LEY FEDERAL DEL TRABAJO

Nueva Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación el 1º de abril de 1970
TEXTO VIGENTE

Última reforma publicada 23-04-2021

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República.

GUSTAVO DIAZ ORDAZ, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes, sabed:

Que el H. Congreso de la Unión se ha servido dirigirme el siguiente

D E C R E T O:

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos decreta:

연방노동법

1970년 4월 1일 연방관보에 공표된 신규 법률 현행 법률 문안

최종 개정 고시: 2021년 4월 23일

여백에 '멕시코합중국-공화국 대통령'이라 기입된 국장(國章)이 삽입되어 있다.

멕시코합중국의 헌법상 대통령 구스타보 디아스 오르다스는 모든 국민에게 다음을 알리는 바이다.

국회에서 의결된 다음의 법률을 공포한다.

법령

멕시코합중국 의회는 다음과 같이 규정한다.

LEY FEDERAL DEL TRABAJO

TITULO PRIMERO Principios Generales

Artículo 1o.-

La presente Ley es de observancia general en toda la República y rige las relaciones de trabajo comprendidas en el artículo 123, Apartado A, de la Constitución.

Artículo 2o.-

Las normas del trabajo tienden a conseguir

연방노동법

제1편 일반 원칙

제1조

이 법은 전 지역에 적용되고 기본적으로 준수해야 하며 헌법 제123조제A항에 명시되어 있는 노사관계에 대한 내용과 함께 효력을 지닌다.

제2조

이 근로규정을 통해 노동의 생산적 요소와

el equilibrio entre los factores de la producción y la justicia social, así como propiciar el trabajo digno o decente en todas las relaciones laborales.

사회정의 간의 균형을 이루고 모든 노사관계에서 존중받고 품위있는 직업환경을 조성한다.

Se entiende por trabajo digno o decente aquél en el que se respeta plenamente la dignidad humana del trabajador, no existe discriminación por origen étnico o nacional, género, edad, discapacidad, condición social, condiciones de salud, religión, condición migratoria, opiniones, preferencias sexuales o estado civil, se tiene acceso a la seguridad social y se percibe un salario remunerador, se recibe capacitación continua para el incremento de la productividad con beneficios compartidos, y se cuenta con condiciones óptimas de seguridad e higiene para prevenir riesgos de trabajo.

존중받고 품위있는 직업환경이란, 근로자의 인간적 존엄이 충분히 존중되고 인종 또는 국적, 성별, 연령, 장애, 사회적 조건, 건강상태, 종교, 이민 신분, 개인의 의견, 성적 선호도 또는 결혼 여부에 따른 어떠한 차별도 없으며 근로자에 대한 사회보장제도와 보수가 보장되며 주어진 혜택을 통해 작업 생산성을 높이기 위한 지속적인 교육과 작업환경의 위험을 예방하기 위한 최적의 안전 및 위생 조건이 갖추어져야 함을 말한다.

El trabajo digno o decente también incluye el respeto irrestricto a los derechos colectivos de los trabajadores, tales como la libertad de asociación, autonomía, el derecho de huelga y de contratación colectiva.

더불어, 근로자의 결사의 자유, 자율성, 파업권 및 단체교섭권과 같은 근로자의 집단적 권리에 대해 제한하지 아니하는 것도 존중받고 품위있는 직업환경에 포함된다.

Se tutela la igualdad sustantiva o de hecho de trabajadores y trabajadoras frente al patrón.

고용주는 남성과 여성 근로자의 실질적 또는 사실적 평등을 보호하여야 한다.

La igualdad sustantiva es la que se logra eliminando la discriminación contra las mujeres que menoscaba o anula el reconocimiento, goce o ejercicio de sus derechos humanos y las libertades

실질적 평등을 위해 직장 내에서 여성의 인권과 기본적 자유에 대한 인정, 향유 또는 행사권을 저해하거나 무효화하는 차별적 행위를 철폐하고 여성과 남성의 생물학적, 사회적, 문화적 차이를 고려하여 모두에게 동

fundamentales en el ámbito laboral. Supone el acceso a las mismas oportunidades, considerando las diferencias biológicas, sociales y culturales de mujeres y hombres.

일한 기회를 제공하여야 한다.

Artículo 3o.–

제3조

El trabajo es un derecho y un deber social. No es artículo de comercio, y exige respeto para las libertades y dignidad de quien lo presta, así como el reconocimiento a las diferencias entre hombres y mujeres para obtener su igualdad ante la ley. Debe efectuarse en condiciones que aseguren la vida digna y la salud para las y los trabajadores y sus familiares dependientes.

노동은 사회적 권리이지 의무이다. 단순한 상업적 도구로 이용되어서는 아니 되며 법 앞에 모두의 평등을 위해 남성과 여성의 차이를 인정할 뿐만 아니라 근로자에 대한 자유와 존엄성이 수반되어야 한다. 노동은 근로자와 그 부양가족 모두에게 존엄한 삶과 건강을 보장하는 조건에서 수행되어야 한다.

No podrán establecerse condiciones que impliquen discriminación entre los trabajadores por motivo de origen étnico o nacional, género, edad, discapacidad, condición social, condiciones de salud, religión, condición migratoria, opiniones, preferencias sexuales, estado civil o cualquier otro que atente contra la dignidad humana.

작업환경 내에 근로자의 인종 또는 국적, 성별, 연령, 장애, 사회적 조건, 건강상태, 종교, 이민 신분, 개인의 의견, 성적 선호도, 결혼 여부 또는 그 밖의 인간의 존엄성을 침해하는 어떠한 이유에서든 근로자 간의 차별이 요구되는 환경을 조성해서는 아니 된다.

No se considerarán discriminatorias las distinciones, exclusiones o preferencias que se sustenten en las calificaciones particulares que exija una labor determinada.

다만, 직무에 필요한 특정 자격요건에 의한 구별, 배제 또는 우선권은 차별로 간주하지 아니한다.

Es de interés social garantizar un ambiente laboral libre de discriminación y de violencia, promover y vigilar la

사회적 관점에서 근로자에게 차별과 폭력이 없는 작업환경이 보장되어야 하며 근로자 및 고용주 모두에게 이익이 될 수 있도록

capacitación, el adiestramiento, la formación para y en el trabajo, la certificación de competencias laborales, la productividad y la calidad en el trabajo, la sustentabilidad ambiental, así como los beneficios que éstas deban generar tanto a los trabajadores como a los patrones.

근로자의 직무, 노동력 인증, 작업의 생산성 및 품질 그리고 이러한 환경이 유지될 수 있는 적합한 교육, 훈련 및 양성 과정을 장려하고 모니터링한다.

Artículo 3o. Bis.–

제3조의2

Para efectos de esta Ley se entiende por:

다음의 경우 이 법이 적용된다.

a) Hostigamiento, el ejercicio del poder en una relación de subordinación real de la víctima frente al agresor en el ámbito laboral, que se expresa en conductas verbales, físicas o ambas, y

a) 직장 내의 가해자와 피해자 간의 실질적인 종속 관계에서 이루어지는 괴롭힘, 언어적 및 신체적 또는 이 두 행위가 합쳐진 권력 행사가 있는 경우

b) Acoso sexual, una forma de violencia en la que, si bien no existe la subordinación, hay un ejercicio abusivo del poder que conlleva a un estado de indefensión y de riesgo para la víctima, independientemente de que se realice en uno o varios eventos.

b) 성희롱 또는 종속 관계를 떠나 회수에 상관없이 피해자에게 무방비 상태의 위험을 초래하거나 권력 남용에 의한 폭력을 행사할 경우

Artículo 3o. Ter.–

제3조의3

Para efectos de esta Ley se entenderá por:

이 법에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

I. Autoridad Conciliadora: El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral o los Centros de Conciliación de las entidades federativas, según corresponda,

I. "조정중재위원회"란 상황에 따라 연방근로조정등록센터 또는 연방기관의 조정센터를 말한다.

II. Autoridad Registral: El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral,

II. "등제기관"이란 연방근로조정등록센터를 말한다.

III. Centros de Conciliación: Los Centros

III. "중재센터"란 상황에 따라 연방기관의

de conciliación de las entidades federativas o el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, según corresponda,

조정센터 또는 연방근로조정등록센터를 말한다.

IV. Constitución: La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,

IV. "헌법"이란 멕시코합중국의 헌법을 말한다.

V. Día: Se hace referencia a día hábil, salvo que expresamente se mencione que se trata de días naturales,

V. "요일"은 특정 요일을 따로 명시하지 아니하면 일반 근무일을 말한다.

VI. Tribunal: El juez laboral, y

VI. "법원"이란 노동법원을 말한다.

VII. Correr traslado: poner a disposición de alguna de las partes algún documento o documentos en el local del Tribunal, salvo los casos previstos en esta Ley.

VII. "통지"란 이 법에 달리 규정된 경우를 제외하고, 법원 구내에서 당사자에게 문서의 일부나 전부를 전달하는 것을 말한다.

Artículo 4o.–

제4조

No se podrá impedir el trabajo a ninguna persona ni que se dedique a la profesión, industria o comercio que le acomode, siendo lícitos. El ejercicio de estos derechos sólo podrá vedarse por resolución de la autoridad competente cuando se ataquen los derechos de tercero o se ofendan los de la sociedad:

누구든지 적법한 직업, 산업 또는 무역에 종사하거나 일하는 것이 금지될 수 없다. 이러한 권리의 행사는 제3자의 권리가 침해되거나 회사의 권리가 침해되는 경우 관할기관의 결정으로 금지될 수 있다.

I. Se atacan los derechos de tercero en los casos previstos en las leyes y en los siguientes:

I. 법령에 따른 경우 및 다음의 경우 제3자의 권리를 침해하는 것으로 간주한다.

a) Cuando se trate de sustituir o se sustituya definitivamente a un trabajador que reclame la reinstalación en su empleo sin haberse resuelto el caso por el Tribunal.

a) 법원에서 사건을 해결하지 아니하고 복직을 요구하는 근로자를 대체하거나 확정적으로 대체하는 경우

b) Cuando se niegue el derecho de ocupar su mismo puesto a un trabajador que haya estado separado de sus labores por causa de enfermedad o de fuerza mayor, o con permiso, al presentarse nuevamente a sus labores, y

b) 질병이나 불가항력으로 인하여 휴직한 근로자가 업무에 복귀할 때 동일한 직위에 임명될 권리가 거부된 경우

II. Se ofenden los derechos de la sociedad en los casos previstos en las leyes y en los siguientes:

II. 법령에 따른 경우 및 다음의 경우 사회적 권리가 침해되는 것으로 간주한다.

a) Cuando declarada una huelga en los términos que establece esta Ley, se trate de substituir o se substituya a los huelguistas en el trabajo que desempeñan, sin haberse resuelto el conflicto motivo de la huelga, salvo lo que dispone el artículo 468.

a) 이 법에서 정한 조건으로 파업이 선언된 경우 파업의 원인이 된 갈등을 해결하지 아니하고 파업 대상 작업에서 근로자를 대체하거나 교체하는 행위. 다만, 제468조에 규정된 경우를 제외한다.

b) Cuando declarada una huelga en iguales términos de licitud por la mayoría de los trabajadores de una empresa, la minoría pretenda reanudar sus labores o siga trabajando.

b) 회사 근로자의 과반수가 평등하고 합법적인 조건으로 파업을 선언하였으나 일부 근로자는 업무를 재개하거나 계속 일할 의사가 있을 경우

Artículo 5o.—

제5조

Las disposiciones de esta Ley son de orden público por lo que no producirá efecto legal, ni impedirá el goce y el ejercicio de los derechos, sea escrita o verbal, la estipulación que establezca:

이 법의 규정은 공공질서에 대한 것으로 어떠한 서류상 또는 구두상의 조건으로도 이 조항에 명시되어 있는 다음 사항에 대한 법적 효력이나 권리의 행사를 방해할 수 없다.

I. Trabajos para adolescentes menores de quince años,

I. 15세 미만의 청소년에 대한 노동

II. Una jornada mayor que la permitida por

II. 이 법에 규정된 근무시간을 초과하는

esta Ley,

노동

III. Una jornada inhumana por lo notoriamente excesiva, dada la índole del trabajo, a juicio del Tribunal,

III. 법원이 판단하기에 업무의 성격이 지나치게 과도하여 비인간적이라고 판단되는 업무

IV. Horas extraordinarias de trabajo para los menores de dieciocho años,

IV. 18세 미만의 청소년의 초과근무

V. Un salario inferior al mínimo,

V. 최저임금보다 낮은 임금

VI. Un salario que no sea remunerador, a juicio del Tribunal,

VI. 법원에 의해 합당하지 않다고 판단되는 임금

VII. Un plazo mayor de una semana para el pago de los salarios a los obreros y a los trabajadores del campo,

VII. 근로자 및 현장 근무자에 대한 급여 지급이 1주일 이상 지연되는 것

VIII. Un lugar de recreo, fonda, cantina, café, taberna o tienda, para efectuar el pago de los salarios, siempre que no se trate de trabajadores de esos establecimientos,

VIII. 급여 지급 장소가 여관, 매점, 카페, 선술집 또는 상점에서 이루어지는 것. 다만, 해당 시설에서 근무하는 근로자일 경우에는 예외로 한다.

IX. La obligación directa o indirecta para obtener artículos de consumo en tienda o lugar determinado,

IX. 근무자의 소비 품목을 특정 상점 또는 장소에서 구입하도록 하는 직간접적 행위

X. La facultad del patrón de retener el salario por concepto de multa,

X. 고용주가 근로자의 급여를 벌금 명목으로 보류하는 것

XI. Un salario menor que el que se pague a otro trabajador en la misma empresa o establecimiento por trabajo de igual eficiencia, en la misma clase de trabajo o igual jornada, por consideración de edad, sexo o nacionalidad,

XI. 같은 회사나 사업장에서 동일한 업무 또는 같은 날짜에 동일한 효율의 업무를 수행하는 다른 근로자에게 지급하는 급여에 비하여 연령, 성별 또는 국적을 이유로 낮은 급여를 지급하는 것

XII. Trabajo nocturno industrial o el

XII. 16세 미만의 미성년자의 경우 산업 야

trabajo después de las veintidós horas, para menores de dieciséis años, y

간 근무 또는 22시 이후의 근무

XIII. Renuncia por parte del trabajador de cualquiera de los derechos o prerrogativas consignados en las normas de trabajo.

XIII. 근로규정에 명시된 권리 또는 특권에 대한 근로자의 포기

XIV. Encubrir una relación laboral con actos jurídicos simulados para evitar el cumplimiento de obligaciones laborales y/o de seguridad social, y

XIV. 노동 및 사회보장 의무 준수를 피하기 위하여 모의한 법적 행위로 고용관계를 은폐하는 것

XV. Registrar a un trabajador con un salario menor al que realmente recibe.

XV. 실제 받는 것보다 급여를 낮추어 근로자를 등록하는 경우

En todos estos casos se entenderá que rigen la Ley o las normas supletorias en lugar de las cláusulas nulas.

위의 모든 경우에는 무효 조항 대신 이 법 또는 추가 기준이 적용되는 것으로 해석한다.

Artículo 6o.–

제6조

Las Leyes respectivas y los tratados celebrados y aprobados en los términos del artículo 133 de la Constitución serán aplicables a las relaciones de trabajo en todo lo que beneficien al trabajador, a partir de la fecha de la vigencia.

헌법 제133조에 따라 체결되고 승인된 법률 및 조약은 효력 발생일 현재 근로자에게 이익이 되는 모든 고용관계에 적용된다.

Artículo 7o.–

제7조

En toda empresa o establecimiento, el patrón deberá emplear un noventa por ciento de trabajadores mexicanos, por lo menos. En las categorías de técnicos y profesionales, los trabajadores deberán ser mexicanos, salvo que no los haya en una especialidad determinada, en cuyo caso el patrón podrá emplear temporalmente a

모든 회사 또는 시설에서 고용주는 멕시코 근로자를 최소 90퍼센트 고용하여야 한다. 기술자 및 전문가 범주에서 특정 전문 분야의 근로자가 없는 경우를 제외하고, 멕시코인이어야 하며 이 경우 고용주는 해당 전문 분야의 10퍼센트를 초과하지 아니하는 비율로 외국인 근로자를 임시로 고용할 수 있다. 고용주와 외국인 근로자는 해당 전문

trabajadores extranjeros, en una proporción que no exceda del diez por ciento de los de la especialidad. El patrón y los trabajadores extranjeros tendrán la obligación solidaria de capacitar a trabajadores mexicanos en la especialidad de que se trate. Los médicos al servicio de las empresas deberán ser mexicanos.

분야에서 멕시코 근로자를 교육할 공동 의무가 있다. 회사에서 근무하는 의사는 멕시코 사람이어야 한다.

No es aplicable lo dispuesto en este artículo a los directores, administradores y gerentes generales.

이 조항은 이사, 관리자 및 일반 관리자에게는 적용되지 아니한다.

Artículo 8o.–

제8조

Trabajador es la persona física que presta a otra, física o moral, un trabajo personal subordinado.

근로자는 다른 사람에게 물리적 또는 도덕적으로 종속적인 개인 작업을 제공하는 사람이다.

Para los efectos de esta disposición, se entiende por trabajo toda actividad humana, intelectual o material, independientemente del grado de preparación técnica requerido por cada profesión u oficio.

이 조항의 목적을 위하여 작업은 각 직업이나 거래에 필요한 기술적 소양의 정도에 관계없이 모든 인간, 지적 또는 물질적 활동으로 해석한다.

Artículo 9o.–

제9조

La categoría de trabajador de confianza depende de la naturaleza de las funciones desempeñadas y no de la designación que se dé al puesto.

신임근로자의 범주는 직위에 부여된 지정 대신 수행되는 기능의 특성에 따라 다르게 구분한다.

Son funciones de confianza las de dirección, inspección, vigilancia y fiscalización, cuando tengan carácter general, y las que se relacionen con trabajos personales del patrón dentro de la

신임근로자의 기능은 일반적인 성격의 경우 지시, 검사, 감시 및 감독 기능과 회사 또는 시설 내에서 사용자의 개인적인 업무와 관련된다.

empresa o establecimiento.

Artículo 10.–

Patrón es la persona física o moral que utiliza los servicios de uno o varios trabajadores.

Si el trabajador, conforme a lo pactado o a la costumbre, utiliza los servicios de otros trabajadores, el patrón de aquél, lo será también de éstos.

Artículo 11.–

Los directores, administradores, gerentes y demás personas que ejerzan funciones de dirección o administración en la empresa o establecimiento, serán considerados representantes del patrón y en tal concepto lo obligan en sus relaciones con los trabajadores.

Artículo 12.–

Queda prohibida la subcontratación de personal, entendiéndose esta cuando una persona física o moral proporciona o pone a disposición trabajadores propios en beneficio de otra.

Las agencias de empleo o intermediarios que intervienen en el proceso de contratación de personal podrán participar en el reclutamiento, selección, entrenamiento y capacitación, entre otros. Estas no se considerarán patrones ya que este carácter lo tiene quien se beneficia de

제10조

고용주는 1명 이상의 근로자가 제공하는 서비스를 사용하는 자연인이나 법인이다.

근로자가 계약이나 관습에 따라 다른 근로자의 서비스를 사용하는 경우 전자의 고용주도 그와 마찬가지로 간주한다.

제11조

이사, 관리자, 경영자 및 회사 또는 시설에서 지시 또는 관리 기능을 수행하는 그 밖의 사람은 사용자의 대표로 간주되며 이러한 개념에 따라 해당 이사 등은 근로자와의 관계에서 사용자를 대표할 의무가 있다.

제12조

개인이나 법인이 다른 사람의 이익을 위해 자신의 근로자를 제공하거나 사용할 수 있도록 하는 경우 이를 알면서 피고용인의 하도급계약을 하는 것은 금지된다.

인사 채용 과정에 개입하는 고용기관 또는 중개자는 특히 채용, 선발, 훈련 및 자격에 참여할 수 있다. 이 캐릭터는 서비스의 혜택을 받는 사람에게 속하기 때문에 패턴으로 간주하지 아니한다.

los servicios.

Artículo 13.–

Se permite la subcontratación de servicios especializados o de ejecución de obras especializadas que no formen parte del objeto social ni de la actividad económica preponderante de la beneficiaria de estos, siempre que el contratista esté registrado en el padrón público a que se refiere el artículo 15 de esta Ley.

Los servicios u obras complementarias o compartidas prestadas entre empresas de un mismo grupo empresarial, también serán considerados como especializados siempre y cuando no formen parte del objeto social ni de la actividad económica preponderante de la empresa que los reciba. Se entenderá por grupo empresarial lo establecido en el artículo 2, fracción X de la Ley del Mercado de Valores.

Artículo 14.–

La subcontratación de servicios especializados o de ejecución de obras especializadas deberá formalizarse mediante contrato por escrito en el que se señale el objeto de los servicios a proporcionar o las obras a ejecutar, así como el número aproximado de trabajadores que participarán en el cumplimiento de dicho contrato.

La persona física o moral que subcontrate servicios especializados o la ejecución de

제13조

계약자가 이 법 제15조에 언급된 공공 등기소에 등록된 경우 전문 서비스의 하도급 또는 기업 목적 또는 이러한 수혜자의 주된 경제활동의 일부가 아닌 전문 작업의 수행이 허용된다.

동일한 사업 그룹의 회사 간에 제공되는 보완 또는 공유 서비스 또는 작업은 해당 서비스를 받는 회사의 주요 경제활동 또는 기업 목적의 일부가 아니면 전문화된 것으로 간주한다. 사업 그룹은 증권 시장법 제2조 제X항의 규정으로 해석한다.

제14조

전문 서비스의 하도급 또는 전문 작업의 실행은 제공할 서비스의 목적 또는 수행할 작업과 대략적인 작업 수와 상기 계약의 이행에 참여할 근로자를 명시한 서면 계약을 통해 공식화하여야 한다.

근로자와의 관계에서 발생하는 의무를 준수하지 아니하는 계약자와 전문 서비스 또는

obras especializadas con una contratista que incumpla con las obligaciones que deriven de las relaciones con sus trabajadores, será responsable solidaria en relación con los trabajadores utilizados para dichas contrataciones.

전문 작업의 실행을 하도급하는 자연인이나 법인은 해당 계약에 사용된 근로자와 관련하여 연대책임을 진다.

Artículo 15.–

제15조

Las personas físicas o morales que proporcionen los servicios de subcontratación, deberán contar con registro ante la Secretaría del Trabajo y Previsión Social. Para obtener el registro deberán acreditar estar al corriente de sus obligaciones fiscales y de seguridad social.

하도급 서비스를 제공하는 개인이나 법인은 노동사회복지부에 등록하여야 한다. 등록을 받으려면 세금 및 사회보장 의무가 최신 상태임을 증명하여야 한다.

El registro a que hace mención este artículo deberá ser renovado cada tres años.

이 조에 언급된 등록은 3년마다 갱신하여야 한다.

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social deberá pronunciarse respecto de la solicitud de registro dentro de los veinte días posteriores a la recepción de la misma, de no hacerlo, los solicitantes podrán requerirla para que dicte la resolución correspondiente, dentro de los tres días siguientes a la presentación del requerimiento. Transcurrido dicho plazo sin que se notifique la resolución, se tendrá por efectuado el registro para los efectos legales a que dé lugar.

고용노동부는 등록요구서를 접수한 날부터 20일 이내에 등록요건을 통지하여야 하며 그렇지 않은 경우 신청인은 요건 제출 후 3일 이내에 해당 결정을 요구할 수 있다. 결정에 대한 통지 없이 상기 기간이 경과한 후에는 등록이 이루어지는 법적 목적을 위하여 등록이 완료된 것으로 간주된다.

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social negará o cancelará en cualquier tiempo el registro de aquellas personas

노동사회복지부는 이 법에서 규정한 요건을 준수하지 아니하는 자연인이나 법인의 등록을 언제든지 거절하거나 취소한다.

físicas o morales que no cumplan con los requisitos previstos por esta Ley.

Las personas físicas o morales que obtengan el registro a que se refiere este artículo quedarán inscritas en un padrón, que deberá ser público y estar disponible en un portal de Internet.

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social expedirá las disposiciones de carácter general que determinen los procedimientos relativos al registro a que se refiere este artículo.

Artículo 15-A. Se deroga.

Artículo 15-B. Se deroga.

Artículo 15-C. Se deroga.

Artículo 15-D. Se deroga.

Artículo 16.-

Para los efectos de las normas de trabajo, se entiende por empresa la unidad económica de producción o distribución de bienes o servicios y por establecimiento la unidad técnica que como sucursal, agencia u otra forma semejante, sea parte integrante y contribuya a la realización de los fines de la empresa.

Artículo 17.-

A falta de disposición expresa en la Constitución, en esa Ley o en sus Reglamentos, o en los tratados a que se

이 문서에 언급된 등록이 승인된 개인이나 법인은 등록부에 등록되며 등록부는 공개하여야 하고 인터넷 포털에서 사용할 수 있어야 한다.

노동사회복지부는 이 조에서 언급한 등록과 관련된 절차를 정하는 일반조항을 제정한다.

제15-A조 (폐지)

제15-B조 (폐지)

제15-C조 (폐지)

제15-D조 (폐지)

제16조

근로규정의 목적을 위하여 회사는 상품이나 서비스의 생산 또는 유통을 위한 경제 단위로 해석하며 시설은 지점, 대리점 또는 그 밖의 유사한 형태이고 필수적인 부분이며 회사의 목표 실현에 기여하는 통합된 기술 단위를 말한다.

제17조

헌법, 해당 법률이나 그 규정 또는 제6조에 언급된 조약에 명시적인 규정이 없는 경우 유사한 경우를 정하는 규정, 상기 법령에서

refiere el artículo 6o., se tomarán en consideración sus disposiciones que regulen casos semejantes, los principios generales que deriven de dichos ordenamientos, los principios generales del derecho, los principios generales de justicia social que derivan del artículo 123 de la Constitución, la jurisprudencia, la costumbre y la equidad.

파생된 일반 원칙, 법의 일반 원칙, 헌법 제123조에서 파생된 사회정의의 일반 원칙, 법학, 관습 및 형평성을 따른다.

Artículo 18.–

En la interpretación de las normas de trabajo se tomarán en consideración sus finalidades señaladas en los artículos 2o. y 3o. En caso de duda, prevalecerá la interpretación más favorable al trabajador.

제18조

근로규정에 대한 해석은 제2조와 제3조에 명시되어 있는 목적을 고려한다. 해석에 대한 의문이 있을 시에는 우선적으로 근로자에게 유리하게 해석한다.

Artículo 19.–

Todos los actos y actuaciones que se relacionen con la aplicación de las normas de trabajo no causarán impuesto alguno.

제19조

근로규정의 적용과 관련된 모든 행위에 대하여는 세금을 부과하지 아니한다.

TITULO SEGUNDO Relaciones Individuales de Trabajo

제2편 개별 근무에 대한 근로관계

CAPITULO I Disposiciones generales

제I장 일반조항

Artículo 20.–

Se entiende por relación de trabajo, cualquiera que sea el acto que le dé origen, la prestación de un trabajo personal subordinado a una persona, mediante el pago de un salario.

제20조

근로관계란 원인이 되는 행위에 상관없이 임금을 받은 자가 이를 지불하는 상대방에게 종속되어 근로를 제공하는 것을 말한다.

Contrato individual de trabajo, cualquiera que sea su forma o denominación, es aquel por virtud del cual una persona se obliga a prestar a otra un trabajo personal subordinado, mediante el pago de un salario.

개별 근로계약이란 형식 또는 명칭과 관계없이 이에 준하는 임금 지급을 통해 이를 지불하는 상대방에게 종속되어 근로를 제공하는 것을 말한다.

La prestación de un trabajo a que se refiere el párrafo primero y el contrato celebrado producen los mismos efectos.

제1문단에 언급된 근로의 제공과 체결된 계약은 같은 효력을 가진다.

Artículo 21.–

제21조

Se presumen la existencia del contrato y de la relación de trabajo entre el que presta un trabajo personal y el que lo recibe.

근로를 제공하는 자와 이를 제공받는 자 간에는 계약 및 근로관계가 존재하는 것으로 간주한다.

Artículo 22.

제22조

Los mayores de quince años pueden prestar libremente sus servicios con las limitaciones establecidas en esta Ley.

15세 이상인 사람은 이 법에 규정된 제한 내에서 자유롭게 근로를 제공할 수 있다.

Los mayores de quince y menores de dieciséis necesitan autorización de sus padres o tutores y a falta de ellos, del sindicato a que pertenezcan, del Tribunal, del Inspector del Trabajo o de la Autoridad Política.

15세 이상 16세 미만인 사람은 근로를 위해 부모 또는 보호자의 승인이 필요하며 부모나 보호자가 없는 경우에는 소속되어 있는 노동조합, 조정중재위원회, 근로조사관 또는 경찰기관의 승인을 받아야 한다.

Los menores trabajadores deben percibir el pago de sus salarios y ejercitar, en su caso, las acciones que les correspondan.

미성년 근로자도 임금을 지급받아야 하며 그렇지 못할 경우 이에 대해 소송을 제기할 수 있다.

Artículo 22 Bis.

제22조의2

Queda prohibido el trabajo de menores de quince años, no podrá utilizarse el trabajo

15세 미만인 사람의 근로는 금지한다. 노동당국이 미성년자의 학업과 업무가 양립하는

de mayores de esta edad y menores de dieciocho años que no hayan terminado su educación básica obligatoria, salvo los casos que apruebe la autoridad laboral correspondiente en que a su juicio haya compatibilidad entre los estudios y el trabajo.

것으로 승인한 경우를 제외하고, 기초의무 교육을 마치지 않은 15세 이상 18세 미만인 사람을 고용할 수 없다.

Artículo 23.

제23조

Cuando las autoridades del trabajo detecten trabajando a un menor de quince años fuera del círculo familiar, ordenará que de inmediato cese en sus labores. Al patrón que incurra en esta conducta se le sancionará con la pena establecida en el artículo 995 Bis de esta Ley.

노동당국은 15세 미만의 근로자를 적발하면 그 즉시 해당 근로의 중단을 명령한다. 이에 해당하는 행위를 저지른 고용주에 대해서는 이 법 제995조의2에 규정된 벌금을 부과한다.

En caso de que el menor no estuviere devengando el salario que perciba un trabajador que preste los mismos servicios, el patrón deberá resarcirle las diferencias.

만약, 미성년자에게 동일한 근로를 제공하는 근로자가 받는 수준의 임금을 지급하지 않는 경우 고용주는 그 차액을 변제하여야 한다.

Queda prohibido el trabajo de menores de dieciocho años dentro del círculo familiar en cualquier tipo de actividad que resulte peligrosa para su salud, su seguridad o su moralidad, o que afecte el ejercicio de sus derechos y, con ello, su desarrollo integral.

가족 구성원 내에서 18세 미만인 미성년자의 건강, 안전, 도덕성을 위협하거나 권리 이행 및 전체적인 성장에 악영향을 미칠 수 있는 모든 유형의 활동을 금지한다.

Se entenderá por círculo familiar a los parientes del menor, por consanguinidad, ascendientes o colaterales, hasta el segundo grado.

미성년자의 가족 구성원은 미성년자의 2촌 이내의 직계혈족이나 방계혈족을 말한다.

Cuando los menores de dieciocho años realicen alguna actividad productiva de

18세 미만의 근로자가 그 가족 구성원이나 보육교사의 지휘 아래 자급자족의 생산활동

autoconsumo, bajo la dirección de integrantes de su círculo familiar o tutores, éstos tendrán la obligación de respetar y proteger los derechos humanos de los menores y brindar el apoyo y las facilidades necesarias para que los mismos concluyan, por lo menos, su educación básica obligatoria.

을 이행할 경우 그 가족 구성원이나 보육교사는 미성년자의 인권을 존중·보호하고 최소한의 기초의무교육을 이수할 수 있도록 필요한 지원과 편의를 제공해야 할 의무가 있다.

Artículo 24.–

Las condiciones de trabajo deben hacerse constar por escrito cuando no existan contratos colectivos aplicables. Se harán dos ejemplares, por lo menos, de los cuales quedará uno en poder de cada parte.

제24조

근로조건에 대해 적용 가능한 단체계약이 없으면 모든 내용은 서면으로 작성한다. 작성 시 최소 2부를 작성하여 각각 한부씩 보관한다.

Artículo 25.–

El escrito en que consten las condiciones de trabajo deberá contener:

I. Nombre, nacionalidad, edad, sexo, estado civil, Clave Única de Registro de Población, Registro Federal de Contribuyentes y domicilio del trabajador y del patrón,

II. Si la relación de trabajo es para obra o tiempo determinado, por temporada, de capacitación inicial o por tiempo indeterminado y, en su caso, si está sujeta a un periodo de prueba,

III. El servicio o servicios que deban prestarse, los que se determinarán con la mayor precisión posible,

제25조

근로조건에 대해 명시되어 있는 문서에는 다음을 기재하여야 한다.

I. 이름, 국적, 나이, 성별, 혼인 여부, 주민등록단일번호, 연방납세자번호, 근로자 및 고용주의 주소

II. 근로관계가 특정 작업 또는 기간, 계절성, 초기 또는 무기한제 교육 진행 여부 그리고 경우에 따라 수습기간을 포함하고 있는지에 대한 내용

III. 제공하게 될 모든 근로 내용에 대해 최대한 명확하고 구체적인 내용

IV. El lugar o los lugares donde deba prestarse el trabajo,

IV. 근로를 제공하게 될 장소 또는 장소들

V. La duración de la jornada,

V. 근로기간

VI. La forma y el monto del salario,

VI. 임금의 형태 및 액수

VII. El día y el lugar de pago del salario,

VII. 임금의 지급 일자 및 장소

VIII. La indicación de que el trabajador será capacitado o adiestrado en los términos de los planes y programas establecidos o que se establezcan en la empresa, conforme a lo dispuesto en esta Ley, y

VIII. 이 법에 따라 근로자는 사업장에 수립되었거나 수립 예정인 계획과 프로그램에 따라 교육·연수를 받게 될 예정이라는 내용

IX. Otras condiciones de trabajo, tales como días de descanso, vacaciones y demás que convengan el trabajador y el patrón.

IX. 휴일, 휴가 및 근로자와 고용주가 협의한 그 밖의 근로조건

X. La designación de beneficiarios a los que refiere el artículo 501 de esta ley, para el pago de los salarios y prestaciones devengadas y no cobradas a la muerte de los trabajadores o las que se generen por su fallecimiento o desaparición derivada de un acto delincuencial.

X. 근로자의 사망 또는 범죄행위로 인한 사망·실종으로 인하여 발생한 임금 및 수당의 지급을 위해 이 법 제501조에 언급된 수혜자를 지정한다.

Artículo 26.–

제26조

La falta del escrito a que se refieren los artículos 24 y 25 no priva al trabajador de los derechos que deriven de las normas de trabajo y de los servicios prestados, pues se imputará el patrón la falta de esa formalidad.

제24조 및 제25조에 규정된 문서가 없더라도 근로규정에 따른 근로자의 권리와 제공되는 근로에 대한 권리를 박탈할 수 없으며 해당 문서가 없는 것에 대해서는 고용주에게 책임을 묻는다.

Artículo 27.-

Si no se hubiese determinado el servicio o servicios que deban prestarse, el trabajador quedará obligado a desempeñar el trabajo que sea compatible con sus fuerzas, aptitudes, estado o condición y que sea del mismo género de los que formen el objeto de la empresa o establecimiento.

제27조

근로자가 제공해야 할 근로가 확정되지 않은 경우 근로자는 자신의 능력, 적성, 지위 또는 조건에 부합하며 사업장·시설의 목표를 구성하는 유형의 업무를 수행하여야 한다.

Artículo 28.-

En la prestación de los servicios de trabajadores mexicanos fuera de la República, contratados en territorio nacional y cuyo contrato de trabajo se rija por esta Ley, se observará lo siguiente:

I. Las condiciones de trabajo se harán constar por escrito y contendrán además de las estipulaciones del artículo 25 de esta Ley, las siguientes:

a) Indicar que los gastos de repatriación quedan a cargo del empresario contratante,

b) Las condiciones de vivienda decorosa e higiénica que disfrutará el trabajador, mediante arrendamiento o cualquier otra forma,

c) La forma y condiciones en las que se le otorgará al trabajador y de su familia, en su caso, la atención médica correspondiente, y

d) Los mecanismos para informar al

제28조

계약이 멕시코 내에서 체결되어 이 법이 적용되며 외국에서 근로를 제공하는 멕시코 근로자에 대해서는 다음이 적용된다.

I. 근로에 대한 조건은 서면으로 명시하고 이 법 제25조에 규정된 내용과 더불어 다음을 포함시킨다.

a) 근로자의 귀국 비용은 고용주의 책임이라는 것

b) 임대 또는 그 밖의 방법을 통해 근로자에게 주어지는 주거 조건

c) 근로자 및 그 가족에게 제공되는 의료서비스에 대한 형태 및 조건

d) 근로자가 외국에서 방문할 수 있는 멕

trabajador acerca de las autoridades consulares y diplomáticas mexicanas a las que podrá acudir en el extranjero y de las autoridades competentes del país a donde se prestarán los servicios, cuando el trabajador considere que sus derechos han sido menoscabados, a fin de ejercer la acción legal conducente,

시코 영사관 및 외교기관에 대한 정보와 근로자가 권리를 침해당했다고 생각할 때 소를 제기하기 위한 서비스를 제공받을 수 있는 해당 국가 관할기관의 정보 제공에 대한 방법

II. El patrón señalará en el contrato de trabajo domicilio dentro de la República para todos los efectos legales,

II. 고용주는 모든 법적 효력을 위해 계약서에 멕시코 내에서의 재택근무에 대해 명시한다.

III. El contrato de trabajo será sometido a la aprobación del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, el cual, después de comprobar que éste cumple con las disposiciones a que se refieren las fracciones I y II de este artículo lo aprobará.

III. 근로계약은 승인을 위해 연방근로조정등록센터에 제출하며 해당 센터는 근로계약의 내용이 이 조 제I항과 제II항을 준수하는지에 대해 검토한 후 승인한다.

En caso de que el patrón no cuente con un establecimiento permanente y domicilio fiscal o de representación comercial en territorio nacional, el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral fijará el monto de una fianza o depósito para garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas. El patrón deberá comprobar ante dicho Centro el otorgamiento de la fianza o la constitución del depósito,

만약 고용주가 국내에 상설 사업장이나 과세상 주소지 또는 사업 대표자를 보유하고 있지 않은 경우 연방근로조정등록센터가 계약상의 의무사항 준수를 보증하는 담보 또는 보증금의 액수를 정한다. 사용자는 센터에 담보를 제출하거나 보증금에 대해 증명하여야 한다.

IV. El trabajador y el patrón deberán anexar al contrato de trabajo la visa o permiso de trabajo emitido por las autoridades consulares o migratorias del

IV. 근로자와 고용주는 영사기관 또는 해당 국가의 이민국이 발행한 비자나 근로허가서를 첨부하여야 한다.

país donde deban prestarse los servicios, y

V. Una vez que el patrón comprueba ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral que ha cumplido las obligaciones contraídas, se ordenará la cancelación de la fianza o la devolución del depósito que esta hubiere determinado.

V. 고용주가 계약된 의무사항을 이행했음을 센터에 증명할 경우 발생한 담보를 취소하거나 보증금의 반환을 명령한다.

Artículo 28-A.

제28-A조

En el caso de trabajadores mexicanos reclutados y seleccionados en México, para un empleo concreto en el exterior de duración determinada, a través de mecanismos acordados por el gobierno de México con un gobierno extranjero, se atenderá a lo dispuesto por dicho acuerdo, que en todo momento salvaguardará los derechos de los trabajadores, conforme a las bases siguientes:

지정된 기간 동안 해외에서 특정 직무를 수행하기 위하여 멕시코에서 채용·선발된 근로자의 경우 멕시코 정부가 외국 정부와 합의한 작용체계를 통해 해당 계약의 조항 내용을 준수하게 되며 모든 환경에서 근로자의 안전을 보장하기 위하여 다음 기준이 적용된다.

I. Las condiciones generales de trabajo para los mexicanos en el país receptor serán dignas e iguales a las que se otorgue a los trabajadores de aquel país,

I. 수용국의 멕시코인에 대한 일반 근로조건은 해당 국가의 근로자에게 부여된 것과 동일하여야 한다.

II. Al expedirse la visa o permiso de trabajo por la autoridad consular o migratoria del país donde se prestará el servicio, se entenderá que dicha autoridad tiene conocimiento de que se establecerá una relación laboral entre el trabajador y un patrón determinado,

II. 서비스가 제공될 국가의 영사 또는 이민당국이 비자나 취업허가를 부여할 때 해당 당국은 근로자와 특정 고용주 간에 고용관계가 수립될 것임을 알고 있어야 한다.

III. Las condiciones para la repatriación, la vivienda, la seguridad social y otras prestaciones se determinarán en el

III. 송환, 주택, 사회보장 및 그 밖의 복리후생에 대한 조건은 계약에서 결정된다.

acuerdo,

IV. El reclutamiento y la selección será organizada por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, a través del Servicio Nacional de Empleo, en coordinación con las autoridades estatales y municipales, y

IV. 고용 및 선발은 노동사회복지부가 국가 고용청을 통해 주 및 시 당국과 협력하여 조직한다.

V. Contendrá mecanismos para informar al trabajador acerca de las autoridades consulares y diplomáticas mexicanas a las que podrá acudir en el extranjero y de las autoridades competentes del país a donde se prestarán los servicios, cuando el trabajador considere que sus derechos han sido menoscabados, a fin de ejercer la acción legal conducente.

V. 근로자가 해외로 갈 수 있는 멕시코 영사 및 외교 당국과 서비스가 제공될 국가의 관할기관에 대해 근로자가 자신의 권리가 침해되었다고 생각할 때 다음과 같이 알리는 작용체계를 포함하여 적절한 법적 조치를 취하도록 명령한다.

Artículo 28-B.

제28-B조

En el caso de trabajadores mexicanos reclutados y seleccionados en México, para un empleo concreto en el exterior de duración determinada, que sean colocados por entidades privadas, se observarán las normas siguientes:

멕시코에서 채용·선발된 멕시코 근로자의 경우 일정 기간 동안 해외 특정 직무에 대해 민간기업에 배치되는 경우 다음이 적용된다.

I. Las agencias de colocación de trabajadores deberán estar debidamente autorizadas y registradas, según corresponda, conforme a lo dispuesto en las disposiciones legales aplicables,

I. 근로자 배치 기관은 적용되는 법률 조항의 규정에 따라 적절하게 승인되고 등록되어야 한다.

II. Las agencias de colocación de trabajadores deberán cerciorarse de:

II. 근로자 배치 기관은 다음을 보장하여야 한다.

a) La veracidad de las condiciones generales de trabajo que se ofrecen, así

a) 제공된 일반 근로조건의 진실성뿐만 아니라 근로자에게 적용되는 주택, 사회보장

como de las relativas a vivienda, seguridad social y repatriación a que estarán sujetos los trabajadores. Dichas condiciones deberán ser dignas y no implicar discriminación de cualquier tipo, y

및 송환과 관련된 조건. 이 조건은 품위가 있어야 하며 어떠한 종류의 차별도 있어서는 아니 된다.

b) Que los aspirantes hayan realizado los trámites para la expedición de visa o permiso de trabajo por la autoridad consular o migratoria del país donde se prestará el servicio,

b) 신청인이 서비스가 제공될 국가의 영사 또는 이민당국을 통해 비자나 취업허가 부여 절차를 수행한다는 것

III. Las agencias de colocación deberán informar a los trabajadores sobre la protección consular a la que tienen derecho y la ubicación de la Embajada o consulados mexicanos en el país que corresponda, además de las autoridades competentes a las que podrán acudir para hacer valer sus derechos en el país de destino.

III. 고용기관은 근로자에게 해당인이 받을 자격이 있는 영사 보호, 해당 국가의 멕시코 대사관 또는 영사관의 위치 그리고 대상 국가에서 근로자의 권리를 행사하기 위하여 방문할 수 있는 관할기관에 대해 알려야 한다.

En los casos en que los trabajadores hayan sido engañados respecto a las condiciones de trabajo ofrecidas, las agencias de colocación de trabajadores serán responsables de sufragar los gastos de repatriación respectivos.

제공된 근로조건에 대해 근로자를 속인 경우 근로자 배치 기관은 송환비용을 부담할 책임이 있다.

La Inspección Federal del Trabajo vigilará el cumplimiento de las obligaciones contenidas en este artículo.

연방노동감독관은 이 조항에 포함된 의무의 준수 여부를 지속적으로 점검한다.

Artículo 29.-

제29조

Queda prohibida la utilización de menores de dieciocho años para la prestación de servicios fuera de la República, salvo que se trate de técnicos, profesionales,

해외 직무 수행을 위해 기술자, 전문가, 예술가, 운동선수 및 일반적인 전문근로자를 제외하고, 18세 미만의 미성년자 고용을 금

artistas, deportistas y, en general, de trabajadores especializados.

지한다.

Artículo 30.–

La prestación de servicios dentro de la República, pero en lugar diverso de la residencia habitual del trabajador y a distancia mayor de cien kilómetros, se regirá por las disposiciones contenidas en el artículo 28, fracción I, en lo que sean aplicables.

제30조

근로를 제공하는 장소가 국내라 하더라도 그 장소가 근로자의 주거지와 100킬로미터 이상 떨어진 경우에는 제28조제I항에 명시된 내용을 적용한다.

Artículo 31.–

Los contratos y las relaciones de trabajo obligan a lo expresamente pactado y a las consecuencias que sean conformes a las normas de trabajo, a la buena fe y a la equidad.

제31조

계약 및 근로관계에서는 명시적으로 합의된 사항과 근로규정, 신의 및 공정성에 따른 결과에 대한 의무를 부과한다.

Artículo 32.–

El incumplimiento de las normas de trabajo por lo que respecta al trabajador sólo da lugar a su responsabilidad civil, sin que en ningún caso pueda hacerse coacción sobre su persona.

제32조

근로규정을 준수하지 아니하는 것에 대해 근로자는 민사상의 책임만을 지게되며 어떠한 경우에도 당사자를 강요할 수 없다.

Artículo 33.–

Es nula la renuncia que los trabajadores hagan de los salarios devengados, de las indemnizaciones y demás prestaciones que deriven de los servicios prestados, cualquiera que sea la forma o denominación que se le dé.

제33조

제공된 형태 또는 명칭에 관계없이 근로자가 취득한 임금, 보상 및 제공한 근로에서 파생된 부가혜택에 대한 박탈은 무효로 한다.

Todo convenio o liquidación, para ser

모든 합의 또는 조정에 대한 유효화를 위해

válido, deberá hacerse por escrito y contener una relación circunstanciada de los hechos que lo motiven y de los derechos comprendidos en él. Será ratificado ante los Centros de Conciliación o al Tribunal según corresponda, que lo aprobará siempre que no contenga renuncia de los derechos de los trabajadores.

발생된 사실에 대한 상세 사유와 이에 포함되는 권리에 대한 내용은 서면으로 작성되어야 한다. 조정중재위원회에서 이를 유효로 인정하며 근로자의 권리 포기에 대한 내용을 포함하지 아니한다는 것으로 한정하여 이를 승인한다.

Cuando el convenio sea celebrado sin la intervención de las autoridades, será susceptible de ser reclamada la nulidad ante el Tribunal, solamente de aquello que contenga renuncia de los derechos de los trabajadores, conservando su validez el resto de las cláusulas convenidas.

당사자의 개입 없이 합의가 이루어진 경우 근로자의 권리 포기에 대한 내용에 대해서만 법원에 무효 청구를 할 수 있으며 나머지 합의 내용에 대해서는 그 유효성이 유지된다.

Artículo 34.-

제34조

En los convenios celebrados entre los sindicatos y los patrones que puedan afectar derechos de los trabajadores, se observarán las normas siguientes:

노동조합과 고용주 간에 체결된 협약이 근로자의 권리에 영향을 줄 수 있다고 판단되는 경우 다음 사항을 추가한다.

I. Regirán únicamente para el futuro, por lo que no podrán afectar las prestaciones ya devengadas,

I. 체결된 협약 내용은 장래에만 적용되며 이미 취득된 부가혜택에 대해서는 영향을 줄 수 없다.

II. No podrán referirse a trabajadores individualmente determinados, y

II. 개별적으로 특정 근로자에 대해 언급할 수 없다.

III. Cuando se trate de reducción de los trabajos, el reajuste se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 437.

III. 작업량 감소의 경우 이에 대한 재조정은 제437조의 규정을 따른다.

CAPITULO II Duración de las

제II장 근로관계의 기간

relaciones de trabajo

Artículo 35.

Las relaciones de trabajo pueden ser para obra o tiempo determinado, por temporada o por tiempo indeterminado y en su caso podrá estar sujeto a prueba o a capacitación inicial. A falta de estipulaciones expresas, la relación será por tiempo indeterminado.

제35조

근로관계는 작업별 또는 특정 기간, 시기 또는 무기한이 될 수 있으며 경우에 따라 수습 또는 교육의 대상이 될 수 있다. 명확한 규정이 없는 경우에는 근로관계가 무기한인 것으로 간주된다.

Artículo 36.－

El señalamiento de un obra determinada puede únicamente estipularse cuando lo exija su naturaleza.

제36조

특정 작업에 대한 표기는 그 성격에 따라 반드시 필요하다고 판단되는 경우에만 명시한다.

Artículo 37.－

El señalamiento de un tiempo determinado puede únicamente estipularse en los caso siguientes:

I. Cuando lo exija la naturaleza del trabajo que se va a prestar,

II. Cuando tenga por objeto substituir temporalmente a otro trabajador, y

III. En los demás casos previstos por esta Ley.

제37조

특정 기간에 대한 표기는 다음에 해당하는 경우에만 명시한다.

I. 제공할 근로의 성격에 따라 반드시 필요한 경우

II. 임시적으로 다른 근로자로 대체할 목적인 경우

III. 그 밖에 이 법에서 정하는 경우

Artículo 38.－

Las relaciones de trabajo para la explotación de minas que carezcan de minerales costeables o para la restauración de minas abandonadas o paralizadas,

제38조

수익성 있는 광물을 포함하고 있는 광산의 개발 또는 버려지거나 가동이 중단된 광산의 복구를 위한 근로관계는 기한을 정하거나 특정 작업 또는 투자자금을 기준으로 할

pueden ser por tiempo u obra determinado o para la inversión de capital determinado.

수 있다.

Artículo 39.-

제39조

Si vencido el término que se hubiese fijado subsiste la materia del trabajo, la relación quedará prorrogada por todo el tiempo que perdure dicha circunstancia.

정해진 기간이 지났음에도 업무가 계속되는 경우 근로관계는 그 상황이 지속되는 모든 기간 동안으로 연장 된다.

Artículo 39-A.

제39-A조

En las relaciones de trabajo por tiempo indeterminado o cuando excedan de ciento ochenta días, podrá establecerse un periodo a prueba, el cual no podrá exceder de treinta días, con el único fin de verificar que el trabajador cumple con los requisitos y conocimientos necesarios para desarrollar el trabajo que se solicita.

무기한 또는 180일 이상의 근로관계에 대해, 근로자가 해당 업무에 대한 이행을 위해 필요한 지식을 갖추고 있는지에 대해 판별하기 위한 수습기간은 30일 이내로 설정할 수 있다.

El periodo de prueba a que se refiere el párrafo anterior, podrá extenderse hasta ciento ochenta días, sólo cuando se trate de trabajadores para puestos de dirección, gerenciales y demás personas que ejerzan funciones de dirección o administración en la empresa o establecimiento de carácter general o para desempeñar labores técnicas o profesionales especializadas.

위 문단에 언급된 수습기간은 관리직 근로자 및 시설 또는 사업장의 지휘관리업무를 담당하거나 기술업무를 이행하는 근로자와 같은 특화된 전문인력으로 한정하여 최대 180일까지 연장할 수 있다.

Durante el período de prueba el trabajador disfrutará del salario, la garantía de la seguridad social y de las prestaciones de la categoría o puesto que desempeñe. Al término del periodo de prueba, de no acreditar el trabajador que satisface los requisitos y conocimientos necesarios para

근로자는 수습기간 동안 임금, 사회보장 및 본인의 작업 분류에 해당하는 부가 혜택에 대한 권한이 있다. 수습기간의 종료 시 고용주의 판단에 따라 근로자가 업무를 이행하는 데 필요한 요건 및 지식을 충족한다고 인정되지 않는 경우 이 법에서 정하는 생산성교육연수합동위원회의 의견과 작업 분류

desarrollar las labores, a juicio del patrón, tomando en cuenta la opinión de la Comisión Mixta de Productividad, Capacitación y Adiestramiento en los términos de esta Ley, así como la naturaleza de la categoría o puesto, se dará por terminada la relación de trabajo, sin responsabilidad para el patrón.

의 성격을 고려하여 고용주에게 책임을 묻지 않고 근로관계를 종료할 수 있다.

Artículo 39-B.

제39-B조

Se entiende por relación de trabajo para capacitación inicial, aquella por virtud de la cual un trabajador se obliga a prestar sus servicios subordinados, bajo la dirección y mando del patrón, con el fin de que adquiera los conocimientos o habilidades necesarios para la actividad para la que vaya a ser contratado.

초기교육을 위한 근로관계란 근로자가 계약 체결을 위하여 근무에 필요한 지식 및 기술 취득을 목적으로 고용주의 명령에 따라 종속된 근로를 제공하도록 이에 대한 의무를 부여받은 것을 말한다.

La vigencia de la relación de trabajo a que se refiere el párrafo anterior, tendrá una duración máxima de tres meses o en su caso, hasta de seis meses sólo cuando se trate de trabajadores para puestos de dirección, gerenciales y demás personas que ejerzan funciones de dirección o administración en la empresa o establecimiento de carácter general o para desempeñar labores que requieran conocimientos profesionales especializados. Durante ese tiempo el trabajador disfrutará del salario, la garantía de la seguridad social y de las prestaciones de la categoría o puesto que desempeñe. Al término de la capacitación inicial, de no acreditar competencia el trabajador, a

위 문단에 언급된 근로관계의 유효기간은 최대 3개월이며 경우에 따라 관리직 근로자 및 시설 또는 사업장의 지휘관리업무를 담당하거나 기술업무를 이행하는 근로자와 같은 특화된 전문인력으로 한정하여 6개월까지 연장할 수 있다. 근로자는 이 기간 동안 임금, 사회보장 및 본인의 작업 분류에 해당하는 부가 혜택에 대한 권한이 있다. 초기교육 기간의 종료 시, 고용주의 판단에 따라 근로자가 업무를 이행하는 데 필요한 요건 및 지식을 충족한다고 인정되지 않는 경우 이 법에서 정하는 생산성교육연수합동위원회의 의견 및 작업 분류의 성격을 고려하여 고용주에게 책임을 묻지 않고 근로관계를 종료할 수 있다.

juicio del patrón, tomando en cuenta la opinión de la Comisión Mixta de Productividad, Capacitación y Adiestramiento en los términos de esta Ley, así como a la naturaleza de la categoría o puesto, se dará por terminada la relación de trabajo, sin responsabilidad para el patrón.

Artículo 39-C.

La relación de trabajo con periodo a prueba o de capacitación inicial, se hará constar por escrito garantizando la seguridad social del trabajador, en caso contrario se entenderá que es por tiempo indeterminado, y se garantizarán los derechos de seguridad social del trabajador.

Artículo 39-D.

Los periodos a prueba y de capacitación inicial son improrrogables.

Dentro de una misma empresa o establecimiento, no podrán aplicarse al mismo trabajador en forma simultánea o sucesiva periodos de prueba o de capacitación inicial, ni en más de una ocasión, ni tratándose de puestos de trabajo distintos, o de ascensos, aun cuando concluida la relación de trabajo surja otra con el mismo patrón, a efecto de garantizar los derechos de la seguridad social del trabajador.

제39-C조

수습 또는 초기교육의 기간이 포함된 근로관계에 대해서는 근로자의 사회보장을 위하여 서면으로 작성하며 그렇지 않을 경우에는 근로관계를 무기한으로 간주하여 근로자의 사회보장 권리를 보장한다.

제39-D조

수습 및 초기교육기간은 연장을 할 수 없다.

근로자의 사회보장 권리를 보장하기 위한 목적으로 동일 시설 또는 사업장 내에서 한 근로자에게 1회 이상 동시 또는 연속적으로 각기 다른 직무를 부여하거나 동일한 고용주와의 다른 근로관계 종료 이후에도 수습기간이나 교육기간을 적용할 수 없다.

Artículo 39-E.

Cuando concluyan los periodos a prueba o de capacitación inicial y subsista la relación de trabajo, ésta se considerará por tiempo indeterminado y el tiempo de vigencia de aquellos se computará para efectos del cálculo de la antigüedad.

제39-E조

수습기간이나 교육기간의 종료 시점에 근로관계가 지속되면 해당 근로관계는 무기한으로 간주하고 수습기간이나 교육기간의 유효기간은 근로연수기간에 포함한다.

Artículo 39-F.

Las relaciones de trabajo por tiempo indeterminado serán continuas por regla general, pero podrán pactarse para labores discontinuas cuando los servicios requeridos sean para labores fijas y periódicas de carácter discontinuo, en los casos de actividades de temporada o que no exijan la prestación de servicios toda la semana, el mes o el año.

Los trabajadores que presten servicios bajo esta modalidad tienen los mismos derechos y obligaciones que los trabajadores por tiempo indeterminado, en proporción al tiempo trabajado en cada periodo.

제39-F조

일반적으로 무기한 근로관계는 연속성을 갖게 되나, 요구하는 근로가 일정하고 간헐적인 경우, 계절적 활동인 경우 또는 1주, 1개월 또는 1년이라는 기간을 정해 연속적으로 요구되는 근로가 아닌 경우에는 비연속적 업무에 관해 합의할 수 있다.

이러한 형식에 기반하여 근로를 제공하는 근로자는 각 기간별 근로시간에 비례하여 무기한 근로자와 동일한 권리와 의무를 갖게 된다.

Artículo 40.-

Los trabajadores en ningún caso estarán obligados a prestar sus servicios por más de un año.

제40조

어떠한 경우에도 근로자에게 1년 이상의 근로를 제공하도록 강요할 수 없다.

Artículo 41.-

La substitución de patrón no afectará las relaciones de trabajo de la empresa o

제41조

고용주의 대체가 회사나 사업장의 근로관계에 영향을 미쳐서는 아니 된다. 대체된 고

establecimiento. El patrón substituido será solidariamente responsable con el nuevo por las obligaciones derivadas de las relaciones de trabajo y de la Ley, nacidas antes de la fecha de la substitución, hasta por el término de seis meses, concluido éste, subsistirá únicamente la responsabilidad del nuevo patrón.

El término de seis meses a que se refiere el párrafo anterior, se contará a partir de la fecha en que se hubiese dado aviso de la substitución al sindicato o a los trabajadores.

Para que surta efectos la sustitución patronal deberán transmitirse los bienes objeto de la empresa o establecimiento al patrón sustituto.

용주는 신임 고용주와 함께 대체 일자 이전에 형성된 근로관계와 해당 법률에 근거하는 의무사항에 대하여 6개월의 종료 시점까지 연대책임을 진다. 해당 기간이 끝나면 모든 책임은 신임고용주가 이어서 진다.

위 문단에 언급된 6개월의 종료기간에 대해서는 노동조합 또는 근로자에게 대체를 통지한 날부터 적용된다.

고용주의 대체에 대한 효력을 발생하기 위하여는 시설 또는 사업장에 속하는 모든 재화가 대체 고용주에게 이전되어야 한다.

CAPITULO III Suspensión de los efectos de las relaciones de trabajo

제III장 근로관계에 대한 효력 중단

Artículo 42.–

Son causas de suspensión temporal de las obligaciones de prestar el servicio y pagar el salario, sin responsabilidad para el trabajador y el patrón:

I. La enfermedad contagiosa del trabajador,

II. La incapacidad temporal ocasionada por un accidente o enfermedad que no constituya un riesgo de trabajo,

III. La prisión preventiva del trabajador seguida de sentencia absolutoria. Si el

제42조

다음은 근로자와 사용자에 대한 책임 없이 서비스 제공 및 급여 지급의무를 일시적으로 중단하는 원인이 될 수 있다.

I. 근로자의 전염병

II. 작업위험을 구성하지 아니하는 사고 또는 질병으로 인한 일시적 장애

III. 근로자를 구금한 후 무죄 선고. 근로자가 사용자 또는 사용자의 이익을 보호하기

trabajador obró en defensa de la persona o de los intereses del patrón, tendrá éste la obligación de pagar los salarios que hubiese dejado de percibir aquél,

위하여 행동한 경우 사용자는 이전에 받지 못한 임금을 지급할 의무가 있다.

IV. El arresto del trabajador,

IV. 근로자의 구속

V. El cumplimiento de los servicios y el desempeño de los cargos mencionados en el artículo 5o de la Constitución, y el de las obligaciones consignadas en el artículo 31, fracción III de la misma Constitución,

V. 헌법 제5조에 언급된 직위와 같은 헌법 제31조제III항에 명시된 의무의 이행 및 수행

VI. La designación de los trabajadores como representantes ante los organismos estatales, Comisión Nacional de los Salarios Mínimos, Comisión Nacional para la Participación de los Trabajadores en las Utilidades de las Empresas y otros semejantes,

VI. 국가기관, 국가최저임금위원회, 국가회사이익근로자참여위원회 및 그 밖의 유사한 기관 앞에서 근로자를 대표자로 지정

VII. La Falta (sic DOF 04-06-2019) de los documentos que exijan las Leyes y reglamentos, necesarios para la prestación del servicio, cuando sea imputable al trabajador,

VII. 근로자의 귀책사유로 서비스 제공에 필요한 법률 및 규정에서 요구하는 문서의 미비(2019년 6월 4일)

VIII. La conclusión de la temporada en el caso de los trabajadores contratados bajo esta modalidad, y

VIII. 이 양식에 따라 고용된 근로자의 경우 시즌 종료

IX. La licencia a que se refiere el artículo 140 Bis de la Ley del Seguro Social.

IX. 「사회보장법」 제140조의2에 언급된 허가증

Artículo 42 Bis.

제42조의2

En los casos en que las autoridades competentes emitan una declaratoria de

관할기관이 긴급 건강 선언을 발표한 경우 작업 중단을 의미하는 해당 규정에 의거하

contingencia sanitaria, conforme a las disposiciones aplicables, que implique la suspensión de las labores, se estará a lo dispuesto por el artículo 429, fracción IV de esta Ley.

여 이 법 제429조제IV항의 규정을 따른다.

Artículo 43.

제43조

La suspensión a que se refiere el artículo 42 surtirá efectos:

제42조에 따른 정지는 다음과 같이 효력이 발생된다.

I. En los casos de las fracciones I y II del artículo anterior, desde la fecha en que el patrón tenga conocimiento de la enfermedad contagiosa o de la en que se produzca la incapacidad para el trabajo, hasta que termine el período fijado por el Instituto Mexicano del Seguro Social o antes si desaparece la incapacidad para el trabajo, sin que la suspensión pueda exceder del término fijado en la Ley del Seguro Social para el tratamiento de las enfermedades que no sean consecuencia de un riesgo de trabajo,

I. 위 조 제I항 및 제II항의 경우 고용주가 전염성 질병 또는 노동력 부족을 알게 된 날부터 멕시코 사회보장국이 정한 기간의 종료일 이내에 근로 능력이 상실되는 경우 병가는 근로위험의 결과가 아닌 질병의 치료를 위해 「사회보장법」에서 정한 기간을 초과할 수 없다.

II. Tratándose de las fracciones III y IV, desde el momento en que el trabajador acredite estar detenido a disposición de la autoridad judicial o administrativa, hasta la fecha en que cause ejecutoria la sentencia que lo absuelva o termine el arresto. Si obtiene su libertad provisional, deberá presentarse a trabajar en un plazo de quince días siguientes a su liberación, salvo que se le siga proceso por delitos intencionales en contra del patrón o sus

II. 제III항 및 제IV항의 경우 근로자가 사법당국이나 행정당국의 처분에 따라 구금된 것으로 판명된 순간부터 해당 근로자에게 무죄가 선고되거나 체포가 종료되는 형이 집행될 수 있는 날까지 임시 석방을 받은 경우 고용주 또는 그 동료에 대한 고의적 범죄로 기소되지 않으면 석방 후 15일 이내에 출근하여야 한다.

compañeros de trabajo,

III. En los casos de las fracciones V y VI, desde la fecha en que deban prestarse los servicios o desempeñarse los cargos, hasta por un periodo de seis años,

IV. En el caso de la fracción VII, desde la fecha en que el patrón tenga conocimiento del hecho, hasta por un periodo de dos meses, y

V. En el caso de la fracción VIII, desde la fecha de conclusión de la temporada, hasta el inicio de la siguiente.

Artículo 44.–

Cuando los trabajadores sean llamados para alistarse y servir en la Guardia Nacional, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 31, fracción III, de la Constitución, el tiempo de servicios se tomará en consideración para determinar su antigüedad.

Artículo 45.–

El trabajador deberá regresar a su trabajo:

I. En los casos de las fracciones I, II, IV y VII del artículo 42, al día siguiente de la fecha en que termine la causa de la suspensión, y

II. En los casos de las fracciones III, V y VI del artículo 42, dentro de los quince días siguientes a la terminación de la causa

III. 제V항 및 제VI항의 경우 서비스를 제공해야 하거나 직위를 유지해야 하는 날부터 최대 6년

IV. 제VII항의 경우 사용자가 그 사실을 안 날부터 최대 2개월

V. 제8조의 경우에는 시즌 종료 시부터 다음 시즌 시작 시까지

제44조

근로자가 헌법 제31조제III항의 조항에 따라 주 방위군에 입대하여 복무하도록 소환된 경우 근무시간을 고려하여 연공서열을 결정한다.

제45조

다음의 경우 근로자는 근무에 복귀한다.

I. 제42조제I항, 제II항, 제IV항 및 제VII항에 해당되는 정지 사유가 종료된 시점의 다음 날

II. 제42조제III항, 제V항 및 제VI항에 해당되는 정지 사유가 종료된 시점부터 15일 이내

de la suspensión

CAPITULO IV Rescisión de las relaciones de trabajo

Artículo 46.–

El trabajador o el patrón podrá rescindir en cualquier tiempo la relación de trabajo, por causa justificada, sin incurrir en responsabilidad.

Artículo 47.–

Son causas de rescisión de la relación de trabajo, sin responsabilidad para el patrón:

I. Engañarlo el trabajador o en su caso, el sindicato que lo hubiese propuesto o recomendado con certificados falsos o referencias en los que se atribuyan al trabajador capacidad, aptitudes o facultades de que carezca. Esta causa de rescisión dejará de tener efecto después de treinta días de prestar sus servicios el trabajador,

II. Incurrir el trabajador, durante sus labores, en faltas de probidad u honradez, en actos de violencia, amagos, injurias o malos tratamientos en contra del patrón, sus familiares o del personal directivo o administrativo de la empresa o establecimiento, o en contra de clientes y proveedores del patrón, salvo que medie provocación o que obre en defensa propia,

III. Cometer el trabajador contra alguno de

제IV장 근로관계의 종료

제46조

근로자나 고용주는 정당한 사유가 있는 경우 법적 책임 없이 언제든 근로관계를 종료할 수 있다.

제47조

다음의 경우 고용주는 별도의 책임 없이 근로관계를 종료할 수 있다.

I. 근로자 또는 근로자를 제안하거나 추천한 노동조합이, 근로자의 부족한 능력, 적성 또는 역량을 숨기고 허위 증명서나 참고자료로 고용주를 기만한 경우. 다만, 근로자가 노동을 제공한 지 30일이 지나면 해당 해고 사유의 효력은 중단된다.

II. 근무 중 근로자의 정직성 또는 성실성이 결여되어 고용주, 그 친인척, 회사 또는 시설의 관리 직원이나 행정직원 및 고용주의 고객 또는 하도급업체에 대해 폭력, 위협, 모욕 또는 부당한 대우를 한 경우. 다만, 근로자가 자기방어권을 행사하기 위하여 취한 행동일 경우에는 예외로 한다.

III. 근로자가 동료에 대해 전항에 명시된

sus compañeros, cualquiera de los actos enumerados en la fracción anterior, si como consecuencia de ellos se altera la disciplina del lugar en que se desempeña el trabajo,

행위를 범하게 되어 그 결과 작업이 수행되는 장소의 규율을 위반한 경우

IV. Cometer el trabajador, fuera del servicio, contra el patrón, sus familiares o personal directivo administrativo, alguno de los actos a que se refiere la fracción II, si son de tal manera graves que hagan imposible el cumplimiento de la relación de trabajo,

IV. 근로자가 근무지 외의 장소에서 고용주, 그 친인척 또는 고용주의 관리직원에 대해 제II항에 언급된 행위를 범하였고 고용관계를 지속하기 불가능할 정도로 중대하다고 판단되는 경우

V. Ocasionar el trabajador, intencionalmente, perjuicios materiales durante el desempeño de las labores o con motivo de ellas, en los edificios, obras, maquinaria, instrumentos, materias primas y demás objetos relacionados con el trabajo,

V. 작업 수행 중 또는 작업의 결과로 시설, 작업, 기계, 기구, 원자재 및 그 밖의 작업과 관련된 물건에 고의적으로 물적 피해를 입히는 행위를 한 경우

VI. Ocasionar el trabajador los perjuicios de que habla la fracción anterior siempre que sean graves, sin dolo, pero con negligencia tal, que ella sea la causa única del perjuicio,

VI. 고의성은 없으나 근로자의 부주의로 인하여 전항에 언급된 행위 때문에 심각한 피해를 입히게 된 경우

VII. Comprometer el trabajador, por su imprudencia o descuido inexcusable, la seguridad del establecimiento o de las personas que se encuentren en él,

VII. 근로자의 부주의나 과실로 인하여 시설 또는 시설 내에 있는 사람들의 안전을 위협한 경우

VIII. Cometer el trabajador actos inmorales o de hostigamiento y/o acoso sexual contra cualquier persona en el establecimiento o lugar de trabajo,

VIII. 근로자가 시설이나 작업장 내에서 다른 사람에 대해 부도덕한 행위나 괴롭힘 및 성희롱을 한 경우

IX. Revelar el trabajador los secretos de fabricación o dar a conocer asuntos de carácter reservado, con perjuicio de la empresa,

IX. 근로자가 제조비밀이나 다른 비밀을 누설하여 회사에 큰 손해를 끼치게 된 경우

X. Tener el trabajador más de tres faltas de asistencia en un período de treinta días, sin permiso del patrón o sin causa justificada,

X. 고용주의 허락 없이 또는 정당한 사유 없이 근로자가 근무일 30일 동안 3회 이상 결근한 경우

XI. Desobedecer el trabajador al patrón o a sus representantes, sin causa justificada, siempre que se trate del trabajo contratado,

XI. 근로자가 계약된 업무에 대해, 정당한 이유 없이 고용주 또는 그 대리인에게 불복종하는 행위를 한 경우

XII. Negarse el trabajador a adoptar las medidas preventivas o a seguir los procedimientos indicados para evitar accidentes o enfermedades,

XII. 근로자가 작업장 내의 사고 또는 질병 확산을 방지하기 위하여 수립된 절차를 거부하거나 따르려 하지 않을 경우

XIII. Concurrir el trabajador a sus labores en estado de embriaguez o bajo la influencia de algún narcótico o droga enervante, salvo que, en este último caso, exista prescripción médica. Antes de iniciar su servicio, el trabajador deberá poner el hecho en conocimiento del patrón y presentar la prescripción suscrita por el médico,

XIII. 근로자가 만취 상태, 마약 또는 마약성 약물을 복용한 상태로 근무를 하러 출근한 경우. 다만, 의학적 처방이 있는 경우에는 예외로 한다. 이 경우 근로자는 작업을 시작하기 전 고용주에게 해당 사실을 알리고 규정을 함께 제시하여 이를 증명하여야 한다.

XIV. La sentencia ejecutoriada que imponga al trabajador una pena de prisión, que le impida el cumplimiento de la relación de trabajo,

XIV. 근로자가 징역형을 선고받아 근로관계에 대한 규정을 준수할 수 없는 경우

XIV Bis. La falta de documentos que exijan las leyes y reglamentos, necesarios para la prestación del servicio cuando sea

XIV의2. 근로자의 귀책사유로 근로 제공을 위해 법적으로 요구되는 필요 서류를 제출하지 않았으며 그 기간이 해당 법률의 제

imputable al trabajador y que exceda del periodo a que se refiere la fracción IV del artículo 43, y

43조제IV항에 명시되어 있는 기간을 초과한 경우

XV. Las análogas a las establecidas en las fracciones anteriores, de igual manera graves y de consecuencias semejantes en lo que al trabajo se refiere.

XV. 전항에 언급된 것과 유사한 행위로 인하여 작업에 심각한 결과를 초래하게 된 경우

El patrón que despida a un trabajador deberá darle aviso escrito en el que refiera claramente la conducta o conductas que motivan la rescisión y la fecha o fechas en que se cometieron.

고용주는 근로자를 해고할 때 해고에 대한 사유와 해당 행위들이 있었던 날짜에 대해 명확하게 언급되어 있는 통지서를 근로자에게 제시하여야 한다.

El aviso deberá entregarse personalmente al trabajador en el momento mismo del despido o bien, comunicarlo al Tribunal competente, dentro de los cinco días hábiles siguientes, en cuyo caso deberá proporcionar el último domicilio que tenga registrado del trabajador a fin de que la autoridad se lo notifique en forma personal.

해당 통지서는 해고 시 근로자에게 직접 전달하거나 5일 이내에 관할법원으로 제출한다. 이 경우 해당 기관이 근로자에게 이를 통지할 수 있도록 등록되어 있는 근로자의 최근 주소에 대한 정보를 함께 제공한다.

La prescripción para ejercer las acciones derivadas del despido no comenzará a correr sino hasta que el trabajador reciba personalmente el aviso de rescisión.

해고절차에 대한 시효는 근로자가 해당 내용을 직접 통보받기 전까지는 개시되지 아니한다.

La falta de aviso al trabajador personalmente o por conducto del Tribunal, por sí sola presumirá la separación no justificada, salvo prueba en contrario que acredite que el despido fue justificado.

해고에 대한 정당성을 입증할 수 있는 증거자료가 있는 경우를 제외하고, 해고에 대한 사실을 근로자에게 개인적 또는 법원을 통해 통지하지 않은 경우 이는 부당한 해고로 간주한다.

Artículo 48.－

El trabajador podrá solicitar ante la Autoridad Conciliadora, o ante el Tribunal si no existe arreglo conciliatorio, que se le reinstale en el trabajo que desempeñaba, o que se le indemnice con el importe de tres meses de salario, a razón del que corresponda a la fecha en que se realice el pago, observando previamente las disposiciones relativas al procedimiento de conciliación previsto en el artículo 684－A y subsiguientes.

Si en el juicio correspondiente no comprueba el patrón la causa de la rescisión, el trabajador tendrá derecho, además, cualquiera que hubiese sido la acción intentada, a que se le paguen los salarios vencidos computados desde la fecha del despido hasta por un período máximo de doce meses, en términos de lo preceptuado en la última parte del párrafo anterior.

Si al término del plazo señalado en el párrafo anterior no ha concluido el procedimiento o no se ha dado cumplimiento a la sentencia, se pagarán también al trabajador los intereses que se generen sobre el importe de quince meses de salario, a razón del dos por ciento mensual, capitalizable al momento del pago. Lo dispuesto en este párrafo no será aplicable para el pago de otro tipo de indemnizaciones o prestaciones.

제48조

근로자는 조정중재위원회 또는 법원을 통해 자신이 이행하던 작업에 대한 복귀에 대한 명령을 요청하거나 제684조제a호 이하에 명시되어 있는 조정절차에 관한 규정에 따라 급여 지급일에 해당하는 비율로 3개월분의 금액에 대한 보상을 요청할 수 있다.

재판 과정에서 고용주가 제시한 해고 원인이 인정되지 않을 경우 근로자는 이에 대한 권리가 있으며 어떤 조치를 통해서든 해고일부터 최대 12개월까지 계산된 연체 급여를 위 문단 마지막 부분의 규정에 따라 지급받을 권리가 있다.

위 문단에 표시된 기간이 종료될 때까지 절차가 완료되지 않았거나 형이 집행되지 않은 경우 15개월분의 급여액에 대해 발생한 이자의 2배를 근로자에게 지급한다. 이는 다른 유형의 보상 또는 혜택의 지급에는 적용되지 아니한다.

En caso de muerte del trabajador, dejarán de computarse los salarios vencidos como parte del conflicto, a partir de la fecha del fallecimiento.

근로자가 사망한 경우에는 사망일자를 기점으로 밀린 임금에 대한 지불도 중단된다.

Los abogados, litigantes o representantes que promuevan acciones, excepciones, incidentes, diligencias, ofrecimiento de pruebas, recursos y, en general toda actuación en forma notoriamente improcedente, con la finalidad de prolongar, dilatar u obstaculizar la sustanciación o resolución de un juicio laboral, se le impondrá una multa de 100 a 1000 veces la Unidad de Medida y Actualización.

노동소송의 입증이나 해결을 연장, 지연 또는 방해할 목적으로 행동하거나 이의 신청, 사건, 절차, 증거 제공, 상소 및 일반적으로 명백히 부적절한 방식으로 모든 행동을 조장하는 변호사, 소송당사자 또는 대리인에게는 벌금단위(UMA)의 100배부터 1000배의 벌금이 부과된다.

Si la dilación es producto de omisiones o conductas irregulares de los servidores públicos, la sanción aplicable será la suspensión hasta por noventa días sin pago de salario y en caso de reincidencia la destitución del cargo, en los términos de las disposiciones aplicables. Además, en este último supuesto se dará vista al Ministerio Público para que investigue la posible comisión de delitos contra la administración de justicia.

공무원의 부주의 또는 비정상적 행동으로 인하여 지연되는 경우의 제재는 급여를 지급하지 아니하고 최대 90일 동안 정직을 부과하며 재범의 경우 해당 조건에 따라 해임된다. 재범의 경우에는 사법행정에 반하는 범죄의 가능성을 조사하기 위하여 검찰청에 회부한다.

A los servidores públicos del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral cuando retrasen, obstruyan o influyan en el procedimiento de registros sindicales y de contratos colectivos y de reglamentos interiores de trabajo a favor o en contra de una de las partes, así como en el otorgamiento de la constancia de

연방근로조정등록센터의 공무원이 노동조합 등록절차, 단체계약 및 내부 근로규정의 절차를 지연, 방해 또는 영향을 미치거나 어느 한 당사자에게 유리하거나 그에 반대하는 경우 그리고 증명을 제공하는 경우 정당한 사유 없이 대표성을 상실한 경우 벌금단위(UMA)의 100배부터 1000배의 과태료가 부과된다. 지역 조정센터의 공무원에 대해

representatividad sin causa justificada se les impondrá una multa de 100 a 1000 veces la Unidad de Medida y Actualización. Por lo que se refiere a los servidores públicos de los Centros de Conciliación locales se le sancionará en los mismos términos, cuando en el desempeño de su función conciliatoria incurran en estas conductas.

서는 조정 기능을 수행할 때 이러한 행위 때문에 동일한 조건으로 제재를 받게 된다.

Artículo 48 Bis.–

제48조의2

Para efectos del artículo 48 de esta Ley, de manera enunciativa se considerarán actuaciones notoriamente improcedentes las siguientes:

이 법 제48조의 효력을 위해 다음은 명백히 부적절한 행위로 간주한다.

I. Tratándose de las partes, abogados, litigantes, representantes o testigos:

I. 당사자, 변호사, 소송당사자, 대리인 또는 증인의 경우 다음의 행위

a) Ofrecer algún beneficio personal, dádiva o soborno a funcionarios del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, Centros de Conciliación Locales o Tribunales, así como a terceros de un procedimiento laboral,

a) 연방근로조정등록센터, 지역 조정센터나 법원의 피고용인 또는 업무와 관련된 제3자에게 개인적인 혜택, 선물 또는 뇌물을 제공하는 행위

b) Alterar un documento firmado por el trabajador con un fin distinto para incorporar la renuncia,

b) 사직서 내용에 포함시키기 위해 근로자가 서명한 문서의 목적과 다르게 내용을 임의로 변경하는 행위

c) Exigir la firma de papeles en blanco en la contratación o en cualquier momento de la relación laboral,

c) 고용 시 또는 고용관계 중 언제든지 백지 서명을 요구하는 행위

d) Presentación de hechos notoriamente falsos en el juicio laboral, por cualquiera de las partes o sus representantes, sobre

d) 당사자 또는 그 대리인에 의해 급여, 근무시간 또는 고용기간과 관련하여 명백히

el salario, la jornada de trabajo o la antigüedad de la relación de trabajo,

허위인 사실을 법원에 제출하는 행위

e) Negar el acceso a un establecimiento o centro de trabajo al actuario o notificador de la autoridad laboral, cuando éste solicite realizar una notificación o diligencia. Asimismo, negarse a recibir los documentos relativos a la notificación ordenada por la autoridad laboral cuando se trate del domicilio de la razón social o de la persona física o moral buscada. También se considera conducta infractora simular con cédulas fiscales o documentación oficial de otras razones sociales, aun cuando tengan el mismo domicilio, con objeto de evadir la citación al procedimiento de conciliación prejudicial, el emplazamiento a juicio o el desahogo de una prueba, y

e) 노동당국의 보험계리사 또는 신고자가 통지 또는 근면을 요청하는 경우 시설 또는 노동센터에 대한 접근을 거부하는 행위. 마찬가지로 회사명 또는 신청하는 자연인이나 법인의 주소의 경우 노동청에서 명령한 통지와 관련된 문서의 수신을 거부한다. 주소가 같더라도 예비조정절차에 대한 소환, 공판 소환 또는 증거 공개를 회피하기 위하여 세금 카드나 그 밖의 회사의 사유를 공문서로 모의하는 것도 침해행위로 간주된다.

f) Demandar la titularidad de un contrato colectivo de trabajo sin tener trabajadores afiliados al sindicato que labore en el centro de trabajo de cuyo contrato se reclame.

f) 노동조합 소속 근로자가 계약이 요구되는 작업장에서 일하게 하지 아니하고 단체근로계약의 소유권을 요구하는 행위

II. Tratándose de servidores públicos se considerarán actuaciones notoriamente improcedentes:

II. 공무원의 경우 다음의 행위

a) Levantar razón de una notificación haciendo constar que se constituyó en el domicilio que se le ordenó realizar la notificación, sin haberse constituido en el mismo,

a) 통지서가 발송된 주소에 전달되지 않았음에도 해당 주소지로 전달되었다는 사유를 제기하는 경우.

b) Levantar razón de una notificación o cédula de emplazamiento sin que éstas se hayan realizado,

b) 통지 또는 소환 통지가 이루어지지 않은 상태에서 그 이유를 제기하는 경우

c) Omitir efectuar una notificación dentro del plazo establecido por la Ley u ordenado por la autoridad laboral,

c) 법에서 정한 기간 또는 노동당국이 명령한 기간 내에 통지하지 않을 경우

d) Dilatar de manera deliberada la notificación de una audiencia de conciliación, el emplazamiento de un juicio laboral o cualquier notificación personal del procedimiento laboral, para beneficiar a alguna de las partes del procedimiento o para recibir un beneficio de alguna de las partes,

d) 조정 청문회 통지, 노동소송 소환 또는 노동 관련 절차에 대한 개인적 통지를 고의적으로 지연하여 절차 당사자에게 이익을 주거나 당사자로부터 금품을 받는 행위

e) Recibir una dádiva de alguna de las partes o tercero interesado,

e) 당사자 또는 연관된 제3자로부터 선물을 받는 행위

f) Retrasar deliberadamente la ejecución de sentencias y convenios que sean cosa juzgada,

f) 법적 판단에 따른 판결과 합의 내용에 대한 실행을 고의적으로 연기하는 행위

g) Admitir pruebas no relacionadas con la litis que dilaten el procedimiento,

g) 절차를 지연시킬 수 있는 것으로서 소송과 무관한 증거를 받아들이는 행위

h) Retrasar un acuerdo o resolución más de ocho días de los plazos establecidos en la ley,

h) 합의 또는 결정과 관련하여 법에서 정한 기간보다 8일 이상 지연하는 행위

i) Ocultar expedientes con el fin de retrasar el juicio o impedir la celebración de una audiencia o diligencia,

i) 판결을 지연시키거나 실사 또는 재판을 방해하기 위한 목적으로 관련 서류를 숨기는 행위

j) Retrasar y obstruir la entrega de la constancia de representatividad sin causa justificada, y

j) 정당한 사유 없이 결정적 증거에 대한 전달을 지연 및 방해하는 행위

k) Negarse a recibir injustificadamente el trabajador de un organismo público o paraestatal una notificación de un Centro de Conciliación o un Tribunal, o bien obstaculizar su realización, en cuyo caso deberá darse vista al Órgano de Control Interno correspondiente, independientemente de las sanciones que se establecen en la presente Ley.

k) 공공기관 또는 준정부기관의 근로자가 조정센터나 법원의 통지를 부당하게 거부하거나 이행을 방해하는 행위. 이 경우 이 법에 규정된 제재와 상관없이 해당 내부통제기관의 의견을 들어야 한다.

Se considera grave la conducta si la dilación es producto de omisiones o conductas irregulares de los servidores públicos, en estos casos, además de las sanciones que sean aplicables conforme a la Ley General de Responsabilidades Administrativas, se les impondrá a quienes resulten responsables una multa de 100 a 1000 veces la Unidad de Medida y Actualización, y se deberá dar vista al Ministerio Público por la posible comisión de delitos contra la administración de justicia.

공무원의 부주의 또는 비정상적 행위 때문에 지연이 될 경우 그 행위는 심각한 것으로 간주한다. 이 경우 「행정책임 일반법률」에 따라 적용되는 제재 외에 책임자에게 벌금단위의 100배부터 1000배의 과태료를 부과하고 사법행정에 반하는 범죄의 가능성을 조사하기 위하여 검찰청에 회부한다.

Artículo 49.–

제49조

La persona empleadora quedará eximida de la obligación de reinstalar a la persona trabajadora, mediante el pago de las indemnizaciones que se determinan en el artículo 50 en los casos siguientes:

다음의 경우 고용주가 이 법 제50조에 규정된 보상을 지급한다면 근로자를 복직시켜야 할 의무가 없다.

I. Cuando se trate de trabajadores que tengan una antigüedad menor de un año,

I. 근로기간이 1년 미만인 근로자의 경우

II. Si comprueba ante el Tribunal que el trabajador, por razón del trabajo que

II. 근로자가 수행하는 작업 또는 작업의 특성으로 인하여 근로자와 직접적이고 지속

desempeña o por las características de sus labores, está en contacto directo y permanente con él y el Tribunal estima, tomando en consideración las circunstancias del caso, que no es posible el desarrollo normal de la relación de trabajo,

적인 접촉을 하고 있음을 법원에 입증하고 법원에서 상황을 고려하여 고용관계의 정상적인 발전이 불가능하다고 판단하는 경우

III. En los casos de trabajadores de confianza,

III. 신임근로자의 경우

IV. En el trabajo del hogar, y

IV. 재택근무자의 경우

V. Cuando se trate de trabajadores eventuales.

V. 비정규직의 경우

Para ejercer este derecho el patrón podrá acudir al Tribunal en la vía paraprocesal contemplada en el artículo 982 de esta Ley para depositar la indemnización a que se refiere el artículo 50 de esta Ley. Para tal efecto el patrón aportará al Tribunal la información relacionada con el nombre y domicilio del trabajador, para que se le notifique dicho paraprocesal, debiendo manifestar bajo protesta de decir verdad que en el caso se actualiza alguna de las hipótesis contempladas en el presente artículo. Con el escrito de cuenta y desglose del monto de la indemnización el Tribunal correrá traslado al trabajador para su conocimiento.

이 권리를 행사하기 위하여 사용자는 이 법 제50조에 언급된 보상금을 예치하기 위하여 이 법 제982조에 규정된 준절차적 수단으로 법원에 예치할 수 있다. 이 목적을 위하여 사용자는 법원에 정보를 제공하여야 한다. 근로자의 이름 및 주소와 관련하여 해당 대리인에게 통지하고 이 조에서 고려된 가정 중 하나라도 갱신될 경우 진실을 말하는 것에 대한 항의로 선언하여야 한다. 법원은 계정 명세서 및 보상 금액의 내역을 근로자에게 알려야 한다.

Si el trabajador no está de acuerdo con la procedencia o los términos de la indemnización, el trabajador tendrá a salvo sus derechos para demandar por la vía

근로자가 보상의 출처 또는 조건에 동의하지 아니하는 경우 근로자는 법원에 적절한 소송을 제기할 수 있는 자신의 권리를 행사할 수 있다. 재판에서 근로자가 이 조의 가

jurisdiccional la acción que corresponda, en caso de que en el juicio se resuelva que el trabajador no se encuentra en ninguna de las hipótesis de este artículo, el depósito de la indemnización no surtirá efecto alguno y el Tribunal dispondrá del dinero depositado para ejecutar su sentencia. Si en dicho juicio el Tribunal resuelve que se actualiza alguna de las hipótesis contempladas en este artículo, pero el monto depositado es insuficiente para pagar la indemnización, el Tribunal condenará al patrón a pagar las diferencias e intereses correspondientes.

정에 해당하지 아니하는 것으로 결정되는 경우 보상금 예치금은 효력이 없으며 법원은 형 집행을 위해 예치금으로 해당 금액을 예치한다. 재판에서 법원이 이 조에서 고려된 가정이 변경되고 예치된 금액이 보상금을 지불하기에 충분하지 않은 것으로 결정하는 경우 법원은 고용주에게 해당 차액과 이자를 지불하도록 명령한다.

Artículo 50.–

제50조

Las indemnizaciones a que se refiere el artículo anterior consistirán:

전조에 언급된 보상금액은 다음과 같이 정한다.

I. Si la relación de trabajo fuere por tiempo determinado menor de un año, en una cantidad igual al importe de los salarios de la mitad del tiempo de servicios prestados, si excediera de un año, en una cantidad igual al importe de los salarios de seis meses por el primer año y de veinte días por cada uno de los años siguientes en que hubiese prestado sus servicios,

I. 고용관계가 1년 미만의 기간인 경우 제공된 근무시간의 절반에 해당하는 임금을 지급한다. 고용관계가 1년 이상인 경우 근속한 첫 연도의 6개월분에 해당하는 임금과 그 다음 연도부터는 각 연도의 20일분에 해당되는 금액을 지급한다.

II. Si la relación de trabajo fuere por tiempo indeterminado, la indemnización consistirá en veinte días de salario por cada uno de los años de servicios prestados, y

II. 고용관계가 특정되어 있지 않고 무기한일 경우 보상금액은 제공된 근무 연수만큼 각 연도의 20일에 해당되는 금액을 지급한다.

III. Además de las indemnizaciones a que

III. 전항에서 언급한 보상 외에 해당되는

se refieren las fracciones anteriores, en el importe de tres meses de salario y el pago de los salarios vencidos e intereses, en su caso, en los términos previstos en el artículo 48 de esta Ley.

경우에만 이 법 제48조에 규정된 조건에 따라 3개월분의 임금과 연체된 임금 및 그에 따른 이자에 대한 금액을 지급한다.

Artículo 51.–

제51조

Son causas de rescisión de la relación de trabajo, sin responsabilidad para el trabajador:

다음의 경우 근로자의 책임 없이 고용관계를 종료할 수 있는 원인이 된다.

I. Engañarlo el patrón, o en su caso, la agrupación patronal al proponerle el trabajo, respecto de las condiciones del mismo. Esta causa de rescisión dejará de tener efecto después de treinta días de prestar sus servicios el trabajador,

I. 작업에 대한 제안 시 고용주 또는 해당되는 경우 고용주 그룹에 그 조건을 속여 제안하는 경우. 다만, 근로자의 근로기간이 30일이 지난 경우에는 해당되지 아니한다.

II. Incurrir el patrón, sus familiares o cualquiera de sus representantes, dentro del servicio, en faltas de probidad u honradez, actos de violencia, amenazas, injurias, hostigamiento y/o acoso sexual, malos tratamientos u otros análogos, en contra del trabajador, cónyuge, padres, hijos o hermanos,

II. 고용주, 그 가족 또는 그 대리인이 작업환경 내에서 정직성 또는 정직성의 결여, 폭력, 위협, 모욕, 괴롭힘 및 성희롱, 부당한 대우 또는 그 밖의 유사한 행위로 근로자, 배우자, 부모, 자녀 또는 형제자매를 괴롭히는 행위

III. Incurrir el patrón, sus familiares o trabajadores, fuera del servicio, en los actos a que se refiere la fracción anterior, si son de tal manera graves que hagan imposible el cumplimiento de la relación de trabajo,

III. 고용관계를 이행하는 것이 불가능할 정도로 심각한 방식으로 전조에 언급된 행위에 고용주, 그 가족 또는 근로자를 업무 외에 가담시키는 행위

IV. Reducir el patrón el salario del trabajador,

IV. 고용주가 임의적으로 근로자 급여를 삭감하는 행위

V. No recibir el salario correspondiente en la fecha o lugar convenidos o acostumbrados,

V. 합의되거나 관례적인 날짜 또는 장소에서 급여를 받지 못한 경우

VI. Sufrir perjuicios causados maliciosamente por el patrón, en sus herramientas o útiles de trabajo,

VI. 도구나 작업의 절차로 인하여 중상을 입은 경우

VII. La existencia de un peligro grave para la seguridad o salud del trabajador o de su familia, ya sea por carecer de condiciones higiénicas el establecimiento o porque no se cumplan las medidas preventivas y de seguridad que las leyes establezcan,

VII. 시설에 위생 상태가 불량하거나 법률에 따라 설정된 예방 및 보안조치를 따르지 않아 근로자 또는 그 가족의 안전이나 건강이 심각한 위험에 노출되어 있는 경우

VIII. Comprometer el patrón, con su imprudencia o descuido inexcusables, la seguridad del establecimiento o de las personas que se encuentren en él, y

VIII. 고용주의 명백한 과실이나 부주의로 시설 또는 시설 내에 있는 사람들의 안전을 위협하는 행위

IX. Exigir la realización de actos, conductas o comportamientos que menoscaben o atenten contra la dignidad del trabajador, y

IX. 근로자의 존엄성을 훼손하는 행동, 행위, 몸짓의 수행을 요구하는 행위

X. Las análogas a las establecidas en las fracciones anteriores, de igual manera graves y de consecuencias semejantes, en lo que al trabajo se refiere.

X. 작업과 관련하여 전항에서 정한 것과 유사한 행동이나 같은 방식으로 유사하게 심각한 결과를 초래하는 행위

Artículo 52.–

El trabajador podrá separarse de su trabajo dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé cualquiera de las causas mencionadas en el artículo anterior y tendrá derecho a que el patrón lo

제52조

근로자는 전조에 언급된 사유가 발생한 날부터 30일 이내에 직장에서 퇴직할 수 있으며 제50조에 따라 사용자로부터 보상받을 권리가 있다.

indemnice en los términos del artículo 50.

CAPITULO V Terminación de las relaciones de trabajo

Artículo 53.–

Son causas de terminación de las relaciones de trabajo:

I. El mutuo consentimiento de las partes,

II. La muerte del trabajador,

III. La terminación de la obra o vencimiento del término o inversión del capital, de conformidad con los artículos 36, 37 y 38,

IV. La incapacidad física o mental o inhabilidad manifiesta del trabajador, que haga imposible la prestación del trabajo, y

V. Los casos a que se refiere el artículo 434.

Artículo 54.–

En el caso de la fracción IV del artículo anterior, si la incapacidad proviene de un riesgo no profesional, el trabajador tendrá derecho a que se le pague un mes de salario y doce días por cada año de servicios, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 162, o de ser posible, si así lo desea, a que se le proporcione otro empleo compatible con sus aptitudes, independientemente de las prestaciones que le correspondan de conformidad con

제V장 고용관계의 종료

제53조

고용관계 종료의 사유는 다음과 같다.

I. 당사자의 상호 동의

II. 근로자의 사망

III. 제36조, 제37조 및 제38조에 따른 작업 완료나 기간 만료 또는 자본 투자의 종료

IV. 근로자의 신체적, 정신적 무능력 또는 명백한 무능력으로 인하여 근로 제공이 불가능할 경우

V. 제434조에 해당되는 경우

제54조

전조 제IV항의 경우 장애가 비직업적 위험에서 비롯된 경우 근로자는 다음 규정에 따라 근무 1년당 1개월분의 급여에 12일분의 급여를 더 받을 권리가 있다. 제162조의 규정 또는 가능하면 해당인이 원할 경우 법에 따라 그에 상응하는 혜택에 관계없이 해당인의 적성에 맞는 다른 직업을 제공받을 수 있다.

las leyes.

Artículo 55.–

Si en el juicio correspondiente no comprueba el patrón las causas de la terminación, tendrá el trabajador los derechos consignados en el artículo 48.

제55조

고용주가 해당 소송에서 해고 사유를 확인하지 아니하는 경우 근로자는 제48조에 명시된 권리를 갖는다.

TITULO TERCERO Condiciones de Trabajo

제3편 근로조건

CAPITULO I Disposiciones generales

제I장 일반조항

Artículo 56.

Las condiciones de trabajo basadas en el principio de igualdad sustantiva entre mujeres y hombres en ningún caso podrán ser inferiores a las fijadas en esta Ley y deberán ser proporcionales a la importancia de los servicios e iguales para trabajos iguales, sin que puedan establecerse diferencias y/o exclusiones por motivo de origen étnico o nacionalidad, sexo, género, edad, discapacidad, condición social, condiciones de salud, religión, opiniones, preferencias sexuales, condiciones de embarazo, responsabilidades familiares o estado civil, salvo las modalidades expresamente consignadas en esta Ley.

제56조

근로조건은 어떠한 경우에도 실질적 양성평등 원칙에 기초하여 이 법에서 정하는 규정을 충족하여야 하고 동일 업무에 대해서는 근로의 중요도에 비례하여 동일하게 임금을 책정해야 하며 이 법으로 명백히 정하는 방식을 제외하고, 인종, 국적, 성별, 성 정체성, 나이, 장애, 사회적 지위, 건강상태, 종교, 의견, 성적 지향성, 임신 여부, 가족의 의무 또는 결혼 여부를 이유로 차이를 두거나 배제할 수 없다.

Artículo 56 Bis.–

Los trabajadores podrán desempeñar labores o tareas conexas o

제56조의2. 근로자는 주 업무와 관련이 있거나 보조적 업무를 이행할 수 있고 그에 부합하는 수당을 받을 수 있다.

complementarias a su labor principal, por lo cual podrán recibir la compensación salarial correspondiente.

Para los efectos del párrafo anterior, se entenderán como labores o tareas conexas o complementarias, aquellas relacionadas permanente y directamente con las que estén pactadas en los contratos individuales y colectivos de trabajo o, en su caso, las que habitualmente realice el trabajador.

위 문단의 목적을 위하여, 근로자의 주 업무와 관련이 있는 업무나 보조적 업무는 개별 또는 단체 근로계약에 명시된 내용과 같이 상시적 및 직접적으로 관련이 있으며 경우에 따라 근로자가 일상적으로 수행하는 업무를 의미할 수 있다.

Artículo 57.–

El trabajador podrá solicitar al Tribunal la modificación de las condiciones de trabajo, cuando el salario no sea remunerador o sea excesiva la jornada de trabajo o concurran circunstancias económicas que la justifiquen.

El patrón podrá solicitar la modificación cuando concurran circunstancias económicas que la justifiquen.

제57조

근로자는 급여가 보상 수준에 못 미치는 경우, 근로시간이 과다하거나 합당한 경제적 상황이 있는 경우 조정중재위원회에 근로조건의 변경을 요청할 수 있다.

고용주는 합당한 경제적 상황이 있는 경우 근로조건의 변경을 요청할 수 있다.

CAPITULO II Jornada de trabajo

제II장 근로시간

Artículo 58.–

Jornada de trabajo es el tiempo durante el cual el trabajador está a disposición del patrón para prestar su trabajo.

제58조

근로시간이란 근로자가 고용주에 종속되어 근로를 제공하는 시간을 말한다.

Artículo 59.–

El trabajador y el patrón fijarán la duración de la jornada de trabajo, sin que pueda

제59조

근로자와 고용주가 근로시간을 정할 수 있다. 다만, 법적으로 규정하고 있는 최대 시

exceder los máximos legales.

간을 초과해서는 아니 된다.

Los trabajadores y el patrón podrán repartir las horas de trabajo, a fin de permitir a los primeros el reposo del sábado en la tarde o cualquier modalidad equivalente.

근로자와 고용주가 근로시간을 결정할 때는 근로자에게 토요일 오후 휴식이나 그와 유사한 방식을 허용할 수 있다.

Artículo 60.–

제60조

Jornada diurna es la comprendida entre las seis y las veinte horas. Jornada nocturna es la comprendida entre las veinte y las seis horas.

주간근무는 6시부터 20시까지의 근로를 말하며 야간근무는 20시부터 6시까지의 근로를 말한다.

Jornada mixta es la que comprende períodos de tiempo de las jornadas diurna y nocturna, siempre que el período nocturno sea menor de tres horas y media, pues si comprende tres y media o más, se reputará jornada nocturna.

혼합근무는 주간근무와 야간근무의 시간이 포함된 것으로 야간근무 시간이 3시간 30분 이하가 되는 경우를 말하며 야간근무가 3시간 30분 이상이 되는 경우에는 야간근무로 간주한다.

Artículo 61.–

제61조

La duración máxima de la jornada será: ocho horas la diurna, siete la nocturna y siete horas y media la mixta.

최대 근로시간은 주간근무 기준 8시간, 야간근무 기준 7시간, 혼합근무 기준 7시간 30분이다.

Artículo 62.–

제62조

Para fijar la jornada de trabajo se observará lo dispuesto en el artículo 5o., fracción III.

근로시간의 규정에 대해, 제5조제III항의 내용을 참조한다.

Artículo 63.–

제63조

Durante la jornada continua de trabajo se concederá al trabajador un descanso de media hora, por lo menos.

연속적인 근로시간 동안에는 근로자에게 최소 30분의 휴식시간을 제공한다.

Artículo 64.–

Cuando el trabajador no pueda salir del lugar donde presta sus servicios durante las horas de reposo o de comidas, el tiempo correspondiente le será computado como tiempo efectivo de la jornada de trabajo.

제64조

근로자가 휴식시간 또는 식사시간 동안에도 사업장에서 외출할 수 없는 경우 해당 시간은 실질 근로시간으로 간주된다.

Artículo 65.–

En los casos de siniestro o riesgo inminente en que peligre la vida del trabajador, de sus compañeros o del patrón, o la existencia misma de la empresa, la jornada de trabajo podrá prolongarse por el tiempo estrictamente indispensable para evitar esos males.

제65조

근로자, 동료, 고용주의 생명이나 회사를 위협하는 재해 또는 심각한 위험이 발생한 경우 이러한 재난 방지를 위해 반드시 필요한 수준에서 근로시간을 연장할 수 있다.

Artículo 66.–

Podrá también prolongarse la jornada de trabajo por circunstancias extraordinarias, sin exceder nunca de tres horas diarias ni de tres veces en una semana.

제66조

근로시간은 예외적 상황에서 연장될 수 있으며 이 경우 1일 3시간, 주당 3회를 초과할 수 없다.

Artículo 67.–

Las horas de trabajo a que se refiere el artículo 65, se retribuirán con una cantidad igual a la que corresponda a cada una de las horas de la jornada.

Las horas de trabajo extraordinario se pagarán con un ciento por ciento más del salario que corresponda a las horas de la jornada.

제67조

제65조에 언급된 근로시간에 대해, 근로를 제공한 각 시간에 해당하는 합당한 수준의 급여를 제공한다.

예외적 근로시간에 대해서는 근로를 제공한 시간에 해당하는 임금의 100퍼센트를 지급한다.

Artículo 68.–

Los trabajadores no están obligados a prestar sus servicios por un tiempo mayor del permitido de este capítulo.

La prolongación del tiempo extraordinario que exceda de nueve horas a la semana, obliga al patrón a pagar al trabajador el tiempo excedente con un doscientos por ciento más del salario que corresponda a las horas de la jornada, sin perjuicio de las sanciones establecidas en esta Ley.

CAPITULO III Días de descanso

Artículo 69.–

Por cada seis días de trabajo disfrutará el trabajador de un día de descanso, por lo menos, con goce de salario íntegro.

Artículo 70.–

En los trabajos que requieran una labor continua, los trabajadores y el patrón fijarán de común acuerdo los días en que los trabajadores deban disfrutar de los de descanso semanal.

Artículo 71.–

En los reglamentos de esta Ley se procurará que el día de descanso semanal sea el domingo.

Los trabajadores que presten servicio en día domingo tendrán derecho a una prima adicional de un veinticinco por ciento, por

제68조

근로자는 이 장에 규정된 근로시간 이상에 대한 근로를 제공할 의무가 없다.

고용주는 주당 9시간을 초과하는 예외적 연장근무에 대해, 근로시간에 해당하는 급여의 200퍼센트를 초과시간에 대하여 지급하여야 하며 이 경우 이 법에서 정하는 제재에 해당하지 않도록 한다.

제III장 휴일

제69조

근로자는 매 6일의 근로마다 최소 1일의 유급휴가를 사용할 권한이 있다.

제70조

연속적인 근로가 필요한 업무의 경우 근로자와 고용주는 근로자의 주중 쉬는 요일을 상호 합의하여 정하도록 한다.

제71조

이 법의 규정에서는 근로자의 주간 휴일을 일요일로 정한다.

일요일에 근로를 제공하는 근로자는 평일 급여의 25퍼센트에 해당하는 추가 수당을

lo menos, sobre el salario de los días ordinarios de trabajo.

받을 권리가 있다.

Artículo 72.–

Cuando el trabajador no preste sus servicios durante todos los días de trabajo de la semana, o cuando en el mismo día o en la misma semana preste sus servicios a varios patrones, tendrá derecho a que se le pague la parte proporcional del salario de los días de descanso, calculada sobre el salario de los días en que hubiese trabajado o sobre el que hubiese percibido de cada patrón.

제72조

근로자가 모든 근로일에 근로를 제공하지 않거나 동일한 날 또는 동일한 주에 여러 고용주에게 근로를 제공하는 경우 근로한 날의 급여 또는 각 고용주로부터 받게 되는 급여 대비 산정된 휴일에 대한 급여를 비례적으로 지급받을 수 있다.

Artículo 73.–

Los trabajadores no están obligados a prestar servicios en sus días de descanso. Si se quebranta esta disposición, el patrón pagará al trabajador, independientemente del salario que le corresponda por el descanso, un salario doble por el servicio prestado.

제73조

근로자는 휴일에 근로를 제공해야 할 의무가 없다. 이 조항이 지켜지지 않을 경우 고용주는 근로자에게 휴일에 대한 유급수당 외에 근로에 대해 2배의 급여를 지급하여야 한다.

Artículo 74.

Son días de descanso obligatorio:

I. El 1o. de enero,

II. El primer lunes de febrero en conmemoración del 5 de febrero,

III. El tercer lunes de marzo en conmemoración del 21 de marzo,

IV. El 1o. de mayo,

제74조

다음은 의무 휴일에 해당된다.

I. 1월 1일

II. 2월 5일을 기념하는 2월 첫째 주 월요일

III. 3월 21일을 기념하는 3월 셋째 주 월요일

IV. 5월 1일

V. El 16 de septiembre,

VI. El tercer lunes de noviembre en conmemoración del 20 de noviembre,

VII. El 1o. de diciembre de cada seis años, cuando corresponda a la transmisión del Poder Ejecutivo Federal,

VIII. El 25 de diciembre, y

IX. El que determinen las leyes federales y locales electorales, en el caso de elecciones ordinarias, para efectuar la jornada electoral.

Artículo 75.–

En los casos del artículo anterior los trabajadores y los patrones determinarán el número de trabajadores que deban prestar sus servicios. Si no se llega a un convenio, resolverá el Tribunal.

Los trabajadores quedarán obligados a prestar los servicios y tendrán derecho a que se les pague, independientemente del salario que les corresponda por el descanso obligatorio, un salario doble por el servicio prestado.

CAPITULO IV Vacaciones

Artículo 76.–

Los trabajadores que tengan más de un año de servicios disfrutarán de un período anual de vacaciones pagadas, que en ningún caso podrá ser inferior a seis días

V. 9월 16일

VI. 11월 20일을 기념하는 11월 셋째 주 월요일

VII. 연방행정부가 교체되는 6년 주기 해의 12월 1일

VIII. 12월 25일

IX. 일반 선거의 경우 선거일정을 위해 연방 및 지방선거법에서 정한 날짜

제75조

위 문단의 경우 근로자와 고용주가 협의하여 근로를 제공하는 근로자의 수를 정한다. 합의에 이르지 못한 경우 중재법원을 통해 이를 결정한다.

근로자는 근로를 제공할 의무가 있으며 이에 대해 의무적 휴일에 해당하는 수당과는 별개로 제공한 근로에 대하여 2배의 급여를 지급받을 권리가 있다.

제IV장 휴가

제76조

1년 이상 근무한 근로자는 근무일 기준 연간 6일의 유급휴가가 주어지며 최대 12일이 될 때까지 매년 2일씩 늘어난다.

laborables, y que aumentará en dos días laborables, hasta llegar a doce, por cada año subsecuente de servicios.

Después del cuarto año, el período de vacaciones aumentará en dos días por cada cinco de servicios.

4년차 이후부터는 매 5년마다 2일씩 늘어난다.

Artículo 77.–

Los trabajadores que presten servicios discontinuos y los de temporada tendrán derecho a un período anual de vacaciones, en proporción al número de días de trabajos en el año.

제77조

단기적 또는 임시적으로 근로를 제공하는 근로자에 대해서는 연간 근로일 수에 비례하여 연 단위 휴가기간에 대한 권리가 주어진다.

Artículo 78.–

Los trabajadores deberán disfrutar en forma continua seis días de vacaciones, por lo menos.

제78조

근로자에게는 최소 6일 연속의 휴가가 제공되어야 한다.

Artículo 79.–

Las vacaciones no podrán compensarse con una remuneración.

Si la relación de trabajo termina antes de que se cumpla el año de servicios, el trabajador tendrá derecho a una remuneración proporcionada al tiempo de servicios prestados.

제79조

휴가에 대해서는 급여로 보상될 수 없다.

근로관계가 근속연수 1년이 되기 전에 종료되는 경우 근로자는 제공한 근로시간에 비례하여 임금을 지급받을 권리가 있다.

Artículo 80.–

Los trabajadores tendrán derecho a una prima no menor de veinticinco por ciento sobre los salarios que les correspondan durante el período de vacaciones.

제80조

휴가기간 동안 근로자는 자신에게 해당되는 급여의 25퍼센트 이상의 수당을 추가로 지급받을 자격이 있다.

Artículo 81.–

Las vacaciones deberán concederse a los trabajadores dentro de los seis meses siguientes al cumplimiento del año de servicios. Los patrones entregarán anualmente a sus trabajadores una constancia que contenga su antigüedad y de acuerdo con ella el período de vacaciones que les corresponda y la fecha en que deberán disfrutarlo.

제81조

근속연수가 1년이 된 근로자에게는 이후 6개월 이내에 휴가를 제공하여야 한다. 고용주는 근로자에게 근속연수에 대한 기록을 전달하고 이에 따라 각 근로자에 해당하는 휴가기간 및 사용일자가 정해진다.

CAPITULO V Salario

제V장 임금

Artículo 82.–

Salario es la retribución que debe pagar el patrón al trabajador por su trabajo.

제82조

임금은 고용주가 근로자의 근로에 대해 지급하는 급여이다.

Artículo 83.–

El salario puede fijarse por unidad de tiempo, por unidad de obra, por comisión, a precio alzado o de cualquier otra manera.

Tratándose de salario por unidad de tiempo, se establecerá específicamente esa naturaleza. El trabajador y el patrón podrán convenir el monto, siempre que se trate de un salario remunerador, así como el pago por cada hora de prestación de servicio, siempre y cuando no se exceda la jornada máxima legal y se respeten los derechos laborales y de seguridad social que correspondan a la plaza de que se trate. El ingreso que perciban los trabajadores por esta modalidad, en ningún caso será inferior al que corresponda a una jornada

제83조

임금은 시간 단위, 작업 단위, 수수료, 지정된 금액 또는 그 밖의 다른 방법으로 정할 수 있다.

시간 단위의 임금일 경우 해당 내용을 정확하게 명시하여야 한다. 근로자와 고용주는 금액을 협의할 수 있으며 이 경우 법정 최대 근로시간을 초과하지 않도록 한다. 합의기간 동안의 노동권과 사회보장을 지키는 범위 내에서 급여성 임금과 근로제공 시간당 지급액을 협의할 수 있다. 해당 방식으로 근로를 제공하는 근로자에 대한 임금은 일일 근로시간에 해당하는 수준의 임금기준을 준수하도록 한다.

diaria.

Cuando el salario se fije por unidad de obra, además de especificarse la naturaleza de ésta, se hará constar la cantidad y calidad del material, el estado de la herramienta y útiles que el patrón, en su caso, proporcione para ejecutar la obra, y el tiempo por el que los pondrá a disposición del trabajador, sin que pueda exigir cantidad alguna por concepto del desgaste natural que sufra la herramienta como consecuencia del trabajo.

임금이 작업 단위로 정해진 경우 해당 내용에 대해 정확하게 명시하는 것과 더불어, 자재의 양과 질, 고용주가 과업의 이행을 위해 제공하는 장비 및 비품의 상태 그리고 근로자의 작업 시간에 대해서도 명시한다. 이 경우 작업의 결과로 인하여 발생되는 자연적인 장비 소모에 대해서는 근로자에게 어떠한 청구도 하지 아니한다.

Artículo 84.–

El salario se integra con los pagos hechos en efectivo por cuota diaria, gratificaciones, percepciones, habitación, primas, comisiones, prestaciones en especie y cualquiera otra cantidad o prestación que se entregue al trabajador por su trabajo.

제84조

임금에는 근로자의 일급, 상여금, 기본급 및 수당, 거주지, 성과급, 수수료, 각종 복지 및 그 외에 근로에 대한 댓가로 근로자에게 제공되는 금액이나 복지 혜택이 포함된다.

Artículo 85.–

El salario debe ser remunerador y nunca menor al fijado como mínimo de acuerdo con las disposiciones de esta Ley. Para fijar el importe del salario se tomarán en consideración la cantidad y calidad del trabajo.

제85조

임금은 보수성 대가로 지불되어야 하며 이 법의 조항에 규정된 최저 수준을 준수한다. 임금의 금액을 정할 때에는 작업의 양과 질을 고려하여 정하도록 한다.

En el salario por unidad de obra, la retribución que se pague será tal, que para un trabajo normal, en una jornada de ocho horas, dé por resultado el monto del

작업 단위의 임금으로 지급되는 금액은 하루 8시간의 정상 노동을 기준으로 하며 최소한 규정되어 있는 최저임금액이 산출되도록 지급한다.

salario mínimo, por lo menos.

Artículo 86.–

A trabajo igual, desempeñado en puesto, jornada y condiciones de eficiencia también iguales, debe corresponder salario igual.

Artículo 87.–

Los trabajadores tendrán derecho a un aguinaldo anual que deberá pagarse antes del día veinte de diciembre, equivalente a quince días de salario, por lo menos.

Los que no hayan cumplido el año de servicios, independientemente de que se encuentren laborando o no en la fecha de liquidación del aguinaldo, tendrán derecho a que se les pague la parte proporcional del mismo, conforme al tiempo que hubieren trabajado, cualquiera que fuere éste.

Artículo 88.–

Los plazos para el pago del salario nunca podrán ser mayores de una semana para las personas que desempeñan un trabajo material y de quince días para los demás trabajadores.

Artículo 89.–

Para determinar el monto de las indemnizaciones que deban pagarse a los trabajadores se tomará como base el salario correspondiente al día en que nazca el derecho a la indemnización, incluyendo

제86조

동일 직무, 동일 근로시간, 동일 생산 조건에서 이루어진 동일한 업무에 대해서는 동일한 임금을 지급한다.

제87조

근로자는 12월 20일 이전에 지급되는 임금의 최소 15일분에 해당하는 수준의 연간 특별수당을 받을 권리가 있다.

특별수당 지급일 당시의 근로 여부에 상관없이 근속연수를 채우지 못한 근로자도 직무와 상관없이 근로한 시간에 따라 그 일부를 비례적으로 지급받을 권리가 있다.

제88조

생산직에 종사하는 근로자에 대한 임금 지급기한은 최대 1주일을 초과할 수 없으며 그 밖의 근로자에 대해서는 최대 15일을 초과할 수 없다.

제89조

근로자에게 지급하게 되는 보상 액수의 결정은 보상에 대한 권리가 생성되는 날에 해당하는 임금을 기준으로 하고 일급 및 제84조에 언급된 복지의 일부를 비례적으로

en él la cuota diaria y la parte proporcional de las prestaciones mencionadas en el artículo 84.

포함한다.

En los casos de salario por unidad de obra, y en general, cuando la retribución sea variable, se tomará como salario diario el promedio de las percepciones obtenidas en los treinta días efectivamente trabajados antes del nacimiento del derecho. Si en ese lapso hubiese habido aumento en el salario, se tomará como base el promedio de las percepciones obtenidas por el trabajador a partir de la fecha del aumento.

일반적으로 작업 단위 기준에 해당하는 임금일 경우 이에 해당하는 급여는 변경할 수 있으며 보상에 대한 권리 생성일 이전에 실제로 근무한 30일 동안 취득된 복지의 평균을 일급의 기준으로 한다. 이 기간 동안 급여 인상이 있는 경우 인상일부터의 근로자 취득분에 대한 평균을 기준으로 한다.

Cuando el salario se fije por semana o por mes, se dividirá entre siete o entre treinta, según el caso, para determinar el salario diario.

임금이 주 또는 월 단위로 정해지는 경우 일급 산정을 위해 각각 7일 또는 30일로 나누어 계산한다.

CAPITULO VI Salario mínimo

제VI장 최저임금

Artículo 90.–

제90조

Salario mínimo es la cantidad menor que debe recibir en efectivo la persona trabajadora por los servicios prestados en una jornada de trabajo.

최저임금은 근무시간에 제공된 근로에 대하여 근로자가 현금으로 받아야 하는 최소 금액을 말한다.

El salario mínimo deberá ser suficiente para satisfacer las necesidades normales de una o un jefe de familia en el orden material, social y cultural, y para proveer a la educación obligatoria de las y los hijos.

최저임금은 물질적, 사회적, 문화적 질서에서 가장의 일반적인 필요사항을 충족시키고 자녀에게 의무교육을 제공하기에 충분하여야 한다.

Se considera de utilidad social el establecimiento de instituciones y medidas que protejan la capacidad adquisitiva del

임금의 구매력을 보호하고 모든 근로자가 만족스러운 임금을 수령할 수 있도록 접근성을 확대하는 제도 및 조치에 대한 설립은

salario y faciliten el acceso de toda persona trabajadora a la obtención de satisfactores.

사회적 효용성이 있는 것으로 간주된다.

La fijación anual de los salarios mínimos, o la revisión de los mismos, nunca estará por debajo de la inflación observada durante el periodo de su vigencia transcurrido.

연간 최저임금의 설정이나 그 변경은 유효성이 만료된 과거에 설정된 금액보다 낮게 정할 수 없다.

Artículo 91.–

제91조

Los salarios mínimos podrán ser generales para una o varias áreas geográficas de aplicación, que pueden extenderse a una o más entidades federativas o profesionales, para una rama determinada de la actividad económica o para profesiones, oficios o trabajos especiales, dentro de una o varias áreas geográficas.

최저임금은 하나 이상의 지리적 영역에 일괄 적용될 수 있으며 이 경우 하나 이상의 지리적 영역 내에서 특정 경제활동에 해당되는 부문, 직군, 단순근로, 특별근로를 위한 하나 이상의 연방기관 또는 전문기관에 확대 적용될 수 있다.

Artículo 92.–

제92조

Los salarios mínimos generales regirán para todos los trabajadores del área o áreas geográficas de aplicación que se determinen, independientemente de las ramas de la actividad económica, profesiones, oficios o trabajos especiales.

일반 최저임금은 경제활동, 단순근로 또는 특수직업 등의 분야와는 별개로 지정된 지역 또는 적용되는 지리적 영역의 모든 근로자에게 적용된다.

Artículo 93.–

제93조

Los salarios mínimos profesionales regirán para todos los trabajadores de las ramas de actividad económica, profesiones, oficios o trabajos especiales que se determinen dentro de una o varias áreas geográficas de aplicación.

전문 최저임금은 지정된 지역 또는 적용되는 지리적 영역에서 이행되는 경제활동, 단순근로 또는 특수직업 분야의 모든 근로자에게 적용된다.

Artículo 94.–

Los salarios mínimos se fijarán por una Comisión Nacional integrada por representantes de los trabajadores, de los patrones y del gobierno, la cual podrá auxiliarse de las comisiones especiales de carácter consultivo que considere indispensables para el mejor desempeño de sus funciones.

제94조

최저임금은 근로자, 고용주 및 정부 대표로 구성된 국가위원회가 정하게 되며 이 위원회는 업무 수행의 최적화를 위해 필수적으로 고려되는 자문료 성격의 특별수수료를 받을 수 있다.

Artículo 95.–

La Comisión Nacional de los Salarios Mínimos y las Comisiones Consultivas se integrarán en forma tripartita, de acuerdo a lo establecido por el Capítulo II del Título Trece de esta Ley.

제95조

국가최저임금위원회와 자문위원회는 이 법 제13편제II장에서 규정하는 바에 따라 3자 방식으로 통합된다.

Artículo 96.–

La Comisión Nacional determinará la división de la República en áreas geográficas, las que estarán constituidas por uno o más municipios en los que deba regir un mismo salario mínimo general, sin que necesariamente exista continuidad territorial entre dichos municipios.

제96조

국가위원회는 국가의 지리적 구역을 기준으로 구획을 정하게 되며 이는 하나 이상의 기초지방자치단체로 구성되어 해당 기초지방자치단체 내에서는 동일한 일반 최저임금이 적용된다. 이 경우 해당 지역 간에 영토적 연속성이 반드시 요구되지는 아니한다.

Artículo 97.–

Los salarios mínimos no podrán ser objeto de compensación, descuento o reducción, salvo en los casos siguientes:

제97조

최저임금은 보상, 할인 또는 감면 대상이 될 수 없다. 다만, 다음의 경우는 제외한다.

I. Pensiones alimenticias decretadas por la autoridad competente en favor de las personas mencionadas en el artículo 110,

I. 제110조제V항에 언급된 근로자에게 혜택을 제공하기 위하여 주무당국이 정한 식대

fracción V, y

II. Pago de rentas a que se refiere el artículo 151. Este descuento no podrá exceder del diez por ciento del salario.

II. 제151조에 규정된 임대료의 지불. 이 공제금액은 급여의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

III. Pago de abonos para cubrir préstamos provenientes del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores destinados a la adquisición, construcción, reparación, ampliación o mejoras de casas habitación o al pago de pasivos adquiridos por estos conceptos. Asimismo, a aquellos trabajadores que se les haya otorgado un crédito para la adquisición de viviendas ubicadas en conjuntos habitacionales financiados por el Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores se les descontará el 1% del salario a que se refiere el artículo 143 de esta Ley, que se destinará a cubrir los gastos que se eroguen por concepto de administración, operación y mantenimiento del conjunto habitacional de que se trate. Estos descuentos deberán haber sido aceptados libremente por el trabajador y no podrán exceder el 20% del salario.

III. 주거용 주택의 취득, 건설, 수리, 확장 또는 개선을 위해 국민주택기금에서 대출을 충당하기 위한 분할 지불 또는 이러한 개념에 대해 취득한 부채 지불. 마찬가지로 근로자를 위한 국민주택기금 연구소가 자금을 지원하는 주택 단지에 위치한 주택 구입을 위해 대출을 받은 근로자는 이 법 제143조에 언급된 급여의 1퍼센트를 공제한다. 이 금액은 해당 주택단지의 관리, 운영 및 유지에 소요되는 비용을 충당하기 위하여 사용된다. 이러한 할인은 근로자가 자유롭게 수락해야 하며 급여의 20퍼센트를 초과할 수 없다.

IV. Pago de abonos para cubrir créditos otorgados o garantizados por el Instituto a que se refiere el artículo 103 Bis de esta Ley, destinados a la adquisición de bienes de consumo duradero o al pago de servicios. Estos descuentos estarán precedidos de la aceptación que libremente haya hecho el trabajador y no podrán

IV. 내구 소비재의 취득 또는 서비스의 지불을 목적으로 이 법 제103조의2에 언급된 기관이 부여하거나 보증한 신용을 충당하기 위한 분할 지불. 이러한 할인은 근로자가 자유롭게 수락한 이후에 이루어지며 급여의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

exceder del 10% del salario.

CAPITULO VII Normas protectoras y privilegios del salario

Artículo 98.–

Los trabajadores dispondrán libremente de sus salarios. Cualquier disposición o medida que desvirtúe este derecho será nula.

Artículo 99.–

El derecho a percibir el salario es irrenunciable. Lo es igualmente el derecho a percibir los salarios devengados.

Artículo 100.–

El salario se pagará directamente al trabajador. Sólo en los casos en que esté imposibilitado para efectuar personalmente el cobro, el pago se hará a la persona que designe como apoderado mediante carta poder suscrita por dos testigos.

El pago hecho en contravención a lo dispuesto en el párrafo anterior no libera de responsabilidad al patrón.

Artículo 101.–

El salario en efectivo deberá pagarse precisamente en moneda de curso legal, no siendo permitido hacerlo en mercancías, vales, fichas o cualquier otro signo representativo con que se pretenda

제VII장 임금에 대한 보호 및 우선변제

제98조

근로자는 본인의 임금을 자유롭게 사용할 수 있다. 해당 권리를 훼손하는 모든 처분이나 조치는 효력을 지니지 아니한다.

제99조

임금을 수령할 권리는 양도를 할 수 없다. 체불임금을 수령할 권리에 대해서도 준용한다.

제100조

임금은 근로자 당사자에게 직접 지불한다. 다만, 근로자가 직접 수령할 수 없는 경우에 한해서만 2명의 증인이 서명한 문서를 통하여 대리인으로 지명된 사람이 대신 수령할 수 있다.

위 문단을 준수하지 아니하고 지급된 임금에 대해서는 고용주에게 그 책임이 있다.

제101조

현금 형태의 임금은 정확한 법정 통화로 정확하게 지급되어야 하며 현물, 상품권, 토큰 또는 통화를 대체하려는 대표성을 지닌 그 밖의 것은 허용되지 아니한다.

substituir la moneda.

Previo consentimiento del trabajador, el pago del salario podrá efectuarse por medio de depósito en cuenta bancaria, tarjeta de débito, transferencias o cualquier otro medio electrónico. Los gastos o costos que originen estos medios alternativos de pago serán cubiertos por el patrón.

근로자의 사전 동의를 받아 은행 계좌이체, 체크카드, 송금 또는 그 밖의 모든 전자적 방식을 통해 임금이 지급될 수 있다. 이러한 대체 지급 방식으로 인하여 발생하는 지출이나 비용은 고용주가 지불한다.

En todos los casos, el trabajador deberá tener acceso a la información detallada de los conceptos y deducciones de pago. Los recibos de pago deberán entregarse al trabajador en forma impresa o por cualquier otro medio, sin perjuicio de que el patrón lo deba entregar en documento impreso cuando el trabajador así lo requiera.

어떠한 경우에든, 근로자는 지급의 사유 및 공제의 상세 내역을 열람할 수 있어야 한다. 지급 영수증은 인쇄 또는 그 밖의 형태로 근로자에게 전달되어야 하며 근로자가 인쇄물로 전달할 것을 요청하는 경우 고용주는 이에 응하여야 한다.

Los recibos impresos deberán contener firma autógrafa del trabajador para su validez, los recibos de pago contenidos en comprobantes fiscales digitales por Internet (CFDI) pueden sustituir a los recibos impresos, el contenido de un CFDI hará prueba si se verifica en el portal de Internet del Servicio de Administración Tributaria, en caso de ser validado se estará a lo dispuesto en la fracción I del artículo 836-D de esta Ley.

지급에 대한 영수증이 효력을 가지기 위해서는 근로자의 자필서명이 있어야 하며 전자영수증에 포함된 지불 영수증은 인쇄된 영수증을 대체할 수 있고 해당 전자 영수증에 대한 유효성 확인은 국세청 홈페이지를 통해 가능하다. 유효성 확인에 대한 내용은 제836조의D의 제I항에서 규정하는 바에 따른다.

Artículo 102.-

제102조

Las prestaciones en especie deberán ser apropiadas al uso personal del trabajador y

특정 복지 혜택은 근로자와 그 가족이 사적으로 사용하기에 적합해야 하며 현금으로

de su familia y razonablemente proporcionadas al monto del salario que se pague en efectivo.

지급되는 임금액과도 합리적으로 비례하여야 한다.

Artículo 103.–

제103조

Los almacenes y tiendas en que se expenda ropa, comestibles y artículos para el hogar, podrán crearse por convenio entre los trabajadores y los patrones, de una o varias empresas, de conformidad con las normas siguientes:

의류, 화장품 및 생활용품을 취급하는 보관소 및 상점은 하나 이상의 회사에 소속된 근로자와 고용주 간의 합의를 통하여 다음에 해당하는 규칙에 따라 개업 가능하다.

I. La adquisición de las mercancías será libre sin que pueda ejercerse coacción sobre los trabajadores,

I. 근로자에 대한 강압성이 없는 물품의 취득은 자유이다.

II. Los precios de venta de los productos se fijarán por convenio entre los trabajadores y los patrones, y nunca podrán ser superiores a los precios oficiales y en su defecto a los corrientes en el mercado,

II. 물품의 판매금액은 근로자와 고용주 간 합의를 통해 정하며 어떠한 경우에도 해당 물품의 정가 또는 시가를 초과할 수 없다.

III. Las modificaciones en los precios se sujetarán a lo dispuesto en la fracción anterior, y

III. 가격 변경에 대해서는 이 위 문단의 규정에 따른다.

IV. En el convenio se determinará la participación que corresponda a los trabajadores en la administración y vigilancia del almacén o tienda.

IV. 보관소 또는 매장의 운영 및 감시에 대한 근로자의 참여에 대해서는 합의를 통해 정한다.

Artículo 103 Bis.–

제103조의2

El Instituto del Fondo Nacional para el Consumo de los Trabajadores, conforme a la Ley que lo regula, establecerá las bases

근로자의 소비를 위한 국가기금원은 관련된 규제 법률에 따라 다음을 위한 기반을 설정한다.

para:

I. Otorgar crédito a los trabajadores, procurando las mejores condiciones de mercado, y

II. Facilitar el acceso de los trabajadores a los servicios financieros que promuevan su ahorro y la consolidación de su patrimonio.

Artículo 104.–

Es nula la cesión de los salarios en favor del patrón o de terceras personas, cualquiera que sea la denominación o forma que se le dé.

Artículo 105.–

El salario de los trabajadores no será objeto de compensación alguna.

Artículo 106.–

La obligación del patrón de pagar el salario no se suspende, salvo en los casos y con los requisitos establecidos en esta Ley.

Artículo 107.–

Está prohibida la imposición de multas a los trabajadores, cualquiera que sea su causa o concepto.

Artículo 108.–

El pago del salario se efectuará en el lugar donde los trabajadores presten sus servicios.

I. 근로자에게 대출을 제공하고 그 조건은 시장보다 유리한 조건을 적용한다.

II. 근로자의 저축 또는 자산안정을 촉진하는 금융서비스에 대한 접근이 가능하도록 한다.

제104조

고용주 또는 제3자에게 유리한 임금의 양도는 어떠한 경우이든 그 명칭 또는 형식에 상관없이 효력을 지니지 아니한다.

제105조

근로자의 임금은 보상의 대상이 되지 아니한다.

제106조

이 법에서 규정하는 경우와 요건을 충족하는 경우를 제외하고, 고용주의 임금 지급에 대한 의무는 중단될 수 없다.

제107조

어떠한 사유 또는 개념에서든 근로자에게 벌금을 부과하는 것은 금지된다.

제108조

임금에 대한 지급은 근로자가 근로를 제공한 장소에서 이루어진다.

Artículo 109.–

El pago deberá efectuarse en día laborable, fijado por convenio entre el trabajador y el patrón, durante las horas de trabajo o inmediatamente después de su terminación.

제109조

임금의 지급은 근로자와 고용주가 합의로 정한 근무일의 근로시간 내 또는 종료 시각 직후에 이루어져야 한다.

Artículo 110.–

Los descuentos en los salarios de los trabajadores, están prohibidos salvo en los casos y con los requisitos siguientes:

I. Pago de deudas contraídas con el patrón por anticipo de salarios, pagos hechos con exceso al trabajador, errores, pérdidas, averías o adquisición de artículos producidos por la empresa o establecimiento. La cantidad exigible en ningún caso podrá ser mayor del importe de los salarios de un mes y el descuento será al que convengan el trabajador y el patrón, sin que pueda ser mayor del treinta por ciento del excedente del salario mínimo,

II. Pago de la renta a que se refiere el artículo 151 que no podrá exceder del quince por ciento del salario.

III. Pago de abonos para cubrir préstamos provenientes del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores destinados a la adquisición, construcción, reparación, ampliación o mejoras de casas habitación o al pago de pasivos adquiridos por estos conceptos. Asimismo, a aquellos

제110조

근로자의 임금에 대한 감액은 다음 각 호에 해당하는 경우와 요건을 제외한 어떠한 상황에서도 금지된다.

I. 임금에 대한 가불로 인하여 고용주에게 채무를 상환하는 경우 근로자에게 초과로 지급된 경우 회사나 사업장에서 생산된 물품에 대한 과실, 손실, 파손 또는 이를 취득한 경우 어떠한 경우에도 요구되는 금액은 1개월분의 임금을 초과할 수 없으며 공제되는 금액은 근로자와 고용주 간에 서로 합의를 통해 정하는 대신, 이 금액이 최저임금의 30퍼센트를 초과하지 않도록 한다.

II. 제151조에서 규정하는 소득세에 대한 납부액으로 임금의 15퍼센트를 초과할 수 없다.

III. 거주용 주택에 대한 취득, 건설, 수리, 확장 또는 유지보수 또는 그 이유로 발생한 부채에 대한 상환을 목적으로 국가근로자주택기금이 제공하는 대출금 납부를 위한 분할금을 지불하는 경우 또한, 국가 근로자주택기금이 출자한 복합주거시설에 소재한 거주지의 취득을 위하여 대출을 제공받은 근

trabajadores que se les haya otorgado un crédito para la adquisición de viviendas ubicadas en conjuntos habitacionales financiados por el Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores se les descontará el 1% del salario a que se refiere el artículo 143 de esta Ley, que se destinará a cubrir los gastos que se eroguen por concepto de administración, operación y mantenimiento del conjunto habitacional de que se trate. Estos descuentos deberán haber sido aceptados libremente por el trabajador.

로자의 경우 제143조의 규정에 따라 임금의 1퍼센트를 공제하여 해당 복합주거시설의 관리, 운영 및 유지보수 비용을 충당한다. 해당 공제는 근로자가 자율적으로 수락하여야 한다.

IV. Pago de cuotas para la constitución y fomento de sociedades cooperativas y de cajas de ahorro, siempre que los trabajadores manifiesten expresa y libremente su conformidad y que no sean mayores del treinta por ciento del excedente del salario mínimo,

IV. 협동조합 및 저축은행의 신설 및 강화를 위하여 회비를 납부하는 경우 이는 근로자가 자율적으로 명확하게 의사를 표명해야 하며 그 금액이 최저임금의 30퍼센트를 초과하지 않도록 한다.

V. Pago de pensiones alimenticias en favor de acreedores alimentarios, decretado por la autoridad competente.

V. 관할행정청의 명령에 따라 양육비 피지급자에 대하여 양육비를 지급하는 경우

En caso de que el trabajador deje de prestar sus servicios en el centro de trabajo, el patrón deberá informar a la autoridad jurisdiccional competente y los acreedores alimentarios tal circunstancia, dentro de los cinco días hábiles siguientes a la fecha de la terminación de la relación laboral,

근로자가 작업장에서 근로제공을 중단하는 경우 고용주는 관할행정청과 양육비 피지급자에게 근로관계 종료로부터 5근무일 이내에 해당 상황을 알려야 한다.

VI. Pago de las cuotas sindicales ordinarias previstas en los estatutos de los

VI. 노동조합헌장에 명시된 노동조합의 일

sindicatos.

El trabajador podrá manifestar por escrito su voluntad de que no se le aplique la cuota sindical, en cuyo caso el patrón no podrá descontarla,

VII. Pago de abonos para cubrir créditos garantizados por el Instituto a que se refiere el artículo 103 Bis de esta Ley, destinados a la adquisición de bienes de consumo, o al pago de servicios. Estos descuentos deberán haber sido aceptados libremente por el trabajador y no podrán exceder del veinte por ciento del salario.

Artículo 111.–

Las deudas contraídas por los trabajadores con sus patrones en ningún caso devengarán intereses.

Artículo 112.–

Los salarios de los trabajadores no podrán ser embargados, salvo el caso de pensiones alimenticias decretadas por la autoridad competente en beneficio de las personas señaladas en el artículo 110, fracción V.

Los patrones no están obligados a cumplir ninguna otra orden judicial o administrativa de embargo.

Artículo 113.–

Los salarios devengados en el último año y las indemnizaciones debidas a los

반회비를 납부하는 경우

근로자는 서면을 통해 노조 회비의 적용을 거부하는 의사를 밝힐 수 있으며 이 경우 고용주는 이에 대한 비용을 공제할 수 없다.

VII. 소비재 취득 또는 서비스대금 지불을 목적으로 제103조의2에서 규정하는 기관이 보장하는 대출의 상환을 위한 분할금을 지불하는 경우 이 공제는 근로자가 자율적으로 수락하여야 하며 그 금액은 임금의 20 퍼센트를 초과할 수 없다.

제111조

근로자와 고용주가 합의한 채무의 이자는 어떠한 경우에도 연체되어서는 아니 된다.

제112조

근로자의 임금은 압류될 수 없으며 관할행정청이 제110조의V에 의해 규정하고 있는 사람에게 유리하도록 정한 양육비의 경우 제외된다.

고용주는 다른 사법적 또는 행정적 압류 명령을 준수해야 할 의무가 없다.

제113조

근로자에게 지불하여야 하는 최근 1년간의 체불임금과 배상액은 고용주의 재산에 대한

trabajadores son preferentes sobre cualquier otro crédito, incluidos los que disfruten de garantía real, los fiscales y los a favor del Instituto Mexicano del Seguro Social, sobre todos los bienes del patrón.

담보, 세금, 멕시코사회보장기구 납부액 등을 포함한 그 외의 그 밖의 지급금에 우선한다.

Artículo 114.–

Los trabajadores no necesitan entrar a concurso, quiebra, suspensión de pagos o sucesión. El Tribunal procederá al embargo y remate de los bienes necesarios para el pago de los salarios e indemnizaciones.

제114조

근로자는 경매, 파산, 지급정지, 승계에 참여할 의무가 없다. 법원이 임금 및 배상액 지급을 위한 압류와 경매를 이행한다.

Artículo 115.–

Los beneficiarios del trabajador fallecido tendrán derecho a percibir las prestaciones e indemnizaciones pendientes de cubrirse, ejercitar las acciones y continuar los juicios, sin necesidad de juicio sucesorio.

제115조

사망한 근로자의 유가족은 지급이 처리되지 않은 복지 및 배상액을 수령하고 소송 제기 및 유지에 대한 권리가 있으며 소송승계는 요구되지 아니한다.

Artículo 116.–

Queda prohibido en los centros de trabajo el establecimiento de expendios de bebidas embriagantes y de casas de juego de azar y de asignación. Esta prohibición será efectiva en un radio de cuatro kilómetros de los centros de trabajo ubicados fuera de las poblaciones.

제116조

근로장 내의 주류소매업장 및 사행성오락장은 금지된다. 이러한 금지 규정은 도시 외각에 위치한 근로장으로부터 반경 4킬로미터 이내까지 적용된다.

Para los efectos de esta Ley, son bebidas embriagantes aquellas cuyo contenido alcohólico exceda del cinco por ciento.

이 법의 목적을 위하여 주류는 알코올 농도가 5퍼센트를 초과하는 음료를 말한다.

CAPITULO VIII Participación de los trabajadores en las utilidades de las

제VIII장 회사 수익에 대한 근로자의

empresas

Artículo 117.–

Los trabajadores participarán en las utilidades de las empresas, de conformidad con el porcentaje que determine la Comisión Nacional para la Participación de los Trabajadores en las Utilidades de las Empresas.

Artículo 118.–

Para determinar el porcentaje a que se refiere el artículo anterior, la Comisión Nacional practicará las investigaciones y realizará los estudios necesarios y apropiados para conocer las condiciones generales de la economía nacional y tomará en consideración la necesidad de fomentar el desarrollo industrial del país, el derecho del capital a obtener un interés razonable y la necesaria reinversión de capitales.

Artículo 119.–

La Comisión Nacional podrá revisar el porcentaje que hubiese fijado, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 587 y siguientes.

Artículo 120.–

El Porcentaje fijado por la Comisión constituye la participación que corresponderá a los trabajadores en las utilidades de cada empresa.

지분

제117조

근로자는 회사 수익에 대한 근로자의 지분에 관한 국가위원회가 정하는 비율에 따라 회사의 이익에 대한 지분을 갖는다.

제118조

국가위원회는 위 문단에 언급된 비율을 정할 때 적절한 조사와 연구를 이행하여 국가경제의 제반 상황을 이해하고 국가의 산업발전, 합리적 이익 취득에 관한 재산권 그리고 자본재투자를 강화하도록 한다.

제119조

국가위원회는 제587조 및 그 이하 조항의 규정에 따라 기존에서 정한 비율을 재검토할 수 있다.

제120조

국가위원회가 정한 비율로 근로자가 회사의 이익에 대하여 갖게 되는 지분을 규정한다.

Para los efectos de esta Ley, se considera utilidad en cada empresa la renta gravable, de conformidad con las normas de la Ley del Impuesto sobre la Renta.

이 법의 목적상, 회사의 이익은 「소득세법」에 따른 과세소득을 말한다.

Artículo 121.–

제121조

El derecho de los trabajadores para formular objeciones a la declaración que presente el patrón a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, se ajustará a las normas siguientes:

근로자는 다음에 따라 고용주가 멕시코 재무부에 제출하는 신고서에 이의를 제기할 권리가 있다.

I. El patrón, dentro de un término de diez días contado a partir de la fecha de la presentación de su declaración anual, entregará a los trabajadores copia de la misma. Los anexos que de conformidad con las disposiciones fiscales debe presentar a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público quedarán a disposición de los trabajadores durante el término de treinta días en las oficinas de la empresa y en la propia Secretaría.

I. 고용주는 연간신고서의 제출일부터 10일 이내에 신고서 사본을 근로자에게 전달한다. 근로자는 30일 동안 회사의 사무실과 재무부청사에서 규정한 세법 조항에 따라 재무부에 제출되는 별첨 문서를 열람할 수 있다.

Los trabajadores no podrán poner en conocimiento de terceras personas los datos contenidos en la declaración y en sus anexos,

근로자가 신고서 및 별첨 문서에 포함된 정보를 제3자에게 알려서는 아니 된다.

II. Dentro de los treinta días siguientes, el sindicato titular del contrato colectivo o la mayoría de los trabajadores de la empresa, podrá formular ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público las observaciones que juzgue convenientes, la que tendrá la obligación de responder por

II. 이 후 30일 이내에 단체계약을 체결한 노동조합의장 또는 회사 근로자의 과반수는 재무부에 타당성에 대한 의견서를 제출할 수 있으며 재무부는 연방세법에서 규정하는 기한에 따른 조사절차의 각 단계가 종료되면 이에 서면으로 답변되어야 한다.

escrito, una vez que concluyan los procedimientos de fiscalización de acuerdo a los plazos que establece el Código Fiscal de la Federación, respecto de cada una de ellas,

III. La resolución definitiva dictada por la misma Secretaría no podrá ser recurrida por los trabajadores, y

IV. Dentro de los treinta días siguientes a la resolución dictada por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, el patrón dará cumplimiento a la misma independientemente de que la impugne. Si como resultado de la impugnación variara a su favor el sentido de la resolución, los pagos hechos podrán deducirse de las utilidades correspondientes a los trabajadores en el siguiente ejercicio.

Lo anterior, a excepción de que el patrón hubiese obtenido del Tribunal, la suspensión del reparto adicional de utilidades.

Artículo 122.–

El reparto de utilidades entre los trabajadores deberá efectuarse dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que deba pagarse el impuesto anual, aun cuando esté en trámite objeción de los trabajadores.

Cuando la Secretaría de Hacienda y Crédito Público aumente el monto de la utilidad gravable, sin haber mediado

III. 근로자는 재무부의 종국판결에 대해 불복신청할 수 없다.

IV. 재무부의 결정이 내려지면 고용주는 불복신청과는 별개로 30일 이내에 이를 따라야 한다. 불복신청의 결과로 결정의 내용이 사용자에게 유리하게 변경되는 경우 기존 지급액은 다음 회계연도의 이익분에서 공제될 수 있다.

다만, 전항에 대해, 고용주가 법원으로부터 이익의 추가 분배에 대해 정지 결정을 얻은 경우에는 예외로 한다.

제122조

근로자에 대한 이익배분은 근로자의 이의신청절차가 진행 중이라 하더라도 연 세금 납부일부터 60일 이내에 집행되어야 한다.

재무부가 근로자의 이의를 조정하거나 결정이 나지 않은 상태에서 과세소득액을 확대하는 경우 추가수익배분은 결정 통지 일부

objeción de los trabajadores o haber sido ésta resuelta, el reparto adicional se hará dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se notifique la resolución. Sólo en el caso de que ésta fuera impugnada por el patrón, se suspenderá el pago del reparto adicional hasta que la resolución quede firme, garantizándose el interés de los trabajadores.

터 60일 이내에 이루어져야 한다. 고용주가 이 결정에 불복하는 경우에만 결정이 확정될 때까지 추가수익배분이 정지되며 이 경우 근로자의 이익이 보장되어야 한다.

El importe de las utilidades no reclamadas en el año en que sean exigibles, se agregará a la utilidad repartible del año siguiente.

당해 연도에 분배되지 않은 수익은 다음 해에 배분할 수익에 포함 한다.

Artículo 123.–

제123조

La utilidad repartible se dividirá en dos partes iguales: la primera se repartirá por igual entre todos los trabajadores, tomando en consideración el número de días trabajados por cada uno en el año, independientemente del monto de los salarios. La segunda se repartirá en proporción al monto de los salarios devengados por el trabajo prestado durante el año.

수익분배는 다음과 같이 둘로 나뉜다. 첫째, 모든 근로자를 대상으로 하여 임금과는 별개로 각 근로자의 연간 근무일을 기준으로 동등하게 배분한다. 둘째, 1년간 제공한 근로에 대해 수령한 임금과 비례하여 배분한다.

Artículo 124.–

제124조

Para los efectos de este capítulo, se entiende por salario la cantidad que perciba cada trabajador en efectivo por cuota diaria. No se consideran como parte de él las gratificaciones, percepciones y demás prestaciones a que se refiere el artículo 84, ni las sumas que perciba el trabajador

해당 장의 목적을 위하여 임금은 각 근로자가 현금으로 수령하는 일당을 말한다. 제84조에서 규정하는 상여금, 기본급 및 그 밖의 복지 또는 근로자가 초과근무로 받는 금액은 여기에 포함되지 아니한다.

por concepto de trabajo extraordinario.

En los casos de salario por unidad de obra y en general, cuando la retribución sea variable, se tomará como salario diario el promedio de las percepciones obtenidas en el año.

작업당 임금의 경우와 임금에 변동이 있는 모든 경우 일당은 연간 수령한 기본급의 평균을 기준으로 한다.

Artículo 125.–

제125조

Para determinar la participación de cada trabajador se observarán las normas siguientes:

각 근로자에 대한 지분 결정에 대해 다음 각 호를 고려한다.

I. Una comisión integrada por igual número de representantes de los trabajadores y del patrón formulará un proyecto, que determine la participación de cada trabajador y lo fijará en lugar visible del establecimiento. A este fin, el patrón pondrá a disposición de la Comisión la lista de asistencia y de raya de los trabajadores y los demás elementos de que disponga,

I. 같은 수의 근로자 대표와 고용주 대표로 구성한 위원회가 1개 팀을 구성하여 각 근로자의 지분을 결정하고 사업장 내 눈에 띄는 장소에 비치한다. 이를 위해 고용주는 위원회에 근로자의 출근부, 단기계약서 및 그 밖의 필요한 것을 제공한다.

II. Si los representantes de los trabajadores y del patrón no se ponen de acuerdo, decidirá el Inspector del Trabajo,

II. 근로자 대표와 고용주 대표가 합의에 이르지 못한 경우 근로감독관이 이를 결정한다.

III. Los trabajadores podrán hacer las observaciones que juzguen conveniente, dentro de un término de quince días, y

III. 근로자는 15일 이내에 타당성에 대한 의견서를 제출할 수 있다.

IV. Si se formulan objeciones, serán resueltas por la misma comisión a que se refiere la fracción I, dentro de un término de quince días.

IV. 이의제기를 하는 경우 제I항에 규정된 동일한 위원회가 15일 이내에 이에 대한 결정을 내린다.

Artículo 126.–

제126조

Quedan exceptuadas de la obligación de repartir utilidades:

수익 배분 의무에 대해 다음은 제외된다.

I. Las empresas de nueva creación, durante el primer año de funcionamiento,

I. 운영기간이 초기 1년에 해당하는 신설회사

II. Las empresas de nueva creación, dedicadas a la elaboración de un producto nuevo, durante los dos primeros años de funcionamiento. La determinación de la novedad del producto se ajustará a lo que dispongan las leyes para fomento de industrias nuevas,

II. 신설 회사가 신제품을 개발하는 최초 2년. 제품 신규성에 대한 결정은 신산업 육성에 관한 법률의 규정에 따른다.

III. Las empresas de industria extractiva, de nueva creación, durante el período de exploración,

III. 채굴 산업 분야의 신설 회사에 대한 탐사 기간

IV. Las instituciones de asistencia privada, reconocidas por las leyes, que con bienes de propiedad particular ejecuten actos con fines humanitarios de asistencia, sin propósitos de lucro y sin designar individualmente a los beneficiarios,

IV. 법률이 인정하는 비영리성 민간지원기관이 수혜대상을 특정하지 않은 상태에서 인도적 목적으로 활동하는 경우

V. El Instituto Mexicano del Seguro Social y las instituciones públicas descentralizadas con fines culturales, asistenciales o de beneficencia, y

V. 멕시코 사회보험청 및 문화, 사회지원 또는 봉사를 목적으로 하는 지방공공기관

VI. Las empresas que tengan un capital menor del que fije la Secretaría del Trabajo y Previsión Social por ramas de la industria, previa consulta con la Secretaría de Economía. La resolución podrá revisarse total o parcialmente, cuando existan circunstancias económicas

VI. 멕시코노동사회보장부가 경제부와 협의하여 정한 산업별 자본 기준에 미달하는 회사. 경제적으로 타당한 중대사유가 있는 경우 결정의 전부 또는 그 일부가 재검토 될 수 있다.

importantes que lo justifiquen.

Artículo 127.–

El derecho de los trabajadores a participar en el reparto de utilidades, reconocido en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, se ajustará a las normas siguientes:

I. Los directores, administradores y gerentes generales de las empresas no participarán en las utilidades,

II. Los demás trabajadores de confianza participarán en las utilidades de las empresas, pero si el salario que perciben es mayor del que corresponda al trabajador sindicalizado de más alto salario dentro de la empresa, o a falta de esté al trabajador de planta con la misma característica, se considerará este salario aumentado en un veinte por ciento, como salario máximo.

III. El monto de la participación de los trabajadores al servicio de personas cuyos ingresos deriven exclusivamente de su trabajo, y el de los que se dediquen al cuidado de bienes que produzcan rentas o al cobro de créditos y sus intereses, no podrá exceder de un mes de salario,

IV. Las madres trabajadoras, durante los períodos pre y postnatales, y los trabajadores víctimas de un riesgo de trabajo durante el período de incapacidad temporal, serán considerados como

제127조

멕시코합중국의 헌법 규정에 따라 수익 배분을 위한 근로자의 권리에 대해서는 다음을 준수한다.

I. 회사의 이사, 관리자 및 총괄책임자에게는 수익을 배분하지 아니한다.

II. 그 밖의 신임근로자에게는 수익이 배분된다. 다만, 회사 내에서 임금이 조합가입원보다 높거나 조합가입원이 없는 경우 또는 동일 직군의 일반 피고용인보다 높은 경우에는 임금 상향 조정의 상한선은 100분의 20으로 한다.

III. 소득이 전적으로 근로에 의해 발생하는 서비스 직군의 근로자, 수익형 재산의 관리 또는 대출의 상환금 및 이자 수금에 종사하는 근로자에게 배분하는 금액은 1개월 임금에 해당되는 금액 이내여야 한다.

IV. 일을 하는 여성은 출산 전후의 기간 동안 그리고 산업 재해의 피해를 입은 근로자는 일시노동불능 기간 동안에도 재직 중인 것으로 간주된다.

trabajadores en servicio activo,

IV Bis. Los trabajadores del establecimiento de una empresa forman parte de ella para efectos de la participación de los trabajadores en las utilidades,

IV의2. 근로자의 수익 배분에 있어, 한 회사에 종속된 사업장의 근로자는 그 회사의 일부가 된다.

V. En la industria de la construcción, después de determinar qué trabajadores tienen derecho a participar en el reparto, la Comisión a que se refiere el artículo 125 adoptará las medidas que juzgue conveniente para su citación,

V. 건설산업장의 경우 수익 배분 대상 근로자를 선정한후, 제125조에서 규정하는 위원회가 그 명단의 타당성을 입증하는 방식을 채택한다.

VI. Los trabajadores del hogar no participarán en el reparto de utilidades, y

VI. 가사근로자에게는 따로 수익을 배분하지 아니한다.

VII. Los trabajadores eventuales tendrán derecho a participar en las utilidades de la empresa cuando hayan trabajado sesenta días durante el año, por lo menos.

VII. 임시근로자가 동일 사업장에서 1년간 최소 70일 이상을 근무한 경우 수익에 대한 배분을 받을 권리가 있다.

VIII. El monto de la participación de utilidades tendrá como límite máximo tres meses del salario del trabajador o el promedio de la participación recibida en los últimos tres años, se aplicará el monto que resulte más favorable al trabajador.

이익분배 금액은 근로자 급여의 최대 3개월 또는 최근 3년 동안 받은 평균 금액을 한도로 한다. 이 경우 적용되는 금액은 근로자에게 유리한 금액을 적용한다.

Artículo 128.–

제128조

No se harán compensaciones de los años de pérdida con los de ganancia.

손실이 발생한 연도에 대해서는 근로자에게 따로 보상하지 아니한다.

Artículo 129.–

제129조

La participación en las utilidades a que se refiere este capítulo no se computará como

근로자에게 지급되는 배상에 대해, 이 장에 규정된 수익을 근로자의 임금의 일부로 산

parte del salario, para los efectos de las indemnizaciones que deban pagarse a los trabajadores.

정하지 아니한다.

Artículo 130.–

Las cantidades que correspondan a los trabajadores por concepto de utilidades quedan protegidas por las normas contenidas en los artículos 98 y siguientes.

제130조

이익의 개념으로 근로자에게 지급되는 금액은 이 법 제98조 및 그 이하의 규정에 따라 보호를 받는다.

Artículo 131.–

El derecho de los trabajadores a participar en las utilidades no implica la facultad de intervenir en la dirección o administración de las empresas.

제131조

근로자가 사업장의 이익에 대한 수익을 배분받을 권리가 있다 하더라도 이는 사업장의 운영 또는 관리에 대한 권한이 있다는 것을 의미하지는 아니한다.

TITULO CUARTO Derechos y Obligaciones de los Trabajadores y de los Patrones

제4편 고용주와 근로자에 대한 권리와 의무

CAPITULO I Obligaciones de los patrones

제I장 고용주의 의무

Artículo 132.–

Son obligaciones de los patrones:

I.– Cumplir las disposiciones de las normas de trabajo aplicables a sus empresas o establecimientos,

II.– Pagar a los trabajadores los salarios e indemnizaciones, de conformidad con las normas vigentes en la empresa o establecimiento,

III.– Proporcionar oportunamente a los

제132조

고용주의 의무는 다음과 같다.

I. 자신이 운영하는 사업장·시설에 적용되는 근로규정의 조항을 준수한다.

II. 사업장·시설에 적용되는 규정에 따라 근로자에게 합당한 급여와 보상을 지급한다.

III. 근로자에게 작업 실행에 필요한 도구,

trabajadores los útiles, instrumentos y materiales necesarios para la ejecución del trabajo, debiendo darlos de buena calidad, en buen estado y reponerlos tan luego como dejen de ser eficientes, siempre que aquéllos no se hayan comprometido a usar herramienta propia. El patrón no podrá exigir indemnización alguna por el desgaste natural que sufran los útiles, instrumentos y materiales de trabajo,

도구 및 자재를 제때에 제공하고 근로자에게 양질의 양호한 상태를 제공하고 효율성이 중단되는 즉시 교체하여야 한다. 해당인은 도구를 사용하기로 서약하지 않았다. 사용자는 도구, 도구 및 작업 자재로 인하여 발생하는 자연적인 마모에 대해 어떠한 보상도 요구할 수 없다.

IV.– Proporcionar local seguro para la guarda de los instrumentos y útiles de trabajo pertenecientes al trabajador, siempre que deban permanecer en el lugar en que prestan los servicios, sin que sea lícito al patrón retenerlos a título de indemnización, garantía o cualquier otro. El registro de instrumentos o útiles de trabajo deberá hacerse siempre que el trabajador lo solicite,

IV. 근로자 소유의 도구와 작업 도구를 보관할 안전한 장소를 제공한다. 다만, 고용주가 보상, 보증 또는 그 밖의 목적으로 보관하는 것이 합법적 이지 않은 경우 서비스가 제공되는 장소에 보관하여야 한다. 기구 또는 작업 도구의 등록은 근로자가 요청할 때마다 이루어져야 한다.

V.– Mantener el número suficiente de asientos o sillas a disposición de los trabajadores en las casas comerciales, oficinas, hoteles, restaurantes y otros centros de trabajo análogos. La misma disposición se observará en los establecimientos industriales cuando lo permita la naturaleza del trabajo,

V. 상업용 주택, 사무실, 호텔, 레스토랑 및 그 밖의 유사한 노동센터에서 근로자가 사용할 수 있는 충분한 수의 좌석 또는 의자를 유지한다. 작업의 성격이 허용하는 경우 산업 시설에서도 동일한 규정을 준수한다.

VI.– Guardar a los trabajadores la debida consideración, absteniéndose de mal trato de palabra o de obra,

VI. 말이나 행동에 대한 부당한 대우를 삼가 하고 근로자를 적절히 배려한다.

VII.– Expedir cada quince días, a solicitud de los trabajadores, una constancia escrita

VII. 근로자의 요청에 따라 15일마다 일한

del número de días trabajados y del salario percibido,

일수와 급여에 대한 서면 기록을 발행한다.

VIII.– Expedir al trabajador que lo solicite o se separe de la empresa, dentro del término de tres días, una constancia escrita relativa a sus servicios,

VIII. 요청하거나 회사에서 분리된 근로자에게 3일 이내에 서비스에 관한 서면 기록을 발급한다.

IX.– Conceder a los trabajadores el tiempo necesario para el ejercicio del voto en las elecciones populares y para el cumplimiento de los servicios de jurados, electorales y censales, a que se refiere el artículo 5o., de la Constitución, cuando esas actividades deban cumplirse dentro de sus horas de trabajo,

IX. 헌법 제5조에 언급된 바와 같이 일반 선거에서 투표하고 배심원, 선거 및 인구조사 서비스를 수행하는 데 필요한 시간을 근로자에게 부여한다. 이러한 활동은 근무 기한 내에 수행되어야 한다.

X.– Permitir a los trabajadores faltar a su trabajo para desempeñar una comisión accidental o permanente de su sindicato o del Estado, siempre que avisen con la oportunidad debida y que el número de trabajadores comisionados no sea tal que perjudique la buena marcha del establecimiento. El tiempo perdido podrá descontarse al trabajador a no ser que lo compense con un tiempo igual de trabajo efectivo. Cuando la comisión sea de carácter permanente, el trabajador o trabajadores podrán volver al puesto que ocupaban, conservando todos sus derechos, siempre y cuando regresen a su trabajo dentro del término de seis años. Los substitutos tendrán el carácter de interinos, considerándolos como de planta después de seis años,

X. 근로자가 제때에 통지하고 위탁 근로자의 수가 시설의 원활한 운영을 저해할 정도가 아닌 경우 노동조합이나 국가로부터 우발적이거나 영구적인 위임을 수행하기 위하여 작업을 놓칠 수 있도록 허용한다. 손실된 시간은 근로자가 동일한 유효 근로시간으로 보상하지 않으면 근로자로부터 공제될 수 있다. 위원회가 영구적인 경우 근로자 또는 근로자는 6년 이내에 업무에 복귀하는 한 모든 권리를 유지하면서 자신이 맡은 직위로 복귀할 수 있다. 대체 선수는 6년 후에 영구적인 것으로 간주하여 잠정적 성격을 갖게 된다.

XI.– Poner en conocimiento del sindicato titular del contrato colectivo y de los trabajadores de la categoría inmediata inferior, los puestos de nueva creación, las vacantes definitivas y las temporales que deban cubrirse,

XI. 단체계약을 소유한 노조와 바로 아래 범주의 근로자, 새로 생성된 직위, 채워야 하는 영구 및 임시 공석을 알린다.

XII.– Establecer y sostener las escuelas Artículo 123 Constitucional, de conformidad con lo que dispongan las leyes y la Secretaría de Educación Pública,

XII. 법률 및 공교육부의 규정에 따라 헌법 123조에 따라 학교를 설립하고 유지한다.

XIII.– Colaborar con las Autoridades del Trabajo y de Educación, de conformidad con las leyes y reglamentos, a fin de lograr la alfabetización de los trabajadores,

XIII. 근로자의 지식을 달성하기 위하여 법률 및 규정에 따라 노동 및 교육 당국과 협력한다.

XIV.– Hacer por su cuenta, cuando empleen más de cien y menos de mil trabajadores, los gastos indispensables para sostener en forma decorosa los estudios técnicos, industriales o prácticos, en centros especiales, nacionales o extranjeros, de uno de sus trabajadores o de uno de los hijos de éstos, designado en atención a sus aptitudes, cualidades y dedicación, por los mismos trabajadores y el patrón. Cuando tengan a su servicio más de mil trabajadores deberán sostener tres becarios en las condiciones señaladas. El patrón sólo podrá cancelar la beca cuando sea reprobado el becario en el curso de un año o cuando observe mala conducta, pero en esos casos será substituido por otro. Los becarios que hayan terminado sus estudios deberán prestar sus servicios al patrón que los hubiese becado, durante un

XIV. 100명 이상 1000명 미만의 근로자를 고용할 때 국내 또는 외국의 특수 센터에서 다음 중 어느 하나의 전문 센터에서 적절한 방식으로 기술, 산업 또는 실제 연구를 유지하기 위한 필수 비용을 마련하여야 한다. 근로자 본인 또는 사용자가 적성, 자질, 헌신 등을 고려하여 지정하는 근로자 또는 자녀 1000명 이상의 근로자가 근무하는 경우 표시된 조건에서 3명의 장학생을 지원하여야 한다. 고용주는 장학금 수혜자가 1년 동안 실패했거나 위법행위를 목격한 경우에만 장학금을 취소할 수 있다. 다만, 그러한 경우에는 다른 것으로 대체한다. 학업을 마친 장학금 소지자는 장학금을 수여한 후원자에게 최소 1년 동안 봉사하여야 한다.

año, por lo menos,

XV. Proporcionar capacitación y adiestramiento a sus trabajadores, en los términos del Capítulo III Bis de este Título.

XV. 이 편 제III장의2에 따라 근로자에게 교육 및 훈련을 제공한다.

XVI. Instalar y operar las fábricas, talleres, oficinas, locales y demás lugares en que deban ejecutarse las labores, de acuerdo con las disposiciones establecidas en el reglamento y las normas oficiales mexicanas en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo, a efecto de prevenir accidentes y enfermedades laborales. Asimismo, deberán adoptar las medidas preventivas y correctivas que determine la autoridad laboral,

XVI. 안전, 건강 및 작업환경에 관한 규정 및 멕시코 공식 표준에 규정된 조항에 따라 사고 및 직업적 사고를 예방할 목적으로 공장, 작업장, 사무실, 건물 및 그 밖의 작업을 수행해야 하는 장소를 설치 및 운영한다. 마찬가지로 노동당국이 결정한 예방 및 질병에 대한 시정조치를 취하여야 한다.

XVI Bis. Contar, en los centros de trabajo que tengan más de 50 trabajadores, con instalaciones adecuadas para el acceso y desarrollo de actividades de las personas con discapacidad,

XVI의2. 50명 이상의 근로자가 있는 노동센터에서 장애인의 활동에 대한 접근 및 개발을 위한 적절한 시설이 있어야 한다.

XVII. Cumplir el reglamento y las normas oficiales mexicanas en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo, así como disponer en todo tiempo de los medicamentos y materiales de curación indispensables para prestar oportuna y eficazmente los primeros auxilios,

XVII. 안전, 건강 및 작업환경 문제에 관한 규정 및 멕시코 공식 표준을 준수하고 시의 적절하고 효과적인 방식으로 응급처치를 제공하는 데 필요한 의약품 및 치유 재료를 항상 구비한다.

XVIII. Fijar visiblemente y difundir en los lugares donde se preste el trabajo, las disposiciones conducentes de los

XVIII. 작업이 제공되는 장소에서 안전, 건강 및 작업환경 문제에 대한 규정, 공식 멕시코 표준으로 이어지는 조항, 근로단체계

reglamentos y las normas oficiales mexicanas en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo, así como el texto íntegro del o los contratos colectivos de trabajo que rijan en la empresa, asimismo, se deberá difundir a los trabajadores la información sobre los riesgos y peligros a los que están expuestos,

약 또는 계약의 전체 문안을 눈에 띄게 수정하고 배포한다. 마찬가지로 노출된 위험과 위해에 대한 정보를 근로자에게 배포하여야 한다.

XIX.– Proporcionar a sus trabajadores los medicamentos profilácticos que determine la autoridad sanitaria en los lugares donde existan enfermedades tropicales o endémicas, o cuando exista peligro de epidemia,

XIX. 열대성 또는 풍토성 질병이 있는 장소 또는 전염병의 위험이 있는 경우 보건당국이 결정한 예방 약물을 근로자에게 제공한다.

XIX Bis. Cumplir con las disposiciones que en caso de emergencia sanitaria fije la autoridad competente, así como proporcionar a sus trabajadores los elementos que señale dicha autoridad, para prevenir enfermedades en caso de declaratoria de contingencia sanitaria,

XIX의2. 건강 비상사태의 경우 관할기관이 규정한 규정을 준수하고 건강 비상사태 선언 시 질병을 예방하기 위하여 해당 당국이 지시한 요소를 피고용인에게 제공한다.

XX.– Reservar, cuando la población fija de un centro rural de trabajo exceda de doscientos habitantes, un espacio de terreno no menor de cinco mil metros cuadrados para el establecimiento de mercados públicos, edificios para los servicios municipales y centros recreativos, siempre que dicho centro de trabajo esté a una distancia no menor de cinco kilómetros de la población más próxima,

XX. 농촌노동센터의 고정 인구가 200명을 초과하는 경우 공공 시장, 시립 서비스 건물 및 여가 센터의 설립을 위한 5,000제곱미터 이상의 토지 공간에 위치해 있어야 한다. 다만, 해당 노동센터에 한함 가장 가까운 마을에서 5킬로미터 이상 떨어져 있어야 한다.

XXI.– Proporcionar a los sindicatos, si lo solicitan, en los centros rurales de trabajo, un local que se encuentre desocupado para que instalen sus oficinas, cobrando la renta correspondiente. Si no existe local en las condiciones indicadas, se podrá emplear para ese fin cualquiera de los asignados para alojamiento de los trabajadores,

XXI. 요청이 있는 경우 노동조합이 사무실을 설립할 수 있도록 시골 노동 센터에 비어 있는 장소를 제공하고 해당 임대료를 청구한다. 명시된 조건에 건물이 없는 경우 근로자의 숙박을 위해 배정된 건물을 해당 용도로 사용할 수 있다.

XXII.– Hacer las deducciones que soliciten los sindicatos de las cuotas sindicales ordinarias, siempre que se compruebe que son las previstas en el artículo 110, fracción VI,

XXII. 제110조제VI항에 규정된 금액임을 확인하는 경우 일반 조합비에서 조합이 요청한 공제를 한다.

XXIII.– Hacer las deducciones de las cuotas para la constitución y fomento de sociedades cooperativas y de cajas de ahorro, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 110, fracción IV,

XXIII. 제110조제IV항의 규정에 따라 협동조합과 저축은행의 설립과 촉진을 위한 수수료에서 공제한다.

XXIII Bis. Hacer las deducciones y pagos correspondientes a las pensiones alimenticias previstas en la fracción V del artículo 110 y colaborar al efecto con la autoridad jurisdiccional competente,

XXIII의2. 제110조제V항에 규정된 위자료에 상응하는 공제 및 지급하고 관할 관할당국과 협력하여야 한다.

XXIV.– Permitir la inspección y vigilancia que las autoridades del trabajo practiquen en su establecimiento para cerciorarse del cumplimiento de las normas de trabajo y darles los informes que a ese efecto sean indispensables, cuando lo soliciten. Los patrones podrán exigir a los inspectores o comisionados que les muestren sus credenciales y les den a conocer las

XXIV. 노동당국이 근로규정을 준수하는지 확인하고 해당인이 요청할 때 해당 목적에 필수적인 보고서를 제공하기 위하여 노동당국이 실행하는 검사 및 감시를 허용한다. 고용주는 검사관이나 감독관에게 자격 증명을 보여주고 지시사항을 알려주도록 요구할 수 있다.

instrucciones que tengan, y

XXV.— Contribuir al fomento de las actividades culturales y del deporte entre sus trabajadores y proporcionarles los equipos y útiles indispensables.

XXV. 근로자 사이의 문화 및 스포츠 활동 증진에 기여하고 필수 장비 및 용품을 제공한다.

XXVI. Hacer las deducciones previstas en las fracciones IV del artículo 97 y VII del artículo 110, enterar los descuentos en orden de prelación, primero al Instituto del Fondo Nacional para el Consumo de los Trabajadores y posterior a las otras instituciones. Esta obligación no convierte al patrón en deudor solidario del crédito que se haya concedido al trabajador,

XXVI. 제97조제IV와 제110조제VII에 규정된 공제를 하고 우선순위에 따라 할인을 국가근로자소비연구소에 보고하고 나중에 다른 기관에 보고한다. 이 의무는 고용주를 근로자에게 부여된 신용의 공동 채무자로 만들지 아니한다.

XXVI Bis. Afiliar al centro de trabajo al Instituto del Fondo Nacional para el Consumo de los Trabajadores, a efecto de que los trabajadores puedan ser sujetos del crédito que proporciona dicha entidad. La afiliación será gratuita para el patrón,

XXVI의2. 근로자가 해당 기관에서 제공한 신용을 받을 수 있도록 작업장을 근로자 소비를 위한 국가 기금 연구소에 등록한다. 고용주는 무료로 등록 가능하다.

XXVII.— Proporcionar a las mujeres embarazadas la protección que establezcan los reglamentos.

XXVII. 임산부에게 규정에 의해 설정된 보호를 제공한다.

XXVII Bis. Otorgar permiso de paternidad de cinco días laborables con goce de sueldo, a los hombres trabajadores, por el nacimiento de sus hijos y de igual manera en el caso de la adopción de un infante,

XXVII의2. 일하는 남성에게 자녀의 출산을 위해 그리고 유아를 입양하는 경우와 동일한 방식으로 근무일 5일의 육아휴직을 부여한다.

XXVIII.— Participar en la integración y funcionamiento de las Comisiones que deban formarse en cada centro de trabajo, de acuerdo con lo establecido por esta

XXVIII. 이 법의 규정에 따라 각 노동센터에 구성되어야 하는 위원회의 통합 및 운영에 참여한다.

Ley, y

XXIX.— Otorgar permiso sin goce de sueldo a las y los trabajadores declarados desaparecidos que cuenten con Declaración Especial de Ausencia, en los términos de lo establecido en la legislación especial en la materia.

XXIX. 특별 결근 선언을 한 실종 신고 근로자에게 해당 문제에 관한 특별 법률에 명시된 내용에 따라 무급 휴가를 부여한다.

XXIX Bis.— Otorgar las facilidades conducentes a los trabajadores respecto de las licencias expedidas por el Instituto según lo establece el artículo 140 Bis de la Ley del Seguro Social.

XXIX의2. 「사회보장법」 제140조의2에 규정된 바에 따라 연구소에서 발급한 면허와 관련하여 근로자에게 도움이 되는 시설을 부여한다.

XXX. Entregar a sus trabajadores de manera gratuita un ejemplar impreso del contrato colectivo de trabajo inicial o de su revisión dentro de los quince días siguientes a que dicho contrato sea depositado ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, esta obligación se podrá acreditar con la firma de recibido del trabajador,

XXX. 해당 계약이 연방조정근로등록센터에 기탁된 후 15일 이내에 초기 단체교섭 계약 또는 개정안의 인쇄본을 근로자에게 무료로 제공한다. 이 의무는 근로자의 영수증 서명으로 인정될 수 있다.

XXXI. Implementar, en acuerdo con los trabajadores, un protocolo para prevenir la discriminación por razones de género y atención de casos de violencia y acoso u hostigamiento sexual, así como erradicar el trabajo forzoso e infantil,

XXXI. 근로자와 합의하여 성별에 따른 차별을 방지하고 폭력 및 성희롱 또는 희롱 사례를 보호하고 강제노동 및 아동 노동을 근절하기 위한 프로토콜을 구현한다.

XXXII. Fijar y difundir en los lugares de mayor afluencia del centro de trabajo el texto fiel de la convocatoria y demás documentos que le solicite el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral

XXXII. 제390조의2 및 제390조의3에 언급된 협의절차의 개발을 위해 연방조정근로등록센터에서 요청한 문안 및 그 밖의 문서를 노동센터 중 가장 많이 유입되는 장소에 설치 및 배포한다.

para el desarrollo del procedimiento de consulta a que hacen referencia los artículos 390 Bis y 390 Ter, y

XXXIII. Fijar en los lugares de mayor afluencia del centro de trabajo la convocatoria que le solicite el sindicato cuando se consulte a los trabajadores el contenido del contrato colectivo de trabajo inicial o el convenio de revisión, en términos de los artículos 390 Ter y 400 Bis.

XXXIII. 제390조의3 및 제400조의2에 따라 최초 단체계약 또는 개정협약의 내용에 대해 근로자가 협의할 때 노동조합이 요구하는 소집을 노동센터 중 가장 많이 유입되는 장소에 설정한다.

Artículo 133.–

제133조

Queda prohibido a los patrones o a sus representantes:

고용주 및 그 대리인에 대해 다음을 금지한다.

I. Negarse a aceptar trabajadores por razón de origen étnico o nacional, género, edad, discapacidad, condición social, condiciones de salud, religión, opiniones, preferencias sexuales, estado civil o cualquier otro criterio que pueda dar lugar a un acto discriminatorio,

I. 인종 또는 국적, 성별, 연령, 장애, 사회적 조건, 건강 상태, 종교, 의견, 성적 선호도, 결혼 여부 또는 차별적 행위를 유발할 수 있는 그 밖의 기준을 이유로 근로자의 고용을 거부

II.– Exigir que los trabajadores compren sus artículos de consumo en tienda o lugar determinado,

II. 근로자에게 상점이나 특정 장소에서 소비재를 구매하도록 요구

III.– Exigir o aceptar dinero de los trabajadores como gratificación porque se les admita en el trabajo o por cualquier otro motivo que se refiera a las condiciones de éste,

III. 근로 허가를 받았거나 근로조건을 언급하는 그 밖의 사유로 근로자에게 보너스로 금전을 요구하거나 수락하는 행위

IV. Obligar a los trabajadores por coacción o por cualquier otro medio, a afiliarse o

IV. 강제 또는 그 밖의 수단으로 근로자가 소속된 노동조합 또는 단체에 가입 또는 탈

retirarse del sindicato o agrupación a que pertenezcan, o a que voten por determinada candidatura, así como cualquier acto u omisión que atente contra su derecho a decidir quién debe representarlos en la negociación colectiva,

퇴하거나 특정 후보자에 대한 투표를 하도록 강요하는 것은 물론 근로자를 대표할 사람을 결정할 권리를 침해하는 행위 또는 부작위 협상 집단

V. Intervenir en cualquier forma en el régimen interno del sindicato, impedir su formación o el desarrollo de la actividad sindical, mediante represalias implícitas o explícitas contra los trabajadores,

V. 근로자에 대한 암묵적 또는 명시적 보복을 통해 노동조합의 내부 체제에 어떤 식으로든 개입하고 조합의 결성 또는 조합 활동의 발전을 방지한다.

VI.– Hacer o autorizar colectas o suscripciones en los establecimientos y lugares de trabajo,

VI. 시설 및 작업장에서 수집 또는 구독을 하거나 승인

VII.– Ejecutar cualquier acto que restrinja a los trabajadores los derechos que les otorgan las leyes,

VII. 근로자에게 법률에 따라 부여된 권리를 제한하는 모든 행위를 실행

VIII.– Hacer propaganda política o religiosa dentro del establecimiento,

VIII. 시설 내에서 정치적 또는 종교적 선전을 하는 행위

IX.– Emplear el sistema de poner en el índice a los trabajadores que se separen o sean separados del trabajo para que no se les vuelva a dar ocupación,

IX. 이직 또는 해고된 근로자를 색인화하는 시스템을 사용하여 다시 고용되지 않도록 하는 것

X. Portar armas en el interior de los establecimientos ubicados dentro de las poblaciones,

X. 마을 내에 위치한 시설 내에서 무기를 휴대하는 행위

XI. Presentarse en los establecimientos en estado de embriaguez o bajo la influencia de un narcótico o droga enervante,

XI. 술에 취한 상태 또는 마약이나 정신을 맑게 하는 약물의 영향으로 시설에 자신을 내세우는 행위

XII. Realizar actos de hostigamiento y/o

XII. 직장 내 모든 사람에 대한 괴롭힘 및

acoso sexual contra cualquier persona en el lugar de trabajo,

성희롱 행위

XIII. Permitir o tolerar actos de hostigamiento y/o acoso sexual en el centro de trabajo,

XIII. 직장 내 괴롭힘 및 성희롱 행위를 허용하거나 용인

XIV. Exigir la presentación de certificados médicos de no embarazo para el ingreso, permanencia o ascenso en el empleo,

XIV. 입국, 영구 또는 고용 승진을 위해 비임신 진단서의 제시를 요구

XV. Despedir a una trabajadora o coaccionarla directa o indirectamente para que renuncie por estar embarazada, por cambio de estado civil o por tener el cuidado de hijos menores, y

XV. 임신, 혼인상태의 변화, 미성년 자녀 양육을 이유로 근로자를 해고하거나 직간접적으로 퇴직을 강요하는 행위

XVI. Dar de baja o terminar la relación laboral de un trabajador que tenga la calidad de persona desaparecida y cuente con Declaración Especial de Ausencia, en los términos de lo establecido en la legislación especial en la materia.

XVI. 실종자 지위에 있고 특별 결근 선언을 한 근로자의 고용관계를 해당 문제에 관한 특별법에서 정한 바에 따라 취소하거나 종료

XVII. Realizar cualquier acto tendiente a ejercer control sobre el sindicato al que pertenezcan sus trabajadores, y

XVII. 근로자가 속한 노동조합에 대한 통제권 행사를 목적으로 하는 모든 행위를 수행

XVIII. Las demás que establezca esta Ley.

XVIII. 이 법에서 정한 그 밖의 행위

CAPITULO II Obligaciones de los trabajadores

제II장 근로자의 의무

Artículo 134.–

제134조

Son obligaciones de los trabajadores:

근로자에 대한 의무는 다음과 같다.

I.– Cumplir las disposiciones de las

I. 자신에게 적용되는 노동규정의 조항을

normas de trabajo que les sean aplicables,

준수한다.

II. Observar las disposiciones contenidas en el reglamento y las normas oficiales mexicanas en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo, así como las que indiquen los patrones para su seguridad y protección personal,

II. 안전, 건강 및 작업환경 문제에 대한 규정 및 멕시코 공식 표준에 포함된 조항과 안전 및 개인 보호를 위해 고용주가 지정한 조항을 준수한다.

III.– Desempeñar el servicio bajo la dirección del patrón o de su representante, a cuya autoridad estarán subordinados en todo lo concerniente al trabajo,

III. 고용주 또는 그 대리인의 지시에 따라 서비스를 수행하며 업무와 관련된 모든 면에서 그 권한에 종속된다.

IV.– Ejecutar el trabajo con la intensidad, cuidado y esmero apropiados y en la forma, tiempo y lugar convenidos,

IV. 적절한 강도, 주의 및 헌신으로 합의된 형식, 시간 및 장소에서 작업을 수행한다.

V.– Dar aviso inmediato al patrón, salvo caso fortuito o de fuerza mayor, de las causas justificadas que le impidan concurrir a su trabajo,

V. 예상하지 못한 상황이나 불가항력을 제외하고, 고용주에게 그 작업 참석을 방해하는 정당한 사유를 즉시 알린다.

VI.– Restituir al patrón los materiales no usados y conservar en buen estado los instrumentos y útiles que les haya dado para el trabajo, no siendo responsables por el deterioro que origine el uso de estos objetos, ni del ocasionado por caso fortuito, fuerza mayor, o por mala calidad o defectuosa construcción,

VI. 사용하지 않은 재료를 고용주에게 반환하고 고용주가 작업을 위해 제공한 도구들을 양호한 상태로 유지하며 이러한 물체의 사용으로 인하여 예기치 못한 손해 혹은 예외사고 발생시, 불가항력 또는 품질이 좋지 않거나 잘못된 시공으로 인하여 발생한 손해에 대해 책임을 지지 아니한다.

VII.– Observar buenas costumbres durante el servicio,

VII. 예배 중 예의를 지킨다.

VIII.– Prestar auxilios en cualquier tiempo que se necesiten, cuando por siniestro o riesgo inminente peligren las personas o

VIII. 사고나 임박한 위험이 사람이나 고용주 또는 동료의 이익을 위험에 빠뜨릴 때

los intereses del patrón o de sus compañeros de trabajo,

필요시 언제든지 지원을 제공한다.

IX.– Integrar los organismos que establece esta Ley,

IX. 이 법에 따라 설립된 조직을 통합한다.

X.– Someterse a los reconocimientos médicos previstos en el reglamento interior y demás normas vigentes en la empresa o establecimiento, para comprobar que no padecen alguna incapacidad o enfermedad de trabajo, contagiosa o incurable,

X. 회사 또는 시설에서 시행 중인 내부 규정 및 그 밖의 규정에서 명시한 건강검진을 받아 해당인이 전염성 또는 불치의 업무 관련 장애 또는 질병을 앓고 있지 않은지 확인한다.

XI. Poner en conocimiento del patrón las enfermedades contagiosas que padezcan, tan pronto como tengan conocimiento de las mismas,

XI. 근로자가 전염성 질병을 앓고 있는 경우 고용주에게 즉시 이에 대한 사실을 알린다.

XII. Comunicar al patrón o a su representante las deficiencias que adviertan, a fin de evitar daños o perjuicios a los intereses y vidas de sus compañeros de trabajo o de los patrones, y

XII. 동료나 고용주의 이익 또는 생명과 직결된 손해나 손실을 유발할 수 있는 결함을 발견했을 경우 이를 예방할 수 있도록 고용주 또는 그 대리인에게 해당 내용을 알린다.

XIII. Guardar escrupulosamente los secretos técnicos, comerciales y de fabricación de los productos a cuya elaboración concurran directa o indirectamente, o de los cuales tengan conocimiento por razón del trabajo que desempeñen, así como de los asuntos administrativos reservados, cuya divulgación pueda causar perjuicios a la empresa.

XIII. 작업자는 작업 수행 중 직간접적으로 취득한 제품에 대한 기술, 상업 및 제조 비밀에 대해서는 절대 누설하지 않으며 기업에 피해를 줄 수 있는 보안사항에 대해서도 철저하게 비밀을 유지한다.

Artículo 135.–

제135조

Queda prohibido a los trabajadores:

근로자는 다음이 금지된다.

I. Ejecutar cualquier acto que pueda poner en peligro su propia seguridad, la de sus compañeros de trabajo o la de terceras personas, así como la de los establecimientos o lugares en que el trabajo se desempeñe,

I. 자신, 동료 또는 제3자의 안전과 작업 시설 또는 장소의 안전을 위협할 수 있는 모든 행위

II. Faltar al trabajo sin causa justificada o sin permiso del patrón,

II. 정당한 사유 없이 또는 고용주의 허가 없이 결근을 하는 행위

III. Substraer de la empresa o establecimiento útiles de trabajo o materia prima o elaborada,

III. 사업장·시설 내의 작업 도구 또는 원료 또는 가공된 물품을 빼내는 행위

IV. Presentarse al trabajo en estado de embriaguez,

IV. 음주 상태로 업무에 임하는 행위

V. Presentarse al trabajo bajo la influencia de algún narcótico o droga enervante, salvo que exista prescripción médica. Antes de iniciar su servicio, el trabajador deberá poner el hecho en conocimiento del patrón y presentarle la prescripción suscrita por el médico,

V. 의학적 처방이 있는 경우를 제외한, 마약 또는 마약성 약물의 복용 상태로 업무에 임하는 행위. 처방이 있는 경우 근로자는 작업을 수행하기 전 사용자에게 이를 제시하고 해당 사실에 대해 알려야 한다.

VI. Portar armas de cualquier clase durante las horas de trabajo, salvo que la naturaleza de éste lo exija. Se exceptúan de esta disposición las punzantes y punzo-cortantes que formen parte de las herramientas o útiles propios del trabajo,

VI. 작업 특성상 요구되는 경우를 제외한, 근로자는 작업을 수행하는 시간 동안 어떠한 종류의 무기도 소지해서는 아니 된다. 다만, 끝이 뾰족하고 날카로운 도구일지라도 작업에 필요한 도구 또는 작업 도구 일부에 해당하는 경우 해당 조항에서 제외된다.

VII. Suspender las labores sin autorización del patrón,

VII. 고용주의 승인 없이 업무를 중단하는 행위

VIII. Hacer colectas en el establecimiento o lugar de trabajo,

IX. Usar los útiles y herramientas suministrados por el patrón, para objeto distinto de aquél a que están destinados,

X. Hacer cualquier clase de propaganda en las horas de trabajo, dentro del establecimiento, y

XI. Acosar sexualmente a cualquier persona o realizar actos inmorales en los lugares de trabajo.

VIII. 작업장 또는 시설 내에서 업무와 관련되지 않은 모금활동을 수행하는 행위

IX. 고용주로부터 제공받은 도구와 용품을 원래의 의도에서 벗어난 다른 목적으로 사용하는 행위

X. 근무시간 동안 시설 내부에서 작업과 관련 없는 모든 종류의 행위

XI. 작업장 내에서 다른 사람을 향한 성희롱 또는 부도덕한 행위

CAPITULO III Habitaciones para los trabajadores

제III장 근로자에 대한 숙직시설

Artículo 136.–

Toda empresa agrícola, industrial, minera o de cualquier otra clase de trabajo, está obligada a proporcionar a los trabajadores habitaciones cómodas e higiénicas. Para dar cumplimiento a esta obligación, las empresas deberán aportar al Fondo Nacional de la Vivienda el cinco por ciento sobre los salarios de los trabajadores a su servicio.

제136조

모든 농업, 공업, 광업 또는 그 밖의 모든 종류의 작업 회사는 근로자에게 편안하고 위생적인 방을 제공할 의무가 있다. 이 의무를 준수하기 위하여 회사는 근무하는 근로자 급여의 5퍼센트를 국민주택기금에 납부하여야 한다.

Artículo 137.–

El Fondo Nacional de la Vivienda tendrá por objeto crear sistemas de financiamiento que permitan a los trabajadores obtener crédito barato y suficiente para adquirir en propiedad habitaciones cómodas e higiénicas, para la

제137조

국민주택기금의 목적은 근로자가 편안하고 위생적인 방의 계약, 주택의 건설, 수리 또는 환경 개선 또는 이러한 목적으로 발생한 부채를 상환할 때 저렴하고 충분한 신용을 얻을 수 있도록 한다.

construcción, reparación, o mejoras de sus casas habitación y para el pago de pasivos adquiridos por estos conceptos.

Artículo 138.–

Los recursos del Fondo Nacional de la Vivienda serán administrados por un organismo integrado en forma tripartita por representantes del Gobierno Federal, de los trabajadores y de los patrones.

Artículo 139.–

La ley que cree dicho organismo regulará los procedimientos y formas conforme a los cuales los trabajadores podrán adquirir en propiedad habitaciones y obtener los créditos a que se refiere el artículo 137.

Artículo 140.–

El organismo a que se refieren los artículos 138 y 139, tendrá a su cargo la coordinación y el financiamiento de los programas de construcción de casas habitación destinadas a ser adquiridas en propiedad por los trabajadores.

Artículo 141.–

Las aportaciones al Fondo Nacional de la Vivienda son gastos de previsión social de las empresas y se aplicarán en su totalidad a constituir depósitos en favor de los trabajadores que se sujetarán a las bases siguientes:

I. En los casos de incapacidad total

제138조

국민주택기금의 재원은 연방정부 대표, 근로자 및 사용자로 구성된 3자 기구가 관리한다.

제139조

해당 기관에서 제정한 법률은 근로자가 제137조에 언급된 재산을 취득하고 신용을 취득할 수 있는 절차와 형식을 규정한다.

제140조

제138조 및 제139조에 언급된 조직은 근로자가 재산으로 취득할 주거용 주택 건설 프로그램을 계획하고 자금을 조달할 책임이 있다.

제141조

국민주택기금에 대한 기부금은 회사의 사회복지 비용이며 다음 기준에 따라 근로자를 위한 예금을 구성하는 데 전액 사용된다.

I. 영구적 전신장애, 영구적 부분장애의 경

permanente, de incapacidad parcial permanente, cuando ésta sea del 50% o más, de invalidez definitiva, en los términos de la Ley del Seguro Social, de jubilación, o de muerte del trabajador, se entregará el total de los depósitos constituidos, a él o sus beneficiarios, con una cantidad adicional igual a dichos depósitos, en los términos de la Ley, a que se refiere el artículo 139,

우 그 비율이 50퍼센트 이상인 경우 또는 「사회보장법」에 따른 장애 확정, 퇴직, 또는 근로자가 사망한 경우 제139조에 언급된 법의 조건에 따라 해당 보상금과 동일한 추가 금액과 함께 총 예치금을 근로자 또는 그 수혜자에게 전달한다.

En caso de que el trabajador tenga la calidad de persona desaparecida y cuente con Declaración Especial de Ausencia, se procederá de la misma forma observando lo establecido en la legislación especial en la materia.

근로자가 실종자 신분으로 특별부재선고를 받은 경우에도 특별법의 규정을 준수하여 동일한 절차를 따른다.

II. Cuando el trabajador deje de estar sujeto a una relación de trabajo y cuente con 50 o más años de edad, tendrá derecho a que se le haga entrega del total de los depósitos que se hubieren hecho a su favor, en los términos de la Ley del Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores.

II. 근로자가 더 이상 고용관계의 대상이 아니며 50세 이상인 경우 근로자는 노동법의 조건에 따라 자신에게 유리한 예금 총액과 근로자를 위한 주택 기금을 전달받을 권리가 있다.

III. En caso de que el trabajador hubiere recibido crédito del Instituto, las cantidades a que tuviere derecho en los términos de las fracciones anteriores, se aplicarán a la amortización del crédito, salvo en los casos de incapacidad total permanente o de muerte, en los términos del artículo 145 si después de hacer la aplicación de dichas cantidades a la amortización del crédito quedare saldo a

III. 근로자가 연구소로부터 신용을 받은 경우 전항의 조건에 따라 해당인이 받을 자격이 있는 금액은 신용을 상환한다. 다만, 영구 장애 또는 사망의 경우에는 예외로 한다. 제145조의 조건에 따라 상기 금액을 신용 상환에 충당한 후 잔액이 근로자에게 유리하게 남아있으면 해당 금액을 근로자에게 전달한다.

favor del trabajador se le entregará a éste el monto correspondiente.

En caso de que el trabajador tenga la calidad de persona desaparecida y cuente con Declaración Especial de Ausencia, en términos de la legislación especial en la materia, el pago del crédito solicitado deberá ser suspendido hasta en tanto no se haya localizado con o sin vida.

근로자가 실종자 지위에 있고 특별부재선고를 받은 경우에는 이에 관한 특별법에 따라 생존 유무가 확인될 때까지 청구된 신용의 지급을 정지하여야 한다.

Para la devolución de los depósitos y cantidades adicionales bastará que la solicitud por escrito se acompañe con las pruebas pertinentes.

보증금 및 추가 금액 반환의 경우 서면 요청에 해당 증거가 첨부되면 충분하다.

Artículo 142.–

제142조

Cuando una empresa se componga de varios establecimientos, la obligación a que se refiere el Artículo 136 de esta ley se extiende a cada uno de ellos y a la empresa en su conjunto.

회사가 여러 사업장으로 구성된 경우 이 법 제136조에 언급된 의무는 각 사업장과 회사 전체에 적용된다.

Artículo 143.–

제143조

Para los efectos de este Capítulo el salario a que se refiere el artículo 136 se integra con los pagos hechos en efectivo por cuota diaria, y las gratificaciones, percepciones, alimentación, habitación, primas, comisiones, prestaciones en especie y cualquier otra cantidad o prestación que se entregue al trabajador por sus servicios, no se tomarán en cuenta dada su naturaleza, los siguientes conceptos:

이 장의 목적상, 제136조에 언급된 급여는 일일 할당량, 상여금, 음식, 방, 수수료, 현물 수당 및 그 밖의 금액에 대한 현금 지급 및 근로자의 서비스에 대해 제공되는 혜택을 모두 말한다. 다음 개념은 특성을 고려할 때 고려되지 아니한다.

a) Los instrumentos de trabajo, tales como herramientas, ropa y otros similares,

a) 도구, 의복 등과 같은 작업 도구

b) El ahorro, cuando se integre por un depósito de cantidad semanaria o mensual igual del trabajador y de la empresa, y las cantidades otorgadas por el patrón para fines sociales o sindicales,

b) 근로자와 회사로부터 동일한 주간 또는 월간 금액을 예치한 경우의 저축 사회적 또는 노동조합의 목적을 위하여 고용주가 부여한 금액

c) Las aportaciones al Instituto de Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores y las participaciones en las utilidades de las empresas,

c) 근로자를 위한 주택기금 연구소에 대한 기부 및 회사 이익 참여

d) La alimentación y la habitación cuando no se proporcionen gratuitamente al trabajador, así como las despensas,

d) 식료품 저장실뿐만 아니라 근로자에게 무료로 제공되지 않는 음식과 방

e) Los premios por asistencia,

e) 개근상

f) Los pagos por tiempo extraordinario, salvo cuando este tipo de servicios esté pactado en forma de tiempo fijo,

f) 이러한 유형의 서비스가 고정된 시간의 형태로 합의된 경우를 제외하고, 특별 시간에 대한 지불

g) Las cuotas al Instituto Mexicano del Seguro Social a cargo del trabajador que cubran las empresas.

g) 회사가 담당하는 근로자를 담당하는 멕시코 사회보장연구소에 대한 기부금

Artículo 144.–

제144조

Se tendrá como salario máximo para el pago de las aportaciones el equivalente a diez veces el salario mínimo general del área geográfica de aplicación que corresponda.

기부금 지불을 위한 최대 급여는 해당 지역 적용 지역의 일반 최저급여의 10배에 해당한다.

Artículo 145.–

제145조

Los créditos que se otorguen por el

국민주택기금을 관리하는 기관이 부여한 신

organismo que administre el Fondo Nacional de la Vivienda, estarán cubiertos por un seguro, para los casos de incapacidad total permanente o de muerte, que libere al trabajador o a sus beneficiarios de las obligaciones, gravámenes o limitaciones de dominio a favor del citado organismo, derivadas de esos créditos.

용은 영구적인 완전한 장애 또는 사망의 경우 보험으로 보호되며 이는 근로자 또는 그 수혜자를 위에 언급한 주택에 유리한 의무, 부담 또는 영역 제한이 적용되지 아니한다.

Para tales efectos, se entenderá por incapacidad total permanente la pérdida de facultades o aptitudes de una persona, que la imposibiliten para desempeñar cualquier trabajo por el resto de su vida, cualquiera que sea la naturaleza del riesgo que la haya producido.

그러한 목적을 위하여 영구적인 완전한 장애는 개인의 능력이나 적성의 상실로 이해되어야 하며 이로 인하여 그 사람이 초래한 위험의 성격에 관계없이 평생 동안 어떤 직업도 수행할 수 없다.

Tratándose de los casos de incapacidad parcial permanente, cuando ésta sea del 50% o más, o invalidez definitiva, se liberará al trabajador acreditado del adeudo, los gravámenes o limitaciones de dominio a favor del Instituto, siempre y cuando no sea sujeto de una nueva relación de trabajo por un período mínimo de dos años, lapso durante el cual gozará de una prórroga sin causa de intereses, para el pago de su crédito. La existencia de cualquiera de estos supuestos deberá comprobarse ante el Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores, dentro del mes siguiente a la fecha en que se determinen.

일부영구장애의 경우 50퍼센트 이상이거나 영구 장애인 경우 인정된 근로자는 협회에 유리한 채무, 유치권 또는 영역 제한에서 면제된다. 최소 2년 동안 새로운 업무관계에 따라야 하며 이 기간 동안 신용 지불을 위해 이자의 이유 없이 연장할 수 있다. 이러한 가정의 존재 여부는 결정된 날의 다음 달 이내에 근로자를 위한 국민주택기금 연구소에서 확인되어야 한다.

Artículo 146.–

제146조

Los patrones no estarán obligados a pagar las aportaciones a que se refiere el Artículo 136 de esta ley por lo que toca a los trabajadores del hogar.

고용주는 가사 근로자와 관련하여 이 법 제 136조에 언급된 분담금을 지불할 의무가 없다.

Artículo 147.–

El Ejecutivo Federal, previo estudio y dictamen del organismo que se constituya para administrar los recursos del Fondo Nacional de la Vivienda, determinará las modalidades y fechas en que incorporarán al régimen establecido por este capítulo:

I. Los deportistas profesionales y

II. Los trabajadores a domicilio.

제147조

연방 행정부는 국민주택기금의 재원을 관리하기 위하여 구성된 기구에 대한 사전 연구 및 의견을 바탕으로 이 장에 의해 수립된 제도에 통합할 형식과 날짜를 결정한다.

I. 프로 운동선수

II. 재택 근무자

Artículo 148.–

El Ejecutivo Federal podrá establecer modalidades para facilitar la aportación de las empresas que tengan un capital o un ingreso inferior a los mínimos que el propio Ejecutivo determine. Estas resoluciones podrán revisarse total o parcialmente cuando a su juicio existan circunstancias que lo justifiquen.

제148조

연방 행정부는 자본금 또는 행정부 자체가 결정하는 최소 소득보다 낮은 소득을 가진 회사의 기부를 용이하게 하는 방식을 설정할 수 있다. 이러한 결정안은 정당하다고 판단되는 상황이 있을 때 전체나 일부적으로 수정될 수 있다.

Artículo 149.–

El organismo que se cree para administrar los recursos del Fondo Nacional de la Vivienda, determinará las sumas que se asignarán al financiamiento de programas de casas habitación destinadas a ser adquiridas en propiedad por los trabajadores y los que se aplicarán para la

제149조

국민주택기금의 자원을 관리하기 위하여 설립된 기관은 근로자가 재산으로 취득할 주택 프로그램의 자금 조달에 할당할 금액과 주택의 취득, 건설, 수리 또는 개선 그리고 이러한 개념에 대해 취득한 부채 지불 금액을 결정한다.

adquisición, construcción, reparación o mejoras de dichas casas, así como para el pago de pasivos adquiridos por estos conceptos.

Al efectuar la aplicación de recursos, se distribuirán equitativamente entre las distintas regiones y localidades del país, así como entre las diversas empresas o grupos de trabajadores.

Para el otorgamiento individual de los créditos se procederá en caso necesario conforme a un sistema de sorteos, en los términos que establezca la ley a que se refiere el artículo 139.

Artículo 150.—

Cuando las empresas proporcionen a sus trabajadores casa en comodato o arrendamiento no están exentas de contribuir al Fondo Nacional de la Vivienda, en los términos del artículo 136. Tampoco quedarán exentas de esta aportación respecto de aquellos trabajadores que hayan sido favorecidos por créditos del fondo.

Artículo 151.—

Cuando las habitaciones se den en arrendamiento a los trabajadores, la renta no podrá exceder del medio por ciento mensual del valor catastral de la finca y se observarán las normas siguientes:

I. Las empresas están obligadas a

자원을 적용할 때 다양한 회사 또는 근로자 그룹뿐만 아니라 국가의 여러 지역으로 공평하게 분배된다.

개별적 신용 부여에 대해서는 필요한 경우 제139조에 규정되어 있는 추첨제에 조건에 따라 진행된다.

제150조

회사가 근로자에게 주택을 임대할 때 제136조에 따라 국민주택기금에 대한 적용에서 제외되지 않으며 펀드 신용에 의해 혜택을 받은 근로자에게도 국민주택기금에 대한 내용은 그대로 적용된다.

제151조

근로자에게 주거지를 임대할 때 월 임대료는 부동산 지정 가치의 0.5퍼센트를 초과할 수 없으며 다음과 같은 규칙을 준수하여야 한다.

I. 회사는 임대할 공간의 상태를 근로자가

mantenerlas en condiciones de habitabilidad y a hacer oportunamente las reparaciones necesarias y convenientes:

거주하기 좋은 상태로 유지하고 필요한 경우 제때에 합당한 수리를 수행할 의무가 있다.

II. Los trabajadores tienen las obligaciones siguientes:

II. 근로자에게는 다음과 같은 의무가 있다.

a). Pagar las rentas.

a) 임대료를 지불한다.

b). Cuidar de la habitación como si fuera propia.

b) 자신의 집처럼 관리하여야 한다.

c). Poner en conocimiento de la empresa los defectos o deterioros que observen.

c) 발견되는 결함이나 문제점에 대해 회사에 알린다.

d). Desocupar las habitaciones a la terminación de las relaciones de trabajo dentro de un término de cuarenta y cinco días y

d). 고용관계가 종료될 때는 45일 이내에 집을 비운다.

III. Está prohibido a los trabajadores:

III. 근로자에게 다음을 금지한다.

a). Usar la habitación para fines distintos de los señalados en este capítulo.

a). 주거시절을 이 장에 설명된 것 이외의 다른 목적으로 사용하는 것

b). Subarrendar las habitaciones.

b). 주택을 재 임대하는 것

Artículo 152.–

제152조

Los trabajadores tendrán derecho a ejercitar ante el Tribunal las acciones individuales y colectivas que deriven del incumplimiento de las obligaciones impuestas en este capítulo.

근로자는 이 장에서 부과한 의무 위반으로 인하여 발생하는 피해에 대해 법원에 개인 및 집단소송을 행사할 권리가 있다.

Artículo 153.–

제153조

Las empresas tendrán derecho a ejercitar ante el Tribunal, las acciones que les correspondan en contra de los trabajadores

회사는 이 장이 해당인에게 부과하는 의무를 위반한 근로자에 대해 법원에서 그에 상

por incumplimiento de las obligaciones que les impone este capítulo.

응하는 조치를 취할 권리가 있다.

Capítulo III BIS De la Productividad, Formación y Capacitación de los Trabajadores

제III장의2 근로자의 생산성, 훈련 및 교육

Artículo 153-A.

제153-A조

Los patrones tienen la obligación de proporcionar a todos los trabajadores, y éstos a recibir, la capacitación o el adiestramiento en su trabajo que le permita elevar su nivel de vida, su competencia laboral y su productividad, conforme a los planes y programas formulados, de común acuerdo, por el patrón y el sindicato o la mayoría de sus trabajadores.

고용주는 모든 근로자에게 제공할 의무가 있으며 사용자와 노동조합 또는 그 근로자의 과반수가 상호 합의에 의해 수립한 계획과 프로그램에 따라 생활 수준, 직무 능력 및 생산성을 높일 수 있는 작업에 대한 훈련 또는 교육을 받을 의무가 있다.

Para dar cumplimiento a la obligación que, conforme al párrafo anterior les corresponde, los patrones podrán convenir con los trabajadores en que la capacitación o adiestramiento se proporcione a éstos dentro de la misma empresa o fuera de ella, por conducto de personal propio, instructores especialmente contratados, instituciones, escuelas u organismos especializados, o bien mediante adhesión a los sistemas generales que se establezcan.

위 문단에 따라 고용주는 피고용인, 특별 고용된 강사, 기관, 학교 또는 전문 기관을 통해 또는 구축될 일반 시스템을 준수하여 동일한 회사 내부 또는 외부에서 훈련을 제공하는 데 근로자와 합의하여 결정할 수 있다.

Las instituciones, escuelas u organismos especializados, así como los instructores independientes que deseen impartir formación, capacitación o adiestramiento, así como su personal docente, deberán

교육 또는 훈련을 제공하려는 기관, 학교 또는 전문 기관, 독립 강사 및 교직원은 노동사회보장부의 승인을 받고 동의하여야 한다.

estar autorizados y registrados por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

Los cursos y programas de capacitación o adiestramiento, así como los programas para elevar la productividad de la empresa, podrán formularse respecto de cada establecimiento, una empresa, varias de ellas o respecto a una rama industrial o actividad determinada.

회사의 생산성을 높이기 위한 프로그램뿐만 아니라 교육 과정 및 프로그램은 각 시설, 회사, 그 중 몇 개 또는 특정 산업 지점 또는 활동에 대해 공식화될 수 있다.

La capacitación o adiestramiento a que se refiere este artículo y demás relativos, deberá impartirse al trabajador durante las horas de su jornada de trabajo, salvo que, atendiendo a la naturaleza de los servicios, patrón y trabajador convengan que podrá impartirse de otra manera, así como en el caso en que el trabajador desee capacitarse en una actividad distinta a la de la ocupación que desempeñe, en cuyo supuesto, la capacitación se realizará fuera de la jornada de trabajo.

이 조에 언급된 자격 또는 훈련 및 그 밖의 관련 자격은 근로자의 근무시간 동안 제공되어야 한다. 서비스의 성격을 고려하여 고용주와 근로자가 다른 방식으로 제공될 수 있다는 데 동의하지 않으면 또한 근로자가 자신이 수행하는 직업 이외의 활동에서 훈련을 받으려는 경우 해당 훈련은 근로자의 근무일 외에 수행된다.

Artículo 153-B.

제153-B조

La capacitación tendrá por objeto preparar a los trabajadores de nueva contratación y a los demás interesados en ocupar las vacantes o puestos de nueva creación.

이 교육은 새로 고용된 근로자 또는 공석이나 새로 생성된 자리를 채우기 위해 고용된 근로자에 대한 준비를 목표로 한다.

Podrá formar parte de los programas de capacitación el apoyo que el patrón preste a los trabajadores para iniciar, continuar o completar ciclos escolares de los niveles básicos, medio o superior.

고용주가 근로자에게 제공하는 지원은 기본, 중급 또는 더 높은 수준에서 학교 주기를 시작, 계속 또는 완료하기 위한 훈련 프로그램의 일부일 수 있다.

Artículo 153-C.

El adiestramiento tendrá por objeto:

I. Actualizar y perfeccionar los conocimientos y habilidades de los trabajadores y proporcionarles información para que puedan aplicar en sus actividades las nuevas tecnologías que los empresarios deben implementar para incrementar la productividad en las empresas,

II. Hacer del conocimiento de los trabajadores sobre los riesgos y peligros a que están expuestos durante el desempeño de sus labores, así como las disposiciones contenidas en el reglamento y las normas oficiales mexicanas en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo que les son aplicables, para prevenir riesgos de trabajo,

III. Incrementar la productividad, y

IV. En general mejorar el nivel educativo, la competencia laboral y las habilidades de los trabajadores.

Artículo 153-D.

Los trabajadores a quienes se imparta capacitación o adiestramiento están obligados

a:

I. Asistir puntualmente a los cursos, sesiones de grupo y demás actividades que formen parte del proceso de capacitación o

제153-C조

교육은 다음을 목표로 한다.

I. 근로자의 지식과 기술을 갱신 및 개선하고 고용주가 기업의 생산성 향상을 위해 구현해야 하는 신기술을 근로자의 작업활동에 적용할 수 있도록 정보를 제공한다.

II. 근로자가 작업 수행 중에 노출되는 위험과 근로자에게 적용되는 안전, 건강 및 작업환경에 대한 규정 및 멕시코 공식 표준에 포함된 조항을 인식할 수 있도록 한다.

III. 생산성 향상

IV. 일반적으로 근로자의 교육 수준, 직무능력 및 기술 향상을 목표로 한다.

제153-D조

훈련이나 교육을 받은 근로자는 다음을 수행하여야 한다.

a

I. 훈련 또는 교육 과정의 일부인 코스, 그룹 세션 및 그 밖의 활동에 제시간에 참석

adiestramiento,

한다.

II. Atender las indicaciones de las personas que impartan la capacitación o adiestramiento, y cumplir con los programas respectivos, y

II. 훈련 또는 교육을 제공하는 사람들의 지시에 따르고 해당 프로그램을 준수한다.

III. Presentar los exámenes de evaluación de conocimientos y de aptitud o de competencia laboral que sean requeridos.

III. 필요한 지식과 적성 또는 직무 능력 평가 시험을 진행한다.

Artículo 153-E.

제153-E조

En las empresas que tengan más de 50 trabajadores se constituirán Comisiones Mixtas de Capacitación, Adiestramiento y Productividad, integradas por igual número de representantes de los trabajadores y de los patrones, y serán las encargadas de:

근로자가 50명 이상인 회사에서는 동일한 수의 근로자 및 고용주 대표로 구성된 혼합 훈련, 교육 및 생산성 위원회를 구성하여 다음을 담당한다.

I. Vigilar, instrumentar, operar y mejorar los sistemas y los programas de capacitación y adiestramiento,

I. 훈련 및 교육 시스템 및 프로그램을 모니터링, 구현, 운영 및 개선

II. Proponer los cambios necesarios en la maquinaria, los equipos, la organización del trabajo y las relaciones laborales, de conformidad con las mejores prácticas tecnológicas y organizativas que incrementen la productividad en función de su grado de desarrollo actual,

II. 기계, 장비, 작업 조직 및 노사 관계의 필요한 변화를 현재 개발 수준에 따라 생산성을 높이는 최고의 기술 및 조직 관행에 따라 제안

III. Proponer las medidas acordadas por el Comité Nacional y los Comités Estatales de Productividad a que se refieren los artículos 153-K y 153-Q, con el propósito de impulsar la capacitación, medir y elevar la productividad, así como

III. 교육을 촉진하고 생산성을 측정하고 증가시키며 혜택의 공평한 분배를 보장하기 위하여 제153-K조 및 제153-Q조에 언급된 국가생산성위원회와 지역생산성위원회가 합의한 조치에 대한 제안

garantizar el reparto equitativo de sus beneficios,

IV. Vigilar el cumplimiento de los acuerdos de productividad, y

V. Resolver las objeciones que, en su caso, presenten los trabajadores con motivo de la distribución de los beneficios de la productividad.

Para el caso de las micro y pequeñas empresas, que son aquellas que cuentan con hasta 50 trabajadores, la Secretaría del Trabajo y Previsión Social y la Secretaría de Economía estarán obligadas a incentivar su productividad mediante la dotación de los programas a que se refiere el artículo 153-J, así como la capacitación relacionada con los mismos. Para tal efecto, con el apoyo de las instituciones académicas relacionadas con los temas de los programas referidos, convocarán en razón de su rama, sector, entidad federativa o región a los micro y pequeños empresarios, a los trabajadores y sindicatos que laboran en dichas empresas.

Artículo 153-F.

Las autoridades laborales cuidarán que las Comisiones Mixtas de Capacitación, Adiestramiento y Productividad se integren y funcionen oportuna y normalmente, vigilando el cumplimiento de sus obligaciones.

IV. 생산성 계약 준수에 대한 모니터링

V. 생산성 혜택의 분배로 인하여 근로자가 제기할 수 있는 그 해결

50명 이하 영세·중소기업의 경우 고용노동부와 경제부가 제153-J조에 규정된 프로그램을 제공하여 생산성을 높일 의무가 있으며 뿐만 아니라 해당인과 관련된 교육 및 이를 위해 위에 언급한 프로그램의 주제와 관련된 학술기관의 지원을 받아 해당 기업에서 근무하는 지사, 부문, 연맹 단체 또는 지역, 소기업 및 소상공인, 근로자 및 노동조합을 소집한다.

제153-F조

노동당국은 혼합 훈련, 교육 및 생산성 위원회를 통합하여 정상적인 방식으로 운영되고 의무 준수를 따를 수 있도록 제때에 모니터링하도록 한다.

Artículo 153-F Bis.

Los patrones deberán conservar a disposición de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social y la Secretaría de Economía, los planes y programas de capacitación, adiestramiento y productividad que se haya acordado establecer, o en su caso, las modificaciones que se hayan convenido acerca de planes y programas ya implantados.

제153-F조의2

고용주는 노동 및 사회 복지부와 경제부의 처분, 수립하기로 합의된 훈련, 교육 및 생산성 계획과 프로그램 또는 일반적인 계획과 프로그램에 대해 합의된 수정 사항을 유지하여야 한다.

Artículo 153-G.

El registro de que trata el tercer párrafo del artículo 153-A se otorgará a las personas o instituciones que satisfagan los siguientes requisitos:

I. Comprobar que quienes capacitarán o adiestrarán a los trabajadores, están preparados profesionalmente en la rama industrial o actividad en que impartirán sus conocimientos,

II. Acreditar satisfactoriamente, a juicio de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, tener conocimientos bastantes sobre los procedimientos tecnológicos propios de la rama industrial o actividad en la que pretendan impartir dicha capacitación o adiestramiento, y

III. No estar ligadas con personas o instituciones que propaguen algún credo religioso, en los términos de la prohibición establecida por la fracción IV del Artículo

제153-G조

제153-A조제3문단에 언급된 등록은 다음 요건을 충족하는 사람이나 기관에 해당된다.

I. 근로자를 교육하거나 훈련할 사람들이 지식을 전달할 산업 분야 또는 활동에서 전문적으로 준비되어 있는지 확인한다.

II. 노동사회복지부가 해당 훈련 또는 훈련을 제공하려는 산업 분야 또는 활동의 기술적 절차에 대한 충분한 지식을 가지고 있다는 것을 인증한다.

III. 제3조제IV항에 규정된 금지 조항에 따라 종교적 신념을 전파하는 사람이나 기관과 연결되어 있을 수 없다.

3o. Constitucional.

El registro concedido en los términos de este artículo podrá ser revocado cuando se contravengan las disposiciones de esta Ley.

이 조의 규정에 따라 부여된 등록은 이 법의 규정을 위반하는 경우 취소될 수 있다.

En el procedimiento de revocación, el afectado podrá ofrecer pruebas y alegar lo que a su derecho convenga.

철회 절차에서 영향을 받는 당사자는 증거를 제공하고 자신의 권리에 적합한 것을 주장할 수 있다.

Artículo 153-H.

제153-H조

Los planes y programas de capacitación y adiestramiento se elaborarán dentro de los sesenta días hábiles siguientes a que inicien las operaciones en el centro de trabajo y deberán cumplir los requisitos siguientes:

교육 및 훈련 계획과 프로그램은 작업장에서 운영을 시작한 후 근무일 기준 60일 이내에 준비되며 다음 요건을 충족하여야 한다.

I. Referirse a periodos no mayores de dos años, salvo la capacitación a que se refiere el segundo párrafo del artículo 153-B,

I. 153-B조제2문단에 언급된 훈련을 제외하고, 2년 이하의 기간을 말한다.

II. Comprender todos los puestos y niveles existentes en la empresa,

II. 회사의 모든 기존 직위와 수준을 이해한다.

III. Precisar las etapas durante las cuales se impartirá la capacitación y el adiestramiento al total de los trabajadores de la empresa,

III. 모든 회사 피고용인에게 교육 및 훈련이 제공되는 단계를 지정한다.

IV. Señalar el procedimiento de selección, a través del cual se establecerá el orden en que serán capacitados los trabajadores de un mismo puesto y categoría, y

IV. 동일한 직위 및 범주의 근로자가 훈련될 순서가 설정되는 선발 절차를 나타낸다.

V. Deberán basarse en normas técnicas de competencia laboral, si las hubiere para los

V. 해당 직무에 대해 기술적인 노동 능력

puestos de trabajo de que se trate.

기준을 기반으로 하여야 한다.

Artículo 153-I.

제153-I조

Se entiende por productividad, para efectos de esta Ley, el resultado de optimizar los factores humanos, materiales, financieros, tecnológicos y organizacionales que concurren en la empresa, en la rama o en el sector para la elaboración de bienes o la prestación de servicios, con el fin de promover a nivel sectorial, estatal, regional, nacional e internacional, y acorde con el mercado al que tiene acceso, su competitividad y sustentabilidad, mejorar su capacidad, su tecnología y su organización, e incrementar los ingresos, el bienestar de los trabajadores y distribuir equitativamente sus beneficios.

이 법의 목적상 생산성은 회사, 지점 또는 상품 생산 또는 서비스 제공 부문에서 일치하는 인적, 물적, 재정적, 기술적 및 조직적 요소를 최적화한 결과로 이해된다. 또한 부문, 주, 지역, 국가 및 국제 수준 그리고 접근 가능한 시장에 따라 경쟁력과 지속가능성을 촉진하고 역량, 기술 및 조직을 개선하고 소득을 늘리기 위해 근로자의 복지와 혜택을 공평하게 분배한다.

Al establecimiento de los acuerdos y sistemas para medir e incrementar la productividad, concurrirán los patrones, trabajadores, sindicatos, gobiernos y academia.

생산성을 측정하고 증가시키기 위한 협정 및 시스템의 수립에는 고용주, 근로자, 노동조합, 정부 및 학계가 참석한다.

Artículo 153-J.

제153-J조

Para elevar la productividad en las empresas, incluidas las micro y pequeñas empresas, se elaborarán programas que tendrán por objeto:

소규모 및 소규모 회사를 포함한 회사의 생산성을 높이기 위해 다음과 같은 프로그램이 개발된다.

I. Hacer un diagnóstico objetivo de la situación de las empresas en materia de productividad,

I. 생산성 측면에서 기업의 상황을 객관적으로 진단한다.

II. Proporcionar a las empresas estudios sobre las mejores prácticas tecnológicas y organizativas que incrementen su nivel actual de productividad en función de su grado de desarrollo,

II. 개발 정도에 따라 현재 생산성 수준을 높이는 최고의 기술 및 조직 관행에 대한 연구를 기업에 제공한다.

III. Adecuar las condiciones materiales, organizativas, tecnológicas y financieras que permitan aumentar la productividad,

III. 생산성 향상을 허용하는 물질적, 조직적, 기술적 및 재정적 조건을 조정한다.

IV. Proponer programas gubernamentales de financiamiento, asesoría, apoyo y certificación para el aumento de la productividad,

IV. 생산성 향상을 위한 정부 자금 조달, 자문, 지원 및 인증 프로그램을 제안한다.

V. Mejorar los sistemas de coordinación entre trabajadores, empresa, gobiernos y academia,

V. 근로자, 기업, 정부 및 학계 간의 조정 시스템을 개선한다.

VI. Establecer compromisos para elevar la productividad por parte de los empresarios, trabajadores, sindicatos, gobiernos y academia,

VI. 고용주, 근로자, 노동조합, 정부 및 학계의 생산성 향상을 위한 서약을 수립한다.

VII. Evaluar periódicamente el desarrollo y cumplimiento de los programas,

VII. 프로그램의 개발과 이행을 주기적으로 평가한다.

VIII. Mejorar las condiciones de trabajo, así como las medidas de Seguridad e Higiene,

VIII. 작업 조건과 안전 및 위생 조치를 개선한다.

IX. Implementar sistemas que permitan determinar en forma y monto apropiados los incentivos, bonos o comisiones derivados de la contribución de los trabajadores a la elevación de la productividad que se acuerde con los

IX. 노동조합과 근로자가 동의한 생산성 향상에 대한 근로자의 기여에서 파생된 장려책, 상여금 또는 수수료를 적절한 형태와 금액으로 결정할 수 있는 시스템을 구현한다.

sindicatos y los trabajadores, y

X. Las demás que se acuerden y se consideren pertinentes.

Los programas establecidos en este artículo podrán formularse respecto de varias empresas, por actividad o servicio, una o varias ramas industriales o de servicios, por entidades federativas, región o a nivel nacional.

Artículo 153-K.-

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social en conjunto con la Secretaría de Economía, convocarán a los patrones, sindicatos, trabajadores e instituciones académicas para que constituyan el Comité Nacional de Concertación y Productividad, que tendrán el carácter de órgano consultivo y auxiliar del Ejecutivo Federal y de la planta productiva.

El Comité Nacional de Concertación y Productividad se reunirá por lo menos cada dos meses y tendrá las facultades que enseguida se enumeran:

I. Realizar el diagnóstico nacional e internacional de los requerimientos necesarios para elevar la productividad y la competitividad en cada sector y rama de la producción, impulsar la capacitación y el adiestramiento, así como la inversión en el equipo y la forma de organización que se requiera para aumentar la productividad, proponiendo planes por rama, y vincular

X. 그 밖의 동의하고 적절하다고 판단되는 사항

이 항목에서 수립한 프로그램은 여러 회사와 관련하여 활동 또는 서비스, 하나 이상의 산업 또는 서비스 부문, 연방기관, 지역 또는 국가 수준에 따라 공식화될 수 있다.

제153-K조

노동 및 사회 복지부는 경제부와 함께 사용자, 노동조합, 근로자 및 학술기관을 소집하여 자문 기구의 성격인 국가 협정 및 생산성 위원회를 구성한다.

합의 및 생산성을 위한 국가 위원회는 최소 2개월마다 회의를 개최하며 다음 권한을 갖는다.

I. 생산의 각 부문 및 부문에서 생산성 및 경쟁력을 높이고 훈련 및 교육을 촉진하고 생산성 향상에 필요한 장비 및 조직 형태에 대한 투자를 촉진하는 데 필요한 요건에 대한 국내 및 국제 진단을 수행하고 제안 지점별 계획, 급여를 획득한 자격 및 기술 그리고 현재 개발 정도를 고려하여 생산성을 증가시키는 최고의 기술 및 조직 관행을 기반으로 하는 회사의 생산성 진화에 연결한

los salarios a la calificación y competencias adquiridas, así como a la evolución de la productividad de la empresa en función de las mejores prácticas tecnológicas y organizativas que incrementen la productividad tomando en cuenta su grado de desarrollo actual,

다.

II. Colaborar en la elaboración y actualización permanente del Catálogo Nacional de Ocupaciones y en los estudios sobre las características de la tecnología, maquinaria y equipo en existencia y uso, así como de las competencias laborales requeridas en las actividades correspondientes a las ramas industriales o de servicios,

II. 직업 목록의 준비 및 영구 갱신 그리고 존재하는 기술, 기계 및 장비의 특성에 대한 연구에 협력한다. 또한 산업 또는 서비스 부문에 해당하는 활동에서 요구되는 노동 능력을 활용한다.

III. Sugerir alternativas tecnológicas y de organización del trabajo para elevar la productividad en función de las mejores prácticas y en correspondencia con el nivel de desarrollo de las empresas,

III. 모범 사례를 기반으로 회사의 발전 수준에 따라 생산성을 높이기 위한 기술 및 작업 조직 대안을 제안한다.

IV. Formular recomendaciones de planes y programas de capacitación y adiestramiento que permitan elevar la productividad,

IV. 생산성을 높일 수 있는 교육 및 훈련 계획과 프로그램에 대한 권고사항을 공식화한다.

V. Estudiar mecanismos y nuevas formas de remuneración que vinculen los salarios y, en general el ingreso de los trabajadores, a los beneficios de la productividad,

V. 임금 및 일반적으로 근로자의 소득을 생산성의 이점과 연결하는 작용체계 및 새로운 형태의 보수를 연구한다.

VI. Evaluar los efectos de las acciones de capacitación y adiestramiento en la

VI. 해당 산업 부문 또는 특정 활동 내에서 생산성에 대한 훈련 및 교육 조치의 효과를

productividad dentro de las ramas industriales o actividades específicas de que se trate,

평가한다.

VII. Proponer a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social la expedición de normas técnicas de competencia laboral y, en su caso, los procedimientos para su evaluación, acreditación y certificación, respecto de aquellas actividades productivas en las que no exista una norma determinada,

VII. 특정 규범이 없는 생산활동에 대한 노동 능력의 기술 규범과 적절한 경우 평가, 인정 및 인증절차를 노동사회복지부에 제안한다.

VIII. Gestionar ante la autoridad laboral el registro de las constancias relativas a conocimientos o habilidades de los trabajadores que hayan satisfecho los requisitos legales exigidos para tal efecto,

VIII. 이러한 목적을 위한 법적 요건을 충족한 근로자의 지식 또는 기술과 관련된 기록을 노동당국에 등록한다.

IX. Elaborar e implementar los programas a que hace referencia el artículo anterior,

IX. 전조에서 언급한 프로그램을 준비하고 구현한다.

X. Participar en la elaboración del Plan Nacional de Desarrollo,

X. 국가개발계획의 준비에 참여한다.

XI. Emitir opinión y sugerir el destino y aplicación de recursos presupuestales orientados al incremento de la productividad, y

XI. 생산성 향상을 위한 예산 자원의 대상 및 적용을 제안하고 의견을 제시한다.

XII. Emitir opinión respecto del desempeño en los procedimientos de conciliación y proponer metodologías que impulsen su eficacia y reduzcan la conflictividad laboral, con el fin de contribuir al fortalecimiento de los mecanismos alternativos,

XII. 화해절차의 성과에 관한 의견을 제시하고 대안 작용체계의 강화에 기여하기 위하여 화해의 효율성을 높이고 노동쟁의를 줄이는 방법론을 제안한다.

XIII. Realizar diagnósticos sobre el desempeño de los trámites de registro y legitimación sindical, y sugerir cursos de acción que brinden mayor certeza, transparencia y confiabilidad de las actuaciones de la autoridad registral en materia de acreditación de representatividad sindical,

XIII. 조합 등록 및 정당화 절차의 수행에 대한 진단을 수행하고 조합 대표성 인증 문제에서 등록 기관의 조치에 대해 더 큰 확실성, 투명성 및 신뢰성을 제공하는 조치 과정을 제안한다.

XIV. Realizar diagnósticos respecto de los procedimientos de legitimación y depósito de contratos colectivos de trabajo y su impacto en la productividad de las empresas, asimismo, emitir propuestas para promover la negociación colectiva,

XIV. 단체근로계약의 정당화 및 기탁 절차 및 기업 생산성에 미치는 영향에 대한 진단 수행 마찬가지로 단체교섭을 촉진하기 위한 제안을 발행한다.

XV. Promover el diálogo social y productivo, y

XV. 사회적이고 생산적인 대화를 촉진한다.

XVI. Las demás que se establezcan en esta y otras disposiciones normativas.

XVI. 이 규정 및 그 밖의 규정 조항에 명시된 그 밖의 사항

Las recomendaciones que emita el Comité serán tomadas en cuenta en el diseño de las políticas públicas, en el ámbito que corresponda, y serán dadas a conocer públicamente.

위원회가 발표한 권고는 해당 분야의 공공 정책 설계에 반영되어 공개된다.

Artículo 153-L.

El Titular del Ejecutivo Federal fijará las bases para determinar la forma de designación de los miembros de la Comisión Nacional de Concertación y Productividad, así como las relativas a su organización y funcionamiento. Sujetándose a los principios de representatividad e inclusión en su

제153-L조

연방 행정부의 수장은 협력 및 생산성을 위한 국가 위원회 위원의 지정 형식과 그 조직 및 운영과 관련된 지정 형식을 결정하기 위한 기반을 마련한다. 대표성의 원칙과 통합에 포함된다.

integración.

En la toma de decisiones de la Comisión Nacional de Concertación y Productividad se privilegiará el consenso.

국가 협정 및 생산성 위원회의 의사 결정에서 합의가 선호될 것이다.

Artículo 153-M.-

제153-M조

En los contratos colectivos deberán incluirse cláusulas relativas a la obligación patronal de proporcionar capacitación y adiestramiento a los trabajadores, conforme a planes y programas que satisfagan los requisitos establecidos en este Capítulo.

이 장에서 설정한 요건을 충족하는 계획과 프로그램에 따라 근로자에게 교육 및 훈련을 제공해야 하는 사용자의 의무와 관련된 조항은 단체계약에 포함되어야 한다.

Además, podrá consignarse en los propios contratos el procedimiento conforme al cual el patrón capacitará y adiestrará a quienes pretendan ingresar a laborar en la empresa, tomando en cuenta, en su caso, la cláusula de admisión.

또한 고용주가 회사에 입사하려는 사람들을 교육시키고 훈련시키는 절차는 적절한 경우 입학 조항을 고려하여 계약서 자체에 포함될 수 있다.

Artículo 153-N.-

제153-N조

Para su funcionamiento la Comisión Nacional de Concertación y Productividad establecerá subcomisiones sectoriales, por rama de actividad, estatales, regionales y las conducentes para cumplir con sus facultades.

협력 및 생산성을 위한 국가 위원회는 운영을 위해 주, 지역 및 권한을 수행하는 데 도움이 되는 활동 분야별로 부문별 소위원회를 두어야 한다.

Artículo 153-O. (Se deroga).

제153-O조 (폐지)

Artículo 153-P. (Se deroga).

제153-P조 (폐지)

Artículo 153-Q.-

제153-Q조

A nivel de las entidades federativas se

연방기관 수준에서 국가 협력 및 생산성 위

establecerán Comisiones Estatales de Concertación y Productividad.

원회가 설립된다.

Será aplicable a las Comisiones Estatales de Concertación y Productividad, en el ámbito de las entidades federativas, lo establecido en los artículos 153-I, 153-J, 153-K, 153-L, 153-N y demás relativos.

제153-I조, 제153-J조, 제153-K조, 제153-L조, 제153-N조 및 그 밖의 관련 조항의 항목은 연방기관의 범위 내에서 국가 협력 및 생산성 위원회에 적용된다.

Artículo 153-R. (Se deroga).

제153-R조 (폐지)

Artículo 153-S.

제153-S조

Cuando el patrón no dé cumplimiento a la obligación de conservar a disposición de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social los planes y programas de capacitación y adiestramiento, en los términos del artículo 153-N, o cuando dichos planes y programas no se lleven a la práctica, será sancionado conforme a lo dispuesto en esta Ley, sin perjuicio de que, en cualquiera de los dos casos, la propia Secretaría adopte las medidas pertinentes para que el patrón cumpla con la obligación de que se trata.

제153-N조의 규정에 따라 고용노동부가 고용한 교육훈련 계획과 프로그램을 유지해야 하는 의무를 사용자가 준수하지 않거나 해당 계획과 프로그램이 이행되지 않는 경우 두 경우 모두에서 사용자가 해당 의무를 준수할 수 있도록 사무국 자체가 적절한 조치를 취한다는 사실을 침해하지 아니하고 이 법의 규정에 따라 제재된다.

Artículo 153-T.-

제153-T조

Los trabajadores que hayan sido aprobados en los exámenes de capacitación y adiestramiento en los términos de este Capítulo, tendrán derecho a que la entidad instructora les expida las constancias respectivas, mismas que, autentificadas por la Comisión Mixta de Capacitación y Adiestramiento de la Empresa, se harán del conocimiento de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, por conducto

이 장의 조건에 따라 교육 및 훈련 시험에서 승인된 근로자는 교육기관이 해당인에게 각각의 인증서를 발급하도록 할 권리가 있다. 회사의 교육은 사무국 자체에서 등록하고 고려할 수 있도록 해당 국가 위원회를 통해 또는 노동당국을 통해 노동사회복지부에 알린다. 제539조제IV항에 따라 훈련된 근로자의 해당 목록을 공식화한다.

del correspondiente Comité Nacional o, a falta de éste, a través de las autoridades del trabajo a fin de que la propia Secretaría las registre y las tome en cuenta al formular el padrón de trabajadores capacitados que corresponda, en los términos de la fracción IV del artículo 539.

Artículo 153-U.

Cuando implantado un programa de capacitación, un trabajador se niegue a recibir ésta, por considerar que tiene los conocimientos necesarios para el desempeño de su puesto y del inmediato superior, deberá acreditar documentalmente dicha capacidad mediante el correspondiente certificado de competencia laboral o presentar y aprobar, ante la entidad instructora, el examen de suficiencia respectivo.

En este último caso, se extenderá a dicho trabajador la constancia de competencias o de habilidades laborales.

Artículo 153-V.

La constancia de competencias o de habilidades laborales es el documento con el cual el trabajador acreditará haber llevado y aprobado un curso de capacitación.

Las empresas están obligadas a enviar a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social para su registro y control, listas de las constancias que se hayan expedido a sus

제153-U조

근로자가 훈련 사업을 시행할 때 직위 및 직속상급의 수행에 필요한 지식이 있음을 고려하여 수혜를 거부하는 경우 해당 노동 능력 증명서를 통해 해당 능력을 문서화하거나 제시 및 승인하여야 한다.

후자의 경우 능력 또는 업무 기술의 증명은 해당 근로자에게 확대된다.

제153-V조

능력 또는 작업 기술의 증거는 근로자가 교육 과정을 이수하고 통과했음을 증명하는 문서이다.

회사는 등록 및 관리를 위해 근로자에게 발급된 인증서 목록을 노동사회복지부에 보내야 한다.

trabajadores.

Las constancias de que se trata surtirán plenos efectos, para fines de ascenso, dentro de la empresa en que se haya proporcionado la capacitación o adiestramiento.

문제의 인증서는 교육 또는 교육이 제공된 회사 내에서 홍보 목적으로 완전한 효력을 발생한다.

Reforma DOF 30-11-2012: Derogó del artículo el entonces párrafo cuarto

개정 DOF 11-30-2012: 제4문단이 해당 조에서 삭제됨

Artículo 153-W.-

제153-W조

Los certificados, diplomas, títulos o grados que expidan el Estado, sus organismos descentralizados o los particulares con reconocimiento de validez oficial de estudios, a quienes hayan concluido un tipo de educación con carácter terminal, serán inscritos en los registros de que trata el artículo 539, fracción IV, cuando el puesto y categoría correspondientes figuren en el Catálogo Nacional de Ocupaciones o sean similares a los incluidos en él.

학업의 공식적 유효성을 인정하는 국가, 국가의 분산 조직 또는 개인이 발행한 인증서, 졸업장, 직함 또는 학위는 최종 성격의 교육 유형을 완료한 사람에게 해당 위치 및 범주가 직업 목록에 나타나거나 그에 포함된 것과 유사한 경우 제539조제IV항에 언급된 다음 주소로 등록된다.

Artículo 153-X.-

제153-X조

Los trabajadores y patrones tendrán derecho a ejercitar ante los Tribunales las acciones individuales y colectivas que deriven de la obligación de capacitación o adiestramiento impuesta en este capítulo.

근로자와 사용자는 이 장에서 부과된 훈련 의무에서 파생된 개별 및 집단소송을 법원에서 행사할 권리가 있다.

CAPITULO IV Derechos de preferencia, antigüedad y ascenso

제IV장 우선권, 연공서열 및 승진

Artículo 154.

제154조

Los patrones estarán obligados a preferir, en igualdad de circunstancias, a los trabajadores mexicanos respecto de quienes no lo sean, a quienes les hayan servido satisfactoriamente por mayor tiempo, a quienes no teniendo ninguna otra fuente de ingreso económico tengan a su cargo una familia, a los que hayan terminado su educación básica obligatoria, a los capacitados respecto de los que no lo sean, a los que tengan mayor aptitud y conocimientos para realizar un trabajo y a los sindicalizados respecto de quienes no lo estén.

사용자는 동등한 상황에서 멕시코 근로자가 아닌 근로자, 오랫동안 만족스럽게 일한 근로자, 기초의무교육을 마친 사람, 훈련을 받은 사람이 없는 사람에 비해, 직무 수행에 대한 적성과 지식이 높은 사람, 그렇지 않은 사람에 비해 노동조합에 가입한 다른 수입원이 없고 해당인을 부양하는 근로자를 선호할 의무가 있다.

Si existe contrato colectivo y éste contiene cláusula de admisión, la preferencia para ocupar las vacantes o puestos de nueva creación se regirá por lo que disponga el contrato colectivo y el estatuto sindical.

단체계약이 및 입사 조건이 있는 경우 결원이나 신규 채용을 우선으로 하는 경우에는 단체계약 및 노동조합법의 규정에 따른다.

Se entiende por sindicalizado a todo trabajador que se encuentre agremiado a cualquier organización sindical legalmente constituida.

연합이란 법적으로 구성된 노조 조직의 구성원인 모든 근로자로 이해된다.

Artículo 155.–

제155조

Los trabajadores que se encuentren en los casos del artículo anterior y que aspiren a un puesto vacante o de nueva creación, deberán presentar una solicitud a la empresa o establecimiento indicando su domicilio y nacionalidad, si tienen a su cargo una familia y quienes dependen económicamente de ellos si prestaron

전 조의 경우에 해당하고 공석이거나 새로 생성된 직위를 원하는 근로자는 가족을 부양하고 있는 경우 주소와 국적을 명시한 신청서를 회사 또는 시설에 제출하여야 한다. 공석이 발생하거나 새로운 직책이 생성될 때 호출될 수 있도록 이전에 복무한 경우와 시간, 수행한 업무의 성격 및 소속된 노동조합의 이름에 재정적으로 의존하는 사람

servicio con anterioridad y por qué tiempo, la naturaleza del trabajo que desempeñaron y la denominación del sindicato a que pertenezcan, a fin de que sean llamados al ocurrir alguna vacante o crearse algún puesto nuevo, o presentarse a la empresa o establecimiento al momento de ocurrir la vacante o de crearse el puesto, comprobando la causa en que funden su solicitud.

또는 공석 또는 직위가 생성되는 시점에 회사 또는 시설에 자신을 제시하여 요청의 근거를 확인한다.

Artículo 156.–

De no existir contrato colectivo o no contener el celebrado la cláusula de admisión, serán aplicables las disposiciones contenidas en el primer párrafo del artículo 154, a los trabajadores que habitualmente, sin tener el carácter de trabajadores de planta, prestan servicios en una empresa o establecimiento, supliendo las vacantes transitorias o temporales y a los que desempeñen trabajos extraordinarios o para obra determinada, que no constituyan una actividad normal o permanente de la empresa.

제156조

단체계약이 없거나 체결된 계약에 승인 조항이 포함되어 있지 않은 경우 제154조제1문단에 포함된 조항은 회사 또는 시설에서 임시 또는 임시 공석을 채우고 회사의 정상 또는 영구적 활동을 구성하지 아니하는 특별한 업무 또는 특정 업무를 수행하는 근로자나 또는 공장 근로자의 직위가 아닌 상습적으로 서비스를 제공하는 근로자에게 적용된다.

Artículo 157.–

El incumplimiento de las obligaciones contenidas en los artículos 154 y 156 da derecho al trabajador para solicitar ante el Tribunal, a su elección, que se le otorgue el puesto correspondiente o se le indemnice con el importe de tres meses de salario. Tendrá además derecho a que se le

제157조

제154조 및 제156조에 포함된 의무를 준수하지 않을 경우 근로자는 자신의 선택에 따라 재판소에 해당 직위를 부여하거나 3개월분의 보상을 요청할 권리가 있다. 또한 해당되는 경우 제48조제2문단에 언급된 급여와 이자를 지급받을 권리가 있다.

paguen los salarios e intereses, en su caso, a que se refiere el párrafo segundo del artículo 48.

Artículo 158.–

Los trabajadores de planta y los mencionados en el artículo 156 tienen derecho en cada empresa o establecimiento a que se determine su antigüedad.

Una comisión integrada con representantes de los trabajadores y del patrón formulará el cuadro general de las antigüedades, distribuido por categorías de cada profesión u oficio y ordenará se le dé publicidad. Los trabajadores inconformes podrán formular objeciones ante la comisión y recurrir la resolución ante el Tribunal.

Artículo 159.

Las vacantes definitivas, las provisionales con duración mayor de treinta días y los puestos de nueva creación, serán cubiertos por el trabajador que tenga la categoría o rango inmediato inferior, así como mayor capacitación, con mayor antigüedad, demuestre mayor aptitud, acredite mayor productividad y sea apto para el puesto.

Artículo 160.–

Cuando se trate de vacantes menores de treinta días, se estará a lo dispuesto en el

제158조

공장 근로자와 제156조에 언급된 근로자는 각 회사 또는 시설에서 연공서열을 결정할 권리가 있다.

근로자 대표와 사용자로 구성된 위원회는 각 직업 또는 직업의 범주 별로 배포되는 일반적인 고대 유물 목록을 작성하고 이를 공표하도록 명령할 것이다. 불만족한 근로자는 위원회에 이의를 제기하고 법원에 결정을 상고할 수 있다.

제159조

확정 결원, 30일 이상 지속되는 임시 결원 및 새로 신설된 직위는 바로 하위 직급 또는 직급, 더 많은 훈련, 더 높은 연공서, 더 높은 적성, 더 높은 생산성 및 더 높은 생산성 인증을 받은 근로자로 채워진다.

제160조

30일 미만의 결원의 경우 위 조 제1문단의 규정을 따른다.

párrafo primero del artículo anterior.

Artículo 161.-

Cuando la relación de trabajo haya tenido una duración de más de veinte años, el patrón sólo podrá rescindirla por alguna de las causas señaladas en el artículo 47, que sea particularmente grave o que haga imposible su continuación, pero se le impondrá al trabajador la corrección disciplinaria que corresponda, respetando los derechos que deriven de su antigüedad.

La repetición de la falta o la comisión de otra u otras, que constituyan una causa legal de rescisión, deja sin efecto la disposición anterior.

Artículo 162.-

Los trabajadores de planta tienen derecho a una prima de antigüedad, de conformidad con las normas siguientes:

I. La prima de antigüedad consistirá en el importe de doce días de salario, por cada año de servicios,

II. Para determinar el monto del salario, se estará a lo dispuesto en los artículos 485 y 486,

III. La prima de antigüedad se pagará a los trabajadores que se separen voluntariamente de su empleo, siempre que hayan cumplido quince años de servicios, por lo menos. Asimismo se

제161조

고용관계가 20년 이상 지속되는 경우 사용자는 제47조에 명시된 사유 중 특히 심각하거나 계속할 수 없는 경우에만 고용관계를 종료할 수 있지만 근로자에게 부과된다.

해지의 법적 원인을 구성하는 과실 또는 다른 자의 범행의 반복은 전조를 무효화시킨다.

제162조

공장 근로자는 다음 규정에 따라 상여금을 수령할 권리가 있다.

I. 근속년수 보험료는 근속 1년에 대한 12일치의 급여로 구성된다.

II. 급여액을 결정하기 위하여 제485조 및 제486조의 규정을 따른다.

III. 근속년수가 15년 이상인 근로자에게 자발적으로 퇴직한 근로자에게 연공수당이 지급된다. 마찬가지로 정당한 사유로 해고된 사람과 해고된 사람도 해고의 정당화 여부에 관계없이 급여를 받는다.

pagará a los que se separen por causa justificada y a los que sean separados de su empleo, independientemente de la justificación o injustificación del despido,

IV. Para el pago de la prima en los casos de retiro voluntario de los trabajadores, se observarán las normas siguientes:

a) Si el número de trabajadores que se retire dentro del término de un año no excede del diez por ciento del total de los trabajadores de la empresa o establecimiento, o de los de una categoría determinada, el pago se hará en el momento del retiro.

b) Si el número de trabajadores que se retire excede del diez por ciento, se pagará a los que primeramente se retiren y podrá diferirse para el año siguiente el pago a los trabajadores que excedan de dicho porcentaje.

c) Si el retiro se efectúa al mismo tiempo por un número de trabajadores mayor del porcentaje mencionado, se cubrirá la prima a los que tengan mayor antigüedad y podrá diferirse para el año siguiente el pago de la que corresponda a los restantes trabajadores,

V. En caso de muerte del trabajador, cualquiera que sea su antigüedad, la prima que corresponda se pagará a las personas mencionadas en el artículo 501, y

VI. La prima de antigüedad a que se

IV. 근로자의 임의퇴직 시 보험료 납부 시 다음 규정을 준수한다.

a) 1년 이내 퇴직하는 근로자가 회사나 사업장 전체 근로자의 10퍼센트 이내 또는 특정 범주에 속하는 경우 퇴직 시 지급한다.

b) 퇴직하는 근로자의 수가 10퍼센트를 초과하는 경우에는 최초로 퇴직하는 근로자에게 지급하고 초과하는 근로자에 대한 지급은 다음 해로 유예할 수 있다.

c) 상기 비율보다 많은 수의 근로자가 동시에 탈퇴하는 경우 가장 긴 연공서열을 가진 근로자에 대해 보험료를 지급하고 나머지 근로자에 해당하는 지급은 다음 해로 유예할 수 있다.

V. 근로자가 사망한 경우 그 연공서열에 관계없이 해당 보험료는 제501조에 언급된 사람에게 지급한다.

VI. 이 조에서 언급한 연공 수급료는 해당

refiere este artículo se cubrirá a los trabajadores o a sus beneficiarios, independientemente de cualquier otra prestación que les corresponda.

하는 다른 혜택에 관계없이 근로자 또는 수혜자에게 적용된다.

CAPITULO V Invenciones de los trabajadores

제V장 근로자의 발명품

Artículo 163.–

제163조

La atribución de los derechos al nombre y a la propiedad y explotación de las invenciones realizadas en la empresa, se regirá por las normas siguientes:

회사에서 만든 발명의 이름과 소유권 및 활용에 대한 권리의 귀속은 다음 규칙에 따른다.

I. El inventor tendrá derecho a que su nombre figure como autor de la invención,

I. 발명가는 발명의 저자로 자신의 이름을 표시할 권리가 있다.

II. Cuando el trabajador se dedique a trabajos de investigación o de perfeccionamiento de los procedimientos utilizados en la empresa, por cuenta de ésta la propiedad de la invención y el derecho a la explotación de la patente corresponderán al patrón. El inventor, independientemente del salario que hubiese percibido, tendrá derecho a una compensación complementaria, que se fijará por convenio de las partes o por el Tribunal cuando la importancia de la invención y los beneficios que puedan reportar al patrón no guarden proporción con el salario percibido por el inventor, y

II. 근로자가 회사에서 사용되는 절차의 연구 또는 개선에 종사하는 경우 발명의 재산과 특허를 사용할 권리는 사용자를 대신하여 사용자에게 해당한다. 발명가는 수령한 급여에 관계없이 보완적 보상을 받을 자격이 있으며 이는 중요할 때 당사자 또는 법원의 합의에 의해 결정된다. 발명의 내용과 고용주에게 보고될 수 있는 혜택이 발명가가 받는 급여에 비례하지 않으며

III. En cualquier otro caso, la propiedad de la invención corresponderá a la persona o personas que la realizaron, pero el patrón

III. 다른 경우에 발명의 재산은 그것을 만든 사람 또는 사람들에 해당하지만 고용주는 동등한 상황에서 발명 및 해당 특허의

tendrá un derecho preferente, en igualdad de circunstancias, al uso exclusivo o a la adquisición de la invención y de las correspondientes patentes.

독점적 사용 또는 취득에 대해 우선권을 갖는다.

TITULO QUINTO Trabajo de las Mujeres

제5편 여성의 노동

Reforma DOF 31-12-1974: Suprimió de este Título los entonces Capítulos I "Trabajo de las Mujeres" y II "Trabajo de los Menores"

개정 DOF 13분의 21/1974: 이 제목에서 삭제된 다음 항목 I "여성의 노동" 및 II "미성년자의 노동"

Artículo 164.-

Las mujeres disfrutan de los mismos derechos y tienen las mismas obligaciones que los hombres, garantía que se establece en lo general y específicamente en función de la protección de las trabajadoras y trabajadores con responsabilidades familiares, asegurando la igualdad de trato y oportunidades.

제164조

여성은 남성과 동일한 권리와 의무를 가지며 일반적으로 특히 가족 책임을 지는 근로자를 보호하고 평등한 대우와 기회를 보장한다는 점에서 보장된다.

Artículo 165.-

Las modalidades que se consignan en este capítulo tienen como propósito fundamental, la protección de la maternidad.

제165조

이 장에서 위탁하는 양식은 모성 보호를 기본 목적으로 한다.

Artículo 166.-

Cuando se ponga en peligro la salud de la mujer, o la del producto, ya sea durante el estado de gestación o el de lactancia y sin que sufra perjuicio en su salario, prestaciones y derechos, no se podrá

제166조

임신 또는 수유 중 여성의 건강 또는 제품의 건강이 위태로울 때 그녀의 급여, 혜택 및 권리에 대한 피해를 입지 않고 그녀의 작업은 건강에 해롭거나 야간 10시 이후 상업 또는 서비스 시설에서의 작업, 산업

utilizar su trabajo en labores insalubres o peligrosas, trabajo nocturno industrial, en establecimientos comerciales o de servicio después de las diez de la noche, así como en horas extraordinarias.

야간 작업 및 초과근무 및 위험한 작업에 사용될 수 없다.

Artículo 167.–

제167조

Para los efectos de este título, son labores peligrosas o insalubres las que, por la naturaleza del trabajo, por las condiciones físicas, químicas y biológicas del medio en que se presta, o por la composición de la materia prima que se utilice, son capaces de actuar sobre la vida y la salud física y mental de la mujer en estado de gestación, o del producto.

이 편의 목적을 위하여 이 조항에 언급된 위험하거나 건강에 해로운 작업은 작업의 특성, 작업이 제공되는 환경의 물리적, 화학적 및 생물학적 조건으로 인하여 또는 구성으로 인하여 수행되는 작업이다. 사용된 원료의 사용은 임산부 또는 제품의 생명과 신체적, 정신적 건강에 영향을 미칠 수 있다.

Los reglamentos que se expidan determinarán los trabajos que quedan comprendidos en la definición anterior.

발행된 규정에 따라 이전 정의에 포함된 작업이 결정된다.

Artículo 168.

제168조

En caso de que las autoridades competentes emitan una declaratoria de contingencia sanitaria, conforme a las disposiciones aplicables, no podrá utilizarse el trabajo de mujeres en periodos de gestación o de lactancia. Las trabajadoras que se encuentren en este supuesto, no sufrirán perjuicio en su salario, prestaciones y derechos.

관할기관이 비상위생을 선언한 경우 해당 규정에 따라 임신 또는 수유기에는 여성의 노동을 사용할 수 없다. 이 경우 근로자는 급여, 혜택 및 권리에 대한 피해를 입지 아니한다.

Cuando con motivo de la declaratoria de contingencia sanitaria se ordene la suspensión general de labores, a las mujeres en periodos de gestación o de

비상사태 선언의 결과 일반 업무 중단이 명령된 경우 이 법 제429조제IV항의 규정은 임신 또는 수유 중인 여성에게 적용된다.

lactancia les será aplicable lo dispuesto por el artículo 429, fracción IV de esta Ley.

Artículo 169.– (Se deroga).

제169조 (폐지)

Artículo 170.–

제170조

Las madres trabajadoras tendrán los siguientes derechos:

워킹맘은 다음과 같은 권리를 가진다.

I. Durante el período del embarazo, no realizarán trabajos que exijan esfuerzos considerables y signifiquen un peligro para su salud en relación con la gestación, tales como levantar, tirar o empujar grandes pesos, que produzcan trepidación, estar de pie durante largo tiempo o que actúen o puedan alterar su estado psíquico y nervioso,

I. 임신 중 무거운 물건을 들기, 당기기, 밀기, 떨림, 장시간 서있기 또는 정신 및 건강 상태를 변경할 수 있는 업무를 수행하지 아니한다.

II. Disfrutarán de un descanso de seis semanas anteriores y seis posteriores al parto. A solicitud expresa de la trabajadora, previa autorización escrita del médico de la institución de seguridad social que le corresponda o, en su caso, del servicio de salud que otorgue el patrón, tomando en cuenta la opinión del patrón y la naturaleza del trabajo que desempeñe, se podrá transferir hasta cuatro de las seis semanas de descanso previas al parto para después del mismo. En caso de que los hijos hayan nacido con cualquier tipo de discapacidad o requieran atención médica hospitalaria, el descanso podrá ser de hasta ocho semanas posteriores al parto, previa presentación del certificado médico

II. 출산 전 6주, 출산 후 6주 휴식을 갖는다. 근로자의 명시적 요청에 따라 해당 사회보장 기관의 의사 또는 해당되는 경우 사용자가 제공한 의료서비스의 사전 서면 승인을 받아 사용자의 의견과 업무의 성격을 고려하여 수행한 경우 출산 전 6주간의 휴식 중 최대 4주를 출산 후로 전환할 수 있다. 아동이 모든 유형의 장애를 갖고 태어났거나 병원 진료가 필요한 경우 나머지는 해당 진단서를 제시하면 출산 후 최대 8주가 될 수 있다.

correspondiente.

En caso de que se presente autorización de médicos particulares, ésta deberá contener el nombre y número de cédula profesional de quien los expida, la fecha y el estado médico de la trabajadora.

개인 의사의 승인을 제시하는 경우 승인을 발행한 사람의 이름과 전문 식별번호, 날짜 및 작업자의 건강 상태가 포함되어야 한다.

II Bis. En caso de adopción de un infante disfrutarán de un descanso de seis semanas con goce de sueldo, posteriores al día en que lo reciban,

II의2 영유아를 입양하는 경우에는 아기를 받은 날부터 6주간 유급휴가를 갖는다.

III. Los períodos de descanso a que se refiere la fracción anterior se prorrogarán por el tiempo necesario en el caso de que se encuentren imposibilitadas para trabajar a causa del embarazo o del parto,

III. 임신 또는 출산으로 인하여 근로를 할 수 없는 경우에는 전항의 휴식시간을 필요한 기간만큼 연장한다.

IV. En el período de lactancia hasta por el término máximo de seis meses, tendrán dos reposos extraordinarios por día, de media hora cada uno, para alimentar a sus hijos, en lugar adecuado e higiénico que designe la empresa, o bien, cuando esto no sea posible, previo acuerdo con el patrón se reducirá en una hora su jornada de trabajo durante el período señalado,

IV. 최대 6개월까지의 수유 기간 동안 회사가 지정한 적절하고 위생적인 장소에서 자녀를 먹이기 위해 하루에 두 번 각각 30분씩의 특별 휴식 시간을 갖는다. 고용주와 사전에 합의한 경우 근무 일은 표시된 기간 동안 1시간 단축된다.

V. Durante los períodos de descanso a que se refiere la fracción II, percibirán su salario íntegro. En los casos de prórroga mencionados en la fracción III, tendrán derecho al cincuenta por ciento de su salario por un período no mayor de sesenta días,

V. 제II항에 언급된 휴식기간 동안에는 전체 급여를 받게 된다. 제III항에 언급된 연장의 경우 해당인은 60일 이내의 기간 동안 급여의 50퍼센트를 받을 자격이 있다.

VI. A regresar al puesto que

VI. 인도일부터 1년이 지나지 아니한 경우

desempeñaban, siempre que no haya transcurrido más de un año de la fecha del parto, y

에만 보유했던 위치로 복귀한다.

VII. A que se computen en su antigüedad los períodos pre y postnatales.

VII. 출생 전 기간과 출생 후 기간을 연공서열로 계산한다.

Artículo 170 Bis.–

제170조의2

Los padres o madres de menores diagnosticados con cualquier tipo de cáncer, gozarán de la licencia a que se refiere el artículo 140 Bis de la Ley del Seguro Social, en los términos referidos, con la intención de acompañar a los mencionados pacientes en sus correspondientes tratamientos médicos.

모든 유형의 암 진단을 받은 미성년자의 부모는 해당 의료 치료에 위에 언급한 환자를 동반할 의도로 위에 언급한 조건에서 「사회보장법」 제140조2에 언급된 면허를 향유한다.

Artículo 171.–

제171조

Los servicios de guardería infantil se prestarán por el Instituto Mexicano del Seguro Social, de conformidad con su Ley y disposiciones reglamentarias.

보육 서비스는 해당 법률 및 규제 조항에 따라 멕시코 사회보장 협회에서 제공한다.

Artículo 172.–

제172조

En los establecimientos en que trabajen mujeres, el patrón debe mantener un número suficiente de asientos o sillas a disposición de las madres trabajadoras.

여성이 일하는 시설에서 고용주는 일하는 여성이 이용할 수 있는 충분한 수의 좌석이나 의자를 유지하여야 한다.

TITULO QUINTO BIS Trabajo de los Menores

제5편의2 미성년자 노동

Artículo 173.–

제173조

El trabajo de los menores queda sujeto a vigilancia y protección especiales de las

미성년자의 노동은 연방 및 지방 노동당국

autoridades del trabajo tanto federales como locales.

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social en coordinación con las autoridades del trabajo en las entidades federativas, desarrollarán programas que permitan identificar y erradicar el trabajo infantil.

의 특별 감시 및 보호 대상이다.

노동사회복지부는 각 주의 노동당국과 협력하여 아동 노동을 식별하고 근절하기 위한 프로그램을 개발한다.

Artículo 174.

Los mayores de quince y menores de dieciocho años, deberán obtener un certificado médico que acredite su aptitud para el trabajo y someterse a los exámenes médicos que periódicamente ordenen las autoridades laborales correspondientes. Sin estos requisitos, ningún patrón podrá utilizar sus servicios.

제174조

15세 이상 18세 미만인 사람은 근로능력을 증명하는 진단서를 발급받아야 하며 해당 노동당국이 정기적으로 지시하는 건강진단을 받아야 한다. 이러한 요건이 없으면 고용주는 귀하의 서비스를 사용할 수 없다.

Artículo 175.

Queda prohibida la utilización del trabajo de los menores de dieciocho años:

I. En establecimientos no industriales después de las diez de la noche,

II. En expendios de bebidas embriagantes de consumo inmediato, cantinas o tabernas y centros de vicio,

III. En trabajos susceptibles de afectar su moralidad o buenas costumbres, y

IV. En labores peligrosas o insalubres que, por la naturaleza del trabajo, por las condiciones físicas, químicas o biológicas del medio en que se presta, o por la

제175조

18세 미만의 미성년자의 저작물 사용은 다음과 같이 금지된다.

I. 밤 10시 이후 비산업 시설

II. 즉시 소비를 위한 취하도록 하는 음료의 판매점, 매점 또는 주점 및 부대 센터

III. 도덕성이나 품행에 영향을 미칠 우려가 있는 업무

IV. 위험하거나 건강에 해로운 작업에서 작업의 특성으로 인하여 작업이 제공되는 환경의 물리적, 화학적 또는 생물학적 조건 또는 사용되는 원료의 구성이 생명, 발달

composición de la materia prima que se utiliza, son capaces de actuar sobre la vida, el desarrollo y la salud física y mental de los menores, en términos de lo previsto en el artículo 176 de esta Ley.

및 이 법 제176조의 규정에 따라 미성년자의 신체적, 정신적 건강에 영향을 미치는 업무

En caso de declaratoria de contingencia sanitaria y siempre que así lo determine la autoridad competente, no podrá utilizarse el trabajo de menores de dieciocho años. Los trabajadores que se encuentren en este supuesto, no sufrirán perjuicio en su salario, prestaciones y derechos.

건강 비상사태가 선언되고 관할기관이 그와 같이 결정하는 경우 18세 미만인 미성년자의 작업은 사용할 수 없다. 이 경우 근로자는 급여, 혜택 및 권리에 대한 피해를 입지 아니한다.

Cuando con motivo de la declaratoria de contingencia sanitaria se ordene la suspensión general de labores, a los menores de dieciocho años les será aplicable lo dispuesto por el artículo 429, fracción IV de esta Ley.

긴급 건강 선언의 결과로 일반 업무 중단이 명령된 경우 이 법 제429조제IV항의 규정은 18세 미만의 미성년자에게 적용된다.

Artículo 175 Bis.

제175조의2

Para los efectos de este capítulo, no se considerará trabajo las actividades que bajo la supervisión, el cuidado y la responsabilidad de los padres, tutores o quienes ejerzan la patria potestad, realicen los menores de quince años relacionadas con la creación artística, el desarrollo científico, deportivo o de talento, la ejecución musical o la interpretación artística en cualquiera de sus manifestaciones, cuando se sujeten a las siguientes reglas:

이 장의 목적을 위하여 부모, 보호자 또는 친권을 행사하는 자의 감독, 보살핌 및 책임하에 예술 창작, 과학 개발과 관련된 15세 미만의 활동을 수행하는 다음 규칙이 적용되는 경우 스포츠 또는 재능, 음악적 공연 또는 예술적 공연의 표현 활동은 작업으로 간주하지 아니한다.

a) La relación establecida con el

a) 신청인과 맺은 관계는 서면으로 이루어

solicitante deberá constar por escrito y contendrá el consentimiento expreso que en nombre del menor manifiesten los padres, tutores o quienes ejerzan la patria potestad, así como la incorporación del compromiso que asuma el solicitante de respetar a favor del mismo menor los derechos que la Constitución, los convenios internacionales y las leyes federales y locales reconozcan a favor de la niñez,

져야 하며 부모, 보호자 또는 국토를 행사하는 자가 미성년자를 대신하여 명시한 명시적 동의를 포함하여야 한다. 헌법, 국제협약, 연방법 및 지방법이 아동을 위해 인정하는 권리를 미성년자에게 유리하게 존중하기 위하여 신청인이 가정하는 서약의 통합

b) Las actividades que realice el menor no podrán interferir con su educación, esparcimiento y recreación en los términos que establezca el derecho aplicable, tampoco implicarán riesgo para su integridad o salud y en todo caso, incentivarán el desarrollo de sus habilidades y talentos, y

b) 미성년자가 수행하는 활동은 해당 법률이 정한 조건에서 교육, 여가 및 여가를 방해할 수 없고 건강에 대한 위험을 암시하지 않으며 어떤 경우에도 아동의 발달을 장려한다.

c) Las contraprestaciones que reciba el menor por las actividades que realice nunca serán menores a las que por concepto de salario recibiría un mayor de quince y menor de dieciocho años.

c) 미성년자가 수행한 활동에 대해 받는 보상은 15세 이상 18세 미만인 사람이 받는 급여보다 적지 아니한다.

Artículo 176.–

제176조

Para los efectos del trabajo de los menores, además de lo que dispongan las Leyes, reglamentos y normas aplicables, se considerarán, como labores peligrosas o insalubres, las que impliquen:

미성년자의 작업 목적상, 법률, 규정 및 해당 표준이 제공하는 것 외에 다음 사항이 포함된다.

I. Exposición a:

I. 다음에 대한 노출

1. Ruido, vibraciones, radiaciones

1. 소음, 진동, 이온화 및 비이온화 적외선

ionizantes y no ionizantes infrarrojas o ultravioletas, condiciones térmicas elevadas o abatidas o presiones ambientales anormales.

또는 자외선, 높거나 낮은 열 조건 또는 비정상적인 환경 압력

2. Agentes químicos contaminantes del ambiente laboral.

2. 작업환경의 화학 오염물질

3. Residuos peligrosos, agentes biológicos o enfermedades infecto contagiosas.

3. 유해 폐기물, 생물학적 인자 또는 전염성 전염병

4. Fauna peligrosa o flora nociva.

4. 위험한 동물군 또는 유해한 식물군

II. Labores:

II. 작업

1. Nocturnas industriales o el trabajo después de las veintidós horas.

1. 산업 야간 또는 22시간 이후의 작업

2. De rescate, salvamento y brigadas contra siniestros.

2. 구조, 구조 및 사상자 여단

3. En altura o espacios confinados.

3. 높이 또는 제한된 공간에서

4. En las cuales se operen equipos y procesos críticos donde se manejen sustancias químicas peligrosas que puedan ocasionar accidentes mayores.

4. 중대사고의 우려가 있는 유해화학물질을 취급하는 중요 설비 및 공정을 운용하는 경우

5. De soldadura y corte.

5. 용접 및 절단

6. En condiciones climáticas extremas en campo abierto, que los expongan a deshidratación, golpe de calor, hipotermia o congelación.

6. 야외의 극한 기상조건에서 탈수, 열사병, 저체온증 또는 동상에 노출시킨다.

7. En vialidades con amplio volumen de tránsito vehicular (vías primarias).

7. 차량 통행량이 많은 도로(주 도로)

8. Agrícolas, forestales, de aserrado,

8. 농업, 임업, 톱질, 임업, 사냥 및 어업

silvícolas, de caza y pesca.

9. Productivas de las industrias gasera, del cemento, minera, del hierro y el acero, petrolera y nuclear.

9. 가스, 시멘트, 광업, 철강, 석유 및 원자력 산업에서 생산적이다.

10. Productivas de las industrias ladrillera, vidriera, cerámica y cerera.

10. 벽돌, 유리, 세라믹 및 체리 산업에서 생산적이다.

11. Productivas de la industria tabacalera.

11. 담배 산업의 생산

12. Relacionadas con la generación, transmisión y distribución de electricidad y el mantenimiento de instalaciones eléctricas.

12. 전기의 생성, 전송 및 분배 및 전기 설비의 유지관리와 관련된다.

13. En obras de construcción.

13. 건설 현장에서

14. Que tengan responsabilidad directa sobre el cuidado de personas o la custodia de bienes y valores.

14. 사람들을 돌보거나 상품과 가치를 관리하는 데 직접적인 책임이 있다.

15. Con alto grado de dificultad, en apremio de tiempo, que demandan alta responsabilidad, o que requieren de concentración y atención sostenidas.

15. 높은 난이도, 시간 제약에서, 높은 책임을 요구하거나 지속적인 집중과 주의를 요구하는 것

16. Relativas a la operación, revisión, mantenimiento y pruebas de recipientes sujetos a presión, recipientes criogénicos y generadores de vapor o calderas.

16. 압력 용기, 극저온 용기 및 증기 발생기 또는 보일러의 작동, 검토, 유지보수 및 시험과 관련

17. En buques.

17. 선박에서

18. En minas.

18. 광산에서

19. Submarinas y subterráneas.

19. 잠수함 및 지하

20. Trabajos ambulantes, salvo autorización especial de la Inspección de

20. 근로감독관의 특별 승인을 제외한 이동

Trabajo.

작업

III. Esfuerzo físico moderado y pesado, cargas superiores a los siete kilogramos, posturas forzadas, o con movimientos repetitivos por períodos prolongados, que alteren su sistema musculo-esquelético.

III. 적당하고 무거운 육체적 노력, 7 킬로그램 이상의 하중, 근골격계를 변화시키는 강제된 자세 또는 장기간 반복적인 움직임

IV. Manejo, transporte, almacenamiento o despacho de sustancias químicas peligrosas.

IV. 유해 화학물질의 취급, 운송, 보관 또는 폐기

V. Manejo, operación y mantenimiento de maquinaria, equipo o herramientas mecánicas, eléctricas, neumáticas o motorizadas, que puedan generar amputaciones, fracturas o lesiones graves.

V. 절단, 골절 또는 심각한 부상을 유발할 수 있는 기계, 장비 또는 기계, 전기, 공압 또는 전동 공구의 취급, 작동 및 유지보수

VI. Manejo de vehículos motorizados, incluido su mantenimiento mecánico y eléctrico.

VI. 기계 및 전기 유지 보수를 포함한 자동차 취급

VII. Uso de herramientas manuales punzo cortantes.

VII. 수동 날카로운 절단 도구의 사용

Las actividades previstas en este artículo, para los menores de dieciocho años y mayores de dieciséis años de edad, se sujetarán a los términos y condiciones consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en las leyes y los Tratados Internacionales de los que el Estado Mexicano sea parte.

18세 미만 및 16세 이상의 이 조에 규정된 활동은 멕시코합중국의 정치 헌법, 법률 및 국제 조약에 명시된 조건의 적용을 받는다. 멕시코 국가가 참여한다.

Artículo 177.-

제177조

La jornada de trabajo de los menores de dieciséis años no podrá exceder de seis

16세 미만인 미성년자의 근무일은 하루 6시간을 초과할 수 없으며 최대 3시간으로

horas diarias y deberán dividirse en períodos máximos de tres horas. Entre los distintos períodos de la jornada, disfrutarán de reposos de una hora por lo menos.

나누어야 한다. 하루 중 서로 다른 시간 사이에 최소 1시간의 휴식 시간을 가진다.

Artículo 178.

Queda prohibida la utilización del trabajo de los menores de dieciocho años, en horas extraordinarias y en los días domingos y de descanso obligatorio. En caso de violación de esta prohibición, las horas extraordinarias se pagarán con un doscientos por ciento más del salario que corresponda a las horas de la jornada, y el salario de los días domingos y de descanso obligatorio, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 73 y 75.

제178조

18세 미만의 미성년자가 초과근무, 일요일 및 강제휴일에 근로를 사용하는 것은 금지된다. 이를 위반할 경우 초과근무 수당은 해당 급여의 200퍼센트를 추가로 지급한다. 제73조 및 제75조의 규정에 따라 하루의 시간과 일요일 및 강제 휴일의 급여에 해당한다.

Artículo 179.

Los menores de dieciocho años, disfrutarán de un período anual de vacaciones pagadas de dieciocho días laborables, por lo menos.

제179조

18세 미만의 미성년자는 최소한 18근무일의 연간 유급휴가를 누려야 한다.

Artículo 180.

Los patrones que tengan a su servicio menores de dieciocho años, están obligados a:

I. Exigir que se les exhiban los certificados médicos que acrediten que están aptos para el trabajo,

II. Llevar y tener a disposición de la autoridad competente, registros y

제180조

18세 미만의 미성년자가 근무하고 있는 사업주는 다음과 같은 의무가 있다.

I. 직업에 적합하다는 진단서를 제시하도록 요구한다.

II. 이름과 성, 자신이 고용한 18세 미만인 미성년자의 나이 또는 생년월일, 업무 등

documentación comprobatoria, en donde se indique el nombre y apellidos, la fecha de nacimiento o la edad de los menores de dieciocho años empleados por ellos, clase de trabajo, horario, salario y demás condiciones generales de trabajo, así mismo, dichos registros deberán incluir la información correspondiente de aquéllos que reciban orientación, capacitación o formación profesional en sus empresas.

급, 시간, 급여 등을 나타내는 기록 및 증빙서류, 권한 있는 기관의 처분에 따라 휴대 및 보유한다.. 일반 근무조건, 마찬가지로 해당 기록에는 회사에서 오리엔테이션, 교육 또는 전문 교육을 받은 사람들의 해당 정보가 포함되어야 한다.

III. Distribuir el trabajo a fin de que dispongan del tiempo necesario para cumplir sus programas escolares,

III. 학교 프로그램을 수행하는 데 필요한 시간을 갖도록 작업을 배포한다.

IV. Proporcionarles capacitación y adiestramiento en los términos de esta Ley, y,

IV. 이 법에 따라 훈련과 교육을 제공한다. 그리고

V. Proporcionar a las autoridades del trabajo los informes que soliciten.

V. 노동당국이 요청하는 보고서를 제공한다.

TITULO SEXTO Trabajos Especiales

제6편 특별업무

CAPITULO I Disposiciones generales

제I장 일반조항

Artículo 181.–

제181조

Los trabajos especiales se rigen por las normas de este Título y por las generales de esta Ley en cuanto no las contraríen.

특별 저작물은 이 편 규칙과 모순되지 않으면 이 법의 일반규칙의 적용을 받는다.

CAPITULO II Trabajadores de confianza

제II장 신임근로자

Artículo 182.–

Las condiciones de trabajo de los trabajadores de confianza serán proporcionadas a la naturaleza e importancia de los servicios que presten y no podrán ser inferiores a las que rijan para trabajos semejantes dentro de la empresa o establecimiento.

제182조

신임근로자의 근무조건은 해당인이 제공하는 서비스의 성격과 중요성에 비례하며 회사 또는 시설 내 유사한 직무에 적용되는 것보다 낮을 수 없다.

Artículo 183.–

Los trabajadores de confianza no podrán formar parte de los sindicatos de los demás trabajadores, ni serán tomados en consideración en los recuentos que se efectúen para determinar la mayoría en los casos de huelga, ni podrán ser representantes de los trabajadores en los organismos que se integren de conformidad con las disposiciones de esta Ley.

제183조

신임근로자는 다른 근로자의 노동조합에 가입할 수 없으며 파업 시 다수를 결정하기 위하여 수행되는 집계에서 고려되지 않으며 다음과 같은 조직의 근로자 대표가 될 수도 없다. 이 법의 규정에 따라 통합된다.

Dichos trabajadores de confianza tampoco podrán participar en las pruebas de recuento dentro de los conflictos de titularidad del contrato colectivo de trabajo ni intervenir en las consultas para la firma o revisión de contratos colectivos de trabajo a que hace referencia el artículo 390 Ter, fracción II, de esta Ley.

신임근로자는 단체근로계약의 소유권 충돌 내에서 집계 시험에 참여하거나 이 법 제390조제II항에 언급된 단체근로계약의 서명 또는 검토를 위한 협의에 개입할 수 없다.

Artículo 184.–

Las condiciones de trabajo contenidas en el contrato colectivo que rija en la empresa o establecimiento se extenderán a los trabajadores de confianza, salvo

제184조

회사 또는 시설을 규율하는 단체계약에 포함된 근로조건은 동일한 단체계약에 달리 규정되지 않으면 신임근로자에게 적용된다.

disposición en contrario consignada en el mismo contrato colectivo.

Artículo 185.–

El patrón podrá rescindir la relación de trabajo si existe un motivo razonable de pérdida de la confianza, aun cuando no coincida con las causas justificadas de rescisión a que se refiere el artículo 47.

El trabajador de confianza podrá ejercitar las acciones a que se refiere el capítulo IV del Título Segundo de esta Ley.

Artículo 186.–

En el caso a que se refiere el artículo anterior, si el trabajador de confianza hubiese sido promovido en un puesto de planta, volverá a él, salvo que exista causa justificada para su separación.

CAPITULO III Trabajadores de los buques

Artículo 187.–

Las disposiciones de este capítulo se aplican a los trabajadores de los buques, comprendiéndose dentro de esta denominación cualquier clase de barco o embarcación que ostente bandera mexicana.

Artículo 188.–

Están sujetos a las disposiciones de este capítulo, los capitanes y oficiales de

제185조

사용자는 제47조에 언급된 정당한 해고 사유와 일치하지 아니하는 경우에도 신뢰 상실에 대한 합당한 사유가 있는 경우 고용관계를 종료할 수 있다.

신임근로자는 이 법 제2편 제IV장에 언급된 조치를 취할 수 있다.

제186조

전조에 언급된 경우 신임근로자가 정규직으로 승진한 경우 해고에 대한 정당한 사유가 없으면 해당인은 그 직위로 복귀한다.

제III장 선박업 근로자

제187조

이 장의 조항은 이 교단 내에서 멕시코 국기가 달린 모든 종류의 선박 또는 선박을 포함하여 선박 근로자에게 적용된다.

제188조

이 장의 조항에 따라 기장, 갑판원 및 기계류, 승무원 및 회계사, 무선통신수, 작업장,

cubierta y máquinas, los sobrecargos y contadores, los radiotelegrafistas, contramaestres, dragadores, marineros y personal de cámara y cocina, los que sean considerados como trabajadores por las leyes y disposiciones sobre comunicaciones por agua, y en general, todas las personas que desempeñen a bordo algún trabajo por cuenta del armador, naviero o fletador.

준설선, 선원, 카메라 및 주방 요원, 다음 기준에 의해 근로자로 간주되는 자는 물에 의한 통신에 관한 법률 및 규정, 일반적으로 선주, 선적 회사 또는 용선자를 대신하여 선상에서 작업을 수행하는 모든 사람

Artículo 189.–

Los trabajadores de los buques deberán tener la calidad de mexicanos por nacimiento que no adquieran otra nacionalidad y estar en pleno goce y ejercicio de sus derechos civiles y políticos.

제189조

선박 근로자는 출생 시 멕시코인의 자질을 갖추어야 하며 다른 국적을 취득하지 아니하고 시민권과 정치적 권리를 충분히 향유하고 행사하여야 한다.

Artículo 190.–

Los capitanes, entendiéndose como tales a quienes ejercen el mando directo de un buque, tienen con respecto a los demás trabajadores la calidad de representantes del patrón.

제190조

선장은 선박을 직접 지휘하는 자로 해석하며 다른 근로자에 비해 고용주의 대표자로서의 자질을 가지고 있다.

Artículo 191.

Queda prohibido el trabajo a que se refiere este capítulo a los menores de dieciséis años y el de los menores de dieciocho en calidad de pañoleros o fogoneros.

제191조

이 장에 언급된 작업은 16세 미만의 미성년자와 18세 미만의 미성년자가 가게 주인 또는 관리자로 일하는 것을 금지한다.

Artículo 192.–

No se considera relación de trabajo el

제192조

선장이 배에 승선한 사람들과 선상에서 축

convenio que celebre a bordo el capitán de un buque con personas que se hayan introducido a él y que tengan por objeto devengar, con servicios personales, el importe del pasaje, salvo lo dispuesto en el artículo siguiente.

하하기로 하는 계약과 개인 서비스로 통행량을 늘리는 것이 목적인 계약은 다음 조항에 규정된 경우를 제외하고, 고용관계로 간주하지 아니한다.

Tampoco se considerará relación de trabajo el convenio celebrado en los términos del párrafo anterior, con los mexicanos que deban repatriarse, a solicitud del Cónsul respectivo.

해당 영사의 요청에 따라 본국으로 송환되어야 하는 멕시코인과 위 문단의 조건으로 체결된 계약도 업무관계로 간주하지 아니한다.

Artículo 193.–

제193조

Las personas que presten sus servicios a bordo exclusivamente por el tiempo en que el buque se encuentre en puerto, quedan sujetas a las disposiciones del presente capítulo en lo que sean aplicables.

선박이 항구에 정박하는 동안에만 선상에서 서비스를 제공하는 사람들은 적용 가능한 경우 이 장의 조항을 따른다.

Cuando los buques se hagan a la mar sin que hayan podido desembarcar las personas a que se refiere el párrafo anterior, serán considerados trabajadores hasta que se restituyan a su lugar de origen, y tendrán los derechos y obligaciones que se consignan en este capítulo.

선박이 위 문단에 언급된 사람이 하선하지 아니하고 항해하는 경우 해당인은 원래 장소로 돌아갈 때까지 근로자로 간주되며 이 장에 명시된 권리와 의무를 갖는다.

Artículo 194.–

제194조

Las condiciones de trabajo se harán constar por escrito. Un ejemplar quedará en poder de cada parte, otro se remitirá a la Capitanía del Puerto o al Cónsul mexicano más cercano, y el cuarto a la Inspección del Trabajo del lugar donde se

근로조건은 서면으로 기록된다. 1부는 각 당사자의 소유로 남게 되며 다른 1부는 항만 관리 사무소 또는 가장 가까운 멕시코 영사관으로 4부는 규정된 장소의 근로감독관으로 보내진다.

estipularon.

Artículo 195.–

El escrito a que se refiere el artículo anterior contendrá:

I. Lugar y fecha de su celebración,

II. Nombre, nacionalidad, edad, sexo, estado civil, y domicilio del trabajador y del patrón,

III. Mención del buque o buques a bordo de los cuales se prestarán los servicios,

IV. Si se celebra por tiempo determinado, por tiempo indeterminado o por viaje o viajes,

V. El servicio que deba prestarse, especificándolo con la mayor precisión,

VI. La distribución de las horas de jornada,

VII. El monto de los salarios,

VIII. El alojamiento y los alimentos que se suministrarán al trabajador,

IX. El período anual de vacaciones,

X. Los derechos y obligaciones del trabajador,

XI. El porcentaje que percibirán los trabajadores cuando se trate de dar salvamento a otro buque, y

XII. Las demás estipulaciones que

제195조

전조에 언급된 문서에는 다음이 포함된다.

I. 축하 장소 및 날짜

II. 근로자와 사용자의 성명·국적·연령·성별·혼인 여부 및 주소

III. 서비스가 제공될 본선에 대한 언급

IV. 일정 기간, 무기한 또는 여행이나 여행을 위해 거행하는 경우

V. 제공할 서비스를 최대한 정확하게 지정한다.

VI. 근로시간 분배

VII. 임금액

VIII. 근로자에게 제공되는 숙박 및 음식

IX. 연간 휴가 기간

X. 근로자의 권리와 의무

XI. 다른 선박을 구출하려 할 때 근로자가 받게 될 백분율

XII. 당사자가 합의한 그 밖의 조항

convengan las partes.

Artículo 196.–

La relación de trabajo por viaje comprenderá el término contado desde el embarque del trabajador hasta concluir la descarga del buque o el desembarque de pasajeros en el puerto que se convenga.

Si es por tiempo determinado o indeterminado se fijará el puerto al que deba ser restituido el trabajador, y a falta de ello, se tendrá por señalado el del lugar donde se le tomó.

Artículo 197.–

Para la prestación de servicios de trabajadores mexicanos en buques extranjeros se observará lo dispuesto en el artículo 28.

Artículo 198.–

Cuando el buque se encuentre en el mar y la naturaleza del trabajo no permita el descanso semanal, se aplicará lo dispuesto en el artículo 73.

Artículo 199.–

Los trabajadores tienen derecho a un período mínimo de doce días laborables de vacaciones anuales pagadas, que se aumentará en dos días laborables, hasta llegar a veinticuatro, por cada año subsecuente de servicios. Con posterioridad se aumentará el período de

제196조

여행당 업무관계에는 근로자의 승선에서 합의된 항구에서 선박의 하역 또는 승객의 하선이 완료될 때까지의 기간이 포함된다.

특정 또는 미정일 경우에는 반드시 근로자를 돌려보내야 하는 항구를 정하고 이것이 없을 경우에는 반출된 장소를 지정한 것으로 본다.

제197조

외국 선박에 대한 멕시코 근로자의 서비스 제공에 대해서는 제28조의 규정이 준수된다.

제198조

선박이 해상에 있고 작업의 특성상 매주 휴식이 허용되지 않는 경우 제73조의 규정이 적용된다.

제199조

근로자는 최소 근무일 12일의 유급 연차 휴가를 받을 자격이 있으며 이는 다음 기준에 따라 2 근무일부터 최대 24일까지 증가된다. 각 후속 서비스 연도. 이후에는 근속 5년마다 휴가 기간이 2일씩 늘어난다.

vacaciones en dos días por cada cinco años de servicios.

Las vacaciones deberán disfrutarse en tierra, pudiendo fraccionarse cuando lo exija la continuidad del trabajo.

휴일은 육지에서 즐겨야 하며 업무의 연속성이 필요한 경우 분할 수 있다.

Artículo 200.–

No es violatoria del principio de igualdad de salario la disposición que estipule salarios distintos para trabajo igual, si se presta en buques de diversas categorías.

제200조

동일 작업에 대해 다른 임금을 규정하는 규정은 다른 범주의 선박에 제공되는 경우 동일 임금의 원칙에 위배되지 아니한다.

Artículo 201.–

A elección de los trabajadores, los salarios podrán pagarse en el equivalente en moneda extranjera, al tipo oficial de cambio que rija en la fecha en que se cobren, cuando el buque se encuentre en puerto extranjero.

제201조

근로자의 선택에 따라 선박이 외국 항구에 정박할 때 급여가 청구된 날짜에 유효한 공식 환율에 따라 이에 상응하는 외화로 급여를 지급할 수 있다.

Artículo 202.–

Los trabajadores por viaje tienen derecho a un aumento proporcional de salarios en caso de prolongación o retardo del mismo.

Los salarios no podrán reducirse si se abrevia el viaje, cualquiera que sea la causa.

제202조

여행 근로자는 임금이 연장 또는 지연되는 경우 비례하여 임금을 인상할 권리가 있다.

이유가 무엇이든 여행이 단축되면 급여가 줄어들지 않을 수 있다.

Artículo 203.–

Los salarios y las indemnizaciones de los trabajadores disfrutan de la preferencia consignada en el artículo 113, sobre el buque, sus máquinas, aparejos, pertrechos

제203조

근로자의 임금 및 보상은 선박, 선박의 기계, 장비, 보급품 및 화물보다 제113조에 규정된 우선권을 향유한다. 이를 위해 선주는 근로자의 임금 및 보상에 대해 사용자와

y fletes. A este efecto, el propietario del buque es solidariamente responsable con el patrón por los salarios e indemnizaciones de los trabajadores. Cuando concurran créditos de trabajo procedentes de diferentes viajes, tendrán preferencia los del último.

연대하여 책임을 진다. 작업 신용이 다른 여행에서 오는 경우 마지막 여행의 신용이 우선 적용된다.

Artículo 204.–

Los patrones tienen las obligaciones especiales siguientes:

I. Proporcionar abordo alojamientos cómodos e higiénicos,

II. Proporcionar alimentación sana, abundante y nutritiva a los trabajadores de buques dedicados al servicio de altura y cabotaje y de dragado,

III. Proporcionar alojamiento y alimentos cuando el buque sea llevado a puerto extranjero para reparaciones y sus condiciones no permitan la permanencia a bordo. Esta misma obligación subsistirá en puerto nacional cuando no sea el del lugar donde se tomó al trabajador. La habitación y los alimentos se proporcionarán sin costo para el trabajador,

IV. Pagar los costos de la situación de fondos a los familiares de los trabajadores, cuando el buque se encuentre en el extranjero,

V. Conceder a los trabajadores el tiempo necesario para el ejercicio del voto en las

제204조

사용자는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. 기내에서 편안하고 위생적인 숙박 시설을 제공한다.

II. 근해 서비스 및 준설에 전념하는 선박의 근로자에게 건강하고 풍부하며 영양가 있는 식품을 제공한다.

III. 선박이 수리를 위해 외국 항구로 옮겨지고 그 상태가 본선에 남아있을 수 없는 경우 숙박 및 음식을 제공한다. 이 동일한 의무는 근로자를 데려간 곳이 아닌 국내 항구에서도 존속한다. 방과 음식은 근로자에게 무료로 제공된다.

IV. 선박이 해외에 있을 때 근로자의 친인척에게 자금 상황 비용을 지불한다.

V. 선박의 안전이 허용하고 정해진 날짜와 시간에 출항에 지장이 없다면 근로자에게

elecciones populares, siempre que la seguridad del buque lo permita y no se entorpezca su salida en la fecha y hora fijadas,

대중 선거에서 투표하는 데 필요한 시간을 부여한다.

VI. Permitir a los trabajadores que falten a sus labores para desempeñar comisiones del Estado o de su sindicato, en las mismas condiciones a que se refiere la fracción anterior,

VI. 결근한 근로자가 전항에서 언급한 것과 같은 조건에서 주 또는 노동조합의 위임을 수행할 수 있도록 허용한다.

VII. Proporcionar la alimentación y alojamiento, tratamiento médico y medicamentos y otros medios terapéuticos, en los casos de enfermedades, cualquiera que sea su naturaleza,

VII. 질병의 경우 특성에 관계없이 음식과 숙박 시설, 의료 및 의약품 및 그 밖의 치료 수단을 제공한다.

VIII. Llevar a bordo el personal y material de curación que establezcan las leyes y disposiciones sobre comunicaciones por agua,

VIII. 물에 의한 통신에 관한 법률 및 규정에 의해 설정된 치료 인력 및 자료를 제공한다.

IX. Repatriar o trasladar al lugar convenido a los trabajadores, salvo los casos de separación por causas no imputables al patrón, y

IX. 사용자의 귀책이 아닌 사유로 인한 해고의 경우를 제외하고, 근로자를 합의된 장소로 송환 또는 이송한다.

X. Informar a la Capitanía del Puerto correspondiente, dentro de las veinticuatro horas de haber sido declarado a libre plática, de los accidentes de trabajo ocurridos abordo. Si el buque llega a puerto extranjero, el informe se rendirá al Cónsul mexicano o en su defecto, al capitán del primer puerto nacional que toque.

X. 발언의 자유가 선언된 후 24시간 이내에 해당 마스터 사무실로 선상에서 발생한 작업 사고에 대해 알린다. 선박이 외국 항구에 도착하면 보고서는 멕시코 영사에게 제출되며 그렇지 않은 경우 첫 번째 국내 항구의 선장에게 제출한다.

Artículo 205.–

Los trabajadores están especialmente obligados a respetar y realizar las instrucciones y prácticas destinadas a prevenir riesgos del mar, las que se efectuarán en los términos que determinen las leyes y disposiciones sobre comunicaciones por agua. Los capitanes y oficiales obrarán, en estos casos, como representantes de la autoridad y no como representantes de los patrones.

제205조

근로자는 특히 해상에서 발생하는 위험을 방지하기 위한 지침과 관행을 존중하고 수행해야 하며 이는 해상 통신에 관한 법률 및 규정에 따라 결정된다. 이 경우 선장과 장교는 상사의 대리인 대신 당국의 대리인으로 행동한다.

Artículo 206.–

Queda prohibido en los expendios de a bordo proporcionar, sin permiso del capitán, bebidas embriagantes a los trabajadores, así como que éstos introduzcan a los buques tales efectos.

Queda igualmente prohibido a los trabajadores introducir drogas y enervantes, salvo lo dispuesto en el artículo 208, fracción III.

제206조

선내 상점에서는 선장의 허가 없이 근로자에게 취하도록 하는 음료를 제공하는 것은 물론 그러한 효과를 선박에 도입하는 것도 금지되어 있다.

또한 근로자는 제208조제III항에 규정된 경우를 제외하고, 약물 및 약물 도입이 금지된다.

Artículo 207.–

El amarre temporal de un buque que, autorizado por el Tribunal, no da por terminadas las relaciones de trabajo, sólo suspende sus efectos hasta que el buque vuelva al servicio.

Las reparaciones a los buques no se considerarán como amarre temporal.

제207조

법원의 승인을 받은 선박의 임시 계류는 고용관계를 종료하지 아니하고 선박이 다시 운항에 복귀할 때까지 그 효력을 정지한다.

선박 수리는 임시 계류로 간주하지 아니한다.

Artículo 208.–

제208조

Son causas especiales de rescisión de las relaciones de trabajo:

고용관계 종료의 특별 사유는 다음과 같다.

I. La falta de asistencia del trabajador a bordo a la hora convenida para la salida o que presentándose, desembarque y no haga el viaje,

I. 합의된 출발 시간에 선내 근로자의 도움이 부족하거나 자신을 제시하고 하선하고 여행하지 아니하는 경우

II. Encontrarse el trabajador en estado de embriaguez en horas de servicio mientras el buque esté en puerto, al salir el buque o durante la navegación,

II. 선박이 항구에 있을 때 선박을 벗어날 때 또는 항해 중 근무시간 중 만취 상태에 있는 근로자를 발견하는 행위

III. Usar narcóticos o drogas enervantes durante su permanencia a bordo, sin prescripción médica.

III. 의학적 처방 없이 기내에 머무르는 동안 마약 또는 흥분제를 사용하는 행위

Al subir a bordo, el trabajador deberá poner el hecho en conocimiento del patrón y presentarle la prescripción suscrita por el médico,

탑승 시 근로자는 사용자에게 사실을 알리고 의사가 서명한 처방을 제시하여야 한다.

IV. La insubordinación y la desobediencia a las órdenes del capitán del buque en su carácter de autoridad,

IV. 권한 있는 선장의 명령에 대한 불복종

V. La cancelación o la revocación definitiva de los certificados de aptitud o de las libretas de mar exigidos por las leyes y reglamentos,

V. 법령에서 요구하는 적성증명서 또는 해양수첩의 취소 또는 확정취소

VI. La violación de las leyes en materia de importación o exportación de mercancías en el desempeño de sus servicios, y

VI. 서비스 수행에 있어 상품의 수출입에 관한 법률 위반

VII. La ejecución, en el desempeño del trabajo por parte del trabajador, de cualquier acto o la omisión intencional o

VII. 근로자가 작업을 수행할 때 자신 또는 다른 근로자, 승객 또는 제3자의 안전을 위험에 빠뜨리거나 사용자 또는 사용자의 자

negligencia que pueda poner en peligro su seguridad o la de los demás trabajadores, de los pasajeros o de terceras personas, o que dañe, perjudique o ponga en peligro los bienes del patrón o de terceros.

산을 손상, 손상 또는 위험에 빠뜨릴 수 있는 모든 작위 또는 고의적 누락 또는 태만의 실행 제3자.

Artículo 209.-

제209조

La terminación de las relaciones de trabajo de los trabajadores se sujetará a las normas siguientes:

근로자의 노사관계 종료는 다음 규범에 따른다.

I. Cuando falten diez días o menos para su vencimiento y se pretenda hacer un nuevo viaje que exceda en duración a este término, podrán los trabajadores pedir la terminación de las relaciones de trabajo, dando aviso con tres días de anticipación al de la salida del buque,

I. 만료일이 10일 이내이고 이 기간을 초과하여 새로운 여행을 하려는 경우 근로자는 선박 출항 3일 이전에 통지하여 고용관계 해지를 요청할 수 있다.

II. Las relaciones de trabajo no pueden darse por terminadas cuando el buque esté en el mar o cuando estando en puerto se intente la terminación dentro de las veinticuatro horas anteriores a su salida, a menos que en este último caso se cambie el destino final del buque,

II. 선박이 해상에 있을 때 또는 항구에 있는 동안 출발 전 24시간 이내에 종료가 시도되는 경우 후자의 경우 선박의 최종 목적지가 변경되지 않으면 업무관계가 종료될 수 없다.

III. Tampoco pueden darse por terminadas las relaciones de trabajo cuando el buque esté en el extranjero, en lugares despoblados o en puerto, siempre que en este último caso se exponga al buque a cualquier riesgo por mal tiempo u otras circunstancias,

III. 또한 선박이 해외, 사람이 거주하지 아니하는 장소 또는 항구에 있을 때 업무관계가 종료될 수 없다. 다만, 후자의 경우 선박이 악천후 또는 그 밖의 상황으로 인하여 위험에 노출되어야 한다.

IV. Cuando las relaciones de trabajo sean por tiempo indeterminado, el trabajador

IV. 근로 관계가 무기한인 경우 근로자는 72시간 전에 선주, 운송 회사 또는 용선자

deberá dar aviso al armador, naviero o fletador con setenta y dos horas de anticipación,

에게 통지하여야 한다.

V. Cuando el buque se pierda por apresamiento o siniestro, se darán por terminadas las relaciones de trabajo, quedando obligado el armador, naviero o fletador, a repatriar a los trabajadores y a cubrir el importe de los salarios hasta su restitución al puerto de destino o al que se haya señalado en el contrato y el de las demás prestaciones a que tuviesen derecho. Los trabajadores y el patrón podrán convenir en que se proporcione a aquéllos un trabajo de la misma categoría en otro buque del patrón, si no se llega a un convenio tendrán derecho los trabajadores a que se les indemnice de conformidad con lo dispuesto en el artículo 436, y

V. 압류 또는 사고로 선박이 멸실된 경우 고용관계가 종료되며 선주, 선사 또는 용선자는 근로자를 송환하고 근로자가 목적지 또는 목적지로 반환될 때까지 임금을 지급하여야 한다. 계약서에 명시된 사항과 해당인이 받을 자격이 있는 그 밖의 혜택. 근로자와 선장은 선장의 다른 선박에서 동일한 범주의 작업이 제공되는 데 동의할 수 있다. 합의에 도달하지 못한 경우 근로자는 제436조의 규정에 따라 보상을 받을 자격이 있다.

VI. El cambio de nacionalidad de un buque mexicano es causa de terminación de las relaciones de trabajo. El armador, naviero o fletador, queda obligado a repatriar a los trabajadores y a cubrir el importe de los salarios y prestaciones a que se refiere el párrafo primero de la fracción anterior. Los trabajadores y el patrón podrán convenir en que se proporcione a aquéllos un trabajo de la misma categoría en otro buque del patrón, si no se llega a un convenio, tendrán derecho los trabajadores a que se les indemnice de conformidad con lo dispuesto en el artículo 50.

VI. 멕시코 선박의 국적 변경은 고용관계 종료의 원인이 된다. 선주, 해운회사 또는 용선자는 근로자를 송환하고 전항 제1문단에 언급된 급여 및 혜택 금액을 충당할 의무가 있다. 근로자와 선장은 선장의 다른 선박에서 동일한 범주의 작업이 제공되는 데 동의할 수 있다. 합의가 이루어지지 않으면 근로자는 제50조의 규정에 따라 보상을 받을 자격이 있다.

Artículo 210.–

En los casos de la fracción V del artículo anterior, si los trabajadores convienen en efectuar trabajos encaminados a la recuperación de los restos del buque o de la carga, se les pagarán sus salarios por los días que trabajen. Si el valor de los objetos salvados excede del importe de los salarios, tendrán derecho los trabajadores a una bonificación adicional, en proporción a los esfuerzos desarrollados y a los peligros arrostrados para el salvamento, la que se fijará por acuerdo de las partes o por decisión del Tribunal, que oirá previamente el parecer de la autoridad marítima.

제210조

전조 제V항의 경우 근로자가 선박 또는 화물의 잔해를 회수하기 위한 작업을 수행하는 데 동의하면 근무일에 대한 임금이 지급된다. 구한 물건의 가치가 임금 액수를 초과하는 경우 근로자는 당사자의 합의 또는 법원의 결정으로 결정될 수 있는 노력과 구조를 위해 직면한 위험에 비례하여 추가 보너스를 받을 자격이 있다., 먼저 해양 당국의 의견을 듣게 된다.

Artículo 211.–

El Reglamento Interior de Trabajo, depositado ante la Autoridad Registral prevista en esta Ley, deberá registrarse en la Capitanía de Puerto.

Las violaciones al reglamento se denunciarán al Inspector del Trabajo, quien, previa averiguación, las pondrá en conocimiento de la autoridad del trabajo, juntamente con la opinión del Capitán de Puerto.

제211조

이 법에 규정된 등록 기관에 기탁된 내부 근로기준은 항만 관리 사무소에 등록되어야 한다.

규정 위반은 근로감독관에게 보고되며 조사 후 항만 감독관의 의견과 함께 노동당국에 이를 알린다.

Artículo 212.–

Corresponde a la Inspección del Trabajo vigilar el cumplimiento de las leyes y demás normas de trabajo, atendiendo a las leyes y disposiciones sobre

제212조

선박이 항구에 정박할 때 해상 통신에 관한 법률 및 규정을 고려하여 법률 및 그 밖의 근로규정의 준수 여부를 모니터링하는 것은

comunicaciones por agua, cuando los buques estén en puerto.

근로 감독의 책임이다.

Artículo 213.–

제213조

En el tráfico interior o fluvial regirán las disposiciones de este capítulo, con las modalidades siguientes:

내륙 또는 하천 교통에서는 이 장의 조항이 적용되며 다음 방식이 적용된다.

I. Si la descarga dura más de veinticuatro horas en el punto en que termina la relación de trabajo, se considerará concluida ésta al expirar ese plazo, contado desde el momento en que fondee o atraque el buque,

I. 고용관계가 종료되는 시점에서 하역이 24시간 이상 지속되는 경우 해당 기간이 만료되는 시점에 선박이 정박하거나 부두에 정박한 순간부터 하역이 완료된 것으로 간주된다.

II. La alimentación de los trabajadores por cuenta de los patrones es obligatoria, aun cuando no se estipule en los contratos, si a bordo se proporciona a los pasajeros, y en todo caso, cuando se trate de buques que naveguen por seis horas o más, o que navegando menos de ese tiempo, suspendan la navegación en lugares despoblados en los que sea imposible a los trabajadores proveerse de alimentos,

II. 계약서에 명시되어 있지 않더라도 선상에서 승객에게 제공되는 경우 상사를 대신하여 근로자에게 식사를 제공하는 것은 의무적이다. 어떠한 경우에도 6시간 이상 항해하는 선박 또는 그 미만으로 항해하는 선박의 경우에는 근로자가 스스로 식량을 공급할 수 없는 해당인이 없는 곳에서 항해를 중단한다.

III. La permanencia obligada a bordo se considera como tiempo de trabajo, a menos que el período de descanso sea de cuatro horas o más, que exista para el trabajador la imposibilidad material de abandonar el buque o que el abandono carezca de objeto por tratarse de lugares despoblados, y

III. 승선의무는 휴식시간이 4시간 이상인 경우 근로자가 물리적으로 선박을 벗어날 수 없는 경우 또는 사람이 거주하지 아니하는 장소에 있어 유기한 목적이 없는 경우를 제외하고, 근로시간으로 간주한다.

IV. El descanso semanal será forzosamente en tierra.

IV. 주간 휴식은 반드시 접지된다.

Artículo 214.–

El Ejecutivo Federal determinará la forma de sostener y mejorar los servicios de la Casa del Marino y fijará las aportaciones de los patrones.

제214조

연방 행정부는 카사 델 마리노의 서비스를 유지 및 개선하는 방법을 결정하고 후원자의 기부금을 고정한다.

CAPITULO IV Trabajo de las tripulaciones aeronáuticas

제IV장 항공 승무원

Artículo 215.–

Las disposiciones de este capítulo se aplican al trabajo de las tripulaciones de las aeronaves civiles que ostenten matrícula mexicana. Tienen como finalidad, además de la prevista en el artículo 2o, garantizar la seguridad de las operaciones aeronáuticas, y son irrenunciables en la medida en que correspondan a este propósito.

제215조

이 장의 조항은 멕시코 등록을 받은 민간 항공기 승무원의 업무에 적용된다. 그 목적은 제2조에 규정된 것 외에 항공운항의 안전을 보장하는 것이며 이 목적에 부합하는 한 양도할 수 없다.

Artículo 216.–

Los tripulantes deben tener la calidad de mexicanos por nacimiento que no adquieran otra nacionalidad y estar en pleno goce y ejercicio de sus derechos civiles y políticos.

제216조

선원은 다른 국적을 취득하지 아니하고 시민권과 정치적 권리를 충분히 향유하고 행사하는 멕시코인과 같은 태생적 자질을 가지고 있어야 한다.

Artículo 217.–

Las relaciones de trabajo a que se refiere este capítulo se regirán por las leyes mexicanas, independientemente del lugar en donde vayan a prestarse los servicios.

제217조

이 장에 언급된 고용관계는 서비스가 제공되는 장소에 관계없이 멕시코 법의 적용을 받는다.

Artículo 218.–

제218조

Deberán considerarse miembros de las tripulaciones aeronáuticas, de acuerdo con las disposiciones legales y técnicas correspondientes:

그들은 해당 법률 및 기술 규정에 따라 항공 승무원으로 간주되어야 한다.

I. El piloto al mando de la aeronave (Comandante o Capitán),

I. 항공기를 지휘하는 기장(사령관 또는 기장)

II. Los oficiales que desarrollen labores análogas,

II. 유사한 업무를 수행하는 임직원

III. El navegante, y

III. 네비게이터

IV. Los sobrecargos.

IV. 승무원

Artículo 219.–

제219조

Serán considerados representantes del patrón, por la naturaleza de las funciones que desempeñan, los gerentes de operación o superintendentes de vuelos, jefes de adiestramiento, jefes de pilotos, pilotos instructores o asesores, y cualesquiera otros funcionarios que aun cuando tengan diversas denominaciones de cargos, realicen funciones análogas a las anteriores.

해당인이 수행하는 기능의 특성으로 인해, 해당인은 사용자, 운항 관리자 또는 비행 감독관, 훈련장, 기장, 조종사 교관 또는 고문, 위치의 다른 명칭은 이전 것과 유사한 기능을 수행한다.

Los titulares de las categorías citadas serán designados por el patrón y podrán figurar como pilotos al mando, sin perjuicio de los derechos correspondientes de los pilotos de planta, siempre y cuando reúnan los requisitos que la Ley de Vías Generales de Comunicación y sus reglamentos, consignen al respecto.

위에 언급한 범주의 소유자는 일반 통신 도로법 및 그 규정이 규정하는 요건을 충족하는 한 고용주가 지정하고 발전소 조종사의 해당 권리를 침해하지 아니하고 기장으로 나타날 수 있다.

Artículo 220.–

제220조

El piloto al mando de una aeronave es responsable de la conducción y seguridad de la misma durante el tiempo efectivo de vuelo, y tiene a su cargo la dirección, el cuidado, el orden y la seguridad de la tripulación, de los pasajeros, del equipaje y de la carga y correo que aquélla transporte. Las responsabilidades y atribuciones que confiere a los comandantes la Ley de Vías Generales de Comunicación y sus reglamentos, no podrán ser reducidas ni modificadas por el ejercicio de los derechos y obligaciones que les corresponden conforme a las normas de trabajo.

항공기를 지휘하는 기장은 유효 비행시간 동안 항공기의 행동과 안전에 대한 책임을 지며 승무원, 승객, 수하물 및 수하물의 지시, 관리, 질서 및 안전, 운송하는 화물 및 우편물을 책임진다. 일반통신도로법과 그 규정에 의해 지휘관에게 부여된 책임과 귀속은 노동규정에 따라 그에 상응하는 권리와 의무를 행사하여 축소 또는 수정될 수 없다.

Artículo 221.–

Para la determinación de las jornadas de trabajo, se considerarán las tablas de salida y puesta del sol, con relación al lugar más cercano al en que se encuentre la aeronave en vuelo.

제221조

근무시간을 결정하기 위하여 항공기가 비행 중인 장소에서 가장 가까운 장소와 관련하여 일출 및 실효 테이블이 고려된다.

Artículo 222.–

Por tiempo efectivo de vuelo se entiende el comprendido desde que una aeronave comienza a moverse por su propio impulso, o es remolcada para tomar posición de despegue, hasta que se detiene al terminar el vuelo.

제222조

유효 비행 시간은 항공기가 자체 충동으로 움직이기 시작하거나 이륙 위치를 취하기 위하여 견인된 날부터 비행이 종료될 때까지의 시간으로 해석한다.

Artículo 223.–

El tiempo total de servicios que deben prestar los tripulantes, considerado el equipo que se utilice, se fijará en el

제223조

승무원이 제공해야 하는 총 서비스 시간은 사용되는 장비를 고려하여 고용 계약에 명시되며 유효 비행 시간, 항로 시간 및 예약

contrato de trabajo y comprenderá solamente el tiempo efectivo de vuelo, el de ruta y el de servicios de reserva, sin que pueda exceder de ciento ochenta horas mensuales.

서비스 시간만 포함하며 다음 시간을 초과할 수 없다. 한 달에 백팔십 시간

Artículo 224.–

El tiempo efectivo de vuelo que mensualmente podrán trabajar los tripulantes se fijará en los contratos de trabajo, tomando en consideración las características del equipo que se utilice, sin que pueda exceder de noventa horas.

제224조

승무원이 월 단위로 작업할 수 있는 유효 비행 시간은 사용 장비의 특성을 고려하여 90시간 이하의 범위에서 작업 계약에 설정된다.

Artículo 225.–

El tiempo efectivo de vuelo de los tripulantes no excederá de ocho horas en la jornada diurna, de siete en la nocturna y de siete y media en la mixta, salvo que se les conceda un período de descanso horizontal, antes de cumplir o al cumplir dichas jornadas, igual al tiempo volado. El tiempo excedente al señalado será extraordinario.

제225조

승무원의 유효 비행 시간은 수평적 휴식 시간이 부여되지 않으면 주간 8시간, 야간 7시간, 혼합 730시간을 초과할 수 없다. 이동한 시간과 동일시한다. 초과근무시간은 제외된다.

Artículo 226.–

Las jornadas de los tripulantes se ajustarán a las necesidades del servicio y podrán principiar a cualquiera hora del día o de la noche.

제226조

승무원의 근무일은 업무의 필요에 따라 조정되며 밤낮으로 언제든지 시작할 수 있다.

Artículo 227.–

Cuando las necesidades del servicio o las características de las rutas en operación lo

제227조

운항상의 필요 또는 운항노선의 특성에 따라 필요한 경우 승무원의 총 근무시간은 해

requieran, el tiempo total de servicios de los tripulantes será repartido en forma convencional durante la jornada correspondiente.

당일에 통상적인 방식으로 배분된다.

Artículo 228.–

Los tripulantes no podrán interrumpir un servicio de vuelo durante su trayecto, por vencimiento de la jornada de trabajo. En caso de que alcancen el límite de su jornada durante el vuelo o en un aeropuerto que no sea el de destino final, tendrán la obligación de terminarlo si no requiere más de tres horas. Si requiere mayor tiempo, serán relevados o suspenderán el vuelo en el aeropuerto más próximo del trayecto.

제228조

승무원은 근무일 만료로 인하여 여행 중 비행 서비스를 중단할 수 없다. 비행 중 또는 최종 목적지가 아닌 공항에서 하루의 제한 시간에 도달한 경우 3시간 이상 소요되지 않으면 완료해야 할 의무가 있다. 시간이 더 필요한 경우에는 안심하거나 노선에서 가장 가까운 공항에서 항공편을 중단한다.

Artículo 229.–

Cuando se use equipo a reacción podrá reducirse la duración del tiempo total de servicios señalado en este capítulo.

제229조

반응 장비를 사용하는 경우 이 장에 표시된 총 사용 시간을 단축할 수 있다.

Artículo 230.–

Cuando por necesidades del servicio los tripulantes excedan su tiempo total de servicios, percibirán por cada hora extra un ciento por ciento más del salario correspondiente. El tiempo excedente, calculado y pagado en los términos de este artículo, no será objeto de nuevo pago.

제230조

승무원이 서비스 필요로 인하여 총 근무시간을 초과하는 경우 추가 시간당 해당 급여의 100퍼센트를 추가로 받는다. 이 조항의 조건에 따라 계산되고 지급된 초과 시간은 새로 지급되지 아니한다.

Artículo 231.–

Las tripulaciones están obligadas a

제231조

승무원은 구조, 수색 또는 구조

prolongar su jornada de trabajo en los vuelos de auxilio, búsqueda o salvamento. Las horas excedentes se retribuirán en la forma prevista en el párrafo primero del artículo 67.

비행에서 근무시간을 연장할 의무가 있다. 초과 시간은 제67조제1문단에 규정된 방식으로 지급된다.

Artículo 232.–

제232조

Los Tripulantes que presten servicios en los días de descanso obligatorio tendrán derecho a la retribución consignada en el artículo 75. Se exceptúan los casos de terminación de un servicio que no exceda de la primera hora y media de dichos días, en los que únicamente percibirán el importe de un día de salario adicional.

의무적인 휴식일에 서비스를 제공하는 승무원은 제75조에 규정된 보수를 받을 권리가 있다. 해당 일의 처음 1시간 반 이하의 서비스 종료의 경우 예외로 한다. 하루 추가 급여액만 받게 된다.

Para los efectos de este artículo, los días se iniciarán a las cero horas y terminarán a las veinticuatro, tiempo oficial del lugar de la base de residencia.

이 조의 목적을 위하여 날짜는 거주 기지의 공식 시간인 0시에 시작하여 24시에 종료된다.

Artículo 233.–

제233조

Los tripulantes tienen derecho a un período anual de vacaciones de treinta días de calendario, no acumulables. Este período podrá disfrutarse semestralmente en forma proporcional, y se aumentará en un día por cada año de servicios, sin que exceda de sesenta días de calendario.

승무원은 누적이 아닌 30일의 연간 휴가를 받을 권리가 있다. 이 기간은 6개월마다 비례하여 향유할 수 있으며 60일 이내의 범위에서 서비스 1년마다 하루씩 증가한다.

Artículo 234.–

제234조

No es violatoria del principio de igualdad de salario la disposición que estipule salarios distintos para trabajo igual, si éste se presta en aeronaves de diversa

동일 노동에 대해 서로 다른 임금을 규정하는 규정이 다른 범주의 항공기 또는 다른 노선에서 제공되고 연공서열 보너스를 설정하는 경우 동일 임금의 원칙에 위배되지 아

categoría o en diferentes rutas, y la que establezca primas de antigüedad.

니한다.

Artículo 235.–

El salario de los tripulantes se pagará, incluyendo las asignaciones adicionales correspondientes, los días quince y último de cada mes. Las percepciones por concepto de tiempo de vuelo nocturno y de tiempo extraordinario, en la primera quincena del mes siguiente al en que se hayan realizado, y el importe de los días de descanso obligatorio, en la quincena inmediata a aquella en que se hayan trabajado.

제235조

승무원의 급여는 상응하는 추가 수당을 포함하여 매월 15일과 마지막 날에 지급된다. 야간 비행 시간 및 비정상 시간에 대한 인식, 작성된 달 다음 달의 첫 번째 2주 그리고 해당인이 근무한 다음 2주 동안의 의무적 휴식일이 제공된다.

Los pagos, sea cualquiera su concepto, se harán en moneda nacional y en el lugar de residencia del tripulante, salvo pacto en contrario.

지불은 개념이 무엇이든 달리 합의되지 않으면 자국 통화와 승무원의 거주지에서 이루어진다.

Artículo 236.–

Los patrones tienen las obligaciones especiales siguientes:

제236조

고용주는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. Proporcionar alimentación, alojamiento y transportación a los tripulantes por todo el tiempo que permanezcan fuera de su base por razones del servicio. El pago se hará de conformidad con las normas siguientes:

I. 승무원이 서비스상의 이유로 기지 밖에 머무르는 동안 항상 음식, 숙박 및 교통 수단을 제공한다. 지불은 다음 규칙에 따라 이루어진다.

a) En las estaciones previamente designadas, o en las de pernoctación extraordinaria, la transportación se hará en automóvil y el alojamiento será cubierto directamente por el patrón. La

a) 이전에 지정된 역 또는 특별 숙박의 경우 자동차로 운송하며 숙박 시설은 선장이 직접 부담한다. 승무원의 영구 거주 장소를 제외하고, 공항과 숙박 장소 사이 또는 그

transportación se proporcionará entre los aeropuertos y el lugar de alojamiento y viceversa, excepto en aquellos lugares de base permanente de residencia de los tripulantes.

반대의 교통 수단이 제공된다.

b) Cuando los alimentos no puedan tomarse a bordo, los tripulantes percibirán una asignación en efectivo, que se fijará según el número de comidas que deban hacerse en cada viaje o en los lugares de pernoctación extraordinaria. El monto de estas asignaciones se fijará de común acuerdo,

b) 음식물을 기내에 반입할 수 없는 경우 승무원은 현금을 지급하며 이는 각 여행 또는 임시숙박 장소에서 섭취하는 식사량에 따라 지급된다. 이러한 할당량은 상호 합의에 의해 결정된다.

II. Pagar a los tripulantes los gastos de traslado, incluyendo los del cónyuge y familiares de primer grado que dependan económicamente de ellos, del menaje de casa y efectos personales, cuando sean cambiados de su base de residencia. El monto de estos gastos se fijará de común acuerdo,

II. 재정적으로 의존하는 배우자 및 직계가족의 여행경비, 가재도구 및 개인 소지품을 포함하여 승무원에게 이동경비를 지불한다. 거주지에서 변경되었을 때. 이러한 비용의 금액은 상호 합의에 의해 결정된다.

III. Repatriar o trasladar al lugar de contratación a los tripulantes cuya aeronave se destruya o inutilice fuera de ese lugar, pagándoles sus salarios y los gastos de viaje, y

III. 항공기가 파괴되거나 장애가 있는 승무원을 고용 장소 외부로 송환 또는 이송하여 급여 및 이동경비를 지불한다.

IV. Conceder los permisos a que se refiere el artículo 132 fracciones IX y X, siempre que no se ponga en peligro la seguridad de la aeronave o se imposibilite su salida en la fecha y hora previamente señaladas.

IV. 항공기의 안전이 위험에 처하지 않거나 이전에 표시된 날짜와 시간에 출발이 불가능한 경우 제132조제IX항과 제X항에 언급된 허가를 부여한다.

Artículo 237.–

제237조

Los tripulantes, en la medida que les corresponda, tienen las obligaciones especiales siguientes:

승무원은 그에 상응하는 범위 내에서 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. Cuidar que en las aeronaves a su cargo no se transporte pasajeros o efectos ajenos a los intereses del patrón sin el cumplimiento de los requisitos correspondientes, ni artículos prohibidos por la ley, a menos que se cuente con el permiso de las autoridades correspondientes,

I. 해당 당국의 허가가 없으면 해당 요건 또는 법으로 금지된 품목을 준수하지 아니하고 고용주의 이익에 맞지 않는 승객이나 물건이 고용주가 담당하는 항공기에서 운송되지 않도록 주의한다.

II. Conservar en vigor sus licencias, pasaportes, visas y documentos que se requieran legalmente para el desempeño de su trabajo,

II. 유효한 업무 수행에 법적으로 요구되는 면허증, 여권, 비자 및 문서를 보관한다.

III. Presentarse a cubrir los servicios que tengan asignados con la anticipación y en la forma que establezcan su contrato y el reglamento interior de trabajo, salvo causa justificada,

III. 정당한 사유가 없는 한 사전에 계약 및 내부 근로기준에 따라 정해진 방식으로 해당인에게 할당된 서비스를 커버하는 것으로 본다.

IV. Someterse, cuando menos dos veces al año, a los exámenes médicos periódicos que prevengan las leyes, los reglamentos y los contratos de trabajo,

IV. 법률, 규정 및 고용 계약에서 규정하는 정기 건강검진을 연 2회 이상 제출한다.

V. Someterse a los adiestramientos que establezca el patrón, según las necesidades del servicio, a fin de conservar o incrementar su eficiencia para ascensos o utilización de equipo con nuevas características técnicas y operar éste al obtener la capacidad requerida,

V. 새로운 기술적 특성을 가진 장비의 홍보 또는 사용을 위한 효율성을 유지 또는 증가시키고 필요한 능력을 획득할 때 운용하기 위하여 서비스의 필요에 따라 사용자가 설정한 교육을 받는다.

VI. Planear, preparar y realizar cada vuelo,

VI. 통신 교통부와 고용주가 발행하거나 승

con estricto apego a las leyes, reglamentos y demás disposiciones dictadas o aprobadas por la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y por el patrón,

인한 법률, 규정 및 그 밖의 조항을 엄격하게 준수하여 각 비행을 계획, 준비 및 수행한다.

VII. Cerciorarse, antes de iniciar un viaje, de que la aeronave satisface los requisitos legales y reglamentarios, las condiciones necesarias de seguridad, y que ha sido debidamente equipada, aprovisionada y avituallada,

VII. 여행을 시작하기 전에 항공기가 법적 및 규제 요건, 필요한 안전 조건을 충족하고 적절하게 장비, 공급 및 공급되었는지 확인한다.

VIII. Observar las indicaciones técnicas que en materia de seguridad de tránsito aéreo boletine el patrón o dicten las autoridades respectivas en el aeropuerto base o en las estaciones foráneas,

VIII. 기본 공항 또는 외국 역에서 고용주가 발행하거나 해당 당국에서 발행한 항공 교통 안전 문제에 대한 기술적 표시를 준수한다.

IX. Dar aviso al patrón y, en su caso, a las autoridades competentes, utilizando los medios de comunicación más rápidos de que dispongan, en caso de presentarse en vuelo cualquier situación de emergencia, o cuando ocurra un accidente,

IX. 비행 중 비상상황이 발생하거나 사고가 발생한 경우 고용주와 해당되는 경우 관할 기관에 가장 빠른 통신수단을 사용하여 알린다.

X. Efectuar vuelos de auxilio, búsqueda o salvamento en cualquier tiempo y lugar que se requiera,

X. 필요한 시간과 장소에서 구호, 수색 또는 구조 비행을 수행한다.

XI. Tratándose de los pilotos al mando de la aeronave, anotar en la bitácora, con exactitud y bajo su responsabilidad, los datos exigidos por las disposiciones legales relativas y hacer, cuando proceda, la distribución del tiempo de servicio de los demás miembros de la tripulación,

XI. 항공기를 지휘하는 조종사의 경우 관련 법규에서 요구하는 데이터를 책임 아래 정확하고 정확하게 기록하고 적절한 경우 다른 승무원의 근무시간을 분배한다.

XII. Rendir los informes, formular las declaraciones y manifestaciones y firmar la documentación que en relación con cada vuelo exijan las leyes, reglamentos y demás disposiciones aplicables, y

12. 각 비행과 관련하여 법률, 규정 및 그 밖의 해당 조항에서 요구하는 보고서를 작성하고 선언 및 진술을 공식화하고 문서에 서명한다.

XIII. Poner en conocimiento del patrón al terminar el vuelo, los defectos mecánicos o técnicos que adviertan o presuman existen en la aeronave.

XIII. 비행이 끝날 때 기장에게 알리기 위해 해당인이 알아차렸거나 추정하는 기계적 또는 기술적 결함이 항공기에 존재한다.

Artículo 238.–

Cuando por cualquier causa un miembro de la tripulación técnica hubiese dejado de volar durante 21 días o más, el tripulante deberá someterse al adiestramiento correspondiente a la categoría que tenía en el momento de la suspensión y comprobar que posee la capacidad técnica y práctica requerida para el desempeño y reanudación de su trabajo, en los términos que establezca la Ley de Vías Generales de Comunicación y sus reglamentos.

제238조

어떤 이유로든 기술 승무원이 21일 이상 비행을 중단한 경우 승무원은 정지 당시의 범주에 해당하는 일반 통신법 및 그 규정에서 정한 조건에 따라 업무 수행 및 재개에 필요한 관행 훈련을 받아야 하며 기술 능력이 있는지 확인하여야 한다.

Artículo 239.–

El escalafón de las tripulaciones aeronáuticas tomará en consideración:

제239조

항공승무원의 순위는 다음을 고려한다.

I. La capacidad técnica, física y mental del interesado, referida al equipo que corresponda al puesto de ascenso,

I. 승진 직위에 해당하는 팀을 지칭하는 이해관계자의 기술적, 신체적, 정신적 능력

II. La experiencia previa, determinada, según la especialidad, por las horas de vuelo registradas ante la autoridad competente o por las instrucciones y

II. 전문성에 따라 관할기관에 기록된 비행 시간 또는 해당 비행 시간을 기록할 의무가 없는 승무원의 경우 지침 및 관행에 따라

práctica en el caso de los tripulantes que no tengan obligación de registrar dichas horas de vuelo, y

결정된 이전 경험

III. La antigüedad, en igualdad de condiciones.

III. 연공서열, 다른 것들은 동등 시 한다.

Artículo 240.–

El tripulante interesado en una promoción de su especialidad, deberá sustentar y aprobar el programa de adiestramiento respectivo, y obtener la licencia requerida para cada especialidad por la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

제240조

자신의 전문 분야의 승진에 관심이 있는 승무원은 해당 교육 프로그램을 지원 및 승인해야 하며 통신 교통부에서 각 전문 분야에 필요한 면허를 취득하여야 한다.

Artículo 241.–

En el caso de operación de equipo con características técnicas distintas del que se venía utilizando, el tripulante y el patrón fijarán las condiciones de trabajo.

제241조

사용된 것과 다른 기술적 특성을 가진 장비를 작동하는 경우 선원과 사용자는 작업 조건을 설정한다.

Artículo 242.–

Queda prohibido a los tripulantes:

I. Ingerir bebidas alcohólicas durante la prestación del servicio y en las veinticuatro horas anteriores a la iniciación de los vuelos que tengan asignados,

II. Usar narcóticos o drogas enervantes dentro o fuera de sus horas de trabajo, sin prescripción de un especialista en medicina de aviación. Antes de iniciar su servicio, el trabajador deberá poner el hecho en conocimiento del patrón y presentarle la

제242조

승무원은 다음 행위가 금지된다.

I. 서비스를 제공하는 동안 그리고 해당인에게 할당된 항공편이 시작되기 24시간 전에 알코올 음료를 마시는 것

II. 항공 의학 전문가의 처방 없이 근무시간 중 또는 근무시간 외 마약 또는 흥분제 사용. 근로자는 서비스를 시작하기 전에 사용자에게 사실을 알리고 의사가 서명한 처방을 제시하여야 한다.

prescripción suscrita por el médico, y

III. Ejecutar como tripulantes algún vuelo que disminuya sus posibilidades físicas y legales de realizar vuelos al servicio de su patrón.

III. 고용주의 서비스에 따라 비행을 할 수 있는 신체적, 법적 가능성을 줄이는 비행을 승무원으로 수행한다.

Artículo 243.–

Es causa especial de suspensión de las relaciones de trabajo, sin responsabilidad para el patrón, la suspensión transitoria de las licencias respectivas, de los pasaportes, visas y demás documentos exigidos por las leyes nacionales y extranjeras cuando sea imputable al tripulante.

제243조

각 면허증, 여권, 비자 및 국내 및 외국 법률에서 요구하는 그 밖의 서류가 승무원에게 귀속될 때 일시적으로 정지되는 것은 고용주에 대한 책임 없이 고용관계 정지의 특별한 원인이 된다.

Artículo 244.–

Son causas especiales de terminación o rescisión de las relaciones de trabajo:

I. La cancelación o revocación definitiva de los documentos especificados en el artículo anterior,

II. Encontrarse el tripulante en estado de embriaguez, dentro de las veinticuatro horas anteriores a la iniciación del vuelo que tenga asignado o durante el transcurso del mismo,

III. Encontrarse el tripulante, en cualquier tiempo, bajo la influencia de narcóticos o drogas enervantes salvo lo dispuesto en el artículo 242, fracción II,

IV. La violación de las leyes en materia de

제244조

다음은 고용관계의 종료 또는 해지의 특별한 사유가 된다.

I. 전조에 규정된 서류의 확정 취소 또는 변경

II. 승무원이 자신에게 배정된 비행 시작 전 24시간 이내 또는 비행 중 만취 상태에 있는 경우

III. 항시 제242조제II항에 규정된 경우를 제외하고, 마약이나 흥분제를 복용한 선원

IV. 서비스 수행에 있어 상품의 수출입에

importación o exportación de mercancías, en el desempeño de sus servicios,

관한 법률 위반

V. La negativa del tripulante, sin causa justificada, a ejecutar vuelos de auxilio, búsqueda o salvamento, o iniciar o proseguir el servicio de vuelo que le haya sido asignado,

V. 승무원이 정당한 이유 없이 구조 비행, 수색 또는 구조 수행 또는 자신에게 할당된 비행 서비스의 시작 또는 계속을 거부하는 경우

VI. La negativa del tripulante a cursar los programas de adiestramiento que según las necesidades del servicio establezca el patrón, cuando sean indispensables para conservar o incrementar su eficiencia, para ascensos o para operar equipo con nuevas características técnicas,

VI. 근로자의 서비스 필요에 따라 고용주가 설정한 훈련 프로그램 참석의 거부 또는 효율성을 유지하거나 증가시키기 위한 교육, 홍보를 위해 또는 새로운 기술적 특성을 가진 장비를 작동하는 데 필수적인 교육에 대한 참석을 거부하는 경우

VII. La ejecución, en el desempeño del trabajo, por parte del tripulante, de cualquier acto o la omisión intencional o negligencia que pueda poner en peligro su seguridad o la de los miembros de la tripulación, de los pasajeros o de terceras personas, o que dañe, perjudique o ponga en peligro los bienes del patrón o de terceros, y

VII. 작업 수행 중 승무원이 자신 또는 승무원, 승객 또는 제3자의 안전을 위험에 빠뜨리거나 승객의 자산을 손상, 손상 또는 위험에 빠뜨리는 모든 작위 또는 고의적 누락 또는 태만을 실행하는 것 고용주 또는 제3자

VIII. El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el artículo 237 y la violación de la prohibición consignada en el artículo 242, fracción III.

VIII. 제237조에 명시된 의무를 준수하지 아니하고 제242조제III항에 명시된 금지사항을 위반한다.

Artículo 245.–

제245조

La Autoridad Registral, previamente a la aprobación del reglamento interior de trabajo, recabará la opinión de la Secretaría de Comunicaciones y

등록 기관은 내부 근로기준의 승인에 앞서 일반 통신법 및 그 규정의 규정을 준수하기 위하여 통신 교통부의 의견을 구한다.

Transportes a fin de que en el mismo se observen las disposiciones de la Ley de Vías Generales de Comunicaciones y sus reglamentos.

Artículo 245 Bis.–

La existencia de un contrato colectivo de trabajo que abarque a la totalidad de trabajadores no será impedimento para que coexista con otro pacto sindical celebrado con un sindicato gremial de pilotos o sobrecargos, si la mayoría de los trabajadores de la misma profesión manifiestan su voto a favor del sindicato gremial.

El sindicato gremial que afilie pilotos o sobrecargos podrá demandar la titularidad de un contrato que abarque la totalidad de trabajadores, por lo que hace al gremio que represente. La pérdida de la mayoría declarada por los Tribunales, después de consultar a los trabajadores del gremio en disputa mediante voto personal, libre, directo y secreto, produce la de la titularidad del contrato colectivo de trabajo.

CAPITULO V Trabajo ferrocarrilero

Artículo 246.–

Los trabajadores ferrocarrileros deberán ser mexicanos.

Artículo 247.–

제245조의2.

모든 근로자를 대상으로 하는 단체계약이 조종사 또는 승무원의 노조와 체결된 다른 노조협약과 공존하는 것에 대한 장애가 될 수 없으며 동일한 직업에 종사하는 근로자의 과반수가 찬성하는 경우

조종사 또는 승무원과 제휴한 노동조합은 그것이 대표하는 노동조합에 하는 일에 대해 모든 근로자를 포괄하는 계약의 소유권을 요구할 수 있다. 개인, 자유, 직접 및 비밀 투표를 통해 분쟁 노동조합의 근로자와 협의한 후 법원이 선언한 과반수 상실은 단체근로계약의 소유권을 생성한다.

제V장 철도 근로자

제246조

철도 근로자는 멕시코인이어야 한다.

제247조

En los contratos colectivos se podrá determinar el personal de confianza, tomando en consideración lo dispuesto en el artículo 9o.

단체계약에서 신임근로자는 제9조의 규정을 고려하여 결정될 수 있다.

Artículo 248.–

En los contratos colectivos se podrá estipular que los trabajadores trenistas presten sus servicios sobre la base de viajes en una sola o en dos direcciones.

제248조

단체계약에서 열차 근로자는 한 방향 또는 두 방향으로의 이동을 기준으로 서비스를 제공한다고 규정할 수 있다.

Artículo 249.–

Cuando algún trabajador esté próximo a cumplir los términos de jubilación determinados en los contratos colectivos, la relación de trabajo sólo podrá rescindirse por causas particularmente graves que hagan imposible su continuación, de conformidad con las disposiciones contenidas en los contratos colectivos. A falta de disposiciones expresas se estará a lo dispuesto en el artículo 161.

제249조

근로자가 단체계약에서 결정된 퇴직 조건을 대부분 이행할 때 고용관계는 단체계약에 포함된 규정에 따라 계속할 수 없는 특히 심각한 사유에 대해서만 종료될 수 있다. 명시적인 규정이 없는 경우 제161조의 규정을 따른다.

Artículo 250.–

No es causa de rescisión de las relaciones de trabajo ni de pérdida de los derechos, la circunstancia de que los trabajadores, por fuerza mayor, queden aislados de sus jefes, si continúan en sus puestos.

제250조

근로자가 계속 근무하는 경우 불가항력으로 인하여 상사로부터 격리되는 상황은 고용관계 종료 또는 권리 상실의 원인이 될 수 없다.

Si en las mismas condiciones los abandonan, volverán a ocuparlos al desaparecer las causas que motivaron el abandono. En estos casos, se harán

같은 조건으로 버려졌다면 버려지게 된 원인이 사라지면 다시 차지하게 된다. 이 경우 사전에 노동조합 및 회사대표의 개입으로 해당 조사를 진행하며 피해 근로자에게

previamente las investigaciones respectivas, con intervención de los representantes del sindicato y de la empresa, y si de ellas resulta responsabilidad a los trabajadores afectados, o se comprueba que voluntariamente descuidaron o perjudicaron los intereses de la empresa, serán separados de sus empleos. Los trabajadores que hayan ocupado los puestos abandonados tendrán la categoría de interinos, y al ser reinstalados los titulares continuarán trabajando en los empleos que tenían con anterioridad o en los que queden vacantes.

책임이 있거나 자발적으로 회사의 이익을 소홀히 하거나 해를 끼치는 것으로 판명될 경우 그들의 직업의 분리. 퇴사한 직위를 차지한 근로자는 임시직으로 분류되며 복직 시 재직자는 이전에 하던 직무나 공석인 직무에서 계속 일하게 된다.

Artículo 251.–

Los trabajadores que hayan sido separados por reducción de personal o de puestos, aun cuando reciban las indemnizaciones que en derecho procedan, seguirán conservando los derechos que hayan adquirido antes de su separación, para regresar a sus puestos, si éstos vuelven a crearse y también para que se les llame al servicio en el ramo de trabajo de donde salieron, siempre que continúen perteneciendo a los sindicatos que celebraron los contratos colectivos.

제251조

피고용인이나 직위의 감원으로 인하여 해고된 근로자는 법적 절차에 따라 보상을 받더라도 해고 전에 취득한 권리를 계속 보유하고 복귀할 경우 직위를 회복한다. 해당인이 단체계약에 서명한 노동조합에 계속 속해 있는 한, 해당인이 출신 직장에서 봉사하도록 부름을 받을 수 있다.

Artículo 252.–

Las jornadas de los trabajadores se ajustarán a las necesidades del servicio y podrán principiar en cualquier hora del día

제252조

근로자의 근무시간은 서비스의 필요에 따라 조정되어야 하며 밤낮으로 언제든지 시작할 수 있다.

o de la noche.

Artículo 253.–

No es violatorio del principio de igualdad de salario la fijación de salarios distintos para trabajo igual, si éste se presta en líneas o ramales de diversa importancia.

Artículo 254.–

Queda prohibido a los trabajadores:

I. El consumo de bebidas embriagantes, y su tráfico durante el desempeño de sus labores, por cuenta ajena a la empresa,

II. El consumo de narcóticos o drogas enervantes, salvo que exista prescripción médica. Antes de iniciar el servicio, el trabajador deberá poner el hecho en conocimiento del patrón y presentarle la prescripción suscrita por el médico, y

III. El tráfico de drogas enervantes.

Artículo 255.–

Son causas especiales de rescisión de las relaciones de trabajo:

I. La recepción de carga o pasaje fuera de los lugares señalados por la empresa para estos fines, y

II. La negativa a efectuar el viaje contratado o su interrupción, sin causa justificada.

제253조

동일 작업에 대해 다른 급여를 설정하는 것은 동일 급여 원칙에 위배되지 않으며 이는 중요도가 다른 라인 또는 지점에서 제공된다.

제254조

근로자는 다음 행위가 금지된다.

I. 회사를 대신하여 업무를 수행하는 동안 취하도록 하는 음료의 섭취

II. 의학적 처방이 없이 마약이나 흥분제를 소비하는 행위. 서비스를 시작하기 전에 근로자는 사용자에게 사실을 알리고 의사가 서명한 처방을 제시하여야 한다.

III. 마약의 밀매

제255조

고용관계 종료의 특별한 사유는 다음과 같다.

I. 이러한 목적으로 회사가 지정한 장소를 벗어나 화물을 받거나 통과하는 행위

II. 정당한 이유 없이 계약된 여행의 수행을 거부하거나 그 중단

CAPITULO VI Trabajo de autotransportes

제VI장 운송업

Artículo 256.–

Las relaciones entre los choferes, conductores, operadores, cobradores y demás trabajadores que prestan servicios a bordo de autotransportes de servicio público, de pasajeros, de carga o mixtos, foráneos o urbanos, tales como autobuses, camiones, camionetas o automóviles, y los propietarios o permisionarios de los vehículos, son relaciones de trabajo y quedan sujetas a las disposiciones de este capítulo.

La estipulación que en cualquier forma desvirtúe lo dispuesto en el párrafo anterior, no produce ningún efecto legal ni impide el ejercicio de los derechos que deriven de los servicios prestados.

제256조

버스, 트럭, 밴 또는 자동차와 같은 공공 서비스, 승객, 화물 또는 혼합, 외국 또는 도시 자동차 운송업체에서 서비스를 제공하는 운전자, 운전자, 운영자, 수금원 및 그 밖의 근로자 간의 관계 차량의 소유자 또는 허가증 소지자는 업무관계며 이 장의 조항이 적용된다.

어떤 식으로든 위 문단의 규정을 훼손하고 법적 효과를 일으키지 않거나 제공된 서비스에서 파생된 권리의 행사를 방해하지 아니한다는 조항

Artículo 257.–

El salario se fijará por día, por viaje, por boletos vendidos o por circuito o kilómetros recorridos y consistirá en una cantidad fija, o en una prima sobre los ingresos o la cantidad que exceda a un ingreso determinado, o en dos o más de estas modalidades, sin que en ningún caso pueda ser inferior al salario mínimo.

Cuando el salario se fije por viaje, los trabajadores tienen derecho a un aumento proporcional en caso de prolongación o

제257조

급여는 일당, 여행당, 판매된 티켓당 또는 순회 또는 여행한 킬로미터당 고정되며 고정 금액 또는 소득에 대한 프리미엄 또는 특정 소득을 초과하는 금액 또는 둘 이상으로 구성된다.

출장당 급여가 책정될 때 근로자는 자신의 귀책이 아닌 사유로 인하여 정상적인 출장 기간이 연장되거나 지연되는 경우 비례 인

retardo del término normal del viaje por causa que no les sea imputable.

상을 받을 권리가 있다.

Los salarios no podrán reducirse si se abrevia el viaje, cualquiera que sea la causa.

이유가 무엇이든 여행이 단축되면 급여가 줄어들지 않을 수 있다.

En los transportes urbanos o de circuito, los trabajadores tienen derecho a que se les pague el salario en los casos de interrupción del servicio, por causas que no les sean imputables.

도시 또는 순환 운송에서 근로자는 서비스 중단의 경우 자신의 책임이 아닌 이유로 임금을 지급받을 권리가 있다.

No es violatoria del principio de igualdad de salario la disposición que estipula salarios distintos para trabajo igual, si éste se presta en líneas o servicios de diversa categoría.

동일한 노동에 대해 다른 임금을 규정하는 규정은 그것이 다른 범주의 라인이나 서비스에서 제공되는 경우 동일 임금의 원칙에 위배되지 아니한다.

Artículo 258.–

제258조

Para determinar el salario de los días de descanso se aumentará el que perciban por el trabajo realizado en la semana, con un dieciséis sesenta y seis por ciento.

쉬는 날의 급여를 결정하기 위하여 그 주에 수행한 작업에 대해 받는 급여는 16.66퍼센트 인상된다.

Artículo 259.–

제259조

Para determinar el monto del salario de los días de vacaciones y de las indemnizaciones, se estará a lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 89.

휴가일과 보상금을 결정하기 위하여 제89조제2문단의 규정을 따른다.

Artículo 260.–

제260조

El propietario del vehículo y el concesionario o permisionario son solidariamente responsables de las obligaciones derivadas de las relaciones de

차량 소유자와 영업권자 또는 허가증 소지자는 노사 관계 및 법률에서 파생된 의무에 대해 연대하여 책임을 진다.

trabajo y de la ley.

Artículo 261.–

Queda prohibido a los trabajadores:

I. El uso de bebidas alcohólicas durante la prestación del servicio y en las doce horas anteriores a su iniciación,

II. Usar narcóticos o drogas enervantes dentro o fuera de sus horas de trabajo, sin prescripción médica. Antes de iniciar el servicio, el trabajador deberá poner el hecho en conocimiento del patrón y presentarle la prescripción suscrita por el médico, y

III. Recibir carga o pasaje fuera de los lugares señalados por la empresa para esos fines.

Artículo 262.–

Los trabajadores tienen las obligaciones especiales siguientes:

I. Tratar al pasaje con cortesía y esmero y a la carga con precaución,

II. Someterse a los exámenes médicos periódicos que prevengan las leyes y demás normas de trabajo,

III. Cuidar el buen funcionamiento de los vehículos e informar al patrón de cualquier desperfecto que observen,

IV. Hacer durante el viaje las reparaciones de emergencia que permitan sus

제261조

근로자는 다음 행위가 금지된다.

I. 서비스 제공 중 및 서비스 개시 12시간 전 알코올 음료의 사용

II. 처방 없이 근무시간 내 또는 외 시간에 마약이나 흥분제를 사용하는 행위. 업무를 시작하기 전에 근로자는 사용자에게 사실을 알리고 의사가 서명한 처방을 제시하여야 한다.

III. 그러한 목적을 위하여 회사가 지정한 장소를 벗어나 화물을 받거나 통과한다.

제262조

근로자는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. 승객을 예의와 배려로 대하고 화물을 조심스럽게 대한다.

II. 법률 및 그 밖의 근로규정에서 제공하는 정기 건강검진에 복종한다.

III. 차량의 적절한 기능을 돌보고 해당인이 관찰한 손상을 고용주에게 알린다.

IV. 여행 중 지식, 도구 및 예비 부품이 허용하는 한 긴급 수리를 수행한다.. 수리가

conocimientos, la herramienta y las refacciones de que dispongan. Si no es posible hacer las reparaciones, pero el vehículo puede continuar circulando, conducirlo hasta el poblado más próximo o hasta el lugar señalado para su reparación, y

불가능하지만 차량이 계속 순환할 수 있는 경우 가장 가까운 마을이나 수리를 위해 표시된 장소로 이동한다.

V. Observar los reglamentos de tránsito y las indicaciones técnicas que dicten las autoridades o el patrón.

V. 당국이나 고용주가 발행한 교통 법규 및 기술적 표시를 준수한다.

Artículo 263.–

제263조

Los patrones tienen las obligaciones especiales siguientes:

고용주는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. En los transportes foráneos pagar los gastos de hospedaje y alimentación de los trabajadores, cuando se prolongue o retarde el viaje por causa que no sea imputable a éstos,

I. 해외운송에서 근로자의 귀책사유가 아닌 사유로 출장이 연장되거나 지연되는 경우 근로자의 숙박 및 식비를 지급한다.

II. Hacer las reparaciones para garantizar el buen funcionamiento del vehículo y la seguridad de los trabajadores, usuarios y público en general,

II. 차량의 적절한 기능과 작업자, 사용자 및 일반 대중의 안전을 보장하기 위하여 수리한다.

III. Dotar a los vehículos de la herramienta y refacciones indispensables para las reparaciones de emergencia, y

III. 차량에 긴급 수리에 필요한 도구와 예비 부품을 제공한다.

IV. Observar las disposiciones de los Reglamentos de Tránsito sobre condiciones de funcionamiento y seguridad de los vehículos.

IV. 작동 조건과 차량 안전에 관한 교통 규정의 조항을 준수한다.

Artículo 264.–

제264조

Son causas especiales de rescisión de las relaciones de trabajo:

I. La negativa a efectuar el viaje contratado o su interrupción sin causa justificada. Será considerada en todo caso causa justificada la circunstancia de que el vehículo no reúna las condiciones de seguridad indispensables para garantizar la vida de los trabajadores, usuarios y del público en general, y

II. La disminución importante y reiterada del volumen de ingresos, salvo que concurran circunstancias justificadas.

고용관계 종료의 특별 사유는 다음과 같다.

I. 정당한 사유 없이 계약된 여행의 수행을 거부하거나 그 중단 어떠한 경우에도 차량이 근로자, 사용자 및 일반 대중의 생명을 보장하는 필수 안전 조건을 충족하지 아니하는 상황으로 간주한다.

II. 정당한 상황이 없는 한 소득 규모의 중요하고 반복적인 감소

CAPITULO VII Trabajo de maniobras de servicio público en zonas bajo jurisdicción federal

제VII장 연방 관할 지역의 공공 서비스 기동 작업

Artículo 265.–

Las disposiciones de este capítulo se aplican al trabajo de maniobras de servicio público de carga, descarga, estiba, desestiba, alijo, chequeo, pilotaje o practicaje, amarre, acarreo, almacenaje y transbordo de carga y equipaje, que se efectúe a bordo de buques o en tierra, en los puertos, vías navegables, estaciones de ferrocarril y demás zonas bajo jurisdicción federal, al que se desarrolle en lanchas para prácticos, y a los trabajos complementarios o conexos.

제265조

이 장의 조항은 선박에서 수행되는 화물 및 수하물의 적하, 하역, 적재, 하역, 보관, 검사, 도선 또는 도선, 계류, 운반, 보관 및 환적의 공공 서비스 기동 작업에 적용된다. 또는 육지, 항구, 내륙 수로 철도역 및 그 밖의 연방 관할 지역에서 조종사를 위한 보트에서 수행되며 보완 또는 관련 작업

Artículo 266.–

En los contratos colectivos se

제266조

단체계약에서 다른 근로자에 해당하는 것과

determinarán las maniobras objeto de los mismos, distinguiéndose de las que correspondan a otros trabajadores.

구별하여 동일한 기동 대상이 결정된다.

Artículo 267.

No podrá utilizarse el trabajo de los menores de dieciocho años.

제267조

18세 미만의 저작물은 사용할 수 없다.

Artículo 268.—

Son patrones las empresas navieras y las de maniobras, los armadores y fletadores, los consignatarios, los agentes aduanales, y demás personas que ordenen los trabajos.

제268조

해운회사 및 항로회사, 선주 및 용선자, 수하인, 세관 직원 및 그 밖에 작업을 발주한 자가 고용주이다.

Artículo 269.—

Las personas a que se refiere el artículo anterior, que en forma conjunta ordenen los trabajos comprendidos en este capítulo, son solidariamente responsables por los salarios e indemnizaciones que correspondan a los trabajadores, por los trabajos realizados.

제269조

전조에 언급된 자들이 이 장에 포함된 작업을 공동으로 주문하고 수행한 작업에 대해 근로자에 지급해야 하는 임금 및 보상에 대해 연대하여 책임을 진다.

Artículo 270.—

El salario puede fijarse por unidad de tiempo, por unidad de obra, por peso de los bultos o de cualquiera otra manera.

Si intervienen varios trabajadores en una maniobra, el salario se distribuirá entre ellos de conformidad con sus categorías y en la proporción en que participen.

제270조

급여는 단위 시간당, 작업 단위당, 포장 중량당 또는 그 밖의 방법으로 책정될 수 있다.

여러 작업자가 기동에 참여하는 경우 급여는 범주 및 참여 비율에 따라 분배된다.

Artículo 271.—

제271조

El salario se pagará directamente al trabajador, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 100.

El pago hecho a organizaciones, cualquiera que sea su naturaleza, o a intermediarios, para que a su vez hagan el pago a los trabajadores, no libera de responsabilidad a los patrones.

Artículo 272.–

Los trabajadores tienen derecho a que el salario diario se aumente en un dieciséis sesenta y seis por ciento como salario del día de descanso.

Asimismo, se aumentará el salario diario, en la proporción que corresponda, para el pago de vacaciones.

Artículo 273.–

En la determinación de la antigüedad de los trabajadores, y del orden en que deben ser utilizados sus servicios, se observarán las normas siguientes:

I. La antigüedad se computará a partir de la fecha en que principió el trabajador a prestar sus servicios al patrón,

II. En los contratos colectivos podrá establecerse la antigüedad de cada trabajador. El trabajador inconforme podrá solicitar al Tribunal que rectifique su antigüedad. Si no existen contratos colectivos o falta en ellos la determinación,

급여는 제100조의 규정에 따라 근로자에게 직접 지급된다.

조직의 성격이 무엇이든 간에 또는 중개자에게 지급하여 근로자에게 차례로 지급한다고 해서 사용자의 책임이 면제되는 것은 아니다.

제272조

근로자는 쉬는 날의 급여로 일당을 16.66 퍼센트 인상할 권리가 있다.

마찬가지로 휴가 지불에 대해 해당 비율로 일일 급여가 증가한다.

제273조

근로자의 연공서열과 서비스 사용 순서를 결정할 때 다음 규칙을 준수하여야 한다.

I. 연공은 근로자가 고용주에게 서비스를 제공하기 시작한 날부터 계산된다.

II. 단체계약에서는 각 근로자의 연공서열을 설정할 수 있다. 단체계약이 없거나 결정이 없는 경우에는 제158조의 규정에 따라 연공서열을 정하고 불만족한 근로자는 자신의 연공서열을 정정하도록 법원에 요청할 수 있다.

la antigüedad se fijará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 158, y

III. La distribución del trabajo se hará de conformidad con la antigüedad que corresponda a cada trabajador. En los contratos colectivos se determinarán las modalidades que se estime conveniente para la distribución del trabajo.

III. 각 근로자에 해당하는 연공서열에 따라 업무 배분이 이루어진다. 단체계약에서 편리하다고 판단되는 업무 분담 방식을 결정한다.

Artículo 274.–

Los sindicatos proporcionarán a los patrones una lista pormenorizada que contenga el nombre y la categoría de los trabajadores que deben realizar las maniobras, en cada caso.

제274조

노동조합은 각각의 경우에 기동을 수행해야 하는 근로자의 이름과 범주가 포함된 상세한 목록을 사용자에게 제공한다.

Artículo 275.–

Los trabajadores no pueden hacerse substituir en la prestación del servicio. Si se quebranta esta prohibición, el substituto tiene derecho a que se le pague la totalidad del salario que corresponda al trabajo desempeñado y a que el pago se haga de conformidad con lo dispuesto en el artículo 100.

제275조

근로자는 서비스 제공을 대체할 수 없다. 이 금지사항을 위반하는 경우 대체자는 수행한 작업에 해당하는 전체 급여를 지급받을 권리가 있으며 제100조의 규정에 따라 지급이 이루어진다.

Artículo 276.–

Para el pago de indemnizaciones en los casos de riesgos de trabajo, se observarán las normas siguientes:

제276조

직업상 위험에 대한 보상금 지급을 위해 다음 규칙이 준수된다.

I. Si el riesgo produce incapacidad, el pago se hará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 483,

I. 위험이 장애를 초래하는 경우 제483조의 규정에 따라 지불한다.

II. El patrón bajo cuya autoridad se prestó el trabajo, será responsable de los accidentes de trabajo, y

II. 작업이 수행된 권한 아래 있는 고용주는 산업재해에 대한 책임을 진다.

III. Si se trata de enfermedades de trabajo, cada patrón que hubiese utilizado los servicios del trabajador durante 90 días, por lo menos, en los tres años anteriores a la fecha en que se determine el grado de incapacidad para el trabajo, contribuirá en la proporción en que hubiese utilizado los servicios.

III. 업무상 질병의 경우 근로능력 상실 정도가 결정된 날 이전 3년 동안 90일 이상 근로자의 서비스를 사용한 각 사용자는 서비스를 사용한 비율을 기여한다.

El trabajador podrá ejercitar la acción de pago de la indemnización contra cualquiera de los patrones a que se refiere el párrafo anterior, pero el demandado podrá llamar a juicio a los demás o repetir contra ellos.

근로자는 위 문단의 사용자에 대하여 배상 청구를 할 수 있으나 피고는 다른 사용자를 소집하거나 재심할 수 있다.

Artículo 277.–

제277조

En los contratos colectivos podrá estipularse que los patrones cubran un porcentaje sobre los salarios, a fin de que se constituya un fondo de pensiones de jubilación o de invalidez que no sea consecuencia de un riesgo de trabajo. En los estatutos del sindicato o en un reglamento especial aprobado por la asamblea, se determinarán los requisitos para el otorgamiento de las pensiones.

단체계약에서 고용주는 직업 위험의 결과가 아닌 퇴직 또는 장애 연금 기금을 조성하기 위하여 임금의 일정 비율을 부담하도록 규정할 수 있다. 조합 법령 또는 의회가 승인한 특별규정에서 연금 수여 요건이 결정된다.

Las cantidades correspondientes se entregarán por los patrones al Instituto Mexicano del Seguro Social y en caso de que éste no acepte, a la institución bancaria que se señale en el contrato

해당 금액은 고용주가 멕시코 사회보장연구소로 전달하고 수락하지 아니하는 경우 단체계약에 명시된 은행 기관으로 전달한다. 기관은 법원의 사전승인을 받아 연금을 보장한다.

colectivo. La institución cubrirá las pensiones previa aprobación del Tribunal.

Artículo 278.–

En los contratos colectivos podrá estipularse la constitución de un fondo afecto al pago de responsabilidades por concepto de pérdidas o averías. La cantidad correspondiente se entregará a la institución bancaria nacional que se señale en el contrato colectivo, la que cubrirá los pagos correspondientes por convenio entre el sindicato y el patrón, o mediante resolución del Tribunal.

Alcanzado el monto del fondo, no se harán nuevas aportaciones, salvo para reponer las cantidades que se paguen.

CAPITULO VIII Trabajadores del campo

Artículo 279.

Trabajadores del campo son los que ejecutan las labores propias de las explotaciones agrícolas, ganaderas, acuícolas, forestales o mixtas, al servicio de un patrón.

Los trabajadores en las explotaciones industriales forestales se regirán por las disposiciones generales de esta ley.

Los trabajadores del campo pueden ser permanentes, eventuales o estacionales.

제278조

단체계약에서 손실 또는 고장에 대한 부채의 지급을 위한 기금의 구성이 규정될 수 있다. 이에 상응하는 금액은 노동조합과 사용자 간의 합의 또는 법원의 결정에 따라 상응하는 지급 금을 충당할 단체계약에 명시된 국립은행 기관으로 전달된다.

기금 금액에 도달하면 지불된 금액을 대체하는 것을 제외하고, 새로운 기부가 이루어지지 아니한다.

제VIII장 현장 작업자

제279조

현장근로자는 후원자에게 봉사하여 농업, 축산, 양식업, 임업 또는 혼합농장 사업을 하는 자들이다.

산업 임업 작업에 종사하는 근로자는 이 법의 일반조항이 적용된다.

농장 근로자는 영구적이거나 임시적이거나 계절적일 수 있다.

Artículo 279 Bis.–

Trabajador eventual del campo es aquél que, sin ser permanente ni estacional, desempeña actividades ocasionales en el medio rural, que pueden ser por obra y tiempo determinado, de acuerdo a lo establecido en la presente Ley.

제279조의2

비정규직 현장 근로자는 정규직 또는 계절성 아닌 이 법의 규정에 따라 농촌지역에서 비정기 활동을 수행하는 사람으로 특정 작업 및 시간을 위한 것일 수 있다.

Artículo 279 Ter.–

Los trabajadores estacionales del campo o jornaleros son aquellas personas físicas que son contratadas para laborar en explotaciones agrícolas, ganaderas, forestales, acuícolas o mixtas, únicamente en determinadas épocas del año, para realizar actividades relacionadas o que van desde la preparación de la tierra, hasta la preparación de los productos para su primera enajenación, ya sea que sean producidos a cielo abierto, en invernadero o de alguna otra manera protegidos, sin que se afecte su estado natural, así como otras de análoga naturaleza agrícola, ganadera, forestal, acuícola o mixta. Puede ser contratada por uno o más patrones durante un año, por periodos que en ningún caso podrán ser superiores a veintisiete semanas por cada patrón.

제279조의3

계절적 현장근로자 또는 일용근로자는 농업, 축산, 임업, 양식업 또는 혼합농장에서 일 년 중 특정 시간에만 관련 활동을 수행하기 위하여 고용되거나 토지, 자연 상태에 영향을 미치지 않고 탁 트인 하늘 아래, 온실 또는 그 밖의 보호된 방법으로 생산되었는지 여부에 관계없이 제품이 첫 번째 처분을 위해 준비될 때까지 유사한 농업, 가축, 임업, 양식업 또는 혼합 자연의 그 밖의 작업자 한 명 이상의 고용주가 1년 동안 고용할 수 있으며 어떠한 경우에도 각 고용주에 대해 27주를 초과할 수 없다.

No se considerarán trabajadores estacionales del campo, los que laboren en empresas agrícolas, ganaderas, forestales, acuícolas o mixtas que adquieran productos del campo, para realizar actividades de empaque, re empaque, exposición, venta o

계절적 현장 근로자는 포장, 재포장, 전시, 판매 활동을 수행하기 위하여 농가, 축산, 임업, 양식업 또는 혼합 회사에서 일하는 사람으로 간주하지 아니한다. 자연 상태

para su transformación a través de algún proceso que modifique su estado natural.

Artículo 279 Quáter.–

El patrón llevará un padrón especial de los trabajadores contratados por estacionalidades, para registrar la acumulación de éstas a fin de establecer la antigüedad en el trabajo y, con base en la suma de éstas, calcular las prestaciones y derechos derivados del tiempo sumado de trabajo.

Artículo 280.–

El trabajador estacional o eventual del campo que labore en forma continua por un periodo mayor a veintisiete semanas para un patrón, tiene a su favor la presunción de ser trabajador permanente.

El patrón llevará un registro especial de los trabajadores eventuales y estacionales que contrate cada año y exhibirlo ante las autoridades del trabajo cuando sea requerido para ello.

Al final de la estación o del ciclo agrícola, el patrón deberá pagar al trabajador las partes proporcionales que correspondan por concepto de vacaciones, prima vacacional, aguinaldo y cualquier otra prestación a la que tenga derecho, y deberá entregar una constancia a cada trabajador en la que se señalen los días laborados y los salarios totales

제279조의4

사용자는 계절에 따라 고용된 근로자의 특별 등록을 유지하고 이러한 누적을 등록하여 해당 작업의 연공서열을 확립하고 그 합계에 기초하여 다음에서 파생된 혜택과 권리를 계산한다. 합산 작업 시간

제280조

사용자를 위해 27주 이상 계속해서 일하는 현장의 계절적 또는 임시직 근로자는 정규직 근로자로 간주된다.

고용주는 매년 고용하는 임시 및 계절 근로자의 특별 등록부를 보관하고 필요할 때 노동당국에 제출한다.

계절 또는 농업 주기가 끝나면 사용자는 휴가, 휴가 보너스, 크리스마스 보너스 및 그 밖의 자격이 있는 모든 혜택에 대해 해당 비례 부분을 근로자에게 지불해야 하며 일한 일수와 총 급여가 표시된다.

devengados.

Artículo 280 Bis.–

La Comisión Nacional de los Salarios Mínimos fijará los salarios mínimos profesionales de las y los trabajadores del campo debiendo tomar en consideración, entre otras las circunstancias siguientes:

I. La naturaleza, cantidad y calidad de los trabajos,

II. El desgate físico ocasionado por las condiciones del trabajo, y

III. Los salarios y prestaciones percibidas por los trabajadores de establecimientos y empresas dedicadas a la producción de productos agrícolas.

Artículo 281.–

Cuando existan contratos de arrendamiento, el propietario del predio es solidariamente responsable con el arrendatario, si este no dispone de elementos propios suficientes para cumplir las obligaciones que deriven de las relaciones con sus trabajadores.

Si existieren contratos de aparcería, el propietario del predio y el aparcero serán solidariamente responsables.

Artículo 282.–

Las condiciones de trabajo se redactarán por escrito, observándose lo dispuesto en

제280조의2

국가최저임금위원회는 특히 다음 상황을 고려하여 농장 근로자의 최저 전문 임금을 결정한다.

I. 저작물의 성격, 양 및 질

II. 작업 조건으로 인한 물리적 마모 및

III. 농산물 생산에 종사하는 시설 및 회사의 근로자가 받는 급여 및 혜택

제281조

임대 계약이 있을 때 임차인이 근로자와의 관계에서 발생하는 의무를 이행하기에 충분한 자체 요소가 없는 경우 부동산 소유자는 임차인과 연대하여 책임을 진다.

소작인 계약이 있는 경우 부동산 소유자와 소작인이 연대하여 책임을 진다.

제282조

근로조건은 제25조의 규정 및 이 법의 그 밖의 관련 항목을 준수하면서 서면으로 작

el artículo 25 y demás relativos de esta Ley.

성된다.

Artículo 283.–

Los patrones tienen las obligaciones especiales siguientes:

I. Pagar los salarios precisamente en el lugar donde preste el trabajador sus servicios y en períodos de tiempo que no excedan de una semana,

II. Suministrar gratuitamente a los trabajadores habitaciones adecuadas e higiénicas, con agua potable, dotadas de piso firme y proporcionales al número de familiares o dependientes económicos que los acompañen y, en su caso, un predio individual o colectivo, para la cría de animales de corral,

III. Mantener las habitaciones en buen estado, haciendo en su caso las reparaciones necesarias y convenientes,

IV. Proporcionar a los trabajadores agua potable y servicios sanitarios durante la jornada de trabajo,

V. Mantener en el lugar de trabajo los medicamentos y material de curación, así como los antídotos necesarios, a fin de proporcionar primeros auxilios a los trabajadores, a sus familiares o dependientes económicos que los acompañen, así como adiestrar personal

제283조

고용주는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. 근로자가 서비스를 제공하는 장소와 1주일 이내의 기간에 정확하게 임금을 지급한다.

II. 근로자에게 가금류 동물을 키울 수 있는 적절하고 위생적인 방, 식수, 단단한 바닥, 동반 가족 또는 경제적 부양가족의 수에 비례하여 무료로 제공한다.

III. 적절한 경우 필요하고 합당한 수리를 수행하여 방을 양호한 상태로 유지한다.

IV. 근무일 동안 근로자에게 식수 및 위생 서비스를 제공한다.

V. 근로자, 그 친인척 또는 동반하는 경제적 피부양자에게 응급처치를 제공하고 이를 제공할 피고용인을 훈련시키기 위해 필요한 해독제와 함께 약품 및 치유 재료를 작업장에 보관한다.

que los preste,

VI. Proporcionar a los trabajadores y a sus familiares que los acompañen asistencia médica o trasladarlos al lugar más próximo en el que existan servicios médicos. También tendrán las obligaciones a que se refiere el artículo 504, fracción II,

VI. 근로자와 그 가족에게 의료지원을 제공하거나 의료서비스가 있는 가장 가까운 곳으로 이송한다. 해당인은 또한 제504조제II항에 언급된 의무를 갖게 된다.

VII. Proporcionar gratuitamente al trabajador, a sus familiares o dependientes económicos que los acompañen medicamentos y material de curación en los casos de enfermedades tropicales, endémicas y propias de la región y pagar a los trabajadores que resulten incapacitados, el setenta y cinco por ciento de los salarios hasta por noventa días. Los trabajadores estacionales disfrutarán de esta prestación por el tiempo que dure la relación laboral.

VII. 열대성, 풍토성 및 지역별 질병의 경우 근로자, 가족 또는 동반하는 경제적 피부양자에게 의약품 및 치유물을 무료로 제공하고 장애인 근로자에게 최대 90일 동안 임금의 75퍼센트를 지급한다. 계절 근로자는 고용관계 기간 동안 이 혜택을 누릴 수 있다.

Los trabajadores estacionales también deberán contar con un seguro de vida para sus traslados desde sus lugares de origen a los centros de trabajo y posteriormente a su retorno,

계절 근로자는 또한 출신지에서 노동센터로 이동하고 나중에 돌아올 때 생명 보험에 가입하여야 한다.

VIII. Permitir a los trabajadores dentro del predio:

VIII. 구내에서 작업자 허용

a) Tomar en los depósitos acuíferos, el agua que necesiten para sus usos domésticos y sus animales de corral.

a) 대수층 탱크, 가정용 및 가금류에 필요한 물을 가져온다.

b) La caza y la pesca, para usos propios, de conformidad con las disposiciones que

b) 법률에 의거하여 제정한 규정에 따라 자체적으로 사용하기 위한 수렵 및 어업

determinan las Leyes.

c) El libre tránsito por los caminos y veredas establecidos, siempre que no sea en perjuicio de los sembrados y cultivos.

d) Celebrar en los lugares acostumbrados sus fiestas regionales.

IX. Fomentar la creación de cooperativas de consumo entre los trabajadores,

X. Fomentar la alfabetización entre los trabajadores y sus familiares.

El Estado garantizará en todo momento, el acceso a la educación básica de los hijos de los trabajadores estacionales del campo o jornaleros. La Secretaría de Educación Pública, reconocerá los estudios que en un mismo ciclo escolar, realicen los hijos de los trabajadores estacionales del campo o jornaleros tanto en sus lugares de origen como en sus centros de trabajo,

XI. Proporcionar a los trabajadores en forma gratuita, transporte cómodo y seguro de las zonas habitacionales a los lugares de trabajo y viceversa. El patrón podrá emplear sus propios medios o pagar el servicio para que el trabajador haga uso de un trasporte público adecuado,

XII. Utilizar los servicios de un intérprete cuando los trabajadores no hablen español, y

XIII. Brindar servicios de guardería a los

c) 농작물과 농작물에 피해를 주지 않는 한 기존 도로와 경로를 따라 자유롭게 이동할 수 있다.

d) 일반적인 장소에서 지역 축제를 축하한다.

IX. 근로자들 사이에서 소비자 협동조합의 창설을 장려한다.

X. 근로자와 그 가족의 지식 증진

국가는 계절 농장 근로자 또는 일용 근로자의 자녀에 대한 기본 교육에 대한 접근을 항상 보장할 것이다. 공립 교육부는 계절 농장 근로자 또는 일용 근로자의 자녀가 출신지와 노동센터 모두에서 같은 학년도에 수행한 연구를 인정한다.

XI. 근로자에게 주거 지역에서 직장으로 또는 그 반대로 무료로 편안하고 안전한 교통수단을 제공한다. 사용자는 근로자가 적절한 대중 교통을 이용할 수 있도록 자신의 수단을 사용하거나 서비스 비용을 지불할 수 있다.

12. 근로자가 스페인어를 할 수 없을 때 통역 서비스를 이용한다.

XIII. 근로자의 자녀에게 보육 서비스를 제

hijos de los trabajadores.

XIV. Impartirles capacitación en el trabajo para el uso de los medios y equipos de seguridad y protección para el trabajo.

공한다.

XIV. 작업을 위한 안전 및 보호 장비 및 수단의 사용을 위한 직업훈련을 제공한다.

Artículo 284.–

Queda prohibido a los patrones:

I. Permitir la entrada a vendedores de bebidas embriagantes,

II. Impedir la entrada a los vendedores de mercancías o cobrarles alguna cuota, y

III. Impedir a los trabajadores la crianza de animales de corral en el predio individual o colectivo destinado a tal fin, a menos que ésta perjudique los cultivos o cualquier otra actividad que se realice en las propias instalaciones del centro de trabajo.

제284조

고용주는 다음 행위가 금지된다.

I. 취하도록 하는 음료 판매업자의 입장을 허용한다.

II. 상품 판매자의 진입을 방지하거나 수수료를 부과하는 행위

III. 작업장 자체 시설에서 수행되는 작물 또는 그 밖의 활동에 피해를 주지 않는 한 근로자가 이러한 목적을 위하여 개인 또는 집단 건물에서 가금류 동물을 키우는 것을 방지한다.

CAPITULO IX Agentes de comercio y otros semejantes

제IX장 무역 대리인 및 이와 유사한 업무 종사자

Artículo 285.–

Los agentes de comercio, de seguros, los vendedores, viajantes, propagandistas o impulsores de ventas y otros semejantes, son trabajadores de la empresa o empresas a las que presten sus servicios, cuando su actividad sea permanente, salvo que no ejecuten personalmente el trabajo o que únicamente intervengan en operaciones aisladas.

제285조

상업 및 보험 대리인, 판매자, 여행자, 선전가 또는 판매 촉진자 및 그 밖의 유사한 사람들은 개인적으로 또는 업무를 수행하지 않으면 영구적인 활동을 할 때 서비스를 제공하는 회사 또는 회사의 근로자이다. 해당인은 고립된 작업에만 개입한다.

Artículo 286.–

El salario a comisión puede comprender una prima sobre el valor de la mercancía vendida o colocada, sobre el pago inicial o sobre los pagos periódicos, o dos o las tres de dichas primas.

Artículo 287.–

Para determinar el momento en que nace el derecho de los trabajadores a percibir las primas, se observarán las normas siguientes:

I. Si se fija una prima única, en el momento en que se perfeccione la operación que le sirva de base, y

II. Si se fijan las primas sobre los pagos periódicos, en el momento en que éstos se hagan.

Artículo 288.–

Las primas que correspondan a los trabajadores no podrán retenerse ni descontarse si posteriormente se deja sin efecto la operación que les sirvió de base.

Artículo 289.–

Para determinar el monto del salario diario se tomará como base el promedio que resulte de los salarios del último año o del total de los percibidos si el trabajador no cumplió un año de servicios.

Artículo 290.–

제286조

수수료 급여에는 판매 또는 배치된 상품의 가치, 최초 지불 또는 정기 지불에 대한 프리미엄 또는 상기 보너스 중 2~3개에 대한 프리미엄이 포함될 수 있다.

제287조

근로자가 보험료를 받을 권리가 발생하는 시점을 결정하기 위하여 다음 규범을 준수하여야 한다.

I. 하나의 보험료를 설정한 경우 그 근거가 되는 거래가 완성된 시점

II. 보험료가 정기 지불에 설정되어 있는 경우 보험료가 지불되는 시점에 설정된다.

제288조

근로자에 해당하는 보험료는 기초가 된 사업이 이후에 무효화되는 경우 원천징수되거나 할인되지 않을 수 있다.

제289조

일일 급여액을 결정하기 위하여 작년 급여로 인한 평균 또는 근로자가 1년 동안 근무하지 않은 경우 받은 급여의 합계를 기준으로 한다.

제290조

Los trabajadores no podrán ser removidos de la zona o ruta que se les haya asignado, sin su consentimiento.

근로자는 동의 없이 할당된 구역이나 경로에서 이동할 수 없다.

Artículo 291.–

Es causa especial de rescisión de las relaciones de trabajo la disminución importante y reiterada del volumen de las operaciones, salvo que concurran circunstancias justificativas.

제291조

정당한 상황이 없으면 사업 규모의 현저하고 반복적인 감소는 고용관계 종료의 특별한 사유가 된다.

CAPITULO X Deportistas profesionales

제X장 프로 운동선수

Artículo 292.–

Las disposiciones de este capítulo se aplican a los deportistas profesionales, tales como jugadores de fútbol, baseball, frontón, box, luchadores y otros semejantes.

제292조

이 장의 조항은 축구, 야구, 프론톤, 권투 선수, 레슬링 선수 등과 같은 프로 운동 선수에게 적용된다.

Artículo 293.–

Las relaciones de trabajo pueden ser por tiempo determinado, por tiempo indeterminado, para una o varias temporadas o para la celebración de uno o varios eventos o funciones. A falta de estipulaciones expresas, la relación será por tiempo indeterminado.

제293조

업무관계는 특정 시간, 무기한, 하나 이상의 계절 또는 하나 이상의 이벤트나 기능을 축하하기 위한 것일 수 있다. 명시적인 규정이 없는 한 관계는 무기한으로 유지된다.

Si vencido el término o concluida la temporada no se estipula un nuevo término de duración u otra modalidad, y el trabajador continúa prestando sus servicios, la relación continuará por tiempo

기간이 만료되었거나 시즌이 종료된 경우 새로운 기간 또는 그 밖의 방식이 규정되지 않고 근로자가 계속해서 서비스를 제공하는 경우 관계는 무기한 계속된다.

indeterminado.

Artículo 294.–

El salario podrá estipularse por unidad de tiempo, para uno o varios eventos o funciones, o para una o varias temporadas.

Artículo 295.–

Los deportistas profesionales no podrán ser transferidos a otra empresa o club, sin su consentimiento.

Artículo 296.–

La prima por transferencia de jugadores se sujetará a las normas siguientes:

I. La empresa o club dará a conocer a los deportistas profesionales el reglamento o cláusulas que la contengan,

II. El monto de la prima se determinará por acuerdo entre el deportista profesional y la empresa o club, y se tomarán en consideración la categoría de los eventos o funciones, la de los equipos, la del deportista profesional y su antigüedad en la empresa o club, y

III. La participación del deportista profesional en la prima será de un veinticinco por ciento, por lo menos. Si el porcentaje fijado es inferior al cincuenta por ciento, se aumentará en un cinco por ciento por cada año de servicios, hasta llegar al cincuenta por ciento, por lo

제294조

급여는 하나 이상의 이벤트나 기능 또는 하나 이상의 시즌에 대해 단위 시간당 규정될 수 있다.

제295조

프로선수는 동의 없이 다른 회사나 클럽으로 이적할 수 없다.

제296조

선수 이적에 대한 프리미엄은 다음 규칙을 따른다.

I. 회사 또는 클럽은 이를 포함하는 규정 또는 조항을 프로 선수에게 알린다.

II. 보험료 금액은 프로선수와 회사 또는 구단 간의 합의에 따라 결정되며 행사 또는 기능의 범주, 팀별, 프로선수의 범주 및 회사 또는 클럽에서의 연공서열을 고려한다. 고려사항

III. 프리미엄에 프로 운동 선수의 참여는 최소 25퍼센트가 될 것이다. 고정 비율이 50퍼센트 미만인 경우 최소한 50퍼센트에 도달할 때까지 서비스 연도마다 5퍼센트씩 증가한다.

menos.

Artículo 297.–

No es violatoria del principio de igualdad de salarios la disposición que estipule salarios distintos para trabajos iguales, por razón de la categoría de los eventos o funciones, de la de los equipos o de la de los jugadores.

Artículo 298.–

Los deportistas profesionales tienen las obligaciones especiales siguientes:

I. Someterse a la disciplina de la empresa o club,

II. Concurrir a las prácticas de preparación y adiestramiento en el lugar y a la hora señalados por la empresa o club y concentrarse para los eventos o funciones,

III. Efectuar los viajes para los eventos o funciones de conformidad con las disposiciones de la empresa o club. Los gastos de transportación, hospedaje y alimentación serán por cuenta de la empresa o club, y

IV. Respetar los reglamentos locales, nacionales e internacionales que rijan la práctica de los deportes.

Artículo 299.–

Queda prohibido a los deportistas profesionales todo maltrato de palabra o de

제297조

이벤트나 기능, 팀 또는 선수의 범주로 인하여 동일한 작업에 대해 다른 급여를 규정하는 규정은 동일 임금 원칙에 위배되지 아니한다.

제298조

프로 선수는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. 회사나 클럽의 규율에 복종한다.

II. 회사나 클럽이 지정한 장소와 시간에 준비 및 훈련에 참석하고 행사나 기능에 집중한다.

III. 회사 또는 클럽의 규정에 따라 행사 또는 행사를 위해 여행을 한다. 교통비, 숙박비, 식비는 회사나 클럽에서 부담한다.

IV. 스포츠 실행에 적용되는 지역, 국가 및 국제 규정을 준수한다.

제299조

프로 선수는 경기의 심판이나 심판, 동료 및 상대 선수를 말이나 행동으로 학대하는

obra a los jueces o árbitros de los eventos, a sus compañeros y a los jugadores contrincantes.

것이 금지된다.

En los deportes que impliquen una contienda personal, los contendientes deberán abstenerse de todo acto prohibido por los reglamentos.

개인 경기가 있는 스포츠에서 선수는 규정에서 금지하는 모든 행위를 삼가야 한다.

Artículo 300.–

제300조

Son obligaciones especiales de los patrones:

사용자의 특별한 의무는 다음과 같다.

I. Organizar y mantener un servicio médico que practique reconocimientos periódicos, y

I. 정기적인 검사를 수행하는 의료서비스를 구성하고 유지한다.

II. Conceder a los trabajadores un día de descanso a la semana. No es aplicable a los deportistas profesionales la disposición contenida en el párrafo segundo del artículo 71.

II. 근로자에게 일주일에 하루의 휴가를 부여한다. 제71조제2문단에 포함된 조항은 프로 운동선수에게는 적용되지 아니한다.

Artículo 301.–

제301조

Queda prohibido a los patrones exigir de los deportistas un esfuerzo excesivo que pueda poner en peligro su salud o su vida.

고용주는 선수의 건강이나 생명을 위협할 수 있는 과도한 노력을 선수에게 요구할 수 없다.

Artículo 302.–

제302조

Las sanciones a los deportistas profesionales se aplicarán de conformidad con los reglamentos a que se refiere el artículo 298, fracción IV.

프로 선수에 대한 제재는 제298조제IV항에 언급된 규정에 따라 적용된다.

Artículo 303.–

제303조

Son causas especiales de rescisión y

고용관계의 해제 및 종료의 특별한 사유가

terminación de las relaciones de trabajo,

I. La indisciplina grave o las faltas repetidas de indisciplina, y

II. La pérdida de facultades.

된다.

I. 심각한 징계 또는 반복적인 위법행위

II. 권한 상실

CAPITULO XI Trabajadores actores y músicos

제XI장 근로자 배우와 음악가

Artículo 304.–

Las disposiciones de este capítulo se aplican a los trabajadores actores y a los músicos que actúen en teatros, cines, centros nocturnos o de variedades, circos, radio y televisión, salas de doblaje y grabación, o en cualquier otro local donde se transmita o fotografíe la imagen del actor o del músico o se transmita o quede grabada la voz o la música, cualquiera que sea el procedimiento que se use.

제304조

이 장의 조항은 극장, 영화관, 나이트클럽 또는 버라이어티 센터, 서커스, 라디오 및 텔레비전, 더빙 및 녹음실 또는 다른 사람의 이미지를 전송하거나 촬영하는 장소에서 공연하는 근로자 배우와 음악가에게 적용된다. 어떤 절차가 사용되든 배우나 음악가 또는 목소리나 음악을 전송하거나 녹음한다.

Artículo 305.–

Las relaciones de trabajo pueden ser por tiempo determinado o por tiempo indeterminado, para varias temporadas o para la celebración de una o varias funciones, representaciones o actuaciones.

No es aplicable la disposición contenida en el artículo 39.

제305조

업무관계는 여러 계절 동안 또는 하나 이상의 기능, 표현 또는 공연을 축하하기 위한 특정 또는 불확정 기간일 수 있다.

제39조에 포함된 조항은 적용되지 아니한다.

Artículo 306.–

El salario podrá estipularse por unidad de tiempo, para una o varias temporadas o para una o varias funciones,

제306조

급여는 하나 이상의 시즌 또는 하나 이상의 기능, 대표나 공연에 대해 단위 시간당 규

representaciones o actuaciones.

정될 수 있다.

Artículo 307.–

No es violatoria del principio de igualdad de salario, la disposición que estipule salarios distintos para trabajos iguales, por razón de la categoría de las funciones, representaciones o actuaciones, o de la de los trabajadores actores y músicos.

제307조

기능, 대표나 공연의 범주 또는 근로자, 배우 및 음악가의 범주로 인하여 동일한 직무에 대해 다른 급여를 규정하는 규정은 동일 임금의 원칙에 위배되지 아니한다.

Artículo 308.–

Para la prestación de servicios de los trabajadores actores o músicos fuera de la República, se observarán, además de las normas contenidas en el artículo 28, las disposiciones siguientes:

제308조

공화국 외부의 근로자, 배우 또는 음악가를 위한 서비스 제공에 대해서는 제28조에 포함된 규칙에 추가하여 다음 조항을 준수하여야 한다.

I. Deberá hacerse un anticipo del salario por el tiempo contratado de un veinticinco por ciento, por lo menos, y

I. 계약기간 동안 급여를 최소 25퍼센트 선지급하여야 한다.

II. Deberá garantizarse el pasaje de ida y regreso.

II. 당신은 왕복 여행을 보장한다.

Artículo 309.–

La prestación de servicios dentro de la República, en lugar diverso de la residencia del trabajador actor o músico, se regirá por las disposiciones contenidas en el artículo anterior, en lo que sean aplicables.

제309조

배우 또는 음악가 근로자의 거주지 이외의 장소에서 공화국 내 서비스 제공은 적용 가능한 경우 전조에 포함된 규정에 따른다.

Artículo 310.–

Cuando la naturaleza del trabajo lo requiera, los patrones estarán obligados a proporcionar a los trabajadores actores y

제310조

작업의 성격상 요구되는 경우 사용자는 서비스가 제공되는 장소에 근로자, 배우 및 음악가, 편안하고 위생적이며 안전한 탈의

músicos camerinos cómodos, higiénicos y seguros, en el local donde se preste el servicio.

실을 제공할 의무가 있다.

CAPITULO XII Trabajo a domicilio

제XII장 집에서 일하는 것

Artículo 311.–

Trabajo a domicilio es el que se ejecuta habitualmente para un patrón, en el domicilio del trabajador o en un local libremente elegido por él, sin vigilancia ni dirección inmediata de quien proporciona el trabajo.

Si el trabajo se ejecuta en condiciones distintas de las señaladas en este artículo se regirá por las disposiciones generales de esta Ley.

제311조

재택근무는 일반적으로 사용자를 위해 근로자의 집이나 근로자가 자유롭게 선택한 장소에서 근로를 제공한 사람의 직접적인 감독이나 지시없이 수행되는 작업이다.

이 조에 명시된 조건 이외의 조건에서 작업을 수행하는 경우 이 법의 일반조항이 적용된다.

Artículo 312.–

El convenio por virtud del cual el patrón venda materias primas u objetos a un trabajador para que éste los transforme o confeccione en su domicilio y posteriormente los venda al mismo patrón, y cualquier otro convenio u operación semejante, constituye trabajo a domicilio.

제312조

사용자가 근로자에게 원자재 또는 물건을 판매하여 근로자가 자신의 집에서 변형 또는 제작한 후 동일한 사용자에게 판매할 수 있도록 하는 계약, 그 밖의 모든 계약 또는 유사한 작업은 가정을 구성한다.

Artículo 313.–

Trabajador a domicilio es la persona que trabaja personalmente o con la ayuda de miembros de su familia para un patrón.

제313조

재택근무자는 고용주를 위해 개인적으로 또는 가족의 도움을 받아 일하는 자이다.

Artículo 314.–

Son patrones las personas que dan trabajo

제314조

고용주는 도구나 작업 자재를 제공하는지

a domicilio, sea que suministren o no los útiles o materiales de trabajo y cualquiera que sea la forma de la remuneración.

여부와 보수의 형태에 상관없이 집에서 일을 제공하는 자를 말한다.

Artículo 315.–

La simultaneidad de patrones no priva al trabajador a domicilio de los derechos que le concede este capítulo.

제315조

고용주의 동시성은 재택 근로자에게 이 장에서 부여한 권리를 박탈하지 아니한다.

Artículo 316.–

Queda prohibida la utilización de intermediarios. En el caso de la empresa que aproveche o venda los productos del trabajo a domicilio, regirá lo dispuesto en el artículo 13.

제316조

중개인의 사용은 금지된다. 재택근무 제품을 이용하거나 판매하는 회사의 경우 제13조의 규정이 적용된다.

Artículo 317.–

Los patrones que den trabajo a domicilio deberán inscribirse previamente en el Registro de patrones del trabajo a domicilio, que funcionará en la Inspección del Trabajo. En el registro constará el nombre y el domicilio del patrón para el que se ejecutará el trabajo y los demás datos que señalen los reglamentos respectivos.

제317조

재택근무를 제공하는 고용주는 먼저 노동감독관에서 기능하게 될 재택근무 고용주 등록부에 등록하여야 한다. 기록에는 해당 작업이 수행될 고용주의 이름과 주소 및 해당 규정에 표시된 그 밖의 정보가 포함된다.

Artículo 318.–

Las condiciones de trabajo se harán constar por escrito. Cada una de las partes conservará un ejemplar y el otro será entregado a la Inspección del Trabajo. El escrito contendrá:

제318조

근로조건은 서면으로 기록된다. 각 당사자는 1부를 보관하고 다른 1부는 근로감독관에 전달한다. 글에는 다음이 포함된다.

I. Nombre, nacionalidad, edad, sexo, estado

I. 근로자와 사용자의 성명, 국적, 연령, 성

civil y domicilio del trabajador y del patrón,

별, 혼인상태 및 주소

II. Local donde se ejecutará el trabajo,

II. 작업이 실행될 지역

III. Naturaleza, calidad y cantidad del trabajo,

III. 저작물의 성격, 질 및 양

IV. Monto del salario y fecha y lugar de pago, y

IV. 급여액과 지급일시 및 지급장소

V. Las demás estipulaciones que convengan las partes.

V. 당사자가 합의한 그 밖의 사항

Artículo 319.–

El escrito a que se refiere el artículo anterior deberá entregarse por el patrón, dentro de un término de tres días hábiles, a la Inspección del Trabajo, la cual, dentro de igual término, procederá a revisarlo bajo su más estricta responsabilidad. En caso de que no estuviese ajustado a la Ley, la Inspección del Trabajo, dentro de tres días, hará a las partes las observaciones correspondientes, a fin de que hagan las modificaciones respectivas. El patrón deberá presentarlo nuevamente a la misma Inspección del Trabajo.

제319조

전조에 언급된 문서는 고용주가 3근무일 이내에 근로감독관에게 전달해야 하며 근로감독관은 동일한 기간 내에 가장 엄격한 책임 아래 검토를 진행한다. 법에 맞게 조정되지 않은 경우 근로감독관은 3일 이내에 당사자에게 해당 사항을 관찰하여 당사자가 각각 수정한다. 고용주는 이를 동일한 근로감독관에 다시 제출하여야 한다.

Artículo 320.–

Los patrones están obligados a llevar un Libro de registro de trabajadores a domicilio, autorizado por la Inspección del Trabajo, en el que constarán los datos siguientes:

제320조

고용주는 근로감독관이 승인한 재택근로자 등록부를 보관할 의무가 있으며 이에는 다음 데이터가 포함된다.

I. Nombre, nacionalidad, edad, sexo, estado

I. 근로자의 성명·국적·연령·성별·혼인 여부

civil del trabajador y domicilio o local donde se ejecute el trabajo,

및 근무처 또는 주소

II. Días y horario para la entrega y recepción del trabajo y para el pago de los salarios,

II. 업무의 인도·접수 및 임금 지급의 요일과 시간

III. Naturaleza, calidad y cantidad del trabajo,

III. 저작물의 성격, 질 및 양

IV. Materiales y útiles que en cada ocasión se proporcionen al trabajador, valor de los mismos y forma de pago de los objetos perdidos o deteriorados por culpa del trabajador,

IV. 근로자에게 각 경우에 제공되는 자재 및 공급품, 근로자의 과실로 인한 분실 또는 훼손된 물건의 가치 및 지불 방법

V. Forma y monto del salario, y

V. 급여의 형태 및 금액

VI. Los demás datos que señalen los reglamentos.

VI. 규정에 명시된 그 밖의 데이터

Los libros estarán permanentemente a disposición de la Inspección del Trabajo.

이 책은 근로감독관에서 영구적으로 사용할 수 있다.

Artículo 321.–

제321조

Los patrones entregarán gratuitamente a sus trabajadores a domicilio una libreta foliada y autorizada por la Inspección del Trabajo, que se denominará Libreta de trabajo a domicilio y en la que se anotarán los datos a que se refieren las fracciones I, II y V del artículo anterior, y en cada ocasión que se proporcione trabajo, los mencionados en la fracción IV del mismo artículo.

고용주는 근로감독관이 승인한 작업노트를 재택근무자에게 제공한다. 해당 노트에는 전조 제I항, 제II항 및 제V항에 언급된 정보가 기입되어야 하며 해당 작업이 제공될 때마다 전조 제IV항에 언급된 정보를 기입한다.

La falta de libreta no priva al trabajador de los derechos que le correspondan de

통장이 없다고 해서 근로자가 이 법의 규정에 따라 그에 상응하는 권리를 박탈하지는

conformidad con las disposiciones de esta Ley.

아니한다.

Artículo 322.–

제322조

La Comisión Nacional de los Salarios Mínimos fijará los salarios mínimos profesionales de los diferentes trabajos a domicilio, debiendo tomar en consideración, entre otras, las circunstancias siguientes:

국가최저임금위원회는 특히 다음 상황을 고려하여 재택근무에 대한 전문적 최저임금을 정하여야 한다.

I. La naturaleza y calidad de los trabajos:

I. 작업의 성격과 품질

II. El tiempo promedio para la elaboración de los productos,

II. 제품의 정교화를 위한 평균 시간

III. Los salarios y prestaciones percibidos por los trabajadores de establecimientos y empresas que elaboren los mismos o semejantes productos, y

III. 동일하거나 유사한 제품을 생산하는 시설 및 회사에서 근로자가 받는 임금 및 혜택

IV. Los precios corrientes en el mercado de los productos del trabajo a domicilio.

IV. 재택 근무 제품의 현재 시장가격

Los libros a que se refiere el artículo 320 estarán permanentemente a disposición de la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos.

제320조에 언급된 책은 국가최저임금위원회에서 영구적으로 사용할 수 있다.

Artículo 323.–

제323조

Los salarios de los trabajadores a domicilio no podrán ser menores de los que se paguen por trabajos semejantes en la empresa o establecimiento para el que se realice el trabajo.

재택근로자의 임금은 해당 작업이 수행되는 회사 또는 시설에서 유사한 작업에 대해 지급되는 임금보다 낮아서는 아니 된다.

Artículo 324.–

제324조

Los patrones tienen las obligaciones especiales siguientes:

고용주는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. Fijar las tarifas de salarios en lugar visible de los locales donde proporcionen o reciban el trabajo,

I. 작업을 제공하거나 받는 건물의 눈에 보이는 장소에 급여를 고정한다.

II. Proporcionar los materiales y útiles de trabajo en las fechas y horas convenidos,

II. 합의된 날짜와 시간에 작업 자재 및 공급품을 제공한다.

III. Recibir oportunamente el trabajo y pagar los salarios en la forma y fechas estipuladas,

III. 제때에 일을 받고 규정된 방식과 날짜에 임금을 지급한다.

IV. Hacer constar en la libreta de cada trabajador, al momento de recibir el trabajo, las pérdidas o deficiencias que resulten, no pudiendo hacerse ninguna reclamación posterior, y

IV. 각 근로자의 수첩에 작업을 받은 시점에 그로 인한 손실 또는 결함을 기록하고 후속 청구를 할 수 없다.

V. Proporcionar a los Inspectores y a la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos los informes que le soliciten.

V. 조사관과 국가최저임금위원회가 요청한 보고서를 제공한다.

Artículo 325.–

제325조

La falta de cumplimiento puntual de las obligaciones mencionadas en las fracciones II y III del artículo anterior, dará derecho al trabajador a domicilio a una indemnización por el tiempo perdido.

전조 제II항과 제III항에 언급된 의무를 제때에 준수하지 않으면 재택 근무자가 손실된 시간에 대한 보상을 받을 수 있다.

Artículo 326.–

제326조

Los trabajadores a domicilio tienen las obligaciones especiales siguientes:

재택근무자는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. Poner el mayor cuidado en la guarda y conservación de los materiales y útiles que

I. 고용주로부터 받는 자재 및 공급품의 보관 및 보존에 최대한 주의한다.

reciban del patrón,

II. Elaborar los productos de acuerdo con la calidad convenida y acostumbrada,

III. Recibir y entregar el trabajo en los días y horas convenidos, y

IV. Indemnizar al patrón por la pérdida o deterioro que por su culpa sufran los materiales y útiles que reciban. La responsabilidad del trabajador a domicilio se rige por la disposición contenida en el artículo 110, fracción I.

II. 합의되고 관습적인 품질에 따라 제품을 준비한다.

III. 합의된 요일과 시간에 작업을 수신하고 제공한다.

IV. 고용주가 받는 자재 및 공급품으로 인한 손실 또는 악화에 대해 고용주를 배상한다. 가사도우미의 책임은 제110조제I항에 포함된 조항의 적용을 받는다.

Artículo 327.–

También tienen el derecho de que en la semana que corresponda se les pague el salario del día de descanso obligatorio.

제327조

그들은 또한 해당 주의 의무적인 휴식일에 대한 급여를 지급받을 권리가 있다.

Artículo 328.–

Los trabajadores a domicilio tienen derecho a vacaciones anuales. Para determinar el importe del salario correspondiente se estará a lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 89.

제328조

재택근무자는 연차휴가를 받을 권리가 있다. 해당 급여액을 결정하기 위하여 제89조 제2문단의 규정을 따른다.

Artículo 329.–

El trabajador a domicilio al que se le deje de dar el trabajo, tendrá los derechos consignados en el artículo 48.

제329조

작업이 중단된 재택근무자는 제48조에 명시된 권리를 갖는다.

Artículo 330.–

Los Inspectores del Trabajo tienen las atribuciones y deberes especiales

제330조

근로감독관은 다음과 같은 특별한 권한과 의무를 가진다.

siguientes:

I. Comprobar si las personas que proporcionan trabajo a domicilio se encuentran inscritas en el Registro de Patrones. En caso de que no lo estén, les ordenarán que se registren, apercibiéndolas que de no hacerlo en un término no mayor de 10 días, se les aplicarán las sanciones que señala esta Ley,

I. 재택근무를 하는 자가 고용주 등록부에 등록되어 있는지 확인한다. 그렇지 않은 경우 등록 명령을 내리고 10일 이내에 등록하지 않으면 이 법에 명시된 제재가 부과된다는 경고를 받는다.

II. Comprobar si se llevan correctamente y se encuentran al día los Libros de registro de trabajadores a domicilio y las Libretas de trabajo a domicilio,

II. 재택 근무자 등록 장부 및 재택 근무지가 올바르게 최신 상태로 유지되는지 확인한다.

III. Vigilar que la tarifa de salarios se fije en lugar visible de los locales en donde se reciba y proporcione el trabajo,

III. 급여율이 작업을 받고 제공되는 건물의 눈에 띄는 장소에 게시되었는지 확인한다.

IV. Verificar si los salarios se pagan de acuerdo con la tarifa respectiva,

IV. 임금이 해당 요율에 따라 지급되는지 확인한다.

V. Vigilar que los salarios no sean inferiores a los que se paguen en la empresa al trabajador similar,

V. 급여가 회사에서 유사한 근로자에게 지급되는 급여보다 낮지 않은지 확인한다.

VI. Practicar visitas en los locales donde se ejecute el trabajo, para vigilar que se cumplan las disposiciones sobre higiene y seguridad, y

VI. 작업이 수행되는 장소를 방문하여 위생 및 안전 규정을 준수하는지 확인한다.

VII. Informar a la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos las diferencias de salarios que adviertan, en relación con los que se paguen a trabajadores que ejecuten

VII. 유사한 업무를 수행하는 근로자에게 지급되는 급여와 관련하여 확인된 급여의 차이를 국가최저임금위원회에 알린다.

trabajos similares.

CAPÍTULO XII BIS Teletrabajo

Artículo 330-A.-

El teletrabajo es una forma de organización laboral subordinada que consiste en el desempeño de actividades remuneradas, en lugares distintos al establecimiento o establecimientos del patrón, por lo que no se requiere la presencia física de la persona trabajadora bajo la modalidad de teletrabajo, en el centro de trabajo, utilizando primordialmente las tecnologías de la información y comunicación, para el contacto y mando entre la persona trabajadora bajo la modalidad de teletrabajo y el patrón.

La persona trabajadora bajo la modalidad de teletrabajo será quien preste sus servicios personal, remunerado y subordinado en lugar distinto a las instalaciones de la empresa o fuente de trabajo del patrón y utilice las tecnologías de la información y la comunicación.

Para efectos de la modalidad de teletrabajo, se entenderá por tecnologías de la información y la comunicación, al conjunto de servicios, infraestructura, redes, software, aplicaciones informáticas y dispositivos que tienen como propósito facilitar las tareas y funciones en los centros de trabajo, así como las que se necesitan para la gestión y transformación

제XII장의2 재택근무

제330-A조

원격 근무는 사용자의 사업장 이외의 장소에서 유급 활동을 수행하는 것으로 구성된 종속 노동 조직의 한 형태이므로 원격 근무 방식에서는 근로자의 물리적 존재가 필요하지 아니하다. 원격 근무 방식의 근로자와 고용주 간의 연락 및 명령을 위해 주로 정보 및 통신 기술을 사용하는 작업장

재택근무 방식에 따른 근로자는 회사의 시설이나 사용자의 근무처 이외의 장소에서 개인, 유급 및 종속 서비스를 제공하고 정보통신기술을 사용하는 자를 말한다.

원격 근무 방식의 목적을 위하여 정보 및 통신 기술은 노동센터의 작업과 기능을 용이하게 하기 위한 서비스, 기반 시설, 네트워크, 소프트웨어, 컴퓨터 응용 프로그램 및 장치의 집합으로 해석한다. 정보의 관리 및 변환에 필요한 것, 특히 해당 정보를 생성, 수정, 저장, 보호 및 복구할 수 있는 기술적 구성요소

de la información, en particular los componentes tecnológicos que permiten crear, modificar, almacenar, proteger y recuperar esa información.

Se regirán por las disposiciones del presente Capítulo las relaciones laborales que se desarrollen más del cuarenta por ciento del tiempo en el domicilio de la persona trabajadora bajo la modalidad de teletrabajo, o en el domicilio elegido por ésta.

이 장의 조항은 시간의 40퍼센트 이상을 재택근무 방식에 따라 근로자의 집에서 또는 근로자가 선택한 집에서 발생하는 노사관계에 의해 규율 된다.

No será considerado teletrabajo aquel que se realice de forma ocasional o esporádica.

원격 근무는 간헐적으로 또는 산발적으로 수행되는 것으로 간주하지 아니한다.

Artículo 330-B.-

제330-B조

Las condiciones de trabajo se harán constar por escrito mediante un contrato y cada una de las partes conservará un ejemplar. Además de lo establecido en el artículo 25 de esta Ley, el contrato contendrá:

근로조건은 계약을 통해 서면으로 기록되며 각 당사자는 사본을 보관한다. 이 법 제25조에 규정된 것 외에도 계약에는 다음이 포함된다.

I. Nombre, nacionalidad, edad, sexo y domicilio de las partes,

I. 당사자의 성명, 국적, 연령, 성별 및 주소

II. Naturaleza y características del trabajo,

II. 저작물의 성격과 특성

III. Monto del salario, fecha y lugar o forma de pago,

III. 급여의 액수, 일시 및 장소 또는 지급방법

IV. El equipo e insumos de trabajo, incluyendo el relacionado con las obligaciones de seguridad y salud que se entregan a la persona trabajadora bajo la modalidad de teletrabajo,

IV. 재택근무 방식에 따라 근로자에게 전달되는 보건 및 안전 의무와 관련된 장비 및 작업 용품이 포함된다.

V. La descripción y monto que el patrón pagará a la persona trabajadora bajo la modalidad de teletrabajo por concepto de pago de servicios en el domicilio relacionados con el teletrabajo,

VI. Los mecanismos de contacto y supervisión entre las partes, así como la duración y distribución de horarios, siempre que no excedan los máximos legales, y

VII. Las demás estipulaciones que convengan las partes.

Artículo 330-C.-

La modalidad de teletrabajo formará parte del contrato colectivo de trabajo, que en su caso exista entre sindicatos y empresas, y deberá entregarse gratuitamente una copia de estos contratos a cada una de las personas trabajadoras que desempeñen sus labores bajo esta modalidad.

Asimismo, deberán de facilitar los mecanismos de comunicación y difusión a distancia con los que cuente el centro de trabajo, incluyendo el correo electrónico u otros, con el fin de garantizar que las personas trabajadoras bajo la modalidad de teletrabajo tengan conocimiento de los procedimientos de libertad sindical y negociación colectiva, como lo establecen las obligaciones previstas en las fracciones XXXII y XXXIII del artículo 132 de la presente Ley.

V. 사용자가 재택근무와 관련된 서비스의 지불을 위해 원격근무 방식에 따라 근로자에게 지급할 설명 및 금액

VI. 법적 최대치를 초과하지 않으면 당사자 간의 연락 및 감독 작용체계, 일정의 기간 및 배포

VII. 당사자가 합의한 그 밖의 조항

제330-C조

재택근무 방식은 노조와 회사 간에 존재할 수 있는 단체근로계약의 일부를 구성하며 이 계약의 사본은 이 계약에 따라 업무를 수행하는 각 근로자에게 무료로 전달되어야 한다. 양식

마찬가지로 해당인은 원격 근무 방식을 사용하는 근로자가 해고절차에 대해 알고 있음을 보장하기 위하여 이 법 제132조제XXXII항 및 제XXXIII항에 따라 이메일 또는 그 밖의 정보를 포함하여 작업장의 원격통신 및 전파 작용체계를 촉진하여야 한다.

Artículo 330-D.-

Los patrones que no cuenten con un contrato colectivo de trabajo deberán incluir el teletrabajo en su reglamento interior de trabajo, y establecer mecanismos que garanticen la vinculación y contacto entre las personas trabajadoras que desempeñen sus labores bajo esta modalidad.

제330-D조

단체근로계약이 없는 사용자는 내부 근로기준에 원격 근무를 포함해야 하며 이 방식에 따라 작업을 수행하는 근로자 간의 연결 및 접촉을 보장하는 작용체계를 수립하여야 한다.

Artículo 330-E.-

En modalidad de teletrabajo, los patrones tendrán las obligaciones especiales siguientes:

I. Proporcionar, instalar y encargarse del mantenimiento de los equipos necesarios para el teletrabajo como equipo de cómputo, sillas ergonómicas, impresoras, entre otros,

II. Recibir oportunamente el trabajo y pagar los salarios en la forma y fechas estipuladas,

III. Asumir los costos derivados del trabajo a través de la modalidad de teletrabajo, incluyendo, en su caso, el pago de servicios de telecomunicación y la parte proporcional de electricidad,

IV. Llevar registro de los insumos entregados a las personas trabajadoras bajo la modalidad de teletrabajo, en cumplimiento a las disposiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo

제330-E조

재택근무 방식에서 고용주는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. 컴퓨터 장비, 인체공학적 의자, 프린터 등 재택근무에 필요한 장비를 제공, 설치 및 유지관리한다.

II. 제때에 일을 받고 규정된 방식과 날짜에 임금을 지급한다.

III. 해당되는 경우 전기 통신서비스의 지불 및 전기의 비례 부분을 포함하여 원격 근무 방식을 통한 작업에서 파생된 비용을 가정한다.

IV. 노동사회복지부가 제정한 직장 안전 보건에 관한 규정에 따라 재택 근무 방식에 따라 근로자에게 전달된 정보를 기록한다.

establecidas por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social,

V. Implementar mecanismos que preserven la seguridad de la información y datos utilizados por las personas trabajadoras en la modalidad de teletrabajo,

VI. Respetar el derecho a la desconexión de las personas trabajadoras en la modalidad de teletrabajo al término de la jornada laboral,

VII. Inscribir a las personas trabajadoras en la modalidad de teletrabajo al régimen obligatorio de la seguridad social, y

VIII. Establecer los mecanismos de capacitación y asesoría necesarios para garantizar la adaptación, aprendizaje y el uso adecuado de las tecnologías de la información de las personas trabajadoras en la modalidad de teletrabajo, con especial énfasis en aquellas que cambien de modalidad presencial a teletrabajo.

Artículo 330-F.-

Las personas trabajadoras en la modalidad de teletrabajo tienen las obligaciones especiales siguientes:

I. Tener el mayor cuidado en la guarda y conservación de los equipos, materiales y útiles que reciban del patrón,

II. Informar con oportunidad sobre los costos pactados para el uso de los

V. 원격 근무 방식에서 근로자가 사용하는 정보 및 데이터의 보안을 유지하는 작용체계를 구현한다.

VI. 근무일 종료 시 재택근무 방식에서 근로자의 연결을 끊을 권리를 존중한다.

VII. 재택근무 방식의 근로자를 의무적인 사회보장제도에 등록한다.

VIII. 원격 근무 방식에서 원격 근무로 변경하는 근로자를 특별히 강조하여 원격 근무 방식 근로자를 위한 정보기술의 적응, 학습 및 적절한 사용을 보장하는 데 필요한 훈련 및 자문 작용체계를 수립한다.

제330-F조

원격 근무 방식의 근로자는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. 고용주로부터 받는 장비, 자재 및 공급품의 보관 및 보존에 최대한 주의를 기울인다.

II. 원격 근무에서 파생된 통신서비스 사용 및 전력 소비에 대해 합의된 비용에 대한

servicios de telecomunicaciones y del consumo de electricidad, derivados del teletrabajo,

정보를 제때에 제공한다.

III. Obedecer y conducirse con apego a las disposiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo establecidas por el patrón,

III. 고용주가 설정한 직장에서의 안전과 건강에 관한 규정을 준수하고 그에 따라 행동한다.

IV. Atender y utilizar los mecanismos y sistemas operativos para la supervisión de sus actividades, y

IV. 그들의 활동을 감독하기 위하여 작용체계와 운영 체제에 참석하고 사용한다.

V. Atender las políticas y mecanismos de protección de datos utilizados en el desempeño de sus actividades, así como las restricciones sobre su uso y almacenamiento.

V. 활동 수행에 사용되는 데이터 보호 정책 및 작용체계, 사용 및 저장 제한을 준수한다.

Artículo 330-G.-

제330-G조

El cambio en la modalidad de presencial a teletrabajo, deberá ser voluntario y establecido por escrito conforme al presente Capítulo, salvo casos de fuerza mayor debidamente acreditada.

대면 근무에서 원격 근무로의 방식 변경은 정당하게 승인된 불가항력의 경우를 제외하고, 자발적이어야 하며 이 장에 따라 서면으로 확립되어야 한다.

En todo caso, cuando se dé un cambio a la modalidad de teletrabajo las partes tendrán el derecho de reversibilidad a la modalidad presencial, para lo cual podrán pactar los mecanismos, procesos y tiempos necesarios para hacer válida su voluntad de retorno a dicha modalidad.

어떤 경우에도 재택근무 방식이 변경되면 당사자는 대면 방식으로 전환할 수 있는 권리를 가지며 이를 위해 필요한 작용체계, 절차 및 시간에 동의할 수 있다. 상기 양식으로 돌아가려는 그들의 의지

Artículo 330-H.-

제330-H조

El patrón debe promover el equilibrio de la

사용자는 보수, 훈련, 교육, 사회보장, 사회

relación laboral de las personas trabajadoras en la modalidad de teletrabajo, a fin de que gocen de un trabajo digno o decente y de igualdad de trato en cuanto a remuneración, capacitación, formación, seguridad social, acceso a mejores oportunidades laborales y demás condiciones que ampara el artículo 2o. de la presente Ley a los trabajadores presenciales que prestan sus servicios en la sede de la empresa. Asimismo, deberá observar una perspectiva de género que permita conciliar la vida personal y la disponibilidad de las personas trabajadoras bajo la modalidad de teletrabajo en la jornada laboral.

보장, 사회보장, 사회보장 등의 측면에서 적절하거나 괜찮은 직업과 평등한 대우를 누릴 수 있도록 원격근무 방식에서 근로자의 노동 관계의 균형을 촉진하여야 한다. 제2조에서 다루는 더 나은 직업 기회 및 그 밖의 조건. 회사 본사에서 서비스를 제공하는 대면 근로자에게 이 법을 적용한다. 마찬가지로 해당인은 근무일에 원격 근무 방식에 따라 개인 생활과 근로자의 가용성을 조화시킬 수 있는 젠더 관점을 관찰하여야 한다.

Artículo 330-I.-

제330-I조

Los mecanismos, sistemas operativos y cualquier tecnología utilizada para supervisar el teletrabajo deberán ser proporcionales a su objetivo, garantizando el derecho a la intimidad de las personas trabajadoras bajo la modalidad de teletrabajo, y respetando el marco jurídico aplicable en materia de protección de datos personales.

재택근무를 감독하는 데 사용되는 작용체계, 운영 체제 및 기술은 목적에 비례해야 하며 재택 근무 방식에 따라 근로자의 사생활에 대한 권리를 보장하고 해당 문제에 적용 가능한 법적 틀을 존중하여야 한다.

Solamente podrán utilizarse cámaras de video y micrófonos para supervisar el teletrabajo de manera extraordinaria, o cuando la naturaleza de las funciones desempeñadas por la persona trabajadora bajo la modalidad de teletrabajo lo

비디오 카메라와 마이크는 원격 근무를 특별한 방법으로 감독하거나 원격 근무 방식에 따라 작업자가 수행하는 기능의 특성에 따라 필요한 경우에만 사용할 수 있다.

requiera.

Artículo 330-J.-

Las condiciones especiales de seguridad y salud para los trabajos desarrollados al amparo del presente Capítulo serán establecidas por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social en una Norma Oficial Mexicana, misma que deberá considerar a los factores ergonómicos, psicosociales, y otros riesgos que pudieran causar efectos adversos para la vida, integridad física o salud de las personas trabajadoras que se desempeñen en la modalidad de teletrabajo.

제330-J조

이 장에 따라 수행되는 작업에 대한 특별 보건 및 안전 조건은 노동사회복지부가 다음을 유발할 수 있는 인체 공학적, 심리사회적 및 재택근무 방식에서 일하는 근로자의 생명, 신체적 완전성 또는 건강에 대한 악영향 등 그 밖의 위험을 고려해야 하는 공식 멕시코 표준으로 설정한다.

Artículo 330-K.-

Los Inspectores del Trabajo tienen las atribuciones y deberes especiales siguientes:

I. Comprobar que los patrones lleven registro de los insumos entregados a las personas trabajadoras en la modalidad de teletrabajo, en cumplimiento a las obligaciones de seguridad y salud en el trabajo,

II. Vigilar que los salarios no sean inferiores a los que se paguen en la empresa al trabajador presencial con funciones iguales o similares,

III. Constatar el debido cumplimiento de las obligaciones especiales establecidas en

제330-K조

근로감독관은 다음과 같은 특별한 권한과 의무가 있다.

I. 고용주가 산업 보건 및 안전 의무에 따라 원격 근무 모드에서 근로자에게 전달된 입력 기록을 유지하는지 확인한다.

II. 급여가 동일하거나 유사한 기능을 가진 대면 근로자에게 회사에서 지급되는 급여보다 낮지 않은지 확인한다.

III. 이 장에 명시된 특별 의무를 적절히 준수하는지 확인한다.

el presente Capítulo.

CAPITULO XIII Personas Trabajadoras del Hogar

제XIII장 가사도우미

Artículo 331.–

Persona trabajadora del hogar es aquella que de manera remunerada realice actividades de cuidados, aseo, asistencia o cualquier otra actividad inherente al hogar en el marco de una relación laboral que no importe para la persona empleadora beneficio económico directo, conforme a las horas diarias o jornadas semanales establecidas en la ley, en cualquiera de las siguientes modalidades:

I. Personas trabajadoras del hogar que trabajen para una persona empleadora y residan en el domicilio donde realice sus actividades.

II. Personas trabajadoras del hogar que trabajen para una persona empleadora y que no residan en el domicilio donde realice sus actividades.

III. Personas trabajadoras del hogar que trabajen para diferentes personas empleadoras y que no residan en el domicilio de ninguna de ellas.

Artículo 331 Bis.–

Queda prohibida la contratación para el trabajo del hogar de adolescentes menores

제331조

가사근로자는 다음 규정에 따라 고용주에게 직접적인 경제적 이익과 무관한 고용관계의 틀 내에서 유급 방식으로 돌봄, 청소, 지원 또는 가정 고유의 그 밖의 활동을 수행하는 자이다. 법률에 따라 정해진 일일 시간 또는 요일, 다음 중 어느 하나의 방법을 채택한다.

I. 고용주를 위해 일하고 활동을 수행하는 주소에 거주하는 가사 근로자

II. 고용주를 위해 일하고 자신의 활동을 수행하는 집에 거주하지 아니하는 가사 근로자

III. 다른 고용주를 위해 일하며 어느 고용주의 주소에도 거주하지 아니하는 가사 근로자

제331조의2

가사 노동을 위해 15세 미만의 청소년을 고용하는 것은 금지된다.

de quince años de edad.

Tratándose de adolescentes mayores de quince años, para su contratación el patrón deberá:

I. Solicitar certificado médico expedido por una institución de salud pública por lo menos dos veces al año.

II. Fijar jornadas laborales que no excedan, bajo ninguna circunstancia, las seis (6) horas diarias de labor y treinta y seis (36) horas semanales.

III. Evitar la contratación de personas adolescentes mayores de quince años que no hayan concluido cuando menos la educación secundaria, a excepción de que la persona empleadora se haga cargo de que finalice la misma.

En el caso en el que la adolescente habite en el domicilio en donde realiza sus actividades y preste sus servicios para una sola persona, deberá garantizarse que el espacio en donde pernocte sea seguro.

Todo lo dispuesto en este artículo queda sujeto a la supervisión de la autoridad laboral competente.

Artículo 331 Ter.–

El trabajo del hogar deberá fijarse mediante contrato por escrito, de conformidad con la legislación nacional o con convenios colectivos, que incluya como

15세 이상의 청소년의 경우 고용주는 다음을 수행하여야 한다.

I. 연 2회 이상 보건소에서 발급한 진단서를 요청한다.

II. 어떤 상황에서도 하루 6시간, 주 36시간 이하의 근무시간을 설정한다.

III. 고용주가 이수를 담당한다는 점을 제외하고, 최소한 중등 교육을 마치지 않은 15세 이상의 청소년을 고용하지 아니한다.

청소년이 자신의 활동을 수행하고 독신자를 위해 서비스를 제공하는 주소에 거주하는 경우 밤을 보내는 공간이 안전하다는 것이 보장되어야 한다.

이 조에서 제공하는 모든 것은 관할 노동당국의 감독을 받는다.

제331조의3

가사 노동은 국내 법률 또는 단체계약에 따라 서면 계약을 통해 확립되어야 하며 이에는 다음이 포함된다.

mínimo:

I. El nombre y apellidos de la persona empleadora y de la persona trabajadora del hogar,

II. La dirección del lugar de trabajo habitual,

III. La fecha de inicio del contrato y, cuando éste se suscriba para un período específico, su duración,

IV. El tipo de trabajo por realizar,

V. La remuneración, el método de cálculo de la misma y la periodicidad de los pagos,

VI. Las horas de trabajo,

VII. Las vacaciones anuales pagadas y los períodos de descanso diario y semanal,

VIII. El suministro de alimentos y alojamiento, cuando proceda,

IX. Las condiciones relativas a la terminación de la relación de trabajo, y

X. Las herramientas de trabajo que serán brindadas para el correcto desempeño de las actividades laborales.

Los alimentos destinados a las personas trabajadoras del hogar deberán ser higiénicos y nutritivos, además de ser de la misma calidad y cantidad de los destinados al consumo de la persona empleadora.

I. 사용자와 가사도우미의 이름 및 성

II. 일반적인 직장의 주소

III. 계약의 개시일 및 특정 기간 동안 체결한 경우 그 기간

IV. 수행할 작업 유형

V. 보수, 산정방법 및 지급주기

VI. 근무시간

VII. 연차 유급휴가 및 일별 및 주별 휴식기간

VIII. 적절한 경우 음식 및 숙박 제공

IX. 고용관계 종료와 관련된 조건 및

X. 작업 활동의 올바른 수행을 위해 제공될 작업 도구

가사도우미를 위한 식품은 위생적이고 영양가가 있어야 하며 고용주가 소비하는 것과 같은 품질과 양이어야 한다.

Queda prohibido solicitar constancia o prueba de no gravidez para la contratación de una mujer como trabajadora del hogar, y no podrá despedirse a una persona trabajadora embarazada, de ser el caso, el despido se presumirá como discriminación.

가사도우미로 여성을 고용하기 위하여 증명서 또는 비임신 증명서를 요구하는 것은 금지되어 있다. 임신한 근로자는 해고될 수 없으며 해당되는 경우 해고는 차별로 간주된다.

En caso de que la persona empleadora requiera que la trabajadora del hogar utilice uniforme o ropa de trabajo, el costo de los mismos quedará a cargo de la persona empleadora.

사용자가 가사근로자에게 유니폼이나 작업복을 입도록 요구하는 경우 그 비용은 사용자가 부담한다.

El contrato de trabajo se establecerá sin distinción de condiciones, al tratarse de personas trabajadoras del hogar migrantes.

가사도우미 근로자이기 때문에 조건의 차이 없이 고용계약이 성립된다.

Queda prohibida todo tipo de discriminación, en términos de los artículos 1°. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y 1, fracción III de la Ley Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación, en todas las etapas de la relación laboral y en el establecimiento de las condiciones laborales, así como cualquier trato que vulnere la dignidad de las personas trabajadoras del hogar.

모든 유형의 차별은 제1조에 따라 금지된다. 고용관계의 모든 단계와 근로조건 설정에서 차별 방지 및 철폐를 위한 연방법 제1조제III항 그리고 근로자의 존엄성을 침해하는 모든 대우 가사도우미

Artículo 332.–

제332조

No se considera persona trabajadora del hogar y en consecuencia quedan sujetas a las disposiciones generales o particulares de esta Ley:

가사도우미로 간주되지 않는 사람은 다음과 같은 이 법의 일반 또는 특정 조항의 적용을 받는다.

I. Quien realice trabajo del hogar únicamente de forma ocasional o

I. 가사를 가끔 또는 간헐적으로만 수행하

esporádica.

는 사람

II. Quien preste servicios de aseo, asistencia, atención de clientes y otros semejantes, en hoteles, casas de asistencia, restaurantes, fondas, bares, hospitales, sanatorios, colegios, internados y otros establecimientos análogos.

II. 호텔, 요양원, 식당, 여관, 바, 병원, 요양원, 학교, 기숙 학교 및 그 밖의 유사한 시설에서 청소 서비스, 지원, 고객 관리 및 그 밖의 유사한 서비스를 제공하는 사람

Artículo 333.–

제333조

Las personas trabajadoras del hogar que residan en el domicilio donde realicen sus actividades deberán disfrutar de un descanso mínimo diario nocturno de nueve horas consecutivas, y de un descanso mínimo diario de tres horas entre las actividades matutinas y vespertinas, sin que la jornada diaria diurna pueda excederse de las ocho horas diarias establecidas en la presente Ley.

자신의 활동을 수행하는 집에 거주하는 가사 근로자는 주간 근무시간 없이 연속 9시간의 최소 매일 야간 휴식을 즐기고 아침과 저녁 활동 사이에 최소 3시간의 휴식을 취하여야 한다. 일일 교대 근무는 이 법에서 정한 하루 8시간을 초과할 수 없다.

Los periodos durante los cuales las personas trabajadoras del hogar no disponen libremente de su tiempo y permanecen a disposición del hogar para responder a posibles requerimientos de su trabajo y/o cuando se excedan las horas establecidas en la Ley para cada tipo de jornada, deberán considerarse como horas extras, conforme a lo dispuesto en los artículos 58 a 68 del presente ordenamiento.

가사 근로자가 노동의 가능한 요건에 대응하기 위하여 시간을 자유롭게 처분하지 아니하고 가구의 처분에 남아있는 기간 및 각 근무일 유형에 대해 법에 설정된 시간을 초과하는 기간은 이 법 제58조부터 제68조까지의 조항에 따라 초과근무로 간주된다.

Artículo 334.–

제334조

Las personas empleadoras garantizarán en todos los casos los alimentos para las

고용주는 모든 경우에 가사 근로자를 위한

personas trabajadoras del hogar.

식품을 보장하여야 한다.

En aquellos casos en los que la persona trabajadora resida en el domicilio donde realicen sus actividades les será garantizada además de los alimentos, la habitación.

근로자가 작업을 수행하는 곳에 함께 거주하는 경우 식사 외에 주거공간이 보장된다.

Salvo lo expresamente pactado, la retribución del trabajador del hogar comprende, además del pago en efectivo, los alimentos y la habitación. Para los efectos de esta Ley, los alimentos y habitación se estimarán equivalentes al 50% del salario que se pague en efectivo.

명시적으로 합의된 경우를 제외하고, 가사 근로자의 보수에는 현금 지불 외에 음식과 방이 포함된다. 이 법의 목적을 위하여 음식과 방은 현금으로 지급된 급여의 50퍼센트에 해당하는 것으로 추정된다.

El salario a que tienen derecho podrá efectuarse a través de transferencia bancaria o cualquier otro medio de pago monetario legal, con el consentimiento de la persona trabajadora del hogar interesada.

급여는 해당 가사도우미의 동의를 받아 은행 송금 또는 그 밖의 법적 금전적 지급수단을 통해 지급될 수 있다.

Artículo 334 Bis.–

제334조의2

Las personas trabajadoras del hogar contarán con las siguientes prestaciones conforme a las disposiciones de la presente Ley y estarán comprendidas en el régimen obligatorio del seguro social:

가사 근로자는 이 법의 규정에 따라 다음과 같은 혜택을 받으며 의무적인 사회보장제도에 포함된다.

a. Vacaciones,

a. 휴가

b. Prima vacacional,

b. 휴가 보험료

c. Pago de días de descanso,

c. 휴무일 지급

d. Acceso obligatorio a la seguridad social,

d. 사회보장에 대한 의무적 접근

e. Aguinaldo, y

f. Cualquier otra prestación que se pudieren pactar entre las partes.

Artículo 335.–

La Comisión Nacional de los Salarios Mínimos fijará los salarios mínimos profesionales que deberán pagarse a las personas trabajadoras del hogar.

Artículo 336.–

Las personas trabajadoras del hogar, tienen derecho a un descanso semanal de día y medio ininterrumpido, preferiblemente en sábado y domingo. Mediante acuerdo entre las partes podrá acordarse la acumulación de los medios días en periodos de dos semanas, pero habrá de disfrutarse de un día completo de descanso en cada semana.

Los días de descanso semanal se aplicarán a las personas trabajadoras del hogar conforme a lo dispuesto en el presente artículo.

Las personas trabajadoras del hogar tendrán derecho a los días de descanso obligatorio previstos en el artículo 74 de esta Ley.

Para los efectos de los párrafos anteriores, en caso de que estos días se laboren se aplicarán las reglas previstas en esta Ley.

e. 보너스

f. 당사자 간에 합의될 수 있는 그 밖의 모든 혜택

제335조

국가최저임금위원회는 가사근로자에게 지급되어야 하는 직업적 최저임금을 정하여야 한다.

제336조

가사 근로자는 가급적이면 토요일과 일요일에 하루 반 동안의 중단 없는 주중 휴식을 취할 권리가 있다. 당사자 간의 합의에 따라 2주 단위로 반나절을 합산할 수 있지만 매주 하루 종일 휴식을 취하여야 한다.

이 조의 규정에 따라 가사근로자에게는 주휴일을 적용한다.

가사 근로자는 이 법 제74조에 규정된 의무적인 휴식일에 대한 권리가 있다.

위 문단의 목적을 위하여 이러한 날짜에 근무하는 경우 이 법에서 제공하는 규칙이 적용된다.

Artículo 336 Bis.–

Las vacaciones que se otorguen a las personas trabajadoras del hogar, se regirán por lo dispuesto en el Título Tercero, Capítulo IV de la presente Ley.

제336조의2

가사근로자에게 부여된 휴가는 이 법 제3편 제IV장의 조항에 따른다.

Artículo 337.–

Los patrones tienen las obligaciones especiales siguientes:

I. Guardar consideración al trabajador del hogar, absteniéndose de todo mal trato de palabra o de obra.

II. Proporcionar al trabajador habitación cómoda e higiénica, alimentación sana y suficiente y condiciones de trabajo que aseguren la vida y la salud, y

III. El patrón deberá cooperar para la instrucción general del trabajador del hogar, de conformidad con las normas que dicten las autoridades correspondientes.

IV. Inscribir a la parte trabajadora al Instituto Mexicano del Seguro Social y pagar las cuotas correspondientes conforme a las normas aplicables en la materia.

제337조

고용주는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. 가사도우미를 존중하고 모든 언행을 비방하지 아니한다.

II. 근로자에게 안락하고 위생적인 방, 건강하고 충분한 음식 및 생명과 건강을 보장하는 작업 조건을 제공한다.

III. 사용자는 해당 기관에서 발행한 규정에 따라 가사 근로자의 일반적인 교육에 협력하여야 한다.

IV. 작업 당사자를 멕시코 사회보장 협회에 등록하고 해당 문제에 대한 해당 규정에 따라 해당 수수료를 지불한다.

Artículo 337 Bis.–

Las personas migrantes trabajadoras del hogar además de lo dispuesto en el presente capítulo, se regirán por las disposiciones de los artículos 28, 28 A de esta Ley, en los tratados internacionales

제337조의2

이주 가사근로자는 이 장의 조항에 추가하여 멕시코 국가가 당사자인 국제 조약 및 그 밖의 적용 가능한 다른 조약에서 이 법 제28조, 제28조. A조의 규정을 따른다. 법

de los que el Estado Mexicano sea parte y en las demás disposiciones jurídicas aplicables.

적 조항

Artículo 338.– Se deroga.

제338조 [폐지]

Artículo 339.– Se deroga.

제339조 [폐지]

Artículo 340.– Se deroga.

제340조 [폐지]

Artículo 341.–

제341조

Es causa de rescisión de las relaciones de trabajo el incumplimiento de las obligaciones consignadas en esta Ley.

이 법에 명시된 의무를 준수하지 않을 경우 고용관계가 종료된다.

Se considerará despido injustificado de las personas trabajadoras del hogar todas aquellas contempladas en la presente Ley, así como aquellas que se den por motivos de violencia de género en el trabajo de manera explícita y discriminación conforme lo establecido en el artículo 1°. de la Constitución Política de los Estados Mexicanos y la legislación aplicable.

가사 근로자의 정당하지 않은 해고는 이 법에서 고려되는 모든 해고뿐만 아니라 직장에서의 명백한 방식의 성폭력과 제1조의 규정에 따른 차별을 이유로 제공되는 해고로 간주한다. 멕시코 국가의 정치 헌법 및 해당 법률

Para los efectos del párrafo anterior, la indemnización será la prevista en el artículo 50 del presente ordenamiento.

위 문단의 목적을 위하여 보상은 이 조례 제50조에 규정된 것이다.

Artículo 342.–

제342조

Las personas trabajadoras del hogar podrán dar por terminada en cualquier tiempo la relación de trabajo, dando aviso a la persona empleadora con ocho días de anticipación.

가사도우미는 8일 이전에 사용자에게 통지하여 언제든지 고용관계를 종료할 수 있다.

Artículo 343.–

제343조

La persona empleadora podrá dar por terminada dentro de los treinta días siguientes a la iniciación del trabajo, y en cualquier tiempo la relación laboral, dando aviso a la persona trabajadora del hogar con ocho días de anticipación pagando la indemnización que corresponda de conformidad con lo dispuesto en los artículos 49, fracción IV, y 50.

고용주는 작업 시작 후 30일 이내에 해고할 수 있다. 노동 관계는 언제든지 가사 근로자에게 8일 이전에 통지하고 제49조제IV항과제50조의 규정에 따라 상응하는 보상금을 지급한다.

Capitulo XIII Bis De Los Trabajadores en Minas

제XIII장의2 광산 근로자

Artículo 343-A.

Las disposiciones de este capítulo son aplicables en todas las minas de carbón de la República Mexicana, y a todos sus desarrollos mineros en cualquiera de sus etapas mineras en que se encuentre, ya sea, prospección, preparación, exploración y explotación, independientemente del tipo de exploración y explotación de que se trate, ya sean, minas subterráneas, minas de arrastre, tajos a cielo abierto, tiros inclinados y verticales, así como la extracción en cualquiera de sus modalidades, llevada a cabo en forma artesanal, mismas que, para los efectos de esta Ley, son consideradas centros de trabajo.

제343-A조

이 장의 조항은 멕시코 공화국의 모든 탄광과 탐사 유형에 관계없이 탐사, 준비, 탐사 및 개발 중인 모든 채광 단계의 모든 광산 개발에 적용된다. 지하 광산, 드래그 광산, 노천 구덩이, 경사 및 수직 갱도 여부에 관계없이 문제의 착취와 모든 방식의 추출은 이 법의 목적에 따라 장인 방식으로 수행된다. 노동센터로 간주된다.

Artículo 343-B.

Todo centro de trabajo debe contar con un sistema de gestión de seguridad y salud en el trabajo y con un responsable de su

제343-B조

모든 작업장에는 해당 규정에서 정한 조건에 따라 사용자가 지정한 산업안전보건 관

funcionamiento, designado por el patrón, en los términos que establezca la normatividad aplicable.

리 시스템과 운영 담당자가 있어야 한다.

Artículo 343-C.

제343-C조

Independientemente de las obligaciones que la presente Ley u otras disposiciones normativas le impongan, el patrón está obligado a:

이 법 또는 그 밖의 규제 조항이 부과하는 의무와 관계없이 고용주는 다음을 수행할 의무가 있다.

I. Facilitar y mantener en condiciones higiénicas instalaciones para que sus trabajadores puedan asearse y comer,

I. 근로자가 씻고 먹을 수 있도록 위생적인 시설을 제공하고 유지한다.

II. Contar, antes y durante la exploración y explotación, con los planos, estudios y análisis necesarios para que las actividades se desarrollen en condiciones de seguridad, los que deberán actualizarse cada vez que exista una modificación relevante en los procesos de trabajo,

II. 탐사 및 개발 전과 도중에 안전한 조건에서 활동을 수행하는 데 필요한 계획, 연구 및 분석이 있어야 하며 이는 작업 절차에 관련 수정이 있을 때마다 갱신되어야 한다.

III. Informar a los trabajadores de manera clara y comprensible los riesgos asociados a su actividad, los peligros que éstos implican para su salud y las medidas de prevención y protección aplicables,

III. 근로자에게 활동과 관련된 위험, 건강에 미치는 위험, 적용 가능한 예방·보호조치에 대해 명확하고 이해할 수 있는 방식으로 알린다.

IV. Proporcionar el equipo de protección personal necesario, a fin de evitar la ocurrencia de riesgos de trabajo y capacitar a los trabajadores respecto de su utilización y funcionamiento,

IV. 직업상의 위험을 피하는 데 필요한 개인 보호 장비를 제공하고 사용 및 작동에 관해 작업자를 교육한다.

V. Contar con sistemas adecuados de ventilación y fortificación en todas las explotaciones subterráneas, las que

V. 모든 지하 작업에는 적절한 환기 및 강화 시스템이 있어야 한다. 이 시스템에는 최소한 모든 작업장에서 서로 연결되는 두

deberán tener dos vías de salida, por lo menos, desde cualquier frente de trabajo, comunicadas entre sí,

개의 출구 경로가 있어야 한다.

VI. Establecer un sistema de supervisión y control adecuados en cada turno y frente de trabajo, que permitan garantizar que la explotación de la mina se efectúa en condiciones de seguridad,

VI. 광산이 안전한 조건에서 운영되도록 보장하기 위하여 각 교대조 및 작업 현장에서 적절한 감독 및 통제체제를 구축한다.

VII. Implementar un registro y sistema que permita conocer con precisión los nombres de todas las personas que se encuentran en la mina, así como mantener un control de entradas y salidas de ésta,

VII. 광산에 있는 모든 사람들의 이름을 정확하게 알고 광산의 출입을 통제할 수 있는 레지스트리 및 시스템을 구현한다.

VIII. Suspender las actividades y disponer la evacuación de los trabajadores a un lugar seguro en caso de riesgo inminente para la seguridad y salud de los mismos, y

VIII. 근로자의 안전과 건강에 임박한 위험이 발생할 경우 활동을 중단하고 근로자를 안전한 장소로 대피시킨다.

IX. No contratar o permitir que se contrate a menores de 18 años.

IX. 18세 미만의 사람을 고용하거나 고용하지 아니한다.

Los operadores de las concesiones que amparen los lotes mineros, en los cuales se ubiquen los centros de trabajo a que se refiere este Capítulo, deberán cerciorarse de que el patrón cumpla con sus obligaciones. Los operadores de las concesiones mineras serán subsidiariamente responsables, en caso de que ocurra un suceso en donde uno o más trabajadores sufran incapacidad permanente parcial o total, o la muerte, derivada de dicho suceso.

이 장에 언급된 노동센터가 위치한 광산 부지를 보호하는 조계지의 운영자는 고용주가 의무를 준수하는지 확인하여야 한다. 1명 이상의 근로자가 영구적인 부분적 또는 전체적 장애를 겪거나 해당 사건으로 인하여 사망하는 사건이 발생하는 경우 광업 허가 운영자는 보조 책임을 진다.

Artículo 343-D.

Los trabajadores podrán negarse a prestar sus servicios, siempre y cuando la Comisión Mixta de Seguridad e Higiene confirme que:

I. No cuenten con la debida capacitación y adiestramiento que les permita identificar los riesgos a los que están expuestos, la forma de evitar la exposición a los mismos y realizar sus labores en condiciones de seguridad.

II. El patrón no les entregue el equipo de protección personal o no los capacite para su correcta utilización.

III. Identifiquen situaciones de riesgo inminente que puedan poner en peligro su vida, integridad física o salud o las de sus compañeros de trabajo.

Cuando los trabajadores tengan conocimiento de situaciones de riesgo inminente, deberán retirarse del lugar de trabajo expuesto a ese riesgo, haciendo del conocimiento de esta circunstancia al patrón, a cualquiera de los integrantes de la Comisión de Seguridad e Higiene o a la Inspección del Trabajo.

Enterada la Inspección del Trabajo, por cualquier medio o forma, de que existe una situación de riesgo inminente, deberá constatar la existencia de dicho riesgo, a través de los Inspectores del Trabajo que comisione para tal efecto, y de manera

제343-D조

공동 안전보건위원회가 다음을 확인하는 한 근로자는 서비스 제공을 거부할 수 있다.

I. 노출된 위험, 노출을 피하고 안전한 조건에서 작업을 수행할 수 있는 방법을 식별할 수 있는 적절한 교육 및 훈련이 없다.

II. 고용주는 개인 보호 장비를 제공하지 않거나 올바른 사용법을 교육하지 아니한다.

III. 자신 또는 동료의 생명, 신체적 완전성 또는 건강을 위험에 빠뜨릴 수 있는 임박한 위험 상황을 만들지 아니한다.

근로자는 위험 상황을 감지한 경우 해당 위험에 노출된 작업장을 떠나 사용자, 안전위생위원회 위원 또는 근로감독관에게 알려야 한다.

근로감독관은 어떤 수단이나 형태로든 임박한 위험 상황이 있음을 알게 된 경우 해당 목적을 위하여 위임한 근로감독관을 통해 해당 위험의 존재를 확인하고 즉시 시정 또는 예방조치를 명령하여야 한다. 근로자의 생명, 신체적 완전성 또는 건강을 보호하기

inmediata, ordenar las medidas correctivas o preventivas en materia de seguridad e higiene con la finalidad de salvaguardar la vida, la integridad física o la salud de los trabajadores. Dichas medidas podrán consistir en la suspensión total o parcial de las actividades de la mina e inclusive en la restricción de acceso de los trabajadores al centro de trabajo hasta en tanto no se adopten las medidas de seguridad necesarias para inhibir la ocurrencia de un siniestro.

위한 안전 및 위생 측면에서. 이러한 조치는 광산 활동의 전체나 일부 중단과 사고 발생을 억제하는 데 필요한 보안조치가 채택될 때까지 작업장에 대한 근로자의 접근 제한으로 구성될 수 있다.

En caso de que un patrón se niegue a recibir a la autoridad laboral, ésta podrá solicitar el auxilio de la fuerza pública, Federal, Estatal o Municipal, según sea el caso, para ingresar al centro de trabajo y cumplir con sus funciones de vigilancia del cumplimiento de la normatividad laboral. La Inspección del Trabajo deberá notificar esta circunstancia a la autoridad minera para que ésta proceda a la suspensión de obras y trabajos mineros en los términos de la Ley de la materia.

고용주가 노동 허가를 받기를 거부하는 경우 고용주는 작업장에 진입하여 노동 준수 감시 기능을 수행하기 위하여 공공, 연방, 주 또는 지방자치단체의 지원을 요청할 수 있다. 규정. 근로감독관은 이 상황을 광업 당국에 통보하여 해당 사안에 관한 법률의 규정에 따라 광업 및 작업을 중단할 수 있도록 하여야 한다.

Artículo 343-E.

A los responsables y encargados directos de la operación y supervisión de los trabajos y desarrollos mineros, que dolosamente o negligentemente omitan implementar las medidas de seguridad previstas en la normatividad, y que hayan sido previamente identificados por escrito en dictamen fundado y motivado de la autoridad competente, se les aplicarán las

제343-E조

채광 작업 및 개발의 운영 및 감독을 직접 책임지고 담당하는 자, 고의 또는 과실로 규정에 제공된 보안조치를 이행하지 않은 자, 사전에 근거가 있고 동기가 부여된 의견에서 서면으로 식별된 자 관할기관의 다음과 같은 벌칙이 적용된다.

penas siguientes:

I. Multa de hasta 2,000 veces la Unidad de Medida y Actualización, cuando por su omisión se produzca un riesgo de trabajo, que genere a uno o varios trabajadores una incapacidad permanente parcial,

II. Multa de hasta 3,500 veces la Unidad de Medida y Actualización, cuando por su omisión se produzca un riesgo de trabajo, que genere a uno o varios trabajadores una incapacidad permanente total, y

III. Multa de hasta 5,000 veces la Unidad de Medida y Actualización, cuando por su omisión se produzca un riesgo de trabajo, que provoque la muerte del trabajador.

Lo anterior, sin perjuicio de que la Oficina de Inspección de Trabajo o el Tribunal que conozca del caso, dé vista de los hechos al Ministerio Público.

CAPITULO XIV Trabajo en hoteles, restaurantes, bares y otros establecimientos análogos

Artículo 344.–

Las disposiciones de este capítulo se aplican a los trabajadores en hoteles, casas de asistencia, restaurantes, fondas, cafés, bares y otros establecimientos análogos.

Artículo 345.–

La Comisión Nacional de los Salarios

I. 누락으로 인하여 작업위험이 발생하여 1명 이상의 근로자에게 일부영구장애가 발생하는 경우 벌금단위(UMA)의 최대 2,000배의 벌금

II. 벌금단위(UMA)의 최대 3,500배의 벌금, 누락으로 인하여 1명 이상의 근로자에게 완전영구장애를 초래하는 작업위험이 있는 경우

III. 벌금단위(UMA)의 최대 5,000배의 벌금, 누락으로 인하여 작업자가 사망하는 작업의 위험이 있는 경우

위에 언급한 사항은 노동감독청이나 사건을 심리하는 법원이 사실관계를 공공부에 보고한다는 사실을 침해하지 아니한다.

제XIV장 호텔, 레스토랑, 바 및 그 밖의 유사한 시설에서 일하는 근로자

제344조

이 장의 조항은 호텔, 요양원, 식당, 여관, 카페, 바 및 그 밖의 유사한 시설의 근로자에게 적용된다.

제345조

국가최저임금위원회는 이들 근로자에게 지

Mínimos fijará los salarios mínimos profesionales que deberán pagarse a estos trabajadores.

급해야 하는 전문적 최저임금을 정하여야 한다.

Artículo 346.–

제346조

Las propinas son parte del salario de los trabajadores a que se refiere este capítulo en los términos del artículo 347.

팁은 이 장에서 제347조의 조항에 언급된 근로자 급여의 일부이다.

Los patrones no podrán reservarse ni tener participación alguna en ellas.

고용주는 이를 보관하거나 취득할 수 없다.

Artículo 347.–

제347조

Si no se determina, en calidad de propina, un porcentaje sobre las consumiciones, las partes fijarán el aumento que deba hacerse al salario de base para el pago de cualquier indemnización o prestación que corresponda a los trabajadores. El salario fijado para estos efectos será remunerador, debiendo tomarse en consideración la importancia del establecimiento donde se presten los servicios.

음료의 비율이 팁으로 결정되지 않은 경우 당사자는 근로자에 해당하는 보상 또는 혜택의 지급을 위해 기본 급여에 추가해야 하는 인상분을 결정한다. 이러한 목적을 위하여 설정된 급여는 서비스가 제공되는 시설의 중요성을 고려하여 보수가 된다.

Artículo 348.–

제348조

La alimentación que se proporcione a los trabajadores deberá ser sana, abundante y nutritiva.

근로자에게 제공되는 식품은 건강하고 풍부하며 영양가가 있어야 한다.

Artículo 349.–

제349조

Los trabajadores están obligados a atender con esmero y cortesía a la clientela del establecimiento.

근로자는 주의와 예의를 갖추어 시설의 고객에게 다가갈 의무가 있다.

Artículo 350.–

Los Inspectores del Trabajo tienen las atribuciones y deberes especiales siguientes:

I. Vigilar que la alimentación que se proporcione a los trabajadores sea sana, abundante y nutritiva,

II. Verificar que las propinas correspondan en su totalidad a los trabajadores, y

III. Vigilar que se respeten las normas sobre jornada de trabajo.

CAPITULO XV Industria familiar

Artículo 351.–

Son talleres familiares aquellos en los que exclusivamente trabajan los cónyuges, sus ascendientes, descendientes y pupilos.

Artículo 352.–

No se aplican a los talleres familiares las disposiciones de esta Ley, con excepción de las normas relativas a higiene y seguridad.

Artículo 353.–

La Inspección del Trabajo vigilará el cumplimiento de las normas a que se refiere el artículo anterior.

CAPITULO XVI Trabajos de Médicos Residentes en Período de

제350조

근로감독관은 다음과 같은 특별한 권한과 의무를 가진다.

I. 근로자에게 제공되는 식품이 건강하고 풍부하며 영양가가 높은지 확인한다.

II. 팁이 작업자와 완전히 일치하는지 확인한다.

III. 근무시간에 대한 규칙을 준수하는지 확인한다.

제XV장 가족 산업

제351조

가족 토론회는 배우자, 그 직계존속, 후손 및 피후견인만 일하는 토론회

제352조

이 법의 규정은 위생 및 안전에 관한 규정을 제외하고, 가족 작업장에는 적용되지 아니한다.

제353조

근로감독관은 전조에 언급된 기준의 준수 여부를 지속적으로 점검한다.

제XVI장 전문의 수련기간 중 상주의사의 직무

Adiestramiento en una Especialidad

Artículo 353-A.-

Para los efectos de este Capítulo, se entiende por:

I. Médico Residente: El profesional de la medicina con Título legalmente expedido y registrado ante las autoridades competentes, que ingrese a una Unidad Médica Receptora de Residentes, para cumplir con una residencia.

II. Unidad Médica Receptora de Residentes: El establecimiento hospitalario en el cual se pueden cumplir las residencias, que para los efectos de la Ley General de Salud, exige la especialización de los profesionales de la medicina, y

III. Residencia: El conjunto de actividades que deba cumplir un Médico Residente en período de adiestramiento, para realizar estudios y prácticas de postrado, respecto de la disciplina de la salud a que pretenda dedicarse, dentro de una Unidad Médica Receptora de Residentes, durante el tiempo y conforme a los requisitos que señalen las disposiciones académicas respectivas.

Artículo 353-B.-

Las relaciones laborales entre los Médicos Residentes y la persona moral o física de quien dependa la Unidad Médica Receptora de Residentes, se regirán por las

제353-A조

이 장의 목적상 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

I. "레지던트 의사"란 레지던트를 수행하기 위하여 레지던트를 받는 의료과에 들어가는 관할기관에 법적으로 발급 및 등록된 칭호를 가진 의료 전문가를 말한다.

II. "레지던트를 받는 의료기관"이란 레지던트가 수행될 수 있는 병원 시설로 「일반보건법」의 목적을 위하여 의료 전문가의 전문화를 요구한다.

III. "레지던스"란 레지던트 의사가 훈련기간 동안 수행해야 하는 일련의 활동을 말한다. 각 학문 조항에 명시된 요건에 따라 시간 동안 레지던트를 수용하는 의료 부서 내에서 자신이 헌신하려는 건강 분야와 관련하여 대학원 연구 및 실습을 수행한다.

제353-B조

상주 의사와 상주 입원 의료 부서가 의존하는 법적 또는 물리적 개인 간의 노동 관계는 다음 조항이 아니면 이 장의 조항과 각 계약에 포함된 조항의 적용을 받는다. 해당

disposiciones de este Capítulo y por las estipulaciones contenidas en el contrato respectivo, en cuanto no las contradigan.

인과 모순된다.

Artículo 353-C.-

Son derechos especiales de los Médicos Residentes, que deberán consignarse en los contratos que se otorguen, a más de los previstos en esta Ley, los siguientes:

I. Disfrutar de las prestaciones que sean necesarias para el cumplimiento de la Residencia,

II. Ejercer su Residencia hasta concluir su especialidad, siempre y cuando cumplan con los requisitos que establece este Capítulo.

제353-C조

이 법에 규정된 것 외에 부여된 계약에서 위탁해야 하는 상주 의사의 특별 권리는 다음과 같다.

I. 거주를 이행하는 데 필요한 혜택을 받는다.

II. 이 장에서 설정한 요건을 충족하는 한 전문 분야를 완료할 때까지 거주지를 행사한다.

Artículo 353-D.-

Son obligaciones especiales del Médico Residente, las siguientes:

I. Cumplir la etapa de instrucción académica y el adiestramiento, de acuerdo con el programa docente académico que esté vigente en la Unidad Médica Receptora de Residentes,

II. Acatar las órdenes de las personas designadas para impartir el adiestramiento o para dirigir el desarrollo del trabajo, en lo concerniente a aquél y a éste,

III. Cumplir las disposiciones internas de la Unidad Médica Receptora de Residentes de que se trate, en cuanto no contraríen las

제353-D조

다음은 상주 의사의 특별한 의무이다.

I. 레지던트를 받는 의료 부서에서 시행 중인 학업 교육 프로그램에 따라 학업 교육 및 훈련 단계를 완료한다.

II. 전자와 후자와 관련하여 훈련을 제공하거나 업무 개발을 지시하도록 지정된 사람의 명령을 준수한다.

III. 이 법에 포함된 내용과 모순되지 않으면 문제의 입원 의료 부서의 내부 규정을

contenidas en esta Ley,

준수한다.

IV. Asistir a las conferencias de teoría sesiones clínicas, anatomoclínicas, clinicorradiológicas, bibliográficas y demás actividades académicas que se señalen como parte de los estudios de especialización,

IV. 이론 회의 임상, 해부학, 임상-방사선학, 서지 세션 및 전문화 연구의 일부로 표시된 그 밖의 학술 활동에 참석한다.

V. Permanecer en la Unidad Médica Receptora de Residentes, en los términos del artículo siguiente, y

V. 다음 조항의 조건에 따라 레지던트를 받는 의료 부서에 남아있다.

VI. Someterse y aprobar los exámenes periódicos de evaluación de conocimientos y destreza adquiridos, de acuerdo a las disposiciones académicas y normas administrativas de la Unidad correspondiente.

VI. 소관 부서의 학칙 및 행정 규정에 따라 습득한 지식과 기능 평가를 위한 정기 시험을 치르고 합격하여야 한다.

Artículo 353-E.-

제353-E조

Dentro del tiempo que el Médico Residente debe permanecer en la Unidad Médica Receptora de Residentes, conforme a las disposiciones docentes respectivas, quedan incluidos, la jornada laboral junto al adiestramiento en la especialidad, tanto en relación con pacientes como en las demás formas de estudio o práctica, y los períodos para disfrutar de reposo e ingerir alimentos.

상주 의사가 입소자를 수용하는 의료 부서에 남아있어야 하는 기한 내에 해당 교육 규정에 따라 환자 및 그 밖의 형태 모두에서 전문 분야의 교육과 함께 근무일 공부나 연습의 시간, 휴식을 취하고 음식을 먹는 시간

Artículo 353-F.-

제353-F조

La relación de trabajo será por tiempo determinado, no menor de un año ni mayor del período de duración de la residencia

고용관계는 1년 이상 또는 해당 전문 증명서를 취득하는 데 필요한 거주 기간보다 긴 특정 기간 동안에 명시된 종료 사유를 고려

necesaria para obtener el Certificado de Especialización correspondiente, tomándose en cuenta a este último respecto las causas de rescisión señaladas en el artículo 353. G.

한다. 후자의 경우 제353조제G항에 따른다.

En relación con este Capítulo, no regirá lo dispuesto por el artículo 39 de esta ley.

이 장과 관련하여 이 법 제39조의 규정이 적용되지 아니한다.

Artículo 353-G.-

제353-G조

Son causas especiales de rescisión de la relación de trabajo, sin responsabilidad para el patrón, además de la que establece el artículo 47, las siguientes:

다음은 제47조에 규정된 것 외에 사용자에 대한 책임 없이 고용관계를 종료하는 특별한 사유가 된다.

I. El incumplimiento de las obligaciones a que aluden las fracciones I, II, III y VI del artículo 353.D,

I. 제353조제d호제I항, 제II항, 제III항 및 제VI항에 언급된 의무를 준수하지 않음

II. La violación de las normas técnicas o administrativas necesarias para el funcionamiento de la Unidad Médica Receptora de Residentes en la que se efectúe la residencia,

II. 거주지를 두고 있는 입소자진료병동의 운영에 필요한 기술 또는 행정상의 기준을 위반한 경우

III. La comisión de faltas a las normas de conducta propias de la profesión médica, consignados en el Reglamento Interior de Trabajo de la Unidad Médica Receptora de Residentes.

III. 레지던트를받는 의료 부서의 내부 근로 기준에 위탁 된 의료 직업의 행동 규칙 위반의 수수료

Artículo 353-H.-

제353-H조

Son causas de terminación de la relación de trabajo, además de las que establece el artículo 53 de esta Ley:

이 법 제53조에 규정된 사유 외에 고용관계 종료 사유는 다음과 같다.

I. La conclusión del Programa de Especialización,

II. La supresión académica de estudios en la Especialidad en la rama de la Medicina que interesa al Médico Residente.

I. 전문화 프로그램의 결론

II. 레지던트 의사에게 관심이 있는 의학 분야의 전문 분야 연구에 대한 학문적 억압

Artículo 353-I.-

Las disposiciones de este Capítulo no serán aplicables a aquellas personas que exclusivamente reciben cursos de capacitación o adiestramiento, como parte de su formación profesional, en las instituciones de salud.

제353-I조

이 장의 조항은 의료 기관에서 전문 훈련의 일부로 훈련 과정 또는 훈련을 독점적으로 받는 사람에게는 적용되지 아니한다.

CAPITULO XVII Trabajo en las Universidades e Instituciones de Educación Superior Autónomas por Ley

제XVII장 법에 따라 대학 및 자율 고등교육기관에서 근무

Artículo 353-J.-

Las disposiciones de este Capítulo se aplican a las relaciones de trabajo entre los trabajadores administrativos y académicos y las universidades e instituciones de educación superior autónomas por ley y tienen por objeto conseguir el equilibrio y la justicia social en las relaciones de trabajo, de tal modo que concuerden con la autonomía, la libertad de cátedra e investigación y los fines propios de estas instituciones.

제353-J조

이 장의 조항은 법률에 따라 행정 및 학계 근로자와 대학 및 자율 고등교육기관 간의 노동 관계에 적용되며 다음과 같은 방식으로 작업 관계에서 균형과 사회정의를 달성하기 위한 것이다. 자율성, 학문 및 연구의 자유 그리고 이러한 기관의 목적과 부합하여야 한다.

Artículo 353-K.-

Trabajador académico es la persona física

제353-K조

학계 종사자는 이 장에 언급된 대학 또는

que presta servicios de docencia o investigación a las universidades o instituciones a las que se refiere este Capítulo, conforme a los planes y programas establecidos por las mismas, Trabajador administrativo es la persona física que presta servicios no académicos a tales universidades o instituciones.

기관이 수립한 계획과 프로그램에 따라 교육 또는 연구 서비스를 제공하는 자연인이며 행정 종사자는 그러한 대학이나 기관에 대한 학문적 서적

Artículo 353-L.-

Corresponde exclusivamente a las universidades o instituciones autónomas por ley regular los aspectos académicos.

Para que un trabajador académico pueda considerarse sujeto a una relación laboral por tiempo indeterminado, además de que la tarea que realice tenga ese carácter, es necesario que sea aprobado en la evaluación académica que efectúe el órgano competente conforme a los requisitos y procedimientos que las propias universidades o instituciones establezcan.

제353-L조

학문적 측면을 규제하는 법률에 따라 대학 또는 자치 기관에만 해당한다.

교직원이 무기한 고용관계의 대상으로 간주되기 위해서는 이러한 성격의 업무 외에 관련 규정에 따라 주관기관에서 실시하는 학업평가에서 승인을 받아야 한다. 대학이나 기관이 자체적으로 설정하는 요건 및 절차

Artículo 353-M.-

El Trabajador académico podrá ser contratado por jornada completa o media jornada. Los trabajadores académicos dedicados exclusivamente a la docencia podrán ser contratados por hora clase.

제353-M조

교직원은 풀타임 또는 부타임으로 고용될 수 있다. 전담 교직원은 수업 시간별로 고용할 수 있다.

Artículo 353-N.-

No es violatorio del principio de igualdad de salarios la fijación de salarios distintos

제353-N조

다른 학문 범주에 해당하는 경우 동일 노동에 대해 다른 임금을 설정하는 것은 동일

para trabajo igual si éste corresponde a diferentes categorías académicas.

임금 원칙에 위배되지 아니한다.

Artículo 353-Ñ.-

Los sindicatos y las directivas de los mismos que se constituyan en las universidades o instituciones a las que se refiere este Capítulo, únicamente estarán formados por los trabajadores que presten sus servicios en cada una de ellas y serán:

I. De personal académico,

II. De personal administrativo, o

III. De institución si comprende a ambos tipos de trabajadores.

제353-Ñ조

이 장이 언급하는 대학 또는 기관에 구성된 노동조합 및 그 이사는 각각에서 서비스를 제공하는 근로자에 의해서만 구성되며 다음과 같다.

I. 교직원

II. 관리직원 또는

III. 두 유형의 근로자를 모두 포함하는 경우 기관

Artículo 353-O.-

Los sindicatos a que se refiere el artículo anterior deberán registrarse ante la Autoridad Registral que establece esta Ley.

제353-O조

전조에 언급된 조합은 이 법에 따라 설립된 등록 기관에 등록하여야 한다.

Artículo 353-P.-

Para los efectos de la contratación colectiva entre las universidades e instituciones y sus correspondientes sindicatos, se seguirán las reglas fijadas en el Artículo 388. Para tal efecto el sindicato de institución recibirá el tratamiento de sindicato de empresa y los sindicatos de personal académico o de personal administrativo tendrán el tratamiento de sindicato gremial.

제353-P조

대학과 기관 및 해당 노동조합 간의 단체교섭의 목적을 위하여 제388조에 규정된 규칙을 따르며 이를 위해 기관 노동조합은 회사 노동조합과 노동조합의 대우를 받는다. 피고용인 또는 행정 피고용인은 노동조합으로 취급된다.

Artículo 353-Q.-

En los contratos colectivos las disposiciones relativas a los trabajadores académicos no se extenderán a los trabajadores administrativos, ni a la inversa, salvo que así se convenga expresamente.

En ningún caso estos contratos podrán establecer para el personal académico la admisión exclusiva o la separación por expulsión a que se refiere el Artículo 395.

Artículo 353-R.-

En el procedimiento de huelga el aviso para la suspensión de labores deberá darse por lo menos con diez días de anticipación a la fecha señalada para suspender el trabajo.

Además de los casos previstos por el Artículo 935, antes de la suspensión de los trabajos, las partes o en su defecto el Tribunal, con audiencia de aquéllas, fijarán el número indispensable de trabajadores que deban continuar trabajando para que sigan ejecutándose las labores cuya suspensión pueda perjudicar irreparablemente la buena marcha de una investigación o un experimento en curso.

Artículo 353-S.- Se deroga.

Artículo 353-T.- Se deroga.

Artículo 353-U.-

제353-Q조

단체계약에서 학계 근로자에 관한 조항은 명시적으로 합의되지 않으면 행정 근로자에게 적용되지 않으며 그 반대의 경우도 마찬가지이다.

어떠한 경우에도 이 계약은 교직원에 대해 제395조에 언급된 퇴학에 의한 전적 입학 또는 퇴학을 설정할 수 없다.

제353-R조

파업 절차에서 작업 중단에 대한 통지는 작업 중단으로 표시된 날짜보다 적어도 10일 이전에 제공되어야 한다.

제935조에 규정된 경우에 추가하여 작업이 중단되기 전에 당사자 또는 그렇지 않은 경우 법원은 당사자의 청문을 통해 작업을 계속해야 하는 필수 근로자의 수를 설정하여 다음 작업을 수행할 수 있도록 한다. 중단은 계속될 수 있으며 진행 중인 조사 또는 실험의 원활한 진행을 회복할 수 없을 정도로 손상시킬 수 있다.

제353-S조 (폐지)

제353-T조 (폐지)

제353-U조

Los trabajadores de las universidades e instituciones a las que se refiere este Capítulo disfrutarán de sistemas de seguridad social en los términos de sus leyes orgánicas, o conforme a los acuerdos que con base en ellas se celebren. Estas prestaciones nunca podrán ser inferiores a los mínimos establecidos por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y esta Ley.

이 장에 언급된 대학 및 기관의 근로자는 자신의 조직법에 따라 또는 이를 기반으로 하는 계약에 따라 사회보장제도를 향유하여야 한다. 이러한 혜택은 멕시코합중국의 정치 헌법과 이 법에 따라 설정된 최소 금액보다 적을 수 없다.

TITULO SEPTIMO Relaciones Colectivas de Trabajo

제7편 단체 노사관계

CAPITULO I Coaliciones

제I장 연합

Artículo 354.-

La Ley reconoce la libertad de coalición de trabajadores y patrones.

제354조

법은 근로자와 사용자의 연합의 자유를 인정한다.

Artículo 355.-

Coalición es el acuerdo temporal de un grupo de trabajadores o de patrones para la defensa de sus intereses comunes.

제355조

연합은 공동의 이익을 보호하기 위한 근로자 또는 사용자 그룹의 임시 압의

CAPITULO II Sindicatos, federaciones y confederaciones

제II장 노동조합, 연맹과 연합

Artículo 356.-

Sindicato es la asociación de trabajadores o patrones, constituida para el estudio, mejoramiento y defensa de sus respectivos intereses.

제356조

노동조합은 근로자 또는 사용자 각각의 이익을 연구, 개선 및 방어하기 위하여 구성된 협회이다.

Artículo 357.-

제357조

Los trabajadores y los patrones, sin ninguna distinción y sin autorización previa, tienen el derecho de constituir las organizaciones que estimen convenientes, así como el de afiliarse a éstas, con la sola condición de observar los estatutos de las mismas.

근로자와 사용자는 차별 없이 사전승인 없이 자신의 법령을 준수한다는 조건 아래 적절하다고 판단되는 조직을 설립하고 이에 가입할 권리가 있다.

Las organizaciones de trabajadores y de patrones deberán gozar de adecuada protección contra todo acto de injerencia de unas respecto de las otras, ya se realice directamente o por medio de sus representantes en su constitución, funcionamiento o administración.

근로자 및 사용자 조직은 그 구성, 운영, 관리 시에 직접 또는 대표자를 통해 행위하는 경우에도 상호 간의 개입으로부터 적절히 보호받아야 한다.

Se consideran actos de injerencia las acciones o medidas tendientes a fomentar la constitución de organizaciones de trabajadores dominadas por un patrón o una organización de patrones, o a apoyar de cualquier forma a organizaciones de trabajadores con objeto de colocarlas bajo su control. Las prestaciones pactadas en la contratación colectiva no serán consideradas como actos de injerencia.

간섭 행위는 사용자 또는 사용자 조직이 지배하는 근로자 조직의 구성을 촉진하거나 근로자 조직을 통제할 목적으로 어떤 방식으로든 근로자 조직을 지원하기 위한 조치 또는 조치로 간주한다. 단체교섭에서 합의된 이익은 간섭 행위로 간주하지 아니한다.

Cualquier injerencia indebida será sancionada en los términos que disponga la Ley.

모든 부당한 간섭은 법에서 제공하는 조건에 따라 제재된다.

Artículo 357 Bis.–

제357조의2

El reconocimiento de la personalidad jurídica de las organizaciones de trabajadores y patrones, así como sus federaciones y confederaciones no estará

근로자 및 사용자 단체, 그 연합체 및 연합체의 법인격 인정은 다음을 포함하여 보장 및 권리에 대한 제한을 암시하는 조건의 적용을 받지 아니한다.

sujeta a condiciones que impliquen restricción alguna a sus garantías y derechos, entre ellos a:

I. Redactar sus estatutos y reglamentos administrativos,

II. Elegir libremente sus representantes,

III. Organizar su administración y sus actividades,

IV. Formular su programa de acción,

V. Constituir las organizaciones que estimen convenientes, y

VI. No estarán sujetos a disolución, suspensión o cancelación por vía administrativa.

Artículo 358.–

Los miembros de los sindicatos, federaciones y confederaciones, cuentan con los derechos de libre afiliación y de participación al interior de éstas, los cuales implican las siguientes garantías:

I. Nadie puede ser obligado a formar o no parte de un sindicato, federación o confederación. Cualquier estipulación que desvirtúe de algún modo esta disposición se tendrá por no puesta,

II. Los procedimientos de elección de sus directivas deberán salvaguardar el pleno ejercicio del voto personal, libre, directo y secreto de los miembros, así como

I. 법령 및 행정 규정 초안

II. 자유롭게 대표자를 선택한다.

III. 관리 및 활동을 조직한다.

IV. 행동 프로그램을 공식화한다.

V. 적절하다고 판단되는 조직을 설립한다.

VI. 해당인은 행정적 수단에 의한 해산, 정지 또는 취소의 대상이 되지 아니한다.

제358조

노동조합, 연맹과 연합의 구성원은 그들 내에서 자유로운 가입 및 참여의 권리를 가지며 이는 다음 보장을 말한다.

I. 누구도 노동조합, 연맹 또는 연맹의 일부를 구성하거나 구성하지 않을 것을 강요받을 수 없다. 어떤 식으로든 이 조항을 훼손하는 모든 조항은 배치되지 않은 것으로 간주된다.

II. 이사 선출 절차는 이 법 제371조에 따라 민주적 규칙과 성평등을 준수할 뿐만 아니라 구성원의 개인적, 자유, 직접 및 비밀투표의 완전한 행사를 보호하여야 한다. 지

ajustarse a reglas democráticas y de igualdad de género, en términos del artículo 371 de esta Ley. El periodo de duración de las directivas no podrá ser indefinido o de una temporalidad tal que obstaculice la participación democrática de los afiliados, y tampoco podrá ser lesivo al derecho de votar y ser votado,

침의 기간은 무기한이 아니거나 계열사의 민주적 참여를 방해할 정도로 일시적이어서는 안 되며 투표권과 피선거권에 해를 끼쳐서는 아니 된다.

III. Las sanciones que impongan los sindicatos, federaciones y confederaciones a sus miembros deberán ceñirse a lo establecido en la Ley y en los estatutos, para tal efecto se deberá cumplir con los derechos de audiencia y debido proceso del involucrado, y

III. 노동조합, 연맹과 연합이 조합원에게 부과하는 제재는 법과 법령에 규정된 사항을 준수하여야 한다. 이를 위해 관련된 사람의 청문회 및 적법 절차의 권리를 준수해야 하며

IV. La directiva de los sindicatos, federaciones y confederaciones deberá rendirles cuenta completa y detallada de la administración de su patrimonio, en términos del artículo 373 de esta Ley.

IV. 노동조합, 연맹과 연합의 이사는 이 법 제373조에 따라 자산 관리에 대한 완전하고 상세한 설명을 제공하여야 한다.

Cualquier estipulación que establezca multa convencional en caso de separación del sindicato o que desvirtúe de algún modo la disposición contenida en el párrafo anterior, se tendrá por no puesta.

조합에서 분리되는 경우 기존의 벌금을 부과하거나 위 문단에 포함된 조항을 어떤 식으로든 왜곡하는 규정은 부과되지 않은 것으로 간주된다.

Artículo 359.–

제359조

Los sindicatos tienen derecho a redactar sus estatutos y reglamentos, elegir libremente a sus representantes, organizar su administración y sus actividades y formular su programa de acción.

노동조합은 법령과 규정을 작성하고 대표자를 자유롭게 선택하고 행정과 활동을 조직하고 실행계획을 수립할 권리가 있다.

Artículo 360.–

Los sindicatos de trabajadores pueden ser:

I. Gremiales, los formados por trabajadores de una misma profesión, oficio o especialidad,

II. De empresa, los formados por trabajadores que presten sus servicios en una misma empresa,

III. Industriales, los formados por trabajadores que presten sus servicios en dos o más empresas de la misma rama industrial,

IV. Nacionales de industria, los formados por trabajadores que presten sus servicios en una o varias empresas de la misma rama industrial, instaladas en dos o más Entidades Federativas, y

V. De oficios varios, los formados por trabajadores de diversas profesiones. Estos sindicatos sólo podrán constituirse cuando en el municipio de que se trate, el número de trabajadores de una misma profesión sea menor de veinte.

La anterior clasificación tiene carácter enunciativo, por lo que no será obstáculo para que los trabajadores se organicen en la forma que ellos decidan.

Artículo 361.–

Los sindicatos de patrones pueden ser:

제360조

노동조합은 다음과 같을 수 있다.

I. 노동조합, 같은 직업, 직업 또는 전문 분야의 근로자들이 결성한 노동조합

II. 회사, 같은 회사에서 자신의 서비스를 제공하는 근로자에 의해 형성된 회사

III. 산업, 동일한 산업 분야의 둘 이상의 회사에서 서비스를 제공하는 근로자에 의해 형성된 것

IV. 산업 국민, 두 개 이상의 연방기관에 설치된 동일한 산업 부문의 하나 이상의 회사에서 서비스를 제공하는 근로자에 의해 형성된 사람

V. 다양한 직업 중에서 다양한 직업을 가진 근로자들이 형성하는 직업. 이러한 노동조합은 해당 시정촌에서 동일한 직업에 종사하는 근로자의 수가 20명 미만인 경우에만 구성될 수 있다.

앞의 분류는 예시이므로 근로자가 스스로 결정하는 방식으로 조직하는 데 장애가 되지는 않을 것이다.

제361조

사용자 노동조합은 다음과 같을 수 있다.

I. Los formados por patrones de una o varias ramas de actividades, y

II. Nacionales, los formados por patrones de una o varias ramas de actividades de distintas Entidades Federativas.

I. 하나 이상의 활동 분야의 패턴에 의해 형성된 것

II. 서로 다른 연방기관의 하나 또는 여러 활동 부문의 후원자들에 의해 형성된 것

Artículo 362.

Pueden formar parte de los sindicatos, los trabajadores mayores de quince años.

제362조

15세 이상의 근로자는 조합에 가입할 수 있다.

Artículo 363.–

No pueden ingresar en los sindicatos de los demás trabajadores, los trabajadores de confianza. Los estatutos de los sindicatos podrán determinar la condición y los derechos de sus miembros, que sean promovidos a un puesto de confianza.

제363조

신임근로자는 다른 근로자의 노동조합에 가입할 수 없다. 노동조합의 정관은 신임직으로 승진한 조합원의 지위와 권리를 결정할 수 있다.

Artículo 364.–

Los sindicatos deberán constituirse con un mínimo de veinte trabajadores o con tres patrones, por lo menos. En el caso de los sindicatos de trabajadores, cuando se suscite controversia ante los Tribunales, respecto a su constitución, para la determinación del número mínimo, se tomarán en consideración aquellos cuya relación de trabajo hubiese sido rescindida o dada por terminada dentro de los sesenta días naturales anteriores a la fecha de dicha constitución.

제364조

노동조합은 최소 20명의 근로자 또는 최소 3명의 사용자로 구성되어야 한다. 노동조합의 경우 노동조합의 헌법과 관련하여 최소 인원수 결정과 관련하여 법원에 분쟁이 발생한 경우 60일 이내에 고용관계가 해지 또는 종료된 자를 고려한다. 상기 헌법의 날짜

Las federaciones y confederaciones deberán constituirse por al menos dos

연맹과 연합은 최소한 2개의 노동조합 조직으로 구성되어야 한다.

organizaciones sindicales.

Artículo 364 Bis.–

제364조의2

En el registro de los sindicatos, federaciones y confederaciones, así como en la actualización de las directivas sindicales, se deberán observar los principios de autonomía, equidad, democracia, legalidad, transparencia, certeza, gratuidad, inmediatez, imparcialidad y respeto a la libertad sindical y sus garantías.

노동조합, 연맹과 연합을 등록하고 노동조합 지침을 갱신할 때 자율성, 형평성, 민주주의 합법성, 투명성, 확실성, 팁, 즉각성, 공정성, 결사의 자유 존중의 원칙 및 그 보증

Tratándose de actualización de la directiva sindical, la Autoridad Registral deberá expedirla dentro de los diez días siguientes a que se realice la solicitud, y se procederá de forma tal que no deje al sindicato en estado de indefensión.

조합지시를 갱신하는 경우 등록당국은 요청 후 10일 이내에 이를 발부해야 하며 조합이 무방비 상태가 되지 않도록 진행한다.

En materia de registro y actualización sindical, la voluntad de los trabajadores y el interés colectivo prevalecerán sobre aspectos de orden formal.

노동조합 등록 및 갱신 문제에서 근로자의 의지와 집단적 이해가 공식적인 질서의 측면에서 우선할 것이다.

Artículo 365.–

제365조

Los sindicatos deben registrarse en el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, a cuyo efecto remitirán en original y copia:

노동조합은 연방노동조정등록센터에 등록해야 하며 이를 위해 원본과 사본을 제출하여야 한다.

I. Copia autorizada del acta de la asamblea constitutiva,

I. 제헌 총회 의사록의 승인된 사본

II. Una lista o listas autorizadas con el número, nombres, CURP y domicilios de

II. 다음을 포함하는 회원의 번호, 이름, CURP 및 주소가 포함된 승인된 목록 또는

sus miembros, la cual además contendrá:

목록

a) Cuando se trate de aquellos conformados por trabajadores, el nombre y domicilio de los patrones, empresas o establecimientos en los que se prestan los servicios.

a) 근로자로 구성된 경우 서비스를 제공하는 사용자, 회사 또는 시설의 이름 및 주소

b) Cuando se trate de aquellos conformados por patrones, el nombre y domicilios de las empresas, en donde se cuente con trabajadores.

b) 사용자로 구성된 경우에는 근로자가 있는 회사의 명칭 및 주소

III. Copia autorizada de los estatutos, cubriendo los requisitos establecidos en el artículo 371 de esta Ley, y

III. 이 법 제371조에 규정된 요건을 포함하는 법령의 승인된 사본 및

IV. Copia autorizada del acta de la asamblea en que se hubiese elegido la directiva.

IV. 이사회가 선출된 회의록의 승인된 사본

Los documentos a que se refieren las fracciones anteriores serán autorizados a través de la firma del Secretario General u homólogo, en términos del artículo 376 de esta Ley, salvo lo dispuesto en los estatutos.

전항에 언급된 문서는 법령에 규정된 경우를 제외하고, 이 법 제376조에 따라 사무총장 또는 사무총장의 서명을 통해 승인된다.

Artículo 365 Bis.–

제365조의2

El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral hará pública, para consulta de cualquier persona, debidamente actualizada, la información de los registros de los sindicatos. Asimismo, deberá expedir copias de los documentos que obren en los expedientes de registros que se les soliciten, en términos del

연방근로조정등록센터는 정당하게 갱신된 모든 사람의 협의를 위해 노동조합 기록의 정보를 공개하여야 한다. 마찬가지로 제8조에 따라 헌법 및 공공 정보에 대한 투명성 및 접근 일반법 조항에서 요청된 기록 파일에 있는 문서의 사본을 발행하여야 한다.

artículo 8o. constitucional y de lo dispuesto por la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública.

El texto íntegro de los documentos del registro de los sindicatos, las tomas de nota, el estatuto, las actas de asambleas y todos los documentos contenidos en el expediente de registro sindical, deberán estar disponibles en los sitios de Internet del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral.

노동조합 등록 문서의 전체 문안, 메모 작성, 법령, 회의록 및 노동조합 등록 파일에 포함된 모든 문서는 연방조정근로등록센터의 인터넷 사이트에서 사용할 수 있어야 한다.

Los registros de los sindicatos deberán contener, cuando menos, los siguientes datos:

노동조합 기록에는 최소한 다음 데이터가 포함되어야 한다.

I. Domicilio,

I. 주소

II. Número de registro,

II. 등록번호

III. Nombre del sindicato,

III. 조합 이름

IV. Nombre de los integrantes del Comité Ejecutivo,

IV. 집행위원회 위원의 성명

V. Fecha de vigencia del Comité Ejecutivo,

V. 집행위원회의 효력 발생일

VI. Número de socios,

VI. 협력 상대방 수

VII. Central obrera a la que pertenecen, en su caso.

VII. 해당하는 경우 해당인이 속한 노동조합

VIII. Padrón de socios.

VIII. 회원등록

Por lo que se refiere a los documentos que obran en el expediente de registro de las asociaciones, únicamente estará clasificada como información confidencial los

협회 등록 파일의 문서와 관련하여 회원 명부에 표시된 근로자의 주소와 CURP만 「공공 정보에 대한 투명성 및 접근 일반법」 제78조의 마지막 문단에 따라 비밀정

domicilios y CURP de los trabajadores señalados en los padrones de socios, en términos del último párrafo del artículo 78 de la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública.

보로 분류된다.

La actualización de los índices se deberá hacer cada tres meses.

기록은 3개월마다 갱신하여야 한다.

Los sindicatos, federaciones y confederaciones podrán solicitar al Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral copias certificadas o simples de los documentos que obren en sus respectivos expedientes, también se expedirán a cualquier persona que lo solicite, en términos de la legislación aplicable en materia de acceso a la información.

노동조합, 연맹과 연합은 연방근로조정등록센터에 각각의 파일에 있는 문서의 인증 또는 단순 사본을 요청할 수 있다. 또한 정보접근에 관한 해당 법률과 관련하여 요청하는 모든 사람에게 발급된다.

Artículo 366.–

제366조

El registro podrá negarse únicamente:

등록은 다음의 경우에만 거부될 수 있다.

I. Si el sindicato no se propone la finalidad prevista en el artículo 356,

I. 조합이 제356조의 목적을 제시하지 아니하는 경우

II. Si no se constituyó con el número de miembros fijado en el artículo 364, y

II. 제364조에서 정한 위원수로 구성하지 아니한 경우

III. Si no se exhiben los documentos a que se refiere el artículo 365.

III. 제365조의 서류를 제시하지 아니한 경우

Cuando el solicitante no cumpla con alguno de los requisitos anteriores, a fin de salvaguardar el derecho de asociación, la Autoridad Registral lo prevendrá dentro de los cinco días siguientes para que subsane su solicitud, precisando los términos en

신청인이 이전 요건을 준수하지 아니하는 경우 결사의 권리를 보호하기 위하여 등록기관은 다음 5일 이내에 요청을 수정하는 것을 금지하고 해당인이 그와 같이 해야 하는 조건을 지정한다.

que deberá hacerlo.

Satisfechos los requisitos que se establecen para el registro de los sindicatos, la Autoridad Registral no podrá negarlo.

Si la Autoridad Registral, no resuelve dentro de un término de veinte días, los solicitantes podrán requerirla para que dicte resolución, y si no lo hace dentro de los tres días siguientes a la presentación de la solicitud, se tendrá por hecho el registro para todos los efectos legales, quedando obligada la autoridad, dentro de los tres días siguientes, a expedir la constancia respectiva.

Artículo 367.– Se deroga

Artículo 368.–

El registro del sindicato y de su directiva, otorgado por el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, produce efectos ante todas las autoridades.

Artículo 369.–

El registro de los sindicatos, federaciones y confederaciones, podrá cancelarse únicamente:

I. En caso de disolución, y

II. Por dejar de tener los requisitos legales.

III. Se considerará que un sindicato

노동조합 등록을 위해 설정된 요건이 충족되면 등록 당국은 이를 거부할 수 없다.

등록 기관이 20일 이내에 해결되지 않으면 신청인은 해결을 요구할 수 있으며 신청서 제출 후 3일 이내에 해결하지 않으면 등록이 승인된 것으로 간주한다. 모든 법적 효력, 당국은 다음 3일 이내에 해당 인증서를 발급하여야 한다.

제367조. [폐지]

제368조

연방조정근로등록센터에서 부여한 노동조합 및 이사회의 등록은 모든 당국에 효력을 발생한다.

제369조

노동조합, 연맹과 연합의 등록은 다음의 경우에만 취소될 수 있다.

I. 해산의 경우

II. 법적 요건을 중단하기 위하여

III. 노동조합의 대표, 변호사 또는 법정대

incumple con su objeto o finalidad cuando sus dirigentes, apoderados o representantes legales incurran en actos de extorsión en contra de los patrones, exigiéndoles un pago en dinero o en especie para desistir de un emplazamiento a huelga o abstenerse de iniciar o continuar un reclamo de titularidad de contrato colectivo de trabajo. En consecuencia, esta conducta comprobada podrá servir de base para que se demande por la vía jurisdiccional la cancelación del registro sindical, independientemente de las responsabilidades que puedan derivarse por la comisión de dichas conductas delictivas.

리인이 상사를 상대로 금품 또는 현물 지급을 요구하는 갈취 행위를 하여 파업 철회 또는 파업 자제를 요구하는 경우 노동조합은 목적 또는 목적을 위반한 것으로 간주한다. 단체근로계약의 소유권 주장을 시작하거나 계속한다. 따라서 이러한 입증된 행위는 다음을 통해 제기되는 소송의 근거가 될 수 있다. 해당 범죄행위 때문에 발생할 수 있는 책임에 관계없이 관할권에 따라 조합 등록이 취소된다.

Los Tribunales resolverán acerca de la cancelación de su registro.

법원은 귀하의 등록 취소를 결정할 것이다.

Artículo 370.–

제370조

Los sindicatos no están sujetos a disolución, suspensión o cancelación de su registro, por vía administrativa.

노동조합은 행정적 수단에 의해 해산, 정지 또는 등록 취소의 대상이 되지 아니한다.

Artículo 371.

제371조

Los estatutos de los sindicatos contendrán:

노동조합의 정관은 다음을 포함한다.

I. Denominación que le distinga de los demás,

I. 다른 사람과 구별되는 이름

II. Domicilio,

II. 주소

III. Objeto,

III. 목적

IV. Duración. Faltando esta disposición se entenderá constituido el sindicato por

IV. 기간. 이 조항이 없는 경우 조합은 무

tiempo indeterminado,

기한 동안 구성된 것으로 간주된다.

V. Condiciones de admisión de miembros,

V. 회원가입조건

VI. Obligaciones y derechos de los asociados,

VI. 피고용인의 의무와 권리

VII. Motivos y procedimientos de expulsión y correcciones disciplinarias. En los casos de expulsión se observarán las normas siguientes:

VII. 퇴학 및 징계의 사유와 절차 퇴학의 경우 다음 규칙이 준수된다.

a) La asamblea de trabajadores se reunirá para el solo efecto de conocer de la expulsión.

a) 근로자 집회는 퇴학에 대한 청문회를 위한 목적으로만 모일 것

b) Cuando se trate de sindicatos integrados por secciones, el procedimiento de expulsión se llevará a cabo ante la asamblea de la sección correspondiente, pero el acuerdo de expulsión deberá someterse a la decisión de los trabajadores de cada una de las secciones que integren el sindicato.

b) 과로 구성된 노조의 경우 해당 과가 소집되기 전에 해고절차를 진행하되, 해당 노조를 구성하는 각 과의 근로자 의결을 거쳐 제명 동의서를 제출하여야 한다.

c) El trabajador afectado será oído en defensa, de conformidad con las disposiciones contenidas en los estatutos.

c) 영향을 받는 근로자는 법령에 포함된 조항에 따라 변호사로서 심리된다.

d) La asamblea conocerá de las pruebas que sirvan de base al procedimiento y de las que ofrezca el afectado.

d) 총회는 절차의 기초가 되는 증거와 영향을 받는 당사자가 제공한 증거를 알게 된다.

e) Los trabajadores no podrán hacerse representar ni emitir su voto por escrito.

e) 근로자를 대표하거나 서면으로 투표할 수 없다.

f) La expulsión deberá ser aprobada por mayoría de las dos terceras partes del

f) 퇴학은 전체 조합원의 3분의 2 이상의 찬성으로 승인되어야 한다.

total de los miembros del sindicato.

g) La expulsión sólo podrá decretarse por los casos expresamente consignados en los estatutos, debidamente comprobados y exactamente aplicables al caso,

g) 퇴학은 법령에 명시적으로 위탁된 사건에 대해서만 결정될 수 있으며 정당하게 확인되고 사건에 정확히 적용된다.

VIII. Forma de convocar a asamblea, época de celebración de las ordinarias y quórum requerido para sesionar. En el caso de que la directiva no convoque oportunamente a las asambleas previstas en los estatutos, los trabajadores que representen el treinta y tres por ciento del total de los miembros del sindicato o de la sección, por lo menos, podrán solicitar de la directiva que convoque a la asamblea, y si no lo hace dentro de un término de diez días, podrán los solicitantes hacer la convocatoria, en cuyo caso, para que la asamblea pueda sesionar y adoptar resoluciones, se requiere que concurran las dos terceras partes del total de los miembros del sindicato o de la sección.

VIII. 총회를 소집하는 방법, 정족수를 소집하는 시간. 이사회가 법령에 규정된 총회를 제때에 소집하지 아니하는 경우 노동조합 또는 지부의 전체 조합원의 33퍼센트 이상을 대표하는 근로자는 이사회에 소집을 요청할 수 있다. 총회를 소집하고 10일 이내에 소집하지 아니하는 경우 신청인은 소집할 수 있으며 이 경우 총회가 의결하여 의결하기 위하여는 재적의원 총수의 3분의 2를 소집할 수 있다.

Las resoluciones deberán adoptarse por el cincuenta y uno por ciento del total de los miembros del sindicato o de la sección, por lo menos,

결정안은 최소한 노동조합 또는 지부의 전체 구성원의 51퍼센트가 채택하여야 한다.

IX. Procedimiento para la elección de la directiva sindical y secciones sindicales, el cual se llevará a cabo mediante el ejercicio del voto directo, personal, libre, directo y secreto.

IX. 직접, 개인, 자유, 직접 및 비밀 투표의 행사를 통해 수행되는 노동조합 이사회 및 조합 부문의 선출 절차

Para tal efecto, los estatutos deberán

이를 위해 법령은 다음 규범을 준수하여야

observar las normas siguientes:

a) La convocatoria de elección se emitirá con firma autógrafa de las personas facultadas para ello, debiendo precisar fecha, hora, lugar del proceso y demás requisitos estatutariamente exigidos,

b) La convocatoria deberá publicarse en el local sindical y en los lugares de mayor afluencia de los miembros en el centro de trabajo, con una anticipación mínima de diez días,

c) El lugar que se determine para la celebración del proceso electoral, así como la documentación y materiales que se elaboren para la realización, deberán garantizar que la votación se desarrolle de forma segura, directa, personal, libre y secreta,

d) Se integrará un padrón completo y actualizado de los miembros del sindicato con derecho a votar, que deberá publicarse y darse a conocer entre éstos con al menos tres días de antelación a la elección,

e) Establecer un procedimiento que asegure la identificación de los afiliados que tengan derecho a votar, y

f) La documentación, material y boletas para la elección de integración de los órganos internos de los sindicatos a que se refiere este inciso, contendrá cuando menos los siguientes datos y requisitos:

한다.

a) 선거를 위한 요청은 날짜, 시간, 절차의 장소 및 그 밖의 법적 요건을 명시하여 그와 같이 할 권한이 있는 사람의 서명과 함께 발행되어야 한다.

b) 소집은 노동조합 구내와 직장에서 조합원이 가장 많이 유입되는 장소에 공표되어야 하며 최소 10일의 예상 기간이 있어야 한다.

c) 선거절차를 실시하기 위하여 결정될 장소와 이를 수행하기 위하여 준비된 문서 및 자료는 투표가 안전하고 직접적이며 개인적이며 자유롭고 비밀스러운 방식으로 진행되도록 보장하여야 한다.

d) 투표권이 있는 조합원의 완전하고 갱신된 목록이 작성되며 이는 선거 최소 3일 이전에 게시 및 알려야 한다.

e) 투표권이 있는 회원의 식별을 보장하는 절차를 수립한다.

f) 이 항에 언급된 노동조합의 내부 기관 통합 선거를 위한 문서, 자료 및 투표용지에는 최소한 다음 데이터와 요건이 포함되어야 한다.

1.– Municipio y entidad federativa en que se realice la votación,	1. 투표가 수행되는 지방자치단체 및 연방기관
2.– Cargo para el que se postula al candidato o candidatos,	2. 후보자 또는 후보자에게 부여된 직위
3.– Emblema y color de cada una de las planillas que participan con candidatos en la elección de que se trate,	3. 해당 선거에서 후보자와 함께 참여하는 각 명부의 상징 및 색상
4.– El nombre completo del candidato o candidatos a elegir, y	4. 선출될 후보자의 성명
5.– Las boletas deberán validarse en el reverso con las firmas de por lo menos dos integrantes de la Comisión Electoral que para tales efectos acuerde el sindicato.	5. 투표용지는 조합이 그러한 목적에 동의하는 최소 2명의 선거관리위원회 위원의 서명으로 뒷면의 유효성을 검사하여야 한다.
El procedimiento de elección que realicen los miembros de un sindicato respecto al Secretario General o su equivalente a nivel nacional, estatal, seccional, local o municipal, se realizará de manera independiente de la elección de delegados a los congresos o convenciones sindicales, cumpliendo con los requisitos a que se refiere este inciso.	국가, 주, 지부, 지방 또는 지방자치단체 수준에서 사무총장 또는 그에 상응하는 직급과 관련하여 노동조합 구성원이 수행하는 선거절차는 노동조합 총회 또는 대회 대의원 선출과 독립적으로 수행된다. 이 항에 언급된 요건을 준수한다.
En virtud de que estos requisitos son esenciales para expresar la libre voluntad de los afiliados al sindicato, de incumplirse éstos, el procedimiento de elección carecerá de validez, ya sea a nivel general o seccional, según sea el caso,	이러한 요건은 조합원의 자유 의지를 표현하는 데 필수적이라는 사실 때문에 이러한 요건이 충족되지 않으면 경우에 따라 전체나 일부 수준에서 선거절차가 무효로 된다.
IX Bis. En la integración de las directivas sindicales se establecerá la representación	IX의2. 노동조합 지도부의 통합에서 성별에 따른 비례대표제가 확립될 것이다.

proporcional en razón de género,

IX Ter. Normas para la integración y funcionamiento de una instancia de decisión colegiada, que será responsable de organizar y calificar los procedimientos de elección de los órganos internos del sindicato,

IX의3. 조합의 내부 기관에 대한 선거절차를 조직하고 자격을 부여할 책임이 있는 대학 의사 결정 기구의 통합 및 운영에 관한 규칙

X. Período de duración de la directiva sindical y de las representaciones seccionales. En el caso de reelección, será facultad de la asamblea decidir mediante voto personal, libre, directo y secreto el período de duración y el número de veces que pueden reelegirse los dirigentes sindicales. El período de duración de la directiva y en su caso la reelección, deberán respetar las garantías a que se refiere el artículo 358, fracción II, de esta Ley,

X. 노동조합 지도부 및 지부 대표의 기간. 재선의 경우 총회는 개인, 자유, 직접 및 비밀 투표에 의해 지속 기간과 조합 지도자가 재선될 수 있는 횟수를 결정할 권한이 있다. 지시의 지속 기간과 해당되는 경우 재선은 이 법 제358조제II항에 언급된 보장을 준수하여야 한다.

XI. Normas para la administración, adquisición y disposición de los bienes, patrimonio del sindicato,

XI. 상품의 관리, 취득 및 처분, 조합의 유산에 대한 규범

XII. Forma de pago y monto de las cuotas sindicales,

XII. 납부방법 및 조합비 액수

XIII. Época y forma de presentación de la cuenta completa y detallada de la administración del patrimonio sindical y sanciones a sus directivos en caso de incumplimiento.

XIII. 불이행 시 이사에게 노조 유산 및 제재 조치에 대한 완전하고 상세한 설명을 제출하는 시간과 형식

Para tales efectos, se deberán establecer instancias y procedimientos internos que aseguren la resolución de controversias

이를 위해서는 조합자금 관리로 인하여 조합원 간의 분쟁이 해소될 수 있도록 내부

entre los agremiados, con motivo de la gestión de los fondos sindicales.

사례와 절차를 마련하여야 한다.

XIV. Normas para la liquidación del patrimonio sindical, y

XIV. 조합 세습 재산 청산 규범

XIV Bis. Procedimiento para llevar a cabo la consulta a los trabajadores mediante voto personal, libre y secreto para la aprobación del contenido de contratos colectivos de trabajo iniciales y de sus revisiones. Para tal efecto, los estatutos deberán observar el procedimiento contemplado en el artículo 390 Ter, fracción II de la presente Ley, y

XIV의2. 초기 단체근로계약의 내용과 개정 내용을 승인하기 위하여 개인, 자유 및 비밀 투표에 의한 근로자 협의를 수행하는 절차. 이 목적을 위하여 법령은 이 법 제390조의3제II항에서 고려된 절차를 준수하여야 한다.

XV. Las demás normas que apruebe la asamblea.

XV. 총회에서 승인한 그 밖의 규범

Artículo 371 Bis.–

제371조의2

Las elecciones de las directivas de los sindicatos estarán sujetas a un sistema de verificación del cumplimiento de los requisitos previstos en la fracción IX del artículo 371 de esta Ley, conforme a lo siguiente:

노동조합 이사의 선출은 다음에 따라 이 법 제371조제IX항에 명시된 요건 준수 여부를 확인하는 시스템의 적용을 받는다.

I. Los sindicatos podrán solicitar el auxilio del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral o de la Inspección Federal del Trabajo de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, a efecto que certifiquen el cumplimiento de los requisitos antes mencionados. Al concluir la elección, la autoridad que acuda a la verificación deberá formular un acta en la que conste el resultado de la elección y de

I. 노동조합은 위에 언급한 요건의 준수 여부를 확인하기 위하여 연방근로조정등록센터 또는 노동사회복지부 연방 노동 감독의 지원을 요청할 수 있다. 선거가 끝나면 검증에 참석하는 당국은 선거 결과와 그것이 수행된 방식을 기술한 기록을 작성해야 하며 그 사본은 요청하는 조합에 전달된다.

la forma en que ésta se llevó a cabo, de la que se entregará copia al sindicato solicitante,

II. La solicitud será realizada por los directivos sindicales o por lo menos por el treinta por ciento de los afiliados al sindicato, y

III. El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral podrá desahogar este sistema de verificación de la elección de las directivas sindicales para que se cumpla con los principios constitucionales de certeza, confiabilidad y legalidad, y los señalados en el artículo 364 Bis de esta Ley. En caso de duda razonable sobre la veracidad de la documentación presentada, el Centro podrá convocar y organizar un recuento para consultar mediante voto personal, libre, directo y secreto de los trabajadores el sentido de su decisión.

II. 노동조합 지도자 또는 조합원의 30퍼센트 이상이 요청해야 하며

III. 연방근로조정등록센터는 확실성, 신뢰성 및 합법성의 헌법 원칙과 이 법 제364조 Bis. 제출된 문서의 정확성을 확인하기 위하여 센터는 결정의 의미를 근로자의 개인적, 무료, 직접 및 비밀 투표로 협의하기 위하여 재검표를 호출하고 조직할 수 있다.

Artículo 372.

No podrán formar parte de la directiva de los sindicatos los trabajadores extranjeros.

I. Se deroga.

II. Se deroga.

제372조

외국인근로자는 노동조합 지도부의 일원이 될 수 없다.

I. 폐지

II. 폐지

Artículo 373.–

La directiva de los sindicatos, en los términos que establezcan sus estatutos, deberá rendir a la asamblea cada seis meses, por lo menos, cuenta completa y

제373조

조합 이사회는 법령에 정해진 조건에 따라 최소한 6개월마다 조합 유산 관리에 대한 완전하고 상세한 설명을 총회에 제출하여야 한다. 결산에는 조합비 및 그 밖의 자산의

detallada de la administración del patrimonio sindical. La rendición de cuentas incluirá la situación de los ingresos por cuotas sindicales y otros bienes, así como su destino, debiendo levantar acta de dicha asamblea.

소득 상황과 목적지가 포함되며 해당 총회의 의사록을 작성하여야 한다.

El acta de la asamblea en la que se rinda cuenta de la administración del patrimonio sindical deberá ser entregada dentro de los diez días siguientes al Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral para su depósito y registro en el expediente de registro sindical, esta obligación podrá cumplirse por vía electrónica.

조합 유산 관리에 대한 설명이 제공되는 회의록은 조합 등록 파일에 예치 및 등록을 위해 다음 10일 이내에 연방근로조정등록센터에 전달되어야 한다. 이 의무는 전자적으로 이행될 수 있다.

La información anterior deberá entregarse por escrito a cada miembro del sindicato en forma completa, dejando constancia de su recepción.

위의 정보는 수령 기록을 남기고 서면으로 각 조합원에게 완전히 전달하여야 한다.

Las obligaciones a que se refieren los párrafos anteriores no son dispensables.

위 문단에 언급된 의무는 필요하지 아니하다.

En todo momento cualquier trabajador tendrá el derecho de solicitar información a la directiva o a la Autoridad Registral, sobre la administración del patrimonio del sindicato.

항상 모든 근로자는 이사회 또는 등록 기관에 노동조합 자산 관리에 관한 정보를 요청할 권리가 있다.

En caso de que los trabajadores no hubieren recibido la información sobre la administración del patrimonio sindical, o estimen la existencia de irregularidades en la gestión de los fondos sindicales, podrá acudir a las instancias y procedimientos internos previstos en los estatutos, en

근로자가 조합 자산 관리에 대한 정보를 받지 못했거나 조합 기금 관리에 부정이 있다고 생각하는 경우 이 법 제371조제XIII항에 따라 법령에 규정된 내부 사례 및 절차에 의존할 수 있다. 위에 언급한 부정행위의 존재가 확인되면 법령에 규정된 조사 및 해결 절차에 앞서 해당 개인 또는 책임이

términos del artículo 371, fracción XIII, de esta Ley. De comprobarse la existencia de las irregularidades referidas, se sancionará a quien o quienes resulten responsables de las mismas, previo desahogo del procedimiento de investigación y resolución establecido en los estatutos, de no prever éstos sanciones eficaces y proporcionales a la gravedad de las conductas u omisiones en que se hubiese incurrido, los responsables podrán ser sancionados por los órganos sindicales competentes con la suspensión o destitución de su cargo, según sea la gravedad de la irregularidad cometida, sin menoscabo de que se ejerzan las demás acciones legales que correspondan.

있는 자를 제재한다. 이것이 초래된 행위 또는 부작위의 심각성에 비례하여 효과적인 제재를 제공하지 아니하는 경우 책임이 있는 사람들은 권한 있는 노조 기관에 의해 직위의 정지 또는 해고와 함께 제재를 받을 수 있다.

Con independencia de lo anterior, de no proporcionarse la información o las aclaraciones correspondientes, los trabajadores podrán tramitar ante el Tribunal que corresponda, el cumplimiento de dichas obligaciones.

전술한 내용에도 불구하고, 정보 또는 해당 설명이 제공되지 않은 경우 근로자는 같은 법원에서 해당 의무의 이행을 처리할 수 있다.

El trabajador también podrá acudir a la Autoridad Registral para denunciar la omisión anterior a fin de que dicha autoridad requiera al sindicato la entrega de la información de la administración del patrimonio sindical completa, apercibiendo a los secretarios general y de finanzas u homólogos en términos del artículo 731 de esta Ley.

근로자는 또한 등록 기관에 가서 이전 누락을 고발할 수 있으며 해당 기관은 이 법 제 731조에 따라 총무 및 재무 총무 또는 상대방에게 경고하면서 완전한 조합 유산 관리에 관한 정보를 조합에 제공하도록 요구한다.

El ejercicio de las acciones a que se refieren los párrafos anteriores, por ningún

위 문단에 언급된 조치를 취하는 것은 노조 권리의 상실을 의미하지 않으며 불만족한

motivo implicará la pérdida de derechos sindicales, ni será causa para la expulsión o separación del trabajador inconforme.

근로자의 퇴학 또는 해고의 원인이 되지 아니한다.

Artículo 374.–

Los sindicatos, federaciones y confederaciones, legalmente constituidos son personas morales y tienen capacidad para:

I. Adquirir bienes muebles,

II. Adquirir los bienes inmuebles destinados inmediata y directamente al objeto de su institución, y

III. Defender ante todas las autoridades sus derechos y ejercitar las acciones correspondientes.

IV. Establecer mecanismos para fomentar el desarrollo y fortalecimiento de la economía de sus afiliados, y

V. Establecer y gestionar sociedades cooperativas y cajas de ahorro para sus afiliados, así como cualquier otra figura análoga.

제374조

법적으로 구성된 노동조합, 연맹과 연합은 법인이며 다음을 수행할 수 있는 능력이 있다.

I. 개인 재산 취득

II. 기관의 목적을 위하여 즉시 직접적으로 부동산을 취득

III. 모든 당국 앞에서 그들의 권리를 옹호하고 상응하는 조치를 취한다.

IV. 계열사 경제의 발전 및 강화를 촉진하기 위한 작용체계 수립

V. 조합원을 위한 협동조합 및 저축은행, 그 밖의 유사한 인물을 설립하고 관리

Artículo 375.–

Los sindicatos representan a sus miembros en la defensa de los derechos individuales que les correspondan, sin perjuicio del derecho de los trabajadores para obrar o intervenir directamente, cesando entonces, a petición del trabajador, la intervención

제375조

노동조합은 근로자가 직접 행동하거나 개입할 권리를 침해하지 아니하고 근로자의 요청에 따라 노동조합의 개입을 중단할 권리를 침해하지 아니하고 그에 상응하는 개인의 권리를 옹호하기 위하여 조합원을 대표한다.

del sindicato.

Artículo 376.–

La representación del sindicato se ejercerá por su secretario general o por la persona que designe su directiva, salvo disposición especial de los estatutos.

Los miembros de la directiva sindical que sean separados por el patrón o que se separen por causa imputable a éste, continuarán ejerciendo sus funciones salvo lo que dispongan los estatutos.

Artículo 377.–

Son obligaciones de los sindicatos:

I. Proporcionar los informes que les soliciten las autoridades del trabajo, siempre que se refieran exclusivamente a su actuación como sindicatos,

II. Comunicar a la Autoridad Registral, dentro de un término de diez días, los cambios de su directiva y las modificaciones de los estatutos, acompañando por duplicado copia autorizada de las actas respectivas, y

III. Informar a la misma autoridad cada tres meses, por lo menos, de las altas y bajas de sus miembros.

Las obligaciones a que se refiere este artículo podrán ser cumplidas a través de medios electrónicos, en los términos que

제376조

노동조합의 대표는 법령의 특별한 규정을 제외하고, 사무총장 또는 이사회가 지정한 자가 수행한다.

사용자에 의해 해산되거나 사용자의 귀책사유로 해산된 노동조합이사회의 구성원은 법령에 규정된 경우를 제외하고, 계속 그 직무를 수행한다.

제377조

다음은 노동조합의 의무이다.

I. 노동당국이 요청한 보고서를 제공한다. 다만, 노동당국은 노동조합으로서의 성과만 언급한다.

II. 10일 이내에 해당 의사록의 승인된 사본과 함께 지침의 변경사항 및 법령의 수정사항을 등록 기관에 알리고

III. 최소한 3개월마다 동일한 기관에 구성원의 추가 및 삭제에 대해 알려야 한다.

이 조에 언급된 의무는 등록 기관이 결정한 조건에 따라 전자적 수단을 통해 이행될 수 있다.

determine la Autoridad Registral.

Artículo 378.–

Queda prohibido a los sindicatos:

I. Intervenir en asuntos religiosos, y

II. Ejercer la profesión de comerciantes con ánimo de lucro.

III. Participar en esquemas de evasión de contribuciones o incumplimiento de obligaciones patronales respecto a los trabajadores,

IV. Ejercer actos de violencia, discriminación, acoso u hostigamiento sexual en contra de sus miembros, el patrón, sus representantes o sus bienes, o en contra de terceros,

V. Participar en actos de simulación asumiendo el carácter de patrón, con el fin de que el verdadero patrón evada sus responsabilidades,

VI. Hacer constar o utilizar constancias en las que se señalen la realización de votaciones o consultas a los trabajadores sin que estas se hayan efectuado,

VII. Obstaculizar la participación de los trabajadores en los procedimientos de elección de sus directivas sindicales, poniendo condiciones sin fundamento legal o cualquier tipo de obstáculo indebido para ejercer el derecho de votar y ser votado, y

제378조

노동조합은 다음 행위를 금지한다.

I. 종교 문제에 개입한다.

II. 이윤을 남기는 상인의 직업을 수행

III. 탈세 계획에 참여하거나 근로자에 대한 고용주 의무 위반

IV. 회원, 고용주, 그 대리인 또는 재산 또는 제3자에 대해 폭력, 차별, 희롱 또는 성희롱 행위를 하는 행위

V. 실제 고용주가 책임을 회피하도록 고용주의 성격을 가장한 모의 행위에 참여

VI. 투표 또는 근로자와의 협의를 하지 아니한 사실을 기재하거나 사용한 기록

VII. 노동조합 임직원의 선거절차에 근로자의 참여를 방해하고 투표권과 피선거권을 행사하는 데 법적 근거가 없는 조건이나 모든 유형의 부당한 장애물을 설치

VIII. Cometer actos de extorsión u obtener dádivas del patrón, ajenas al contrato colectivo de trabajo.

VIII. 단체계약 외의 갈취 행위 또는 고용주로부터 선물을 받는 행위

Se consideran como violación a derechos fundamentales a la libertad sindical y de negociación colectiva las hipótesis contenidas en las fracciones IV, VI y VII del presente artículo.

이 조 제IV항, 제VI항 및 제VII항에 포함된 가정은 결사의 자유 및 단체교섭의 자유에 대한 기본권을 침해하는 것으로 간주된다.

Artículo 379.–

제379조

Los sindicatos se disolverán:

노동조합은 다음과 같이 해산된다.

I. Por el voto de las dos terceras partes de los miembros que los integren, y

I. 해당인을 구성하는 위원의 3분의 2의 투표에 의해

II. Por transcurrir el término fijado en los estatutos.

II. 법령에 정해진 기간이 만료된 경우

Artículo 380.–

제380조

En caso de disolución del sindicato, el activo se aplicará en la forma que determinen sus estatutos. A falta de disposición expresa, pasará a la federación o confederación a que pertenezca y si no existen, al Instituto Mexicano del Seguro Social.

조합이 해산되는 경우 자산은 같은 법령에 따라 결정된 방식으로 적용된다. 명시적인 규정이 없는 경우 해당 규정은 소속된 연맹 또는 연맹으로 존재하지 아니하는 경우 멕시코 사회보장연구소로 이전된다.

Artículo 381.–

제381조

Los sindicatos pueden formar federaciones y confederaciones, las que se regirán por las disposiciones de este capítulo, en lo que sean aplicables.

노동조합은 연맹과 연합을 구성할 수 있으며 해당되는 경우 이 장의 조항에 따른다.

Artículo 382.–

제382조

Los miembros de las federaciones o

연맹 또는 연맹의 구성원은 반대되는 합의

confederaciones podrán retirarse de ellas, en cualquier tiempo, aunque exista pacto en contrario.

가 있더라도 언제든지 탈퇴할 수 있다.

Artículo 383.–

Los estatutos de las federaciones y confederaciones, independientemente de los requisitos aplicables del artículo 371, contendrán:

I. Denominación y domicilio y los de sus miembros constituyentes,

II. Condiciones de adhesión de nuevos miembros, y

III. Forma en que sus miembros estarán representados en la directiva y en las asambleas.

제383조

제371조의 해당 요건에 관계없이 연맹과 연합의 정관에는 다음이 포함된다.

I. 구성 구성원의 성명 및 주소

II. 신규 회원 가입 조건

III. 이사회와 총회에서 회원이 대표되는 방식

Artículo 384.–

Las federaciones y confederaciones deben registrarse ante la Autoridad Registral.

Es aplicable a las federaciones y confederaciones lo dispuesto en el párrafo final del artículo 366.

제384조

연맹과 연합은 등록 기관에 등록하여야 한다.

제366조. 마지막 문단의 규정은 연맹과 연합에 적용된다.

Artículo 385.–

Para los efectos del artículo anterior, las federaciones y confederaciones remitirán por duplicado:

I. Copia autorizada del acta de la asamblea constitutiva,

제385조

전조의 목적을 위하여 연맹과 연합은 다음을 2부로 발송한다.

I. 제헌 총회 의사록의 승인된 사본

II. Una lista con la denominación y domicilio de sus miembros,

III. Copia autorizada de los estatutos, y

IV. Copia autorizada del acta de la asamblea en que se haya elegido la directiva.

La documentación se autorizará de conformidad con lo dispuesto en el párrafo final del artículo 365.

CAPITULO III Contrato colectivo de trabajo

Artículo 386.–

Contrato colectivo de trabajo es el convenio celebrado entre uno o varios sindicatos de trabajadores y uno o varios patrones, o uno o varios sindicatos de patrones, con objeto de establecer las condiciones según las cuales debe prestarse el trabajo en una o más empresas o establecimientos.

Artículo 386 Bis.–

El apoyo de los trabajadores mediante el voto personal, libre y secreto constituye una garantía para la protección de la libertad de negociación colectiva y sus legítimos intereses. La demostración de dicho apoyo conforme a los procedimientos establecidos en los artículos 390 Bis y 390 Ter, es de orden público e interés social, por lo que es un requisito para la validez

II. 회원의 이름과 주소가 기재된 명부

III. 법령의 승인된 사본

IV. 이사회가 선출된 회의록의 승인된 사본

문서는 제365조 마지막 문단의 규정에 따라 승인된다.

제III장 근로단체계약

제386조

단체노동계약은 하나 이상의 회사에서 노동을 제공해야 하는 조건을 설정하기 위하여 하나 이상의 근로자 조합과 하나 이상의 사용자 또는 하나 이상의 사용자 조합 간에 체결되는 계약이다.

제386조의2

개인적, 자유 및 비밀 투표를 통한 근로자의 지원은 단체교섭의 자유와 근로자의 정당한 이익 보호를 보장한다. 제390조의2. 및 제390조의3에 규정된 절차에 따라 그러한 지원을 입증하는 것은 공공 질서와 사회적 이익을 위한 것이므로 단체근로계약의 유효성에 대한 요건이다. 당국, 노동조합 및 사용자는 협의절차가 노동센터의 작업 활동에 영향을 미치지 않는 방식으로 구성

de los contratos colectivos de trabajo. Las autoridades, sindicatos y patrones coadyuvarán para que los procedimientos de consulta se organicen de tal forma que no se afecten las actividades laborales de los centros de trabajo.

되도록 한다.

Artículo 387.–

El patrón que emplee trabajadores miembros de un sindicato tendrá obligación de celebrar con éste, cuando lo solicite, un contrato colectivo, para dar cumplimiento a los principios de representatividad en las organizaciones sindicales y de certeza en la firma, registro y depósito de los contratos colectivos de trabajo, el sindicato solicitante deberá contar previamente con la Constancia de Representatividad expedida por el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, a que hace referencia el artículo 390 Bis.

제387조

조합원인 근로자를 고용하는 사용자는 조합원의 요청이 있을 경우 조합원과 함께 단체계약을 체결할 의무가 있다. 조합 조직의 대표성의 원칙과 단체교섭 계약의 서명, 등록 및 기탁의 확실성을 준수하기 위하여 신청 조합은 이전에 연방근로조정등록센터에서 발행한 대표 증명서를 가지고 있어야 한다.

Si el patrón se niega a firmar el contrato, podrán los trabajadores ejercitar el derecho de huelga consignado en el artículo 450, la Constancia de Representatividad acredita que el sindicato cuenta con la representación de los trabajadores, por lo que deberá ser acompañada al emplazamiento a huelga como requisito en términos del artículo 920 de esta Ley.

사용자가 계약 서명을 거부하는 경우 근로자는 제450조에 명시된 파업권을 행사할 수 있다. 대표 증명서는 노조가 근로자를 대표한다는 것을 증명하므로 이 법 제920조의 요건으로 파업에 수반되어야 한다.

La Constancia de Representatividad a que se refiere el artículo 390 Bis tendrá una vigencia de seis meses a partir de la fecha

제390조의2에 언급된 대리 증명서는 발급일부터 6개월간 유효한다. 소환 노조가 직장에서 파업을 일으킨 경우 해당 인증서의

en que ésta sea expedida. En caso de que el sindicato emplazante estalle la huelga en el centro de trabajo, la vigencia de dicha constancia se prorrogará hasta en tanto concluya dicho conflicto, por lo que durante su vigencia, no se dará trámite a ninguna otra solicitud, ni se admitirá a otro u otros sindicatos como parte del procedimiento.

유효기간은 충돌이 종료될 때까지 연장되므로 유효기간 동안 다른 요청이 처리되지 않으며 다른 요청도 수락되지 아니한다. 절차의 일부로 하나 이상의 다른 조합

Artículo 388.–

Si dentro de la misma empresa existen varios sindicatos, se observarán las normas siguientes:

I. Si concurren sindicatos de empresa o industriales o unos y otros, el contrato colectivo se celebrará con el que obtenga el mayor número de votos de los trabajadores dentro de la empresa,

II. Si concurren sindicatos gremiales, el contrato colectivo se celebrará con el conjunto de los sindicatos mayoritarios que representen a las profesiones, siempre que se pongan de acuerdo. En caso contrario, cada sindicato celebrará un contrato colectivo para su profesión, y

III. Si concurren sindicatos gremiales y de empresa o de industria, podrán los primeros celebrar un contrato colectivo para su profesión, siempre que el número de trabajadores a su favor sea mayor que el de los trabajadores de la misma profesión que voten por el sindicato de

제388조

동일한 회사 내에 여러 개의 노동조합이 있는 경우 다음 규칙이 준수된다.

I. 회사나 산별노조 또는 둘 다 존재하는 경우 회사 내 근로자의 과반수 득표를 한 단체로 단체계약을 체결한다.

II. 노동조합이 동의하는 경우 해당 직업을 대표하는 모든 과반수 노동조합과 단체계약이 체결된다. 그렇지 않으면 각 노동조합은 해당 직업에 대한 단체계약을 체결한다.

III. 노동조합과 회사 또는 산업 조합이 동의하는 경우 전자는 자신의 직업에 대한 단체계약을 체결할 수 있다. 다만, 찬성하는 근로자의 수가 회사 또는 노동조합에 투표한 동일한 직업의 근로자보다 많을 경우

empresa o de industria.

El voto de los trabajadores será conforme al procedimiento contemplado en el artículo 390 Bis. El sindicato o sindicatos que conforme a lo dispuesto en el presente capítulo obtengan la mayoría de trabajadores, según sea el caso, obtendrán la Constancia de Representatividad correspondiente a fin de solicitar la celebración y firma del contrato colectivo de trabajo en términos del artículo 387.

근로자의 투표는 제390조의2에서 고려된 절차에 따른다. 이 장의 조항에 따라 근로자의 과반수를 확보한 노조는 경우에 따라 단체근로계약의 축하 및 서명을 요청하기 위하여 해당 대표 증명서를 취득한다.

Artículo 389.–

La pérdida de la mayoría a que se refiere el artículo anterior, declarada por los Tribunales, después de consultar a los trabajadores mediante voto personal, libre, directo y secreto, produce la de la titularidad del contrato colectivo de trabajo. Para tal efecto, el sindicato deberá de promover el procedimiento especial colectivo contemplado en el artículo 897 y subsecuentes de la presente Ley ante el Tribunal competente.

제389조

전조에 언급된 과반수를 잃음으로써 법원이 선언한 개인, 자유, 직접 및 비밀 투표로 근로자와 협의한 후 단체근로계약의 소유권이 발생한다. 이를 위해 노동조합은 제897조 및 이 법의 후속 조항에서 고려된 특별 집단 절차를 관할법원에서 추진하여야 한다.

Artículo 390.–

El contrato colectivo de trabajo deberá celebrarse por escrito, bajo pena de nulidad. Se hará por triplicado, entregándose un ejemplar a cada una de las partes y se depositará el otro tanto ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, ante quien cada una de las partes celebrantes debe señalar domicilio. Dicho

제390조

단체교섭은 서면으로 체결되어야 하며 무효처리된다. 그것은 3부로 이루어지며 각 당사자에게 사본을 전달하고 다른 하나는 연방 조정 노동 등록 센터에 기탁되며 각 당사자는 그 앞에 주소를 표시하여야 한다. 이 센터는 해당인에게 전자 우편함을 할당하여야 한다.

centro deberá asignarles un buzón electrónico.

El contrato surtirá efectos desde la fecha y hora de presentación del documento, salvo que las partes hubiesen convenido en una fecha distinta.

당사자가 다른 날짜에 합의하지 않으면 계약은 문서를 제출한 날짜와 시간부터 효력이 발생된다.

Para el registro de un contrato colectivo de trabajo inicial, se presentará ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral la siguiente documentación:

초기 단체근로계약 등록을 위해 다음 문서가 연방조정근로등록센터에 제출한다.

a) La documentación con la que las partes contratantes acrediten su personalidad,

a) 계약 당사자가 자신의 성격을 증명하는 문서

b) El contrato colectivo de trabajo,

b) 단체계약

c) La Constancia de Representatividad a que se refiere el artículo 390 Bis de esta Ley, y

c) 이 법 제390조의2에 언급된 대표자 증명서

d) El ámbito de aplicación del contrato colectivo de trabajo.

d) 단체계약의 범위

Una vez entregada la documentación anterior, el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral deberá de resolver sobre el registro del contrato colectivo de trabajo dentro de los treinta días siguientes, dicha resolución será notificada a las partes.

이전 문서가 전달되면 연방근로조정등록센터는 다음 30일 이내에 단체근로계약 등록을 결정해야 하며 해당 결정은 당사자에게 알린다.

Artículo 390 Bis.–

제390조의2

Para solicitar la celebración del contrato colectivo de trabajo inicial será indispensable que el sindicato obtenga del Centro Federal de Conciliación y Registro

최초의 단체계약 체결을 요청하기 위하여는 노동조합의 대표성의 원칙을 보장하기 위하여 노동조합이 연방 조정 노동 등록소로부터 대표 증명서를 받는 것이 필수적이다.

Laboral la Constancia de Representatividad, a fin de garantizar los principios de representatividad en las organizaciones sindicales y certeza en la firma, registro y depósito de los contratos colectivos de trabajo. Esta constancia será expedida conforme a lo siguiente:

단체근로계약의 서명, 등록 및 기탁의 조직 및 확실성. 이 인증서는 다음에 따라 발행된다.

I. La solicitud para obtener la Constancia de Representatividad será presentada por uno o varios sindicatos ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral. Dicha solicitud se hará por escrito y contendrá el nombre de la parte solicitante, así como el domicilio en el que se le harán las notificaciones correspondientes, asimismo, deberá señalarse el domicilio y nombre o los datos de identificación del patrón o centro de trabajo, así como la actividad a la que se dedica. Adicionalmente, la solicitud deberá acompañarse de un listado en el que se acredite que el sindicato solicitante cuenta con el respaldo de por lo menos el treinta por ciento de los trabajadores cubiertos por el contrato colectivo, dicho listado deberá incluir el nombre, CURP, fecha de contratación y firma autógrafa de los trabajadores que respalden al sindicato solicitante.

I. 대표 증명을 얻기 위한 요청은 하나 이상의 노동조합이 연방근로조정등록센터에 제출한다. 해당 요청은 서면으로 이루어지며 요청 당사자의 이름과 해당 통지가 이루어질 주소가 포함된다. 마찬가지로 고용주나 직장의 주소, 이름 또는 식별 데이터는 물론 해당 작업에 전념하는 활동도 표시하여야 한다. 또한, 요청하는 노동조합이 단체계약의 적용을 받는 근로자의 30퍼센트 이상을 지지한다는 것을 입증하는 목록이 요청에 수반되어야 한다. 해당 목록에는 요청하는 노조를 지지하는 근로자의 이름, CURP, 고용 날짜 및 서명이 포함되어야 한다.

El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral conservará en secreto y cuidará bajo su más estricta responsabilidad la confidencialidad del listado y los anexos que exhiba el

연방근로조정등록센터는 가장 엄격한 책임하에 신청인이 표시한 목록과 부록의 비밀을 유지하고 관리한다.

solicitante.

De no proporcionarse los datos mencionados, la Autoridad Registral dentro de los tres días siguientes prevendrá al solicitante para que subsane su solicitud, lo que deberá hacer dentro de los tres días siguientes a que sea notificado.

위에 언급한 데이터가 제공되지 않은 경우 등록 기관은 다음 3일 이내에 신청인이 요청을 수정하지 못하도록 하며 통지 후 3일 이내에 수정하여야 한다.

El hecho de que el centro de trabajo opere de manera informal o bajo esquemas de simulación no afectará a los trabajadores en el ejercicio de su libertad de negociación colectiva y la defensa de sus intereses,

작업장이 비공식적으로 또는 모의실험 계획에 따라 운영된다는 사실은 근로자가 단체교섭의 자유를 행사하고 이익을 보호하는 데 영향을 미치지 아니한다.

II. El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, en un plazo no mayor a tres días contados a partir de la presentación de la solicitud, publicará en su sitio de Internet el aviso de solicitud de Constancia de Representatividad, fijará dicho aviso en el centro de trabajo y solicitará al patrón que lo coloque al interior del centro laboral en los lugares de mayor afluencia para hacerlo del conocimiento a los trabajadores y a cualquier otro sindicato que desee obtener la Constancia de Representatividad, a fin de que éste pueda promover su adhesión a la solicitud, para lo cual se estará a las normas que establece el artículo 388 de esta Ley, dicha solicitud adhesiva podrá presentarse por escrito ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral dentro de los diez días siguientes a la publicación del aviso de solicitud,

II. 연방조정근로등록센터는 신청서 제출 후 3일 이내에 웹사이트에 대리 증명 요청 통지를 게시하고 해당 통지를 직장에 게시하고 요청한다. 고용주는 가장 많이 유입되는 장소의 작업장 내부에 배치하여 대표 증명서를 얻으려는 근로자 및 그 밖의 조합에 알릴 수 있도록 하여 해당 규정에 대한 적용 준수를 촉진할 수 있다. 이 법 제388조에 규정된 사항을 따른다. 상기 접착 신청서는 신청서 통지서 발행 후 10일 이내에 연방근로조정등록센터에 서면으로 제출할 수 있다. 통지를 듣고 받을 주소와 함께 당사자의 이름을 표시하고 단체계약 대상 근로자의 30퍼센트 이상의 지지를 받고 있음을 증명하는 목록을 첨부하여야 한다. 노동조합이 제시한 2개 이상의 목록에 근로자의 이름을 기재해 달라는 유착 요청을 받아들이는 데 방해가 된다.

señalando el nombre de la parte adherente, así como su domicilio para oír y recibir notificaciones, debiendo acompañar el listado que acredite que cuenta con el respaldo de por lo menos el treinta por ciento de los trabajadores cubiertos por el contrato colectivo. No será impedimento para que se admita la solicitud adhesiva que los nombres de los trabajadores aparezcan en dos o más listados presentados por los sindicatos,

III. El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral resolverá sobre la procedencia de la solicitud de la Constancia de Representatividad, de resultar procedente, emitirá la constancia correspondiente. Si sólo un sindicato solicita la constancia, se tendrá por acreditada su representatividad cuando cuente con el respaldo de por lo menos el treinta por ciento de los trabajadores cubiertos por el contrato colectivo. En este caso, el Centro recabará ante las autoridades e instancias pertinentes la información necesaria para verificar que los trabajadores contemplados en el listado que presente el sindicato solicitante representen al menos el treinta por ciento de los trabajadores al servicio del patrón del que se solicita la firma del contrato colectivo de trabajo.

III. 연방조정근로등록센터는 대표성 증명 요청의 출처를 결정할 것이다. 적절한 경우 해당 인증서를 발급한다. 1개 노조만 인증을 요청할 경우 단체계약 대상 근로자의 30퍼센트 이상이 찬성해야 그 대표성이 입증된 것으로 본다. 이 경우 센터는 요청 조합이 제시한 목록에 포함된 근로자가 서명이 요청된 고용주의 서비스에 있는 근로자의 최소 30퍼센트를 대표하는지 확인하는데 필요한 정보를 관할기관 및 기관으로부터 수집한다.

De haber contendido más de un sindicato, el derecho a negociar y celebrar el contrato colectivo corresponderá al que

하나 이상의 조합이 있는 경우 교섭 및 단체계약 체결 권한은 이 법 제388조에 규정된 규칙에 따라 가장 많은 투표수를 얻은

obtenga el mayor número de votos conforme a las reglas contempladas en el artículo 388 de esta Ley. En todo caso, el número de trabajadores votantes deberá de ser de por lo menos del treinta por ciento de los trabajadores cubiertos por el contrato colectivo del que se solicita la firma. Para lo anterior se deberá observar el procedimiento de consulta siguiente:

사람에 해당한다. 투표 근로자의 수는 서명이 요청된 단체계약의 적용을 받는 근로자의 30퍼센트 이상이어야 한다. 위의 경우 다음과 같은 상담 절차를 준수하여야 한다.

a) El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral validará que los sindicatos contendientes acrediten el respaldo de por lo menos el treinta por ciento de los trabajadores cubiertos por el contrato colectivo, en cuyo caso procederá a recabar ante las autoridades o instancias correspondientes la información o elementos necesarios para elaborar un padrón, que consistirá en un listado de los trabajadores del centro laboral que serán consultados mediante voto personal, libre, directo y secreto, excluyendo a los trabajadores de confianza o aquellos que ingresen con posterioridad a la presentación de la solicitud. Serán parte del padrón los trabajadores que hayan sido despedidos del trabajo durante los tres meses previos o posteriores a la presentación del escrito de solicitud, a excepción de aquéllos que hayan dado por terminada su relación de trabajo, salvo que se encuentre sub iudice.

a) 연방근로조정등록센터는 경합하는 노동조합이 단체계약의 적용을 받는 근로자의 30퍼센트 이상 지지를 입증하는지 확인한다. 이 경우 등록 준비에 필요한 정보 또는 요소 수집을 진행하며 신임근로자 또는 지원서 제출 후 입사한 근로자를 제외하고, 개인, 자유, 직접 및 비밀 투표로 협의할 사업장 근로자의 목록으로 구성된다. 신청서 제출 전 또는 제출 후 3개월 동안 직장에서 해고된 근로자는 레지스트리의 일부가 된다.

En caso de estimarlo necesario, el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral

필요하다고 판단되는 경우 연방근로조정등록센터는 노동당국이 이러한 목적을 위하여

podrá solicitar el apoyo de la oficina de Inspección del Trabajo u otro servidor público que las autoridades del trabajo habiliten para tal efecto. De requerirlo la parte solicitante, éstos deberán constituirse en el centro de trabajo para elaborar el listado en cuestión, con la información o los elementos que disponga al momento. El listado que servirá de base para la consulta a los trabajadores deberá de ser elaborado por el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral a más tardar en el plazo de diez días siguientes al de la presentación de una segunda solicitud de constancia. El patrón no podrá intervenir en este procedimiento,

허용하는 노동 감독국 또는 그 밖의 공무원의 지원을 요청할 수 있다. 요청 당사자가 요구하는 경우 해당 목록을 작성하기 위하여 작업장에 구성되어야 하며 당시에 사용할 수 있는 정보나 요소가 있어야 한다. 근로자 협의의 기초가 될 목록은 두 번째 증거 요청이 제출된 후 10일 이내에 연방조정근로등록센터에서 준비하여야 한다. 고용주는 이 절차에 개입할 수 없다.

b) Una vez conformado el padrón que servirá de base para la consulta de los trabajadores, el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral emitirá la convocatoria correspondiente, señalando el lugar, día y hora en que deberá efectuarse la votación, la convocatoria se emitirá por lo menos con diez días de anticipación a ésta sin que exceda de quince días. Dicho Centro deberá garantizar que el lugar que se designe para la votación sea accesible a los trabajadores y reúna las condiciones necesarias para que éstos emitan su voto de forma libre, pacífica, ágil y segura, sin que puedan ser coaccionados de forma alguna.

b) 근로자 협의의 기초 역할을 할 등록부가 설정되면 연방 조정 노동 등록 센터에서 투표를 수행해야 하는 장소, 날짜 및 시간을 나타내는 해당 전화를 발행한다. 호출은 15일을 초과하지 아니하고 최소 10일 이전에 발행된다. 해당 센터는 투표를 위해 지정된 장소가 근로자에게 접근 가능하고 어떤 방식으로든 강요되지 않고 자유롭고 평화롭게, 신속하고 안전하게 투표를 하는 데 필요한 조건을 충족함을 보장하여야 한다.

La convocatoria se notificará a la parte solicitante y será publicada

소환장은 요청 당사자에게 통지되며 연방근로조정등록센터 웹사이트에 전자적으로 게

electrónicamente en el sitio de Internet del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral. Asimismo será fijada en el centro laboral para hacerla del conocimiento a los trabajadores que participarán en la votación,

시된다. 그것은 또한 될 것이다. 투표에 참여할 근로자에게 알리기 위해 작업장에 설정한다.

c) Cada parte solicitante podrá acreditar previamente ante la Autoridad Registral a dos representantes por cada lugar de votación, a los que se les deberá permitir estar presentes durante ésta, específicamente en la instalación y acreditación de votantes, así como en los actos de escrutinio y cómputo de votos, sin que puedan estar en el espacio asignado en el que los trabajadores depositen su voto.

c) 각 요청 당사자는 등록 기관에 각 투표소에 대해 2명의 대리인을 사전 신청할 수 있다. 투표기간 중, 근로자가 직접 투표에 참여할 수 없는 경우 해당 대리인이 근로자 대신 유권자의 임명 및 승인, 조사 및 개표 행위에 참석하는 것이 허용되어야 한다.

Ninguna persona ajena al procedimiento podrá estar presente en la votación, a menos que la autoridad registral lo haya acreditado como observador de la votación. Dicha autoridad cuidará y proveerá lo conducente para que ninguna persona que no esté autorizada, participe o intervenga en el desarrollo del procedimiento de votación,

등록 기관이 해당인을 투표 참관인으로 승인하지 않으면 절차 외의 사람은 투표에 참석할 수 없다. 해당 당국은 권한이 없는 사람이 투표 절차 개발에 참여하거나 개입하지 않도록 도움이 되는 사항을 처리하고 제공한다.

d) El voto de los trabajadores se hará en forma personal, libre, directa y secreta. Para tal efecto, la Autoridad Registral ordenará hacer previamente tantas boletas de votación como trabajadores se hubieren acreditado conforme a este artículo, las que serán debidamente foliadas, selladas y autorizadas con la firma del funcionario

d) 근로자의 투표는 개인적으로 자유롭게, 직접적으로 비밀리에 이루어진다. 이를 위해 등록 기관은 이 조에 따라 인증된 근로자 수만큼 사전에 투표용지를 만들도록 명령할 것이며 해당 기관에서 위임한 공무원의 서명으로 정당하게 엽면, 봉인 및 승인을 받을 것이다. 투표용지에는 요청하는 조합의 수에 따라 동일한 크기의 상자가 충분

comisionado por dicha autoridad, las boletas deberán contener el o los recuadros suficientes y del mismo tamaño, de acuerdo al número de sindicatos solicitantes, en los que deberá aparecer el nombre del o los sindicatos participantes en la votación,

히 들어 있어야 하며 투표에 참여하는 조합의 이름이 표시되어야 한다.

e) En la hora, fecha y lugar señalados en la convocatoria, se iniciará la consulta con la presencia de las partes que asistan a la misma, previo al ingreso de los trabajadores, el funcionario comisionado por la Autoridad Registral instalará la o las mamparas necesarias para la emisión del voto de los trabajadores en secreto, así como la urna o urnas transparentes en las que se depositarán los votos, debiendo verificar que se encuentren vacías. Acto seguido, previa identificación con documento oficial vigente, se procederá al ingreso de los trabajadores con derecho a voto y se dotará a cada uno con su boleta para ejercerlo.

e) 통화에 표시된 시간, 날짜 및 장소에 참석한 당사자가 참석한 상태에서 협의가 시작된다. 근로자의 출입에 앞서 등록당국의 위촉 공무원이 근로자의 투표를 비밀리에 실시하는 데 필요한 스크린을 설치하고 투표를 기탁할 투명 투포함 또는 투포함을 설치한다. 비어 있는지 확인하여야 한다. 이후 유효한 공식 문서로 신원을 확인한 후 투표권을 가진 근로자가 승인되고 각 근로자에게 투표용지가 제공된다.

Durante el procedimiento de votación, ningún trabajador podrá vestir con un color, calcomanías, emblemas o cualquier elemento que lo distinga como miembro o simpatizante de alguno de los sindicatos solicitantes,

투표 절차 중 어떤 근로자도 신청 조합의 회원 또는 지지자임을 식별할 수 있는 색상, 스티커, 엠블럼 또는 그 밖의 요소를 착용할 수 없다.

f) En la boleta no deberá aparecer el nombre del votante, ni podrá asentarse señal o dato alguno en el listado que haga posible identificar el folio de la boleta que le fue entregada. El funcionario

f) 유권자의 이름은 투표용지에 표시되어서는 안 되며 전달된 투표용지의 페이지를 식별할 수 있도록 하는 어떠한 기호나 데이터도 목록에 표시되어서는 아니 된다. 등록당국이 위임한 공무원이 근로자에게 투표용

comisionado por la Autoridad Registral proporcionará al trabajador su boleta, quien deberá dirigirse a la mampara colocada para marcarla en absoluto secreto.

지를 제공할 것이며 투표용지는 절대 비밀리에 투표용지를 표시하기 위하여 제자리에 있는 화면으로 이동하여야 한다.

Una vez que el trabajador marque su boleta, la doblará para evitar mostrar el sentido de su voto y la depositará en la urna colocada para tal efecto, y deberá salir del lugar de la votación,

근로자가 투표용지에 표시를 하면 투표의 의미를 나타내지 않도록 접어서 해당 목적을 위하여 배치된 투포함에 넣어두고 투표소를 떠나야 한다.

g) Concluida la votación, el funcionario facultado de la Autoridad Registral procederá a practicar el escrutinio, abriendo sucesivamente cada urna, extrayendo una a una cada boleta, examinándolas para corroborar su autenticidad y exhibiéndolas a los representantes de las partes. Las boletas no cruzadas y las marcadas en más de un recuadro se considerarán nulas, poniendo las boletas por separado conforme al sentido de cada voto, mientras que las nulas se colocarán por aparte,

g) 투표가 종료되면 등록 기관의 권한 있는 공무원이 조사를 진행하여 각 투포함을 차례로 개봉하고 각 투표용지를 하나씩 추출하여 진위 여부를 확인하고 투표소의 대표자에게 표시한다. 파티. 교차되지 않은 투표용지와 두 개 이상의 상자에 표시된 투표용지는 무효로 간주되며 각 투표의 방향에 따라 투표용지를 별도로 배치하고 무효표는 별도로 배치한다.

h) Acto seguido, el funcionario facultado procederá al cómputo de los votos y anunciará su resultado en voz alta,

h) 즉시 승인된 공무원이 투표를 진행하고 결과를 큰 소리로 발표한다.

i) En caso de suscitarse actos de coacción o intimidación para impedir que los trabajadores ejerzan su voto con plena libertad, o se les pretenda obstaculizar o impedir de cualquier forma acceder al lugar de la diligencia, el funcionario facultado solicitará el auxilio de la fuerza pública y tomará las medidas que estime

i) 근로자가 완전한 자유로 투표권을 행사하는 것을 방해하거나 어떤 식으로든 절차 장소에 접근하는 것을 방해하거나 방해하려는 의도가 있는 강압 또는 협박 행위의 경우 권한 있는 공무원은 다음 기관에 지원을 요청하여야 한다. 공권력은 이 법에서 정한 조건에 따라 투표권을 행사하는 데 도움이 된다고 판단되는 조치를 취할 것이다. 불법

conducentes para celebrar la votación en las condiciones que establece esta Ley, de presumirse la existencia de algún ilícito, deberá presentar la denuncia correspondiente,

의 존재가 추정되는 경우 해당 불만을 제기하여야 한다.

j) Concluida la consulta, el funcionario facultado levantará acta de la misma y solicitará a los representantes de las partes que la suscriban. La negativa a firmarla por parte de éstos no afectará la validez del acta, y

j) 협의가 종료되면 권한을 부여받은 공무원은 회의록을 작성하고 당사자의 대표에게 서명을 요청하여야 한다. 그들에 의한 서명 거부는 행위의 유효성에 영향을 미치지 아니한다.

k) El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral resolverá sobre la procedencia de la solicitud de la Constancia de Representatividad, de resultar procedente, emitirá la constancia correspondiente.

k) 연방조정근로등록센터는 대표성 증명 요청의 출처를 결정할 것이다. 적절한 경우 해당 인증서를 발급한다.

Artículo 390 Ter.–

제390조의3

Para el registro de un contrato colectivo inicial o un convenio de revisión, el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral verificará que su contenido sea aprobado por la mayoría de los trabajadores cubiertos por el mismo a través del voto personal, libre y secreto. El procedimiento de consulta a los trabajadores se llevará a cabo conforme a lo siguiente:

최초의 단체계약 또는 개정 계약의 등록을 위해 연방근로조정등록센터는 그 내용이 개인, 자유 투표 및 비밀을 통해 해당 내용이 적용되는 근로자 과반수에 의해 승인되었는지 확인한다.

I. Una vez acordados con el patrón los términos del contrato colectivo inicial o del convenio de revisión respectivo, el sindicato que cuente con la representación de los trabajadores dará aviso al Centro

I. 일단 초기 단체계약 또는 해당 개정 계약의 조건이 사용자와 합의되면 근로자를 대표하는 노동조합이 연방근로조정등록센터에 서면 또는 전자적으로 통지하고 다음을 제출한다. 근로자와 협의하여 계약내용을

Federal de Conciliación y Registro Laboral, por escrito o vía electrónica, que someterá a consulta de los trabajadores la aprobación del contenido del contrato. El aviso deberá hacerse con un mínimo de diez días de anticipación a que se realice la consulta.

승인한다. 통보는 협의의 최소 10일 이전에 이루어져야 한다.

El aviso a que se refiere el párrafo anterior señalará día, hora y lugar en donde se llevará a cabo la consulta a los trabajadores mediante voto personal, libre y secreto, y deberá anexar un ejemplar del contrato o convenio negociado firmado por las partes. Asimismo, el sindicato deberá emitir la convocatoria correspondiente, señalando el lugar, día y hora en que deberá efectuarse la votación, la convocatoria se emitirá por lo menos con diez días de anticipación a ésta sin que exceda de quince días,

위 문단에서 언급한 통지는 근로자의 협의가 개인, 자유 및 비밀 투표에 의해 수행될 날짜, 시간 및 장소를 명시하고 당사자가 서명한 계약 또는 협상된 계약의 사본을 첨부하여야 한다. 마찬가지로 노조는 투표를 실시해야 하는 장소, 날짜 및 시간을 나타내는 해당 호출을 발행하여야 한다. 호출은 15일을 초과하지 아니하고 최소 10일 이전에 발행된다.

II. El procedimiento de consulta que se realice a los trabajadores deberá cubrir los siguientes requisitos:

II. 근로자와의 협의절차는 다음 요건을 충족하여야 한다.

a) El sindicato deberá poner oportunamente a disposición de los trabajadores un ejemplar impreso o electrónico del contrato colectivo inicial o del convenio de revisión que se someterá a consulta,

a) 노조는 협의를 위해 제출할 최초 단체계약 또는 개정협약의 인쇄본 또는 전자 사본을 제때에 근로자에게 제공하여야 한다.

b) La votación se llevará a cabo el día, hora y lugar señalados en la convocatoria,

b) 투표는 통화에 표시된 날짜, 시간 및 장소에 실시된다.

c) Se garantizará que el lugar que se

c) 투표를 위해 지정된 장소는 근로자가 접

designe para la votación sea accesible a los trabajadores y reúna las condiciones necesarias para que éstos emitan su voto de forma libre, pacífica, ágil y segura, sin que puedan ser coaccionados de forma alguna,

근할 수 있고 어떤 방식으로든 강요받지 않고 자유롭고 평화적이며 신속하고 안전하게 투표하는 데 필요한 조건을 충족하여야 한다.

d) El empleador no podrá tener intervención alguna durante el procedimiento de consulta,

d) 고용주는 협의절차 중에 개입할 수 없다.

e) El resultado de la votación será publicado por la directiva sindical en lugares visibles y de fácil acceso del centro de trabajo y en el local sindical correspondiente en un plazo no mayor a dos días de la fecha que se realice la consulta,

e) 투표 결과는 협의가 이루어진 날부터 2일 이내의 기간 내에 노조 지도부가 작업장 및 해당 노조 구내에서 눈에 띄고 쉽게 접근할 수 있는 장소에 게시된다.

f) El sindicato dará aviso del resultado de la votación al Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral dentro de los tres días hábiles siguientes a la fecha en que se realice la consulta, a efecto de que dicho Centro lo publique en su sitio de Internet.

f) 노동조합은 협의가 이루어진 날부터 근무일 기준 3일 이내에 투표 결과를 노동조정 등록 연방근로조정등록센터에 통지하여 해당 센터가 웹사이트에 게시할 수 있도록 한다.

El aviso señalado en el párrafo anterior se hará bajo protesta de decir verdad. En caso de existir inconsistencias en relación con hechos sustantivos del proceso, el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral declarará nula la consulta y ordenará la reposición de la misma,

위 문단에 명시된 통지는 진실을 말하는 것에 항의하여 행한다. 절차의 실질적인 사실과 관련하여 불일치가 있는 경우 연방조정근로등록센터는 협의를 무효로 선언하고 교체를 명령한다.

g) Las actas de votación serán resguardadas durante cinco años para

g) 투표 기록은 노동 또는 등록 기관의 검증 목적으로 이 의무의 준수를 증명하기 위

acreditar el cumplimiento de esta obligación, para efectos de verificación de la autoridad laboral o registral. El sindicato promovente deberá manifestar bajo protesta de decir verdad que dio cumplimiento a esta obligación, y

하여 5년 동안 보관된다. 촉진하는 노조는 이 의무를 준수했음을 진실을 말하는 데 항의하면서 선언하여야 한다.

h) El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral podrá verificar que el procedimiento de consulta se realice conforme a los requisitos antes señalados,

h) 연방근로조정등록센터는 협의절차가 위에 언급한 요건에 따라 수행되는지 확인할 수 있다.

III. De contar con el apoyo mayoritario de los trabajadores al contenido del acuerdo, se estará a lo siguiente:

III. 협약 내용에 대해 근로자의 과반수 지지가 있을 경우 다음과 같이 진행한다.

a) Para contratos colectivos de trabajo inicial, el sindicato procederá a realizar la solicitud de registro ante la Autoridad Registral conforme a lo previsto en el artículo 390 de la presente Ley, y

a) 최초의 단체노동계약의 경우 조합은 이 법 제390조의 규정에 따라 등록 기관에 등록 요청을 진행한다.

b) Para convenios de revisión o modificaciones del contrato colectivo de trabajo, se estará a lo dispuesto en el artículo 399 Ter,

b) 단체계약의 수정 또는 수정에 대해서는 제399조의3 규정을 따른다.

IV. En caso de que el contrato colectivo de trabajo inicial o el convenio de revisión no cuente con el apoyo mayoritario de los trabajadores cubiertos por el mismo, el sindicato podrá:

IV. 최초의 단체계약 또는 개정협약이 근로자의 과반수 지지를 얻지 못하는 경우 노동조합은 다음을 이행할 수 있다.

a) Ejercer su derecho a huelga, en caso de haber promovido el emplazamiento correspondiente, y

해당 위치를 홍보한 경우 파업 권리를 행사한다.

b) Prorrogar o ampliar el periodo de

b) 이 법 제927조제V항의 규정을 준수하면

prehuelga con el objeto de continuar con la negociación y someter el acuerdo a nueva consulta, observando lo establecido en la fracción V del artículo 927 de esta Ley.

서 협상을 계속하고 새로운 협의에 합의를 제출하기 위하여 사전 파업 기간을 연장하거나 연장한다.

En el procedimiento de consulta previsto en el presente artículo, el voto personal, libre y secreto de los trabajadores se ejercerá en forma individual y directa.

이 조에 규정된 협의절차에서 근로자의 개인적, 자유 및 비밀 투표는 개별적이고 직접적으로 행사된다.

Artículo 391.–

제391조

El contrato colectivo contendrá:

단체계약은 다음을 포함한다.

I. Los nombres y domicilios de los contratantes,

I. 계약 당사자의 이름 및 주소

II. Las empresas y establecimientos que abarque,

II. 해당하는 회사 및 시설

III. Su duración o la expresión de ser por tiempo indeterminado o para obra determinada,

III. 불확정 또는 특정한 작업을 위한 지속시간 또는 존재의 표현

IV. Las jornadas de trabajo,

IV. 근무시간

V. Los días de descanso y vacaciones,

V. 휴식 및 휴가의 날

VI. El monto de los salarios,

VI. 임금액

VII. Las cláusulas relativas a la capacitación o adiestramiento de los trabajadores en la empresa o establecimientos que comprenda,

VII. 회사 또는 회사가 구성하는 시설의 근로자 교육과 관련된 조항

VIII. Disposiciones sobre la capacitación o adiestramiento inicial que se deba impartir a quienes vayan a ingresar a laborar a la empresa o establecimiento,

VIII. 취업을 위하여 입사 또는 사업을 하려는 자에게 실시하여야 하는 초기훈련 또는 훈련에 관한 규정

IX. Las bases sobre la integración y funcionamiento de las Comisiones que deban integrarse de acuerdo con esta Ley, y,

IX. 이 법에 따라 통합되어야 하는 위원회의 통합 및 운영에 대한 기반

X. Las demás estipulaciones que convengan las partes.

X. 당사자가 합의한 그 밖의 사항

Los contratos colectivos no podrán contener cláusula de exclusión por separación, entendiéndose como tal la que establece que aquellos trabajadores que dejen de pertenecer al sindicato por renuncia o expulsión del mismo, puedan ser separados de su empleo sin responsabilidad para el patrón.

단체계약에는 해고로 인한 배제 조항이 포함될 수 없으며 이는 사직 또는 퇴출로 인하여 노동조합에 소속되지 않은 근로자가 사용자에 대한 책임 없이 고용에서 해고될 수 있음을 설정하는 조항으로 해석한다.

El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral deberá expedir a quien lo solicite por escrito y pague los derechos correspondientes, copia certificada del texto más reciente del contrato colectivo y/o tabuladores que haya sido registrado.

연방근로조정등록센터는 서면으로 요청하고 해당 수수료를 지불하는 사람에게 가장 최근에 등록된 단체계약 및 표의 인증 사본을 발급하여야 한다.

A solicitud de las partes, el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, dentro de los tres días siguientes a que ésta se presente emitirá el Certificado de Registro del Contrato Colectivo de Trabajo que contendrá:

당사자의 요청에 따라 연방근로조정등록센터는 제출 후 3일 이내에 다음을 포함하는 단체노동계약 등록증명서를 발급한다.

I. Número o folio del expediente de registro,

I. 등록 파일의 번호 또는 표지

II. Las partes celebrantes,

II. 축하 파티

III. Domicilio, y en su caso el buzón

III. 주소 및 해당되는 경우 각 당사자의 전

electrónico de cada una de las partes,

자 우편

IV. Ámbito de aplicación del Contrato,

IV. 계약의 적용범위

V. Fecha de la última revisión, y

V. 마지막 개정 날짜

VI. Período de vigencia del contrato colectivo y su tabulador.

VI. 단체계약 및 그 표의 유효기간

Artículo 391 Bis.–

제391조의2

La Autoridad Registral hará pública, para consulta de cualquier persona, la información de los contratos colectivos de trabajo que se encuentren depositados ante la misma. Asimismo, deberá expedir copias de dichos documentos, en términos de lo dispuesto por la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública.

등록 기관은 누구와도 협의를 위해 그 이전에 기탁된 단체 근로 계약의 정보를 공개한다. 마찬가지로 공공 정보에 대한 투명성 및 접근 일반법 조항과 관련하여 상기 문서의 사본을 발행하여야 한다.

De preferencia, el texto íntegro de las versiones públicas de los contratos colectivos de trabajo deberá estar disponible en forma gratuita en el sitio de Internet de la Autoridad Registral.

바람직하게는 단체근로계약의 공개 버전 전문이 등록 기관의 인터넷 사이트에서 무료로 제공되어야 한다.

Artículo 392.–

제392조

En los contratos colectivos podrá establecerse la organización de comisiones mixtas para el cumplimiento de determinadas funciones sociales y económicas. Sus resoluciones serán ejecutadas por los Tribunales, en los casos en que las partes las declaren obligatorias.

단체계약에서 특정한 사회적, 경제적 기능을 수행하기 위한 혼합위원회의 조직이 설립될 수 있다. 그 결정은 당사자들이 의무적으로 선언한 경우 법원에서 집행한다.

Artículo 393.–

제393조

No producirá efectos de contrato colectivo el convenio al que falte la determinación de los salarios. Si faltan las estipulaciones sobre jornada de trabajo, días de descanso y vacaciones, se aplicarán las disposiciones legales.

임금 결정이 없는 계약은 단체계약 효과를 일으키지 아니한다. 근로시간, 휴식일, 휴가에 관한 규정이 누락된 경우 법적 규정이 적용된다.

Artículo 394.–

El contrato colectivo no podrá concertarse en condiciones menos favorables para los trabajadores que las contenidas en contratos vigentes en la empresa o establecimiento.

제394조

단체계약은 회사 또는 시설의 현행 계약에 포함된 조건보다 근로자에게 불리한 조건에서 체결될 수 없다.

Artículo 395.–

En el contrato colectivo, podrá establecerse que el patrón admitirá exclusivamente como trabajadores a quienes sean miembros del sindicato contratante. Esta cláusula y cualesquiera otras que establezcan privilegios en su favor, no podrán aplicarse en perjuicio de los trabajadores que no formen parte del sindicato y que ya presten sus servicios en la empresa o establecimiento con anterioridad a la fecha en que el sindicato solicite la celebración o revisión del contrato colectivo y la inclusión en él de la cláusula de exclusión. La sanción sindical impuesta al trabajador no podrá afectar su permanencia en el empleo o sus condiciones de trabajo.

제395조

단체계약에서 사용자는 계약한 노동조합의 조합원을 근로자로 배타적으로 인정할 것이라고 규정할 수 있다. 이 조항과 해당인에게 유리한 특권을 설정하는 그 밖의 조항은 노동조합에 속하지 아니하고 노동조합이 축하를 요청한 날짜 이전에 회사 또는 시설에서 이미 서비스를 제공하고 있는 근로자에게 피해를 입히는 데 적용되지 않을 수 있다. 또는 단체계약의 개정 및 배제 조항의 포함. 근로자에게 부과된 노조. 제재는 고용 지속성 또는 근로조건에 영향을 미치지 않을 수 있다.

Artículo 396.–

Las estipulaciones del contrato colectivo

제396조

노조의 구성원이 아니더라도 단체계약의 규

se extienden a todas las personas que trabajen en la empresa o establecimiento, aunque no sean miembros del sindicato que lo haya celebrado, con la limitación consignada en el artículo 184.

정에 대해서는 제184조에 규정된 제한과 함께 회사 또는 시설에서 일하는 모든 사람에게 확대적용된다.

Artículo 397.–

El contrato colectivo por tiempo determinado o indeterminado, o para obra determinada, será revisable total o parcialmente, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 399.

제397조

확정 또는 불확정 또는 특정 작업에 대한 단체계약은 제399조의 규정에 따라 전체 또는 일부를 수정할 수 있다.

Artículo 398.–

En la revisión del contrato colectivo se observarán las normas siguientes:

I. Si se celebró por un solo sindicato de trabajadores o por un solo patrón, cualquiera de las partes podrá solicitar su revisión,

II. Si se celebró por varios sindicatos de trabajadores, la revisión se hará siempre que los solicitantes representen el cincuenta y uno por ciento de la totalidad de los miembros de los sindicatos, por lo menos, y

III. Si se celebró por varios patrones, la revisión se hará siempre que los solicitantes tengan el cincuenta y uno por ciento de la totalidad de los trabajadores afectados por el contrato, por lo menos.

제398조

단체계약을 검토할 때 다음 규칙을 적용한다.

I. 단일 노동조합 또는 단일 사용자가 보유하는 경우 어느 당사자든 검토를 요청할 수 있다.

II. 여러 근로자 조합에서 개최한 경우 신청인이 최소한 전체 조합원의 51퍼센트를 대표하는 경우 검토가 이루어진다.

III. 여러 고용주가 이를 유지하는 경우 신청인이 계약의 영향을 받는 전체 근로자의 최소 51퍼센트를 차지하는 경우 검토가 이루어진다.

Artículo 399.–

제399조

La solicitud de revisión deberá hacerse, por lo menos, sesenta días naturales antes:

I. Del vencimiento del contrato colectivo por tiempo determinado, si éste no es mayor de dos años,

II. Del transcurso de dos años, si el contrato por tiempo determinado tiene una duración mayor, y

III. Del transcurso de dos años, en los casos de contrato por tiempo indeterminado o por obra determinada.

Para el cómputo de este término se atenderá a lo establecido en el contrato y, en su defecto, a la fecha del depósito.

Artículo 399 Bis.-

Sin perjuicio de lo que establece el Artículo 399, los contratos colectivos serán revisables cada año en lo que se refiere a los salarios en efectivo por cuota diaria.

La solicitud de esta revisión deberá hacerse por lo menos treinta días naturales antes del cumplimiento de un año transcurrido desde la celebración, revisión o prórroga del contrato colectivo.

Artículo 399 Ter.-

El convenio de revisión o de modificación del contrato colectivo de trabajo deberá celebrarse ante la Autoridad Registral, el Tribunal o el Centro de Conciliación

검토 요청은 다음 날짜보다 최소한 60일 이전에 이루어져야 한다.

I. 2년 이내인 경우 그 기간을 정한 단체계약의 만료

II. 2년에 걸쳐 특정 기간의 계약이 더 긴 경우

III. 기간 미정 또는 특정 업무에 대한 계약의 경우 2년에 걸쳐

이 기간의 계산을 위해 계약 조항에 따르고 그렇지 않은 경우 보증금 날짜를 따른다.

제399조의2

제399조에 규정된 사항을 침해하지 아니하고 단체계약은 일일 할당량에 대한 현금 임금과 관련하여 매년 검토된다.

이 검토 요청은 단체계약의 체결, 검토 또는 연장 이후 경과된 연도가 끝나기 최소 30일 이전에 이루어져야 한다.

제399조의3

단체근로계약의 수정 또는 수정에 대한 합의는 적절한 경우 등록 기관, 법원 또는 관할 조정센터에서 실행되어야 한다. 당국의

competente según corresponda. Una vez aprobado por la autoridad, surtirá efectos legales.

승인을 받으면 법적 효력이 발생된다.

Para los efectos de la actualización del expediente de registro del contrato colectivo y de su legal publicidad, el Centro de Conciliación competente o el Tribunal, bajo su más estricta responsabilidad y dentro del término de los tres días siguientes, hará llegar copia autorizada del convenio a la Autoridad Registral.

단체계약 등록 파일 및 법적 홍보를 갱신하기 위하여 관할 조정센터나 법원은 가장 엄격한 책임 아래 다음 3일 이내에 동의서의 승인된 사본을 등록 기관에 보낸다.

Artículo 400.–

제400조

Si ninguna de las partes solicitó la revisión en los términos del artículo 399 o no se ejercitó el derecho de huelga, el contrato colectivo se prorrogará por un período igual al de su duración o continuará por tiempo indeterminado.

당사자 중 누구도 제399조의 규정에 따라 검토를 요청하지 않았거나 파업권이 행사되지 않은 경우 단체계약은 해당 기간과 동일한 기간 동안 연장되거나 무기한 계속된다.

Artículo 400 Bis.–

제400조의2

Cada dos años, en la revisión contractual que corresponda conforme a lo dispuesto en el artículo 399, el convenio de revisión del contrato colectivo deberá someterse a la aprobación de la mayoría de los trabajadores regidos por el mismo a través del voto personal, libre y secreto, conforme al procedimiento de consulta contemplado en el artículo 390 Ter de la presente Ley.

2년마다 제399조의 규정에 따른 해당 계약 검토에서 단체계약 개정 계약은 투표를 통해 적용되는 근로자 과반수의 승인에 제출하여야 한다. 이 법 제390조의3에 규정된 협의절차에 따라 비밀을 유지한다.

Las referidas revisiones contractuales deberán depositarse ante el Centro Federal

위에 언급한 계약 검토는 연방근로조정등록센터에 제출해야 하며 이는 단체교섭 계약

de Conciliación y Registro Laboral, el cual podrá verificar que el contenido del contrato colectivo de trabajo se haya hecho del conocimiento de los trabajadores.

의 내용이 근로자에게 알려졌음을 확인할 수 있다.

Artículo 401.–

El contrato colectivo de trabajo termina:

I. Por mutuo consentimiento, previa aprobación de la mayoría de los trabajadores conforme al procedimiento contemplado en el artículo 390 Ter de esta Ley,

II. Por terminación de la obra, y

III. En los casos del capítulo VIII de este Título, por cierre de la empresa o establecimiento, siempre que en este último caso, el contrato colectivo se aplique exclusivamente en el establecimiento.

제401조

단체계약은 다음과 같이 종료된다.

I. 상호 동의에 의해, 이 법 제390조의3에 규정된 절차에 따라 과반수 근로자의 사전 승인

II. 작업 완료 시

III. 이 편 제VIII장의 경우 회사 또는 시설의 폐쇄로 인하여 단체계약이 해당 시설에만 적용된다.

Artículo 402.–

Si firmado un contrato colectivo, un patrón se separa del sindicato que lo celebró, el contrato regirá, no obstante, las relaciones de aquel patrón con el sindicato o sindicatos de sus trabajadores.

제402조

단체계약에 서명한 경우 사용자가 서명한 노동조합과 분리되는 경우 그 계약은 해당 사용자와 노동조합 또는 그 근로자의 노동조합과의 관계를 규율한다.

Artículo 403.–

En los casos de disolución del sindicato de trabajadores titular del contrato colectivo o de terminación de éste, las condiciones de trabajo continuarán vigentes en la empresa

제403조

단체계약을 소유한 근로자 조합이 해산되거나 종료되는 경우에도 회사 또는 시설에서 근무조건은 계속 유효한다.

o establecimiento.

CAPITULO IV Contrato Ley

Artículo 404.–

Contrato–ley es el convenio celebrado entre uno o varios sindicatos de trabajadores y varios patrones, o uno o varios sindicatos de patrones, con objeto de establecer las condiciones según las cuales debe prestarse el trabajo en un rama determinada de la industria, y declarado obligatorio en una o varias Entidades Federativas, en una o varias zonas económicas que abarquen una o más de dichas Entidades, o en todo el territorio nacional.

Artículo 405.–

Los contratos–ley pueden celebrarse para industrias de jurisdicción federal o local.

Artículo 406.–

Pueden solicitar la celebración de un contrato–ley los sindicatos que representen las dos terceras partes de los trabajadores sindicalizados, por lo menos, de una rama de la industria en una o varias Entidades Federativas, en una o más zonas económicas, que abarque una o más de dichas Entidades o en todo el territorio nacional.

Artículo 407.–

La solicitud se presentará al Centro

제IV장 계약법

제404조

계약법은 특정 산업 분야에서 노동이 제공되어야 하는 조건을 설정하기 위하여 하나 이상의 근로자 조합과 여러 사용자 또는 하나 이상의 사용자 조합 간에 체결되는 계약이다. 그리고 하나 이상의 연방 단체, 하나 이상의 해당 단체를 포함하는 하나 이상의 경제 구역 또는 국가 영토 전체에서 의무적으로 적용된다.

제405조

법률 계약은 연방 또는 지방 관할권의 산업에 대해 체결될 수 있다.

제406조

하나 이상의 경제 구역에 있는 하나 이상의 연방기관에 있는 하나 이상의 산업 부문에서 노동조합 근로자의 3분의 2를 대표하는 노동조합은 다음 중 어느 하나 이상을 포함하는 법률 계약의 체결을 요청할 수 있다. 법인 또는 국가 영토 전역

제407조

신청서는 연방근로조정등록센터에 제출하여

Federal de Conciliación y Registro Laboral.

야 한다.

Artículo 408.–

Los solicitantes justificarán que satisfacen el requisito de mayoría mencionado en el artículo 406, acompañando la Constancia de Representatividad obtenida conforme al procedimiento establecido en el artículo 390 Bis, o con el padrón de socios si tienen celebrado contrato colectivo de trabajo o son administradores del contrato–ley.

제408조

신청인은 제406조에 언급된 과반수 요건을 충족하고 제390조의2에 규정된 절차에 따라 얻은 대표성 증명을 첨부하거나 단체교섭을 체결한 경우 협력 상대방 목록과 함께 정당화한다. 또는 계약법의 관리자이다.

Artículo 409.–

El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, después de verificar el requisito de mayoría, si a su juicio es oportuna y benéfica para la industria la celebración del contrato–ley, convocará a una convención a los sindicatos de trabajadores y a los patrones que puedan resultar afectados.

제409조

연방근로조정등록센터는 다수의 요건을 확인한 후 계약법의 결론이 적절하고 업계에 유익한 경우 노동조합 및 패턴에 대한 협약을 소집한다. 영향을 받을 수 있다.

Artículo 410.–

La convocatoria se publicará en el Diario Oficial de la Federación o en el periódico oficial de la Entidad Federativa y en los periódicos o por los medios que se juzguen adecuados y señalará el lugar donde haya de celebrarse la convención y la fecha y hora de la reunión inaugural. La fecha de la reunión será señalada dentro de un plazo no menor de treinta días.

제410조

소집은 연맹 관보, 연맹 기관의 관보, 신문 또는 적절하다고 간주되는 수단에 게재되며 개최 장소 및 창립총회의 날짜와 시간을 표기한다. 회의 날짜는 최소 30일 이내로 설정된다.

Artículo 411.–

La convención será presidida por el titular del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral o por el representante que al efecto éste designe.

La convención formulará su reglamento e integrará las comisiones que juzgue conveniente.

Artículo 412.–

El contrato–ley contendrá:

I. Los nombres y domicilios de los sindicatos de trabajadores y de los patrones que concurrieron a la convención,

II. La Entidad o Entidades Federativas, la zona o zonas que abarque o la expresión de regir en todo el territorio nacional,

III. Su vigencia, que no podrá exceder de dos años,

IV. Las condiciones de trabajo señaladas en el artículo 391, fracciones IV, V, VI y IX,

V. Las reglas conforme a las cuales se formularán los planes y programas para la implantación de la capacitación y el adiestramiento en la rama de la industria de que se trate, y,

VI. Las demás estipulaciones que convengan las partes.

제411조

협약은 연방근로조정등록센터의 장이 또는 후자가 지정한 대표가 의장을 맡게 된다.

협약은 규정을 공식화하고 적절하다고 판단되는 위원회를 통합한다.

제412조

계약법은 다음을 포함한다.

I. 회의에 참석한 노동조합 및 고용주의 이름과 주소

II. 연방기관, 연방기관이 포함하는 구역 또는 국가 영토 전체에 걸친 통치의 표현

III. 유효기간은 2년을 초과할 수 없다.

IV. 제391조제IV항, 제V항, 제VI항 및 제IX항에 명시된 작업 조건

V. 해당 산업 분야의 훈련 및 교육 시행을 위한 계획과 프로그램이 수립되는 규칙

VI. 당사자가 합의한 그 밖의 조항

Artículo 413.–

En el contrato–ley podrán establecerse las cláusulas a que se refiere el artículo 395. Su aplicación corresponderá al sindicato administrador del contrato–ley en cada empresa.

제413조

제395조에 언급된 조항은 계약법에 설정할 수 있으며 그 적용은 각 회사의 계약법 조합 관리자에게 적용된다.

Artículo 414.–

El convenio deberá ser aprobado por la mayoría de los trabajadores que estén representados en la Convención, así como por la mayoría de los patrones que tengan a su servicio la misma mayoría de trabajadores.

제414조

협약은 협약에 대표되는 근로자의 과반수와 동일한 과반수의 근로자를 고용한 사용자의 과반수의 승인을 받아야 한다.

Aprobado el convenio en los términos del párrafo anterior, el Presidente de la República, el Gobernador del Estado o el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México, lo publicarán en el Diario Oficial de la Federación o en el periódico oficial de la Entidad Federativa, declarándolo contrato–ley en la rama de la industria considerada, para todas las empresas o establecimientos que existan o se establezcan en el futuro en la Entidad o Entidades Federativas, en la zona o zonas que abarque o en todo el territorio nacional.

위 문단의 조건에 따라 합의가 승인되면 공화국 대통령, 주지사 또는 멕시코시티 정부 수반은 이를 연방관보 또는 공식 신문에 게재한다. 연방기관, 고려되는 산업 분야에서 계약법이라고 선언하는 연방기관, 해당 기관 또는 연방기관, 해당 지역 또는 국가 영역 전체에 존재하거나 미래에 설립되는 모든 회사 또는 시설

Artículo 415.–

Si el contrato colectivo ha sido celebrado por una mayoría de dos terceras partes de los trabajadores sindicalizados de determinada rama de la industria, en una o varias Entidades Federativas, en una o

제415조

특정 산업 분야, 하나 이상의 연방기관, 하나 이상의 경제 구역 또는 국가 영토 전체에서 노동조합 근로자의 3분의 2 다수가 단체계약을 체결한 경우 다음 요건을 준수

varias zonas económicas, o en todo el territorio nacional, podrá ser elevado a la categoría de contrato-ley, previo cumplimiento de los requisitos siguientes:

하는 경우 계약법 범주로 승격될 수 있다.

I. La solicitud deberá presentarse por los sindicatos de trabajadores o por los patrones ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 407,

I. 요청은 제407조의 규정에 따라 연방근로조정등록센터에 근로자 조합 또는 사용자가 제출하여야 한다.

II. Los sindicatos de trabajadores y los patrones comprobarán que satisfacen el requisito de mayoría señalado en el artículo 406,

II. 근로자 조합과 사용자는 제406조에 명시된 다수결 요건을 충족하는지 확인하여야 한다.

III. Los peticionarios acompañarán a su solicitud copia del contrato y señalarán los datos de su registro,

III. 청원인은 계약서 사본과 함께 요청을 제출하고 레지스트리 데이터를 표시한다.

IV. El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, después de verificar el requisito de mayoría, ordenará su publicación en el Diario Oficial de la Federación o en el periódico oficial de la Entidad Federativa, y señalará un término no menor de quince días para que se formulen oposiciones,

IV. 연방 조정 노동 등록 센터는 과반수 요건을 확인한 후 연방관보 또는 연방기관의 공식 신문에 게재하도록 명령하고 15일 이상의 기간을 지정한다.

V. Si no se formula oposición dentro del término señalado en la convocatoria, el Presidente de la República, el Gobernador del Estado o el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México, declarará obligatorio el contrato-ley, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 414, y

V. 제414조 요청에 명시된 기간 내에 반대 의견이 공식화되지 않은 경우 공화국 대통령, 주 주지사 또는 멕시코시티 정부 수반은 다음 조항에 따라 계약법을 의무화한다고 선언한다.

VI. Si dentro del plazo señalado en la convocatoria se formula oposición, se observarán las normas siguientes:

VI. 요청에 명시된 기간 내에 이의가 제기되면 다음 규칙이 준수된다.

a) Los trabajadores y los patrones dispondrán de un término de quince días para presentar por escrito sus observaciones, acompañadas de las pruebas que las justifiquen.

a) 근로자와 사용자는 15일 동안 증빙 자료와 함께 자신의 의견을 서면으로 제출하여야 한다.

b) El Presidente de la República, el Gobernador del Estado o el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México, tomando en consideración los datos del expediente, podrá declarar la obligatoriedad del contrato-ley.

b) 공화국 대통령, 주지사 또는 멕시코시티 정부 수반은 파일의 데이터를 고려하여 계약법의 구속력 있는 성격을 선언할 수 있다.

Artículo 416.-

제416조

El contrato-ley producirá efectos a partir de la fecha de su publicación en el Diario Oficial de la Federación, o en el periódico oficial de la Entidad Federativa, salvo que la convención señale una fecha distinta.

계약법은 협약에 다른 날짜가 명시되어 있지 않으면 연방관보 또는 연방기관의 관보에 고시된 날부터 효력을 발생한다.

Una vez publicado el contrato-ley, su aplicación será obligatoria para toda la rama industrial que abarque, en consecuencia, los contratos colectivos de trabajo celebrados con anterioridad suspenderán su vigencia, salvo lo dispuesto en el artículo 417, haciéndose la anotación correspondiente por parte del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral.

계약법이 공개되면 해당 법률이 적용되는 전체 산업 분야에 대해 적용하여야 한다. 결과적으로 이전에 체결된 단체근로계약은 제417조에 규정된 경우를 제외하고, 효력이 정지되며 연방조정근로등록센터에서 해당 주석을 달게 된다.

Cuando exista celebrado un contrato-ley vigente en alguna rama industrial, el

어떤 산업 부문에서 계약법이 시행 중인 경우 연방근로조정등록센터는 동일한 산업 부

Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral no dará trámite al depósito de ningún contrato colectivo de trabajo en esa misma rama industrial.

문에서 단체노동계약의 기탁을 처리하지 아니한다.

Artículo 417.–

El contrato–ley se aplicará no obstante cualquier disposición en contrario contenida en el contrato colectivo que la empresa tenga celebrado, salvo en aquellos puntos en que estas estipulaciones sean más favorables al trabajador.

제417조

회사가 체결한 단체계약에 반대되는 조항이 있더라도 계약법은 근로자에게 더 유리한 경우를 제외하고, 적용된다.

Artículo 418.–

En cada empresa, la administración del contrato–ley corresponderá al sindicato que represente dentro de ella el mayor número de trabajadores conforme a lo señalado en el artículo 408. La pérdida de la mayoría declarada por los Tribunales produce la de la administración.

제418조

각 회사에서 계약법의 집행은 제408조의 규정에 따라 회사 내에서 가장 많은 근로자를 대표하는 노조에 해당한다. 법원이 선언한 과반수의 손실은 다음을 산출한다.

Artículo 419.–

En la revisión del contrato–ley se observarán las normas siguientes:

I. Podrán solicitar la revisión los sindicatos de trabajadores o los patrones que representen las mayorías señaladas en el artículo 406,

II. La solicitud se presentará ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, noventa días naturales antes del vencimiento del contrato–ley, por lo

제419조

계약법을 개정할 때 다음 규범을 준수하여야 한다.

I. 제406조에 명시된 과반수를 대표하는 노동조합 또는 사용자는 검토를 요청할 수 있다.

II. 요청은 계약법이 만료되기 최소 90일 이전에 연방근로조정등록센터에 제출한다.

menos,

III. La autoridad que reciba la solicitud, después de verificar el requisito de mayoría, convocará a los sindicatos de trabajadores y a los patrones afectados a una convención, que se regirá por lo dispuesto en el artículo 411, y

III. 요청을 받은 당국은 과반수 요건을 확인한 후, 제411조의 규정이 적용되는 협약에 영향을 받는 근로자 조합과 사용자를 소집한다.

IV. Si los sindicatos de trabajadores y los patrones llegan a un convenio que cumpla con lo previsto en el primer párrafo del artículo 414, el titular del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, lo comunicará al titular de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social para su publicación en el Diario Oficial de la Federación o bien al Gobernador de la entidad federativa o al Jefe de Gobierno de la Ciudad de México para que lo publiquen en el periódico oficial de la Entidad Federativa, según corresponda. Las reformas surtirán efectos a partir del día de su publicación, salvo que la convención señale una fecha distinta, y

IV. 노동조합과 사용자가 제414조제1문단의 규정을 준수하는 합의에 도달하면 연방근로조정등록센터의 장은 해당 내용을 공표하도록 연방관보 또는 연방기관의 주지사, 멕시코시티 정부의 수장 또는 노동사회보장부의 장에게 알린다. 적절한 경우 연방기관 협약이 다른 날짜를 지정하지 않으면 개정안은 발행일부터 효력을 발생한다.

V. Si al concluir el procedimiento de revisión, los sindicatos de trabajadores y los patrones no llegan a un convenio, el contrato-ley se tendrá por prorrogado, para todos los efectos legales a que haya lugar.

V. 검토절차가 끝날 때 노동조합과 사용자가 합의에 도달하지 못하면 발생할 수 있는 모든 법적 목적을 위하여 계약법이 연장된 것으로 간주된다.

Artículo 419 Bis.-

제419조의2

Los contratos-ley serán revisables cada año en lo que se refiere a los salarios en

계약법은 일일 할당량에 대한 현금 임금과 관련하여 매년 검토할 수 있다.

efectivo por cuota diaria.

La solicitud de esta revisión deberá hacerse por lo menos sesenta días naturales antes del cumplimiento de un año transcurrido desde la fecha en que surta efectos la celebración, revisión o prórroga del contrato-ley.

이 검토에 대한 요청은 계약법의 결론, 검토 또는 연장이 효력을 발생하는 날부터 경과된 연도가 끝나기 최소 60일 이전에 이루어져야 한다.

Artículo 420.-

Si ninguna de las partes solicitó la revisión o no se ejercitó el derecho de huelga, el contrato-ley se prorrogará por un período igual al que se hubiese fijado para su duración.

제420조

검토를 요청한 당사자가 없거나 파업권이 행사되지 않은 경우 계약법은 그 기간 동안 설정된 기간과 동일한 기간 동안 연장된다.

Artículo 421.-

El contrato-ley terminará únicamente por mutuo consentimiento de las partes que representen la mayoría a que se refiere el artículo 406, previa consulta mediante voto personal, libre y secreto a los trabajadores.

제421조

계약법은 개인, 자유 및 비밀 투표로 근로자와 협의한 후 제406조에 언급된 과반수를 대표하는 당사자의 상호 동의에 의해서만 종료된다.

I. Se deroga.

II. Se deroga.

I. 폐지

II. 폐지

CAPITULO V Reglamento interior de trabajo

제V장 내부 작업 규칙

Artículo 422.-

Reglamento interior de trabajo es el conjunto de disposiciones obligatorias para trabajadores y patrones en el desarrollo de los trabajos en una empresa o

제422조

내부 근로 규정은 회사 또는 시설에서 근로를 개발할 때 근로자와 사용자를 위한 일련의 강제 조항이다.

establecimiento.

No son materia del reglamento las normas de orden técnico y administrativo que formulen directamente las empresas para la ejecución de los trabajos.

회사가 작업 실행을 위해 직접 공식화하는 기술적, 행정적 성격의 규정은 규정의 대상이 아니다.

Artículo 423.–

제423조

El reglamento contendrá:

규정에는 다음이 포함된다.

I. Horas de entrada y salida de los trabajadores, tiempo destinado para las comidas y períodos de reposo durante la jornada,

I. 근로자의 출.퇴근 시간, 근무 중 식사시간 및 휴식시간

II. Lugar y momento en que deben comenzar y terminar las jornadas de trabajo,

II. 근무일이 시작되고 종료되어야 하는 장소와 시간

III. Días y horas fijados para hacer la limpieza de los establecimientos, maquinaria, aparatos y útiles de trabajo,

III. 시설, 기계, 장치 및 작업 도구를 청소하기 위하여 설정된 요일 및 시간

IV. Días y lugares de pago,

IV. 결제일 및 장소

V. Normas para el uso de los asientos o sillas a que se refiere el artículo 132, fracción V,

V. 제132조제V항에 언급된 좌석 또는 의자의 사용 규칙

VI. Normas para prevenir los riesgos de trabajo e instrucciones para prestar los primeros auxilios,

VI. 작업위험 방지 기준 및 응급처치 지침

VII. Labores insalubres y peligrosas que no deben desempeñar los menores y la protección que deben tener las trabajadoras embarazadas,

VII. 미성년자가 해서는 안 되는 건강에 해롭고 위험한 작업과 임신한 근로자가 갖추어야 할 보호

VIII. Tiempo y forma en que los

VIII. 근로자가 사전 또는 주기적으로 건강

trabajadores deben someterse a los exámenes médicos, previos o periódicos, y a las medidas profilácticas que dicten las autoridades,

검진을 받아야 하는 시간과 방식, 당국이 지시하는 예방조치

IX. Permisos y licencias,

IX. 허가 및 라이선스

X. Disposiciones disciplinarias y procedimientos para su aplicación. La suspensión en el trabajo, como medida disciplinaria, no podrá exceder de ocho días. El trabajador tendrá derecho a ser oído antes de que se aplique la sanción, y

X. 적용을 위한 징계 조항 및 절차. 징계조치로서 업무 정지는 8일을 초과할 수 없다. 근로자는 제재가 부과되기 전에 청문을 받을 권리가 있다.

XI. Las demás normas necesarias y convenientes de acuerdo con la naturaleza de cada empresa o establecimiento, para conseguir la mayor seguridad y regularidad en el desarrollo del trabajo.

XI. 업무 발전에 있어 최대의 보안과 규칙성을 달성하기 위하여 각 회사 또는 시설의 성격에 따라 그 밖의 필요하고 편리한 규칙

Artículo 424.–

제424조

En la formación del reglamento se observarán las normas siguientes:

규정을 제정할 때 다음 규범을 준수하여야 한다.

I. Se formulará por una comisión mixta de representantes de los trabajadores y del patrón,

I. 근로자 대표와 사용자 대표가 혼합된 위원회에 의해 공식화된다.

II. Si las partes se ponen de acuerdo, cualquiera de ellas, dentro de los ocho días siguientes a su firma, lo depositará ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral,

II. 당사자가 동의하면 서명 후 8일 이내에 연방근로조정등록센터에 이를 제출한다.

III. No producirán ningún efecto legal las disposiciones contrarias a esta Ley, a sus reglamentos, y a los contratos colectivos y

III. 이 법, 그 규정, 단체계약 및 법률 계약에 반하는 조항은 법적 효력을 발생하지 아니한다.

contratos—ley, y

IV. Los trabajadores o el patrón, en cualquier tiempo, podrán solicitar de los Tribunales federales se subsanen las omisiones del reglamento o se revisen sus disposiciones contrarias a esta Ley y demás normas de trabajo, de conformidad con las disposiciones contenidas en el procedimiento especial colectivo establecido en el artículo 897 y subsecuentes de esta Ley.

IV. 근로자 또는 사용자는 제897조와 이 법의 후속 조항에 규정된 특별 집단 절차에 포함된 규정에 따라 언제든지 이 법 및 그 밖의 근로규정에 반하여 규정의 누락을 수정하거나 규정의 조항을 수정하도록 연방법원에 요청할 수 있다.

Artículo 424 Bis.—

El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral hará pública, para consulta de cualquier persona, el texto íntegro de los reglamentos interiores de trabajo que se encuentren depositados ante dicha Autoridad Registral. Asimismo, deberá expedir copias de dichos documentos, en términos de lo dispuesto por la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública.

El texto íntegro de los reglamentos interiores de trabajo deberá estar disponible en forma gratuita en los sitios de Internet del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral.

제424조의2

연방근로조정등록센터는 누구와도 협의할 수 있도록 해당 등록 기관에 기탁된 내부 근로기준 전문을 공개하여야 한다. 마찬가지로 공공 정보에 대한 투명성 및 접근 일반법 조항과 관련하여 상기 문서의 사본을 발행하여야 한다.

내부 근로기준 전문은 연방근로조정등록센터의 인터넷 사이트에서 무료로 볼 수 있어야 한다.

Artículo 425.—

El reglamento surtirá efectos a partir de la fecha de su depósito. Deberá imprimirse y repartirse entre los trabajadores y se fijará en los lugares más visibles del

제425조

규정은 기탁일부터 효력을 발생한다. 인쇄하여 근로자에게 배포하고 시설에서 가장 잘 보이는 곳에 게시하여야 한다.

establecimiento.

CAPITULO VI Modificación colectiva de las condiciones de trabajo

Artículo 426.–

Los sindicatos de trabajadores o los patrones podrán solicitar de los Tribunales la modificación de las condiciones de trabajo contenidas en los contratos colectivos o en los contratos–ley:

I. Cuando existan circunstancias económicas que la justifiquen, y

II. Cuando el aumento del costo de la vida origine un desequilibrio entre el capital y el trabajo.

La solicitud se ajustará a lo dispuesto en los artículos 398 y 419, fracción I, y se tramitará de conformidad con las disposiciones para conflictos colectivos de naturaleza económica.

CAPITULO VII Suspensión colectiva de las relaciones de trabajo

Artículo 427.–

Son causas de suspensión temporal de las relaciones de trabajo en una empresa o establecimiento:

I. La fuerza mayor o el caso fortuito no imputable al patrón, o su incapacidad física

제VI장 근로조건의 일괄 수정

제426조

근로자 또는 사용자의 조합은 법원에 단체계약 또는 계약법에 포함된 근로조건의 수정을 요청할 수 있다.

I. 정당한 경제적 사정이 있는 경우

II. 생활비의 상승으로 자본과 노동의 불균형이 발생하는 경우

요청은 제398조 및 제419조제I항에 따라 조정되고 경제적 성격의 집단 충돌에 대한 조항에 따라 처리된다.

제VII장 고용관계의 집단 정지

제427조

다음은 회사 또는 시설에서 고용관계가 일시적으로 중단되는 원인이 될 수 있다.

I. 고용주의 귀책이 아닌 불가항력 또는 우연한 사건 또는 고용주의 신체적, 정신적

o mental o su muerte, que produzca como consecuencia necesaria, inmediata y directa, la suspensión de los trabajos,

무능력 또는 사망으로 인하여 필요하고 즉각적이며 직접적인 결과로 업무가 중단된다.

II. La falta de materia prima, no imputable al patrón,

II. 고용주의 귀책이 아닌 원자재 부족

III. El exceso de producción con relación a sus condiciones económicas y a las circunstancias del mercado,

III. 경제 상황 및 시장 상황에 따른 과잉 생산

IV. La incosteabilidad, de naturaleza temporal, notoria y manifiesta de la explotación,

IV. 일시적이고 악명 높으며 명백한 착취의 특성을 사용할 수 없다.

V. La falta de fondos y la imposibilidad de obtenerlos para la prosecución normal de los trabajos, si se comprueba plenamente por el patrón, y

V. 고용주가 완전히 확인한 경우 자금 부족 및 정상적인 작업 계속을 위해 자금을 확보할 수 없음

VI. La falta de ministración por parte del Estado de las cantidades que se haya obligado a entregar a las empresas con las que hubiese contratado trabajos o servicios, siempre que aquéllas sean indispensables, y

VI. 작업 또는 서비스를 계약한 회사에 제공할 의무가 있는 금액에 대한 국가의 관리 부족(단, 필수 불가결한 경우)

VII. La suspensión de labores o trabajos, que declare la autoridad sanitaria competente, en los casos de contingencia sanitaria.

VII. 건강 우발 상황의 경우 관할 보건당국이 선언한 작업 또는 작업의 중단

Artículo 428.–

제428조

La suspensión puede afectar a toda una empresa o establecimiento o a parte de ellos. Se tomará en cuenta el escalafón de los trabajadores a efecto de que sean

정지는 회사 전체, 시설 또는 그 일부에 영향을 미칠 수 있다. 근로자의 직급을 고려하여 연공서열이 낮은 근로자는 정학을 받는다.

suspendidos los de menor antigüedad.

Artículo 429.–

En los casos señalados en el artículo 427, se observarán las normas siguientes:

I. Si se trata de la fracción I, el patrón o su representante, dará aviso de la suspensión al Tribunal, para que éste, previo el procedimiento consignado en el Procedimiento Especial Colectivo establecido en el artículo 897 y subsecuentes de esta Ley, la apruebe o desapruebe,

II. Si se trata de las fracciones III a V, el patrón, previamente a la suspensión, deberá obtener la autorización del Tribunal, de conformidad con las disposiciones para conflictos colectivos de naturaleza económica,

III. Si se trata de las fracciones II y VI, el patrón, previamente a la suspensión, deberá obtener la autorización del Tribunal, de conformidad con las disposiciones contenidas en el procedimiento especial colectivo establecido en el artículo 897 y subsecuentes de esta Ley, y

IV. Si se trata de la fracción VII, el patrón no requerirá aprobación o autorización del Tribunal y estará obligado a pagar a sus trabajadores una indemnización equivalente a un día de salario mínimo general vigente, por cada día que dure la suspensión, sin

제429조

제427조에 명시된 경우 다음 규칙이 준수된다.

I. 제I항의 경우 고용주 또는 그 대리인은 법원에 일시 중지를 통지하여 후자가 이 법 제897조 및 후속 조항에 규정된 특별 단체 절차에 명시된 절차에 앞서 승인할 수 있도록 한다. 또는 승인하지 아니한다.

II. 제III항에서 제V항의 경우 고용주는 정지 전에 경제적 성격의 집단적 갈등에 대한 규정에 따라 법원의 승인을 받아야 한다.

III. 제II항 및 제VI항의 경우 고용주는 일시 중지되기 전에 897조 및 이 법의 후속 조항에 명시된 특별 집단 절차에 포함된 규정에 따라 법원의 승인을 받아야 한다.

IV. 제VII항의 경우 고용주는 법원의 승인이나 승인을 요구하지 않으며 정지가 지속되는 날마다 1개월 이하의 범위에서 현재 일반 최저임금의 1일에 해당하는 근로자 보상금을 지급하여야 한다.

que pueda exceder de un mes.

Artículo 430.–

El Tribunal, con excepción de los casos a que se refiere la fracción VII del artículo 427, al sancionar o autorizar la suspensión, fijará la indemnización que deba pagarse a los trabajadores, tomando en consideración, entre otras circunstancias, el tiempo probable de suspensión de los trabajos y la posibilidad de que encuentren nueva ocupación, sin que pueda exceder del importe de un mes de salario.

제430조

법원은 제427조제VII항에 언급된 경우를 제외하고, 정직을 승인하거나 승인할 때 다른 상황을 1개월 급여액 이하의 범위 내에서 일시 정지 및 새로운 직업을 찾을 가능성을 려하여 근로자에게 지급해야 하는 보상을 정한다.

Artículo 431.–

El sindicato y los trabajadores podrán solicitar cada seis meses del Tribunal que verifique si subsisten las causas que originaron la suspensión. Sí el Tribunal resuelve que no subsisten, fijará un término no mayor de treinta días, para la reanudación de los trabajos. Si el patrón no los reanuda, los trabajadores tendrán derecho a la indemnización señalada en el artículo 50.

제431조

노동조합과 근로자는 6개월마다 법원에 정직을 초래한 원인이 존재하는지 여부를 확인하도록 요청할 수 있다. 법원이 지속되지 아니한다고 결정하면 작업 재개 기간을 30일 이내로 정한다. 고용주가 작업을 재개하지 않으면 근로자는 50조에 명시된 보상을 받을 권리가 있다.

Artículo 432.–

El patrón deberá anunciar con toda oportunidad la fecha de reanudación de los trabajos. Dará aviso al sindicato, y llamará por los medios que sean adecuados, a juicio del Tribunal, a los trabajadores que prestaban sus servicios en la empresa cuando la suspensión fue decretada, y estará obligado a reponerlos en los puestos

제432조

사용자는 모든 기회에 작업 재개 날짜를 발표하여야 한다. 해당인은 노동조합에 통지하고 적절한 수단을 통해 법원의 판단에 따라 정직이 결정되었을 때 회사에서 서비스를 제공한 근로자를 호출하고 이전에 차지했던 직책으로 복직시켜야 한다. 다만, 동일한 고용주가 정한 기간(최소 30일 이내) 내에서 제출되며 마지막 통화일부터 계산된

que ocupaban con anterioridad, siempre que se presenten dentro del plazo que fije el mismo patrón, que no podrá ser menor de treinta días, contado desde la fecha del último llamamiento.

다.

Si el patrón no cumple las obligaciones consignadas en el párrafo anterior, los trabajadores podrán ejercitar las acciones a que se refiere el artículo 48.

사용자가 위 문단의 의무를 이행하지 않을 경우 근로자는 제48조의 조치를 취할 수 있다.

Lo establecido en el presente artículo no será aplicable en el caso a que se refiere la fracción VII del artículo 427. En este supuesto, los trabajadores estarán obligados a reanudar sus labores tan pronto concluya la contingencia.

이 조항의 규정은 제427조제VII항에 언급된 경우에는 적용되지 아니한다. 이 경우 근로자는 비상사태가 종료되는 즉시 작업을 재개하여야 한다.

CAPITULO VIII Terminación colectiva de las relaciones de trabajo

제VIII장 고용관계의 집단 해지

Artículo 433.–

제433조

La terminación de las relaciones de trabajo como consecuencia del cierre de las empresas o establecimientos o de la reducción definitiva de sus trabajos, se sujetará a las disposiciones de los artículos siguientes.

회사 또는 시설의 폐쇄 또는 그들의 일자리의 결정적인 감소의 결과로 인한 노사관계의 종료는 다음 조항의 규정에 따른다.

Artículo 434.–

제434조

Son causas de terminación de las relaciones de trabajo:

고용관계 종료 사유는 다음과 같다.

I. La fuerza mayor o el caso fortuito no imputable al patrón, o su incapacidad física o mental o su muerte, que produzca como

I. 고용주의 귀책이 아닌 불가항력 또는 우연한 사건 또는 고용주의 신체적, 정신적 무능력 또는 사망으로 인하여 필요하고 즉

consecuencia necesaria, inmediata y directa, la terminación de los trabajos,

각적이며 직접적인 결과로 업무가 종료되는 경우

II. La incosteabilidad notoria y manifiesta de la explotación,

II. 악명 높고 명백한 착취 비용 부담

III. El agotamiento de la materia objeto de una industria extractiva,

III. 채굴 산업의 주제의 고갈

IV. Los casos del artículo 38, y

IV. 제38조의 경우

V. El concurso o la quiebra legalmente declarado, si la autoridad competente o los acreedores resuelven el cierre definitivo de la empresa o la reducción definitiva de sus trabajos.

V. 주무관청 또는 채권자가 회사의 최종 폐쇄 또는 업무의 축소를 결정하는 경우 법적으로 파산 또는 파산선고를 받은 경우

Artículo 435.–

제435조

En los casos señalados en el artículo anterior, se observarán las normas siguientes:

위 문단에 명시된 경우에는 다음 규칙을 준수하여야 한다.

I. Si se trata de las fracciones I y V, se dará aviso de la terminación al Tribunal, para que éste, previo el procedimiento especial colectivo establecido en el artículo 897 y subsecuentes de esta Ley, la apruebe o desapruebe,

I. 제I항 및 제V항의 경우 법원에 해지 통지가 제공되어 후자가 이 법 제897조 이하에 규정된 특별 집단 절차 전에 승인 또는 불승인하도록 한다.

II. Si se trata de la fracción III, el patrón, previamente a la terminación, deberá obtener la autorización del Tribunal, de conformidad con las disposiciones contenidas en el procedimiento especial colectivo establecido en el artículo 897 y subsecuentes de esta Ley, y

II. 제III항의 경우 고용주는 해고 전 제897조 및 이 법의 후속 조항에 명시된 특별 집단 절차에 포함된 규정에 따라 법원의 승인을 받아야 한다.

III. Si se trata de la fracción II, el patrón,

III. 제II항의 경우 고용주는 해고 전에 경

previamente a la terminación, deberá obtener la autorización del Tribunal, de conformidad con las disposiciones para conflictos colectivos de naturaleza económica.

제적 성격의 집단적 갈등에 대한 규정에 따라 법원의 승인을 받아야 한다.

Artículo 436.–

En los casos de terminación de los trabajos señalados en el artículo 434, salvo el de la fracción IV, los trabajadores tendrán derecho a una indemnización de tres meses de salario, y a recibir la prima de antigüedad a que se refiere el artículo 162.

제436조

제434조에 명시된 업무가 종료되는 경우 제IV항의 경우를 제외하고, 근로자는 3개월분의 급여를 받을 권리와 해당 조항에 언급된 상여금을 수령할 권리가 있다.

Artículo 437.–

Cuando se trate de reducción de los trabajos en una empresa o establecimiento, se tomará en consideración el escalafón de los trabajadores, a efecto de que sean reajustados los de menor antigüedad.

제437조

회사나 시설의 감원의 경우 근로자의 계급을 고려하여 연공서열이 낮은 근로자를 재조정한다.

Artículo 438.–

Si el patrón reanuda las actividades de su empresa o crea una semejante, tendrá las obligaciones señaladas en el artículo 154.

Lo dispuesto en el párrafo anterior es aplicable, en el caso de que se reanuden los trabajos de la empresa declarada en estado de concurso o quiebra.

제438조

고용주가 회사의 활동을 재개하거나 유사한 활동을 창설하는 경우 제154조에 명시된 의무가 있다.

위 문단의 규정은 지급불능 또는 파산선고를 받은 회사의 업무가 재개된 경우에 적용한다.

Artículo 439.–

Cuando se trate de la implantación de maquinaria o de procedimientos de trabajo nuevos, que traiga como consecuencia la

제439조

기계 또는 신규 작업 절차의 시행으로 인하여 인력 감소가 발생하는 경우 합의가 없는 경우 사용자는 절차의 규정에 따라 법원의

reducción de personal, a falta de convenio, el patrón deberá obtener la autorización del Tribunal, de conformidad con lo dispuesto en el procedimiento especial colectivo establecido en el artículo 897 y subsecuentes de esta Ley. Los trabajadores reajustados tendrán derecho a una indemnización de cuatro meses de salario, más veinte días por cada año de servicios prestados o la cantidad estipulada en los contratos de trabajo si fuese mayor y a la prima de antigüedad a que se refiere el artículo 162.

승인을 받아야 한다. 이 법 제897조. 이후에 제정된 단체 특별 특별 조정 근로자는 4개월분의 급여에 추가로 제공한 서비스의 1년에 대해 20일 또는 고용 계약에 명시된 금액을 초과하는 경우 보상, 즉, 제162조에 언급된 연공보험료를 받을 권리가 있다.

TITULO OCTAVO Huelgas

제8편 파업

CAPITULO I Disposiciones generales

제I장 일반조항

Artículo 440.—

Huelga es la suspensión temporal del trabajo llevada a cabo por una coalición de trabajadores.

제440조

파업은 근로자 연합이 수행하는 작업의 일시적 중단을 말한다.

Artículo 441.—

Para los efectos de este Título, los sindicatos de trabajadores son coaliciones permanentes.

제441조

이 편의 목적을 위하여 근로자 노조는 영구적인 연합이다.

Artículo 442.—

La huelga puede abarcar a una empresa o a uno o varios de sus establecimientos.

제442조

파업에는 회사 또는 하나 또는 그 이상의 시설이 포함될 수 있다.

Artículo 443.—

La huelga debe limitarse al mero acto de la

제443조

파업은 단순한 업무 정지 행위로 제한되어

suspensión del trabajo.

야 한다.

Artículo 444.–

Huelga legalmente existente es la que satisface los requisitos y persigue los objetivos señalados en el artículo 450.

제444조

법적으로 존재하는 파업은 제450조에 명시된 요건을 충족하고 목표를 추구하는 파업이다.

Artículo 445.–

La huelga es ilícita:

I. Cuando la mayoría de los huelguistas ejecuten actos violentos contra las personas o las propiedades, y

II. En caso de guerra, cuando los trabajadores pertenezcan a establecimientos o servicios que dependan del Gobierno.

제445조

파업은 불법이다.

I. 과반수가 인명 또는 재산에 대하여 폭력을 행사하는 경우

II. 전쟁 시 근로자가 정부에 의존하는 시설 또는 서비스에 속할 때

Artículo 446.–

Huelga justificada es aquella cuyos motivos son imputables al patrón.

제446조

정당한 파업은 그 동기가 사용자에게 귀속된 파업이다.

Artículo 447.–

La huelga es causa legal de suspensión de los efectos de las relaciones de trabajo por todo el tiempo que dure.

제447조

파업은 지속되는 전체 기간 동안 노사관계의 효력을 정지시키는 법적 사유이다.

Artículo 448.–

El ejercicio del derecho de huelga suspende la tramitación de los conflictos colectivos de naturaleza económica pendientes ante el Tribunal, y la de las solicitudes que se presenten, salvo que los trabajadores sometan el conflicto a la

제448조

파업권의 행사는 근로자들이 재판소의 결정에 갈등을 제출하지 않으면 재판소에 계속 중인 경제적 성격의 집단적 갈등의 처리와 제출된 요청의 처리를 중지한다.

decisión del Tribunal.

No es aplicable lo dispuesto en el párrafo anterior cuando la huelga tenga por objeto el señalado en el artículo 450, fracción VI.

제450조제VI항에 명시된 파업을 목적으로 하는 경우 위 문단의 규정은 적용되지 아니한다.

Artículo 449.–

El Tribunal y las autoridades civiles correspondientes deberán hacer respetar el derecho de huelga, dando a los trabajadores las garantías necesarias y prestándoles el auxilio que soliciten para suspender el trabajo.

제449조

법원과 해당 민사 당국은 근로자에게 필요한 보장을 제공하고 근로자가 작업 중단을 요청하는 지원을 제공하여 파업권을 행사하여야 한다.

CAPITULO II Objetivos y procedimientos de huelga

제II장 파업 목표 및 절차

Artículo 450.–

La huelga deberá tener por objeto:

I. Conseguir el equilibrio entre los diversos factores de la producción, armonizando los derechos del trabajo con los del capital,

II. Obtener del patrón o patrones la celebración del contrato colectivo de trabajo y exigir su revisión al terminar el período de su vigencia, de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo III del Título Séptimo,

III. Obtener de los patrones la celebración del contrato–ley y exigir su revisión al terminar el período de su vigencia, de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo IV del Título Séptimo,

제450조

파업의 목적은 다음과 같다.

I. 노동의 권리와 자본의 권리를 조화시키면서 다양한 생산 요소 사이의 균형을 달성한다.

II. 제7편 제III장의 조항에 따라 사용자 또는 사용자들로부터 단체근로계약의 체결을 얻고 그 유효기간이 끝날 때 수정을 요구한다.

III. 제7편 제IV장의 조항에 따라 고용주로부터 계약법의 실행을 획득하고 유효기간이 끝날 때 개정을 요구한다.

IV. Exigir el cumplimiento del contrato colectivo de trabajo o del contrato-ley en las empresas o establecimientos en que hubiese sido violado,

IV. 단체교섭 또는 법률 계약을 위반한 회사 또는 시설에서 준수를 요구한다.

V. Exigir el cumplimiento de las disposiciones legales sobre participación de utilidades,

V. 이익 공유에 관한 법률 규정 준수를 요구한다.

VI. Apoyar una huelga que tenga por objeto alguno de los enumerados en las fracciones anteriores, y

VI. 전항에 기재된 것 중 하나를 목적으로 하는 파업을 지원한다.

VII. Exigir la revisión de los salarios contractuales a que se refieren los artículo 399 bis y 419 bis.

VII. 제399조의2 및 제419조의2에 언급된 계약상 급여의 수정을 요구한다.

Artículo 451.-

제451조

Para suspender los trabajos se requiere:

작업을 중단하려면 다음이 요구된다.

I. Que la huelga tenga por objeto alguno o algunos de los que señala el artículo anterior,

I. 파업은 전조에 표시된 목표 중 하나 이상을 가지고 있다.

II. Que la suspensión se realice por la mayoría de los trabajadores de la empresa o establecimiento. La determinación de la mayoría a que se refiere esta fracción, sólo podrá promoverse como causa para solicitar la declaración de inexistencia de la huelga, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 930, y en ningún caso como cuestión previa a la suspensión de los trabajos, y

II. 정학은 회사 또는 시설의 근로자 과반수에 의해 수행된다. 이 조에 언급된 과반수 결정은 제930조의 규정에 따라 파업의 존재하지 않음 선언을 요청하는 사유로만 추진될 수 있으며 어떠한 경우에도 중단 이전의 문제가 될 수 없다.

III. Que se cumplan previamente los requisitos señalados en el artículo 920 de

III. 이 법 제920조에 명시된 요건이 이전에 충족되었는지 확인한다.

esta Ley.

Artículo 452.– (Se deroga).

Artículo 453.– (Se deroga).

Artículo 454.– (Se deroga).

Artículo 455.– (Se deroga).

Artículo 456.– (Se deroga).

Artículo 457.– (Se deroga).

Artículo 458.– (Se deroga).

Artículo 459.–

La huelga es legalmente inexistente si:

I. La suspensión del trabajo se realiza por un número de trabajadores menor al fijado en el artículo 451, fracción II,

II. No ha tenido por objeto alguno de los establecidos en el artículo 450, y

III. No se cumplieron los requisitos señalados en el artículo 920.

No podrá declararse la inexistencia de una huelga por causas distintas a las señaladas en las fracciones anteriores.

Artículo 460.– (Se deroga).

Artículo 461.– (Se deroga).

Artículo 462.– (Se deroga).

제452조 (폐지)

제453조 (폐지)

제454조 (폐지)

제455조 (폐지)

제456조 (폐지)

제457조 (폐지)

제458조 (폐지)

제459조

파업은 다음과 같은 경우 법적으로 존재하지 아니한다.

I. 제451조제II항에 규정된 것보다 적은 수의 근로자가 작업 정지를 수행한 경우

II. 제450조에 규정된 어떠한 목적도 띄지 아니한다.

III. 제920조에 명시된 요건이 충족되지 아니한다.

전항에 명시된 것 이외의 이유로 파업이 존재하지 아니하는 것은 선언되지 않을 수 있다.

제460조 (폐지)

제461조 (폐지)

제462조 (폐지)

Artículo 463.– (Se deroga).

제463조 (폐지)

Artículo 464.– (Se deroga).

제464조 (폐지)

Artículo 465.– (Se deroga).

제465조 (폐지)

Artículo 466.–

제466조

Los trabajadores huelguistas deberán continuar prestando los siguientes servicios:

파업 근로자는 계속해서 다음 서비스를 제공하여야 한다.

I. Los buques, aeronaves, trenes, autobuses y demás vehículos de transporte que se encuentren en ruta, deberán conducirse a su punto de destino, y

I. 항해 중인 선박, 항공기, 기차, 버스 및 그 밖의 운송 차량은 목적지까지 운전하여야 한다.

II. En los hospitales, sanatorios, clínicas y demás establecimientos análogos, continuará la atención de los pacientes recluidos al momento de suspenderse el trabajo, hasta que puedan ser trasladados a otro establecimiento.

II. 병원, 요양원, 진료소 및 그 밖의 유사한 시설에서는 업무 중단 시 수감된 환자를 다른 시설로 이송할 수 있을 때까지 계속 돌봅니다.

Artículo 467.– (Se deroga).

제467조 (폐지)

Artículo 468.– (Se deroga).

제468조 (폐지)

Artículo 469.–

제469조

La huelga terminará:

파업은 다음과 같이 종료된다.

I. Por acuerdo entre los trabajadores huelguistas y los patrones,

I. 파업 근로자와 상사 사이의 합의에 의해

II. Si el patrón se allana, en cualquier tiempo, a las peticiones contenidas en el escrito de emplazamiento de huelga y cubre los salarios que hubiesen dejado de

II. 사용자가 언제라도 파업 소집에 포함된 요청을 수락하고 근로자가 받지 못한 임금을 충당하는 경우

percibir los trabajadores,

III. Por laudo arbitral de la persona o comisión que libremente elijan las partes, y

IV. Por sentencia del Tribunal si los trabajadores o patrones someten el conflicto a su decisión, en términos de lo previsto en el artículo 937 de esta Ley.

Artículo 470.– (Se deroga).

Artículo 471.– (Se deroga).

TITULO NOVENO Riesgos de Trabajo

Artículo 472.–

Las disposiciones de este Título se aplican a todas las relaciones de trabajo, incluidos los trabajos especiales, con la limitación consignada en el artículo 352.

Artículo 473.–

Riesgos de trabajos son los accidentes y enfermedades a que están expuestos los trabajadores en ejercicio o con motivo del trabajo.

Artículo 474.–

Accidente de trabajo es toda lesión orgánica o perturbación funcional, inmediata o posterior, la muerte o la desaparición derivada de un acto delincuencial, producida repentinamente en

III. 당사자가 자유롭게 선택한 사람 또는 위원회의 중재 판정으로

IV. 이 법 제937조의 규정에 따라 근로자 또는 사용자가 결정에 상충을 제출하는 경우 법원의 판단에 따른다.

제470조 (폐지)

제471조 (폐지)

제9편 작업의 위험

제472조

이 편 제의 규정은 제352조에 규정된 제한과 함께 특수직업을 포함한 모든 고용관계에 적용된다.

제473조

작업위험은 근로자가 운동 중이거나 작업으로 인하여 노출되는 사고 및 질병이다.

제474조

업무상 재해는 장소와 시간에 관계없이 운동 중 또는 업무로 인하여 갑자기 발생한 범죄행위로 인한 즉각적 또는 후속적 유기적 상해 또는 기능 장애, 사망·실종

ejercicio o con motivo del trabajo, cualesquiera que sean el lugar y el tiempo en que se preste.

Quedan incluidos en la definición anterior los accidentes que se produzcan al trasladarse el trabajador directamente de su domicilio al lugar del trabajo y de éste a aquél.

위의 정의에는 근로자가 집에서 직장으로 직접 이동할 때 발생하는 사고가 포함된다.

Artículo 475.–

Enfermedad de trabajo es todo estado patológico derivado de la acción continuada de una causa que tenga su origen o motivo en el trabajo o en el medio en que el trabajador se vea obligado a prestar sus servicios.

제475조

업무 관련 질병은 근로자가 서비스를 제공하도록 강요받는 직장 또는 환경에서 기원 또는 동기가 있는 원인의 지속적인 작용으로 인하여 발생하는 모든 병리학적 상태이다.

Artículo 475 Bis.–

El patrón es responsable de la seguridad e higiene y de la prevención de los riesgos en el trabajo, conforme a las disposiciones de esta Ley, sus reglamentos y las normas oficiales mexicanas aplicables.

제475조의2

사용자는 이 법, 해당 규정 및 해당되는 공식 멕시코 표준의 조항에 따라 안전 및 위생 및 직장에서의 위험 예방에 대한 책임이 있다.

Es obligación de los trabajadores observar las medidas preventivas de seguridad e higiene que establecen los reglamentos y las normas oficiales mexicanas expedidas por las autoridades competentes, así como las que indiquen los patrones para la prevención de riesgos de trabajo.

근로자는 관할기관이 발행한 규정 및 멕시코 공식 표준에 의해 수립된 예방적 안전 및 위생 조치와 고용주가 직업상의 위험을 방지하기 위하여 지시한 사항을 준수할 의무가 있다.

Artículo 476.–

Serán consideradas enfermedades de

제476조

직업병은 이 법과 노동사회복지부가 수행한

trabajo las que determine esta Ley y la actualización que realice la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

갱신에 의해 결정된 질병으로 간주된다.

Artículo 477.–

Cuando los riesgos se realizan pueden producir:

I. Incapacidad temporal,

II. Incapacidad permanente parcial,

III. Incapacidad permanente total,

IV. La muerte, y

V. Desaparición derivada de un acto delincuencial.

제477조

위험의 결과 다음이 발생할 수 있다.

I. 일시적 장애

II. 일부영구장애

III. 완전영구장애

IV. 사망

V. 범죄행위로 인한 실종

Artículo 478.–

Incapacidad temporal es la pérdida de facultades o aptitudes que imposibilita parcial o totalmente a una persona para desempeñar su trabajo por algún tiempo.

제478조

일시적 장애는 사람이 일정 기간 동안 업무를 수행하는 것을 부분적으로 또는 전체적으로 불가능하게 만드는 능력 또는 적성의 상실

Artículo 479.–

Incapacidad permanente parcial es la disminución de las facultades o aptitudes de una persona para trabajar.

제479조

일부영구장애는 일할 능력이나 적성의 감소를 말한다.

Artículo 480.–

Incapacidad permanente total es la pérdida de facultades o aptitudes de una persona que la imposibilita para desempeñar cualquier trabajo por el resto de su vida.

제480조

완전영구장애는 평생 동안 어떤 직업도 수행할 수 없게 되는 능력 또는 적성의 상실을 말한다.

Artículo 481.–

La existencia de estados anteriores tales como idiosincrasias, taras, discrasias, intoxicaciones, o enfermedades crónicas, no es causa para disminuir el grado de la incapacidad, ni las prestaciones que correspondan al trabajador.

제481조

특이성, 결함, 장애, 중독 또는 만성질환과 같은 이전 상태의 존재는 장애의 정도를 감소시키는 원인이나 근로자에 상응하는 혜택이 아니다.

Artículo 482.–

Las consecuencias posteriores de los riesgos de trabajo se tomarán en consideración para determinar el grado de la incapacidad.

제482조

장애의 정도를 결정하기 위하여 작업위험의 후속 결과가 고려된다.

Artículo 483.–

Las indemnizaciones por riesgos de trabajo que produzcan incapacidades, se pagarán directamente al trabajador.

En los casos de incapacidad mental, comprobados ante el Tribunal, la indemnización se pagará a la persona o personas, de las señaladas en el artículo 501, a cuyo cuidado quede, en los casos de muerte del trabajador, se observará lo dispuesto en el artículo 115.

제483조

장애를 유발하는 작업위험에 대한 보상은 근로자에게 직접 지급된다.

재판소에서 입증된 정신적 무능력의 경우 보상은 제501조에 명시된 자들 중 보살핌을 받고 있는 사람에게 지급한다. 근로자가 사망한 경우에는 제115조의 규정에 따른다.

Artículo 484.–

Para determinar las indemnizaciones a que se refiere este Título, se tomará como base el salario diario que perciba el trabajador al ocurrir el riesgo y los aumentos posteriores que correspondan al empleo que desempeñaba, hasta que se

제484조

이 편에 언급된 보상을 결정하기 위하여 장애 정도가 결정될 때까지 위험이 발생했을 때 근로자가 받는 일일 급여와 해당인이 수행한 작업에 해당하는 후속 인상으로서 사망한 날 또는 퇴직한 날 받은 금액을 기준으로 한다.

determine el grado de la incapacidad, el de la fecha en que se produzca la muerte o el que percibía al momento de su separación de la empresa.

Artículo 485.–

La cantidad que se tome como base para el pago de las indemnizaciones no podrá ser inferior al salario mínimo.

Artículo 486.–

Para determinar las indemnizaciones a que se refiere este título, si el salario que percibe el trabajador excede del doble del salario mínimo del área geográfica de aplicación a que corresponda el lugar de prestación del trabajo, se considerará esa cantidad como salario máximo. Si el trabajo se presta en lugares de diferentes áreas geográficas de aplicación, el salario máximo será el doble del promedio de los salarios mínimos respectivos.

Artículo 487.–

Los trabajadores que sufran un riesgo de trabajo tendrán derecho a:

I. Asistencia médica y quirúrgica,

II. Rehabilitación,

III. Hospitalización, cuando el caso lo requiera,

IV. Medicamentos y material de curación,

제485조

보상금 지급의 기준으로 삼은 금액은 최저 임금 이상이어야 한다.

제486조

이 편에 언급된 보상을 결정하기 위하여 근로자가 받는 급여가 근무지가 해당하는 적용 지역의 최소 급여의 두 배를 초과하는 경우 해당 금액을 최대 급여로 간주한다. 다른 지리적 응용 분야의 위치에서 작업이 제공되는 경우 최대 급여는 해당 최소 급여의 평균 두 배로 정한다.

제487조

업무상 위험에 처한 근로자는 다음과 같은 권리가 있다.

I. 의료 및 수술 지원

II. 복권

III. 입원, 경우에 따라 필요시

IV. 의약품 및 치유 재료

V. Los aparatos de prótesis y ortopedia necesarios, y

VI. La indemnización fijada en el presente Título.

Artículo 488.–

El patrón queda exceptuado de las obligaciones que determina el artículo anterior, en los casos y con las modalidades siguientes:

I. Si el accidente ocurre encontrándose el trabajador en estado de embriaguez,

II. Si el accidente ocurre encontrándose el trabajador bajo la acción de algún narcótico o droga enervante, salvo que exista prescripción médica y que el trabajador hubiese puesto el hecho en conocimiento del patrón y le hubiese presentado la prescripción suscrita por el médico,

III. Si el trabajador se ocasiona intencionalmente una lesión por sí solo o de acuerdo con otra persona, y

IV. Si la incapacidad es el resultado de alguna riña o intento de suicidio.

El patrón queda en todo caso obligado a prestar los primeros auxilios y a cuidar del traslado del trabajador a su domicilio o a un centro médico.

Artículo 489.–

No libera al patrón de responsabilidad:

V. 필요한 보철 및 정형외과 장치

VI. 이 편에 설정된 보상

제488조

사용자는 다음의 경우 전조에서 결정된 의무가 면제된다.

I. 근로자가 술에 취한 상태에서 사고가 발생한 경우

II. 근로자가 마약 또는 각성제를 투여하고 있을 때 사고가 발생한 경우. 다만, 의학적 처방이 있고 근로자가 그 사실을 고용주에게 알리고 의사가 서명한 처방을 제시한 경우에는 예외로 한다.

III. 근로자가 스스로 또는 다른 사람과 합의하여 고의로 상해를 입힌 경우

IV. 장애가 싸움이나 자살 시도의 결과인 경우

고용주는 어떤 경우에도 응급처치를 제공하고 근로자가 집이나 의료 센터로 이송되는 것을 돌볼 의무가 있다.

제489조

고용주는 다음의 경우 책임에서 면제되지

아니한다.

I. Que el trabajador explícita o implícitamente hubiese asumido los riesgos de trabajo,

I. 근로자가 명시적 또는 묵시적으로 작업의 위험을 감수한 경우

II. Que el accidente ocurra por torpeza o negligencia del trabajador, y

II. 근로자의 부주의나 과실로 사고가 발생한 경우

III. Que el accidente sea causado por imprudencia o negligencia de algún compañero de trabajo o de una tercera persona.

III. 동료 또는 제3자의 부주의나 과실로 사고가 발생한 경우

Artículo 490.–

제490조

En los casos de falta inexcusable del patrón, la indemnización podrá aumentarse hasta en un veinticinco por ciento, a juicio del Tribunal. Hay falta inexcusable del patrón:

다음과 같이 고용주의 변명할 수 없는 과실의 경우 법원의 판단에 따라 최대 25퍼센트까지 보상금이 인상될 수 있다.

I. Si no cumple las disposiciones legales, reglamentarias y las contenidas en las normas oficiales mexicanas en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo,

I. 법률 및 규제 조항과 안전, 건강 및 작업환경 문제에 대한 공식 멕시코 표준에 포함된 조항을 준수하지 아니하는 경우

II. Si habiéndose realizado accidentes anteriores, no adopta las medidas adecuadas para evitar su repetición,

II. 과거에 사고가 발생한 후 반복을 피하기 위하여 적절한 조치를 취하지 아니하는 경우

III. Si no adopta las medidas preventivas recomendadas por las comisiones creadas por los trabajadores y los patrones, o por las autoridades del Trabajo,

III. 근로자와 사용자가 설치한 위원회 또는 노동당국에서 권고하는 예방조치를 취하지 아니하는 경우

IV. Si los trabajadores hacen notar al patrón el peligro que corren y éste no

IV. 근로자가 자신이 겪고 있는 위험을 사용자에게 알리고 사용자가 이를 피하기 위

adopta las medidas adecuadas para evitarlo, y

한 적절한 조치를 취하지 아니하는 경우

V. Si concurren circunstancias análogas, de la misma gravedad a las mencionadas en las fracciones anteriores.

V. 이와 유사한 사정이 있는 경우에는 전항에 언급된 경중으로 한다.

Artículo 491.–

제491조

Si el riesgo produce al trabajador una incapacidad temporal, la indemnización consistirá en el pago íntegro del salario que deje de percibir mientras subsista la imposibilidad de trabajar. Este pago se hará desde el primer día de la incapacidad.

위험이 근로자에게 일시적인 장애를 초래하는 경우 보상은 일할 수 없는 상태가 지속되는 동안 받지 않는 급여 전액으로 구성된다. 이 지불은 장애가 발생한 첫날부터 이루어진다.

Si a los tres meses de iniciada una incapacidad no está el trabajador en aptitud de volver al trabajo, él mismo o el patrón podrá pedir, en vista de los certificados médicos respectivos, de los dictámenes que se rindan y de las pruebas conducentes, se resuelva si debe seguir sometido al mismo tratamiento médico y gozar de igual indemnización o procede declarar su incapacidad permanente con la indemnización a que tenga derecho. Estos exámenes podrán repetirse cada tres meses. El trabajador percibirá su salario hasta que se declare su incapacidad permanente y se determine la indemnización a que tenga derecho.

장애가 시작된 지 3개월이 지난 후에도 근로자가 직장에 복귀할 수 없는 경우 근로자 자신 또는 사용자는 해당 진단서, 제공된 의견 및 도움이 되는 검사를 참조하여 다음을 요청할 수 있다. 동등한 보상을 받거나 자격이 있는 보상으로 영구 장애를 선언한다. 이 시험은 3개월마다 반복될 수 있다. 근로자는 영구 장애가 선언되고 자격이 있는 보상이 결정될 때까지 급여를 받는다.

Artículo 492.–

제492조

Si el riesgo produce al trabajador una incapacidad permanente parcial, la indemnización consistirá en el pago del

위험이 근로자에게 일부영구장애를 초래하는 경우 보상은 장애가 완전영구장애였다면 지급되어야 하는 금액에 대해 계산된 장애

tanto por ciento que fija la tabla de valuación de incapacidades, calculado sobre el importe que debería pagarse si la incapacidad hubiese sido permanente total. Se tomará el tanto por ciento que corresponda entre el máximo y el mínimo establecidos, tomando en consideración la edad del trabajador, la importancia de la incapacidad y la mayor o menor aptitud para ejercer actividades remuneradas, semejantes a su profesión u oficio. Se tomará asimismo en consideración si el patrón se ha preocupado por la reeducación profesional del trabajador.

평가표에 의해 설정된 비율의 지급으로 구성된다. 설정된 최대값과 최소값 사이에 해당하는 비율은 근로자의 연령, 장애의 중요성 및 직업이나 직업과 유사한 유급 활동을 수행하는 데 더 많거나 더 적은 적성을 고려하여 취해진다. 고용주가 근로자의 전문적인 재교육에 대해 우려한 경우에도 고려된다.

Artículo 493.–

Si la incapacidad parcial consiste en la pérdida absoluta de las facultades o aptitudes del trabajador para desempeñar su profesión, el Tribunal podrá aumentar la indemnización hasta el monto de la que correspondería por incapacidad permanente total, tomando en consideración la importancia de la profesión y la posibilidad de desempeñar una de categoría similar, susceptible de producirle ingresos semejantes.

제493조

일부장애가 근로자의 직업 수행에 대한 능력 또는 적성의 절대적 손실로 구성되는 경우 법원은 직업의 중요성과 유사한 소득을 창출할 수 있는 유사한 범주의 직업을 수행할 가능성을 고려하여 완전영구장애에 해당하는 금액까지 보상을 인상하여 청구할 수 있다.

Artículo 494.–

El patrón no estará obligado a pagar una cantidad mayor de la que corresponda a la incapacidad permanente total aunque se reúnan más de dos incapacidades.

제494조

고용주는 두 가지 이상의 장애에 해당하더라도 완전영구장애에 해당하는 금액보다 많은 금액을 지불할 의무가 없다.

Artículo 495.–

제495조

Si el riesgo produce al trabajador una incapacidad permanente total, la indemnización consistirá en una cantidad equivalente al importe de mil noventa y cinco días de salario.

위험이 근로자에게 완전영구장애를 초래하는 경우 보상은 1,955일의 급여액에 해당하는 금액으로 구성된다.

Artículo 496.–

Las indemnizaciones que debe percibir el trabajador en los casos de incapacidad permanente parcial o total, le serán pagadas íntegras, sin que se haga deducción de los salarios que percibió durante el período de incapacidad temporal.

제496조

부분적 또는 완전영구장애의 경우 근로자가 받아야 하는 보상은 일시적 장애 기간 동안 받은 임금을 공제하지 아니하고 전액을 지급한다.

Artículo 497.–

Dentro de los dos años siguientes al en que se hubiese fijado el grado de incapacidad, podrá el trabajador o el patrón solicitar la revisión del grado, si se comprueba una agravación o una atenuación posterior.

제497조

장애등급이 확정된 날부터 2년 이내에 근로자 또는 사용자는 장애등급의 악화 또는 감소가 발견되는 경우 등급의 수정을 요청할 수 있다.

Artículo 498.–

El patrón está obligado a reponer en su empleo al trabajador que sufrió un riesgo de trabajo, si está capacitado, siempre que se presente dentro del año siguiente a la fecha en que se determinó su incapacidad.

No es aplicable lo dispuesto en el párrafo anterior si el trabajador recibió la indemnización por incapacidad permanente total.

제498조

고용주는 노동 위험을 겪은 근로자가 훈련을 받은 경우 복직시킬 의무가 있다. 다만, 장애가 결정된 날 다음 해에 근로자가 있어야 한다.

위 문단의 규정은 근로자가 완전영구장애에 대한 보상을 받은 경우 적용되지 아니한다.

Artículo 499.–

Si un trabajador víctima de un riesgo no puede desempeñar su trabajo, pero sí algún otro, el patrón estará obligado a proporcionárselo, de conformidad con las disposiciones del contrato colectivo de trabajo.

제499조

위험의 피해자인 근로자가 자신의 직무를 수행할 수 없이지만 다른 사람이 수행할 수 있는 경우 사용자는 단체근로계약의 규정에 따라 직무를 제공할 의무가 있다.

Artículo 500.–

Cuando el riesgo traiga como consecuencia la muerte o la desaparición derivada de un acto delincuencial del trabajador, la indemnización comprenderá:

I. Dos meses de salario por concepto de gastos funerarios, y

II. El pago de la cantidad que fija el artículo 502.

제500조

위험이 근로자의 범죄행위로 인한 사망·실종을 수반하는 경우 보상에는 다음이 포함된다.

I. 장례비에 해당하는 2개월분의 급여

II. 제502조에서 정한 금액의 지급

Artículo 501.–

Tendrán derecho a recibir indemnización en los casos de muerte o desaparición derivada de un acto delincuencial:

I. La viuda o el viudo, los hijos menores de dieciocho años y los mayores de esta edad si tienen una incapacidad de cincuenta por ciento o más, así como los hijos de hasta veinticinco años que se encuentran estudiando en algún plantel del sistema educativo nacional, en ningún caso se efectuará la investigación de dependencia económica, dado que estos reclamantes tienen la presunción a su favor de la

제501조

다음은 범죄행위로 인한 사망·실종의 경우 보상을 받을 권리가 있다.

I. 홀아버지나 홀어머니, 만 18세 미만 아동 및 장애 50퍼센트 이상인 경우 이 연령 이상인 자 및 국립대학교 캠퍼스에서 재학 중인 만 25세 이하 아동. 어떠한 경우에도 경제적 의존성에 대한 조사는 청구인들의 경제적 의존성이 유리한 것으로 추정되어 수행되지 아니한다.

dependencia económica,

II. Los ascendientes concurrirán con las personas mencionadas en la fracción anterior sin necesidad de realizar investigación económica, a menos que se pruebe que no dependían económicamente del trabajador,

III. A falta de cónyuge supérstite, concurrirá con las personas señaladas en las dos fracciones anteriores, la persona con quien el trabajador vivió como si fuera su cónyuge durante los cinco años que precedieron inmediatamente a su muerte, o con la que tuvo hijos, sin necesidad de realizar investigación económica, siempre que ambos hubieran permanecido libres de matrimonio durante el concubinato,

IV. Las personas que dependían económicamente del trabajador concurrirán con quienes estén contemplados en cualquiera de las hipótesis de las fracciones anteriores, debiendo acreditar la dependencia económica, y

V. A falta de las personas mencionadas en las fracciones anteriores, el Instituto Mexicano del Seguro Social.

Artículo 502.–

En caso de muerte o por desaparición derivada de un acto delincuencial del trabajador, la indemnización que corresponda a las personas a que se refiere el artículo anterior será la cantidad

II. 직계존속은 경제적으로 근로자에게 의존하지 아니한다는 것이 입증되지 않으면 경제 조사 없이 전항에 언급된 사람들의 동의를 받는다.

III. 생존 배우자가 없는 경우 근로자가 사망 직전 5년 동안 배우자처럼 살았거나 자녀를 출산한 사람은 전2항에 명시된 사람의 동의를 받아야 한다. 이 경우 두 사람이 동거기간 동안 결혼을 하지 않았다면 경제 조사를 수행할 필요가 없다.

IV. 근로자에게 경제적으로 의존하는 사람들은 경제적 의존성을 입증해야 하는 전항의 가정 중 하나에서 고려되는 사람들의 동의를 받는다.

V. 전항에 언급된 사람이 없는 경우 멕시코 사회보장연구소의 동의를 받는다.

제502조

근로자의 범죄행위로 인한 사망·실종의 경우 전조에 언급된 사람들에 상응하는 보상은 근로자가 일시적 장애 제도가 적용되는 동안 받은 보상으로서 공제 없이 5,000일

equivalente al importe de cinco mil días de salario, sin deducir la indemnización que percibió el trabajador durante el tiempo en que estuvo sometido al régimen de incapacidad temporal.

분의 급여액에 해당하는 금액이다.

Artículo 503.–

제503조

Para el pago de la indemnización en los casos de muerte o desaparición derivada de actos delincuenciales, por riesgo de trabajo, se observarán las normas siguientes:

업무상의 위험으로 인한 범죄행위로 사망·실종이 발생한 경우 보상금 지급에 대해 다음 규칙을 준수한다.

I. La Inspección del Trabajo que reciba el aviso de la muerte o de la desaparición por actos delincuenciales, o el Tribunal ante el que se inicie el reclamo del pago de la indemnización, mandará practicar dentro de las setenta y dos horas siguientes una investigación encaminada a averiguar qué personas dependían económicamente del trabajador y ordenará se fije un aviso en lugar visible del establecimiento donde prestaba sus servicios, convocando a los beneficiarios para que comparezcan ante el Tribunal del conocimiento, dentro de un término de treinta días naturales, a ejercitar sus derechos,

I. 범죄행위로 인한 사망·실종 통지를 받은 근로감독관 또는 보상금 지급청구가 제기된 법원은 다음 72시간 이내에 조사를 명령하여 사람들이 경제적으로 근로자에게 의존하고 있는 상황에서 해당인이 서비스를 제공한 시설의 눈에 띄는 장소에 통지를 게시하도록 명령하고 수혜자를 30일 이내에 지식재판소에 출두하도록 요청한다.

II. Si la residencia del trabajador en el lugar de su muerte o cuando sucedió la desaparición por actos delincuenciales era menor de seis meses, se girará exhorto al Tribunal o al Inspector del Trabajo del lugar de la última residencia, a fin de que se practique la investigación y se fije el

II. 근로자가 사망한 장소에 거주하거나 범죄행위 때문에 실종된 기간이 6개월 미만인 경우에는 최종 거주지 법원 또는 근로감독관에게 항고하여 조사 및 전조에서 언급한 통지를 수정한다.

aviso mencionado en la fracción anterior,

III. El Tribunal o el Inspector del Trabajo, independientemente del aviso a que se refiere la fracción I, podrán emplear los medios publicitarios que juzguen conveniente para convocar a los beneficiarios,

IV. El Inspector del Trabajo, concluida la investigación, remitirá el expediente al Tribunal,

V. Satisfechos los requisitos señalados en las fracciones que anteceden y comprobada la naturaleza del riesgo, el Tribunal procederá de conformidad con lo establecido en el artículo 893 de la Ley, observando el procedimiento especial,

VI. El Tribunal apreciará la relación de esposo, esposa, hijos y ascendientes, sin sujetarse a las pruebas legales que acrediten el matrimonio o parentesco, pero no podrá dejar de reconocer lo asentado en las actas del Registro Civil, y

VII. El pago hecho en cumplimiento de la resolución del Tribunal libera al patrón de responsabilidad. Las personas que se presenten a deducir sus derechos con posterioridad a la fecha en que se hubiese verificado el pago, sólo podrán deducir su acción en contra de los beneficiarios que lo recibieron.

Artículo 504.-

III. 법원이나 근로감독관은 제I항에 언급된 통지와 상관없이 수혜자를 소환하기에 편리하다고 판단되는 광고 수단을 사용할 수 있다.

IV. 조사가 끝나면 근로감독관이 파일을 법원에 전달한다.

V. 전항에 표시된 요건이 충족되고 위험의 성격이 확인되면 법원은 특별 절차를 준수하면서 이 법 제893조의 규정에 따라 절차를 진행한다.

VI. 법원은 혼인 또는 친족관계를 증명하는 법적 시험을 거치지 않고 남편, 아내, 자녀 및 조상의 관계를 평가하지만 민사 기록에 기재된 사항을 인식하지 않을 수 없다.

VII. 법원의 결정에 따라 지급한 금액은 고용주의 책임을 면제한다. 지불이 확인된 날짜 이후에 자신의 권리를 공제하기 위하여 앞으로 나온 사람들은 그것을 받은 수혜자에 대한 조치만 공제할 수 있다.

제504조

Los patrones tienen las obligaciones especiales siguientes:

고용주는 다음과 같은 특별한 의무가 있다.

I. Mantener en el lugar de trabajo los medicamentos y material de curación necesarios para primeros auxilios y adiestrar personal para que los preste,

I. 작업장에 응급처치에 필요한 의약품 및 치료제를 비치하고 이를 제공할 피고용인을 교육한다.

II. Cuando tenga a su servicio más de cien trabajadores, establecer una enfermería, dotada con los medicamentos y material de curación necesarios para la atención médica y quirúrgica de urgencia. Estará atendida por personal competente, bajo la dirección de un médico cirujano. Si a juicio de éste no se puede prestar la debida atención médica y quirúrgica, el trabajador será trasladado a la población u hospital en donde pueda atenderse a su curación,

II. 근무하는 피고용인이 100명 이상이면 응급 의료 및 외과 치료에 필요한 약과 치유 재료를 갖춘 의무실을 만든다. 외과 의사의 지시에 따라 유능한 피고용인이 참석한다. 적절한 의료 및 외과 치료가 제공될 수 없다고 생각되는 경우 근로자는 치료를 받을 수 있는 마을이나 병원으로 이송된다.

III. Cuando tengan a su servicio más de trescientos trabajadores, instalar un hospital, con el personal médico y auxiliar necesario,

III. 해당인이 근무하는 피고용인이 300명 이상일 때 필요한 의료 및 보조 인력과 함께 병원을 설치한다.

IV. Previo acuerdo con los trabajadores, podrán los patrones celebrar contratos con sanatorios u hospitales ubicados en el lugar en que se encuentre el establecimiento o a una distancia que permita el traslado rápido y cómodo de los trabajadores, para que presten los servicios a que se refieren las dos fracciones anteriores,

IV. 사용자는 근로자와의 사전합의에 따라 사업장 소재지 또는 근로자의 신속하고 편안한 이송이 가능한 거리에 있는 요양원 또는 병원과 계약을 체결하여 근로자가 전항과 같은 서비스를 제공할 수 있다.

V. Dar aviso escrito o por medios electrónicos a la Secretaría del Trabajo y

V. 다음 데이터와 요소를 제공하여 발생한 사고에 대해 다음 72시간 이내에 노동사회

Previsión Social, al Inspector del Trabajo y al Tribunal, dentro de las 72 horas siguientes, de los accidentes que ocurran, proporcionando los siguientes datos y elementos:

보장부, 근로감독관 및 법원에 서면 통지 또는 전자적 수단을 제공한다.

a) Nombre y domicilio de la empresa,

a) 회사의 이름과 주소

b) Nombre y domicilio del trabajador, así como su puesto o categoría y el monto de su salario,

b) 근로자의 이름과 주소 귀하의 직위 또는 범주 및 급여액

c) Lugar y hora del accidente, con expresión sucinta de los hechos,

c) 사실의 간결한 표현과 함께 사고의 장소와 시간

d) Nombre y domicilio de las personas que presenciaron el accidente, y,

d) 사고를 목격한 사람들의 이름과 주소

e) Lugar en que se presta o haya prestado atención médica al accidentado.

e) 부상자에게 의료 조치를 제공했거나 제공한 장소

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social y el Instituto Mexicano del Seguro Social deberán intercambiar información en forma permanente respecto de los avisos de accidentes de trabajo que presenten los patrones, así como otros datos estadísticos que resulten necesarios para el ejercicio de sus respectivas facultades legales, y

노동사회보장부와 멕시코 사회보장연구소는 고용주가 제시하는 산업재해 통지 및 각자의 법적 권한을 행사하는 데 필요한 그 밖의 통계 데이터에 관한 정보를 영구적으로 교환하여야 한다.

VI. Tan pronto se tenga conocimiento de la muerte de un trabajador por riesgos de trabajo, dar aviso escrito a las autoridades que menciona la fracción anterior, proporcionando, además de los datos y elementos que señala dicha fracción, el nombre y domicilio de las personas que pudieran tener derecho a la indemnización

VI. 작업위험으로 인한 근로자의 사망에 대한 정보가 있는 즉시 전조에 언급된 당국에 서면 통지를 하고 같은 조에 표시된 데이터 및 요소에 추가하여 상응하는 보상을 받을 자격이 있는 사람들의 이름과 주소를 제공한다.

correspondiente.

VII. (Se deroga).

Artículo 505.–

Los médicos de las empresas serán designados por los patrones. Los trabajadores podrán oponerse a la designación, exponiendo las razones en que se funden. En caso de que las partes no lleguen a un acuerdo, resolverá el Tribunal.

Artículo 506.–

Los médicos de las empresas están obligados:

I. Al realizarse el riesgo, a certificar si el trabajador queda capacitado para reanudar su trabajo,

II. Al terminar la atención médica, a certificar si el trabajador está capacitado para reanudar su trabajo,

III. A emitir opinión sobre el grado de incapacidad, y

IV. En caso de muerte, a expedir certificado de defunción.

Artículo 507.–

El trabajador que rehuse con justa causa recibir la atención médica y quirúrgica que le proporcione el patrón, no perderá los derechos que otorga este Título.

VII. (폐지)

제505조

회사의 의사는 사용자가 임명한다. 근로자는 해당인이 근거로 하는 이유를 설명하면서 임명에 반대할 수 있다. 당사자가 합의에 도달하지 못하는 경우 법원이 결정한다.

제506조

회사의 의사는 다음과 같은 의무가 있다.

I. 위험의 결과 근로자가 업무를 재개할 수 있는지 확인한다.

II. 의료서비스 종료 시 근로자가 업무를 재개할 수 있는지 확인한다.

III. 장애 정도에 대한 의견을 제시한다.

IV. 사망한 경우 사망진단서를 발급한다.

제507조

근로자가 정당한 사유로 고용주가 제공하는 의료 및 외과 치료를 거부하는 경우 이 편에서 부여한 권리를 잃지 아니한다.

Artículo 508.–

La causa de la muerte por riesgo de trabajo podrá comprobarse con los datos que resulten de la autopsia, cuando se practique, o por cualquier otro medio que permita determinarla.

Si se practica la autopsia, los presuntos beneficiarios podrán designar un médico que la presencie. Podrán igualmente designar un médico que la practique, dando aviso a la autoridad.

El patrón podrá designar un médico que presencie la autopsia.

Artículo 509.–

En cada empresa o establecimiento se organizarán las comisiones de seguridad e higiene que se juzgue necesarias, compuestas por igual número de representantes de los trabajadores y del patrón, para investigar las causas de los accidentes y enfermedades, proponer medidas para prevenirlos y vigilar que se cumplan.

Artículo 510.–

Las comisiones a que se refiere el artículo anterior, serán desempeñadas gratuitamente dentro de las horas de trabajo.

Artículo 511.–

Los Inspectores del Trabajo tienen las

제508조

업무상의 위험으로 인한 사망의 원인은 부검 결과 자료, 수행 시기 또는 그 밖의 확인 가능한 방법으로 확인할 수 있다.

부검이 수행되면 추정 수혜자가 이를 목격할 의사를 지정할 수 있다. 해당인은 또한 그것을 시행할 의사를 지정하여 당국에 알릴 수 있다.

고용주는 부검을 목격할 의사를 지정할 수 있다.

제509조

각 회사 또는 시설에서 필요하다고 간주되는 안전보건위원회는 근로자와 사용자의 동일한 수의 대표로 구성되며 사고 및 질병의 원인을 조사하고 예방조치를 제안하며 조치의 준수를 모니터링한다.

제510조

전조에 언급된 위원회는 근무 기한 내에 무급으로 수행된다.

제511조

근로감독관은 다음과 같은 특별한 권한과

atribuciones y deberes especiales siguientes:

I. Vigilar el cumplimiento de las normas legales y reglamentarias sobre prevención de los riesgos de trabajo y seguridad de la vida y salud de los trabajadores,

II. Hacer constar en actas especiales las violaciones que descubran, y

III. Colaborar con los trabajadores y el patrón en la difusión de las normas sobre prevención de riesgos, higiene y salubridad.

Artículo 512.—

En los reglamentos de esta Ley y en los instructivos que las autoridades laborales expidan con base en ellos, se fijarán las medidas necesarias para prevenir los riesgos de trabajo y lograr que éste se preste en condiciones que aseguren la vida y la salud de los trabajadores.

Artículo 512—A.

Con el objeto de coadyuvar en el diseño de la política nacional en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo, proponer reformas y adiciones al reglamento y a las normas oficiales mexicanas en la materia, así como estudiar y recomendar medidas preventivas para abatir los riesgos en los centros de trabajo, se organizará la Comisión Consultiva Nacional de Seguridad y Salud en el

의무를 가진다.

I. 직업상의 위험 예방과 근로자의 생명 및 건강 안전에 관한 법률 및 규제 표준의 준수 여부를 지속적으로 점검한다.

II. 발견한 위반사항을 특별회의록에 기록한다.

III. 위험 예방, 위생 및 건강에 관한 규정을 배포할 때 근로자 및 고용주와 협력한다.

제512조

이 법의 규정과 이에 근거하여 노동당국이 발행한 지침에서 작업위험을 방지하고 근로자의 생명과 건강을 보장하는 조건에서 제공되도록 필요한 조치를 수립하여야 한다.

제512—A조

안전, 건강 및 작업환경에 대한 국가 정책의 설계를 지원하고 해당 문제에 대한 규정 및 공식 멕시코 표준에 대한 개혁 및 추가를 제안하고 노동센터의 위험을 줄이기 위한 예방조치를 연구 및 권고한다.

Trabajo.

Dicha comisión se integrará por representantes de las Secretarías del Trabajo y Previsión Social, de Salud, de Gobernación, y de Medio Ambiente y Recursos Naturales, del Instituto Mexicano del Seguro Social, así como por los que designen aquellas organizaciones nacionales de trabajadores y de patrones a las que convoque el titular de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, quien tendrá el carácter de Presidente de la citada Comisión.

해당 위원회는 노동사회복지부, 보건부, 내무부, 환경천연자원부, 멕시코 사회보장연구소, 근로자 및 고용주의 국가 조직에서 지정한 대표로 구성된다. 노동사회복지부장관이 위원회를 소집하며 위원회 위원장의 역할을 한다.

La Comisión deberá mantener comunicación permanente con las autoridades de protección civil, a efecto de diseñar las acciones que contribuyan a reducir o eliminar la pérdida de vidas, la afectación de la planta productiva, la destrucción de bienes materiales, el daño a la naturaleza y la interrupción de las funciones esenciales de la sociedad, ante la eventualidad de un desastre provocado por agentes naturales o humanos.

위원회는 인명 손실, 생산 공장에 대한 피해, 물질적 상품의 파괴, 자연에 대한 피해 및 작업 중단을 줄이거나 제거하는 데 기여하는 조치를 설계하기 위하여 시민 보호 당국과 영구적인 의사소통을 유지하여야 한다.

Artículo 512-B.

En cada entidad federativa se constituirá una Comisión Consultiva Estatal de Seguridad y Salud en el Trabajo, cuya finalidad será la de coadyuvar en la definición de la política estatal en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo, proponer reformas y adiciones al reglamento y a las normas oficiales

제512-B조

각 연맹 기관에는 산업안전보건에 관한 국가자문위원회가 구성되며 그 목적은 안전, 보건 및 작업환경에 대한 국가 정책의 정의를 지원하고 규정 및 공식에 대한 개혁 및 추가를 제안하는 것이다. 이 문제에 대한 멕시코 표준은 물론 관할권에 설립된 노동센터의 위험을 줄이기 위한 예방조치를 연

mexicanas en la materia, así como estudiar y proponer medidas preventivas para abatir los riesgos en los centros de trabajo establecidos en su jurisdicción.

구하고 제안한다.

Dichas Comisiones Consultivas Estatales serán presididas por los Ejecutivos Estatales y el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México y en su integración participarán representantes de las Secretarías del Trabajo y Previsión Social, de Salud, de Gobernación y de Medio Ambiente y Recursos Naturales, del Instituto Mexicano del Seguro Social, así como los que designen las organizaciones de trabajadores y de patrones a las que convoquen.

해당 국가 자문위원회의 의장은 정부 행정부 수반과 멕시코시티 정부 수반이 되며 노동사회복지부, 보건, 정부, 환경천연자원부의 대표가 통합에 참여할 것이다. 사회보장, 뿐만 아니라 해당인이 소집하는 근로자 '사용자' 단체가 지정한 단체

El representante de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social ante la Comisión Consultiva Estatal respectiva, fungirá como Secretario de la misma.

노동사회복지부의 대표가 국가자문위원회의 대표의 역할을 동시에 수행할 수 있다.

Artículo 512-C.-

제512-C조

La organización de la Comisión Consultiva Nacional de Seguridad y Salud en el Trabajo y la de las Comisiones Consultivas Estatales y de la Ciudad de México de Seguridad y Salud en el Trabajo, serán señaladas en el reglamento que se expida en materia de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo.

산업안전보건에 관한 국가자문위원회, 국가자문위원회 및 멕시코시티의 안전보건에 관한 조직 작업은 안전, 건강 및 작업환경 문제에 대해 발행된 규정에 표시된다.

El funcionamiento interno de dichas Comisiones, se fijará en el Reglamento Interior que cada Comisión expida.

상기 위원회의 내부 기능은 각 위원회에서 발행한 내부 규정에 따라야 한다.

Artículo 512-D.

Los patrones deberán efectuar las modificaciones que ordenen las autoridades del trabajo a fin de ajustar sus establecimientos, instalaciones o equipos a las disposiciones de esta Ley, de sus reglamentos o de las normas oficiales mexicanas en materia de seguridad y salud en el trabajo que expidan las autoridades competentes. Si transcurrido el plazo que se les conceda para tal efecto, no se han efectuado las modificaciones, la Secretaría del Trabajo y Previsión Social procederá a sancionar al patrón infractor, con apercibimiento de sanción mayor en caso de no cumplir la orden dentro del nuevo plazo que se le otorgue.

제512-D조

고용주는 자신의 시설, 시설 또는 장비를 이 법, 관련 규정 또는 관할기관에서 발행한 산업안전보건에 관한 공식 멕시코 표준의 조항에 맞게 조정하기 위하여 노동당국이 명령한 수정을 하여야 한다. 이 목적을 위하여 부여된 기간이 경과한 후에도 수정이 이루어지지 않으면 노동사회복지부는 위반 사용자에 대한 제재를 진행하고 기한 내 명령을 준수하지 않을 경우 새로운 기간을 부여하고 더 큰 제재를 경고한다.

Artículo 512-D Bis.

Para el caso de la restricción de acceso o limitación en la operación en las áreas de riesgo detectadas a que se refiere el artículo 541, fracción VI Bis de esta Ley, la Secretaría del Trabajo y Previsión Social después de realizar el análisis del informe a que se refiere dicho precepto y practicar las diligencias que considere pertinentes, resolverá dentro de las siguientes 72 horas si levanta la restricción decretada o amplía su duración, hasta en tanto se corrijan las irregularidades que motivaron la suspensión de actividades, independientemente de la imposición de la sanción económica que corresponda por el

제512조제d호의2

이 법 제541조제6조. 2에 언급된 위험이 감지된 지역에서 접근이 제한되거나 운영이 제한되는 경우 노동 사회부는 다음을 참조하는 보고서의 분석을 수행한 후 해당 규정을 준수하고 적절하다고 판단되는 절차를 수행하기 위하여 제한 명령을 해제하거나 기간을 연장하는 경우 다음 72시간 이내에 조치를 부과하는 것과 관계없이 활동 중단을 초래한 비정상이 시정될 때까지 해결한다.

incumplimiento a las disposiciones en materia de seguridad e higiene en el trabajo.

Dentro del plazo a que se refiere el párrafo anterior, el patrón podrá manifestar a la Secretaría lo que a su derecho convenga y ofrecer las pruebas que estime pertinentes, lo que será tomado en cuenta por la autoridad al momento de resolver.

위 문단에 언급된 기간 내에서 사용자는 자신의 권리에 적절한 것을 사무국에 표현하고 적절하다고 생각하는 증거를 제공할 수 있으며 이는 해결 시 당국이 이를 고려한다.

Artículo 512-D Ter.

En el caso de que las autoridades sanitarias competentes hubieren determinado la suspensión de labores con motivo de una declaratoria de contingencia sanitaria, la Secretaría del Trabajo y Previsión Social ordenará medidas necesarias para evitar afectaciones a la salud de los trabajadores, sin perjuicio de la imposición de las sanciones que correspondan y del ejercicio de las facultades de otras autoridades.

제512조제d호의3

보건당국이 비상사태 선포로 인한 휴업을 결정한 경우 고용노동부는 해당 제재의 부과 및 다른 당국의 권한 행사를 침해하지 아니하는 선에서 근로자의 건강에 피해가 가지 않도록 필요한 조치를 명령할 수 있다.

Artículo 512-E.

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social establecerá la coordinación necesaria con la Secretaría de Salud y con el Instituto Mexicano del Seguro Social para la elaboración de programas y el desarrollo de campañas tendientes a prevenir accidentes y enfermedades de trabajo.

제512-E조

노동사회복지부는 산업 재해 및 질병 예방을 목표로 하는 프로그램 준비 및 홍보 운동 개발을 위해 보건부 및 멕시코 사회보장연구소와 필요한 조정을 수립한다.

Artículo 512-F.

제512-F조

Las autoridades de las entidades federativas auxiliarán a las del orden federal en la promoción, aplicación y vigilancia del cumplimiento de las normas de seguridad, salud y medio ambiente de trabajo, cuando se trate de empresas o establecimientos que, en los demás aspectos derivados de las relaciones laborales, estén sujetos a la jurisdicción local.

노사 관계에서 파생된 다른 측면에서 현지 관할권의 적용을 받는 회사 또는 시설의 경우 연방기관당국은 안전, 건강 및 작업환경 규정 준수의 촉진, 적용 및 모니터링에 대한 지원을 제공한다.

Dicho auxilio será prestado en los términos de los artículos 527-A y 529.

해당 지원은 제527조제a호 및 제529조의 조항에 따라 제공된다.

Artículo 512-G.

제512-G조

En el supuesto de que los centros de trabajo se encuentren regulados por Leyes o normas especializadas en materia de seguridad y salud, cuya vigilancia corresponda a otras autoridades distintas a las laborales, la Secretaría del Trabajo y Previsión Social o las autoridades del trabajo de las entidades federativas, según el ámbito de competencia, serán auxiliares de aquéllas.

작업장이 법령 또는 보건안전에 관한 전문 기준에 의하여 규제되는 경우로서 그 감시가 다른 기관에 해당하는 경우 노동 이외의 노동 및 사회 복지부 또는 연방기관의 노동 당국은 권한 영역에 따라 전자를 보조한다.

Artículo 513.-

제513조

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social actualizará las tablas de enfermedades de trabajo y de evaluación de las incapacidades permanentes resultante de los riesgos de trabajo, mismas que se publicarán en el Diario Oficial de la Federación y serán de observancia general en todo el territorio

노동사회복지부는 직업병 및 업무상 위험으로 인한 영구장애 평가표를 갱신하며 이는 연방관보에 고시되고 모든 국가 영역에서 일반적으로 준수될 것이다., 이 목적을 위하여 기관은 직업 안전 보건에 관한 국가 자문위원회, 보건부, 환경천연자원부 및 해당 문제의 전문가의 의견을 들을 것이다.

nacional, para este efecto dicha dependencia escuchará la opinión de la Comisión Consultiva Nacional de Seguridad y Salud en el Trabajo, de la Secretaría de Salud, de la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales, así como de especialistas en la materia.

TABLA DE ENFERMEDADES DE TRABAJO

Neumoconiosis y enfermedades broncopulmonares producidas por aspiración de polvos y humos de origen animal, vegetal o mineral

1. Afecciones debidas a inhalación de polvos de lana.

Trabajadores de la industria textil y demás manipuladores de este producto.

2. Afecciones debidas a inhalación de polvos de pluma, cuerno, hueso, crin, pelo y seda.

Colchoneros, fabricantes de adornos y artículos de mercería, cortadores y peinadores de pelo, fabricación de brochas, pinceles, cepillos. Trabajadores de los rastros, carniceros, empacadores de carne.

3. Afecciones debidas a la inhalación de polvos de madera.

Carpinteros, madereros, ebanistas y trabajadores de la industria papelera.

작업장 내 질병 표

동물, 식물 또는 광물 기원의 먼지와 흄의 흡인으로 인한 진폐증 및 기관지폐 질환

1. 양모 먼지 흡입으로 인한 조건

섬유 산업 종사자 및 이 제품의 그 밖의 취급자

2. 깃털, 뿔, 뼈, 말총, 머리카락 및 비단 가루의 흡입으로 인한 상태

매트리스, 장식품 및 잡화 제조업체, 헤어 커터 및 빗자루, 브러시, 브러시, 브러시 제조. 도살장 근로자, 정육점, 육류 포장업자

3. 목재 먼지 흡입으로 인한 조건

목수, 벌목꾼, 캐비닛 제작자 및 서류 작업 종사자

4. Tabacosis:

Afecciones debidas a la inhalación de polvos de tabaco.

Trabajadores de la industria del tabaco.

5. Bagazosis: afecciones debidas a la inhalación de polvos de bagazo, como en la industria azucarera.

Tolveros, cernidores y bagaceros, trabajadores de la industria papelera y fabricación de abonos.

6. Suberosis: afecciones debidas a la inhalación de polvos de corcho.

Trabajadores del corcho.

7. Afecciones debidas a inhalación de polvos de cereales, harinas, heno, paja, yute, ixtle y henequén.

Cargadores, alijadores, estibadores, recolectores, granjeros, trilladores, sombrereros (de sombreros de paja), empacadores, molineros, panaderos, trabajadores de las industrias de fibras duras, fabricantes de muebles, industria papelera.

8. Bisinosis.

Trabajadores de hilados y tejidos de algodón y demás manipuladores de este producto.

9. Canabiosis: afecciones producidas por

4. 담배

담배 먼지 흡입으로 인한 조건.

담배 업계의 근로자

5. 사탕수수진폐증: 설탕 산업에서와 같이 사탕수수 분말의 흡입으로 인한 상태

톨베로스, 세르니도레스 및 바가세로스, 제지 산업 및 비료 제조 근로자

6. 수베로시스증: 코르크 분말 흡입으로 인한 상태

코르크 근로자

7. 시리얼 가루, 밀가루, 건초, 짚, 황마, 익스틀 및 용설란의 흡입으로 인한 상태

로더, 클램프, 하역업자, 채집업자, 농부, 탈곡기, 모자(밀짚모자) 만드는 사람, 포장업자, 제분업자, 제빵업자, 경질 섬유 산업 종사자, 가구 제조업체, 제지 산업

8. 비시노증

이 상품의 면사 및 직물 작업자 및 그 밖의 취급자

9. 카나비오증 : 대마 분말 흡입으로 인한

inhalación de polvos de cáñamo.	상태
Trabajadores de la industria del cáñamo.	대마 산업 근로자
10. Linosis: afecciones producidas por la inhalación del polvo de lino.	10. 리노시스증: 아마 먼지를 흡입하여 발생하는 상태
Trabajadores de la industria del lino.	린넨 산업 근로자
11. Asma de los impresores (por la goma arábiga).	11. 프린터의 천식(아라비아 고무로 인한)
12. Antracosis.	12. 탄저병
Mineros (de las minas de carbón), carboneros, herreros, forjadores, fundidores, fogoneros, deshollinadores y demás trabajadores expuestos a inhalación de polvos de carbón de hulla, grafito y antracita.	광부(탄광에서), 숯 제작자, 대장장이, 제련소, 보일러공, 굴뚝 청소부 및 석탄, 흑연 및 무연탄 분진 흡입에 노출된 그 밖의 작업자
13. Siderosis.	13. 시데로증
Mineros (de las minas de hierro), fundidores, pulidores, soldadores, limadores, torneros y manipuladores de óxido de hierro.	광부(철광산), 제련기, 광택기, 용접기, 파일러, 터너 및 산화철 처리기
14. Calcicosis.	14. 석회증
Trabajadores que manejan sales cálcicas, como el carbonato y sulfato de calcio y en la industria del yeso.	탄산칼슘 및 황산염과 같은 칼슘염을 취급하는 작업자 및 석고 산업체
15. Baritosis.	15. 바리토시스
Trabajadores que manejan compuestos de bario, pintores, de la industria papelera y laboratorios.	바륨 화합물을 취급하는 작업자, 화가, 제지 산업 및 실험실

16. Estanosis.

Trabajadores de las minas de estaño, hornos y fundiciones del metal, o del óxido.

17. Silicatosis.

Trabajadores expuestos a la aspiración de silicatos pulverulentos (tierra de batán, arcillas, caolín).

18. Afecciones debidas a la inhalación de abrasivos sintéticos:

Esmeril, carborundo, aloxita, utilizados en la preparación de muelas, papeles abrasivos y pulidores.

19. Silicosis.

Mineros, canteros, areneros, alfareros, trabajadores de la piedra y roca, túneles, carreteras y presas, pulidores con chorro de arena, cerámica, cemento, fundidores, industria química y productos refractarios que contengas sílice.

20. Asbetosis o amiantosis.

Mineros (de minas de asbesto), canteros, en la industria textil, papelera, cementos, material de revestimiento aislante del calor y la electricidad.

21. Beriliosis o gluciniosis.

Afecciones debidas a inhalación de polvos de berilio o glucinio.

16. 협착증

주석 광산, 용광로 및 금속 또는 산화물 주조 공장의 근로자

17. 규산증

분쇄된 규산염(완전한 흙, 점토, 고령토)의 열망에 노출된 작업자

18. 합성 연마제의 흡입으로 인한 조건

에머리, 카보런덤, 알록사이트, 그라인딩 휠, 연마지 및 광택제의 제조에 사용된다.

19. 규폐증

광부, 석공, 모래 상자, 도공, 석재 및 암석 작업자, 터널, 도로 및 댐, 모래 분사기, 도자기, 시멘트, 제련소, 화학 산업 및 실리카를 함유한 내화물 제품

20. 석면폐증 또는 석면폐증

광부(석면 광산에서), 석공, 섬유 산업, 종이, 시멘트, 단열 코팅 재료 및 전기

21. 베릴리아증 또는 글루시니아증

베릴륨 또는 글루시늄 분말의 흡입으로 인한 상태

Mineros (de las minas de berilio), trabajadores que fabrican y manipulan aleaciones para aparatos de rayos X, industria eléctrica y aeronáutica, soldadura, ladrillos para hornos, lámparas fluorescentes e industria atómica.	광부(베릴륨 광산에서), X선 기계, 전기 및 항공 산업, 용접, 가마 벽돌, 형광등 및 원자 산업용 합금을 제조 및 취급하는 근로자
22. Afecciones debidas a inhalación de polvos de cadmio.	22. 카드뮴 먼지 흡입으로 인한 조건
Mineros, trabajadores de fundiciones, preparación de aleaciones, en dentistería, industria foto- eléctrica, telefónica, de los colorantes, vidriera, de los acumuladores y soldadores.	광부, 주조 공장 근로자, 합금 준비, 치과, 광전, 전화, 염료, 유리, 축전지 및 용접기
23. Afecciones debidas a inhalación de polvos de vanadio.	23. 바나듐 분진 흡입으로 인한 조건
Mineros, petroleros, fundidores, trabajadores de la industria del acero, química, fotográfica, farmacéutica, de los insecticidas y durante la limpieza de hornos alimentados con aceites minerales.	광부, 석유 근로자, 제련소, 철강, 화학, 사진, 제약, 살충제 산업 종사자 및 광유로 연료를 공급하는 용광로 청소 중
24. Afecciones debidas a inhalación de polvos de uranio.	24. 우라늄 먼지 흡입으로 인한 조건
Mineros (de las minas de uranio), cuando se exponen a la acción del hexa-fluoruro, separado del mineral.	광부(우라늄 광산에서)는 육불화물의 작용에 노출되면 광물에서 분리된다.
25. Afecciones debidas a inhalación de polvos de manganeso (neumonía manganésica).	25. 망간 먼지 흡입으로 인한 상태(망간성 폐렴)
Mineros (de las minas de manganeso), trabajadores de la fabricación de acero-	광부(망간 광산에서), 망간 제강 근로자, 망간 철강 용접 및 그 밖의 용도

manganeso, de la soldadura del acero al manganeso y otros usos.

26. Afecciones debidas a inhalación de polvos de cobalto.

Trabajadores expuestos a la aspiración de polvos de metal finamente dividido, o mezclado a carburo de tungsteno.

27. Talcosis o esteatosis.

Trabajadores de la industria química y de cosméticos que manejan talco o esteatita.

28. Aluminosis o pulmón de aluminio.

Fundidores, pulverizadores y pulidores de aluminio, pintores y pirotécnicos, en su forma mixta, por inhalación de alúmina y sílice (enfermedad de Shaver), en trabajadores de la fundición de bauxita y abrasivos.

29. Afecciones debidas a inhalación de polvos de mica.

Fabricación de vidrio refractario, aislantes, anteojos, papeles de decoración, anuncios luminosos, barnices, esmaltes, lubricantes, explosivos y en la cerámica.

30. Afecciones debidas a inhalación de tierra, de diatomeas (tierra de infusorios, diatomita, trípoli, kieselgur).

Trabajadores que manipulan productos silícicos en estado amorfo, derivados de esqueletos de animales marinos, en

26. 코발트 먼지 흡입으로 인한 조건

미세하게 분할된 금속 분말 또는 텅스텐 카바이드와 혼합된 흡인에 노출된 작업자

27. 활석증 또는 지방증

활석 또는 동석을 취급하는 화학 및 화장품 산업 종사자

28. 알루미늄증 또는 알루미늄 폐

알루미늄 제련소, 분무기 및 광택기, 화가 및 불꽃 기술자, 혼합 형태로 알루미나와 실리카 흡입(면도병), 보크사이트 주조 작업자 및 연마제

29. 운모 가루 흡입으로 인한 상태

내화 유리, 절연체, 유리, 장식용 종이, 조명 간판, 바니시, 에나멜, 윤활제, 폭발물 및 도자기 제조

30. 흙, 규조류(적충류 흙, 규조암, 트리폴리, 키셀구르)의 흡입으로 인한 조건

필터 플러그, 절연체 및 흡수성 분말 공장에서 해양 동물의 골격에서 파생된 무정형 상태의 규산 제품을 취급하는 작업자

fábricas de bujías filtrantes, aislantes y polvos absorbentes.

Enfermedades de las vías respiratorias producidas por inhalación de gases y vapores

가스 및 증기 흡입으로 인한 호흡기 질환

Afecciones provocadas por substancias químicas inorgánicas u orgánicas que determinan acción asfixiante simple, o irritante de las vías respiratorias superiores, o irritante de los pulmones.

단순 질식 작용을 결정하는 무기 또는 유기 화학물질, 상부 호흡기의 자극제 또는 폐의 자극제이 유발하는 상태

31. Asfixia por el ázoe o nitrógeno.

31. 질소 또는 질소에 의한 질식

Obreros que trabajan en procesos de oxidación en medios confinados, limpieza y reparación de cubas, producción de amoníaco y cianamida cálcica.

밀폐된 환경의 산화 공정, 탱크 청소 및 수리, 암모니아 및 시안화 칼슘 생산에서 일하는 작업자

32. Por el anhídrido carbónico o bióxido de carbono.

32. 이산화탄소 또는 이산화탄소에 의해

Trabajadores expuestos durante la combustión o fermentación de compuestos de carbono, gasificación de aguas minerales y preparación de nieve carbónica, poceros y letrineros.

탄소 화합물의 연소 또는 효력이 발생, 광천수의 가스화 및 드라이아이스, 우물 및 변소 준비 중에 노출된 작업자

33. Por el metano, etano, propano y butano.

33. 메탄, 에탄, 프로판 및 부탄의 경우

Trabajadores de la industria del petróleo, yacimientos de carbón, gas líquido, hornos de coque e industria petroquímica.

석유, 석탄, 액체 가스, 코크스 오븐 및 석유화학 산업의 근로자

34. Por el acetileno.

34. 아세틸렌으로

Trabajadores dedicados a su producción y

생산 및 정제, 카바이드 램프 취급, 화학

purificación, manejo de lámparas de carburo, soldadores de las industrias química y petroquímica.

및 석유 화학 산업 용접에 전념하는 근로자

35. Acción irritante de las vías respiratorias superiores por el amoníaco.

35. 암모니아에 의한 상부 호흡기 자극 작용

Trabajadores de la producción de esta substancia y sus compuestos, destilación de la hulla, refinerías de petróleo e industria petroquímica, operaciones químicas, fabricación de hielo y frigoríficos, preparación de abonos para la agricultura, letrineros, poceros, estampadores, de tenerías y establos.

이 물질 및 그 화합물 생산, 석탄 증류, 정유 및 석유화학 산업, 화학 작업, 얼음 제조 및 냉장고 농업용 비료 제조, 변소, 우물, 스탬퍼, 제혁소 및 마구간 생산에 종사하는 근로자

36. Por el anhídrido sulfuroso.

36. 이산화황

Trabajadores de la combustión de azufre, preparación de anhídrido sulfuroso en estado gaseoso y líquido, fabricación de ácido sulfúrico, tintorería, blanqueo, conservación de alimentos y fumigadores, refrigeración, papeles de colores, estampadores y mineros (de las minas de azufre).

유황 연소 작업자, 기체 및 액체 이산화황 준비, 황산 제조, 염색, 표백, 식품 보존 및 훈증제, 냉장고 색종이, 프린터 및 광부(황 광산에서)

37. Por el formaldehído y formol.

37. 포름알데히드와 포름알데히드

Trabajadores de la fabricación de resinas sintéticas, industria de la alimentación, fotográfica, peletera, textil, química, hulera, tintorera, trabajos de laboratorio, conservación de piezas anatómicas y embalsamadores.

합성 수지, 식품, 사진, 모피, 섬유, 화학, 고무, 염색 산업, 실험실 작업, 해부학적 조각 및 방부제 보존의 제조에 종사하는 근로자

38. Por aldehídos, acridina, acroleína, furfural, acetato de metilo, formiato de

38. 알데히드, 아크리딘, 아크롤레인, 푸르푸랄, 메틸 아세테이트, 메틸 포르메이트,

metilo, compuestos de selenio, estireno y cloruro de azufre.	셀레늄 화합물, 스티렌 및 염화황
Trabajadores de la industria química, petroquímica y manipulación de esos compuestos.	화학, 석유화학 산업 및 이러한 화합물의 취급에 종사하는 근로자
39. Acción irritante sobre los pulmones, por el cloro.	39. 염소로 인한 폐 자극 작용
Trabajadores de la preparación del cloro y compuestos clorados, de blanqueo y desinfección, en la industria textil y papelera, de la esterilización del agua y fabricación de productos químicos.	염소 및 염소 화합물 제조, 표백 및 소독, 섬유 및 제지 산업, 물 살균 및 화학 제품 제조에 종사하는 근로자
40. Por el fósgeno o cloruro de carbonilo.	40. 포스겐 또는 염화 카르보닐
Trabajadores de la fabricación de colorantes y otros productos químicos sintéticos, de gases de combate, de extinguidores de incendios.	염료 및 그 밖의 합성 화학물질, 싸움 가스, 소화기 제조에 종사하는 근로자
41. Por los óxidos de ázoe o vapores nitrosos.	41. 질소 산화물 또는 아산화질소 증기
Trabajadores de la fabricación y manipulación de ácido nítrico y nitratos, estampadores, grabadores, industrias químicas y farmacéuticas, petroquímica, explosivos, colorantes de síntesis, soldadura, abonos nitratos y silos.	질산 및 질산염 제조 및 취급 작업자, 프린터, 에칭기, 화학 및 제약 산업, 석유화학, 폭발물, 합성 염료, 용접, 질산염 비료 및 사일로
42. Por el anhídrido sulfúrico.	42. 황산 무수물
Trabajadores de la fabricación de ácido sulfúrico, de refinerías de petróleo y síntesis química.	황산 제조, 석유 정제 및 화학 합성업 작업자

43. Por el ozono.

Trabajadores que utilizan este agente en la producción de peróxido y en la afinación de aceites, grasas, harina, almidón, azúcar y textiles, en el blanqueo y la esterilización del agua, en la industria eléctrica y en la soldadura.

44. Por el bromo.

Trabajadores que manejan el bromo como desinfectante, en los laboratorios químicos, metalurgia, industria químico-farmacéutica, fotografía y colorantes.

45. Por el flúor y sus compuestos.

Trabajadores que manejan estas substancias en la industria vidriera, grabado, coloración de sedas, barnizado de la madera, blanqueo, soldadura y como impermeabilizantes del cemento, la preparación del ácido fluorhídrico, metalurgia del aluminio y del berilio, superfosfatos y compuestos, preparación de insecticidas y raticidas.

46. Por el sulfato de metilo.

Trabajadores que manipulan este compuesto en diversas operaciones industriales.

47. Asma bronquial por los alcaloides y éter dietílico diclorado, poli-isocianatos y di-isocianato de tolueno.

Trabajadores de la industria química,

43. 오존

과산화물 생산 및 유지, 지방, 밀가루, 전분, 설탕 및 직물의 정제, 물의 표백 및 살균, 전기 산업 및 용접에서 이 약제를 사용하는 작업자

44. 브롬

화학 실험실, 야금, 화학 제약 산업, 사진 및 착색제에서 브롬을 소독제로 취급하는 작업자

45. 불소 및 그 화합물용

유리 산업, 판화, 실크 착색, 목재 바니시, 표백, 용접 및 시멘트 방수로 이러한 물질을 취급하는 작업자 불화수소산의 제조, 알루미늄 및 베릴륨의 야금, 과인산염 및 화합물의 제조, 살충제 및 쥐약의 제조

46. 황산 메틸

다양한 산업 작업에서 이 화합물을 조작하는 작업자

47. 알칼로이드 및 이염소화 디에틸 에테르, 폴리이소시아네이트 및 톨루엔 디이소시아네이트로 인한 기관지 천식

화학, 제약, 고무, 플라스틱 및 래커 산업

farmacéutica, hulera, de los plásticos y lacas.

종사자

Dermatosis

피부병

Enfermedades de la piel (excluyendo las debidas a radiaciones ionizantes), provocadas por agentes mecánicos, físicos, químicos inorgánicos u orgánicos, o biológicos, que actúan como irritantes primarios, o sensibilizantes, o que provocan quemaduras químicas, que se presentan generalmente bajo las formas eritematosa, edematosa, vesiculosa, eczematosa o costrosa.

기계적·물리적·무기적·유기적 화학작용제 또는 생물학적 작용에 의한 피부질환(전리방사선에 의한 것은 제외한다) 1차 자극제 또는 증감제로 작용하거나 화학적 화상을 유발하는 것, 일반적으로 홍반성, 부종성, 수포성, 습진성 또는 딱지가 있는 형태로 나타납니다.

48. Dermatosis por acción del calor.

48. 열 작용으로 인한 피부병

Herreros, fundidores, caldereros, fogoneros, horneros, trabajadores del vidrio, panaderos.

대장장이, 주조공, 보일러공, 화부, 오븐 담당 직공, 유리 작업자, 제빵사

49. Dermatosis por exposición a bajas temperaturas.

49. 저온 노출로 인한 피부병

Trabajadores de cámaras frías, fabricación y manipulación de hielo y de productos refrigerados.

냉장실 작업자, 얼음 및 냉장 제품의 제조 및 취급

50. Dermatosis por acción de la luz solar y rayos ultravioleta.

50. 햇빛과 자외선의 작용으로 인한 피부병

Trabajadores al aire libre, salineros, artistas cinematográficos, soldadores, vidrieros, de gabinetes de fisioterapia, etc.

야외 작업자, 소금 작업자, 영화 예술가, 용접공, 유리 제조공, 물리 치료사 등

51. Dermatosis producidas por ácidos clorhídrico, sulfúrico, nítrico, fluorhídrico,

51. 염산, 황산, 질산, 불화수소산, 불화규산, 클로로설폰산에 의해 생성되는 피부병

fluosilícico, clorosulfónico.

Trabajadores de la fabricación del cloro y productos orgánicos clorados (acné clórico), ácidos grasos, blanqueo, industria química, manejo y preparación del ácido sulfúrico, fabricación, manipulación y utilización del ácido fluorhídrico, en las industrias del petróleo y petroquímica, grabado de vidrio, cerámica, laboratorio, etc.

염소 및 염소 처리된 유기 제품(염소 여드름) 제조에 종사하는 근로자, 지방산, 표백, 화학 산업, 황산 처리 및 제조, 석유 및 석유 화학 산업, 유리 에칭, 세라믹, 실험실 등에서 불산의 제조, 취급 및 사용

52. Dermatosis por acción de sosa cáustica, potasa cáustica y carbonato de sodio.

52. 가성소다, 가성칼륨, 탄산나트륨으로 인한 피부병

Trabajadores dedicados a la producción y manipulación de estos álcalis.

이러한 알칼리의 생산 및 취급에 전념하는 작업자

53. Dermatosis, ulceraciones cutáneas y perforación del tabique nasal por acción de cromatos y bicromatos.

53. 크로메이트 및 중크롬산염의 작용으로 인한 피부병, 피부 궤양 및 비중격 천공

Trabajadores de las fábricas de colorantes de cromo, papel pintado, lápices de colores, espoletas, explosivos, pólvora piroxilada de caza, fósforos suecos, en la industria textil, hulera, tenerías, tintorerías, fotografía, fotograbado y cromado electrolítico.

크롬 염료, 벽지, 색연필, 퓨즈, 폭발물, pyroxylated 사냥 분말, 스웨덴 성냥 공장의 근로자, 섬유, 고무, 무두질, 세탁소, 사진, 사진 제판 및 전해 크롬 도금 산업

54. Dermatosis y queratosis arsenical, perforación del tabique nasal.

54. 피부병 및 비소 각화증, 비중격 천공

Trabajadores de las plantas arsenicales, industria de los colorantes, pintura, papel de color, tintorería, tenería, cerámica, insecticidas, raticidas, preparaciones de

비소 공장, 염료 산업, 페인트, 색종이, 세탁소, 제혁소, 도자기, 살충제, 살충제, 가정용품 및 그 밖의 비소 조작기의 근로자

uso doméstico y demás manipuladores de arsénico.

55. Dermatosis por acción del níquel y oxicloruro de selenio.

Trabajadores de fundiciones y manipulaciones diversas.

56. Dermatosis por acción de la cal, u óxido de calcio.

Trabajadores de la manipulación de la cal, preparación de polvo de blanqueo, yeso, cemento, industria química y albañiles.

57. Dermatosis por acción de substancias orgánicas: ácido acético, ácido oxálico, ácido fórmico, fenol y derivados, cresol, sulfato de dimetilo, bromuro de metilo, óxido de etileno, fulminato de mercurio, tetril, anhídrido ftálico de trinitrotolueno, parafinas, alquitrán, brea, dinitro-benceno.

Trabajadores de la fabricación y utilización de esas substancias (acción fotosensibilizante de las tres últimas).

58. Dermatosis por benzol y demás solventes orgánicos.

Trabajadores de la industria textil, hulera, tintorera, vidriera, química, abonos, cementos, linóleos, etc.

59. Dermatosis por acción de aceites de engrase, de corte (botón de aceite o elaioconiosis), petróleo crudo.

55. 니켈과 셀레늄 옥시클로라이드로 인한 피부병

파운드리 근로자와 다양한 조작

56. 석회 또는 산화 칼슘의 작용으로 인한 피부병

석회 처리, 표백 분말, 석고 시멘트, 화학 산업 및 벽돌공 준비에 종사하는 근로자

57. 유기 물질의 작용으로 인한 피부병: 아세트산, 옥살산, 포름산, 페놀 및 유도체, 크레졸, 황산디메틸, 브롬화메틸, 산화에틸렌, 풀민산수은 테트릴, 트리니트로톨루엔 무수프탈산, 파라핀, 타르, 피치, 디니트로벤젠

이러한 물질의 제조 및 사용에 종사하는 근로자(마지막 세 가지의 감광 작용)

58. 벤졸 및 그 밖의 유기 용매로 인한 피부병

섬유, 고무, 염색, 유리, 화학, 비료, 시멘트, 리놀륨 등 산업 분야의 근로자

59. 윤활유 및 절삭유(오일 버튼 또는 엘라이오코니오시스), 원유의 작용으로 인한 피부병

Trabajadores que utilizan estos productos en labores de engrase, lubricación, desengrase, en la industria petrolera, petroquímica y derivados.

그리스, 윤활, 탈지, 오일, 석유화학 및 파생상품 산업에서 이러한 제품을 사용하는 작업자

60. Dermatosis por acción de derivados de hidrocarburos: hexametileno-tetramina, formaldehído, cianamida cálcica, anilinas, parafenileno-diamina, dinitroclorobenceno, etc., en trabajadores que utilizan y manipulan estas sustancias.

60. 탄화수소 유도체로 인한 피부병: 헥사메틸렌-테트라민, 포름알데히드, 칼슘 시안아미드, 아닐린, 파라페닐렌-디아민, 디니트로클로로벤젠 등 이러한 물질을 사용 및 취급하는 근로자

61. Callosidades, fisuras y grietas por acción mecánica:

61. 기계적 작용으로 인한 굳은살, 균열

Cargadores, alijadores, estibadores, carretilleros, hilanderos, peinadores y manipuladores de fibras, cáñamo, lana, lino, etc., cosecheros de caña, vainilleros, jardineros, marmoleros, herreros, toneleros, cortadores de metales, mineros, picapedreros, sastres, lavanderas, cocineras, costureras, planchadoras, peluqueros, zapateros, escribientes, dibujantes, vidrieros, carpinteros, ebanistas, panaderos, sombrereros, grabadores, pulidores, músicos, etc.

로더, 스트레이트너, 하역기, 카터, 스피너, 빗자루 및 섬유 처리기, 대마, 양모, 아마 등 지팡이 수확기, 바닐라 제작자, 정원사, 대리석 제작자, 대장장이, 쿠퍼, 금속 절단기, 광부, 석재 절단기, 재단사, 세탁소, 요리사, 재봉사, 다림질공, 미용사, 제화공, 점원, 제도공, 유리 공, 목수, 캐비닛 제작자, 빵 굽는 사람, 모자 제작자, 조각사, 광택공, 음악가 등

62. Dermatosis por agentes biológicos.

62. 생물학적 제제에 의한 피부병

Panaderos, especieros del trigo y harina, peluqueros, curtidores, trabajadores de los astilleros que manipulan cereales parasitados, penicilina y otros compuestos medicamentosos, etc.

제빵사, 밀 및 밀가루 향신료 소유자, 미용사, 무두질자, 기생 곡물, 페니실린 및 그 밖의 의약 화합물을 취급하는 조선소 작업자 등

63. Otras dermatosis. Dermatosis de

63. 그 밖의 피부병, 접촉성 피부병

contacto.

Manipuladores de pinturas, colorantes vegetales, sales metálicas, cocineras, lavaplatos, lavanderos, mineros, especieros, fotógrafos, canteros, ebanistas, barnizadores, desengrasadores de trapo, bataneros, manipuladores de petróleo y de la gasolina, blanqueadores de tejidos por medio de vapores de azufre, hiladores y colectores de lana, médicos, enfermeras y laboratoristas.

페인트 취급자, 식물성 염료, 금속염, 요리사, 식기세척기, 세탁소, 광부, 향신료 제조기, 사진작가, 석공, 캐비닛 제작자, 광택기, 헝겊 탈지제, 풀러, 휘발유 및 가솔린 처리기, 흄 유황을 사용한 직물 표백제, 양모 방적기 및 수집가, 의사, 간호사 및 실험실 작업자

64. Lesiones ungueales y peringueales.

64. 손톱과 설주 손상

Onicodistrofias, onicolisis y paroniquia por exposición a solventes, humedad y traumatismos. Actividades que comprenden el riesgo de exposición a estos agentes.

조갑 이영양증, 조갑 박리, 용제 노출로 인한 조갑 이영양증, 습기 및 외상 이러한 물질에 노출될 위험이 있는 활동

65. Otros padecimientos cutáneos de tipo reaccional no incluidos en los grupos anteriores, producidos por agentes químicos orgánicos (melanodermias, acromias, leucomelanodermias, liquen plano).

65. 이전 그룹에 포함되지 않은 그 밖의 반응형 피부 상태, 유기 화학물질(흑피증, 견봉증, 백반증, 편평 태선)에 따라 생성됨

Actividades que comprenden el riesgo de exposición a estos agentes.

이러한 물질에 노출될 위험이 있는 활동

Oftalmopatías profesionales (Enfermedades del aparato ocular producidas por polvos y otros agentes físicos, químicos y biológicos)

전문 안과(먼지 및 그 밖의 물리적, 화학적, 생물학적 인자로 인한 안구 질환)

66. Blefaroconiosis (Polvos minerales,

66. 블레파로코니오시스(미네랄, 식물성 또

vegetales o animales).

는 동물성 분말)

Trabajadores expuestos a la acción de estos polvos: canteros, yeseros, mineros, alfareros, esmeriladores, afiladores, pulidores, cementeros, carboneros, fabricantes de objetos de aluminio y cobre, manipuladores de mercurio, panaderos, laneros, colchoneros, peleteros, etc.

이러한 분말의 작용에 노출된 근로자: 석공, 미장공, 광부, 도공, 그라인더, 연마기, 광택기, 시멘트 제조기, 목탄 제조기, 알루미늄 및 구리 제품 제조업자, 수은 처리기, 제빵사, 양모 제조업자, 매트리스 제조업자, 모피 가공업자 등

67. Dermatitis palpebral de contacto y eczema palpebral. (Polvos, gases y vapores de diversos orígenes).

67. 눈꺼풀 접촉 피부염 및 눈꺼풀 습진(다양한 출처의 먼지, 가스 및 증기)

Trabajadores de la industria químico-farmacéutica, antibióticos y productos de belleza, industria petroquímica, plásticos, productos de hule y derivados de la parafenileno-diamina, alquitrán, asfaltos, solventes y barnices, industria de la vainilla, cultivo del champignon, carpinteros, etc.

화학 약품 산업 종사자, 항생제 및 미용 제품 석유 화학 산업, 플라스틱, 고무 제품 및 파라페닐렌-디아민 유도체, 타르, 아스팔트, 솔벤트 및 바니시, 바닐라 산업, 버섯 재배, 목수 등

68. Conjuntivitis y querato-conjuntivitis: (por agentes físicos (calor), químicos o alergizantes: amoníaco, anhídrido sulfuroso, formol, cloro y derivados, vapores nitrosos, ácido sulfúrico, ozono, ácido sulfhídrico, solventes y barnices celulósicos, tetracloretano, alcohol metílico, viscosa, lana, pluma, pelos, pólenes, algodón, trigo, cacahuate, lúpulo, tabaco, mostaza, vainilla, productos medicamentosos, etc.) Herreros, fundidores, horneros, laminadores, hojalateros, panaderos, poceros, letrineros, trabajadores de fibras artificiales a partir

68. 결막염 및 각결막염:(물리적 요인(열), 화학물질 또는 알레르기: 암모니아, 이산화황, 포름알데히드, 염소 및 유도체, 아산화질소, 황산, 오존, 황화수소, 용제 및 셀룰로오스 바니시, 테트라클로로에탄, 알코올 메틸, 비스코스, 양모, 깃털, 머리카락, 꽃가루, 면, 밀, 땅콩, 홉, 담배, 겨자, 바닐라, 의약품 등) 셀룰로오스 및 그 밖의 작업자의 인공 섬유 황화수소의 작용 및 그 밖의 제제에 대한 노출

de la celulosa y otros trabajadores expuestos a la acción del ácido sulfhídrico (hidrógeno sulfurado) y demás agentes mencionados.

69. Conjuntivitis y querato-conjuntivitis por radiaciones (rayos actínicos, infrarrojos, de onda corta y rayos X). Salineros, artistas cinematográficos, soldadores, vidrieros, trabajadores de las lámparas incandescentes de mercurio y los expuestos al ultra-violeta solar, trabajadores de las lámparas de arco, de vapores de mercurio, hornos, soldadura autógena, metalurgia, vidriería, etc., radiólogos y demás trabajadores de la fabricación y manipulación de aparatos de rayos X y otras fuentes de energía radiante.

69. 방사선(광선, 적외선, 단파 및 X선)으로 인한 결막염 및 각결막염. 살리네로, 촬영 예술가, 용접공, 유리 제조공, 백열 수은 램프 작업자 및 태양 자외선에 노출된 작업자 아크 램프 작업자, 수은 램프, 용광로 자가 용접, 야금, 유리 세공 등, X선 기계 및 그 밖의 복사 에너지원의 제조 및 취급과 관련된 방사선 전문의 및 그 밖의 작업자

70. Pterigión. Por irritación conjuntival permanente por factores mecánicos, (polvos), físicos (rayos infra-rojos, calóricos).

70. 익상편 기계적 요인으로 인한 영구적인 결막 자극(분말)으로 인한 물리적(적외선, 열량) 조건

Herreros, fundidores, horneros, laminadores, hojalateros, y todos los trabajadores con actividades que comprenden el riesgo de exposición a estos agentes.

대장장이, 주물 공장, 제빵사, 압연 공장, 양철공 및 이러한 물질에 노출될 위험을 이해하는 활동을 하는 모든 근로자

71. Queratoconiosis:

71. 원추각막증

Incrustación en la córnea de partículas duras: (mármol, piedra, polvos abrasivos o metales). Todas las actividades que comprenden el riesgo de exposición a

단단한 입자의 각막 박리:(대리석, 돌, 연마 분말 또는 금속). 이러한 물질에 노출될 위험이 있는 모든 활동

estos agentes.	
72. Argirosis ocular. (Sales de plata).	72. 안구 은도금(은염)
Cinceladores, orfebres, pulidores, plateros, fabricantes de perlas de vidrio, químicos.	치셀러, 금세공인, 광택공, 은세공인, 유리구슬 제조업자, 화학자
73. Catarata por radiaciones. (Rayos infra-rojos, calóricos, de onda corta, rayos X).	73. 방사선 백내장(적외선, 열량, 단파, X선)
Vidrieros, herreros, fundidores, técnicos y trabajadores de gabinetes de rayos X, técnicos y trabajadores de la energía atómica.	유약 처리자, 대장장이, 제련소, 기술자 및 X선 캐비닛 작업자, 기술자 및 원자력 에너지 작업자
74. Catarata tóxica. (Naftalina y sus derivados).	74. 독성 백내장(나프탈렌 및 그 유도체)
Todas las actividades que comprenden el riesgo de exposición a estos agentes.	이러한 물질에 노출될 위험이 있는 모든 활동
75. Parálisis oculomotoras. (Intoxicación por sulfuro de carbono, plomo).	75. 안구 운동 마비(탄소 황화물, 납 중독)
Todas las actividades que comprenden el riesgo de exposición a estos agentes.	이러한 물질에 노출될 위험이 있는 모든 활동
76. Oftalmoplegía interna. (Intoxicación por sulfuro de carbono).	76. 내부 안근마비(탄소 황화물 중독)
Todas las actividades que comprenden el riesgo de exposición estos agentes.	이러한 물질에 노출될 위험이 있는 모든 활동
77. Retinitis, neuro-retinitis y corio-retinitis. (Intoxicación por naftalina, benzol).	77. 망막염, 신경망막염 및 맥락막망막염(나프탈렌 중독, 벤졸)
Todas las actividades que comprenden el	이러한 물질에 노출될 위험이 있는 모든 활

riesgo de exposición de estos agentes.

동

78. Neuritis y lesión de la rama sensitiva del trigémino: (intoxicación por tricloretileno).

78. 신경염 및 삼차신경 감각 분지의 손상:(트리클로로에틸렌 중독)

Todas las actividades que comprenden el riesgo de exposición a este agente.

이 에이전트에 노출될 위험이 있는 모든 활동

79. Neuritis óptica y ambliopía o amaurosis tóxica: (intoxicación por plomo, sulfuro de carbono, benzol, tricloretileno, óxido de carbono, alcohol metílico, nicotina, mercurio).

79. 시신경염 및 약시 또는 독성 흑암증:(납, 황화탄소, 벤졸, 트리클로로에틸렌, 산화탄소, 메틸 알코올, 니코틴, 수은에 의한 중독)

Todas las actividades que comprenden el riesgo de exposición a estos agentes.

이러한 물질에 노출될 위험이 있는 모든 활동

80. Conjuntivitis por gérmenes patógenos.

80. 병원체로 인한 결막염

Médicos y enfermeras con motivo de la práctica de su profesión.

직무 수행에 의한 의사와 간호사

81. Oftalmía y catarata eléctrica.

81. 안과 및 전기 백내장

Trabajadores de la soldadura eléctrica, de los hornos eléctricos o expuestos a la luz del arco voltáico durante la producción, transporte y distribución de la electricidad.

전기 용접, 전기로 작업자 또는 전기 생산, 운송 및 분배 중에 아크 빛에 노출된다.

Intoxicaciones

중독

Enfermedades producidas por absorción de polvos, humos, líquidos, gases o vapores tóxicos de origen químico, orgánico o inorgánico, por las vías respiratoria, digestiva o cutánea.

호흡기, 소화기 또는 피부 경로를 통해 독성 분진, 연기, 액체, 가스 또는 화학, 유기 또는 무기 기원의 증기를 흡수하여 생성되는 질병

82. Fosforismo e intoxicación por

82. 자와 인산수소 중독

hidrógeno fosforado.

Trabajadores de la fabricación de compuestos fosforados o derivados del fósforo blanco, catálisis en la industria del petróleo, fabricación de bronce de fósforo, insecticidas, raticidas, parasiticidas, hidrógeno fosforado, aleaciones y en la pirotecnia.

인 화합물 또는 백린의 유도체 제조, 석유 산업의 촉매제, 인청동 제조, 살충제, 살충제, 구충제, 자 수소, 합금 및 불꽃 공업에 종사하는 근로자

83. Saturnismo o intoxicación plúmbica.

83. 납 중독 또는 납 중독

Trabajadores de fundiciones de plomo, industria de acumuladores, cerámica, pintores, plomeros, impresores, fabricantes de cajas para conservas, juguetes, tubos, envolturas de cables, soldadura, barnices, albayalde, esmalte y lacas, pigmentos, insecticidas y demás manipuladores de plomo y sus compuestos.

납 주조 공장, 축압기 산업, 도자기, 화가, 배관공, 프린터, 주석 상자, 장난감, 튜브, 케이블 랩, 땜납, 바니시, 백색 납, 에나멜 및 래커, 안료, 살충제 및 그 밖의 납 조작기 및 그 화합물 제조업체의 근로자

84. Hidrargirismo o mercurialismo.

84. 다한증 또는 수은 중독

Mineros (de las minas de mercurio), manipuladores del metal y sus derivados, fabricantes de termómetros, manómetros, lámparas de vapores de mercurio, sombreros de fieltro, electrólisis de las salmueras, conservación de semillas, fungicidas, fabricación y manipulación de explosivos y en la industria químico-farmacéutica.

광부(수은 광산에서), 금속 처리기 및 그 파생물, 온도계, 압력계, 수은 증기 램프, 펠트 모자, 염수의 전기분해, 종자 보존, 살균제, 폭발물 제조 및 취급 및 화학 제약 산업

85. Arsenicismo e intoxicación por hidrógeno arseniado.

85. 비소 및 비소 수소 중독

Trabajadores en las plantas de arsénico, fundiciones de minerales y metales, de la

비소 공장, 광물 및 금속 주조 공장, 염료 산업, 페인트, 색종이, 드라이 클리너, 무두

industria de los colorantes, pinturas, papel de color, tintorería, tenería, cerámica, insecticidas, raticidas, otras preparaciones de uso doméstico y demás manipuladores del arsénico.

질 공장, 도자기, 살충제, 살충제, 그 밖의 가정용 조제품 및 그 밖의 비소 조작기의 근로자

86. Manganesismo.

86. 망간

Mineros (de minas de manganeso), trituradores y manipuladores del metal, de la fabricación de aleaciones de acero, cobre o aluminio, fabricación de pilas secas, en el blanqueo, tintorería y decoloración del vidrio, soldadores.

광부(망간 광산), 금속 분쇄기 및 조작기, 강철, 구리 또는 알루미늄 합금 제조, 건전지 제조, 유리의 표백, 염색 및 탈색, 용접기

87. Fiebre de los fundidores de zinc o temblor de los soldadores de zinc.

87. 아연 제련소 발열 또는 아연 용접공의 떨림

Fundidores y soldadores del metal, de la galvanización o estañado, fundición de latón o de la soldadura de metales galvanizados.

금속 캐스터 및 용접기, 아연 도금 또는 주석 도금, 황동 주조 또는 아연 도금 금속 용접

88. Oxicarbonismo.

88. 옥시탄소증

Trabajadores en contacto de gas de hulla, gas pobre, gas de agua, de los altos hornos, de los motores de combustión interna, hornos y espacios confinados, caldereros, mineros, bomberos y en todos los casos de combustión incompleta del carbón.

석탄 가스, 희박 가스, 수성 가스, 용광로 내연 기관, 용광로 및 밀폐된 공간, 보일러 제작자, 광부, 소방관 및 모든 경우 석탄 불완전 연소와 접촉하는 작업자

89. Intoxicación ciánica.

89. 시안 중독

Trabajadores que manipulan ácido cianhídrico, cianuro y compuestos, de las plantas de beneficio, de la extracción del

선광 공장, 광물, 제련소, 사진가, 소다 제조업체, 섬유, 화학, 합성 고무, 플라스틱 산업, 금속 열처리, 훈증, 시아노겐 및 청색

oro y la plata de sus minerales, fundidores, fotógrafos, fabricantes de sosa, de la industria textil, química, del hule sintético, materias plásticas, tratamiento térmico de los metales, fumigación, utilización del cianógeno y tintoreros en azul.

염료를 사용하는 작업자

90. Intoxicación por alcoholes metílico, etílico, propílico y butílico.

90. 메틸, 에틸, 프로필 및 부틸 알코올 중독

Trabajadores que los utilizan como solventes en la fabricación de lacas y barnices, en la preparación de esencias y materiales tintoriales y en las industrias química y petroquímica.

래커 및 바니시 제조, 에센스 및 염색 재료 제조, 화학 및 석유화학 산업에서 용매로 사용하는 근로자

91. Hidrocarburismo por derivados del petróleo y carbón de hulla.

91. 석유 파생물 및 석탄 석탄의 탄화수소화

Trabajadores de las industrias petrolera, petroquímica, carbonífera, fabricación de perfumes y demás expuestos a la absorción de estas sustancias.

이러한 물질의 흡수에 노출된 석유, 석유화학, 석탄, 향수 제조 및 그 밖의 산업의 근로자

92. Intoxicación por el tolueno y el xileno.

92. 톨루엔 및 크실렌 중독

Trabajadores que manipulan estos solventes en la industria de las lacas, hulera, peletera, fotograbado, fabricación de ácido benzoico, aldehída bencílica, colorantes, explosivos (TNT), pinturas y barnices.

래커, 고무, 모피, 사진 제판, 벤조산, 벤질 알데히드, 염료, 폭발물(TNT), 페인트 및 바니시 산업에서 이러한 용제를 취급하는 작업자

93. Intoxicaciones por el cloruro de metilo y el cloruro de metileno.

93. 메틸 클로라이드 및 메틸렌 클로라이드에 의한 중독

Trabajadores que utilizan el cloruro de metilo como frigorífico o el cloruro de

염화메틸을 냉장고로 사용하거나 염화메틸렌을 용매로 사용하는 작업자 또는 페인트

metileno como solvente, o en la industria de las pinturas.	산업
94. Intoxicaciones producidas por el cloroformo, tetracloruro de carbono y cloro-bromo-metanos.	94. 클로로포름, 사염화탄소 및 클로르-브로모-메탄에 의해 생성되는 중독
Trabajadores que manipulan estas substancias como solventes, fumigantes, refrigerantes, extinguidores de incendios, etc.	용제, 훈증제, 냉매, 소화기 등 이러한 물질을 취급하는 작업자
95. Intoxicaciones por el bromuro de metilo y freones (derivados fluorados de hidrocarburos halogenados).	95. 메틸 브로마이드 및 프레온(할로겐화 탄화수소의 불소화 유도체)에 의한 중독
Trabajadores que los utilizan como frigoríficos, insecticidas y preparación de extinguidores de incendios.	냉장고 살충제 및 소화기를 사용하는 근로자
96. Intoxicación por el di-cloretano y tetra-cloretano.	96. 디클로로에탄 및 테트라클로로에탄 중독
Trabajadores que manipulan estas substancias como disolventes de grasas, aceites, ceras, hules, resinas, gomas, dilución de lacas, desengrasado de la lana e industria química.	이러한 물질을 지방, 오일, 왁스, 고무, 수지, 잇몸, 래커 희석, 양모 탈지 및 화학 산업의 용제로 취급하는 작업자
97. Intoxicación por el hexa-cloretano.	97. 헥사-클로로에탄 중독
Trabajadores que lo utilizan para desengrasar el aluminio y otros metales.	알루미늄 및 그 밖의 금속을 탈지하는 데 사용하는 작업자
98. Intoxicación por el cloruro de vinilo o monocloretileno.	98. 모노클로로에틸렌 또는 염화비닐 중독
Trabajadores de la fabricación de materias plásticas y su utilización como frigorífico.	플라스틱 재료 제조 및 냉장고로 사용하는 근로자

99. Intoxicación por la mono-clorhidrina del glicol.

Trabajadores expuestos durante la fabricación del óxido de etileno y glicoles, composición de lacas y manipulación de abonos y fertilizantes.

100. Intoxicaciones por el tri-cloretileno y per-cloretileno.

Trabajadores que utilizan estos solventes en la metalurgia, tintorerías, en el desengrasado de artículos metálicos y de lana, fabricación de betunes y pinturas.

101. Intoxicaciones por insecticidas clorados.

Trabajadores que fabrican o manipulan derivados aromáticos clorados como el diclorodifenil- tricloretano (DDT), aldrín, dieldrín y similares.

102. Intoxicaciones por los naftalenos clorados y difenilos clorados.

Trabajadores que los utilizan como aislantes eléctricos.

103. Sulfo-carbonismo.

Trabajadores expuestos durante su producción, o en la utilización del solvente en la fabricación del rayón, celofán, cristal óptico, vulcanización del hule en frío, como pesticida y en la extracción de grasas y aceites.

99. 글리콜 모노클로로히드린 중독

에틸렌 옥사이드 및 글리콜 제조, 래커 구성 및 분뇨 및 비료 취급 중에 노출된 작업자

100. 트리클로로에틸렌 및 퍼클로로에틸렌 중독

야금, 드라이클리닝, 금속 및 양모 제품의 탈지, 역청 및 페인트 제조에 이러한 용제를 사용하는 작업자

101. 염소계 살충제에 의한 중독

디클로로디페닐트리클로로에탄(DDT), 앨드린, 디엘드린 등의 염소화 방향족 유도체를 제조 또는 취급하는 근로자

102. 염소화 나프탈렌 및 염소화 디페닐에 의한 중독

전기 절연체처럼 사용하는 작업자

103. 설포탄소화

생산 중 또는 레이온, 셀로판, 광학 유리, 저온 고무 가황, 살충제 및 지방 및 오일 추출의 제조에서 용제를 사용하는 동안 노출된 작업자

104. Sulfhidrismo o intoxicación por hidrógeno sulfurado.

Trabajadores de la producción de esta substancia, mineros, aljiberos, albañaleros, limpiadores de hornos, tuberías, retortas y gasómetros, del gas del alumbrado, vinateros y en la industria del rayón.

105. Intoxicación por el bióxido de dietileno (dioxán).

Trabajadores que utilizan este solvente en la industria de las lacas, barnices, pinturas, tintas, resinas de cera y plásticos, preparación de tejidos en histología.

106. Benzolismo.

Trabajadores que utilizan el benzol como solvente en la industria hulera, impermeabilización de telas, fabricación de nitrocelulosa, industria petroquímica, del vestido, lacas, vidrio, artes gráficas, textiles, cerámica, pinturas, fotograbado, industria del calzado, tintorería, etc.

107. Intoxicación por el tetra-hidro-furano.

Trabajadores de la industria textil, que lo utilizan como solvente.

108. Intoxicaciones por la anilina (anilismo) y compuestos.

Trabajadores de la industria química, colorantes, tintas y productos

104. 황산염 또는 황화수소 중독

이 물질 생산에 종사하는 근로자, 광부, 수조, 벽돌공, 용광로 세척제, 파이프, 레토르트 및 가스계, 조명용 가스, 포도주 양조업자 및 레이온 산업

105. 디에틸렌 디옥사이드(디옥산) 중독

래커, 바니시, 페인트, 잉크, 왁스 수지 및 플라스틱 산업에서 이 용제를 사용하는 작업자 조직학에서 조직 준비

106. 벤졸리즘

고무 산업, 직물 방수, 니트로셀룰로오스 제조, 석유 화학 산업, 의류, 래커, 유리, 그래픽 아트, 섬유, 도자기, 페인트, 사진 제판, 신발 산업, 드라이 클리닝 등의 용매로 벤졸을 사용하는 근로자

107. 테트라히드로푸란 중독

용제로 사용하는 섬유 산업 종사자

108. 아닐린(아닐리즘) 및 화합물에 의한 중독

화학, 염료, 잉크 및 제약 산업의 근로자

farmacéuticos.

109. Intoxicaciones por nitro-benceno, toluidinas y xilidinas.

Trabajadores de la industria de los colorantes, pinturas, lacas y fabricación de la anilina.

110. Intoxicaciones por trinitro-tolueno y nitroglicerina.

Trabajadores de la industria y manipulación de los explosivos.

111. Intoxicación por el tetra-etilo de plomo.

Trabajadores de la fabricación y manipulación de este antidetonante, preparación de carburantes, limpieza y soldadura de los recipientes que lo contienen.

112. Intoxicación por insecticidas orgánico-fosforados.

Trabajadores de la producción y manipulación de tetra-fosfato hexaetílico (TPHE), pirofosfato tetraetílico (PPTE), paratión y derivados.

113. Intoxicaciones por el dinitrofenol, dinitro-ortocresol, fenol y pentaclorofenol.

Trabajadores que utilizan estos compuestos como fungicidas e insecticidas, en la fabricación de colorantes, resinas y

109. 니트로-벤젠, 톨루이딘 및 자일리딘에 의한 중독

염료, 페인트, 래커 및 아닐린 제조 산업에 종사하는 근로자

110. 트리니트로-톨루엔 및 니트로글리세린 중독

폭발물 산업 및 취급 근로자

111. 테트라에틸 납 중독

이 노크 방지 장치의 제조 및 취급, 연료 준비, 이를 포함하는 용기의 세척 및 용접에 종사하는 근로자

112. 유기 자 살충제 중독

헥사에틸 테트라포스페이트(TPHE), 테트라에틸 피로포스페이트(PPTE), 파라티온 및 유도체의 생산 및 취급 작업자

113. 디니트로페놀, 디니트로오르토크레졸, 페놀 및 펜타클로로페놀에 의한 중독

착색제, 수지 및 목재 보존제 제조에서 이러한 화합물을 살균제 및 살충제로 사용하는 작업자

conservación de las maderas.

114. Intoxicaciones por la bencidina, naftilamina alfa, naftilamina beta y para-difenilamina.

114. 벤지딘, 알파 나프틸아민, 베타 나프틸아민 및 파라-디페닐아민 중독

Trabajadores que manipulan estas substancias en la industria hulera y fabricación de colorantes.

고무 및 염료 제조 산업에서 이러한 물질을 취급하는 근로자

115. Intoxicaciones por carbamatos, ditiocarbamatos, derivados de clorofenoxihidroxicumarina, talio, insecticidas de origen vegetal.

115. 카바메이트, 디티오카바메이트, 클로로페녹시하이드록시쿠마린 유도체, 탈륨, 식물성 살충제에 의한 중독

Fabricación, formulación, envase, transporte y aplicación de pesticidas en general.

일반적으로 살충제의 제조, 제화, 포장, 운송 및 적용

116. Intoxicaciones por la piridina, clorpromazina y quimioterápicos en general.

116. 일반적으로 피리딘, 클로르프로마진 및 화학요법에 의한 중독

Trabajadores encargados de la fabricación, formulación y empaque de estas substancias en la industria químico-farmacéutica.

화학 제약 산업에서 이러한 물질의 제조, 제형 및 포장을 담당하는 작업자

117. Enfermedades producidas por combustibles de alta potencia. (Hidruros de boro, oxígeno líquido, etc.).

117. 고출력 연료로 인한 질병(붕소 수소화물, 액체 산소 등)

Técnicos y trabajadores expuestos en la preparación, control y manejo de estos productos.

이러한 제품의 준비, 제어 및 취급에 노출된 기술자 및 작업자

Infecciones, parasitosis, micosis y virosis

감염, 기생충증, 진균증 및 바이러스증

Enfermedades generalizadas o localizadas

박테리아, 기생충, 곰팡이 및 바이러스의

provocadas por acción de bacterias, parásitos, hongos y virus.	작용으로 인한 일반화 또는 국소화 질병
118. Carbunco.	118. 탄저병
Pastores, caballerangos, mozos de cuadra, veterinarios, curtidores, peleteros, cardadores de lana, traperos, manipuladores de crin, cerda, cuernos, carne y huesos de bovídeos, caballos, carneros, cabras, etc.	양치기, 기병, 마구간 소년, 수의사, 무두질, 모피 가공업자, 양모 카더, 누더기, 갈기 핸들러, 암퇘지, 뿔, 소, 말, 숫양, 염소 등의 고기와 뼈
Trabajadores de los rastros y empacadores.	근로자와 포장업자를 추적한다.
119. Muermo.	119. 글랜더
Caballerangos, mozos de cuadras, cuidadores de ganado caballar, veterinarios y enfermeros veterinarios.	기수, 신랑, 말 사육사, 수의사 및 수의사 간호사
120. Tuberculosis.	120. 결핵
Médicos, enfermeras, mozos de anfiteatro, afanadoras, personal de laboratorios biológicos y de diagnóstico, personal de lavandería en sanatorios, veterinarios, enfermeros de veterinaria, carniceros y mineros, cuando previamente exista silicosis.	의사, 간호사, 원형 극장 웨이터, 관리인, 생물학적 및 진단 실험실 피고용인, 요양원의 세탁 피고용인, 수의사, 수의 간호사, 규폐증이 이전에 존재할 때 정육점 및 광부
121. Brucelosis.	121. 브루셀라증
Veterinarios, pastores, carniceros, ganaderos, ordeñadores, lecheros, técnicos de laboratorio, personal de plantas para beneficio de la leche de cabra y de vaca, médicos, enfermeras, enfermeros de	수의사, 목축업자, 정육점, 목장주, 착유자, 낙농업자, 실험실 기술자, 염소와 젖소 우유를 위한 공장 피고용인, 의사, 간호사, 수의사 간호사

veterinaria.	
122. Sífilis.	122. 매독
Sopladores de vidrio (accidente primario bucal), médicos, enfermeras, mozos de anfiteatro (accidente primario en las manos).	유리 송풍기(일차 구강 사고), 의사, 간호사, 원형 극장 웨이터(손에 1차 사고)
123. Tétanos.	123. 파상풍
Caballerangos, carniceros, mozos de cuadra, cuidadores de ganado, veterinarios, personal de la industria agropecuaria, jardineros.	신사, 정육점, 마구간 소년, 가축 사육사, 수의사, 농업 종사자, 정원사
124. Micetoma y actinomicosis cutánea.	124. 균종 및 피부 방선균증
Trabajadores del campo, panaderos, molineros de trigo, cebada, avena y centeno.	농장 근로자, 제빵사, 밀, 보리, 귀리 및 호밀 제분업자
125. Anquilostomiasis.	125. 십이지장충
Mineros, ladrilleros, alfareros, terreros, jardineros, areneros y fabricantes de teja.	광부, 벽돌 제작자, 도공, 테루아, 정원사, 모래 상자 및 타일 제작자
126. Leishmaniasis.	126. 리슈마니아증
Chicleros, huleros, vainilleros, leñadores de las regiones tropicales.	치클레로스, 고무, 바닐라, 열대 지역의 벌목꾼
127. Oncocercosis.	127. 사상충증
Trabajadores agrícolas de las plantaciones cafetaleras.	커피 농업 근로자
128. Esporotricosis.	128. 스포로트리코증
Campesinos, floricultores, empacadores de tierra y plantas, trabajadores de zacate y	농부, 꽃 재배자, 흙과 식물 포장업자, 풀과

pieles.

가죽 근로자

129. Candidasis o moniliasis.

129. 칸디다증 또는 모닐리아증

Fruteros y trabajadores que mantienen manos o pies constantemente húmedos.

손이나 발을 항상 촉촉하게 유지하는 과일 재배자 및 근로자

130. Histoplasmosis.

130. 히스토플라스마증

Trabajadores de la extracción y manipulación del guano.

구아노의 근로자 추출 및 조작

131. Aspergilosis.

131. 아스페르길루스증

Criadores de animales, limpiadores de pieles y trabajadores agrícolas expuestos al hongo.

곰팡이에 노출된 동물 사육사, 모피 청소기 및 농업 종사자

132. Coccidioidomicosis.

132. 콕시디오이데스진균증

Trabajadores de la extracción y manipulación de guanos, provenientes de zonas no infestadas ni endémicas, que sean contratados para realizar trabajos en zonas infestadas o endémicas.

감염되지 않거나 풍토병 지역에서 작업을 수행하기 위하여 고용된 구아노 추출 및 취급 작업자

133. Paludismo.

133. 말라리아

Obreros y campesinos provenientes de zonas no infestadas ni endémicas, que sean contratados para realizar trabajos en zonas infestadas o endémicas.

감염되지 않았거나 풍토병이 있는 지역에서 온 근로자와 농민으로 감염되거나 풍토병 지역에서 작업을 수행하기 위하여 고용된다.

134. Ricketsiosis. (Tifus exantemático y otras similares).

134. 구루병(발진 발진티푸스 및 그 밖의 유사)

Médicos, enfermeras, personal de limpieza de los servicios de infectología y laboratorios, siempre que se identifique el agente causal en el paciente y en el sitio

의사, 간호사, 감염병 서비스 및 실험실 청소 피고용인. 다만, 환자와 작업장에서 원인 병원체가 확인된 경우

de trabajo.

135. Espiroquetosis. (Leptospirosis y otras similares).

Trabajos ejecutados en las alcantarillas, minas, mataderos, deslanado, laboratorios y cuidado de animales.

136. Virosis (hepatitis, enterovirosis, rabia, psitacosis, neumonías a virus, mononucleosis infecciosa, poliomielitis y otras).

Médicos, enfermeras y personal de limpieza en hospitales y sanatorios, personal de laboratorio y análisis clínicos, personal de bancos de sangre, siempre que se identifique el agente causal en el paciente y en el sitio de trabajo.

137. Erisipeloide.

Trabajadores en contacto con animales o sus cadáveres, pelo de animales, cuero y otros materiales, trapos viejos y demás desperdicios, personal de lavandería en los hospitales, personal que maneje ropa sucia o contaminada.

138. Toxoplasmosis.

Trabajadores de rastros.

Enfermedades producidas por el contacto con productos biológicos

139. Hormonas sintéticas, enfermedades producidas por hormonas sintéticas de

135. 스피로케토시스(렙토스피라증 및 그 밖의 유사 질환)

하수구, 광산, 도축장, 담수화, 실험실 및 동물 관리에서 수행되는 작업

136. 바이러스증(간염, 엔테로바이러스, 광견병, 시타코시스, 바이러스 폐렴, 전염성 단핵구증, 소아마비 등)

병원 및 요양원의 의사, 간호사 및 청소 요원, 검사실 및 임상 분석 요원, 혈액 은행 요원, 환자 및 작업장에서 원인 물질이 확인되는 한

137. 단백류

동물 또는 동물의 시체, 동물의 머리카락, 가죽 및 그 밖의 재료, 오래된 헝겊 및 그 밖의 폐기물과 접촉하는 작업자, 병원의 세탁 피고용인, 더럽거나 오염된 의복을 취급하는 피고용인

138. 톡소플라스마증

추적 작업자

생물학적 제품과의 접촉으로 인하여 발생하는 질병

139. 합성 호르몬, 특정 활성, 에스트로겐, 안드로겐 등의 합성 호르몬에 의해 생성되

actividad específica, estrogénica, androgénica, etc.

는 질병

Personal de las industrias que sintetizan productos hormonales.

호르몬 제품을 소결시키는 산업의 피고용인

140. Enfermedades producidas por la exposición a antibióticos.

140. 항생제 노출로 인한 질병

(Penicilina, estreptomicina y otros similares de amplio o mediano espectro).

(페니실린, 스트렙토마이신 및 그 밖의 유사한 광범위 또는 중간 스펙트럼)

Trabajadores encargados de la fabricación, formulación y empaque de estas substancias en la industria químico-farmacéutica.

화학 제약 산업에서 이러한 물질의 제조, 제형 및 포장을 담당하는 작업자

Enfermedades producidas por factores mecánicos y variaciones de los elementos naturales del medio de trabajo

작업환경의 기계적 요인 및 자연적 요소의 변화에 의해 생성되는 질병

141. Bursitis e higromas.

141. 활액낭염 및 습도종

Trabajadores en los que se realizan presiones repetidas, como mineros (de las minas de carbón y manganeso), cargadores, alijadores, estibadores y otros en los que se ejercen presiones sobre determinadas articulaciones (rodillas, codos, hombros).

광부(석탄 및 망간 광산), 로더, 클램프, 하역기 및 그 밖의 특정 관절(무릎, 팔꿈치, 어깨)에 압력이 가해지는 기타와 같이 반복적으로 압력이 가해지는 작업자

142. Osteoartrosis y trastornos angioneuróticos (dedo muerto).

142. 골관절증 및 혈관 신경 장애(죽은 손가락)

Trabajadores que utilizan martillos neumáticos, perforadoras mecánicas y herramientas análogas, perforistas, remachadores, talladores de piedra, laminadores, herreros, caldereros,

공압 해머, 기계 드릴 및 이와 유사한 도구를 사용하는 작업자, 드릴러, 리베터, 석재 절단기, 압연기, 대장장이, 보일러 제조공, 주조 광택기, 신발 공장에서 해머 드릴을

pulidores de fundición, trabajadores que utilizan martinetes en las fábricas de calzados, etc.	사용하는 작업자 등
143. Retracción de la aponeurosis palmar o de los tendones de los dedos de las manos.	143. 손바닥 건막 또는 손가락 힘줄의 후퇴
Cordeleros, bruñidores, grabadores.	밧줄 제작자, 버니셔, 조각사
144. Deformaciones.	144. 변형
Trabajadores que adoptan posturas forzadas, zapateros, torneros, recolectores de arroz, cargadores, sastres, talladores de piedra, mineros, costureras, dibujantes, carpinteros, dactilógrafas, bailarinas de ballet, etc.	강제적인 자세를 취하는 근로자, 제화공, 터너, 쌀 따는 사람, 짐꾼, 재단사, 돌 조각가, 광부, 재봉사, 제도공, 목수, 타이피스트, 발레 댄서 등
145. Rinitis atrófica, faringitis atrófica, laringitis atrófica y alergias por elevadas temperaturas.	145. 위축성 비염, 위축성 인두염, 위축성 후두염 및 고온으로 인한 알레르기
Trabajadores de las fundiciones, hornos, fraguas, vidrio, calderas, laminación, etc.	주물, 용광로 단조, 유리, 보일러, 압연기 등의 작업자
146. Congeladuras.	146. 멈춘다.
Trabajadores expuestos en forma obligada a la acción de temperaturas glaciales, frigoríficos, fábricas de hielo, etc.	영하의 온도, 냉장고 제빙 공장 등의 작업에 강제로 노출된 근로자
147. Enfermedades por descompresión brusca, intoxicación por oxígeno y aeroembolismo traumático. Osteoartrosis tardías del hombro y de la cadera.	147. 갑작스러운 감압병, 산소 중독, 외상성 공기색전증. 늦은 골관절염 어깨와 엉덩이
Trabajadores que laboran respirando aire a presión mayor que la atmosférica: buzos, labores subacuáticas y otras similares.	대기압보다 높은 압력으로 공기를 호흡하는 작업자: 잠수부, 수중 작업 등

148. Mal de los aviadores, aeroembolismo, otitis y sinusitis baro-traumáticas.

Aeronautas sometidos a atmósfera con aire enrarecido durante el vuelo a grandes altitudes.

149. Enfisema pulmonar.

Músicos de instrumentos de viento, sopladores de vidrio.

150. Complejo cutáneo-vascular de pierna por posición de pie prolongada y constante, o marcha prolongada llevando bultos pesados.

Tipógrafos, dentistas, enfermeras de quirófanos, peluqueros, carteros, vendedores, meseros, policías y otras actividades similares.

Enfermedades producidas por las radiaciones ionizantes y electromagnéticas (excepto el cáncer)

151. Trabajadores de la industria atómica, minas de uranio y otros metales radioactivos (arsénico, níquel, cobalto, estroncio, asbesto, berilio, radium), tratamiento y metalurgia, reactores nucleares, utilización de radio-elementos (gamagrafía, gama y betaterapia, isótopos), utilización de generadores de radiaciones (trabajadores y técnicos de rayos X), radio, sonar, rayos láser, masser, etc., que presenten:

148. 비행사병, 공기색전증, 압력외상성 중이염 및 부비동염

높은 고도에서 비행하는 동안 희박한 공기 대기에 노출되는 비행사

149. 폐 폐기종

관악기 연주자, 유리 송풍기

150. 오래 서 있는 자세로 인한 다리 피부-혈관 복합체 또는 무거운 덩어리를 운반하는 장기간 보행

타이포그래퍼, 치과의사, 수술실 간호사, 미용사, 우편 배달부, 판매원, 웨이터, 경찰 및 그 밖의 유사한 활동

이온화 및 전자파로 인한 질병(암 제외한다).

151. 원자력 산업, 우라늄 광산 및 그 밖의 방사성 금속(비소, 니켈, 코발트, 스트론튬, 석면, 베릴륨, 라듐), 처리 및 야금, 원자로 방사성 원소 사용(신티그라피, 감마 및 베타 요법, 동위 원소), 방사선 발생기(X선 작업자 및 기술자), 라디오, 소나, 레이저 빔, 매서 등의 사용, 현재

a) en piel, eritemas, quemaduras térmicas o necrosis,

a) 피부, 홍반, 열 화상 또는 괴사

b) en ojos, cataratas,

b) 눈, 백내장

c) en sangre, alteraciones de los órganos hematopoyéticos, con leucopenia, trombocitopenia o anemia,

c) 혈액 내, 백혈구 감소증, 혈소판 감소증 또는 빈혈을 동반한 조혈 기관의 변화

d) en tejido óseo, esclerosis o necrosis,

d) 뼈 조직, 경화증 또는 괴사

e) en glándulas sexuales, alteraciones testiculares con trastornos en la producción de los espermatozoides y esterilidad, alteraciones ováricas con modificaciones ovulares y disfunciones hormonales,

e) 성선에서 정자 생산 및 불임 장애를 동반한 고환 변화, 난소 변형 및 호르몬 기능 장애를 동반한 난소 변형

f) efectos genéticos debidos a mutaciones de los cromosomas o de los genes,

f) 염색체 또는 유전자 돌연변이로 인한 유전적 영향

g) envejecimiento precoz con acortamiento de la duración media de la vida.

g) 평균 수명 단축과 함께 조기 노화

Cáncer

암

Enfermedades neoplásicas malignas debidas a la acción de cancerígenos, industriales de origen físico, o químico inorgánico u orgánico, o por radiaciones, de localización diversa.

다양한 위치에서 발생하는 발암물질, 산업적 물리적 기원, 무기 또는 유기 화학물질 또는 방사선의 작용으로 인한 악성 신생물성 질환

152. Cáncer de la piel: trabajadores expuestos a la acción de rayos ultravioleta al aire libre (agricultores, marineros, pescadores, peones), a los rayos X, isótopos radiactivos, radium y demás radioelementos, arsénico y sus compuestos, pechblenda, productos

152. 피부암: 야외에서 자외선의 작용에 노출된 근로자(농부, 선원, 어부, 근로자), X선, 방사성 동위원소, 라듐 및 그 밖의 방사성 원소, 비소 및 그 화합물, 피치블렌데, 석탄, 타르, 피치, 아스팔트, 벤조피렌 및 디벤조안트라센(굴뚝 청소부의 음낭암), 크레오소트의 증류에서 파생된 제품, 오일 셰

derivados de la destilación de la hulla, alquitrán, brea, asfalto, benzopireno y dibenzoantraceno (cáncer del escroto de los deshollinadores), creosota, productos de la destilación de esquistos bituminosos (aceites de esquistos lubricantes, aceites de parafina), productos derivados del petróleo (aceites combustibles, de engrasado, de parafina, brea del petróleo).	일 증류 제품(윤활 셰일 오일, 파라핀 오일), 석유제품(연료 오일, 그리스 오일, 파라핀 오일, 석유 피치)
153. Cáncer bronco-pulmonar.	153. 기관지폐암
Mineros (de las minas de uranio, níquel).	광부(우라늄, 니켈 광산)
Trabajadores expuestos al asbesto (mesotelioma pleural), trabajadores que manipulan polvos de cromatos, arsénico, berilio.	석면에 노출된 근로자(흉막 중피종), 크롬산염, 비소, 베릴륨 분말을 취급하는 근로자
154. Cáncer de etmoides, de las cavidades nasales,	154. 사골, 비강의 암,
Trabajadores empleados en la refinación del níquel.	니켈 정제에 고용된 근로자
155. Cánceres diversos.	155. 다양한 암
Carcinomas (y papilomatosis) de la vejiga en los trabajadores de las aminas aromáticas, leucemias y osteosarcomas por exposición a las radiaciones, leucosis bencénica.	방향족 아민 작업자에서 방광의 암종(그리고 유두종증), 방사선 노출로 인한 백혈병 및 골육종, 벤젠 백혈병
Enfermedades endógenas	내인성 질환
Afecciones derivadas de la fatiga industrial.	산업 피로에서 파생된 조건
156. Hipoacusia y sordera: trabajadores	156. 청력 상실 및 난청: 압연기, 금속 분

expuestos a ruidos y trepidaciones, como laminadores, trituradores de metales, tejedores, coneros y trocileros, herreros, remachadores, telegrafistas, radiotelegrafistas, telefonistas, aviadores, probadores de armas y municiones.

쇄기, 직조공, 코너 및 trocileros, 대장장이, 리베터, 전신 기사, 라디오 교환원, 전화 교환원, 비행사, 무기 및 탄약 테스터와 같이 소음과 떨림에 노출된 근로자

157. Calambres: trabajadores expuestos a repetición de movimientos, como telegrafistas, radio- telegrafistas, violinistas, pianistas, dactilógrafos, escribientes, secretarios, mecanógrafas, manejo de máquinas sumadoras, etc.

157. 경련: 전신기, 무선 전신기, 바이올리니스트, 피아니스트, 타이피스트, 사무원, 비서, 타이피스트, 추가 기계 취급 등과 같이 반복적인 움직임에 노출된 작업자

158. Laringitis crónica con nudosidades en las cuerdas vocales: profesores, cantantes, locutores, actores de teatro, etc.

158. 성대에 매듭이 있는 만성 후두염: 교사, 가수, 아나운서, 연극 배우 등

159. Tendo-sinovitis crepitante de la muñeca: peones, albañiles, paleadores, ajustadores, torneros.

159. 손목의 딱딱한 힘줄 활막염: 근로자, 석공, 삽, 수리공, 터너

160. Nistagmo de los mineros (minas de carbón).

160. 광부(탄광)의 안진

161. Neurosis:

161. 신경증

Pilotos aviadores, telefonistas y otras actividades similares.

비행기 조종사, 전화 교환원 및 그 밖의 유사한 활동

Artículo 514.-

제514조

Las tablas a que se refiere el artículo anterior serán revisadas cada vez que se considere necesario y conveniente para el país, cuando existan estudios e investigaciones que lo justifiquen.

전조에 언급된 표는 정당화되는 연구 및 조사가 있는 경우 국가에 필요하고 편리하다고 간주될 때마다 검토된다.

La Secretaría del Trabajo y Previsión

노동사회복지부는 직업의학의 발전과 발전

Social deberá tomar en cuenta el progreso y los avances de la medicina del trabajo y para tal efecto podrán auxiliarse de los técnicos y médicos especialistas que para ello se requiera, informando al Poder Legislativo.

을 고려하고 이를 위해 필요한 기술자와 의료 전문가의 도움을 받아 입법부에 통보할 수 있다.

Artículo 515.–

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social realizará las investigaciones y estudios necesarios, a fin de que el Presidente de la República pueda iniciar ante el Poder Legislativo la adecuación periódica de las tablas a que se refieren los artículos 513 y 514 al progreso de la Medicina del Trabajo.

제515조

노동사회복지부는 필요한 조사와 연구를 수행하여 공화국 대통령이 입법부 앞에서 제513조 및 제514조에 언급된 표의 정기적인 적용을 착수할 수 있도록 한다. 직업 의학

TITULO DECIMO Prescripción

제10편 시효

Artículo 516.–

Las acciones de trabajo prescriben en un año, contado a partir del día siguiente a la fecha en que la obligación sea exigible, con las excepciones que se consignan en los artículos siguientes.

제516조

근로행위의 시효는 다음 조항에 명시된 예외를 제외하고, 의무를 집행할 수 있는 날짜의 다음 날부터 계산하여 1년으로 한다.

Artículo 517.–

Prescriben en un mes:

I. Las acciones de los patrones para despedir a los trabajadores, para disciplinar sus faltas y para efectuar descuentos en sus salarios, y

II. Las acciones de los trabajadores para

제517조

다음의 시효는 1개월로 한다.

I. 사용자가 근로자를 해고하고 위법행위를 징계하며 임금을 삭감하는 행위

II. 직장에서 벗어나는 근로자의 행위

separarse del trabajo.

En los casos de la fracción I, la prescripción corre a partir, respectivamente, del día siguiente a la fecha en que se tenga conocimiento de la causa de la separación o de la falta, desde el momento en que se comprueben los errores cometidos, o las pérdidas o averías imputables al trabajador, o desde la fecha en que la deuda sea exigible.

제I항의 경우에 소멸시효는 각각 별거 또는 과실의 원인을 안 날의 다음 날 또는 그 과실을 확인한 날이나 그로 인한 손실이나 손해를 알게 된 날부터 시작된다.

En los casos de la fracción II, la prescripción corre a partir de la fecha en que se tenga conocimiento de la causa de separación.

제II항의 경우에는 그 사유를 알게 된 날부터 시효가 시작된다.

Artículo 518.–

제518조

Prescriben en dos meses las acciones de los trabajadores que sean separados del trabajo.

직장에서 분리된 근로자의 경우 시효는 2개월 이내로 정한다.

La prescripción corre a partir del día siguiente a la fecha de la separación.

시효는 분리된 날의 다음 날부터 계산한다.

Este término se suspenderá a partir de la fecha de presentación de la solicitud de conciliación a que se refiere el artículo 684–B de esta Ley, y se reanudará al día siguiente en que se actualice cualquiera de las hipótesis previstas en el artículo 521, fracción III de esta Ley.

이 기간은 이 법 제684–B조에 언급된 조정 신청이 제출된 날부터 정지되며 이 법 제521조제III항에 규정된 가정의 다음 날 재개된다.

En lo que se refiere al ejercicio de las acciones jurisdiccionales a que se refiere el primer párrafo, se estará a lo previsto en la fracción III del artículo 521 del

제1문단에 언급된 관할 조치의 행사와 관련하여 이 조례 제521조제III항의 조항을 따라야 한다.

presente ordenamiento.

Artículo 519.–

Prescriben en dos años:

I. Las acciones de los trabajadores para reclamar el pago de indemnizaciones por riesgo de trabajo,

II. Las acciones de los beneficiarios en los casos de muerte por riesgos de trabajo, y

III. Las acciones para solicitar la ejecución de la sentencia del Tribunal y de los convenios celebrados ante éste.

La prescripción corre, respectivamente, desde el momento en que se determine el grado de la incapacidad para el trabajo, desde la fecha de la muerte del trabajador, y desde el día siguiente al en que hubiese quedado notificado la sentencia o aprobado el convenio. Cuando la sentencia imponga la obligación de reinstalar, el patrón podrá solicitar al Tribunal que fije al trabajador un término no mayor de treinta días para que regrese al trabajo, apercibiéndolo que de no hacerlo, podrá el patrón dar por terminada la relación de trabajo.

Artículo 520.–

La prescripción no puede comenzar ni correr:

I. Contra los incapaces mentales, sino cuando se haya discernido su tutela

제519조

2년 이내에 처방

I. 근로자가 업무상 위험에 대한 보상금 지급을 요구하는 행위

II. 직업상의 위험으로 인하여 사망한 경우 수혜자의 조치

III. 법원의 판결과 그 이전에 체결된 계약의 집행을 요청하는 조치

시효는 근로능력 상실의 정도가 결정되는 순간부터 개시된다. 근로자가 사망한 날부터 형을 선고받거나 합의가 승인된 날부터 판결이 복직 의무를 부과하는 경우 사용자는 근로자에게 30일 이내의 복직기간을 설정하도록 법원에 요청할 수 있으며 그와 같이 하지 않을 경우 사용자는 고용관계를 종료할 수 있다고 조언할 수 있다.

제520조

시효는 다음에 대하여 개시되거나 실행할 수 없다.

I. 법률에 따라 보호가 인정된 경우를 제외하고, 정신적 무능력자

conforme a la ley, y

II. Contra los trabajadores incorporados al servicio militar en tiempo de guerra.

II. 전쟁 시 병역에 편입된 근로자

Artículo 521.-

제521조

La prescripción se interrumpe:

다음의 경우 시효가 중단된다.

I. Por la sola presentación de la demanda o de cualquiera promoción ante el Tribunal, independientemente de la fecha de la notificación. Si quien promueve omitió agotar el procedimiento de conciliación no estando eximido de hacerlo, el Tribunal sin fijar competencia sobre el asunto lo remitirá a la Autoridad Conciliadora competente para que inicie el procedimiento de conciliación establecido en el Título Trece Bis de esta Ley. No es obstáculo para la interrupción que el Tribunal sea incompetente,

I. 통지 날짜에 관계없이 법원에 청구 또는 홍보에 대한 단독 제출. 청구인이 조정절차를 완료하지 못하고 그와 같이 하는 것이 면제되지 않는 경우 법원은 해당 사안에 대한 관할권을 정하지 아니하고 조정기관에 이를 전달하여 이 법 제13편의2에 설정된 조정절차를 개시한다. 법원에 관할권이 없더라도 시효 중단을 방해하지 아니한다.

II. Si la persona a cuyo favor corre la prescripción reconoce el derecho de aquella contra quien prescribe, de palabra, por escrito o por hechos indudables.

II. 시효로 유리하게 된 사람이 구두, 서면 또는 의심의 여지가 없는 사실에 의해 그 시효 대상자의 권리를 인정하는 경우

III. Por la presentación de la solicitud de conciliación a que se refiere el artículo 684-B de esta Ley. La interrupción de la prescripción cesará a partir del día siguiente en que el Centro de Conciliación expida la constancia de no conciliación o en su caso, se determine el archivo del expediente por falta de interés de parte. No es obstáculo para la interrupción que la Autoridad Conciliadora ante la que se

III. 이 법 제684-B조에 언급된 조정 신청 제출 시에는 조정센터가 조정 불성립 증명서를 발급한 경우 또는 해당 시에는 당사자의 태만으로 심판에 기록된 경우. 이전에 지정된 조정기관에 관할권이 없더라도 시효 중단을 방해하지 아니한다.

promovió sea incompetente.

Artículo 522.–

Para los efectos de la prescripción, los meses se regularán por el número de días que les corresponda. El primer día se contará completo, aún cuando no lo sea, pero el último debe ser completo y cuando sea feriado, no se tendrá por completa la prescripción sino cumplido el primero útil siguiente.

TITULO ONCE Autoridades del Trabajo y Servicios Sociales

CAPITULO I Disposiciones generales

Artículo 523.–

La aplicación de las normas de trabajo compete, en sus respectivas jurisdicciones:

I. A la Secretaría del Trabajo y Previsión Social;

II. A las Secretarías de Hacienda y Crédito Público y de Educación Pública;

II Bis. Al Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral;

II Ter. A los Centros de Conciliación en materia local;

III. A las autoridades de las Entidades Federativas, y a sus Direcciones o

제522조

시효의 목적상, 월은 그에 해당하는 일수로 계산한다. 첫 날은 경과하지 않은 경우에도 계산에 포함하되 마지막 날은 경과하여야 하며 공휴일인 경우 그 다음 날이 경과하지 않으면 시효가 완성되지 않은 것으로 간주된다.

제11편 노동당국 및 사회복지서비스

제I장 일반규정

제523조

이 근로규정의 실행에 법적 책임이 있는 관할권은 다음과 같다.

I. 노동사회복지부장관

II. 재무부장관 및 교육부장관

II의2. 연방노동조정등록센터

II의3. 지역문제조정센터

III. 당국의 연방기관과 그 소속 기관 및 노동과

Departamentos de Trabajo;	
IV. A la Procuraduría de la Defensa del Trabajo;	IV. 연방검찰청
V. Al Servicio Nacional de Empleo;	V. 국가고용청
VI. A la Inspección del Trabajo;	VI. 근로감독청
VII. A la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos;	VII. 최저임금위원회
VIII. A la Comisión Nacional para la Participación de los Trabajadores en las Utilidades de las Empresas;	VIII. 기업 이윤에 대한 근로자 참여 국가위원회
IX. Se deroga;	IX. (폐지)
X. A los Tribunales del Poder Judicial de la Federación, y	X. 연방사법부 법원
XI. A los Tribunales de las Entidades Federativas.	XI. 연방기관 법원
XII. Se deroga.	XII. (폐지)
Artículo 524.–	**제524조**
La Secretaría del Trabajo y Previsión Social y los Departamentos y Direcciones del Trabajo tendrán las atribuciones que les asignen sus leyes orgánicas y las normas de trabajo.	노동사회복지부장관과 노동부 및 그 부서는 그 조직법과 근로규정에 따라 권한이 귀속된다.
Artículo 525. (Se deroga).	**제525조 (폐지)**
Artículo 525 Bis.–	**제525조의2.**
El Poder Judicial de la Federación y los poderes judiciales locales establecerán, con sujeción a las disposiciones	연방의 사법권과 지방 사법권은 적용 가능한 예산 규정에 따라 공무원의 입사·승진·재직·성과평가·해고·퇴직을 위해 사법과에

presupuestales aplicables, un servicio de carrera judicial para el ingreso, promoción, permanencia, evaluación de desempeño, separación y retiro de sus servidores públicos.

따른 경력 의무를 제정한다.

Artículo 526.–

Compete a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, la intervención que le señala el Título Tercero, Capítulo VIII, y a la Secretaría de Educación Pública, la vigilancia del cumplimiento de las obligaciones que esta Ley impone a los patrones en materia educativa e intervenir coordinadamente con la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, en la capacitación y adiestramiento de los trabajadores, de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo IV de este Título.

제526조

재무부장관은 제3편제VIII장에 언급된 개입 시 재무부장관은 교육부장관과 함께 이 법에서 사용자에게 부과하는 의무의 준수 여부를 모니터링하고 이 편 제IV장의 조항에 따라 노동사회복지부장관과 협력하여 근로자의 훈련 및 연수에 개입한다.

CAPITULO II Competencia constitucional de las autoridades del trabajo

제II장 노동당국의 법정 권한

Artículo 527.–

La aplicación de las normas de trabajo corresponde a las autoridades federales, cuando se trate de:

I. Ramas industriales y de servicios:

1. Textil;

2. Eléctrica;

3. Cinematográfica;

제527조

다음과 같은 산업에 포함되는 경우 연방당국은 노동법을 준수하여야 한다.

I. 산업 및 서비스 부문

1. 원단산업

2. 전력산업

3. 영상산업

4. Hulera;	4. 고무산업
5. Azucarera;	5. 설탕산업
6. Minera;	6. 광업
7. Metalúrgica y siderúrgica, abarcando la explotación de los minerales básicos, el beneficio y la fundición de los mismos, así como la obtención de hierro metálico y acero a todas sus formas y ligas y los productos laminados de los mismos;	7. 야금 및 제철, 기본 광물을 포함한 선광 및 제련, 모든 형태의 철, 합금, 압연 등의 금속 광물 채굴이 포함된다.
8. De hidrocarburos;	8. 탄화수소산업
9. Petroquímica;	9. 석유화학산업
10. Cementera;	10. 시멘트산업
11. Calera;	11. 석회채굴업
12. Automotriz, incluyendo autopartes mecánicas o eléctricas;	12. 전기·전자, 부분품·부속품을 포함한 자동차산업
13. Química, incluyendo la química farmacéutica y medicamentos;	13. 의약품·화학제품을 포함한 화학산업
14. De celulosa y papel;	14. 펄프·제지 산업
15. De aceites y grasas vegetales;	15. 식물성지방·기름
16. Productora de alimentos, abarcando exclusivamente la fabricación de los que sean empacados, enlatados o envasados o que se destinen a ello;	16. 캔 등과 같은 용기포장·식품 가공·제조를 위한 식품산업 종사자
17. Elaboradora de bebidas que sean envasadas o enlatadas o que se destinen a ello;	17. 캔 또는 포장된 가공 음료 제조산업 종사자

18. Ferrocarrilera;

19. Maderera básica que comprende la producción de aserradero y la fabricación de triplay o aglutinados de madera;

20. Vidriera, exclusivamente por lo que toca a la fabricación de vidrio plano, liso o labrado o de envases de vidrio;

21. Tabacalera, que comprende el beneficio o fabricación de productos de tabaco; y

22. Servicios de banca y crédito.

II. Empresas:

1. Aquéllas que sean administradas en forma directa o descentralizada por el Gobierno Federal;

2. Aquellas que actúen en virtud de un contrato, o concesión federal y las industrias que les sean conexas. Para los efectos de esta disposición, se considera que actúan bajo concesión federal aquellas empresas que tengan por objeto la administración y explotación de servicios públicos o bienes del Estado en forma regular y continua, para la satisfacción del interés colectivo, a través de cualquier acto administrativo emitido por el gobierno federal, y

3. Aquéllas que ejecuten trabajos en zonas federales o que se encuentren bajo jurisdicción federal, en las aguas

18. 철도산업

19. 제재소 운영 및 합판 생산 또는 혼합 목재 제조를 포함하는 기본 목재산업

20. 판유리·세공유리·유리용기를 생산하는 유리제조업

21. 담배를 생산·제조하여 이익을 창출하는 담배 제조업

22. 은행·신용 서비스업

II. 기업

1. 연방정부에 의해 직접 또는 지방 분권화를 통해 관리되는 기업

2. 계약 또는 연방의 양허에 따라 운영하는 기업 및 이와 관련된 산업. 단체의 이익을 추구하기 위하여 정기적·지속적으로 공공서비스 또는 국유재산의 관리·운용을 목적으로 하는 기업은 연방정부에서 이 조항의 목적을 위하여 모든 행정행위를 양허한 것으로 간주한다.

3. 연방수역·연방관할 아래 있는 자, 연방의 영해 또는 국가 경제수역에 포함된 지역에서 종사하는 자.

territoriales o en las comprendidas en la zona económica exclusiva de la Nación.

También corresponderá a las autoridades federales lo relativo al cumplimiento de las obligaciones patronales en las materias de capacitación y adiestramiento de sus trabajadores y de seguridad e higiene en los centros de trabajo.

연방당국은 근로자의 훈련 및 연수, 작업센터의 안전·위생 문제에 대해 사용자의 의무 준수를 소관한다.

Corresponderá a la Autoridad Registral conocer únicamente los actos y procedimientos relativos al registro de todos los contratos colectivos, reglamentos interiores de trabajo y de los sindicatos.

모든 단체계약, 내부근로규정 및 노동조합의 등록과 관련된 행위·절차는 등록기관의 소관이다.

Artículo 527-A.-

제527-A조

En la aplicación de las normas de trabajo referentes a la capacitación y adiestramiento de los trabajadores y las relativas a seguridad e higiene en el trabajo, las autoridades de la Federación serán auxiliadas por las locales, tratándose de empresas o establecimientos que, en los demás aspectos derivados de las relaciones laborales, estén sujetos a la jurisdicción de estas últimas.

연방 당국은 회사·시설의 경우 근로자의 훈련·연수에 관한 근로규정 및 직장 내 안전·위생과 관련된 기준을 적용한다. 회사·시설의 경우 지방 당국의 지원을 받아 노사관계에서 파생된 측면에서는 후자의 관할권을 적용한다.

Artículo 528.-

제528조

Para los efectos del punto 2 de la fracción II del artículo 527, son empresas conexas las relacionadas permanente y directamente para la elaboración de productos determinados o para la prestación unitaria de servicios.

제527조제II항제2호의 목적상, 관련 기업은 특정 제품 생산 및 단일서비스 제공을 위해 영구적이고 직접적으로 관련된 회사를 말한다.

Artículo 529.-

En los casos no previstos por los artículos 527 y 528, la aplicación de las normas de trabajo corresponde a las autoridades de las Entidades Federativas.

De conformidad con lo dispuesto por el artículo 527-A, las autoridades de las Entidades Federativas deberán:

I. Poner a disposición de las Dependencias del Ejecutivo Federal competentes para aplicar esta Ley, la información que éstas les soliciten para estar en aptitud de cumplir sus funciones;

II. Participar en la integración y funcionamiento del respectivo Consejo Consultivo Estatal del Servicio Nacional de Empleo;

III. Participar en la integración y funcionamiento de la correspondiente Comisión Consultiva Estatal de Seguridad y Salud en el Trabajo;

IV. Reportar a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social las violaciones que cometan los patrones en materia de seguridad e higiene y de capacitación y adiestramiento e intervenir en la ejecución de las medidas que se adopten para sancionar tales violaciones y para corregir las irregularidades en las empresas o establecimientos sujetos a jurisdicción local;

제529조

제527조 및 제528조에 규정되지 않은 경우 근로규정 적용은 연방기관 당국의 소관이다.

제527-A조. 규정에 따라 연방기관의 당국은 다음을 수행하여야 한다.

I. 연방행정부는 이 법을 적용할 권한이 있는 하위 기관이 해당 기능을 수행할 때 필요한 정보 요청에 협조한다.

II. 국가고용청 국가자문위원회의 설치와 운영에 참여한다.

III. 산업안전보건에 대한 해당 국가자문위원회의 설치와 운영에 참여한다.

IV. 사용자의 산업 안전·위생 및 훈련·연수 사안에 대한 위반사항은 노동사회복지부장관에게 신고하고 해당 기업의 위반사항 수정·처벌 조치를 위한 지역 관할 시설 설립에 관여한다.

V. Coadyuvar con los correspondientes Comités Nacionales de Productividad y Capacitación;

VI. Auxiliar en la realización de los trámites relativos a constancias de habilidades laborales; y,

VII. Previa determinación general o solicitud específica de las autoridades federales, adoptar aquellas otras medidas que resulten necesarias para auxiliarlas en los aspectos concernientes a tal determinación o solicitud.

CAPITULO III Procuraduría de la defensa del trabajo

Artículo 530.–

La procuraduría de la Defensa del Trabajo tiene las funciones siguientes:

I. Representar o asesorar a los trabajadores y a sus sindicatos, siempre que lo soliciten, ante cualquier autoridad, en las cuestiones que se relacionen con la aplicación de las normas de trabajo;

II. Interponer los recursos ordinarios y extraordinarios procedentes, para la defensa del trabajador o sindicato; y

III. Proponer a las partes interesadas soluciones amistosas para el arreglo de sus conflictos y hacer constar los resultados en actas autorizadas.

V. 해당 국가생산교육위원회와 협력한다.

VI. 작업 기술증명과 관련된 절차를 수행·보조한다.

VII. 연방 당국의 일반적 결정 또는 특정 요청의 경우 해당 결정, 요청과 관련된 측면에서 연방 당국 지원에 필요한 그 밖의 조치를 채택한다.

제III장 노동보호부

제530조

다음은 노동청의 기능에 해당한다.

I. 당국을 상대로 근로자와 노동조합의 요청 아래 근로규정의 적용과 관련된 문제의 대리 또는 조언

II. 근로자 및 노동조합을 변호할 때 일반·특별 항소절차 진행

III. 이해관계자에게 우호적인 해결책을 제안, 문제 해결 및 승인된 의사록에 결과 기록

IV. Auxiliar a los Centros de Conciliación, en otorgar información y orientación a los trabajadores que acudan a dichas instancias, y

IV. 해당 분쟁 근로자에게 조정센터를 지원하여 정보·지침 제공 보조

V. Auxiliar en las audiencias de conciliación a las personas que lo soliciten.

V. 요청자의 조정심리 보조

Artículo 530 Bis.– Se deroga.

제530조의2. (폐지)

Artículo 531.–

제531조

La Procuraduría de la Defensa del Trabajo se integrará con un Procurador General y con el número de Procuradores Auxiliares que se juzgue necesario para la defensa de los intereses de los trabajadores. Los nombramientos se harán por el Secretario del Trabajo y Previsión Social, por los Gobernadores de los Estados o por el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México.

근로자변호국은 변호국장 및 근로자의 권익 보호에 필요하다고 인정되는 다수의 보조변호사를 두며 이는 노동사회복지부장관, 주지사 또는 멕시코시티 정부 수반이 임명한다.

Artículo 532.–

제532조

El Procurador General deberá satisfacer los requisitos siguientes:

변호국장은 다음 요건을 충족하여야 한다.

I. Ser mexicano, mayor de edad y estar en pleno ejercicio de sus derechos;

I. 멕시코인일 것, 법적 연령을 충족할 것, 권리를 완전히 행사할 것

II. Tener título legalmente expedido de licenciado en derecho y una práctica profesional no menor de tres años;

II. 적법한 법학과 학위 및 3년 이상의 전문 실무 경험이 있을 것

III. Haberse distinguido en estudios de derecho del trabajo y de la seguridad social;

III. 노동법 및 사회보장 부문에서 저명할 것

IV. No ser ministro de culto; y

IV. 종교 관련 종사자가 아닐 것

V. No haber sido condenado por delito intencional sancionado con pena corporal.

V. 처벌의 대상이 되는 고의범죄로 유죄판결을 받지 아니한 사람

Artículo 533.

Los Procuradores Auxiliares deberán satisfacer los requisitos señalados en las fracciones I, IV y V del artículo anterior y tener título de abogado o licenciado en derecho y haber obtenido la patente para ejercer la profesión.

제533조

보조변호사는 전조 제I항·제IV항·제V항의 규정을 충족하고 변호사 또는 법학과 졸업 학위를 포함하여 전문직업을 수행할 수 있는 면허를 취득하여야 한다.

Artículo 533 Bis.

El personal jurídico de la Procuraduría está impedido para actuar como apoderado, asesor o abogado patrono en asuntos particulares en materia de trabajo, en tanto sean servidores públicos al servicio de ésta.

제533조의2.

관련 청의 사법부 직원은 해당 업무에 종사하는 공무원으로서 업무와 관련된 특정 노동 문제에 대해 사용자의 고문 역할 및 변호사로서의 활동에서 제외한다.

Artículo 534.–

Los servicios que preste la Procuraduría de la Defensa del Trabajo serán gratuitos.

제534조

노동청에서 제공하는 모든 서비스는 무상으로 한다.

Artículo 535.–

Las Autoridades están obligadas a proporcionar a la Procuraduría de la Defensa del Trabajo, los datos e informes que solicite para el mejor desempeño de sus funciones.

제535조

당국은 노동청이 요청한 정보에 최적의 품질로 제공할 의무가 있다.

Artículo 536.–

Los reglamentos determinarán las atribuciones, la forma de su ejercicio y los deberes de la Procuraduría de la Defensa

제536조

노동청의 의무·실무의 형태·직무의 권한에 따라 규정을 제정한다.

del Trabajo.

Capítulo IV Del Servicio Nacional de Empleo

Artículo 537.

El Servicio Nacional de Empleo tendrá los siguientes objetivos:

I. Estudiar y promover la operación de políticas públicas que apoyen la generación de empleos;

II. Promover y diseñar mecanismos para el seguimiento a la colocación de los trabajadores;

III. Organizar, promover y supervisar políticas, estrategias y programas dirigidos a la capacitación y el adiestramiento de los trabajadores;

IV. Registrar las constancias de habilidades laborales;

V. Vincular la formación laboral y profesional con la demanda del sector productivo;

VI. Diseñar, conducir y evaluar programas específicos para generar oportunidades de empleo para jóvenes y grupos en situación vulnerable; y

VII. Coordinar con las autoridades competentes el régimen de normalización y certificación de competencia laboral.

제IV장 국가고용청

제537조

국가고용청의 목적은 다음과 같다.

I. 일자리 창출 지원정책 운영·연구 촉진

II. 근로자 배치·관리 작용체계 설계·촉진

III. 근로자 훈련 및 양성 훈련 목표 정책·전략·프로그램 조직의 촉진·감독

IV. 직업기술 증명서 등록

V. 생산 부문 수요에 맞춘 전문 직업훈련 진행

VI. 청년·취약계층의 고용 기회 창출을 위한 특정 프로그램 설계·수행·평가

VII. 관할기관과 협력하여 근로 능력 표준화 및 자격증 제도 조율

Artículo 538.

El Servicio Nacional de Empleo estará a cargo de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, por conducto de las unidades administrativas de la misma, a las que competan las funciones correspondientes, en los términos de su Reglamento Interior.

제538조

노동사회복지부장관은 내규에 따라 국가고용청을 설치하며 이는 동일한 행정단위로서 노동사회복지부장관의 기능을 수행한다.

Artículo 539.–

De conformidad con lo que dispone el artículo que antecede y para los efectos del 537, a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social corresponden las siguientes actividades:

I. En materia de promoción de empleos:

a) Practicar estudios para determinar las causas del desempleo y del subempleo de la mano de obra rural y urbana;

b) Analizar permanentemente el mercado de trabajo, a través de la generación y procesamiento de información que dé seguimiento a la dinámica del empleo, desempleo y subempleo en el país;

c) Formular y actualizar permanentemente el Sistema Nacional de Ocupaciones, en coordinación con la Secretaría de Educación Pública y demás autoridades competentes;

d) Promover la articulación entre los actores del mercado de trabajo para

제539조

노동사회복지부장관은 전조의 규정 및 제537조의 목적을 위하여 다음 사항을 소관한다.

I. 일자리 촉진 문제

a) 농촌 및 도시 노동의 실업 및 불완전 고용의 원인 파악·연구 진행

b) 정보 생성·처리를 통해 해당 국가의 고용·실업·불완전 고용의 역학 관계 검토 및 노동시장 영구 분석

c) 교육부장관 및 그 밖의 관할기관과의 협력 아래 국가직업시스템 표명 및 영구 갱신 진행

d) 고용 창출 개선을 위한 노동시장 종사자 사이의 소통 촉진

mejorar las oportunidades de empleo;

e) Elaborar informes y formular programas para impulsar la ocupación en el país, así como procurar su ejecución;

f) Orientar la formación profesional hacia las áreas con mayor demanda de mano de obra;

g) Proponer la celebración de convenios en materia de empleo, entre la Federación y las Entidades Federativas; y,

h) En general, realizar todas las que las Leyes y reglamentos encomienden a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social en esta materia.

II. En materia de colocación de trabajadores:

a) Orientar a los buscadores de empleo hacia las vacantes ofertadas por los empleadores con base a su formación y aptitudes;

b) Autorizar y registrar, en su caso, el funcionamiento de agencias privadas que se dediquen a la colocación de personas;

c) Vigilar que las entidades privadas a que alude el inciso anterior, cumplan las obligaciones que les impongan esta ley, sus reglamentos y las disposiciones administrativas de las autoridades laborales;

d) Intervenir, en coordinación con las

e) 국가 내 고용촉진·실행보장 보고서 준비 및 프로그램 표명

f) 노동수요가 가장 높은 지역에서의 직업 강화 훈련 지향

g) 연방·연방기관 간의 고용문제 협정 체결 제안

h) 해당 문제와 관련하여 노동사회복지부 장관이 위임하는 모든 법률 및 규정의 실행

II. 근로자 배치

a) 구직자의 역량 및 재능을 기반으로 사용자가 제공하는 채용정보 제공

b) 인력 배치 전담 민간기업 운영승인 및 등록

c) 위 문단에 언급된 민간기업의 해당 법률 및 노동당국의 행정규정 의무 준수 실행에 대한 평가

d) 내무부, 경제부 및 외교부의 장관과 협

Secretarías de Gobernación, Economía y Relaciones Exteriores, dentro del ámbito de sus respectivas competencias, en la contratación de los nacionales que vayan a prestar sus servicios al extranjero;	력하여 각 당국의 권한 범위 내 국외취업 국민 고용 창출에 개입
e) Proponer la celebración de convenios en materia de colocación de trabajadores, entre la Federación y las Entidades Federativas; y,	e) 연방과 연방기관의 근로자 일자리 창출 합의 결론 제안
f) En general, realizar todas las que las Leyes y reglamentos encomienden a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social en esta materia.	f) 이 문제와 관련하여 노동사회복지부장관에게 위임된 모든 법률 및 규정 실행
III. En materia de capacitación o adiestramiento de trabajadores:	III. 근로자 훈련 및 양성 훈련
a) (Se deroga).	a) (폐지)
b) Emitir Convocatorias para formar Comités Nacionales de Capacitación, Adiestramiento y Productividad en las ramas industriales o actividades en que lo juzgue conveniente, así como fijar las bases relativas a la integración y el funcionamiento de dichos comités;	b) 적합 산업 부문 또는 활동 분야의 생산성 훈련 및 국가훈련위원회 구성과 해당 위원회 설치와 운영 기반 설립
c) Estudiar y, en su caso, sugerir, en relación con cada rama industrial o actividad, la expedición de criterios generales idóneos para los planes y programas de capacitación y adiestramiento, oyendo la opinión del Comité Nacional de Capacitación, Adiestramiento y Productividad que	c) 각 산업 부문과 관련된 생산성 훈련 및 국가훈련위원회 의견을 수렴하여 훈련·연수 계획과 프로그램의 전체 구상 및 제안

corresponda;

d) Autorizar y registrar, en los términos del artículo 153-C, a las instituciones, escuelas u organismos especializados, así como a los instructores independientes que deseen impartir formación, capacitación o adiestramiento a los trabajadores; supervisar su correcto desempeño; y, en su caso, revocar la autorización y cancelar el registro concedido;

d) 제153-C조에 따라 승인·등록된 근로자 인력양성 및 훈련 훈련을 제공하는 학교·전문기관·개인강사의 적법한 진행을 관리·감독하고 위반행위 적발의 경우 부여된 승인·등록을 취소한다.

e) (Se deroga).

e) (폐지)

f) Estudiar y sugerir el establecimiento de sistemas generales que permitan, capacitar o adiestrar a los trabajadores, conforme al procedimiento de adhesión, convencional a que se refiere el artículo 153-B;

f) 제153-B조에 언급된 기존 절차에 따라 근로자의 근로 자격증 부여 또는 훈련 시스템에 대한 수립 연구 및 제안을 한다.

g) Dictaminar sobre las sanciones que deban imponerse por infracciones a las normas contenidas en el Capítulo III Bis del Título Cuarto;

g) 제4편제III장의2에 정의된 규칙 위반에 부과되는 제재의 규정을 결정한다.

h) Establecer coordinación con la Secretaría de Educación Pública para sugerir, promover y organizar planes o programas sobre capacitación y adiestramiento para el trabajo y, en su caso, para la expedición de certificados, conforme a lo dispuesto en esta Ley, en los ordenamientos educativos y demás disposiciones en vigor; e

h) 직업훈련 및 연수에 관한 계획과 프로그램 제안·홍보·수립은 교육부와 협력하여 진행하며 해당되는 경우 교육규정 및 시행중인 그 밖의 규정 그리고 이 법의 규정에 따라 증명서를 발급한다.

i) En general, realizar todas aquéllas que las leyes y reglamentos encomienden a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social

i) 일반적으로 이 문제에 대해 법률과 규정에서 노동사회복지부장관에게 부과하는 모

en esta materia.

든 업무를 수행한다.

lV. En materia de registro de constancias de habilidades laborales:

lV. 업무 능력 증명 등록

a) Establecer registros de constancias relativas a trabajadores capacitados o adiestrados, dentro de cada una de las ramas industriales o actividades; y

a) 각 산업 부문 또는 활동 분야에서 특화된 훈련을 받은 근로자에 대한 등록부를 마련한다.

b) En general, realizar todas aquéllas que las leyes y reglamentos confieran a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social en esta materia.

b) 일반적으로 이 문제에 대해 법률과 규정에서 노동사회복지부장관에게 부과하는 모든 업무를 수행한다.

V. En materia de vinculación de la formación laboral y profesional con la demanda estratégica del sector productivo, proponer e instrumentar mecanismos para vincular la formación profesional con aquellas áreas prioritarias para el desarrollo regional y nacional, así como con aquellas que presenten índices superiores de demanda.

V. 생산 부문의 전략적 수요와 직업전문훈련을 직접 연관시키기 위해 국가 및 지역 단위 우선순위에 해당하는 직업군의 훈련개발에 기준을 두어 보다 높은 수요율의 산업과 연결하는 작용체계 제안 및 구현

VI. En materia de normalización y certificación de competencia laboral, conjuntamente con la Secretaría de Educación Pública y demás autoridades federales competentes:

VI. 교육부와 그 밖의 관할 연방 당국의 근로 능력 표준화 및 인증 관련 협조

a) Determinar los lineamientos generales aplicables en toda la República para la definición de aquellos conocimientos, habilidades o destrezas susceptibles de certificación, así como de los procedimientos de evaluación correspondientes. Para la fijación de dichos

a) 인증 가능한 지식, 능력, 기술의 정의와 해당 평가절차에 대해 국가 전역에 적용할 수 있는 지침 결정. 해당 지침 수립을 위해 다양한 생산 부문의 요구, 제안 및 의견 수용절차 수립

lineamientos, se establecerán procedimientos que permitan considerar las necesidades, propuestas y opiniones de los diversos sectores productivos; y

b) Establecer un régimen de certificación, aplicable a toda la República, conforme al cual sea posible acreditar conocimientos, habilidades o destrezas, intermedios o terminales, de manera parcial y acumulativa, que requiere un individuo para la ejecución de una actividad productiva, independientemente de la forma en que hayan sido adquiridos.

b) 개인의 생산활동 수행에 필요한 지식·능력·기술을 중급 및 초급으로 구분하여 부분·누적방식으로 인증하여 국가 전체에 적용 가능한 인증제도 수립

Artículo 539-A.

제539-A조

Para el cumplimiento de sus funciones, en relación con las empresas o establecimientos que pertenezcan a ramas industriales o actividades de jurisdicción federal, la Secretaría del Trabajo y Previsión Social será asesorada por un Consejo Consultivo del Servicio Nacional de Empleo, integrado por representantes del sector público, de las organizaciones nacionales de trabajadores y de las organizaciones nacionales de patrones, a razón de cinco miembros por cada uno de ellos, con sus respectivos suplentes.

노동사회복지부장관은 해당 기능 수행을 위해 연방의 관할 산업부문·기업·시설에 관여한 공공 부문, 전국근로자협회, 전국사용자협회의 각 5명 및 대체인원을 산출하여 국가고용청 자문위원회를 구성, 해당 자문위원회의 의견을 수용한다.

Por el Sector Público participarán sendos representantes de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social; de la Secretaría de Educación Pública; de la Secretaría de Economía, de la Secretaría de Energía, y del Instituto Mexicano del

공공 부문의 경우 노동사회복지부장관, 교육부, 경제부, 에너지부의 장관 및 멕시코 사회보험기구에서 각 대표가 참여한다.

Seguro Social.

Los representantes de las organizaciones obreras y de los patrones serán designados conforme a las bases que expida la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

각 근로자단체, 사용자단체의 대표는 노동사회복지부장관이 정한 기준에 따라 임명한다.

El Secretario del Trabajo y Previsión Social podrá invitar a participar en el Consejo Consultivo del Servicio Nacional de Empleo, con derecho a voz pero sin voto, a cinco personas que por su trayectoria y experiencia puedan hacer aportaciones en la materia.

노동사회복지부장관은 경험과 경력을 기준으로 국가고용청 자문위원회에 참여할 수 있는 자문관 5명을 추천할 수 있다. 자문관은 자문위원회 내에서 발언권은 있으나 의결권은 갖지 아니한다.

El Consejo Consultivo será presidido por el Secretario del Trabajo y Previsión Social, fungirá como secretario del mismo el funcionario que determine el titular de la propia Secretaría y su funcionamiento se regirá por el reglamento que expida el propio Consejo.

자문위원회 위원장은 노동사회복지부장관이 맡는다. 위원장은 노동사회복지부장관 소속 공무원을 위원장의 수행원으로 지정할 수 있으며 그 역할은 자문위원회가 고시하는 규정에 따른다.

Artículo 539-B.-

제539-B조

Cuando se trate de empresas o establecimientos sujetos a jurisdicción local y para la realización de las actividades a que se contraen las fracciones III y IV del artículo 539, la Secretaría del Trabajo y Previsión Social será asesorada por Consejos Consultivos Estatales y de la Ciudad de México del Servicio Nacional de Empleo.

지역에서 관할하는 기업 및 시설의 경우 노동사회복지부장관은 제539조제III항·제IV항에서 계약된 활동을 수행하기 위해 국가자문위원회와 멕시코시티 국가고용청에서 자문을 받는다.

Los Consejos Consultivos Estatales y de la Ciudad de México del Servicio Nacional de Empleo estarán formados por el

국가고용청 및 멕시코시티 자문위원회는 해당 연방기관의 장 또는 이를 주재할 멕시코시티 정부 수반으로 구성한다. 이는 노동사

Gobernador de la Entidad Federativa correspondiente o por el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México, quien los presidirá; sendos representantes de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, de la Secretaría de Educación Pública y del Instituto Mexicano del Seguro Social; tres representantes de las organizaciones locales de trabajadores y tres representantes de las organizaciones patronales de la Entidad. El representante de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social fungirá como Secretario del Consejo.

회복지부장관, 교육부장관 및 멕시코 사회보험기구의 각 대표와 지역 노동자단체 대표 3명, 사업적 사용자 단체 대표 3명으로 구성한다. 노동사회복지부장관 대리인이 위원회의 사무총장을 맡는다.

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social y el Gobernador de la Entidad Federativa que corresponda o el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México expedirán, conjuntamente, las bases conforme a las cuales deban designarse los representantes de los trabajadores y de los patrones en los Consejos Consultivos mencionados y formularán, al efecto, las invitaciones que se requieran.

노동사회복지부장관과 해당 연방기관의 장 또는 멕시코시티 정부 수반은 근로자와 사용자 대표를 자문위원회에 임명 시 그 근거가 된 자료를 공동으로 발행하고 이에 필요한 초청장의 효력을 표명한다.

El Secretario del Trabajo y Previsión Social y el Gobernador de la Entidad Federativa o el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México, podrán invitar a participar en los Consejos Consultivos Estatales y de la Ciudad de México del Servicio Nacional de Empleo, respectivamente, a tres personas con derecho a voz, pero sin voto, que por su trayectoria y experiencia puedan hacer

노동사회복지부장관, 연방기관의 장, 멕시코시티 정부의 수반은 국가자문위원회, 멕시코시티 국가고용청에 참여할 수 있는 경력과 경험이 출중한 3명을 초청할 수 있다. 해당인은 위원회에서 발언권은 있으나 의결권은 갖지 아니한다.

aportaciones en la materia.

Los Consejos Consultivos se sujetarán en lo que se refiere a su funcionamiento interno, al reglamento que al efecto expida cada uno de ellos.

자문위원회에는 이를 목적으로 내부 역할과 관련하여 각 자문위원회에서 제정한 규정을 적용한다.

Artículo 539-C.-

Las autoridades laborales estatales auxiliarán a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, para el desempeño de sus funciones, de acuerdo a lo que establecen los artículos 527-A y 529.

제539-C조

노동당국은 제527-A조 및 제529조의 규정에 따라 노동사회복지부장관을 지원하며 기능 수행을 지원한다.

Artículo 539-D.-

El servicio para la colocación de los trabajadores será invariablemente gratuito para ellos y será proporcionado, según el régimen de aplicación de esta Ley, por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social o por los órganos competentes de las Entidades Federativas, de conformidad con lo establecido por la fracción II del artículo 539, en ambos casos.

제539-D조

근로자 배치는 이 법의 적용 체제에 따라 무상으로 제공되며 제539조제II항의 규정에 따라 노동사회복지부장관 또는 연방기구 관할기관에서 진행한다.

Artículo 539-E.-

Podrán participar en la prestación del servicio a que se refiere el artículo anterior, otras dependencias oficiales, instituciones docentes, organizaciones sindicales o patronales, instituciones de beneficencia y demás asociaciones civiles que no persigan fines de lucro. En estos casos, lo harán del conocimiento de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social

제539-E조

공기업, 교육기관, 노동조합, 사용자단체, 자선단체 및 그 밖의 비영리 시민협회는 이전 법률에 언급한 의무 제공에 참여할 수 있다. 해당되는 경우 노동사회복지부장관에게 등록하여 관련 상황에 대한 조치를 조정할 수 있도록 한다.

para fines de registro y control y para que esté en posibilidad de coordinar las acciones en esta materia.

Artículo 539-F.-

Las autorizaciones para el funcionamiento de agencias de colocaciones, con fines lucrativos, sólo podrán otorgarse excepcionalmente, para la contratación de trabajadores que deban realizar trabajos especiales.

Dichas autorizaciones se otorgarán previa solicitud del interesado, cuando a juicio de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social se justifique la prestación del servicio por particulares y una vez que se satisfagan los requisitos que al efecto se señalen. En estos casos, de acuerdo con lo establecido en el artículo 539-D, el servicio deberá ser gratuito para los trabajadores y las tarifas conforme a las cuales se presten, deberán ser previamente fijadas por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

CAPITULO V Inspección del trabajo

Artículo 540.-

La Inspección del Trabajo tiene las funciones siguientes:

I. Vigilar el cumplimiento de las normas de trabajo;

II. Facilitar información técnica y asesorar

제539-F조

영리 목적의 직업소개소 운영 승인은 특수 업무를 수행하는 근로자를 고용하는 경우에만 예외적으로 부여한다.

영리 목적의 직업소개소 운영 승인은 근로자 개인에 의한 근로 제공에 정당성을 인정하고 요건을 충족한 경우 노동사회복지부장관이 이해관계자의 요청에 따라 부여한다. 제539-D조의 규정에 따라 직업소개소 서비스는 근로자에게 모두 무료로 진행되며 요금이 책정되는 경우 노동사회복지부장관이 사전에 확정하여야 한다.

제V장 근로감독관

제540조

근로감독관의 기능은 다음과 같다.

I. 근로규정 준수 여부 모니터링

II. 근로자와 사용자에게 근로규정 준수에

a los trabajadores y a los patrones sobre la manera más efectiva de cumplir las normas de trabajo;

효과적인 기술적 정보 및 방법 제공

III. Poner en conocimiento de la autoridad las deficiencias y las violaciones a las normas de trabajo que observe en las empresas y establecimientos;

III. 기업 및 시설에서 관찰된 근로규정 위반사항에 대해 당국에 보고 및 신고

IV. Realizar los estudios y acopiar los datos que le soliciten las autoridades y los que juzgue conveniente para procurar la armonía de las relaciones entre trabajadores y patrones; y

IV. 당국이 요청한 근로자와 사용자의 합의점 조율에 필요한 자료와 데이터를 수집 및 연구

V. Las demás que le confieran las leyes.

V. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 541.–

제541조

Los Inspectores del Trabajo tienen los deberes y atribuciones siguientes:

근로감독관은 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. Vigilar el cumplimiento de las normas de trabajo, especialmente de las que establecen los derechos y obligaciones de trabajadores y patrones, de las que reglamentan el trabajo de las mujeres y los menores, y de las que determinan las medidas preventivas de riesgos de trabajo, seguridad e higiene;

I. 근로규정, 특히 근로자와 사용자의 권리의무를 규정하는 기준, 여성과 미성년자의 근로를 규제하는 기준, 특수직업의 위험성, 안전성 및 위생의 예방 및 조치 결정의 기준 준수 여부를 모니터링한다.

II. Visitar las empresas y establecimientos durante las horas de trabajo, diurno o nocturno, previa identificación;

II. 기업 및 시설에 신원 증명 후 주야 근무시간에 방문한다.

III. Interrogar, solos o ante testigos, a los trabajadores y patrones, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de las

III. 근로자 및 사용자에게 근로규정 적용 문제에 대해 개인 또는 증인 앞에서 심리를 진행한다.

normas de trabajo;

IV. Exigir la presentación de libros, registros u otros documentos, a que obliguen las normas de trabajo;

IV. 근로규정에서 요구하는 장부·기록 등의 문서에 대해 제시할 것을 요구한다.

V. Se deroga.

V. (폐지)

V Bis. Auxiliar a los Centros de Conciliación y Tribunales correspondientes, efectuando las diligencias que le sean solicitadas en materia de normas de trabajo;

V의2. 근로규정 사안의 요구절차를 수행하여 해당 조정센터와 법원을 지원한다.

VI. Disponer que se eliminen los defectos comprobados en las instalaciones y métodos de trabajo cuando constituyan una violación de las normas de trabajo o un peligro para la seguridad o salud de los trabajadores;

VI. 시설 및 근로 현장 내 작업 규칙 위반으로 근로자의 안전·건강에 위협적 결함이 확인된 모든 요소를 제거한다.

VI Bis. Ordenar, previa consulta con la Dirección General de Inspección Federal del Trabajo, la adopción de las medidas de seguridad de aplicación inmediata en caso de peligro inminente para la vida, la salud o la integridad de las personas. En este caso, si así son autorizados, los Inspectores deberán decretar la restricción de acceso o limitar la operación en las áreas de riesgo detectadas. En este supuesto, deberán dar copia de la determinación al patrón para los efectos legales procedentes.

VI의2. 연방근로감독국장과 사전 협의 후, 근로자의 생명·건강·무결성에 대한 임박한 위험이 발견되는 즉시 적용 가능한 보안조치를 채택하도록 명령한다. 이 경우 담당 감독관은 접근제한을 선언해야 하며 위험 감지 영역에서의 작업을 제한한다. 이 경우 적절한 법적 효력을 위해 확인된 결정서 사본을 사용자에게 제공한다.

Dentro de las 24 horas siguientes, los Inspectores del Trabajo, bajo su más estricta responsabilidad, harán llegar un

근로감독관은 본인의 법적 책임 아래 현장 감찰 후 24시간 이내 노동사회복지부장관에게 서면으로 감독보고서를 제출하고 사용

informe detallado por escrito a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, con copia del mismo al patrón.	자에게는 같은 보고서의 사본을 제공한다.
VI Ter. Tratándose de la Inspección Federal del Trabajo, auxiliar al Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral y al Tribunal federal, en las diligencias que le sean solicitadas en materia de libertad de sindicación, elección de dirigentes y de representatividad en la contratación colectiva;	VI의3. 연방근로감독관의 경우 노동조합 임직원 선출, 노동조합의 자율성, 단체교섭 대표성 사안에 요구되는 절차에서 연방법원과 연방근로조정등록센터를 지원한다.
VII. Examinar las substancias y materiales utilizados en las empresas y establecimientos cuando se trate de trabajos peligrosos; y	VII. 위험직업군 감찰 시 해당 기업 및 시설에서 사용되는 물질 및 재료에 대한 검사를 진행한다.
VIII. Los demás que les confieran las leyes.	VIII. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.
Los Inspectores del Trabajo deberán cumplir puntualmente las instrucciones que reciban de sus superiores jerárquicos en relación con el ejercicio de sus funciones.	근로감독관은 직무 수행과 관련하여 상급자의 지시를 정확히 준수하여야 한다.
Artículo 542.–	제542조
Los Inspectores del Trabajo tienen las obligaciones siguientes:	근로감독관의 의무는 다음과 같다.
I. Identificarse con credencial debidamente autorizada, ante los trabajadores y los patrones;	I. 근로자와 사용자 앞에서 적법한 자격으로 자신의 신원을 정당하게 증명한다.
II. Inspeccionar periódicamente las empresas y establecimientos;	II. 기업 및 시설의 정기검사를 진행한다.
III. Practicar inspecciones extraordinarias	III. 상급자의 지시 또는 근로규정 위반에

cuando sean requeridos por sus superiores o cuando reciban alguna denuncia respecto de violaciones a las normas de trabajo;

대한 고발이 접수되었을 때 임시점검을 실시한다.

IV. Levantar acta de cada inspección que practiquen, con intervención de los trabajadores y del patrón, haciendo constar las deficiencias y violaciones a las normas de trabajo, entregar una copia a las partes que hayan intervenido y turnarla a la autoridad que corresponda; y

IV. 근로자와 사용자가 동석하여 진행한 각 감독에 대한 기록을 작성하고 근로규정 미달 및 위반사항을 명시한다. 이 감독과 관련된 당사자에게 기록 사본을 전달하고 해당 기관에 제출한다.

V. Las demás que les impongan las leyes.

V. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

La inspección se realizará con especial atención tratándose de personas trabajadoras del hogar migrantes, personas que pertenezcan a un grupo vulnerable, así como personas trabajadoras del hogar menores de dieciocho años.

취약계층, 18세 미만 가사도우미, 이주민 가사도우미의 경우 특별히 주의하여 감독을 진행한다.

Artículo 543.–

제543조

Los hechos certificados por los Inspectores del Trabajo en las actas que levanten en ejercicio de sus funciones, se tendrán por ciertos mientras no se demuestra lo contrario.

근로감독관의 직무 수행 시 작성된 기록으로 증명된 내용은 해당 사항에 대한 반증이 있을 때까지 사실로 간주한다.

Artículo 544.–

제544조

Queda prohibido a los Inspectores de Trabajo:

근로감독관은 다음 행위를 할 수 없다.

I. Tener interés directo o indirecto en las empresas o establecimientos sujetos a su vigilancia;

I. 감찰 대상 기업 또는 시설과 직간접적인 이해관계 형성

II. Revelar los secretos industriales o

II. 직무 수행 시 노출된 업무상의 비밀, 산

comerciales y los procedimientos de fabricación y explotación de que se enteren en el ejercicio de sus funciones; y

업 비밀, 제조 및 개발 절차의 누설

III. Representar o patrocinar a los trabajadores o a los patrones en los conflictos de trabajo.

III. 노동분쟁에서 근로자나 사용자의 대리 또는 후원

Artículo 545.–

제545조

La Inspección del Trabajo se integrará con un Director General y con el número de Inspectores, hombres y mujeres, que se juzgue necesario para el cumplimiento de las funciones que se mencionan en el artículo 540. Los nombramientos se harán por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social y por los Gobiernos de las Entidades Federativas.

근로감독국은 국장을 포함하여 제540조에 언급된 기능의 수행에 필요하다고 간주되는 수의 남녀 감독관으로 구성한다. 이 감독관 임명은 노동사회복지부장관과 연방정부의 기관이 진행한다.

Artículo 546.–

제546조

Para ser Inspector del Trabajo se requiere:

근로감독관 임명 시 다음을 준수한다.

I. Ser mexicano, mayor de edad, y estar en pleno ejercicio de sus derechos;

I. 법적으로 성인이 된 멕시코인으로서 본인의 권리를 충분히 행사할 수 있는 사람

II. Haber terminado el bachillerato o sus equivalentes;

II. 고등학교 및 이에 비준하는 기관을 졸업한 사람

III. No pertenecer a las organizaciones de trabajadores o de patrones;

III. 근로자 및 사용자조합에 속하지 아니한 사람

IV. Demostrar conocimientos suficientes de derecho del trabajo y de la seguridad social y tener la preparación técnica necesaria para el ejercicio de sus funciones;

IV. 노동법과 사회보장에 대한 충분한 지식이 입증되고 그 기능을 수행하는 데 필요한 기술을 갖춘 사람

V. No ser ministro de culto; y

VI. No haber sido condenado por delito intencional sancionado con pena corporal.

Artículo 547.–

Son causas especiales de responsabilidad de los Inspectores del trabajo:

I. No practicar las inspecciones a que se refiere el artículo 542, fracciones II y III;

II. Asentar hechos falsos en las actas que levanten;

III. La violación de las prohibiciones a que se refiere el artículo 544;

IV. Recibir directa o indirectamente cualquier dádiva de los trabajadores o de los patrones;

V. No cumplir las órdenes recibidas de su superior jerárquico; y

VI. No denunciar al Ministerio Público, al patrón de una negociación industrial, agrícola, minera, comercial o de servicios que omita el pago o haya dejado de pagar el salario mínimo general a un trabajador a su servicio.

Artículo 548.–

Las sanciones que pueden imponerse a los Inspectores del Trabajo, independientemente de lo que dispongan las leyes penales, son:

V. 종교 관련 종사자가 아닌 사람

VI. 처벌의 대상이 되는 고의범죄로 유죄판결을 받지 아니한 사람

제547조

근로감독관의 특별책임 사유는 다음과 같다.

I. 제542조제II항·제III항에 언급된 검사를 수행하지 않은 경우

II. 의사록에 허위 사실을 기록한 경우

III. 제544조의 금지조항 위반의 경우

IV. 근로자 및 사용자로부터 직간접적 금품수수 행위를 한 경우

V. 상급자의 명령을 준수하지 않은 경우

VI. 근무 중인 근로자에게 최저임금을 지급하지 아니한 산업·농업·광업·상업·일반서비스업 사용자를 검찰에 신고하지 아니한 경우

제548조

형법의 규정에 관계없이 근로감독관에게 부과될 수 있는 제재는 다음과 같다.

I. Amonestación;

II. Suspensión hasta por tres meses; y

III. Destitución.

I. 징계

II. 최대 3개월의 정직

III. 해임

Artículo 549.–

En la imposición de las sanciones se observarán las normas siguientes:

I. El Director General practicará una investigación con audiencia del interesado;

II. El Director General podrá imponer las sanciones señaladas en el artículo anterior, fracciones I y II; y

III. Cuando a juicio del Director General la sanción aplicable sea la destitución, dará cuenta al Secretario del Trabajo y Previsión Social, al Gobernador del Estado o Territorio o al Jefe de Gobierno de la Ciudad de México, para su decisión.

제549조

제재 시 다음의 규칙을 준수한다.

I. 국장은 청중과 함께 이해관계자의 감사를 진행한다.

II. 국장은 전조 제I항·제II항에 명시된 제재를 강제할 수 있다.

III. 국장이 적용한 제재가 해임인 경우 노동사회복지부장관, 주나 영토의 주지사 또는 멕시코시티 정부 수반에게 해당 결정서를 제출한다.

Artículo 550.–

Los reglamentos determinarán las atribuciones, la forma de su ejercicio y los deberes de la Inspección del Trabajo.

제550조

해당 규정에 따라 근로감독국의 권한, 진행방식 등의 의무를 결정한다.

CAPITULO VI Comisión Nacional de los Salarios Mínimos

제VI장 국가최저임금위원회

Artículo 551.–

La Comisión Nacional de los Salarios Mínimos funcionará con un Presidente, un Consejo de Representantes y una Dirección

제551조

국가최저임금위원회는 해당 위원회위원장, 대표협의회 및 기술사무국으로 구성한다.

Técnica.

Artículo 552.–

El Presidente de la Comisión será nombrado por el Presidente de la República y deberá satisfacer los requisitos siguientes:

I. Ser mexicano, mayor de treinta y cinco años de edad y estar en pleno ejercicio de sus derechos;

II. Poseer título legalmente expedido de licenciado en derecho o en economía;

III. Haberse distinguido en estudios de derecho del trabajo y económicos;

IV. No ser ministro de culto; y

V. No haber sido condenado por delito intencional sancionado con pena corporal.

Artículo 553.–

El Presidente de la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos tiene los deberes y atribuciones siguientes:

I. Someter al Consejo de Representantes el plan anual de trabajo preparado por la Dirección Técnica;

II. Reunirse con el Director y los Asesores Técnicos, una vez al mes, por lo menos; vigilar el desarrollo del plan de trabajo que efectúen las investigaciones y estudios complementarios que juzgue conveniente;

제552조

위원회 위원장은 공화국 대통령이 임명하며 다음 요건을 충족하여야 한다.

I. 35세 이상이며 자신의 권리를 충분히 행사할 수 있는 멕시코인

II. 법률 및 경제 분야에서 적법하게 발급된 학위를 소지한 사람

III. 노동법 및 경제학 연구에서 두각을 나타내는 사람

IV. 종교 관련 종사자가 아닌 사람

V. 처벌의 대상이 되는 고의범죄로 유죄판결을 받지 아니한 사람

제553조

국가최저임금위원회 위원장은 다음과 같은 임무 및 권한을 갖는다.

I. 기술사무국에서 준비한 연간작업계획을 대표협의회에 통보한다.

II. 최소 1개월에 1회, 기술사무국장 및 기술고문과 회의를 진행하고 적절하다고 판단되는 근로계획 개발의 연구·조사를 감독한다.

III. Informar periódicamente al Secretario del Trabajo y Previsión Social de las actividades de la Comisión;

III. 노동사회복지부장관에게 위원회의 활동을 주기적으로 보고한다.

IV. Citar y presidir las sesiones del Consejo de Representantes;

IV. 대표협의회 회의를 소집하고 주재한다.

V. Disponer la organización y vigilar el funcionamiento de las Comisiones Consultivas de la Comisión Nacional;

V. 국가위원회의 자문위원회 조직을 설립·운영·감독한다.

VI. Presidir los trabajos de las Comisiones Consultivas o designar, en su caso, a quienes deban presidirlos;

VI. 자문위원회의 작업을 주재하거나 적절한 경우 이를 주재할 자를 임명한다.

VII. Los demás que le confieran las leyes.

VII. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 554.–

제554조

El Consejo de Representantes se integrará:

대표협의회는 다음과 같이 구성한다.

I. Con la representación del gobierno, compuesta del Presidente de la Comisión, que será también el Presidente del Consejo y que tendrá el voto del gobierno, y de dos asesores, con voz informativa, designados por el Secretario del Trabajo y Previsión Social;

I. 위원회 위원장, 자문위원회 위원장으로 구성되어 의결권을 가지며 노동사회복지부장관에게 의해 임명된 2명의 고문으로 구성하여 정부를 대표한다.

II. Con un número igual, no menor de cinco, ni mayor de quince, de representantes propietarios y suplentes de los trabajadores sindicalizados y de los patrones, designados cada cuatro años, de conformidad con la convocatoria que al efecto expida la Secretaría del Trabajo y Previsión Social. Si los trabajadores o los

II. 노동사회복지부장관의 소집에 따라 4년마다 동일한 인원수로서, 5명 이상 15명 이하, 노조에 가입한 근로자 및 사용자의 대리 및 대표로 임명되어 구성한다. 근로자 및 사용자가 대리 및 대표자를 지정하지 않을 경우 이는 노동사회복지부장관이 지정하게 되며 지정된 사람은 해당 근로자 및 사용자에게 전속된다.

patrones no hacen la designación de sus representantes, la hará la misma Secretaría del Trabajo y Previsión Social, debiendo recaer en trabajadores o patrones; y

III. El Consejo de Representantes deberá quedar integrado el primero de julio del año que corresponda, a más tardar.

III. 대표협의회는 해당 연도 7월 1일까지 통합한다.

Artículo 555.–

제555조

Los representantes asesores a que se refiere la fracción I del artículo anterior, deberán satisfacer los requisitos siguientes:

전조 제I항에 언급된 자문위원회 대표가 충족해야 하는 규칙은 다음과 같다.

I. Ser mexicanos, mayores de treinta años de edad y estar en pleno ejercicio de sus derechos;

I. 30세 이상이며 자신의 권리를 충분히 행사할 수 있는 멕시코인

II. Poseer título legalmente expedido de licenciado en derecho o en economía;

II. 법률 및 경제 분야에서 적법하게 발급된 학위를 소지한 사람

III. No ser ministro de culto; y

III. 종교 관련 종사자가 아닌 사람

IV. No haber sido condenados por delito intencional sancionado con pena corporal.

IV. 처벌의 대상이 되는 고의범죄로 유죄판결을 받지 아니한 사람

Artículo 556.–

제556조

Los representantes de los trabajadores y de los patrones deberán satisfacer los requisitos siguientes:

근로자 및 사용자 대표가 충족해야 하는 규칙은 다음과 같다.

I. Ser mexicanos, mayores de veinticinco años y estar en pleno ejercicio de sus derechos;

I. 25세 이상이며 자신의 권리를 충분히 행사할 수 있는 멕시코인

II. No ser ministro de culto; y

III. No haber sido condenados por delito intencional sancionado con pena corporal.

II. 종교 관련 종사자가 아닌 사람

III. 처벌의 대상이 되는 고의범죄로 유죄판결을 받지 아니한 사람

Artículo 557.–

El Consejo de Representantes tiene los deberes y atribuciones siguientes:

I. Determinar, en la primera sesión, su forma de trabajo y la frecuencia de las sesiones;

II. Aprobar anualmente el plan de trabajo de la Dirección Técnica;

III. Conocer el dictamen formulado por la Dirección Técnica y dictar resolución en la que se determinen o modifiquen las áreas geográficas en las que regirán los salarios mínimos. La resolución se publicará en el Diario Oficial de la Federación;

IV. Practicar y realizar directamente las investigaciones y estudios que juzgue conveniente y solicitar de la Dirección Técnica que efectúe investigaciones y estudios complementarios;

V. Designar una o varias comisiones o técnicos para que practiquen investigaciones o realicen estudios especiales;

VI. Aprobar la creación de comisiones consultivas de la Comisión Nacional y determinar las bases para su integración y

제557조

대표협의회는 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. 1차 회의에서 업무 방식과 회의의 빈도를 결정한다.

II. 매년 기술사무국의 업무계획을 승인한다.

III. 기술사무국에서 표명한 의견을 파악하고 최저임금이 적용되는 지역을 결정·수정 결의안을 발표한다. 결의안은 관보에 고시한다.

IV. 적절하다고 판단되는 조사·연구를 직접 수행하고 기술사무국이 조사·연구 보완을 수행한다.

V. 연구를 수행하거나 특수연구를 수행하기 위하여 1명 이상의 위원회 및 기술자를 임명한다.

VI. 국가위원회의 자문위원회 설립을 승인하고 통합·운영을 위한 기반을 결정한다.

funcionamiento.

VII. Conocer las opiniones que formulen las comisiones consultivas al término de sus trabajos;

VII. 자문위원회의 공식의견을 보고받는다.

VIII. Fijar los salarios mínimos generales y profesionales; y

VIII. 일반직·전문직의 최저임금을 정한다.

IX. Los demás que le confieran las leyes.

IX. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 558.–

제558조

La Dirección Técnica se integrará:

기술사무국은 다음과 같이 구성한다.

I. Con un Director, nombrado por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social;

I. 노동사회복지부장관이 임명한 사무국장

II. Con el número de Asesores Técnicos que nombre la misma Secretaría; y

II. 해당 사무국이 임명한 여러 명의 기술고문

III. Con un número igual, determinado por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social de Asesores Técnicos Auxiliares, designados por los representantes de los trabajadores y de los patrones. Estos asesores disfrutarán, con cargo al Presupuesto de Egresos de la Federación, de la misma retribución que se pague a los nombrados por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

III. 노동사회복지부장관이 결정한 동일한 수의 근로자와 사용자 대표가 임명한 보조기술고문. 해당 고문에게 노동사회복지부장관이 임명한 사람에게 지급되는 것과 동일한 보수를 연방 지출예산에 청구하여 지급한다.

Artículo 559.–

제559조

La designación de Asesor Técnico Auxiliar a que se refiere la fracción III del artículo anterior, es revocable en cualquier tiempo, a petición del cincuenta y uno por ciento de los trabajadores o patrones que la

전조 제III항에 언급된 보조기술고문의 지정은 이를 지정한 근로자 및 사용주 중 과반수가 신청하면 언제든지 취소할 수 있다. 이 취소 신청은 노동사회복지부장관으로 전달되어 과반수 요건을 확인한 후 접수한다.

hubiesen hecho. La solicitud se remitirá a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, la que después de comprobar el requisito de la mayoría, hará la declaratoria correspondiente. La solicitud deberá contener el nombre y domicilio de la persona que deba desempeñar el cargo.

이 신청에는 그 직책을 수행하는 사람의 성명과 주소를 기재한다.

Artículo 560.–

El Director, los Asesores Técnicos y los Asesores Técnicos Auxiliares, deberán satisfacer los requisitos siguientes:

I. Ser mexicanos, mayores de veinticinco años y estar en pleno ejercicio de sus derechos;

II. Poseer título legalmente expedido de licenciado en derecho o en economía;

III. No ser ministro de culto; y

IV. No haber sido condenados por delito intencional sancionado con pena corporal.

제560조

사무국장·기술고문·보조기술고문은 다음 요건을 충족하여야 한다.

I. 25세 이상이며 자신의 권리를 충분히 행사할 수 있는 멕시코인

II. 법률 및 경제 분야에서 법적 발급된 학위를 소지한 사람

III. 종교 관련 종사자가 아닌 사람

IV. 처벌의 대상이 되는 고의범죄로 유죄판결을 받지 아니한 사람

Artículo 561.–

La Dirección Técnica tiene los deberes y atribuciones siguientes:

I. Realizar los estudios técnicos necesarios y apropiados para determinar la división de la República en áreas geográficas, formular un dictamen y proponerlo al Consejo de Representantes;

II. Proponer al Consejo de Representantes modificaciones a la División de la

제561조

기술사무국은 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. 공화국의 지리적 영역 분할을 결정하고 의견을 표명하여 대표협의회에 제안하기 위하여 필요하고 적절한 기술 연구를 수행한다.

II. 정당화할 수 있는 상황인 경우 언제든지 공화국 분할에 대한 지리적 영역 및 통

República en áreas geográficas y a la integración de las mismas; siempre que existan circunstancias que lo justifiquen;

합의 수정 사항을 대표협의회에 제안한다.

III. Practicar las investigaciones y realizar los estudios necesarios y apropiados para que el Consejo de Representantes pueda fijar los salarios mínimos;

III. 대표협의회가 최저임금을 정할 수 있도록 필요하고 적절한 연구를 실시한다.

IV. Sugerir la fijación de los salarios mínimos profesionales;

IV. 전문직 최저임금을 결정할 것을 제안한다.

V. Publicar regularmente las fluctuaciones ocurridas en los precios y sus repercusiones en el costo de la vida para las principales localidades del país;

V. 국가의 주요 지역 물가 변동 및 생활비에 미치는 영향에 대한 보고서를 정기적으로 게시한다.

VI. Resolver, previa orden del Presidente, las consultas que se le formulen en relación con las fluctuaciones de los precios y sus repercusiones en el poder adquisitivo de los salarios;

VI. 대통령령으로 물가 변동과 임금이 구매력에 미치는 영향에 관한 질의를 해결한다.

VII. Apoyar los trabajos técnicos e investigaciones de las Comisiones Consultivas; y

VII. 자문위원회의 기술적 업무 및 연구를 지원한다.

VIII. Los demás que le confieran las leyes.

VIII. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 562.–

제562조

Para cumplir las atribuciones a que se refiere la fracción III del artículo anterior, la Dirección Técnica deberá:

기술사무국은 전조 제III항에 언급된 직무권한 이행의 목적으로 다음을 이행한다.

I. Practicar y realizar las investigaciones y estudios necesarios y apropiados para

I. 다음 상황의 결정을 위해 필요하고 적절한 조사와 연구를 실행하고 수행한다.

determinar, por lo menos:

a) La situación económica general del país.

b) Los cambios de mayor importancia que se hayan observado en las diversas actividades económicas.

c) Las variaciones en el costo de la vida por familia.

d) Las condiciones del mercado de trabajo y las estructuras salariales.

II. Realizar periódicamente las investigaciones y estudios necesarios para determinar:

a) El presupuesto indispensable para la satisfacción de las siguientes necesidades de cada familia, entre otras: las de orden material, tales como la habitación, menaje de casa, alimentación, vestido y transporte; las de carácter social y cultural, tales como concurrencia a espectáculos, práctica de deportes, asistencia a escuelas de capacitación, bibliotecas y otros centros de cultura; y las relacionadas con la educación de los hijos.

b) Las condiciones de vida y de trabajo de los trabajadores de salario mínimo.

III. Solicitar toda clase de informes y estudios de las instituciones oficiales, federales y estatales y de las particulares que se ocupen de problemas económicos,

a) 국가의 일반적인 경제 상황

b) 다양한 경제활동에서 관찰된 가장 중요한 변화

c) 가정당 생활비의 변동

d) 노동시장 조건과 급여 구조

II. 다음 상황의 결정을 위해 주기적으로 필요한 조사 및 연구를 수행한다.

a) 특히 각 가정의 다음 요건을 충족하기 위한 필수 예산은 다음과 같다. 주거지 확보·가정용품·식품·의복·교통수단과 같은 물질적 요소 및 사회적 요소인 공연관람·체육생활·훈련 목적의 학습 수행, 도서관 사용 및 그 밖의 문화적 요소와 어린이 교육과 관련된 요건을 충족하기 위한 필수 예산

b) 최저임금 근로자의 생활 및 근로조건

III. 사회경제연구기관, 노동조합, 상공회의소, 산업 및 그 밖의 유사기관 등 경제 사안을 공식적으로 다루는 연방, 주립 기관 및 민간 기관에 모든 종류의 보고서 및 연

tales como los institutos de investigaciones sociales y económicas, las organizaciones sindicales, las cámaras de comercio, las de industria y otras instituciones semejantes;

구를 요청한다.

IV. Recibir y considerar los estudios, informes y sugerencias que le presenten los trabajadores y los patrones; y

IV. 근로자와 사용자가 제시한 연구, 보고서 및 제안서를 받고 참작한다.

V. Preparar un informe de las investigaciones y estudios que hubiese efectuado y de los presentados por los trabajadores y los patrones y someterlo a la consideración del Consejo de Representantes.

V. 근로자 및 사용자가 수행하여 제출한 조사 및 연구 보고서를 작성하고 이를 대표협의회에 심의를 위해 제출한다.

Artículo 563.–

제563조

El Director Técnico tiene los deberes y atribuciones siguientes:

기술사무국은 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. Coordinar los trabajos de los asesores;

I. 보좌관의 업무를 조정한다.

II. Informar periódicamente al Presidente de la Comisión y al Consejo de Representantes, del estado de los trabajos y sugerir se lleven a cabo investigaciones y estudios complementarios;

II. 정기적으로 위원회 위원장과 대표협의회에 업무 현황을 보고하고 보완 연구 수행을 제안한다.

III. Actuar como Secretario del Consejo de Representantes; y

III. 대표협의회 사무총장으로 활동한다.

IV. Disponer, previo acuerdo con el Presidente de la Comisión Nacional, la integración oportuna de los Secretariados Técnicos de las Comisiones Consultivas; y

IV. 국가위원회 위원장의 사전 동의를 받아 자문위원회의 기술사무국을 제때에 통합한다.

V. Los demás que le confieran las leyes.

CAPITULO VII Comisiones Consultivas de la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos

Artículo 564.–

El Presidente de la Comisión Nacional determinará, en cada caso, las bases de organización y funcionamiento de las Comisiones Consultivas.

Artículo 565.–

Las Comisiones Consultivas se integrarán de conformidad con las disposiciones siguientes:

I. Con un presidente;

II. Con un número igual de representantes de los trabajadores y de los patrones, no menor de tres ni mayor de cinco, designados de acuerdo a lo dispuesto en el Capítulo II del Título Trece de esta Ley;

III. Con los asesores técnicos y especialistas que se considere conveniente, designados por el Presidente de la Comisión Nacional; y

IV. Con un Secretariado Técnico.

Artículo 566.–

Los representantes de los trabajadores y de los patrones deberán satisfacer los

V. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

제VII장 국가최저임금위원회의 자문위원회

제564조

국가위원회 위원장은 각각의 경우에 자문위원회의 조직 및 운영 기반을 결정한다.

제565조

다음 규정에 따라 자문위원회를 통합한다.

I. 대표위원장 1명

II. 이 법 제13편제II장의 조항에 따라 지정된 3명 이상 5명 이하의 근로자 및 사용자 대표

III. 국가위원회 위원장이 임명하는 기술고문 및 전문가가 적절하다고 확인한 자

IV. 기술사무국

제566조

근로자 및 사용자 대표는 제556조에 명시된 요건을 충족하여야 한다.

requisitos señalados en el artículo 556.

Artículo 567.–

Las Comisiones Consultivas tendrán los deberes y atribuciones siguientes:

I. Determinar en la primera sesión su forma de trabajo y la frecuencia de sus reuniones;

II. Aprobar el Plan de Trabajo que formule el Secretariado Técnico y solicitarle, en su caso, la realización de investigaciones y estudios complementarios;

III. Practicar y realizar directamente las investigaciones que juzgue pertinentes para el mejor cumplimiento de su función;

IV. Solicitar directamente, cuando lo juzgue conveniente, los informes y estudios a que se refiere el artículo 562, Fracción III;

V. Solicitar la opinión de organizaciones de trabajadores, de patrones y en general de cualquier entidad pública o privada;

VI. Recibir las sugerencias y estudios que le presenten los trabajadores, los patrones y en general cualquier entidad pública o privada;

VII. Allegarse todos los elementos que juzguen necesarios y apropiados para el cumplimiento de su objeto;

VIII. Emitir un informe con las opiniones y

제567조

자문위원회는 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. 1차 회의에서 업무 방식과 회의 빈도를 결정한다.

II. 기술사무국이 수립한 업무계획을 승인하고 적절한 경우 보완 연구를 수행하도록 요청한다.

III. 그 기능의 효과적인 수행을 위해 적절하다고 간주되는 조사를 직접 실시한다.

IV. 적절하다고 판단되는 경우 제562조제III항에 언급된 보고서 및 연구를 직접 요청한다.

V. 근로자 및 사용자협회, 공공단체, 민간단체의 의견을 요청한다.

VI. 근로자 및 사용자협회, 공공단체, 민간단체가 제시하는 제안 및 연구를 받아들인다.

VII. 목적 달성에 필요하고 적절하다고 생각되는 모든 요소를 확보한다.

VIII. 권한 내 문제와 관련하여 적절하다고

recomendaciones que juzgue pertinentes en relación con las materias de su competencia; y

판단되는 의견 및 권고사항이 포함된 보고서를 발행한다.

IX. Los demás que les confieran las leyes.

IX. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 568.–

제568조

El Presidente de la Comisión Consultiva tendrá los deberes y atribuciones siguientes:

자문위원회 위원장은 다음과 같은 임무와 권한을 갖는다.

I. Citar y presidir las sesiones de la Comisión;

I. 위원회 회의를 소집하고 주재한다.

II. Someter a la Comisión Consultiva el Plan de Trabajo que formule el Secretariado Técnico y vigilar su desarrollo;

II. 기술사무국이 수립한 업무계획을 자문위원회에 제출하고 그 개발을 모니터링한다.

III. Informar periódicamente al Presidente de la Comisión Nacional, en su caso, del desarrollo de los trabajos de la Comisión Consultiva y hacer de su conocimiento la terminación de los mismos;

III. 해당되는 경우 국가위원회 위원장에게 자문위원회 업무의 진행 상황을 주기적으로 통보하고 완료 사실을 보고한다.

IV. Presentar al Consejo de Representantes por conducto del Presidente de la Comisión Nacional los resultados de los trabajos de la Comisión Consultiva; y

IV. 국가위원회 위원장을 통해 자문위원회의 업무결과를 대표협의회에 제출한다.

V. Los demás que le confieran las leyes.

V. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 569.–

제569조

El Secretariado Técnico de la Comisión Consultiva tendrá los deberes y atribuciones siguientes:

자문위원회의 기술사무국은 다음과 같은 임무와 권한을 갖는다.

I. Practicar las investigaciones y realizar los estudios previstos en el Plan de Trabajo aprobado por la Comisión Consultiva y los que posteriormente se le encomienden;

I. 자문위원회가 승인한 작업 계획 및 위임 업무계획을 조사하고 연구를 수행한다.

II. Solicitar toda clase de informes y estudios de dependencias e instituciones oficiales y entidades públicas y privadas relacionadas con la materia objeto de sus trabajos;

II. 업무의 주제와 관련된 공식기관 및 공공 및 민간 단체에 모든 종류의 보고서 및 연구를 요청한다.

III. Recibir y considerar los estudios, informes y sugerencias que le presenten los trabajadores y los patrones;

III. 근로자와 사용자가 제시한 연구, 보고서 및 제안을 받고 참작한다.

IV. Allegarse todos los demás elementos que juzgue necesarios o apropiados;

IV. 필요하거나 적절하다고 생각하는 다른 모든 요소를 취득한다.

V. Preparar los documentos de trabajo e informes que requiera la Comisión;

V. 위원회에서 요구하는 업무문서 및 보고서를 작성한다.

VI. Preparar un informe final que deberá contener los resultados de las investigaciones y estudios efectuados y un resumen de las sugerencias y estudios de los trabajadores y patrones y someterlo a la consideración de la Comisión Consultiva; y

VI. 수행된 조사 및 연구 결과와 근로자 및 사용자의 제안, 연구요약을 포함한 최종보고서를 작성하고 이를 자문위원회의 심의에 제출한다.

VII. Los demás que le confieran las leyes.

VII. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

CAPITULO VIII Procedimiento ante la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos

제VIII장 국가최저임금위원회의 절차

Artículo 570.–

Los salarios mínimos se fijarán cada año y comenzarán a regir el primero de enero del año siguiente.

Los salarios mínimos podrán revisarse en cualquier momento en el curso de su vigencia siempre que existan circunstancias económicas que lo justifiquen:

I. Por iniciativa del Secretario del Trabajo y Previsión Social quien formulará al Presidente de la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos solicitud por escrito que contenga exposición de los hechos que la motiven; o

II. A solicitud de los sindicatos, federaciones y confederaciones de trabajadores o de los patrones previo cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) La solicitud deberá presentarse a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social por los sindicatos, federaciones y confederaciones que representen el cincuenta y uno por ciento de los trabajadores sindicalizados, por lo menos, o por los patrones que tengan a su servicio por lo menos dicho Porcentaje de trabajadores.

b) La solicitud contendrá una exposición de los fundamentos que la justifiquen y podrá acompañarse de los estudios y

제570조

최저임금은 매년 결정하고 다음 해 1월 1일부터 시행한다.

이를 정당화할 수 있는 경제적 상황의 경우 최저임금의 액수 확정 유효기간 동안 언제든지 수정할 수 있다.

I. 노동사회복지부장관의 주도로 최저임금위원회 위원장에게 그 원인이 된 사실에 대한 설명이 포함된 서면 사유서를 작성한다.

II. 근로자의 노동조합, 연합 및 연맹이나 사용자는 다음의 요건을 충족하여야 한다.

a) 신청서는 노동조합, 연합 및 연맹에 가입된 근로자 51퍼센트 이상을 대표하여 노동사회복지부장관에게 제출해야 하며 사용자의 경우에도 과반수 이상일 때 요청할 수 있다.

b) 신청서에는 이에 합리적인 근거와 설명이 포함되며 해당 연구자료 및 문서를 첨부할 수 있다.

documentos que correspondan.

c) El Secretario del Trabajo y Previsión Social, dentro de los cinco días siguientes a la fecha en que reciba la solicitud correspondiente y previa certificación de la mayoría a que se refiere el inciso a) de este artículo, la hará llegar al Presidente de la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos con los estudios y documentos que la acompañen.

c) 노동사회복지부장관은 제(a)호에 언급된 과반수 이상이 신청한 요청문서를 받은 날부터 5일 이내로 국가최저임금위원회 위원장에게 연구자료 및 문서를 첨부하여 전달하여야 한다.

Artículo 571.—

En la fijación de los salarios mínimos a que se refiere el primer párrafo del artículo 570 se observarán las normas siguientes:

제571조

제570조제1문단에 언급된 최저임금을 결정할 때 다음의 규칙을 준수한다.

I. Los trabajadores y los patrones dispondrán de un término que vencerá el último de noviembre para presentar los estudios que juzguen convenientes;

I. 근로자와 사용자는 적절한 근거 및 연구보고서를 11월의 말일까지 제출한다.

II. La Dirección Técnica presentará a la consideración del Consejo de Representantes, a más tarde el último día de noviembre, el Informe al que se refiere la fracción V del artículo 562 de esta Ley;

II. 기술사무국은 11월의 말일까지 이 법 제562조제V항에 언급된 보고서를 대표협의회에 심의를 위해 제출한다.

III. El Consejo de Representantes, durante el mes de Diciembre y antes del último día hábil del mismo mes, dictará resolución en la que fije los salarios mínimos, después de estudiar el informe de la Dirección Técnica, y las opiniones, estudios e investigaciones presentadas por los trabajadores y los patrones. Para tal efecto podrá realizar directamente las

III. 대표협의회는 12월 한 달간 그리고 같은 달의 마지막 근무일 이전에 기술사무국의 보고서와 근로자 및 사용자 측에서 제출한 연구와 자료를 검토한 후 최저임금 설정 결의안을 발표한다. 그리고 이를 위해 적절하다고 판단되는 조사 및 연구를 직접 수행하고 기술사무국에 추가 정보를 요구할 수 있다.

investigaciones y estudios que juzgue convenientes y solicitar a la Dirección Técnica información complementaria;

IV. La Comisión Nacional expresará en su resolución los fundamentos que la justifiquen; y

V. Dictada la resolución, el Presidente de la Comisión ordenará su publicación en el Diario Oficial de la Federación la que deberá hacerse a más tardar el treinta y uno de Diciembre.

Artículo 572.– (Se deroga).

Artículo 573.–

En la revisión de los salarios mínimos a la que se refiere el segundo párrafo del artículo 570 de la Ley se observarán los siguientes procedimientos:

I. El Presidente de la Comisión Nacional, dentro de los tres días siguientes a la fecha en que haya recibido la solicitud del Secretario del Trabajo y Previsión Social, o en su caso la que le hayan presentado las organizaciones de trabajadores o los patrones, convocará al Consejo de Representantes para estudiar la solicitud y decidir si los fundamentos que la apoyan son suficientes para iniciar el proceso de revisión. Si la resolución es en sentido afirmativo ordenará a la Dirección Técnica la preparación de un informe que considere el movimiento de los precios y sus repercusiones en el poder adquisitivo de

IV. 국가위원회는 최종 결의 시 해당 내용의 합리적인 근거를 명시한다.

V. 결의안 발표 후, 위원회 위원장은 12월 31일까지 관보에 그 내용을 게재하도록 명령한다.

제572조 (폐지)

제573조

법 제570조제2문에 언급된 최저임금 개정 시 다음 절차를 준수하여야 한다.

I. 국가위원회 위원장은 노동사회복지부장관의 요청을 받은 날부터 3일 이내 또는 적절한 경우 근로자단체나 사용자가 제출한 신청서를 검토하고 이를 뒷받침 하는 근거자료가 충분한지 확인하기 위하여 대표협의회를 소집한다. 이 결의가 긍정적인 경우 물가의 움직임과 최저임금이 구매력에 미치는 영향을 고려한 보고서를 작성하도록 기술사무국에 명령한다. 기술사무국은 국가경제 상황에 대한 핵심 데이터를 제공하며 해당 내용이 적절한 경우 대표협의회가 최저임금을 검토하고 수정하는 절차에 사용한다. 이 결의가 부정적인 경우 그 결과는 노동사회복지부장관에게 보고한다.

los salarios mínimos; así como los datos más significativos de la situación económica nacional para que el Consejo de Representantes pueda disponer de la información necesaria para revisar los salarios mínimos vigentes y fijar, en su caso, los que deben establecerse. Si su resolución es negativa la pondrá en conocimiento del Secretario del Trabajo y Previsión Social;

II. La Dirección Técnica dispondrá de un término de cinco días, a partir de la fecha en que hubiera sido instruida por el Presidente de la Comisión Nacional, para elaborar el informe a que se refiere la fracción anterior y hacerlo llegar al Consejo de Representantes por conducto del Presidente de la Comisión;

III. El Consejo de Representantes, dentro de los tres días siguientes a la fecha en que reciba el informe de la Dirección Técnica dictará la resolución que corresponda fijando, en su caso, los salarios mínimos que deban establecerse;

IV. La resolución de la Comisión Nacional establecerá la fecha en que deba iniciarse la vigencia de los nuevos salarios mínimos que se fijen, la cual no podrá ser posterior a diez días contados a partir de la fecha en que se emita la resolución; y

V. El Presidente de la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos ordenará la publicación de la Resolución en el Diario

II. 기술사무국은 국가위원회 위원장의 지시를 받은 날부터 5일간 전조에 언급된 보고서를 작성하여 위원장을 통해 대표협의회에 보고한다.

III. 대표협의회는 기술사무국으로부터 보고서를 받은 날부터 3일 이내에 해당하는 경우 반드시 설정해야 하는 최저임금을 결정하는 결의안을 발표한다.

IV. 국가위원회는 새로운 최저임금의 효력이 발생하는 날짜를 결정한다. 이 날짜는 결의가 발표된 날부터 10일 이내로 지정하여야 한다.

V. 국가최저임금위원회 위원장은 결의안이 발표된 날부터 3일 이내에 관보에 이를 공

Oficial de la Federación dentro de los tres días siguientes a la fecha en que se haya emitido

표하도록 명령한다.

Artículo 574.–

제574조

En los procedimientos a que se refiere este Capítulo se observarán las normas siguientes:

이 장에 언급된 절차를 진행할 때 다음 규칙을 준수한다.

I. Para que pueda sesionar el Consejo de Representantes de la Comisión Nacional será necesario que ocurra el cincuenta y uno por ciento del total de sus miembros, por lo menos;

I. 국가위원회의 대표협의회가 진행되기 위해서는 전체 위원의 51퍼센트 이상 출석하여야 한다.

II. Si uno o más representantes de los trabajadores o de los patrones deja de concurrir a alguna sesión, se llamará a los suplentes, si éstos no concurren a la sesión para la que fueron llamados, el Presidente de la Comisión dará cuenta al Secretario del Trabajo y Previsión Social para que haga la designación de la persona o personas que deban integrar la Comisión en sustitución de los faltistas;

II. 근로자나 사용자 중 1명 또는 그 이상의 대표가 회의에 참석하지 않을 경우 대리인이 출석하며 해당 회의에 참석하지 않을 경우 대표협의회 위원장은 노동사회복지부 장관에게 해당 회의 결석자를 대체하고 위원회의 구성인으로 임명하기 위하여 그 사실을 보고한다.

III. Las decisiones se tomarán por mayoría de votos de los miembros presentes. En caso de empate, los votos de los ausentes se sumaran al del Presidente de la Comisión; y

III. 의결은 출석인원 과반수의 찬성으로 한다. 가부동수인 경우 결석자의 의결권을 위원회 위원장의 투표에 합산한다.

IV. De cada sesión se levantará un acta, donde suscribirán el Presidente y el Secretario.

IV. 각 회의록 및 결의서에는 위원장과 사무총장이 서명하여야 한다.

CAPITULO IX Comisión nacional

제IX장 기업 이윤에 대한 근로자 참

para la participación de los trabajadores en las utilidades de las empresas

여 국가위원회

Artículo 575.–

La Comisión Nacional para la Participación de los Trabajadores en las Utilidades de las Empresas se integrará y funcionará para determinar el porcentaje correspondiente y para proceder a su revisión, de conformidad con lo dispuesto en este capítulo.

제575조

기업 이윤에 대한 근로자 참여 국가위원회는 이 장의 조항에 따라 설치되어 해당 비율을 결정하고 검토하는 기능을 수행한다.

Artículo 576.–

La Comisión funcionará con un Presidente, un Consejo de Representantes y una Dirección Técnica.

제576조

위원회는 위원장 1명과 대표협의회 및 기술사무국과 함께 기능을 수행한다.

Artículo 577.–

El Presidente de la Comisión será nombrado por el Presidente de la República y deberá satisfacer los requisitos señalados en el artículo 552.

제577조

위원회 위원장은 공화국 대통령이 임명하며 제552조에 명시된 요건을 충족하여야 한다.

Artículo 578.–

El Presidente de la Comisión tiene los deberes y atribuciones siguientes:

I. Someter al Consejo de Representantes el plan de trabajo de la Dirección Técnica, que debe comprender todos los estudios e investigaciones necesarias y apropiados para conocer las condiciones generales de la economía nacional;

제578조

위원회 위원장은 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. 국가 경제의 일반적인 상황을 파악하는데 필요한 모든 연구와 조사를 포함하는 기술사무국의 업무계획을 대표협의회에 심의를 위해 제출한다.

II. Reunirse con el Director y Asesores Técnicos, una vez al mes, por lo menos, y vigilar el desarrollo del plan de trabajo;

III. Informar periódicamente al Secretario del Trabajo y Previsión Social de las actividades de la Comisión;

IV. Citar y presidir las sesiones del Consejo de Representantes; y

V. Los demás que le confieran las leyes.

Artículo 579.–

El Consejo de Representantes se integrará:

I. Con la representación del gobierno, compuesta del Presidente de la Comisión, que será también el Presidente del Consejo y que tendrá el voto del gobierno, y de dos asesores, con voz informativa, designados por el Secretario del Trabajo y Previsión Social; y

II. Con un número igual, no menor de dos ni mayor de cinco, de representantes propietarios y suplentes de los trabajadores sindicalizados y de los patrones, designados de conformidad con la convocatoria que al efecto expida la Secretaría del Trabajo y Previsión Social. Si los trabajadores y los patrones no hacen la designación de representantes, la misma Secretaría hará las designaciones correspondientes, que deberán recaer en trabajadores o patrones.

II. 최소 1개월에 1회 기술사무국장과 기술고문과 회의를 진행하여 업무계획의 진행상황을 모니터링한다.

III. 노동사회복지부장관에게 위원회의 활동 현황을 정기적으로 보고한다.

IV. 대표협의회를 소집하고 주재한다.

V. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

제579조

대표협의회는 다음과 같이 구성한다.

I. 자문위원회 위원장을 맡고 정부 의결권을 갖는 위원회 위원장과 노동사회복지부장관으로부터 임명된 2명의 자문보조로 구성한다.

II. 노동사회복지부장관 고시에 따라 임명되는 2명 이상 5명 이하, 동일한 수의 개인사업자, 노동조합 소속의 근로자 및 사용자로 구성한다. 근로자와 사용자가 대리인을 지정하지 아니하는 경우 노동사회복지부장관이 지정하며 지정된 사람은 해당 근로자나 사용자에게 소속된다.

Artículo 580.–

Los representantes asesores a que se refiere la fracción I del artículo anterior, deberán satisfacer los requisitos señalados en el artículo 555.

Los representantes de los trabajadores y de los patrones a que se refiere la fracción II del artículo anterior, deberán satisfacer los requisitos señalados en el artículo 556.

Artículo 581.–

El Consejo de Representantes tiene los deberes y atribuciones siguientes:

I. Determinar, dentro de los quince días siguientes a su instalación, su forma de trabajo y la frecuencia de las sesiones,

II. Aprobar el plan de trabajo de la Dirección Técnica y solicitar de la misma que efectúe investigaciones y estudios complementarios;

III. Practicar y realizar directamente las investigaciones y estudios que juzgue conveniente para el mejor cumplimiento de su función;

IV. Solicitar directamente, cuando lo juzgue conveniente, los informes y estudios a que se refiere el artículo 584, fracción II;

V. Solicitar la opinión de las asociaciones de trabajadores y patrones;

제580조

전조 제I항에 언급된 자문위원회 대리인은 제555조에 명시된 요건을 충족하여야 한다.

전조 제II항에 언급된 근로자 및 사용자의 대표는 제556조에 명시된 요건을 충족하여야 한다.

제581조

대표협의회는 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. 회의 진행 후 15일 이내에 업무계획 및 회의 진행 빈도를 결정한다.

II. 기술사무국의 업무계획을 승인하고 보완 조사 및 연구 수행을 요청한다.

III. 그 기능에 적합하다고 간주되는 조사와 연구를 직접 수행한다.

IV. 합당하다고 판단되는 경우 제584조제II항에 언급된 보고서 및 연구를 직접 요청한다.

V. 근로자 및 사용자 협회에 의견을 요청한다.

VI. Recibir las sugerencias y estudios que le presenten los trabajadores y los patrones;

VI. 근로자와 사용자가 제시하는 제안 및 연구를 수취한다.

VII. Designar una o varias comisiones o técnicos para que practiquen investigaciones y realicen estudios especiales;

VII. 조사 및 특별연구를 수행하기 위하여 1명 이상의 위원회 또는 기술자를 임명한다.

VIII. Allegarse todos los demás elementos que juzgue necesarios o apropiados;

VIII. 필요하거나 적절하다고 판단되는 그 밖의 모든 요소를 전달받는다.

IX. Determinar y revisar el porcentaje que deba corresponder a los trabajadores en las utilidades de las empresas; y

IX. 기업 이윤에 근로자가 기여하는 비율을 검토하고 결의한다.

X. Los demás que le confieran las leyes.

X. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 582.–

제582조

La Dirección Técnica se integrará:

기술사무국은 다음과 같이 구성한다.

I. Con un Director, nombrado por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social;

I. 노동사회복지부장관이 임명한 국장 1명

II. Con el número de asesores técnicos que nombre la misma Secretaría; y

II. 노동사회복지부장관이 임명한 동일한 수의 기술고문

III. Con un número igual, determinado por la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, de Asesores Técnicos Auxiliares, designados por los representantes de los trabajadores y de los patrones. Estos asesores disfrutarán, con cargo al Presupuesto de Egresos de la Federación, de la misma retribución que se pague a los nombrados por la Secretaría.

III. 노동사회복지부장관이 임명하고 근로자와 사용자 대표가 지정한 동일한 수의 보조 기술고문. 해당 고문의 임금은 연방 지출예산에 청구되며 노동사회복지부장관이 임명한 사람에게 지급되는 동일한 임금을 지급한다.

Artículo 583.–

제583조

El Director, los Asesores Técnicos y los Asesores Técnicos Auxiliares, deberán satisfacer los requisitos señalados en el artículo 560. Es aplicable a los Asesores auxiliares lo dispuesto en el artículo 559.

사무국장, 기술고문 및 보조기술고문은 제560조에 규정된 요건을 충족하여야 한다. 제559조의 규정은 보조고문에게 적용한다.

Artículo 584.–

제584조

La Dirección Técnica tiene los deberes y atribuciones siguientes:

기술사무국은 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. Practicar las investigaciones y realizar los estudios previstos en el plan de trabajo aprobado por el Consejo de Representantes y los que posteriormente se le encomienden;

I. 대표협의회에서 승인한 업무계획 및 위임된 업무계획에 필요한 조사 및 연구를 수행한다.

II. Solicitar toda clase de informes y estudios de las instituciones oficiales, federales o estatales y de las particulares que se ocupen de problemas económicos, tales como los institutos de investigaciones sociales y económicas, las organizaciones sindicales, las cámaras de comercio, las de industria y otras instituciones semejantes.

II. 사회경제연구기관, 노동조합, 상공회의소, 산업 및 그 밖의 유사기관 등 경제 사안을 공식적으로 다루는 연방, 주립 기관 및 민간 기관에 모든 종류의 보고서 및 연구를 요청한다.

III. Recibir y considerar los estudios, informes y sugerencias que le presenten los trabajadores y los patrones;

III. 근로자와 사용자가 제시한 연구, 보고서 및 제안서를 받고 참작한다.

IV. Allegarse todos los demás elementos que juzgue necesarios o apropiados;

IV. 필요하거나 적절하다고 판단되는 그 밖의 모든 요소를 전달받는다.

V. Preparar un informe, que debe contener los resultados de las investigaciones y estudios efectuados y un resumen de las sugerencias y estudios de los trabajadores

V. 수행된 조사 및 연구 결과와 근로자 및 사용자의 제안, 연구요약을 포함한 최종보고서를 작성하고 이를 대표협의회에 심의를

y patrones y someterlo a la consideración del Consejo de Representantes; y

위해 제출한다.

VI. Los demás que le confieran las leyes.

VI. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 585.–

제585조

El Director Técnico tiene los deberes y atribuciones siguientes:

기술사무국장은 다음과 같은 의무와 권한을 갖는다.

I. Coordinar los trabajos de los Asesores;

I. 고문의 작업을 조정한다.

II. Informar periódicamente al Presidente de la Comisión y al Consejo de Representantes, del estado de los trabajos y sugerir se lleven a cabo investigaciones y estudios complementarios;

II. 정기적으로 위원회 위원장과 대표협의회에 업무현황을 보고하고 연구 및 보완연구가 진행되도록 요청한다.

III. Actuar como Secretario del Consejo de Representantes; y

III. 대표협의회 부사무총장을 맡는다.

IV. Los demás que le confieran las leyes.

IV. 그 밖의 법률에 따른 업무를 수행한다.

Artículo 586.–

제586조

En el funcionamiento de la Comisión se observarán las normas siguientes:

위원회 운영 시 다음의 규칙을 적용한다.

I. El Presidente publicará un aviso en el Diario Oficial, concediendo a los trabajadores y a los patrones un término de tres meses para que presenten sugerencias y estudios, acompañados de las pruebas y documentos correspondientes;

I. 위원장은 근로자와 사용자가 실험 결과를 동반한 연구 및 조사 보고서를 제출할 수 있도록 3개월의 기간을 부여하는 내용을 관보에 게시한다.

II. La Comisión dispondrá del término de ocho meses para que la Dirección Técnica desarrolle el plan de trabajo aprobado por el Consejo de Representantes y para que

II. 위원회는 기술사무국이 대표협의회에서 승인한 업무계획을 진행하도록 8개월의 기간을 정하며 제581조제III항부터 제VIII항

éste cumpla las atribuciones señaladas en el artículo 581, fracciones III a VIII;

에 명시된 권한을 이행한다.

III. El Consejo de Representantes dictará la resolución dentro del mes siguiente;

III. 대표협의회는 그 후 1개월 이내에 결의안을 공지한다.

IV. La resolución expresará los fundamentos que la justifiquen. El Consejo de Representantes tomará en consideración lo dispuesto en el artículo 118, el informe de la Dirección Técnica, las investigaciones y estudios que hubiese efectuado y las sugerencias y estudios presentados por los trabajadores y los patrones;

IV. 이를 정당화하는 근거를 결의안에 명시한다. 대표협의회는 제118조, 기술사무국의 보고서, 그 동안 진행된 연구사항, 근로자와 사용자 측에서 제시한 제안서 및 연구를 참조한다.

V. La resolución fijará el porcentaje que deba corresponder a los trabajadores sobre la renta gravable, sin hacer ninguna deducción ni establecer diferencias entre las empresas; y

V. 결의안은 근로자 부분에 해당하는 과세소득 비율을 공제하거나 기업 간의 차이를 구별없이 설정한다.

VI. El Presidente ordenará se publique la resolución en el Diario Oficial de la Federación, dentro de los cinco días siguientes.

VI. 위원장은 다음 5일 이내에 관보에 결의안을 게재하도록 명령한다.

Artículo 587.–

제587조

Para la revisión del porcentaje, la Comisión se reunirá:

위원회는 비율 검토를 위해 다음과 같이 회의를 개최한다.

I. Por convocatoria expedida por el Secretario del Trabajo y Previsión Social, cuando existan estudios e investigaciones que lo justifiquen; y

I. 합리적인 연구 및 조사가 있는 경우 노동사회복지부장관이 발부한 소집서에 따른다.

II. A solicitud de los sindicatos,

II. 노동조합의 요청에 따라 근로자나 사용

federaciones o confederaciones de trabajadores o de los patrones, previo cumplimiento de los requisitos siguientes:

자의연합 및 연맹은 다음 요건을 준수하여야 한다.

a) La solicitud deberá presentarse a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social por los sindicatos, federaciones o confederaciones que representen el cincuenta y uno por ciento de los trabajadores sindicalizados, por lo menos, o por los patrones que tengan a su servicio dicho porcentaje de trabajadores.

a) 신청서는 최소한 노동조합에 가입한 근로자 51퍼센트를 대표하는 노동조합 또는 연맹이 노동사회복지부장관에게 제출하거나 해당 근로자의 비율을 고용하고 있는 사용자가 제출하여야 한다.

b) La solicitud contendrá una exposición de las causas y fundamentos que la justifiquen e irá acompañada de los estudios y documentos correspondientes.

b) 신청서는 해당 신청을 정당화하는 원인과 근거에 대한 설명을 포함하고 해당 연구 및 문서와 함께 제공한다.

c) La Secretaría del Trabajo y Previsión Social, dentro de los noventa días siguientes, verificará el requisito de la mayoría.

c) 노동사회복지부장관은 다음 90일 이내에 과반수의 요건을 재검토한다.

d) Verificado dicho requisito, la misma Secretaría, dentro de los treinta días siguientes, convocará a los trabajadores y patrones para la elección de sus representantes.

d) 노동사회복지부장관은 상기 요건을 확인한 후 다음 30일 이내에 근로자와 사용자를 소환하여 대표자를 선출한다.

Artículo 588.–

제588조

En el procedimiento de revisión se observarán las normas siguientes:

검토절차에서 다음의 규칙을 준수한다.

I. El Consejo de Representantes estudiará la solicitud y decidirá si los fundamentos que la apoyan son suficientes para iniciar el procedimiento de revisión. Si su

I. 대표협의회는 요건을 검토하고 이를 뒷받침하는 근거가 검토절차에 충분한지 결정한다. 결정이 부정적이면 노동사회복지부장

resolución es negativa, la pondrá en conocimiento del Secretario del Trabajo y Previsión Social y se disolverá; y

관에게 보고하고 회의를 해산한다.

II. Las atribuciones y deberes del Presidente, del Consejo de Representantes y de la Dirección Técnica, así como el funcionamiento de la Comisión, se ajustarán a las disposiciones de este capítulo.

II. 이 장의 규정에 따라 위원장, 대표협의회, 기술사무국의 직무권한, 위원회의 운영을 조정한다.

Artículo 589.–

제589조

Los sindicatos, federaciones y confederaciones de trabajadores o los patrones, no podrán presentar una nueva solicitud de revisión, sino después de transcurridos diez años de la fecha en que hubiese sido desechada o resuelta la solicitud.

근로자의 노동조합, 연합 및 연맹이나 사용자는 요건과 관련하여 새로운 제안서를 제출할 수 없으나 제안서가 거부되거나 합의한 날을 기준으로 10년 경과 후에 새로운 검토를 요청할 수 있다.

Artículo 590.–

제590조

En los procedimientos a que se refiere este capítulo se observarán las normas contenidas en el artículo 574.

이 장에 언급된 절차에는 제574조에 포함된 규칙을 준수한다.

CAPITULO IX BIS Del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral

제IX장의2 연방노동조정등록센터

Artículo 590–A.–

제590–A조

Corresponde al Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral las siguientes atribuciones:

연방노동조정등록센터는 다음과 같은 권한을 갖는다.

I. Realizar en materia federal la función

I. 헌법 제123조제XX항제4문단에 따라 연

conciliadora a que se refiere el párrafo cuarto de la fracción XX del artículo 123 constitucional;

방 사안을 수행한다.

II. Llevar el registro de todos los contratos colectivos de trabajo, reglamentos interiores de trabajo y de las organizaciones sindicales, así como todos los actos y procedimientos a que se refiere el párrafo cuarto de la fracción XX del artículo 123 constitucional;

II. 헌법 제123조제XX항제4문단에 따라 모든 노동조합조직의 단체교섭협약, 내부근로규정 등 모든 행위 및 절차를 기록한다.

III. Establecer el Servicio Profesional de Carrera y seleccionar mediante concurso abierto en igualdad de condiciones a su personal;

III. 전문직업서비스를 구축하고 평등한 조건으로 공개경쟁을 통해 인력을 선발한다.

IV. Establecer planes de capacitación y desarrollo profesional incorporando la perspectiva de género y el enfoque de derechos humanos, y

IV. 성별 관점과 인권 기반 접근법을 통합한 훈련 및 전문성 개발계획을 수립한다.

V. Las demás que de esta Ley y la normatividad aplicable se deriven.

V. 이 법이나 이 법에 따른 규칙에서 정한 업무를 수행한다.

Artículo 590-B.-

제590-B조

El Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral se constituirá y funcionará de conformidad con los siguientes lineamientos:

연방노동조정등록센터를 설립하며 다음 방침에 따라 기능을 수행한다.

Será un Organismo Público Descentralizado del Gobierno Federal, con domicilio en la Ciudad de México y contará con oficinas regionales conforme a los lineamientos que establezca el Órgano de Gobierno. Tendrá personalidad jurídica y patrimonio propios,

연방노동조정등록센터는 연방정부 산하 기관이며 본사의 장소는 정부 지침에 따라 멕시코시티 내에 위치한다. 연방노동조정등록센터는 법인단체로서 고유자산과 완전한 기술·운영·예산·의사결정·관리의 자율성을 가진다. 연방노동조정등록센터는 법인으로서

plena autonomía técnica, operativa, presupuestaria, de decisión y de gestión. Se regirá por los principios de certeza, independencia, legalidad, imparcialidad, igualdad, confiabilidad, eficacia, objetividad, profesionalismo, transparencia y publicidad.

확실성, 독립성, 합법성, 공정성, 평등, 신뢰성, 효율성, 객관성, 투명성, 홍보성의 원칙에 따라 운영한다.

Será competente para substanciar el procedimiento de la conciliación que deberán agotar los trabajadores y patrones, antes de acudir a los Tribunales, conforme lo establece el párrafo quinto de la fracción XX del artículo 123, apartado A, de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

연방노동조정등록센터는 멕시코합중국 헌법 제123조제XX항제5문단A에 명시된 것과 같이 법원 절차 전 근로자 및 사용자는 필수 조정절차를 입증할 권한을 갖는다.

Además, será competente para operar el registro de todos los contratos colectivos de trabajo, reglamentos interiores de trabajo y las organizaciones sindicales, así como todos los procesos administrativos relacionados.

연방노동조정등록센터는 모든 단체교섭협약, 내부근로규정, 노동조합 등록 관련 모든 행정절차를 운영할 권한을 갖는다.

El titular del organismo será su Director General. El nombramiento deberá recaer en una persona que tenga capacidad y experiencia en las materias de la competencia del organismo descentralizado, quien además de lo previsto en el artículo 123, apartado A, fracción XX de la Constitución, deberá cumplir con los requisitos que establezca la Ley de la materia.

기관의 대표직은 국장이 가진다. 헌법 제123조제XX항A 규정에 의거하여 언급된 모든 사항을 준수하며 분권화된 기구 내 해당 권한을 가지며 적법한 능력과 경험이 있는 사람에 의해 직위 임명을 진행한다.

Artículo 590-C.-

제590-C조

El Director General del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral tendrá las facultades siguientes:

연방노동조정등록센터장은 다음의 권한을 갖는다.

I. Celebrar actos y otorgar toda clase de documentos inherentes al objeto del Organismo;

I. 센터장은 회의를 개회하고 기관의 목적에 맞는 모든 종류의 문서를 인가한다.

II. Tener la representación legal del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, así como ejercer facultades de dominio, administración, y pleitos y cobranzas, con apego a la Ley y el estatuto orgánico;

II. 센터장은 법률 및 조직법에 따라 연방노동조정등록센터의 법정대리인을 보유하며 대리인은 소유권, 관리, 소송 및 징수 권한을 행사한다.

III. Otorgar poderes generales y especiales con las facultades que les competan, entre ellas las que requieran autorización o cláusula especial. Para el otorgamiento y validez de estos poderes, bastará la comunicación oficial que se expida al mandatario por el Director General. Los poderes generales para surtir efectos frente a terceros deberán inscribirse en el Registro Público de la Propiedad y de Comercio en cada Entidad Federativa y Ciudad de México;

III. 센터장은 인가 및 특수 조항에 그에 부합하는 권한으로 일반 권한 및 특별 권한을 부여한다. 이 권한의 부여 및 효용성에 대해서는 총장이 대리인에게 발급한 관보에 따른다. 제3자에게 효력이 발생하는 일반 권한은 각 연방기관과 멕시코시티 개인 및 공공자산 등록부에 등록하여야 한다.

IV. Sustituir y revocar poderes generales o especiales;

IV. 센터장은 일반 또는 특별 권한을 변경 및 취소할 수 있다.

V. Previa autorización de la Junta de Gobierno, instalar las Delegaciones u oficinas estatales o regionales, que sean necesarias para el cabal y oportuno cumplimiento de las atribuciones del Organismo Público Descentralizado;

V. 정부위원회의 사전승인을 받아 분산된 공공기관의 권한을 완전하고 적절하게 이행하는 데 필요한 대표단 및 지역공공사무소를 설치한다.

VI. Las demás que se requieran para el adecuado funcionamiento del Organismo, sin contravenir la Ley y el estatuto orgánico, y

VI. 법률 및 조직법을 위반하지 않으며 기관의 적절한 기능을 위해 필요한 그 밖의 법령

VII. Las demás que se deriven de la presente Ley, el estatuto orgánico y demás disposiciones legales aplicables.

VII. 조직법 및 그 밖의 적용 가능한 해당 법률 조항에서 파생된 그 밖의 법령

El Director General ejercerá las facultades a que se refieren las fracciones I, II y III bajo su responsabilidad y dentro de las limitaciones que señale el estatuto orgánico que autorice la Junta de Gobierno.

국장은 제I항, 제II항 및 제III항에 언급된 권한을 자신의 책임 아래 정부위원회가 승인한 조직법에 명시된 제한 내에서 행사하여야 한다.

Artículo 590-D.-

제590-D조

La Junta de Gobierno del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral estará conformada por:

연방노동조정등록센터의 정부위원회는 다음과 같이 구성한다.

a) El titular de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social como miembro propietario o su suplente, quien fungirá como Presidente de dicha Junta de Gobierno;

a) 고정회원이자 해당 정부위원회 의장으로 활동하는 역임하는 노동사회복지부장관 또는 그 대리인

b) El titular de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público como miembro propietario o su suplente;

b) 고정회원인 재무부장관 또는 그 대리인

c) El titular del Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales como miembro propietario o su suplente;

c) 고정회원인 국립투명성 및 개인정보 보호협회의 국장 또는 그 대리인

d) El Presidente del Instituto Nacional de Estadística y Geografía como miembro propietario o su suplente, y

d) 고정회원인 국립통계지리연구소 소장 및 그 대리인

e) El Presidente del Instituto Nacional Electoral como miembro propietario o su suplente.

e) 고정회원인 국립선거연구소 소장 또는 그 대리인

Los suplentes serán designados por los miembros propietarios y deberán tener una jerarquía inmediata inferior a dichos propietarios en la dependencia u organismo público de que se trate.

대리인은 고정회원에 의해 임명되며 고정회원의 소속 기관에서 고정회원보다 최소 한 단계 아래의 직급이어야 한다.

Sesionará válidamente con la asistencia de por lo menos la mitad más uno de sus miembros y siempre que se encuentre presente el que represente a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social. Las decisiones de la Junta de Gobierno se tomarán por mayoría de votos de quienes concurran a sus sesiones, en caso de empate el Presidente tendrá voto de calidad.

총 의원 중 2분의 1 이상과 노동사회복지부장관이 출석해야 회의를 진행한다. 정부위원회의 결의는 회의 참석자 수의 과반수 찬성으로 하며 가부동수의 경우 의장이 결정권을 가진다.

Para el cumplimiento de todas y cada una de las obligaciones a cargo del Organismo establecidas en esta Ley, la Junta de Gobierno se reunirá con la periodicidad que se señale en el Estatuto orgánico sin que pueda ser menor de cuatro veces al año.

정부위원회는 해당 기관에서 규정한 모든 법적 의무를 이행하기 위하여 조직법에 명시된 바와 같이 1년에 4회 이상의 회의를 개최한다.

La Junta de Gobierno podrá acordar la realización de todas las operaciones inherentes al objeto de la entidad con sujeción a las disposiciones de esta Ley, y salvo aquellas facultades a que se contrae el artículo 58 de la Ley Federal de Entidades Paraestatales, podrá delegar discrecionalmente sus facultades en el

정부위원회는 이 법의 규정에 따라 법인의 목적에 내재된 모든 의무를 수행하는 데 동의할 수 있으며 「민관합동 기관에 관한 연방법」 제58조에 명시된 권한을 제외하고, 재량에 따라 의장의 권한을 위임할 수 있다.

Director General.

La Junta de Gobierno tendrá las siguientes atribuciones indelegables:

정부위원회의 다음 권한은 위임할 수 없다.

I. Establecer en congruencia con los programas sectoriales, las políticas generales y definir las prioridades a las que deberá sujetarse el Organismo relativas a la prestación de los servicios públicos que le corresponden en los términos de la presente Ley, sobre productividad, finanzas, investigación, desarrollo tecnológico y administración general;

I. 정부위원회는 부문별 프로그램과 일치하는 일반 정책을 수립하고 생산, 재정, 연구, 기술 개발과 일반 행정에 관한 이 법의 용어에 해당하는 공공서비스 제공과 관련하여 기구가 준수해야 하는 우선순위를 정의한다.

II. Aprobar los programas y presupuestos del Organismo, así como sus modificaciones, en los términos de la legislación aplicable. En lo tocante a los presupuestos y a los programas financieros, con excepción de aquellos incluidos en el Presupuesto de Egresos Anual de la Federación, bastará con la aprobación de la propia Junta de Gobierno;

II. 정부위원회는 적용 가능한 법률에 따라 에이전시의 프로그램 및 예산의 수정사항을 승인한다. 예산 및 재정 프로그램과 관련하여 연방 연간지출예산 외에 정부위원회의 자체 승인이 가능하다.

III. Expedir las normas o bases generales con arreglo a las cuales, cuando fuere necesario, el Director General pueda disponer de los activos fijos de la entidad que no correspondan a las operaciones propias del objeto de la misma;

III. 정부위원회는 필요한 경우 의장은 목적으로 하는 운영에 해당하지 아니하는 법인의 고정 자산을 처분할 수 있는 일반규칙 또는 기준을 송달한다.

IV. Aprobar anualmente previo informe de los comisarios, y dictamen de los auditores externos, los estados financieros del Organismo y autorizar la publicación de los

IV. 정부위원회는 위원회의 보고와 외부 감사인의 의견에 따라 매년 기구의 재무제표를 승인하고 출판을 승인한다.

mismos;

V. Aprobar la estructura básica de la organización del Organismo, y las modificaciones que procedan a la misma. Aprobar en su caso, el estatuto orgánico de dicho organismo, bajo los siguientes criterios:

a) En la estructura básica del Organismo, deberá contemplar la instalación y funcionamiento de las Delegaciones del mismo en todas las entidades federativas, excepto en la Ciudad de México, en razón de que tiene establecida su Matriz y domicilio legal principal en dicha ciudad;

b) Deberá contar con el personal suficiente y adecuado, así como de una Oficina Especializada de Asesoría a los o las trabajadoras para que los asista en la conciliación;

VI. Nombrar y remover a propuesta del Director General, a los servidores públicos del organismo que ocupen cargos con las dos jerarquías administrativas inferiores a la de aquél, aprobar la fijación de sus sueldos y prestaciones, conforme a las disposiciones legales, presupuestales y administrativas correspondientes;

VII. Nombrar y remover a propuesta de su Presidente, entre personas ajenas a la entidad, al Secretario quien podrá ser miembro o no del mismo; así como designar o remover a propuesta del

V. 정부위원회는 기구의 기이 조직도와 이에 적용될 수 있는 수정사항을 승인한다. 해당되는 경우 다음 기준에 따라 해당 기관의 조직법을 승인한다.

a) 기구의 기본 구조 설계에 의하여 본부와 본부의 법적 주소가 위치한 멕시코시티를 제외한 모든 주에 기구 대표단 설치와 운영을 심의한다.

b) 조정지원을 위해 근로자 전문 상담실과 충분하고 적절한 피고용인을 보유하여야 한다.

VI. 국장의 제안에 따라 그 보다 직급이 두 단계 낮은 기관 내의 공무원을 임명 및 해임하고 해당 법률, 예산 및 행정규정에 따라 급여 및 혜택 결정을 승인한다.

VII. 의장 제안에 따라 기구 외부 사람들 중에서 차관을 임명 및 해임한다. 이 차관보는 의원회의 회원이거나 비회원일 수 있다. 총괄의장은 제안에 따라 기구의 외부인을 차관보에 임명 및 해임할 수 있다.

Director General de la entidad al Prosecretario de la citada Junta Directiva, quien podrá ser o no miembro de dicho órgano o de la entidad;

VIII. Analizar y aprobar en su caso, los informes periódicos que rinda el Director General con la intervención que corresponda a los Comisarios, y

IX. Las demás facultades expresamente establecidas en la presente Ley.

CAPITULO IX TER De los Centros de Conciliación de las Entidades Federativas y de la Ciudad de México

Artículo 590-E.-

Corresponde a los Centros de Conciliación locales las siguientes atribuciones:

I. Realizar en materia local la función conciliadora a la que se refiere el párrafo segundo de la fracción XX del artículo 123 constitucional;

II. Poner en práctica el Servicio Profesional de Carrera a que se refiere el numeral tres del artículo 590-A;

III. Capacitar y profesionalizarlo para que realice las funciones conciliadoras referidas en el párrafo anterior, y

IV. Las demás que de esta Ley y su

VIII. 총괄의장은 적절한 경우 임직원의 중재로 제출한 정기보고서를 심의한다.

IX. 그 밖의 권한은 이 법에 명시적으로 규정되어 있다.

제IX장의3. 멕시코시티 연방법인조정센터

제590-E조

지역조정센터의 권한은 다음과 같다.

I. 지역 문제의 경우 헌법 제123조제XX항 제2문에 언급된 조정 기능을 수행한다.

II. 제590-A조제3문단에 언급된 전문 직업 서비스를 실행한다.

III. 위 문단에 언급된 조정 기능을 수행하도록 훈련 및 전문화한다.

IV. 이 법이나 이 법에 따른 규칙에서 정한

normatividad aplicable se deriven.

업무를 수행한다.

Artículo 590-F.-

제590-F조

Los Centros de Conciliación de las Entidades Federativas y de la Ciudad de México, encargados de la conciliación previa a la demanda jurisdiccional en el orden local, establecidos en el apartado A del artículo 123, fracción XX, párrafo segundo de la Constitución, se integrarán y funcionarán en los términos que determinen las leyes locales, con base a los siguientes lineamientos:

멕시코시티 연방법인조정센터는 헌법 제123조제XX항A에 언급된 지침에 따라 지역법에 의해 결의된 조건으로 통합 및 기능한다.

Cada Centro de Conciliación se constituirá como Organismo Público Descentralizado de la respectiva Entidad Federativa, los cuales tendrán el número de delegaciones que se considere necesario constituir y contarán con personalidad jurídica y patrimonio propio, así como plena autonomía técnica, operativa, presupuestaria, de decisión y de gestión.

각 조정센터는 해당 연방기관의 지역정부기관으로 구성되며 각 지역정부기관을 구성하는 데 필요한 것으로 간주되는 대표단 인원수와 법인, 고유자산을 보유하며 기술, 운영, 예산에 대한 의사결정의 자율성을 가진다.

Serán competentes para substanciar el procedimiento de la conciliación a la que deberán acudir los trabajadores y patrones, antes de presentar demanda ante los Tribunales, conforme lo establece el párrafo segundo de la fracción XX del artículo 123, apartado A, de la Constitución.

조정센터는 헌법 제123조제XX항제2문A에 규정된 바와 같이 법원 소송 제기 전 근로자와 사용자는 조정절차를 거쳐 입증할 권한이 있다.

En su actuación se regirán por los principios de certeza, independencia, legalidad, imparcialidad, igualdad,

조정센터는 확실성, 독립성, 합법성, 공정성, 평등, 신뢰성, 효율성, 객관성, 전문성, 투명성 및 홍보의 원칙에 따라 관리한다.

confiabilidad, eficacia, objetividad, profesionalismo, transparencia y publicidad. Su integración y funcionamiento se determinará en su estatuto orgánico y su respectiva reglamentación, emitidos por el Poder Legislativo de la respectiva Entidad Federativa o de la Ciudad de México, según corresponda.

이 입법부 또는 멕시코시티 연방기관에서 적절하게 발행한 조직법 및 해당 규정에 따라 결정한다.

Cada Centro tendrá un Órgano de Gobierno integrado por los titulares de las dependencias u organismos públicos que señalen las legislaciones locales y que salvaguarden el ejercicio pleno de la autonomía técnica, operativa, presupuestaria, de decisión y de gestión.

각 센터에는 공공기관 및 기관의 대표로 구성되어 지방법에 명시된 기술, 운영, 예산, 의사 결정 및 관리의 자율성을 보호하는 관리기관을 보유한다.

La conciliación que imparta deberá ajustarse al procedimiento contemplado en la presente Ley.

이를 부여하는 조정센터는 같은 법에 고지된 절차를 준수한다.

CAPITULO X Juntas federales de conciliación

제X장 연방조정위원회

Artículo 591. (Se deroga).

제591조 (폐지)

Artículo 592. (Se deroga).

제592조 (폐지)

Artículo 593. (Se deroga).

제593조 (폐지)

Artículo 594. (Se deroga).

제594조 (폐지)

Artículo 595. (Se deroga).

제595조 (폐지)

Artículo 596. (Se deroga).

제596조 (폐지)

Artículo 597. (Se deroga).

제597조 (폐지)

Artículo 598. (Se deroga).

제598조 (폐지)

Artículo 599. (Se deroga).

제599조 (폐지)

Artículo 600. (Se deroga).

제600조 (폐지)

CAPITULO XI Juntas locales de conciliación

제XI장 지방조정위원회

Artículo 601. (Se deroga).

제601조 (폐지)

Artículo 602. (Se deroga).

제602조 (폐지)

Artículo 603. (Se deroga).

제603조 (폐지)

CAPITULO XII De la Competencia de los Tribunales

제XII장 법원의 관할권

Artículo 604.–

제604조

Corresponden a los Tribunales del Poder Judicial de la Federación o de los Tribunales de las entidades federativas, el conocimiento y la resolución de los conflictos de Trabajo que se susciten entre trabajadores y patrones, sólo entre aquellos o sólo entre éstos, derivado de las relaciones de trabajo o de hechos relacionados con ellas.

근로자와 사용자의 업무관계, 근로문제 또는 사건에 한정하여 해당 건의 이해 및 결의사항은 연방 사법부 법원 또는 연방법원의 관할에 해당한다.

En su actuación, los jueces y secretarios instructores deberán observar los principios de legalidad, imparcialidad, transparencia, autonomía e independencia.

해당 사건의 진행에서 법관과 심사비서는 합법성, 공정성, 투명성, 자율성 및 독립성의 원칙을 준수한다.

Artículo 605.–

제605조

Los Tribunales federales, de las entidades federativas y de la Ciudad de México, estarán a cargo cada uno, de un juez y contarán con los secretarios, funcionarios

멕시코시티 연방법원 및 연방기관은 필요한 것으로 판단하고 「연방 사법부 조직법」 및 「지방 사법부 조직법」에 따라 법관, 담당 사무총장, 공무직원 및 일반직원을 임

y empleados que se juzgue conveniente, determinados y designados de conformidad con la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación o de la Ley Orgánica del Poder Judicial Local según corresponda.	명한다.
Artículo 605 Bis.– Se deroga.	**제605조의2. (폐지)**
Artículo 606.– Se deroga.	**제606조 (폐지)**
Artículo 607.– Se deroga.	**제607조 (폐지)**
Artículo 608.– Se deroga.	**제608조 (폐지)**
Artículo 609.– Se deroga.	**제609조 (폐지)**
Artículo 610.–	**제610조**
Durante la tramitación de los juicios y hasta el cierre de su instrucción, el juez a cargo del Tribunal deberá estar presente en el desarrollo de las audiencias. Podrá auxiliarse de un secretario instructor para dictar los acuerdos relativos a la etapa escrita del procedimiento, hasta antes de la audiencia preliminar, quien deberá verificar y, en su caso, certificar que las notificaciones personales se practicaron debidamente.	재판의 진행 및 조사의 종료까지 법원 담당 법관은 심리 진행에 참석한다. 법원 법관은 예비 심리 전, 서면 절차단계에서 합의된 내용을 지시하기 위하여 보좌관의 지원을 받을 수 있으며 적절한 경우 개별통지가 적법하게 진행됨을 증명한다.
I. Se deroga.	I. (폐지)
II. Se deroga.	II. (폐지)
III. Se deroga.	III. (폐지)
IV. Se deroga.	IV. (폐지)
V. Se deroga.	V. (폐지)

VI. Se deroga.	VI. (폐지)
Artículo 611.– Se deroga.	제611조 (폐지)
Artículo 612.– Se deroga.	제612조 (폐지)
Artículo 613.– Se deroga.	제613조 (폐지)
Artículo 614.– Se deroga.	제614조 (폐지)
Artículo 615.– Se deroga.	제615조 (폐지)
Artículo 616.– Se deroga.	제616조 (폐지)
Artículo 617.– Se deroga.	제617조 (폐지)
Artículo 618.– Se deroga.	제618조 (폐지)
Artículo 619.– Se deroga.	제619조 (폐지)
Artículo 620.– Se deroga.	제620조 (폐지)
CAPITULO XIII Juntas locales de conciliación y arbitraje	제XIII장 지역 조정 및 중재 위원회
Artículo 621.– Se deroga.	제621조 (폐지)
Artículo 622.– Se deroga.	제622조 (폐지)
Artículo 623.– Se deroga.	제623조 (폐지)
Artículo 624.– Se deroga.	제624조 (폐지)
TITULO DOCE Personal Jurídico de las Juntas de Conciliación y Arbitraje	제12편 조정 및 중재 위원회 관계자
Artículo 625.– Se deroga.	제625조 (폐지)
Artículo 626.– Se deroga.	제626조 (폐지)
Artículo 627.– Se deroga.	제627조 (폐지)

Artículo 627-A.- Se deroga.	제627-A조 (폐지)
Artículo 627-B.- Se deroga.	제627-B조 (폐지)
Artículo 627-C.- Se deroga.	제627조 (폐지)
Artículo 628.- Se deroga.	제628조 (폐지)
Artículo 629.- Se deroga.	제629조 (폐지)
Artículo 630.- Se deroga.	제630조 (폐지)
Artículo 631.- Se deroga.	제631조 (폐지)
Artículo 632.- Se deroga.	제632조 (폐지)
Artículo 633.- Se deroga.	제633조 (폐지)
Artículo 634.- Se deroga.	제634조 (폐지)
Artículo 635.- Se deroga.	제635조 (폐지)
Artículo 636.- Se deroga.	제636조 (폐지)
Artículo 637.- Se deroga.	제637조 (폐지)
Artículo 638.- Se deroga.	제638조 (폐지)
Artículo 639.- Se deroga.	제639조 (폐지)
Artículo 640.- Se deroga.	제640조 (폐지)
Artículo 641.- Se deroga.	제641조 (폐지)
Artículo 641-A.	제641-A조
Son faltas especiales de los funcionarios conciliadores:	다음은 조정위원회 피고용인의 특수위반행위에 해당한다.
I. Conocer de un negocio para el que se encuentren impedidos de conformidad con las disposiciones de esta Ley;	I. 이 법의 규정에 적법하지 않은 사업에 대해 언급 하는 행위

II. No estar presentes en las audiencias de conciliación que se les asignen o en cualquier etapa del juicio, cuando la Junta o cualquiera de sus integrantes consideren necesaria la función conciliatoria, salvo causa justificada;	II. 위원회나 그 구성원이 그 조정 기능이 필요하다고 판단하는 경우 본인에게 할당된 조정 심리 또는 재판의 어느 단계에도 결석하는 행위. 합리적인 사유가 있는 경우 제외한다.
III. No atender a las partes oportunamente y con la debida consideración;	III. 고의로 인한 공무, 회의 등의 결석하는 행위
IV. Retardar la conciliación de un negocio injustificadamente;	IV. 부당한 방법으로 업무 조정을 지연하는 행위
V. No informar a las Juntas de Conciliación y Arbitraje a que se encuentren adscritos respecto de los resultados logrados en las audiencias de conciliación que se les encomienden, con la periodicidad que ellas determinen;	V. 자신에게 위임된 조정 심리 결의에 대해 소속 조정 및 중재 위원회에 알리지 않는 행위
VI. No dar cuenta a las Juntas de Conciliación y Arbitraje de su adscripción sobre los convenios a que hubieren llegado las partes para efectos de su aprobación, cuando proceda; y	VI. 적절한 경우 승인 목적으로 당사자가 도달한 합의를 조정 및 중재 위원회에 설명하는 행위
VII. Las demás que establezcan las Leyes.	VII. 그 밖의 법률 제정
Artículo 642.– Se deroga.	**제642조 (폐지)**
Artículo 643.– Se deroga.	**제643조 (폐지)**
Artículo 644.– Se deroga.	**제644조 (폐지)**
Artículo 645.– Se deroga.	**제645조 (폐지)**
Artículo 646.– Se deroga.	**제646조 (폐지)**
Artículo 647.– Se deroga.	**제647조 (폐지)**

TITULO TRECE Representantes de los Trabajadores y de los Patrones

제13편 근로자 대표 및 사용자 대표

CAPITULO I De los procedimientos de designación de representantes de los trabajadores y de los patrones

제I장 근로자 및 사용자 대표 임명 절차

Artículo 648.–

Los representantes de los trabajadores y de los patrones ante la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos serán elegidos en convenciones, que se organizarán y funcionarán cada cuatro años de conformidad con las disposiciones de este capítulo.

제648조

국가최저임금위원회의 근로자 및 사용자 대표는 이 장의 조항에 따라 4년마다 개최되는 선거를 통해 선출한다.

Artículo 649.– Se deroga.

제649조 (폐지)

Artículo 650.–

El Secretario del Trabajo y Previsión Social, publicará en el Diario Oficial de la Federación y en los periódicos de mayor circulación, la convocatoria para la elección de representantes.

제650조

노동사회복지부장관은 관보 및 가장 많이 발행 노출도가 높은 신문에 대표 선출 홍보를 개재하여야 한다.

Artículo 651.– Se deroga.

제651조 (폐지)

Artículo 652.–

Los representantes de los trabajadores serán elegidos en las convenciones por los delegados que previamente se designen, de conformidad con las normas siguientes:

제652조

근로자 대표는 다음 규칙에 따라 사전에 지명된 대표에 의해 선출된다.

I. Tienen derecho a designar delegados a las convenciones:

I. 선거에서 대표를 지정할 권리를 가진다.

a) Los sindicatos de trabajadores debidamente registrados.

a) 정식으로 등록된 노동조합일 것

b) Los trabajadores libres que hubiesen prestado servicios a un patrón, por un período no menor de seis meses durante el año anterior a la fecha de la convocatoria, cuando no existan sindicatos registrados;

b) 노동조합 미등록 근로자가 지난 선거일 전년도 기준 6개월 이상 사용자에게 노동력을 제공한 경우

II. Serán considerados miembros de los sindicatos los trabajadores registrados en los mismos, cuando:

II. 노동조합에 등록된 근로자는 다음과 같은 경우 조합원으로 간주한다.

a) Estén prestando servicios a un patrón.

a) 사용자에게 노동력을 제공하고 있는 경우

b) Hubiesen prestado servicios a un patrón por un período de seis meses durante el año anterior a la fecha de la convocatoria;

b) 선거일 전년도 기준 6개월 이상 사용자에게 노동력을 제공한 경우

III. Los trabajadores libres a que se refiere la fracción I, inciso b), designarán un delegado en cada empresa o establecimiento; y

III. 제I항제b)에 언급된 노동조합 미등록 근로자는 각 기업 대표단 또는 기구의 대리인을 지정한다.

IV. Las credenciales de los delegados serán extendidas por la directiva de los sindicatos o por la que designen los trabajadores libres.

IV. 대표단의 신분증은 노동조합 이사회 또는 조합 미등록 노동자가 지정한 자가 발급한다.

Artículo 653.–

제653조

Los representantes de los patrones serán designados en las convenciones por los mismos patrones o por sus delegados, de conformidad con las normas siguientes:

사용자 대표는 다음 규칙에 따라 대표자 회의에서 사용자 본인 또는 대리인이 임명한다.

I. Tienen derecho a participar en la

I. 대표단은 다음의 경우 선거권을 가진다.

elección:

a) Los sindicatos de patrones debidamente registrados, cuyos miembros tengan trabajadores a su servicio.

b) Los patrones independientes que tengan trabajadores a su servicio;

II. Los sindicatos de patrones designarán un delegado;

III. Los patrones independientes podrán concurrir personalmente a la convención o hacerse representar mediante carta poder suscrita por dos testigos y certificada por el Inspector del Trabajo; y

IV. Las credenciales de los delegados serán extendidas por la directiva de los sindicatos.

Artículo 654.—

Para los efectos de los artículos precedentes, los trabajadores y patrones formarán los padrones siguientes:

I. Los sindicatos de trabajadores formarán el padrón de sus miembros que satisfagan los requisitos del artículo 652, fracción I, inciso a);

II. Los trabajadores libres formarán el padrón de los trabajadores que participen en la designación del delegado;

III. Los sindicatos de patrones formarán los padrones de los trabajadores al servicio

a) 근로자를 고용하고 있으며 정식으로 등록된 사용자조합의 사용자

b) 근로자를 고용한 독립 사용자

II. 사용자 조합은 대표를 지정한다.

III. 독립사용자가 직접 회의에 참석하거나 증인 두 명의 서명 및 근로감독관의 인증을 받은 위임장 제출 시 대리인의 회의 대리참석이 가능하다.

IV. 대표단의 자격증명 인증서는 조합 이사회가 발행한다.

제654조

전조에 목적하여 근로자와 사용자는 다음의 요소를 구성한다.

I. 노동조합은 제652조제I항제(a)호의 요건을 충족한 조합원 명단을 편성한다.

II. 노동조합 미등록 근로자는 대표단 임명에 참가할 근로자 명부를 편성한다.

III. 사용자조합은 사용자 조합원이 현재 고용하고 있는 근로자 명단을 편성한다.

de sus miembros; y

IV. Los patrones independientes formarán los padrones de sus trabajadores.

Artículo 655.–

Los padrones contendrán los datos siguientes:

I. Denominaciones y domicilios de los sindicatos de trabajadores y de patrones;

II. Nombres, nacionalidad, edad, sexo y empresa o establecimiento en que presten sus servicios; y

III. Nombres del patrón o patrones, domicilio y rama de la industria o actividad a que se dediquen.

Artículo 656.– Se deroga.

Artículo 657.–

Los Inspectores del Trabajo comprobarán y certificarán la exactitud de los padrones.

Artículo 658.–

Las credenciales deberán registrarse ante la Secretaría del Trabajo y Previsión Social o ante las Direcciones o Departamentos del Trabajo de las Entidades Federativas, conforme a lo dispuesto en el artículo 678 de esta Ley.

La autoridad registradora certificará, con vista de los datos del Inspector del Trabajo, el número de votos que

IV. 독립사용자는 현재 고용 중인 근로자의 명단을 편성한다.

제655조

명단 내 정보 구성은 다음과 같다.

I. 근로자 및 사용자 조합의 성명 및 주소

II. 성명, 국적, 나이, 성별 및 소속 회사 또는 시설명

III. 사용자의 성명, 주소 및 사용자의 산업 분류 및 활동 분야

제656조 (폐지)

제657조

근로감독관은 명단에 언급된 정보의 정확성을 확인하고 인증한다.

제658조

이 법 제678조의 규정에 따라 노동사회복지부장관 또는 노동부 또는 연방기관의 부서에 신임장을 등록하여야 한다.

등록기관은 근로감독관관의 정보를 참조하여 각 신임장에 각자에 해당하는 의결권 수

corresponda a cada credencial.

를 등록한다.

Artículo 659.– Se deroga.

제659조 (폐지)

Artículo 660.–

제660조

En el funcionamiento de las convenciones se observarán las normas siguientes:

선거회의를 운영할 때 다음 규칙을 준수한다.

I. Por cada rama de actividad económica que deba estar representada, se celebrará una convención de trabajadores y otra de patrones;

I. 대표적인 경제활동의 각 부문에 대해 근로자 및 사용자 선거회의를 개최한다.

II. Los delegados y los patrones independientes se presentarán en las convenciones, provistos de sus credenciales;

II. 대표단과 독립사용자는 신임장을 제공받아 선거회의에 참가한다.

III. Las convenciones funcionarán con el número de delegados y patrones independientes que concurran;

III. 선거회의 운영은 참석하는 대표단 및 독립사용자의 수에 따른다.

IV. Los delegados y los patrones independientes, tendrán en las convenciones un número de votos igual al de los trabajadores que aparezca certificado en sus credenciales;

IV. 대표단과 독립사용자는 선거회의에서 신임장에 등록된 근로자 수와 동일한 의결권을 가진다.

V. Las convenciones serán instaladas por el Secretario del Trabajo y Previsión Social o por la persona que éste designe;

V. 선거회의는 노동사회복지부장관 또는 노동사회복지부장관이 지정한 사람이 주재한다.

VI. Instalada la convención, se procederá al registro de credenciales y a la elección de la mesa directiva, que se integrará con un Presidente, dos Secretarios y dos Vocales. Tomarán parte en la elección, con el número de votos que les corresponda,

VI. 선거회의 개최 후 신임장을 등록하며 중역회는 대표의장 1명, 부의장 2명, 평회원 2명으로 구성한다. 중역회는 해당 자격증명 인증서에 등록된 대표단 및 사용자의 선거권 수에 따라 투표에 참여한다. 개표는 특별 지정한 두 명의 보조 인원이 진행한

los delegados y los patrones independientes cuyas credenciales hubiesen quedado registradas. El cómputo se hará por dos de las personas asistentes, designadas especialmente;

다.

VII. Instalada la Mesa Directiva, se procederá a la revisión de las credenciales, dándoles lectura en voz alta. Las convenciones sólo podrán desechar las que no reúnan los requisitos señalados en los artículo 652 y 653, o cuando se compruebe que los electores no pertenecen a la rama de la industria o de las actividades representadas en la convención;

VII. 중역회의 투표가 진행되면 신임장을 음독하여 확인한다. 선거회의는 제652조 및 제653조에 명시된 요건을 충족하지 아니하거나 유권자가 대표산업 또는 활동 분야에 소속되지 아니한 것을 증명 시 폐회 가능하다.

VIII. Aprobadas las credenciales se procederá a la elección de los representantes, por mayoría de votos. Por cada propietario se elegirá un suplente; y

VIII. 신임장이 승인되면 대표자는 과반수 투표로 선출한다. 각 소유자는 대리인을 선정한다.

IX. Concluida la elección, se levantará un acta; un ejemplar se remitirá a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, y dos se entregarán a los representantes electos, propietario o suplente, a fin de que les sirvan de credencial.

IX. 선거회의 종료 후 공정 증서를 작성한다. 노동사회복지부장관 1부, 선출된 대표자, 소유자, 대리인에게 2부를 전달하여 신임장으로 사용케 한다.

Artículo 661.–

제661조

Si ningún delegado o patrón independiente concurre a la convención o ésta no hace la elección de representantes, se entenderá que los interesados delegan la facultad en el Secretario del Trabajo y Previsión Social.

대표단 또는 독립사용자가 선거회의에 결석 또는 투표 불참 시, 이해관계자의 권한을 노동사회복지부장관에게 위임하는 것으로 간주한다.

Artículo 662.–

Los representantes electos, provistos de sus credenciales, se presentarán desde luego a la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

제662조

선출된 대표는 신임장을 제공받아 노동사회복지부장관에게 제출한다.

Artículo 663.– Se deroga.

제663조 (폐지)

Artículo 664.– Se deroga.

제664조 (폐지)

Artículo 665.– Se deroga.

제665조 (폐지)

Artículo 666.–

Los representantes percibirán las retribuciones que les asigne el presupuesto federal.

제666조

대표단은 연방예산 내 할당된 임금을 지급받는다.

Artículo 667.–

Los representantes de los trabajadores y de los patrones durarán en su encargo cuatro años.

제667조

근로자 및 사용자의 대표 임기는 4년으로 한다.

Artículo 668.–

La Secretaría del Trabajo y Previsión Social, conocerá de las renuncias de los representantes, aceptándolas o desechándolas, previa calificación de la causa.

제668조

노동사회복지부장관은 합리적인 사유 확인 시 대표의 사임을 승인 또는 반려할 수 있다.

Artículo 669.–

El cargo de representante es revocable de conformidad con las normas siguientes:

I. Podrán solicitar la revocación las dos terceras partes de los trabajadores de las

제669조

다음 규정에 따라 대표직의 효력을 소급하여 철회할 수 있다.

I. 위원회의 대표산업 또는 활동 분야 근로자의 3분의 2 또는 근무 중인 근로자의 의

ramas de la industria o actividades representadas en las Comisiones o los patrones que tengan a su servicio dicha mayoría de trabajadores;

견이 모든 철회요청의 과반수의 경우 가능하다.

II. La solicitud se presentará al Secretario del Trabajo y Previsión Social;

II. 철회요청서는 노동사회복지부장관에게 제출한다.

III. La autoridad que reciba la solicitud, después de verificar el requisito de la mayoría, hará la declaratoria correspondiente y llamará al suplente, a fin de que rinda la protesta legal; y

III. 철회요청을 받은 당국은 다수결 요건을 확인한 후 해당 선언을 하고 법적 항소를 위해 대체자를 호출한다.

IV. A falta de suplente o cuando la revocación del nombramiento le afecte, al hacerse la solicitud de revocación, deberán señalarse los nombres de los substitutos.

IV. 철회요청 시 대리인의 부재 또는 임명 취소의 행위가 이해당사자에게 영향을 미치는 경우를 위해 대리인의 성명을 명시하여야 한다.

Artículo 670.–

제670조

Las faltas temporales o definitivas de los representantes serán cubiertas por los suplentes. A falta de éstos, el Secretario del Trabajo y Previsión Social, hará la designación del substituto, que deberá recaer en un trabajador o patrón.

대표인의 일시적 또는 결정적 결석은 대리인이 부담한다. 그 부재 시 노동사회복지부장관은 근로자나 사용자 소속의 대리인을 임명한다.

Artículo 671.– Se deroga.

제671조 (폐지)

Artículo 672.– Se deroga.

제672조 (폐지)

Artículo 673.– Se deroga.

제673조 (폐지)

Artículo 674.– Se deroga.

제674조 (폐지)

Artículo 675.– Se deroga.

제675조 (폐지)

CAPITULO II Representantes de los

제II장 국가최저임금위원회 및 자문위

Trabajadores y de los Patrones en la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos y en las Comisiones Consultivas

Artículo 676.–

Son aplicables a la elección de representantes de los trabajadores y de los patrones en la Comisión Nacional de los Salarios Mínimos, las disposiciones contenidas en el Capítulo anterior, con las modalidades de los Artículos siguientes.

Artículo 677.–

El día quince de mayo del año impar que corresponda, el Secretario del Trabajo y Previsión Social convocará a los trabajadores y patrones para la elección de sus representantes.

Artículo 678.–

La convocatoria contendrá:

I. La determinación del número de representantes que deba elegirse para integrar la Comisión Nacional, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 554 Fracción II;

II. La distribución del número de representantes que se haya determinado entre las distintas actividades económicas según su importancia;

원회의 근로자 및 사용자 대표

제676조

최저임금위원회에서 근로자 및 사용자 대표 선출 시 제I장 규정 및 다음 조항의 규정을 적용한다.

제677조

해당하는 홀수 연도 5월 15일, 노동사회복지부장관은 대표인 선출을 위해 근로자와 사용자 소집을 주재한다.

제678조

선거회의는 다음이 포함된다.

I. 제554조제II항의 규정에 따라 국가위원회 통합을 위해 선출 될 대표단의 수

II. 중요도에 따른 다양한 경제활동에 의한 대표인 인원수의 배치

III. Las autoridades ante las que deban presentarse los padrones y credenciales;

IV. El lugar y la fecha de presentación de los documentos a que se refiere la fracción anterior; y

V. El local y la hora en que deban celebrarse las convenciones.

Artículo 679.–

Las Convenciones se celebrarán el día 25 del mes de junio del año impar que corresponda, en la Capital de la República.

Artículo 680.–

Para la elección de representantes en la Comisión Nacional se celebrarán una Convención de trabajadores y otra de patrones por cada uno de los grupos en que se hubiesen distribuido las ramas de la industria y las actividades económicas.

Artículo 681.–

Tienen derecho a participar en la elección los sindicatos de trabajadores y de patrones y los patrones independientes. Los representantes ante la Comisión Nacional serán elegidos por la totalidad de los trabajadores sindicalizados y patrones de la República con derecho a voto.

Artículo 682.–

El Secretario del Trabajo y Previsión Social podrá delegar en las autoridades de

III. 명단 및 신임장을 수납하는 기관

IV. 위 문단에 언급한 서류 제출 장소 및 날짜

V. 회의 개최 장소 및 시간

제679조

선거회의는 해당하는 홀수 해의 6월 25일 공화국 수도에서 개최한다.

제680조

각 산업 및 경제분야 활동 부문에 분포된 각 그룹별 근로자 및 사용자는 국가위원회의 대표인 선출 선거를 위해 근로자 및 사용자 선거회의를 개최한다.

제681조

근로자 및 사용자 조합과 독립사용자는 선거 참여권을 가진다. 의결권이 있는 공화국의 모든 노동조합 근로자와 사용자는 국가위원회의 대표단을 선출한다.

제682조

노동사회복지부장관은 명단 및 신임장의 인증과 선거회의 주재에 있어 그에 부합하는

las Entidades Federativas, total o parcialmente, las atribuciones que le corresponden en la certificación de padrones y credenciales y en el funcionamiento de las convenciones.

연방기관 당국에 전부 또는 부분적으로 위임할 수 있다.

Artículo 682-A.-

제682-A조

Las Comisiones consultivas serán creadas por resolución del Consejo de Representantes de la Comisión Nacional, que será publicada en el Diario Oficial de la Federación y contendrá:

자문위원회는 국가위원회 대표사회의 결의에 의해 창설된다. 이는 관보에 고시되며 다음이 포함된다.

I. La materia objeto de la Comisión Consultiva;

I. 자문위원회의 주제

II. La duración de sus trabajos;

II. 근로기간

III. El número de representantes de los trabajadores y de los patrones ante la Comisión Consultiva, los que serán designados por los representantes de los trabajadores y de los patrones ante la Comisión Nacional;

III. 국가위원회의 근로자대표 및 사용자 대표는 자문위원회 이전 근로자 및 사용자 대표인의 수

IV. El término para la designación de representantes, los requisitos que deberán cumplir en cada caso y el lugar que se determine para la notificación de las designaciones; y

IV. 대표인의 임기, 각 경우에 따른 필수 충족 요건 및 위촉 통지 결의 장소

V. El lugar y fecha en el que se iniciarán formalmente los trabajos de la Comisión Consultiva.

V. 자문위원회의 공식업무 시작 장소 및 날짜

CAPITULO III Representantes de los trabajadores y de los patrones en

제III장 기업 이윤에 대한 근로자 참여 국가위원회의 근로자 및 사용자

la comisión nacional para la participación de los trabajadores en las utilidades de las empresas

Artículo 683.–

En la elección de representantes de los trabajadores y de los patrones en la Comisión Nacional para la Participación de los Trabajadores en las Utilidades de las Empresas, se observarán las disposiciones contenidas en los dos capítulos anteriores, con la modalidad del artículo siguiente.

Artículo 684.–

La convocatoria para la determinación o revisión del porcentaje de utilidades, contendrá:

I. La determinación del número de representantes que deba elegirse para integrar la Comisión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 579, fracción II, así como la distribución de las ramas de la industria y de las actividades, según su importancia, entre el número de representantes que se hubiese determinado;

II. El lugar y la fecha de presentación de los padrones y credenciales; y

III. El lugar, fecha y hora en que deban celebrarse las convenciones.

TÍTULO TRECE BIS

대표

제683조

기업 이윤에 대한 근로자 참여 국가위원회의 근로자 및 사용자 대표 선거에서 전2장 및 다음 조를 준수한다.

제684조

기업 이익율 검토 및 결정 시에 다음과 같이 소집을 한다.

I. 제579조제II항의 규정에 따라 위원회 구성에 선출할 대표인의 수. 대표인의 수는 중요도에 따른 산업 및 활동 분야 분포와 같다.

II. 명단 및 신임장 제출 장소 및 날짜

III. 선거회의 소집 장소, 날짜 및 시간

제13편의2

CAPITULO I Del Procedimiento de Conciliación Prejudicial

Artículo 684-A.-

Las disposiciones de este Título rigen la tramitación de la instancia conciliatoria previa a la de los conflictos ante los Tribunales, salvo que tengan una tramitación especial en esta Ley.

Artículo 684-B.-

Antes de acudir a los Tribunales, los trabajadores y patrones deberán asistir al Centro de Conciliación correspondiente para solicitar el inicio del procedimiento de conciliación, con excepción de aquellos supuestos que están eximidos de agotarla, conforme a lo previsto en esta Ley.

Artículo 684-C.-

La solicitud de conciliación deberá contener los siguientes datos:

I. Nombre, CURP, identificación oficial del solicitante y domicilio dentro del lugar de residencia del Centro de Conciliación al que acuda, para recibir notificaciones en el procedimiento de conciliación prejudicial; el Centro facilitará los elementos y el personal capacitado a fin de asignarle un buzón electrónico al solicitante. En caso de que el solicitante no cuente con identificación oficial, podrá ser identificado por otros medios de que disponga el

제I장 선결조정절차

제684-A조

이 법에 특별한 절차가 없는 한 이 편의 조항은 법원 분쟁 발생 전의 조정절차를 규제한다.

제684-B조

근로자와 사용자는 법원 출두 전, 해당 조정센터에 참석하여 조정절차의 개시를 요청한다. 다만, 이 법에 예정된 바에 따라 조정절차 완료에서 면제되는 경우에는 예외로 한다.

제684-C조

조정 요청에는 다음 정보를 포함한다.

I. 신청인의 성명, 주민등록번호, 신분증 및 자택 주소, 사전조정절차 중 통지를 받을 자택 주소는 신청인이 방문하는 조정센터 관할구역으로 한다. 조정센터는 적격 피고용인을 통해 신청인에게 편의 제공의 목적으로 전자우편주소를 개설 및 부여한다. 신청인이 신분증 미소지 시, 조정센터에서 규정하는 다른 방법으로 신분을 확인한다.

Centro;

II. Nombre de la persona, sindicato o empresa a quien se citará para la conciliación prejudicial;

III. Domicilio para notificar a la persona, sindicato o empresa a quien se citará, y

IV. Objeto de la cita a la contraparte.

Si el solicitante es el trabajador e ignora el nombre de su patrón o empresa de la cual se solicita la conciliación, bastará con señalar el domicilio donde prestó sus servicios.

Los elementos aportados por las partes no podrán constituir prueba o indicio en ningún procedimiento administrativo o judicial. La información aportada por las partes en el procedimiento de conciliación, no podrá comunicarse a persona o autoridad alguna, a excepción de la constancia de no conciliación y, en su caso, el convenio de conciliación que se celebre, en cuyo supuesto el Centro de Conciliación deberá remitir en forma electrónica al Tribunal que corresponda los documentos referidos, mismos que deberán contener los nombres y domicilios aportados por las partes, acompañando las constancias relativas a la notificación de la parte citada que haya realizado la Autoridad Conciliadora y los buzones electrónicos asignados.

El tratamiento de los datos proporcionados

II. 선결조정에 소환될 사람의 성명 또는 노동조합 및 기업명

III. 소환 통지용 개인, 노동조합 또는 기업의 주소

IV. 대상자 소환 목적

신청인이 근로자이며 조정요청 사용자 또는 기업명을 알지 못하는 경우 노동을 제공했던 장소 및 주소 표기로 대체한다.

양측의 당사자가 제공하는 정보는 행정 또는 사법절차에서 증거로 사용할 수 없다. 조정절차에서 당사자가 제공하였으나 조정되지 않은 정보는 명백한 조정 불성립을 제외하고, 개인이나 기관에 송달할 수 없다. 이 경우 조정센터는 당사자가 제공한 성명과 주소, 조정센터가 상기 당사자에게 통지한 내용과 전자메일주소를 포함하여 해당 문서를 이해 법원 메일로 송달한다.

이해관계자가 제공한 정보의 처리는 「의무

por los interesados estará sujeto a la Ley General de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados y a la Ley General de Transparencia y Acceso a la Información Pública.

주체가 소유한 개인데이터 보호 일반법」 및 「공개정보의 투명성 및 접근성에 관한 일반법」의 적용을 받는다.

El solicitante será notificado de la fecha y hora para la celebración de la audiencia de conciliación o del acuerdo de incompetencia, al momento de presentar su solicitud. Para agilizar el procedimiento de conciliación, el solicitante podrá auxiliar al Centro de Conciliación para llevar a cabo la notificación de la audiencia de conciliación a la persona, sindicato o empresa que se citará.

신청인은 조정절차 신청 시 조정심리 개최 날짜와 시간을 전달받으며 전달이 권한이 없을 경우 조정절차의 신속처리를 위해 신청인은 조정센터가 소환할 당사자, 노동조합 또는 기업에 조정심리 통지를 수행하도록 지원한다.

Artículo 684-D.-

제684-D조

El procedimiento de conciliación a que se refiere el presente título no deberá exceder de cuarenta y cinco días naturales. La Autoridad Conciliadora tomará las medidas conducentes para que sus actuaciones se ajusten a dicho plazo.

이 편에 언급된 조정절차는 달력일 기준 45일을 초과할 수 없다. 조정기관은 해당 조치가 기간에 맞게 조정되도록 필요한 조치를 취한다.

A efecto de que el personal encargado de realizar las notificaciones, actúe con eficiencia, eficacia e imparcialidad en el desempeño de sus funciones, la Autoridad Conciliadora definirá rutas de notificación con base en la ubicación y proximidad geográfica de los domicilios a los que deberán acudir, así como acorde con la urgencia de las notificaciones a efectuar; la asignación de las rutas se hará diariamente

조정기관은 통지 담당직원은 기능 수행에 있어 효율적, 효과적으로 공정하게 행동하도록 지리적 근접성을 기반하여 통지서 발송 주소 및 경로를 정의한다. 통지의 긴급성에 따라 경로 할당은 매일 임의로 수행한다.

y de forma aleatoria.

Artículo 684-E.-

El procedimiento de conciliación se tramitará conforme a las reglas siguientes:

I. Se iniciará con la presentación de la solicitud de conciliación ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral o al Centro de Conciliación local que corresponda, firmada por el solicitante, a la que se le agregará copia de la identificación oficial a que hace referencia en la fracción I del artículo 684-C; tratándose de empresas o sindicatos será suscrito por su representante legal;

II. Los Centros de Conciliación podrán recibir las solicitudes de conciliación por comparecencia personal de los interesados, por escrito debidamente firmado, o en su caso, por vía electrónica mediante el sistema informático que para tal efecto se implemente;

III. Los Centros de Conciliación auxiliarán a los interesados que así lo soliciten para elaborar su petición. Deberán proporcionar asesoría jurídica de manera gratuita sobre sus derechos y los plazos de prescripción de los mismos, así como respecto de los procedimientos de conciliación y jurisdiccionales para solucionar los conflictos laborales;

IV. Al momento en que reciba la solicitud, la autoridad conciliatoria señalará día y

제684-E조

다음 규칙에 따라 조정절차를 진행한다.

I. 조정절차는 연방조정 노동등록센터 또는 신청인이 서명한 해당 지역조정센터에 조정요청 제출로 시작한다. 신청인은 제684-C조에 따라 기업 또는 노동조합이 법정대리인으로 신청됨에 따라 신청인의 신분증 사본을 첨부한다.

II. 조정센터는 이해관계자가 직접 출석하여 정식 서명된 서면으로 조정요청을 접수하거나 적절한 경우 해당 목적의 컴퓨터 시스템을 통해 전자적으로 접수할 수 있다.

III. 조정센터는 조정요청을 준비를 이해관계자를 지원한다. 조정센터는 근로문제를 해결하기 위한 조정, 관할 절차, 권리와 시효기간에 대해 무료로 법률자문을 한다.

IV. 조정당국은 조정요청이 접수일부터 15일 이내에 조정 심리 개최 날짜와 시간을

hora para la celebración de una Audiencia de Conciliación que deberá efectuarse dentro de los quince días siguientes. El citatorio se notificará personalmente al patrón cuando menos con cinco días de anticipación a la audiencia, apercibiéndole que de no comparecer por sí o por conducto de su representante legal, o bien por medio de apoderado con facultades suficientes, se le impondrá una multa entre 50 y 100 veces la Unidad de Medida y Actualización, y se le tendrá por inconforme con todo arreglo conciliatorio;

지정한다. 조정심리 최소 5일 이전에 사용자에게 개인적으로 소환장을 발송하여 알린다. 소환된 이가 본인 또는 법정대리인 및 충분한 권한을 가진 변호사를 통해 출석하지 않을 경우 조정조치에 대한 불만으로 간주하여 기존 벌금의 50에서 100배의 벌금을 부과한다.

V. Al recibir la solicitud de conciliación, la autoridad conciliadora le asignará un número de identificación único y un buzón electrónico al interesado, que será creado para comunicaciones en lo que hace al procedimiento de conciliación prejudicial. Finalmente, designará por turno una sala de conciliación.

V. 조정 요청을 받은 조정기관은 사전 재판 조정절차에 관하여 효율적인 전달을 위해 고유 식별번호와 전자우편주소를 생성하고 이를 이해관계자에게 전달한다. 이 후 조정절차 마지막 차례로 이에 사용할 조정실을 지정한다.

En caso de no ser competente, la Autoridad Conciliadora deberá remitir la solicitud al Centro de Conciliación competente vía electrónica, dentro de las veinticuatro horas siguientes de recibida la solicitud, lo cual deberá notificar al solicitante para que acuda ante ella a continuar el procedimiento. La Autoridad Conciliadora se pronunciará respecto de la personalidad cuando se trate de solicitudes de personas morales;

조정기관에서 권한이 없는 경우 해당 조정기관은 조정요청을 받은 후 24시간 이내에 권한 있는 다른 조정센터에 위임 요청을 보내야 하며 해당 조정센터는 신청인이 조정절차를 계속 진행할 수 있도록 신청인에게 변경사항을 알린다. 대리인의 참석 신청이 있을 경우 조정당국은 대리인의 신분을 정확히 음독하여 확인한다.

VI. Si la solicitud de conciliación se presenta personalmente por ambas partes,

VI. 조정요청이 양측 당사자에 의해 개별적으로 제시되는 경우 조정당국은 즉시 조정

la autoridad conciliadora les notificará de inmediato, fecha y hora de la audiencia de conciliación, misma que deberá celebrarse dentro de plazo máximo de cinco días a partir de la fecha de presentación de la solicitud, sin menoscabo de que ésta pueda celebrarse en ese momento;

심리의 날짜 및 시간을 양측 개인에게 통지하며 해당 조정심리는 조정신청일부터 최대 5일 이내로 여지없이 개최한다.

VII. El trabajador solicitante de la instancia conciliatoria deberá acudir personalmente a la audiencia. Podrá asistir acompañado por una persona de su confianza, pero no se reconocerá a ésta como apoderado, por tratarse de un procedimiento de conciliación y no de un juicio; no obstante, el trabajador también podrá ser asistido por un licenciado en derecho, abogado o un Procurador de la Defensa del Trabajo. El patrón deberá asistir personalmente o por conducto de representante con facultades suficientes para obligarse en su nombre;

VII. 조정을 요청한 근로자는 조정심리에 직접 참석하여야 한다. 신청인은 신뢰할 수 있는 사람과 함께 참석할 수 있다. 다만, 재판이 아닌 조정 심리이므로 대리인 출석은 인정하지 아니한다. 이해 근로자는 법학과 졸업자, 변호사 및 노동 변호사의 지원을 받을 수 있다. 사용자는 직접 참석하거나 사용자 본인을 대리하여 본인이 직접 구속할 수 있는 충분한 권한의 대리인을 통해 참석한다.

VIII. Si las partes acuden a la audiencia, la Autoridad Conciliadora deberá requerirles para que se identifiquen con cualquier documento oficial y, en su caso, verificar que la persona que comparezca en representación de la persona moral acredite su personalidad.

VIII. 양측 당사자가 조정절차에 참석하는 경우 조정 기관은 당사자에게 공식 신분증으로 본인을 식별하도록 요구한다. 본인을 대리하여 출석한 사람이 자신의 신분을 확실히 증명하도록 요구한다.

También se le asignará a la parte citada, un buzón electrónico para recibir notificaciones en el procedimiento de conciliación prejudicial; hecho lo anterior formulará una propuesta de contenido y alcances de un arreglo conciliatorio, planteando opciones de solución justas y

위에 언급된 당사자에게는 사전 재판 조정절차의 진행상황을 알릴 수 있는 전자우편주소를 할당한다. 당사자 간의 논쟁을 종결할 수 있도록 충분히 공정 및 공평한 해결방안을 제안하고 조정조치 내용 및 범위에 대한 제안을 표명한다. 이해관계자가 동의하는 경우 서면 계약을 체결하고 해당 법률

equitativas que a su juicio sean adecuadas para dar por terminada la controversia; de estar de acuerdo las partes, celebrarán convenio por escrito, que deberá ratificarse en ese acto, entregándose copia autorizada de éste.

에 따라 승인 및 공증된 사본을 제출한다.

De no llegar a un acuerdo, la Autoridad Conciliadora emitirá la constancia de haber agotado la etapa de conciliación prejudicial obligatoria. No obstante, las partes de común acuerdo, podrán solicitar se fije nueva audiencia de conciliación, que deberá celebrarse dentro de los cinco días siguientes;

조정에 대한 합의가 이루어지지 않으면 조정 기관은 의무적으로 사전결정 조정단계 완료 증명서를 발급한다. 다만, 이해관계자들은 공통 조정에 따라 새로운 조정심리 개최를 요청할 수 있으며 이는 요청일 기준 5일 이내에 개최한다.

IX. Cuando alguna de las partes o ambas no comparezcan a la audiencia de conciliación por causa justificada, no obstante estar debidamente notificados, se señalará nueva fecha y hora para la celebración de la audiencia, misma que deberá realizarse dentro de los cinco días siguientes. La parte que acuda será notificada en ese acto, la contraparte que no acuda lo será por el boletín del Centro y, en su caso, por buzón electrónico;

IX. 이해관계자가 일방 또는 쌍방이 합리적인 사유로 인하여 조정심리에 출석하지 않은 경우 기존 일자 기준 5일 이내로 새로운 조정심리 날짜와 시간을 확정하여 개최한다. 기존 조정심리일에 일방적으로 참석한 당사자는 해당 상황에 대해 직접 통지를 받고 참석하지 아니하는 당사자는 조정센터의 게시판 또는 해당되는 경우 전자 우편함을 통해 통지 받는다.

X. Si a la audiencia de conciliación sólo comparece el solicitante, la autoridad conciliadora emitirá la constancia de haber agotado la etapa de conciliación prejudicial obligatoria. Si sólo comparece el citado, se archivará el expediente por falta de interés del solicitante. En ambos casos se reanudarán los plazos de prescripción a partir del día siguiente a la fecha de la

X. 조정심리에 신청인 본인만 출석한 경우 조정당국은 사전재판조정 의무수행 완료 증명서를 발급한다. 조정심리에 피신청인 본인만 출석한 경우 조정신청인의 무관심으로 간주하여 해당문서는 발급자가 보관한다. 양방 모두가 결석한 경우 조정심리를 다시 요청할 수 있는 근로자의 권리에 따라 기존 조정심리일 다음 날을 기준으로 새로운 조

audiencia, dejando a salvo los derechos del trabajador para solicitar nuevamente la conciliación;

정심리일 신청 시효를 재개한다.

XI. En el caso de que el notificador no haya logrado notificar a la persona, empresa o sindicato a citar, no obstante haberlo intentado, la Autoridad Conciliadora dará por terminada la instancia y emitirá constancia dejando a salvo los derechos del solicitante de la conciliación para promover juicio ante el Tribunal competente;

XI. 조정 신청인이 조정심리 소집을 시도했음에도 불구하고, 신청인이 소집을 요청한 소집 대상자, 기업 또는 조합에 적절하게 통지하지 못한 경우 조정당국은 사건을 종료하고 기록을 발행하여 관할법원에 재판을 제기할 수 있는 조정 신청인의 권리를 보호한다.

XII. Cuando en la solicitud de conciliación se manifieste la existencia de acoso sexual, discriminación u otros actos de violencia contemplados por la ley, en los que exista el riesgo inminente de revictimización, la autoridad conciliadora tomará las medidas conducentes para que en ningún momento se reúna o encare a la persona citada a la que se le atribuyen tales actos. En estos casos el procedimiento de conciliación se llevará con el representante o apoderado del citado, evitando que la presunta víctima y la persona o personas a quienes se atribuyen los actos de violencia se reúnan o encuentren en un mismo espacio;

XII. 조정요청 내용에 성희롱, 차별 또는 그 밖의 법에 의해 해당하는 폭력행위 때문에 2차 피해를 입을 수 있는 위험에 노출된 경우 조정당국은 필요한 조치를 취하여 소집대상자 및 해당 폭력행위 가해자와 물리적으로 만나지 못한다. 이 경우 피해자와 폭력행위의 원인이 되는 사람이 만나거나 같은 공간에 있는 것을 방지하여 대리인과 조정절차를 진행한다.

XIII. Una vez que se celebre el convenio ante los Centros de Conciliación, adquirirá la condición de cosa juzgada, teniendo la calidad de un título para iniciar acciones ejecutivas sin necesidad de ratificación. Cualquiera de las partes podrá promover

XIII. 조정센터에서 합의 체결 시 양방의 확인없이 법적 집행조치를 취할 수 있는 자격을 가진다. 각 당사자는 관할법원을 통해 같은 법에 따른 판결 집행절차를 준수한다.

su cumplimiento mediante el procedimiento de ejecución de sentencia que establece esta Ley, ante el Tribunal competente, y

XIV. Al celebrar convenio, las Autoridades Conciliadoras entregarán copia certificada del mismo para cada una de las partes, asimismo también se les entregará copia certificada de las actas donde conste el cumplimiento del convenio.

XIV. 합의 체결 시 조정당국은 각 이해관계자에게 공증된 합의서 사본과 합의서 내용 준수사항이 언급된 회의록의 인증 사본을 함께 제공한다.

Sin perjuicio de lo anterior, cuando así lo requiera el solicitante, el Centro de Conciliación podrá fijar la Audiencia de Conciliación dentro de los cinco días hábiles siguientes a la presentación de la solicitud, para lo cual le proporcionará el citatorio a la audiencia con el fin de que el solicitante se haga cargo de entregarlo directamente a la persona o personas citadas. En este caso, de presentarse ambas partes a la audiencia de conciliación, se procederá a su celebración. Si el solicitante no se presenta a la audiencia, se archivará el asunto por falta de interés, sin emisión de la constancia de haber agotado la conciliación, salvo que justifique su inasistencia, a juicio del conciliador. Si se presenta solamente el solicitante de la conciliación, se señalará nueva fecha y hora para la audiencia de conciliación dentro de los siguientes quince días, ajustándose a las reglas del procedimiento previstas en las fracciones IV y de la VI a la XIV del presente artículo; en dicha audiencia de conciliación, el Centro de

조정센터는 신청인의 요구가 있는 경우 신청 접수 후 근무일 기준 5근무일 이내에 조정심리를 개최할 수 있으며 신청인은 조정심리를 진행하기 위하여 명명된 사람에게 직접 소환장을 송달한다. 양측의 해당 당사자가 조정 심리에 출석하면 심리를 진행한다. 신청인이 심리에 출석하지 아니하는 경우 조정인의 판단에 따라 신청인의 부재가 합리적인 경우를 제외하고, 조정완료 확인서를 발급하지 아니한다. 따라서 해당되는 경우 신청인의 관심부족으로 간주하고 조정심리를 종결한다. 조정심리에 신청인 본인만 출석하는 경우 이 법 제IV항, 제VI항에서 제XIV항까지의 절차규칙에 따라 기존조정심리 일 기준 다음 15일 이내에 새로운 조정심리를 날짜 및 시간을 결정한다. 조정센터는 해당 조정심리에서 신청인의 지원으로 피신청인의 지리적 주소를 파악한다. 피신청인의 위치를 파악할 수 없는 경우 조정센터에서는 이해관계자의 배우자 또는 관계자가 해당 소환을 진행할 수 있도록 한다.

Conciliación procederá a geolocalizar el domicilio de la parte citada con auxilio del solicitante; en caso de no poderlo geolocalizar, el Centro de Conciliación fijará una cita para que, acompañado del interesado, se proceda a realizar la citación correspondiente.

La Autoridad Conciliadora es responsable de que el convenio que se celebre cumpla con los requisitos y prestaciones que esta Ley establece, aplicables al caso concreto. Si las partes dan cumplimiento voluntario al convenio celebrado, certificará dicha circunstancia, dando fe de que el trabajador recibe completo y personalmente el pago pactado en el convenio.

조정당국은 체결된 합의가 같은 법이 규정한 요건을 준수하는지 확인할 책임이 있다. 양측이해관계자가 체결된 합의 조건을 자발적으로 준수하는 경우 해당 상황을 확인하고 근로자가 계약에서 합의한 급여를 완전하게 수령했음을 증명한다.

En caso de que las partes establezcan pagos diferidos, en una o más parcialidades a cubrir en fecha diversa a la celebración del convenio, deberá fijarse una pena convencional para el caso de incumplimiento, ésta consistirá en una cantidad no menor al salario diario del trabajador por cada día que transcurra sin que se dé cumplimiento cabal al convenio.

당사자가 합의 시 체결한 일자 이 외의 날에 급여를 연체하거나 분할하여 납부할 경우 합의불이행에 따른 벌금을 부과한다. 이 벌금은 합의 근로자의 임금을 최소 기준으로 하여 합의서에 명시된 입금 지불 날짜에서 경과된 연체일에 따라 계산한다.

CAPITULO II De los Conciliadores

제II장 중재인

Artículo 684-F.-

제684-F조

El conciliador tendrá las siguientes atribuciones y obligaciones:

중재인은 다음의 권한과 의무를 가진다.

I. Emitir el citatorio a la audiencia de conciliación, de conformidad con lo

I. 중재인은 이 법의 규칙에 따라 조정 심

dispuesto en esta Ley;

의 소환장을 발부한다.

II. Aprobar o desestimar, según sea el caso, las causas de justificación para la inasistencia a la audiencia de conciliación, con base en los elementos que se le aporten;

II. 중재인은 이해관계자가 조정 심의 불참에 대한 합리적인사유를 지참한 경우 경우에 따라 승인 또는 기각한다.

III. Comunicar a las partes el objeto, alcance y límites de la conciliación;

III. 중재인은 이해관계자에게 조정의 목적, 범위 및 한계를 고지한다.

IV. Exhortar a las partes para que presenten fórmulas de arreglo;

IV. 중재인은 당사자들이 합의서를 제시하도록 독려한다.

V. Evaluar las solicitudes de los interesados con el fin de determinar la forma más adecuada para formular propuestas de arreglo, sin que ello implique la imposición de acuerdos;

V. 중재인은 합의금과 관련되지 않으며 가장 적절한 합의점 제안 및 합의 방법의 구체화를 위해 이해관계자의 요청내용을 평가한다.

VI. Redactar, revisar y sancionar los acuerdos o convenios a que lleguen las partes;

VI. 중재인은 당사자가 결정한 합의 및 합의서의 초안을 검토하고 승인한다.

VII. Elaborar el acta en la que se certificará la celebración de audiencias de conciliación y dar fe, en su caso, de la entrega al trabajador de las cantidades o prestaciones convenidas;

VII. 중재인은 조정심리에 사용 및 증명할 의사록을 준비하고 해당하는 경우 합의금 또는 합의점이 근로자에게 전달되었다는 것을 증명한다.

VIII. Expedir las actas de las audiencias de conciliación a su cargo, autorizar los convenios a que lleguen las partes, y las constancias de no conciliación en aquellos casos que ésta no fuere posible. Expedir las copias certificadas de los convenios y las actas de su cumplimiento;

VIII. 중재인은 그 책임 아래 조정심리 의사록을 발행하고 당사자 간 결의된 합의를 승인한다. 위 내용이 불가한 경우 비조정 확인서를 발급한다. 중재인은 합의 및 합의 의사록의 인증 사본을 발행한다.

IX. Cuidar y verificar que en los acuerdos a que lleguen las partes no se vulneren los derechos de los trabajadores. Lo anterior sin perjuicio de que busque la potencialización con perspectiva de derechos sociales;

IX. 중재인은 당사자 간의 합의가 근로자의 권리를 저촉하지 않도록 주의하고 이를 확인한다. 중재인은 사회적 관점에 따라 근로자의 권리를 보호한다.

X. Vigilar que los procesos de conciliación en que intervenga, no se afecten derechos de terceros y disposiciones de orden público, y

X. 중재인은 중재절차가 제3자의 권리와 공공 질서 규정에 영향을 미치지 않도록 한다.

XI. Las demás que establezca la presente Ley y demás normatividad aplicable.

XI. 그 밖의 사항에 이 법 및 적용 가능한 법을 준수한다.

Artículo 684-G.-

제684-G조

Para desempeñar el cargo de conciliador se deben cubrir los siguientes requisitos:

중재인은 직무 수행에 있어 다음 요건을 충족하여야 한다.

I. Gozar del pleno ejercicio de sus derechos políticos y civiles;

I. 중재인은 정치적 권리와 시민권을 충분히 행사할 수 있다.

II. Tener preferentemente experiencia de por lo menos tres años en áreas del derecho del trabajo o especialización en las actividades que se vinculen con las atribuciones del Centro de Conciliación que corresponda;

II. 중재인은 노동법 분야 또는 해당 조정센터 소속으로 관련된 활동의 전문 분야에서 최소 3년의 경력을 필수로 한다.

III. Contar con título profesional a nivel licenciatura en una carrera afín a la función del Centro;

III. 중재인은 중재센터 직무와 관련된 학부 졸업 및 전문 학위를 보유하여야 한다.

IV. Tener preferentemente certificación en conciliación laboral o mediación y mecanismos alternativos de solución de controversias;

IV. 중재인이 근로조정, 합의 및 분쟁해결 작용체계와 관련된 자격증을 보유 시 우대한다.

V. Tener conocimiento sobre derechos humanos y perspectiva de género;

VI. Aprobar el procedimiento de selección que se establezca para tal efecto, y

VII. No estar inhabilitado para desempeñar un empleo, cargo o comisión en el servicio público.

Artículo 684-H.-

Los conciliadores en el desempeño de sus atribuciones tendrán las siguientes obligaciones especiales:

I. Salvaguardar los derechos irrenunciables del trabajador;

II. Observar los principios de conciliación, imparcialidad, neutralidad, flexibilidad, legalidad, equidad, buena fe, información, honestidad, y confidencialidad;

III. Tratar con la debida equidad y respeto a los interesados, procurando que todas las conciliaciones que se realicen concluyan en arreglos satisfactorios para los mismos respetando los derechos de las partes;

IV. Cumplir con programas de capacitación y actualización para la renovación de la certificación;

V. Abstenerse de fungir como testigos, representantes jurídicos o abogados de los asuntos relativos a los mecanismos alternativos en los que participen

V. 중재인은 인권과 성별 관점에 대한 충분한 지식을 갖춘다.

VI. 중재인은 필요에 따라 수립된 선발절차를 승인한다.

VII. 중재인은 공공업무 수행, 역할 또는 임무를 수행하기에 결격사유가 없어야 한다.

제684-H조

중재인은 임무 수행 시 다음과 같은 특수의무를 가진다.

I. 중재인은 양도 불가능한 근로자의 권리를 보호한다.

II. 중재인은 합의성, 공정성, 중립성, 융통성, 합법성, 형평성, 신의성, 정보성, 정직성, 비밀성의 원칙을 준수한다.

III. 중재인은 이해관계자를 합리적인 형평성과 존중으로 대우하고 수행된 모든 조정이 당사자의 권리를 존중하며 만족스러운 약정으로 체결되도록 한다.

IV. 중재인은 자격증 갱신을 위한 훈련 및 연수 프로그램을 준수한다.

V. 중재인은 관련된 문제에 대해 재판 참여 시 증인, 법정대리인 또는 변호사 역할을 하지 아니한다.

posteriormente en juicio;

VI. Ser proactivo para lograr la conciliación entre las partes, y

VII. Procurar el equilibrio entre los factores de la producción y la justicia social, así como el trabajo digno y decente.

Artículo 684-I.-

El conciliador tendrá fe pública para certificar:

I. Los instrumentos con los que las partes acrediten la personalidad e identidad con que comparecen a la audiencia, para efecto de conservar una copia en el expediente respectivo;

II. Todo lo que asiente en las actuaciones del procedimiento de conciliación y, en su caso, los convenios a los que lleguen las partes, y

III. Las copias de los convenios que ante su presencia se celebren.

Artículo 684-J.-

Los conciliadores y el personal de las Autoridades Conciliadoras no podrán ser llamados a comparecer como testigos en los procedimientos ante los Tribunales.

CAPITULO III Del Procedimiento para la Selección de Conciliadores

Artículo 684-K.-

VI. 중재인은 적극적으로 당사자 간의 합의 결의를 독려한다.

VII. 중재인은 노동의 존엄성과 겸손함과 같이 생산율과 사회정의 균형을 위해 노력한다.

제684-I조

중재인은 다음의 증명에 공신력을 가진다.

I. 이해관계자가 심리 출석 시 사용할 신원 증명도구를 사본을 보관하는 행위

II. 당사자의 동의를 받아 결의한 합의의 조정절차 조치 및 이에 해당하는 모든 행위

III. 중재자의 입회 시 결의된 합의서 사본

제684-J조

중재인과 조정당국의 피고용인은 법원절차에 증인으로 출석 및 소집되지 아니한다.

제III장 중재인 선별절차

제684-K조

El presente capítulo establece las disposiciones relativas al procedimiento de selección para la designación de los conciliadores de los Centros de Conciliación.

이 장에서는 조정센터의 중재인 임명을 위한 선별절차와 관련된 규정을 제정한다.

Artículo 684-L.-

El procedimiento y los criterios de selección de los conciliadores tienen como fin, garantizar la autonomía de su actuación y el cumplimiento de los principios que rigen la conciliación laboral, así como acreditar su idoneidad a partir de la valoración de las competencias requeridas para el desempeño de sus funciones, con base en la aplicación de instrumentos técnicos, confiables y pertinentes.

제684-L조

중재인 선정절차의 기준과 이에 대한 목적은 다음과 같다. 중재인의 행동의 자율성, 노동조정법 및 원칙 준수를 보장하고 기술적이고 신뢰할 수 있는 방법으로 직무 수행에 필요한 역량을 평가하여 적합성을 인증한다.

Artículo 684-M.-

El procedimiento de selección de los conciliadores deberá garantizar que los aspirantes cuenten con las destrezas, habilidades y competencias siguientes:

a) Conocimientos generales de derecho y específicos en materia laboral;

b) Análisis y resolución de controversias;

c) Gestión del conflicto, y

d) Aptitudes en la función conciliatoria.

제684-M조

중재인 선별절차를 통해 대상자가 다음과 같은 기술, 능력 및 역량을 보유하고 있음을 보장한다.

a) 법률에 대한 일반 지식 및 노동 분쟁 관련 특정 지식

b) 논쟁 분석 및 해결 능력

c) 분쟁관리

d) 중재능력

Artículo 684-N.-

El procedimiento de selección se llevará a cabo a través de concurso, cuya

제684-N조

중재인 선별은 시험을 통해 진행되며 해당 시험은 공개적으로 진행한다.

convocatoria deberán ser públicas y abiertas.

Las convocatorias deberán publicarse en el Diario Oficial de la Federación o en los órganos oficiales de difusión de las entidades federativas y en el portal de Internet del Centro de Conciliación, en el que deberá estar publicado de manera permanente mientras se desarrolle el concurso.

중재인 구인 시험 공지는 관보 및 공식방송기관 및 조정센터 인터넷 포털에 시험이 진행되는 기간 동안 개시한다.

Artículo 684-O.-

El Órgano de Gobierno del Centro de Conciliación, a propuesta del titular de ésta, aprobará la emisión de la convocatoria, que deberá contener:

I. El número de publicación;

II. El número de plazas sujetas a concurso;

III. El lugar y las fechas que comprenderán las etapas del procedimiento;

IV. Los documentos que deberán acompañarse a la solicitud de inscripción al procedimiento, que serán:

a) Formato de inscripción, que se pondrá a disposición en las instalaciones del Centro de Conciliación y en su portal de Internet;

b) Currículum vitae actualizado del aspirante, acompañado con los documentos que soporten la información;

c) Copia certificada del acta de nacimiento;

제684-O조

조정센터 관리당국은 유적격개인의 제안에 따라 다음 사항을 포함하여 중재인 소집공모를 승인한다.

I. 공문발행번호

II. 모집 인원 수

III. 시험 장소 및 날짜

IV. 다음과 같은 시험등록신청서 및 필수 지참 문서

a) 조정센터시설 및 인터넷 포털에서 제공되는 등록 양식

b) 신청인의 이력서 및 근거 정보

c) 신청인의 출생 증명서 공증 사본

d) Copia del Título y de la cédula profesional;

d) 경력증명서 및 자격증 사본

e) Escrito en el que, bajo protesta de decir verdad, manifieste encontrarse en pleno goce de sus derechos, y

e) 자신의 권리에 따라 행위 및 정보의 진위를 입증하는 사실 증명서

f) Comprobante de domicilio.

f) 거주사실 증명서

V. El material de apoyo que podrán consultar los participantes en las distintas fases, y

V. 신청인이 다양한 절차에서 사용할 수 있는 보조 도구

VI. El formato de Conocimiento y Aceptación de las Bases y Lineamientos del Concurso de Selección, en el que el solicitante manifieste que es sabedor de los requisitos de la inscripción, las reglas del procedimiento y su conformidad con ellos.

VI. 신청인이 중재인 시험등록 조건, 절차, 규칙 및 그 밖의 사항을 준수하고 이를 진술하는 선별시험 기본지식 및 지침 동의서 양식

Artículo 684-P.-

제684-P조

Para participar en el procedimiento de selección de conciliadores, deberán cumplirse con los requisitos que establece esta Ley. Las Autoridades Conciliadoras elaborarán la lista de los participantes, a los que les asignará un folio de referencia, que será el único medio para identificar a los aspirantes en la etapa de evaluación del procedimiento.

중재인 선별시험에 참여 시 같은 법에 따라 설정된 요건을 충족하여야 한다. 조정당국은 선별절차에서 지원자 신분 식별에 유일하게 사용될 시험 참가자 명단을 준비한다.

Artículo 684-Q.-

제684-Q조

Los participantes tendrán derecho a:

시험 참가자는 다음과 같은 권리를 가진다.

I. Concursar en igualdad de condiciones;

I. 동등 조건의 경쟁 행위

II. Contar con el lugar, equipo y tiempo necesarios para la presentación de los exámenes, y

III. Conocer los resultados del concurso en las publicaciones que realice el Centro de Conciliación.

Artículo 684-R.-

El Centro de Conciliación garantizará el cumplimiento de los principios de legalidad, imparcialidad, calidad, objetividad, certeza, equidad, competencia por mérito, publicidad y transparencia, en los procedimientos de selección de conciliadores, para lo cual deberá establecer en la convocatoria lo siguiente:

I. Las obligaciones específicas de los participantes durante el concurso y las causales de descalificación o eliminación del mismo;

II. Las reglas del concurso, que deberán incluir el trámite de inscripción o registro, la forma y criterios de evaluación, la ponderación de cada área de competencia a evaluar y su impacto en la calificación final, las calificaciones mínimas aprobatorias y la publicación de resultados. Las reglas deberán contemplar que el desarrollo del examen será público;

III. La integración del comité de evaluación y selección que llevará a cabo el concurso, y

II. 시험 발표에 필요한 장소, 장비 및 시간을 확보하는 행위

III. 조정센터 발행한 간행물에서 시험결과를 확인하는 행위

제684-R조

조정센터는 중재자 선별시험 진행 시 합법성, 공정성, 우수성, 객관성, 확실성, 형평성, 개인능력, 홍보성 및 투명성의 원칙을 준수 및 보장한다.

I. 시험 진행 시 참가자의 구체적인 의무, 시험 결격 및 탈락사유

II. 신청 및 등록절차, 평가형식 및 기준, 최종성적에 영향이 있는 역량평가에 따른 가산점 및 최소 합격점수를 포함하여 선별시험 규칙을 공시한다. 시험의 규칙은 해당 시험이 공개적으로 진행되는 점을 고려한다.

III. 시험평가 및 선발 위원회의 통합

IV. Los lineamientos del proceso de selección de conciliadores, los que contendrán los criterios técnicos de evaluación, la integración de cada instrumento, sus escalas de desempeño y las formalidades para su aplicación.

IV. 기술 평가기준, 각 도구의 통합, 성능 척도 및 적용 형식을 포함하는 중재인 선별 과정에서 대한 지침

Artículo 684-S.-

El Órgano de Gobierno del Centro de Conciliación contará con las siguientes atribuciones en lo que se refiere al procedimiento de selección de conciliadores:

I. Aprobar la emisión de las convocatorias para el procedimiento de selección de conciliadores a propuesta del titular del Centro de Conciliación;

II. Aprobar la propuesta para la calendarización y sedes para llevar a cabo las etapas del concurso que presente el Titular del Centro de Conciliación y autorizar algún cambio en las mismas, cuando éste sea debidamente justificado u obedezca a causas de fuerza mayor, y

III. Aprobar, a propuesta de dicho Titular, los Lineamientos del proceso de selección de conciliadores públicos en materia laboral.

제684-S조

조정센터의 관리당국은 중재인 선별절차와 관련하여 다음과 같은 의무를 가진다.

I. 조정센터장 제안에 따라 조정인 선정절차를 위한 공고발급을 승인한다.

II. 시험절차 수행을 위한 조정센터장의 일정 및 장소 제안을 승인한다. 합리적인 사유 및 불가항력의 시험절차 수행의 변경사항을 승인한다.

III. 유적격개인의 제안에 따라 노동 문제에 대한 중재인 공개선별절차지침을 승인한다.

Artículo 684-T.-

Los resultados del concurso se publicarán en el Diario Oficial de la Federación o en los órganos oficiales de difusión de las

제684-T조

시험의 결과는 관보, 연방기관 공식방송사 및 조정센터 공식 웹사이트에 게시된다.

entidades federativas, así como en la página oficial del Centro de Conciliación que corresponda.

Artículo 684-U.-

Una vez hecha la publicación a que se refiere el artículo que antecede, el Titular del Centro de Conciliación llevará a cabo la designación de acuerdo con el número de plazas sujetas a concurso. El nombramiento de los conciliadores tendrá una vigencia de tres años y podrá ratificarse por periodos sucesivos de la misma duración. El Centro de Conciliación establecerá el procedimiento para tales efectos, que deberá atender criterios objetivos de desempeño, honestidad, profesionalismo y la actualización profesional del Conciliador. Dicha evaluación se realizará a través de instrumentos públicos, técnicos y objetivos.

제684-U조

위 조항에서 언급한 내용의 개시물이 공시된 후 조정센터장은 합격 인원 수에 따라 보직 배치를 진행한다. 중재인의 임기는 3년간 유효하며 동일한 기간의 연임 가능하다. 조정센터는 중재인의 정직성, 전문성 및 능력 향상에 목적을 두고 해당 절차를 수립한다. 해당 절차 평가는 기술 및 객관적인 방법을 통해 공개적으로 진행한다.

TITULO CATORCE Derecho Procesal del Trabajo

제14편 절차적 노동법

CAPITULO I Principios Procesales

제I장 절차원칙

Artículo 685.-

El proceso del derecho del trabajo se rige bajo los principios de inmediación, inmediatez, continuidad, celeridad, veracidad, concentración, economía y sencillez procesal. Asimismo, será público, gratuito, predominantemente oral y

제685조

노동법 절차는 근접성, 직관성, 연속성, 신속성, 진실성, 통일성, 경제성 및 절차적 단순성의 원칙에 따라 규정한다. 마찬가지로 이는 모두 공영의 목적으로 모든 절차는 무상이며 주로 구두 상담 및 합의 중재로 진행한다.

conciliatorio.

Los Tribunales deben garantizar el cumplimiento de los principios y condiciones citados. El juez deberá atender al principio de realidad sobre los elementos formales que lo contradigan. Asimismo, se privilegiará la solución del conflicto sobre los formalismos procedimentales, sin afectar el debido proceso y los fines del derecho del trabajo.

시험관은 위에 언급한 원칙과 조건의 준수 및 보장한다. 법관은 현실원칙에 모순되는 형식적 요소에 주의한다. 마찬가지로 적법절차와 노동법의 목적에 영향을 미치지 않으며 절차적 형식보다 분쟁해결을 우선한다.

Cuando la demanda del trabajador sea incompleta, en cuanto a que no comprenda todas las prestaciones que de acuerdo con esta Ley deriven de la acción intentada o procedente, conforme a los hechos expuestos por el trabajador, el Tribunal, en el momento de admitir la demanda, subsanará ésta. Lo anterior sin perjuicio de que cuando la demanda sea obscura o vaga se proceda en los términos previstos en el artículo 873 de esta Ley.

근로자가 이 법에 따라 중인 과정에서 파생하는 모든 부분을 이해하지 못하여 요구조건이 불완전한 경우 법원은 근로자가 제시한 사실에 따라 수렴하고 이를 시정한다. 소송이 불분명하거나 모호한 경우 이 법 제873조에 규정된 조건에 따라 진행되는 사실을 저촉하지 아니한다.

Artículo 685 Bis.–

제685조의2

Las partes tendrán derecho a que se garantice su debida defensa y representación; en consecuencia, podrán estar asistidos por un apoderado legal quien deberá ser Licenciado en Derecho o abogado titulado con cédula profesional. Cuando el Tribunal advierta que exista una manifiesta y sistemática incapacidad técnica del apoderado legal, prevendrá a la parte afectada para que designe otro, contando con tres días naturales para

이해관계자는 합리적인 변호와 대리권을 보장받을 권리가 있다. 따라서 법정대리인 또는 전문 자격증을 소지한 변호사의 도움을 받을 수 있다. 같은 법정대리인이 명백하게 임무 불가능한 상황인 경우 법원은 이해관계자가 달력일로 3일 내 다른 사람을 지정한다. 근로자 및 사용자는 관할 노동변호사 및 국선 변호사를 법정대리인으로서 선임할 권리가 있다.

hacerlo. Los trabajadores o sus beneficiarios tendrán derecho a que les sea asignado un abogado de la Procuraduría de la Defensa del Trabajo competente o de la Defensoría Pública que asuma su representación jurídica.

Artículo 685 Ter.–

Quedan exceptuados de agotar la instancia conciliatoria, cuando se trate de conflictos inherentes a:

I. Discriminación en el empleo y ocupación por embarazo, así como por razones de sexo, orientación sexual, raza, religión, origen étnico, condición social o acoso u hostigamiento sexual;

II. Designación de beneficiarios por muerte;

III. Prestaciones de seguridad social por riesgos de trabajo, maternidad, enfermedades, invalidez, vida, guarderías y prestaciones en especie y accidentes de trabajo;

IV. La tutela de derechos fundamentales y libertades públicas, ambos de carácter laboral, entendidos en estos rubros los relacionados con:

a) La libertad de asociación, libertad sindical y el reconocimiento efectivo de la negociación colectiva;

b) Trata laboral, así como trabajo forzoso

제685조의3.

다음에 불가피한 문제가 발생하는 조정심의 진행을 면제한다.

I. 임신 및 성별, 성적 취향, 인종, 종교, 민족, 사회적 조건 또는 성희롱 또는 희롱을 이유로 인한 고용 및 직업 차별

II. 사망에 의한 상속인 지정

III. 직장, 출산, 질병, 장애, 생명, 보육 및 직장에서의 현물 및 사고 위험에 대한 사회보장 혜택

IV. 다음과 관련된 범위는 노동의 성격을 지닌 것으로 간주하여 기본권과 공공의 자유를 보호한다.

a) 단체의 자유, 노동조합의 자유 및 단체교섭의 효과적 인정

b) 노동 착취 및 강제노동

y obligatorio, y

c) Trabajo infantil.

Para la actualización de estas excepciones se debe acreditar la existencia de indicios que generen al tribunal la razonable sospecha, apariencia o presunción de que se están vulnerando alguno de estos derechos;

V. La disputa de la titularidad de contratos colectivos o contratos ley, y

VI. La impugnación de los estatutos de los sindicatos o su modificación.

Artículo 686.–

El proceso del derecho del trabajo y los procedimientos paraprocesales, se sustanciarán y decidirán en los términos señalados en la presente Ley.

Los Tribunales ordenarán que se corrija cualquier irregularidad u omisión que notaren en la sustanciación del proceso, para el efecto de regularizar el procedimiento, sin que ello implique que puedan revocar sus propias resoluciones, según lo dispone el artículo 848 de la presente Ley.

Artículo 687.–

En las comparecencias, escritos, promociones o alegaciones, no se exigirá forma determinada; pero las partes

c) 아동 노동

이와 같은 예외의 경우 같은 법에 따라 이해당사자의 권리 침해를 합리적으로 의심할 수 있는 외적 또는 추정의 근거를 직접 법원에 제기하여 입증하여야 한다.

V. 단체계약 또는 법률 계약 소유권 분쟁

VI. 노동조합 법령 또는 그 개정에 대한 항소

제686조

노동법 절차 및 사전보조 절차는 이 법에 명시된 조건에 따라 입증 및 결정한다.

법원은 이 법 제848조에 규정된 바에 따라 자체 결의를 취소할 수 있음을 암시하지 아니하고 절차를 규정하는 목적으로 절차 수행에서 지적한 모든 비정상 또는 누락을 시정하도록 명령한다.

제687조

출정, 서면, 홍보 또는 진술에 있어서 특정한 형식은 요구되지 아니한다. 다만, 당사자는 청원점을 지정하여야 한다.

deberán precisar los puntos petitorios.

Artículo 688.–

Las autoridades administrativas están obligadas, en la esfera de sus respectivas competencias, a auxiliar a los Tribunales, si se negaren a ello, serán responsables en los términos de las Leyes aplicables al caso.

Capítulo II De la Capacidad, Personalidad y Legitimación

Artículo 689.

Son partes en el proceso del trabajo, las personas físicas o morales que acrediten su interés jurídico en el proceso y ejerciten acciones u opongan excepciones.

Artículo 690.–

Las personas que puedan ser afectadas por la resolución que se pronuncie en un conflicto, podrán intervenir en él, comprobando su interés jurídico en el mismo, o ser llamadas a juicio por el Tribunal.

Los terceros interesados en un juicio podrán comparecer o ser llamados a éste hasta antes de la celebración de la audiencia preliminar en el caso del procedimiento individual ordinario y de juicio en los demás casos, para manifestar por escrito lo que a su derecho convenga. El Tribunal, sin suspensión del

제688조

행정당국은 각자의 권한 범위 내에서 법원을 지원할 의무가 있으며 이를 거부하는 경우 해당 사건에 적용되는 법률의 규정에 따라 책임을 진다.

제II장 자격, 정체성 및 정당성

제689조

작업과정에서 대한 법적 이해관계를 증명하고 조치를 취하거나 예외에 상반하는 개인이나 법인으로서 작업과정의 이해관계자

제690조

분쟁상황에서 선언된 결의의 영향을 받을 수 있는 사람들은 이에 대한 법적 이해관계를 증명하거나 법원의 재판에 회부되어 이에 개입할 수 있다.

해당 재판에 이해관계가 있는 제3자는 일반적인 개별절차의 경우 예비심리 소집 전까지 법원으로 소환될 수 있으며 그 밖의 경우 자신의 권리에 대해 적절한 내용을 서면으로 또는 출정하여 진술한다. 법원은 소송절차 진행 중 협상을 지시하여 이해관계인 제3자에게 청구서 개별적으로 통지한 날부터 답변서를 10일내에 자신의 자격, 정

procedimiento dictará el acuerdo respectivo, a fin de que se corra traslado al tercero interesado con los escritos de demanda y su contestación para que dentro de los diez días siguientes a la fecha en que sea notificando personalmente, presente el escrito en el que manifieste lo que a su derecho convenga; en dicho escrito además de acreditar su personalidad deberá ofrecer las pruebas que a su interés corresponda.

체성 및 정당성과 같은 본인의 권리를 기재한 문서와 이에 부합하는 증거를 제출하여야 한다.

Los terceros interesados que comparezcan o sean llamados al procedimiento ordinario previsto en el capítulo XVII del presente Título de esta Ley, se sujetarán a lo establecido en dicho procedimiento.

이 법 제XVII장에 규정된 일반 절차에 따라 출석하거나 소환된 이해관계가 있는 제3자는 해당 절차의 규정을 준수한다.

La parte que solicite se llame a un tercero interesado, deberá expresar el motivo y circunstancia por el cual debe llamarse a juicio y demostrar las razones por las que le atribuye tal carácter.

이해관계가 있는 제3자의 소집을 요청하는 당사자는 재판을 소집해야 하는 이유와 상황을 진술하고 해당 의도를 입증하여야 한다.

Artículo 691.–

제691조

Los menores trabajadores tienen capacidad para comparecer a juicio sin necesidad de autorización alguna; pero, en caso de no estar asesorados en juicio, el Tribunal solicitará la intervención de la Procuraduría de la Defensa del Trabajo para tal efecto. Tratándose de menores de 16 años, la Procuraduría de la Defensa del Trabajo les designará un representante cuando no lo tuvieren.

미성년 근로자는 외부의 허가없이 재판에 출석할 수 있다. 다만, 법원의 지도를 받지 못한 경우 법원은 노동 변호사의 개입을 요구할 수 있다. 만 16세 미만의 미성년자의 경우 대리인의 부재 시 노동변호사를 선임한다.

Lo previsto en el párrafo anterior se aplicará también tratándose de presuntos beneficiarios de algún trabajador fallecido.

근로자의 사망에 따라 추정 상속인이 된 경우 위 문단의 규정을 적용한다.

Artículo 692.–

제692조

Las partes podrán comparecer a juicio en forma directa o por conducto de apoderado legalmente autorizado.

이해관계자는 직접 또는 법적으로 위임된 변호사를 통해 재판에 출두할 수 있다.

Tratándose de apoderado, la personalidad se acreditará conforme a las siguientes reglas:

대리인의 경우 다음 규정에 의하여 신분을 입증한다.

I. Cuando el compareciente actúe como apoderado de persona física, podrá hacerlo mediante poder notarial o carta poder firmada por el otorgante y ante dos testigos, sin necesidad de ser ratificada ante el Tribunal;

I. 변호사가 개인의 대리인 역할을 하는 경우 법원의 추인 없이 위임인이 서명한 위임장과 두 명의 증인을 두고 대리인 역할을 수행할 수 있다.

II. Los abogados patronos o asesores legales de las partes, sean o no apoderados de éstas, deberán acreditar ser abogados o licenciados en derecho con cédula profesional o personas que cuenten con carta de pasante vigente expedida por la autoridad competente para ejercer dicha profesión. Sólo se podrá autorizar a otras personas para oír notificaciones y recibir documentos, pero éstas no podrán comparecer en las audiencias ni efectuar promoción alguna;

II. 사용자의 변호사 또는 이해관계자의 법률고문은 대리 여부에 관계없이 본인이 변호사 또는 전문 자격증을 소지한 법학 졸업생이거나 해당 직업을 행사할 수 있는 권한이 있는 당국에서 발급한 명령장을 소지하고 있음을 증명하여야 한다. 대리인은 다른 자에게 공고를 듣고 문서를 받을 수 있는 권한을 인가할 수는 있으나 공판 출석 또는 그 밖의 행위에 유효하지 아니한다.

III. Cuando el compareciente actúe como apoderado de persona moral, podrá acreditar su personalidad mediante testimonio notarial o carta poder otorgada

III. 출정인이 단체를 대리하는 경우에는 2명의 증인 앞에서 공증 또는 위임장을 부여한 자가 법적으로 위임을 받은 자임을 확인

ante dos testigos, previa comprobación de que quien le otorga el poder está legalmente autorizado para ello; y

한 후 본인의 자격을 증명할 수 있다.

IV. Los representantes de los sindicatos acreditarán su personalidad con la certificación que les extienda la autoridad registradora correspondiente, de haber quedado inscrita la directiva del sindicato. También podrán comparecer por conducto de apoderado legal, quien en todos los casos deberá ser abogado, licenciado en derecho o pasante.

IV. 노동조합 대표인들은 조합의 이사회가 등록된 경우 해당 등록 기관에서 발급한 인증서에 따라 자격을 입증한다. 또한 모든 경우에 있어 변호사, 법대 졸업생 또는 관련 기관 견습생으로서 법정대리인을 통해 출정할 수 있다.

Artículo 693.–

제693조

Los Tribunales podrán tener por acreditada la personalidad de los representantes de los trabajadores o sindicatos, federaciones y confederaciones sin sujetarse a las reglas del artículo anterior, siempre que de los documentos exhibidos lleguen al convencimiento de que efectivamente se representa a la parte interesada.

법원은 전조의 규칙에 따르지 아니하고 근로자 또는 노동조합, 연합 및 연맹 대표의 정체성을 입증한 것으로 간주할 수 있다. 다만, 제시된 문서가 이해관계자 본인을 실질적으로 대행함을 입증하여야 한다.

Artículo 694.–

제694조

Los trabajadores, los patrones y las organizaciones sindicales, podrán otorgar poder mediante simple comparecencia, previa identificación, ante los Tribunales del lugar de su residencia, para que los representen ante cualquier autoridad del trabajo; la personalidad se acreditará con la copia certificada que se expida de la misma.

노동당국에 근로자, 사용자 및 노동조합의 신분 및 자격을 입증하기 위하여는 거주지 관할법원에 단순 출정 또는 사전 신원 증명으로 인증 사본을 발급 받아야 한다.

Artículo 695.–

Los representantes o apoderados podrán acreditar su personalidad conforme a los lineamientos anteriores, en cada uno de los juicios en que comparezcan, exhibiendo copia simple fotostática para su cotejo con el documento original o certificado por autoridad, el cual les será devuelto de inmediato, quedando en autos la copia debidamente certificada.

제695조

대리인 또는 직무대행자는 전조에 따라 이해관계자가 출석하는 각 재판에서 원본 문서와 비교하기 위하여 간단한 복사본 또는 당국이 인증한 신분증 사본을 제시하여 자신의 신분을 증명한다. 당시 제출한 신분증 사본은 보관용으로 복사 후 제출자에게 즉시 반환한다.

Artículo 696.–

El poder que otorgue el trabajador para ser representado en juicio, se entenderá conferido para demandar todas las prestaciones principales y accesorias que correspondan, aunque no se exprese en el mismo.

제696조

근로자가 법정에서 대리인을 정하는 권한은 명시되지 않은 경우에도 해당하는 모든 주요 및 그 밖의 혜택을 요구하기 위하여 부여하는 것으로 간주한다.

Artículo 697.–

Siempre que dos o más personas ejerciten la misma acción u opongan la misma excepción en un mismo juicio deben litigar unidas y con una representación común, salvo que los colitigantes tengan intereses opuestos.

제697조

2명 이상이 동일한 소송에서 동일한 조치를 취하거나 동일한 예외에 상반하는 경우 당사자가 반대의 상황에 이해관계가 없는 한 공동 대표로 함께 소송을 제기하여야 한다.

Si se trata de las partes actoras, el nombramiento de representante común deberá hacerse en el escrito de demanda, o en la audiencia preliminar; si se trata de las demandadas, el nombramiento se hará en el escrito de contestación o en la audiencia a que se ha hecho mención. Si el nombramiento no lo hicieran los

원고의 경우 소장 또는 예비심리에서 공동 대리인을 지정한다. 피고의 경우 서면 답변서 또는 언급된 심리에서 지정한다. 이해관계자가 지정된 기간 내에 대리인을 임명하지 않은 경우 법원은 이해관계자 중에서 선택하여 임명할 수 있다.

interesados dentro de los términos señalados, el Tribunal lo hará escogiéndolo de entre los propios interesados.

El representante común tendrá los derechos, obligaciones y responsabilidad inherentes a un mandatario judicial.

공동 대리인은 사법 대리인으로서 고유의 권리, 의무 및 책임이 있다.

CAPITULO III De las Competencias

제III장 관할권

Artículo 698.–

제698조

Será competencia de los Tribunales de las Entidades Federativas, conocer de los conflictos que se susciten dentro de su jurisdicción, que no sean de competencia Federal.

이해 관할권이 아닌 외부 관할권 내에서 발생하는 분쟁에 대해 인지하는 것은 각 연방기관 법원의 역량이다.

El Tribunal Federal conocerá de los conflictos de trabajo cuando se trate de las ramas industriales, empresas o materias contenidas en los artículos 123, apartado A, fracción XXXI, de la Constitución Política y 527 de esta Ley.

연방법원은 산업 부문, 기업 또는 정치 헌법 제123조제XXXI항A 및 이 법 제527조에 포함된 노동분쟁의 경우 이를 심리한다.

Artículo 699.–

제699조

Cuando en los conflictos a que se refiere el párrafo primero del artículo que antecede, se ejerciten en la misma demanda acciones relacionadas con obligaciones en materia de capacitación y adiestramiento o de seguridad e higiene, el conocimiento de estas materias será de la competencia del Tribunal Federal, de acuerdo a su jurisdicción.

전조 제1문단에 언급된 분쟁의 훈련, 연수, 안전 및 위생 문제에 관한 의무와 관련된 문제가 동일한 소송에서 진행 시 해당 문제에 대한 심리는 연방법원의 관할로 간주한다.

En el supuesto previsto en el párrafo

위 문단에 언급한 내용에 따라 법원은 소송

anterior, el Tribunal, al admitir la demanda, ordenará se saque copia de la misma y de los documentos presentados por el actor, las que remitirá inmediatamente al Tribunal Federal para la sustanciación y resolución, exclusivamente, de las cuestiones sobre capacitación y adiestramiento, y de seguridad e higiene, en los términos señalados en esta Ley.

청구확인 즉시 원고의 신분증 사본과 원고가 제출한 문서의 사본제출을 명령하여 이 법에 명시된 규칙에 따라 훈련 및 연수, 안전 및 위생 문제의 실증 및 판결을 위해 즉시 연방법원에 이를 전달한다.

Artículo 700.–

La competencia por razón del territorio se rige por las normas siguientes:

I. (Se deroga).

II. En los conflictos individuales, el actor puede escoger entre:

a) El Tribunal del lugar de celebración del contrato;

b) El Tribunal del domicilio de cualquiera de los demandados, y

c) El Tribunal del lugar de prestación de los servicios; si éstos se prestaron en varios lugares, será el Tribunal del último de ellos.

III. En los conflictos colectivos de jurisdicción federal, será competente el Tribunal Federal; en los conflictos colectivos de jurisdicción local, conocerá el Tribunal Local del lugar en que esté ubicada la empresa o establecimiento;

제700조

관할권에 대한 규칙은 다음과 같다.

I. (폐지)

II. 개별 분쟁에서 원고는 다음 중 선택 할 수 있다.

a) 계약을 체결한 법원

b) 피고 주소지 내 그 밖의 법원

c) 노동을 제공했던 장소가 여러 곳에 해당하는 경우 마지막으로 근무했던 곳의 법원으로 한다.

III. 연방 관할권이 집단적으로 충돌하는 경우 연방법원이 이를 관할한다. 지역 관할권의 집단 충돌의 경우 기업 또는 시설이 위치한 지역의 지방법원이 관할한다.

IV. Cuando se trate de la cancelación del registro de un sindicato, el Tribunal Federal cuya adscripción sea la más cercana a su domicilio;

IV. 노동조합의 등록이 말소된 경우 해당 주소지에서 가장 가까운 연방법원으로 한다.

V. En los conflictos entre patrones o trabajadores entre sí, el Tribunal del domicilio del demandado, y

V. 사용자 또는 근로자 간의 분쟁의 경우 피고의 주소지 기준의 법원으로 한다.

VI. Cuando el demandado sea un sindicato, el Tribunal Federal o el Tribunal Local más cercano al domicilio del mismo, según corresponda a la naturaleza de la acción intentada.

VI. 피고 소속 노동조합의 경우 청구된 소송의 성격에 따라 해당 주소지에서 가장 가까운 연방법원 또는 지방법원으로 한다.

Artículo 701.–

El Tribunal de oficio, deberá declararse incompetente en cualquier estado del proceso, hasta antes de la audiencia de juicio, cuando existan en el expediente datos que lo justifiquen. Si el Tribunal se declara incompetente, con citación de las partes, remitirá de inmediato el expediente al tribunal que estime competente; si éste al recibir el expediente, se declara a su vez incompetente, remitirá de inmediato el expediente a la autoridad que debe decidir la competencia, en los términos del artículo 705 Bis de esta Ley.

제701조

관할법원이 합리적인 자료를 보유한 경우 해당 절차의 어떤 상황이라도 재판일 전까지 부적격을 통보한다. 이해관계자를 소환하여 부적격통보한 경우 법원은 적격하다고 판단되는 타법원으로 즉시 인계한다. 이 건을 인계 받은 법원 또한 부적격을 통보하는 경우 이 법 제705조의2에 따라 즉시 관할권 결정 기관에 인계한다.

Artículo 702.–

No se considerará excepción de incompetencia la defensa consistente en la negativa de la relación de trabajo.

제702조

고용관계를 일관적으로 부정하는 변호의 경우 부적격의 예외로 간주하지 아니한다.

Artículo 703.–

Las cuestiones de competencia, en materia de trabajo, sólo pueden promoverse por declinatoria.

La declinatoria podrá oponerse hasta la audiencia preliminar, acompañando los elementos en que se funde; en ese momento, el Tribunal después de oír a las partes y recibir las pruebas que estime convenientes, las que deberán referirse exclusivamente a la cuestión de incompetencia, dictará en el acto resolución.

제703조

업무 측면에 있어서 역량의 문제는 항소하여 해결한다.

관련 요소를 동반하여 사전 공판까지 항소할 수 있으며 법원은 이해관계자의 의견을 듣고 부적격사유에 적절하다고 판단되는 증거를 접수하여 해당 행위에 대하여 판결한다.

Artículo 704.–

Cuando un Tribunal considere que el conflicto de que conoce, es de la competencia de otro, con citación de las partes, se declarará incompetente y remitirá los autos al Tribunal que estime competente. Si éste al recibir el expediente se declara a su vez incompetente, lo remitirá a la autoridad que deba decidir la cuestión de competencia, para que ésta determine cuál es el Tribunal que debe continuar conociendo del conflicto.

제704조

법원이 이해관계자들을 소환하여 진행하던 분쟁이 다른 권한권으로 판단된 경우 기존의 법원은 부적격을 선언하고 적격으로 간주되는 관할법원으로 판결권을 인계한다. 인계 받은 법원이 부적격으로 선언하는 경우 해당 분쟁의 건은 관할권을 판단하는 기관으로 인계하여 해당심리를 종결한 법원을 결정한다.

Artículo 705.– Se deroga

제705조 (폐지)

Artículo 705 Bis.–

Las competencias se decidirán:

I. El Poder Judicial Local a través de su

제705조의2

다음에 따라 관할권을 결정한다.

I. 지방사법부 소속 법원 간에 관할 문제가

pleno u órgano análogo que corresponda de conformidad con su legislación cuando la competencia se suscite entre tribunales pertenecientes a dicho Poder Judicial local.

발생하는 경우 지방사법부는 해당 의회 또는 기관을 통해 해결한다.

II. El Poder Judicial Federal a través del Tribunal Colegiado de Circuito que corresponda, cuando la controversia se suscite entre:

II. 연방사법부는 다음의 기관 사이에서 논쟁 발생 시 해당하는 합의부 순회법원을 통한다.

a) Tribunales Federales y Locales;

a) 연방법원과 지방법원

b) Tribunales Locales de diversas entidades federativas;

b) 여러 연방기관의 지방법원

c) Tribunales Locales y otro órgano jurisdiccional federal o de diversa entidad federativa;

c) 지방법원과 그 밖의 연방 또는 연방 관할기관

d) Tribunales Federales, y

d) 연방법원

e) Tribunales Federales y otro órgano jurisdiccional.

e) 연방법원과 그 밖의 관할기관

Los conflictos competenciales de los Tribunales federales y locales, se substanciarán de conformidad con las leyes orgánicas correspondientes.

연방 및 지방법원의 관할권 충돌은 해당하는 조직법에 따라 처리한다.

Artículo 706.–

제706조

Será nulo todo lo actuado ante el Tribunal incompetente, salvo el acto de admisión de la demanda y lo dispuesto en los artículos 704 y 928 fracción V de esta Ley o, en su caso, cuando se haya celebrado convenio que ponga fin al negocio, en el período de conciliación.

부적격법원에서의 모든 소송은 청구승인 행위와 노동법 제704조 및 제928조제V항의 규정 외 적합하지 아니한다. 적절한 경우 합의 조정 기간에 사건을 종결한다.

Artículo 706 Bis.–

Con el propósito de facilitar el acceso a la justicia, los poderes judiciales locales o federal podrán autorizar el funcionamiento, en régimen de movilidad, de uno o más Tribunales conforme a las necesidades de los asuntos que deban conocer. Para esto dispondrá la instalación de la sede correspondiente durante un periodo determinado.

제706조의2.

사법부의 이동성 편의를 위해 지방 및 연방 사법당국은 관할법원의 필요에 따라 하나 이상의 이동 수단의 운영을 허가할 수 있다. 허가를 받은 법원은 지정된 기간 동안 필요한 시설의 설비를 설치한다.

CAPITULO IV De los Impedimentos y Excusas

제IV장 제척과 회피

Artículo 707.– Se deroga.

제707조 (폐지)

Artículo 707 Bis.–

제707조의2.

Los jueces y secretarios instructores se tendrán por forzosamente impedidos y tendrán el deber de excusarse en el conocimiento de los asuntos en los casos siguientes:

법관과 법관보는 다음에 해당하는 경우 장해로 간주하며 해당 문제에 대해 사죄 할 의무가 있다.

I. En asuntos en los que tenga interés directo o indirecto;

I. 법관이 직간접적 이해관계가 있는 경우

II. En asuntos que interesen a su cónyuge, concubino o concubina, o a sus parientes consanguíneos en línea recta sin limitación de grados, a los colaterales dentro del cuarto grado, y a los afines dentro del segundo;

II. 법관의 배우자, 사실혼 배우자, 정부 및 직계존속인, 4촌 이내의 방계혈족 및 2촌 이내 인척에 이해관계가 있는 경우

III. Si entre el funcionario, su cónyuge, concubino o concubina, o sus hijos y alguno de los interesados, haya relación de

III. 법관이 공무원, 그 배우자, 사실혼 배우자, 정부 또는 그 자녀와 이해관계자 사이에 어떤 시민적 또는 종교적 행위에서 비롯

intimidad nacida de algún acto civil o religioso;

된 친밀한 관계가 있는 경우

IV. Si fuere pariente por consanguinidad o afinidad, del abogado o procurador de alguna de las partes, en los mismos grados a que se refiere la fracción II de este artículo;

IV. 법관이 이 조 제II항에 언급된 등급에 속하는 이해관계자의 대리인 또는 변호사의 혈연 또는 방계 친인척의 경우

V. Cuando él, su cónyuge o alguno de sus hijos sea heredero, legatario, donante, donatario, socio, acreedor, deudor, fiador, fiado, arrendador, arrendatario, principal, dependiente o comensal habitual de alguna de las partes, o administrador actual de sus bienes;

V. 법관의 자산에 본인, 배우자 또는 자녀가 상속인, 수유자, 기증자, 기증 수혜자, 동업자, 채권자, 채무자, 보증인, 인수인, 집주인, 임차인, 책임자, 종업원 또는 현재 관리인인으로서 연관된 경우

VI. Si ha hecho promesas o amenazas, o ha manifestado de otro modo su odio o afecto por alguna de las partes;

VI. 법관이 서약 및 협박을 가하거나 다른 방식으로 당사자에 대한 증오 및 애정을 표현한 경우

VII. Si asiste o ha asistido a convites que especialmente para él diere o costeare alguna de las partes, después de comenzado el procedimiento, o si se tiene mucha familiaridad con alguno de ellos, o vive con él, en su compañía, o en una misma casa;

VII. 법관과 관련된 자가 제공하는 자리에 참석한 경우 이와 관련된 자와 매우 밀접한 관계의 경우 동일한 기업에 근무하는 행위의 경우 동일한 거주공간에 동거하는 행위의 경우

VIII. Cuando después de comenzado el procedimiento, haya admitido él, su cónyuge o alguno de sus hijos, dádivas o servicios de alguna de las partes;

VIII. 법관 본인, 배우자 또는 자녀가 이해관계자의 선물 또는 노동력을 수취하는 행위

IX. Si ha sido abogado o procurador, perito o testigo en el negocio de que se trate;

IX. 법관과 관련된 사업의 대리인·변호사·감정인 또는 증인의 경우

X. Si ha conocido del negocio como

X. 법관이 소속된 재판의 구성원으로서 중

integrante del Tribunal, árbitro o asesor, resolviendo algún punto que afecte a la sustancia de la cuestión, en la misma instancia o en otra;

재인, 고문 등 문제의 본질에 영향력을 끼치는 역할의 경우

XI. Cuando él, su cónyuge o alguno de sus parientes consanguíneos en línea recta, sin limitación de grados, de los colaterales dentro del segundo, o de los afines en el primero, siga contra alguna de las partes, o no ha pasado un año de haber seguido un juicio civil, o una causa criminal, como acusador, querellante o denunciante, o se haya constituido parte civil en causa criminal seguida contra cualquiera de ellas;

XI. 법관 본인, 배우자 및 직계존속인, 2촌 및 방계혈족이 원고 제보자 및 고발자 로서 민사재판 및 형사재판을 진행 후 1년이 지나지 아니하거나 민사소송당사자가 형사재판에 연관되어 있는 경우

XII. Cuando alguna de las partes o de sus abogados es o ha sido denunciante, querellante o acusador del funcionario de que se trate, de su cónyuge, o de alguno de sus expresados parientes o se ha constituido parte civil en causa criminal seguida contra cualquiera de ellos, siempre que el Ministerio Público haya ejercitado la acción penal;

XII. 이해관계자 및 당사자 측 변호사가 해당공무원, 해당 공무원의 배우자, 가까운 친인척 및 형사소송과 관련하여 검찰청이 형사조치를 진행한 경우

XIII. Cuando el funcionario de que se trate, su cónyuge o alguno de sus expresados parientes sea contrario a cualquiera de las partes en negocio administrativo que afecte a sus intereses;

XIII. 해당 공무원, 배우자 또는 그 직계 가족이 해당 공무원의 행정 업무에 상반된 영향을 미치는 경우

XIV. Si él, su cónyuge o alguno de sus parientes sigue algún proceso civil o criminal en que sea integrante el Tribunal, agente del Ministerio Público, árbitro o

XIV. 법관 본인, 배우자 또는 친인척이 민·형사 재판, 검찰청 소속 피고용인 및 중재인으로서 관련이 있는 경우

arbitrador, alguna de las partes;

XV. Si es tutor o curador de alguno de los interesados, o no han pasado tres años de haberlo sido;

XVI. Cuando haya externado su opinión públicamente antes del fallo, y

XVII. Exista cualquier otro impedimento legal.

Artículo 707 Ter.–

Los juzgadores y secretarios instructores tendrán la obligación de excusarse inmediatamente que se avoquen al conocimiento de un negocio del que no deben conocer por impedimento, o dentro de las veinticuatro horas siguientes de que ocurra el hecho que lo origine o de que tengan conocimiento de él, expresando concretamente la causa o razón del impedimento.

Artículo 708.– Se deroga.

Artículo 709.–

Procede la recusación cuando, a pesar de existir alguno de los impedimentos expresados, los jueces y secretarios instructores no se excusen. La recusación siempre se fundará en causa legal.

I. Se deroga.

II. Se deroga.

XV. 이해관계자의 후견인 또는 보호자인 경우 또는 그 후 3년이 지나지 아니한 경우

XVI. 판결 전 자신의 의견을 공개적으로 발표한 경우

XVII. 다른 법적 장애가 있는 경우

제707조의3.

법관과 법관보는 장해로 인하여 여지하지 못한 사건에 대하여 즉시 또는 사건의 발생 24시간 이내 해당 장해 유발의 원인 및 이유를 구체적으로 명시하여 실증할 의무가 있다.

제708조 (폐지)

제709조

명시된 장해의 존재에도 불구하고, 법관과 법관보가 실증하지 아니할 시 이의신청을 신청한다. 이의신청은 항상 법적 근거를 기반으로 한다.

I. (폐지)

II. (폐지)

III. Se deroga.

IV. Se deroga.

Artículo 709-A.-

La recusación se interpondrá ante el Tribunal que conozca del asunto, expresándose con claridad y precisión la causa en que se funde. El Tribunal remitirá de inmediato el testimonio de las actuaciones respectivas a la autoridad competente para resolver, al pleno del superior jerárquico u órgano análogo que corresponda de conformidad con su legislación cuando la competencia sea del orden local y al Tribunal Colegiado de Circuito de corresponda, cuando se trate de competencia federal.

Artículo 709-B.-

La recusación solo podrá admitirse hasta antes de la calificación sobre la admisibilidad de las pruebas en la audiencia preliminar, o hasta antes del cierre de la instrucción cuando:

I. Cambie el personal del Tribunal, y

II. Ocurra un hecho superveniente que funde la causa.

Artículo 709-C.-

No se admitirá recusación:

I. Al cumplimentar exhortos, ejecuciones y

III. (폐지)

IV. (폐지)

제709-A조

이의신청은 해당 분쟁의 심리를 담당하는 법원에 제출하며 이에 근거가 되는 이유를 명확하고 정확하게 표명한다. 법원은 관할 기구에 해당 조치에 대한 증거를 즉시 전달하여 해결한다. 지방 관할의 문제인 경우 해당 지역법에 따라 상급기관 또는 유사기관의 합의부 순회법원에 전달한다.

제709-B조

이의신청은 예비심리에서 증거의 증거능력이 인정되기 전 또는 다음과 같은 지시가 종료되기 전의 경우에 신청한다.

I. 재판 담당법관 변경의 경우

II. 재판일 전 소송 불가한 상황에 노출된 경우

제709-C조

다음의 경우 이의신청을 허용하지 아니한다.

I. 다른 법원에 해당 분쟁을 위탁하는 영장

demás diligencias cuya práctica se encomiende por otros Tribunales;

II. En los procedimientos a los que se refieren los artículos 982 al 991;

III. En los demás en que no se asuma jurisdicción ni impliquen conocimiento de causa, y

IV. En contra de los magistrados y jueces que conozcan de una recusación.

Artículo 709-D.-

Se desechará de plano toda recusación cuando:

I. Sea extemporánea, y

II. No se funde en alguna de las causas a que se refiere el artículo 707 Bis de esta Ley, o anteriormente se haya declarado improcedente.

Artículo 709-E.-

La recusación se resolverá sin citación a la parte contraria y se tramitará en forma de incidente.

Artículo 709-F.-

En tanto se califica la recusación, se continuará con el procedimiento. Si se declara procedente, será nulo todo lo actuado a partir de la fecha en que se interpuso.

및 집행 등의 문서를 작성하는 경우

II. 제982조부터 제991조까지에 언급된 규칙의 경우

III. 재판권이 인정되지 아니하거나 사실원인에 대해 인지하지 않은 경우

IV. 대법관 및 법관과 관련하여 이의신청으로 시위하는 경우

제709-D조

다음과 같은 경우 모든 이의신청은 기각한다.

I. 기간 외 신청의 경우

II. 이 법 제707조의2에 언급된 원인에 근거하지 아니하거나 기존에 부적격으로 판정된 경우

제709-E조

이의신청은 이해 상대방의 미소환으로 가능하며 사건의 형태로 처리한다.

제709-F조

이의신청의 심사 동안 기존의 절차는 그대로 진행한다. 이 이의신청의 통과 시 이의신청이 접수 일자 이 후의 모든 행위는 무효로 간주한다.

Artículo 709-G.-

En la recusación son admisibles todos los medios de prueba establecidos por este Título y además la confesión del funcionario recusado.

Artículo 709-H.-

La resolución será comunicada al recusado.

Si la recusación se declara procedente, terminará su intervención en el asunto de que se trate y remitirá los autos al Tribunal que corresponda.

Artículo 709-I.-

Cuando se declare improcedente, se impondrá al recusante una multa a favor del Fondo de Apoyo a la Administración de Justicia del Poder Judicial que corresponda, la cual no será inferior a 100 ni mayor a 500 Unidades de Medida y Actualización.

Artículo 709-J.-

Una vez interpuesta la recusación, la parte recusante no podrá alzarla en ningún tiempo, ni variar la causa.

Artículo 710.- Se deroga.

Artículo 711.

El procedimiento no se suspenderá mientras se tramite la denuncia de impedimento.

제709-G조

이의제기 시 이 법에 의해 규정된 내용에 따라 이의신청을 받은 공무원의 진술 및 모든 증거수단을 허용한다.

제709-H조

결의안은 이의를 제기한 자에게 전달한다.

이의신청의 수용 공지 시 해당 사건의 개입을 종결하고 관할법원에 안건을 송달한다.

제709-I조

이의신청의 기각 공지 시 그 신청인에게 사법부 사법행정 지원기금 앞으로 최소 100, 최대 500 페소의 벌금을 선고한다.

제709-J조

이의신청 당사자는 그 어떤 경우에도 이의신청 제출 후 추가 이의를 제기하거나 신청 사유를 변경할 수 없다.

제710조 (폐지)

제711조

장해에 대한 불만이 처리되는 동안 절차는 중단하지 아니한다.

CAPITULO V De la Actuación de los Tribunales

Artículo 712.–

Cuando el trabajador ignore el nombre del patrón o la denominación o razón social en donde labora o laboró, deberá precisar por lo menos en su escrito de demanda el domicilio de la empresa, establecimiento, oficina o lugar en donde prestó o presta el trabajo y la actividad a que se dedica el patrón.

La sola presentación de la demanda o de la instancia conciliatoria, en los términos del párrafo anterior interrumpe la prescripción respecto de quien resulte ser el patrón del trabajador.

Si el demandado ya no tiene su domicilio donde se prestaron los servicios, el trabajador lo hará del conocimiento del Tribunal, para que ésta gire oficios a las dependencias que considere pertinente, para localizar el nuevo domicilio del demandado. El Tribunal deberá ordenar el desahogo de cualquier diligencia, entre las cuales podrá girar oficios a instituciones que cuenten con registro oficial de personas a fin de que se obtenga el nombre del demandado y su localización. Una vez obtenida la información necesaria, se realizará el emplazamiento.

De no obtener la información que permita al Tribunal conocer el domicilio del

제V장 법원의 활동

제712조

근로자가 사용자의 성명, 근로자 본인이 근무 중이거나 근무했던 곳의 명칭 또는 기업의 성명에 대해 무지한 경우 최소한 서면 청구서에 해당인이 임대했던 기업, 시설, 사무실, 장소의 주소와 사용자가 종사하는 업무 및 활동 분야에 대해 명시한다.

근로자의 사용자로 판명되는 자에 따라 위 문단에 언급된 고소장 또는 합의서 발부를 중단한다.

피고인이 근로 제공을 받은 장소가 더 이상 유효하지 않은 경우 근로자는 이를 법원에 통지하여 법원이 피고인과 관련이 있다고 판단되는 기관에 안건을 송달하여 피고인의 신규 거주지를 확인한다. 법원은 피고인의 성명 및 주소 파악을 목적으로 공식등록 정보 관리기관에 문서를 송달하여 근로 증명을 명령한다. 필요한 정보입수 후 피고인의 위치를 확인한다.

법원이 피고인의 주소 정보를 얻지 못한 경우 주소를 알 수 없는 사람의 경우에는 공

demandado, se procederá a la notificación por edictos y en el sitio de Internet que para tal efecto establezca el Poder Judicial federal o local cuando se trate de personas cuyo domicilio se ignora, previo informe de una institución que cuente con registro oficial de personas. En este caso, el procedimiento seguirá su curso y se tendrá por perdido el derecho que debió ejercerse, sin perjuicio de que antes de la audiencia preliminar pueda la parte demandada ofrecer pruebas en contra para demostrar que el actor no era trabajador o patrón;que no existió el despido o que no son ciertos los hechos afirmados por la parte actora.

식등록 정보 관리기관에서 연방 또는 지방 사법부가 이와 같은 경우를 목적으로 개설한 웹사이트 및 칙령을 통해 고시한다. 이 경우 해당 절차는 계속 진행한다. 피고가 이미 행사 했어야 했던 권리를 상실한 것으로 간주한다. 피고는 예비심리 전까지 원고와 근로자나 사용자 관계를 입증하거나 해고 행위가 사실무근임을 입증하거나 원고의 진술이 허위사실임을 입증하는 증거를 제시할 수 있다.

En este caso, los edictos se publicarán por dos veces, con un lapso de tres días entre uno y otro, haciéndose saber que debe de presentarse el citado, dentro de un término que no será inferior a quince días ni excederá de sesenta días. Asimismo, se publicarán en el medio oficial de difusión del Tribunal, incluyendo su portal de Internet.

이 경우 칙령은 15일 이상 또는 60일 이내의 기간 내에 상기 언급된 내용이 제시되어야 함을 알리고 3일의 기간을 두고 두 번 제정한다. 마찬가지로 인터넷 포털을 포함하여 법원의 공식 배포 수단으로 게시한다.

Artículo 712 Bis.–

제712조의2.

Los Tribunales tendrán una unidad receptora que proporcionará servicio durante los días señalados en el artículo 715 de esta Ley, y remitirán los escritos que reciba al Tribunal que corresponda, a más tardar al día siguiente.

법원은 이 법 제715조에 명시된 기간 동안 업무를 제공할 접수부서를 보유하며 소관 부서를 통해 접수된 문서는 최소 다음 날까지 관할법원에 송달한다.

Tratándose del procedimiento especial de

접수부서의 해당 업무는 파업과 같은 특수

huelga, la unidad receptora proporcionará dicho servicio todos los días del año.

경우에도 연중으로 제공한다.

Artículo 712 Ter.–

En la integración de los expedientes, los Tribunales garantizarán su fidelidad, integridad, reproducción, conservación y resguardo.

제712조의3.

법원은 관련 문서의 충실도, 무결성, 복제, 보존 및 보호를 보장한다.

Artículo 713.–

En las audiencias que se celebren se requerirá de la presencia física de las partes o de sus representantes o apoderados, salvo disposición en contrario de la Ley.

제713조

법원은 법에서 달리 규정하지 아니한 경우 심리 진행 시 이해관계자, 대리인 및 직무 대행자의 실제 출석을 요구한다.

Artículo 714.–

Las actuaciones de los Tribunales, del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral y de los Centros de Conciliación Locales deben practicarse en días y horas hábiles, bajo pena de nulidad, siempre que esta Ley no disponga otra cosa.

제714조

법원, 연방노동조정등록센터 및 지방조정센터의 조치는 근무일 기준 일자 및 근로시간에 수행한다. 이 법은 처벌무효법에 따라 달리 규정하지 아니한다.

Artículo 715.–

Son días hábiles todos los del año con excepción de los sábados y domingos, los de descanso obligatorio, los festivos que señale el calendario oficial y aquéllos en que las autoridades laborales señaladas en el artículo anterior suspendan sus labores.

제715조

법원은 근무일을 다음과 같이 정의한다. 토요일, 일요일, 의무휴일, 공식 달력에 표시된 휴일 및 전조에 규정된 노동당국이 작업을 중단한 날을 제외한 연중 모든 날

Artículo 716.–

Son horas hábiles las comprendidas entre

제716조

법원은 07시에서 19시 이 내로 근로시간을

las siete y las diecinueve horas, salvo el procedimiento de huelga, en el que todos los días y horas son hábiles.

정의한다. 다만, 파업 시 진행된 모든 요일과 시간은 근로시간으로 간주한다.

Artículo 717.–

Los Tribunales, el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral y los Centros de Conciliación Locales pueden habilitar los días y horas inhábiles para que se practiquen diligencias, cuando haya causa justificada, expresando concreta y claramente cuál es ésta, así como las diligencias que hayan de practicarse.

제717조

법원, 연방노동조정등록센터 및 지방조정센터는 합리적인 사유 및 근로과정을 구체적이고 명확하게 명시한 경우 휴무일 및 근로외 시간에 추가 근무를 진행할 수 있다.

Artículo 718.–

La audiencia o diligencia que se inicie en día y hora hábil podrá continuarse hasta su terminación, sin suspenderse y sin necesidad de habilitación expresa. En caso de que se suspenda deberá continuarse el siguiente día hábil; el Tribunal hará constar en autos la razón de la suspensión.

제718조

법원은 근무일에 개최하는 재판 또는 업무는 중단하지 아니하며 명시적 승인이 없는 경우 업무의 종료까지 이어 진행한다. 다만, 중단된 진행의 경우 다음 근무일에 이어서 진행하며 법원은 업무중단사유를 기록한다.

Artículo 719.–

Cuando en la fecha señalada no se llevare a cabo la práctica de alguna diligencia, el Tribunal hará constar en autos la razón por la cual no se practicó y señalará en el mismo acuerdo, el día y hora para que tenga lugar la misma.

제719조

법원은 지정된 날짜에 업무가 수행되지 아니한 경우 이를 수행하지 않은 이유를 기록에 명시하고 동일한 계약에 해당 절차를 수행할 날짜와 시간을 기록한다.

Artículo 720.–

Las audiencias serán públicas. El Tribunal podrá ordenar, de oficio o a instancia de

제720조

법원은 공판으로 심리를 진행한다. 사생활 저촉의 우려가 있는 경우 또는 미성년자의

parte, que sean a puerta cerrada, cuando se puedan transgredir el derecho a la intimidad o tratándose de menores.

경우에는 법원의 직권으로 또는 이해관계자의 요청에 따라 비공개 재판으로 명령할 수 있다.

Las audiencias serán presididas íntegramente por el juez; de incumplirse esta condición las actuaciones respectivas serán nulas de pleno derecho. Al inicio de las audiencias, el secretario instructor del Tribunal hará constar oralmente en el registro la fecha, hora y lugar de realización, el nombre de los servidores públicos del Tribunal, y demás personas que intervendrán.

심사는 법관이 전적으로 주재한다. 이 조건이 충족되지 아니할 경우 해당 과정은 무효로 간주한다. 심사 시작 시 법원의 보좌관은 해당 심리절차의 날짜, 시간 및 장소, 법원의 보좌관 및 그 밖의 관련자의 성명을 구두로 음독하여 기록한다.

Las partes y los terceros que intervengan en el desarrollo de las audiencias deberán rendir previamente protesta de que se conducirán con verdad. Para tal efecto, el secretario instructor les tomará protesta, apercibiéndolos de las penas que se imponen a quienes declaran con falsedad.

심리 진행과 관련된 당사자 및 제3자는 우선 자신이 정직하게 행동할 것임을 선언한다. 사무총장은 이와 같은 목적에 따라 허위 진술을 하는 자에 대한 처벌을 경고하고 이의를 제기한다.

La intervención de quienes participen en ellas será en forma oral.

해당 과정 참여자들의 개입은 구두로 진행한다.

El juez recibirá por sí mismo las declaraciones y presidirá todos los actos de prueba bajo su más estricta y personal responsabilidad; ordenará la práctica de las pruebas, dirigirá el debate, exigirá el cumplimiento de las formalidades que correspondan, moderará la discusión, impedirá que las alegaciones se desvíen hacia aspectos no pertinentes o inadmisibles y podrá limitar el tiempo y número de ocasiones en que intervengan

법관은 진술서를 직접 받고 엄격한 책임에 따라 모든 증거 행위를 주재한다. 법관은 증거 확인 명령, 설전 지시, 해당 절자 준수 요구, 설전 중재, 설전이 관련 없는 내용으로 흐르는 경우를 방지하고 이해관계자의 개입 시간과 횟수를 제한한다. 모든 과정은 공정성과 절차적 민첩성의 기준을 한다.

los interesados con base en criterios de equidad y agilidad procesal.

El juez determinará el inicio y la conclusión de cada una de las etapas de la audiencia, por lo que se tendrán por precluídos los derechos procesales que debieron ejercerse en cada una de ellas.

법관은 심리의 각 단계의 시작과 끝을 결정한다. 따라서 각 단계에서 진행되어야 하는 절차적 권리는 배제된 것으로 간주한다.

Una vez que los testigos, peritos o partes concluyan su intervención, a petición de ellos podrán retirarse del Tribunal cuando el juez lo autorice.

증인, 전문가 또는 당사자의 증언 후 본인들의 요청에 따라 법관의 승인이 있을 경우 심리재판에서 퇴장한다.

Al terminar las audiencias, se levantará acta que deberá contener, cuando menos:

심리재판의 종료 후 다음의 내용을 기록한다.

I. El lugar, la fecha y el expediente al que corresponde;

I. 해당 장소, 날짜 및 관련 서류

II. El nombre de quienes intervienen y la constancia de la inasistencia de los que debieron o pudieron estar presentes, indicándose la causa de la ausencia si se conoce;

II. 관련자들의 성명, 참석 여부 및 불참자들의 결석 원인

III. Una relación sucinta del desarrollo de la audiencia, y

III. 심리과정의 간결한 기록

IV. La firma del juez y secretario instructor.

IV. 법관과 보좌관의 서명

El secretario instructor deberá certificar el medio en donde se encuentre registrada la audiencia respectiva, identificar dicho medio con el número de expediente y tomar las medidas necesarias para evitar que pueda alterarse.

보좌관은 해당 심리재판이 등록된 문서를 인증하고 파일번호로 해당 문서를 식별하며 변조되지 않도록 필요한 조치를 취한다.

Las partes podrán solicitar copia simple o certificada de las actas o copia en medio electrónico de los registros que obren en el procedimiento.

이해관계자는 재판기록의 단순 사본, 인증 사본과 절차 기록부의 전자 사본을 요청할 수 있다.

La conservación y resguardo de los registros estará a cargo del Tribunal que los haya generado, los que deberán contar con el respaldo necesario, que se certificará en los términos de este artículo.

해당 기록의 보존 및 보호는 기록을 생성한 법원이 담당하며 법원은 이에 필요한 지원을 받으며 이 조항 규칙에 따라 이를 인증한다.

El juez contará con las más amplias facultades disciplinarias para mantener el orden durante el debate y durante las audiencias, para lo cual podrá ejercer el poder de mando de la fuerza pública e imponer indistintamente las correcciones disciplinarias a que se refiere el artículo 729 de esta Ley.

법관은 설전과 심리재판 동안 질서 유지에 필요한 강력한 징계 권한 가진다. 법관은 이와 같은 목적으로 공권력을 행사하고 이 법 제729조에 언급된 징계 시정을 무차별적으로 부과할 수 있다.

Artículo 721.–

제721조

Todas las actuaciones procesales serán autorizadas por el juez, excepción hecha de las diligencias encomendadas a otros funcionarios.

다른 피고용인에게 위임된 절차를 제외하고, 법관이 모든 절차적 조치를 승인한다.

Para producir fe, las audiencias se registrarán por medios electrónicos, o cualquier otro idóneo a juicio del juez, que permita garantizar la fidelidad e integridad de la información, la conservación y reproducción de su contenido y el acceso a los mismos a quienes de acuerdo a la ley, tuvieren derecho a ella.

심리재판은 신뢰성에 따라 정보의 충실도와 무결성, 내용의 보존 및 복제를 보장한다. 법관의 판단에 따라 법적 권한을 가진 자의 접근을 허용하며 전자적 수단 또는 그 밖의 적절한 수단으로 심리 재판을 기록한다.

La certificación de las actas que se lleven a través del Sistema Digital del Tribunal

법원의 디지털 시스템을 통해 보관되는 기록부에 대한 인증은 관할 법무관이 수행한

deberá realizarla el Funcionario Judicial competente.

다.

Artículo 722.–

제722조

Las declaraciones que rindan las partes, sus apoderados o cualquier persona ante el Tribunal, las harán bajo protesta de decir verdad y bajo apercibimiento de las penas en que incurren si declaran falsamente ante autoridad.

재판에서의 이해관계자, 당사자의 변호사 또는 관련자들은 법정선서에 따라 위증하지 아니함을 선언하며 당국은 법정에서의 허위 진술 시 이에 따른 처벌을 경고한다.

Las declaraciones de peritos en derecho, serán rendidas bajo protesta de decir verdad, sin que se requiera apercibimiento alguno.

법조계 전문가 진술의 경우 사전 경고를 생략하고 법정선서를 진행한다.

Artículo 723.–

제723조

El Tribunal, conforme a lo establecido en esta Ley, está obligado a expedir a la parte solicitante, copia certificada de cualquier documento o constancia que obre en el expediente. También deberá certificar la copia fotostática que exhiban las partes de algún documento o constancia que aparezca en autos, previo cotejo que se haga con el original.

법원은 이 법의 규정에 따라 요청 당사자에게 문서 및 기록의 인증 사본을 발급할 의무가 있다. 판결내용이 언급된 문서 또는 기록 일부에 해당하는 복사본의 경우 원본과 대조 후 인증한다.

Artículo 724.–

제724조

El Tribunal, podrá acordar la creación, divulgación y utilización de herramientas tecnológicas en las que se incluyan los sistemas necesarios para la consulta y actuación de las partes en los procedimientos establecidos en el Título

법원은 이 법 제14편에 규정된 절차에서 이해관계자의 면담 및 조치에 필요한 시스템에 포함하는 기술적 도구의 설치, 노출 및 사용에 동의할 수 있다.

Catorce de la presente Ley.

También podrá acordar que los expedientes concluidos de manera definitiva sean dados de baja previa certificación de la microfilmación de los mismos o de su conservación a través de cualquier otro procedimiento técnico científico que permita su consulta.

또한 과학적 기술 절차의 사전 인증을 통해 재판에서 최종 결론지어진 문서의 마이크로 필름화 및 보존 등록 방식에 동의할 수 있다.

Artículo 725.–

En caso de extravío o desaparición del expediente o de alguna constancia, el Secretario, previo informe del archivista, certificará la existencia anterior y la falta posterior del expediente o de las actuaciones del Tribunal, de oficio o a petición de parte, lo hará del conocimiento de las partes; procederá a practicar las investigaciones del caso y a tramitar de inmediato la reposición de los autos, en forma incidental.

제725조

문서 또는 증거물의 분실 및 소실의 경우 법관보는 기록보관소의 사전보고를 받은 후 해당 사물의 분실 전후 기록을 법원의 조치에 따라 제출하거나 이해관계자의 요청에 따라 해당 건의 대해 조사를 진행하고 만일의 경우를 대비하여 판결문은 즉시 교체 처리한다.

Artículo 726.–

En el caso del artículo anterior, el Tribunal señalará dentro de las setenta y dos horas siguientes, día y hora para que tenga lugar una audiencia en la que las partes deberán aportar todos los elementos, constancias y copias que obren en su poder. El Tribunal podrá ordenar se practiquen aquellas actuaciones y diligencias necesarias para reponer los autos, teniendo en cuenta, en su caso, lo dispuesto por el artículo 724 de esta Ley.

제726조

전조의 경우 법원은 72시간내로 심리를 개최하여 이해관계자가 해당 물품에 포함되어 있던 모든 요소, 기록 및 사본 제출 날짜 및 시간을 지정한다. 적절한 경우 법원은 이 법 제724조의 규정을 고려하여 파일을 교체하는 데 필요한 조치와 절차를 명령할 수 있다.

El Tribunal deberá proporcionar las videograbaciones con que cuente y las actas que existan en el Sistema Digital del Tribunal, a fin de llevar a cabo la reposición de los autos.

법원은 해당 물품의 교체 진행을 위해 법원의 디지털 시스템에 존재하는 비디오 녹화 기록물을 제공한다.

Artículo 727.–

El Tribunal, de oficio, hará la denuncia correspondiente ante el Ministerio Público competente de la desaparición del expediente o actuación, acompañando copia de las actas y demás diligencias practicadas con dicho motivo.

제727조

법원은 법원의 판단에 의해 문서 또는 물품의 분실에 대해 관할 공무부에 부합하는 신고서를 제출하고 이러한 이유로 수행된 의사록 및 그 밖의 절차의 사본을 첨부한다.

Artículo 728.–

Los Jueces a cargo de los Tribunales, así como los titulares y los conciliadores de los Centros de Conciliación y del Organismo Descentralizado encargado de la conciliación en materia Federal y el Registro de todos los Contratos Colectivos y las Organizaciones Sindicales, podrán imponer correcciones disciplinarias, para mantener el buen orden en el desarrollo de las audiencias o diligencias, y exigir que se les guarde el respeto y la consideración debidos.

제728조

법정 담당 법관 및 유적격개인, 조정센터 중재인, 연방 사안 조정담당 분산기구, 모든 단체계약 및 노동조합조직의 등록부는 해당 물품의 심리재판 및 절차 진행의 적절한 질서 유지를 목적으로 징계시정을 부과할 수 있으며 해당 과정의 합리적인 존중 및 배려를 요구할 수 있다.

Artículo 729.

Las correcciones disciplinarias que pueden imponerse son:

I. Amonestación;

II. Multa, que no podrá exceder de 100

제729조

부과 가능한 징계 시정은 다음과 같다.

I. 경고

II. 벌과금. 위반 시점기준의 의무 벌금지불

veces la Unidad de Medida y Actualización en el momento en que se cometa la falta. Tratándose de trabajadores, la multa no podrá exceder del importe de su jornal o salario en un día. Para los efectos de este artículo, no se considera trabajadores a los apoderados, y

기준 단위의 100배를 초과할 수 없다. 근로자의 경우 벌과금은 하루치 노동비용 및 1일 급여액을 초과할 수 없다. 이 조항의 목적에 따라 대리인은 근로자로 간주하지 아니한다.

III. Expulsión del local del Tribunal; la persona que se resista a cumplir la orden, será desalojada del local con el auxilio de la fuerza pública.

III. 관할법원에서의 해임. 이해관계자의 명령 준수 거부 시 공공기관의 조력을 받아 관할구역 퇴출한다.

Artículo 730.–

제730조

Cuando los hechos que motiven la imposición de una corrección disciplinaria, puedan constituir la comisión de un delito, el Tribunal levantará un acta circunstanciada y la turnará al Ministerio Público, para los efectos conducentes.

징계 시정의 부과 사실이 범죄 구성을 유발할 경우 법원은 자세한 기록을 작성하여 공무부에 그 내용을 전달한다.

Artículo 731.–

제731조

El juez podrá emplear, cualquiera de los medios de apremio necesarios, para que las personas concurran a las audiencias en las que su presencia es indispensable o para asegurar el cumplimiento de sus resoluciones.

법관은 이해관계자들의 심리재판 필수 출석 및 판결 준수를 위해 필요한 모든 강제 수단을 사용할 수 있다.

Los medios de apremio que pueden emplearse son:

법관이 사용할 수 있는 강제 수단은 다음과 같다.

I. Multa, que no podrá exceder de 200 veces la Unidad de Medida y Actualización en el momento en que se cometió el desacato. Tratándose de trabajadores, la

I. 벌과금. 법관은 법정모욕 행위 시점 기준의 의무 벌금지불 기준 단위의 200배를 초과할 수 없다. 이해관계자가 근로자의 경우 벌과금은 하루치 노동비용 및 1일 급여액

multa no podrá exceder del importe de su jornal o salario de un día. Para los efectos de este artículo, no se considerará trabajadores a los apoderados ni a los funcionarios públicos que incumplan o sean omisos con un requerimiento u orden judicial.

을 초과할 수 없다. 이 조항의 목적에 따라 법원의 명령 준수하지 아니하거나 불응하는 대리인 또는 공무원은 근로자로 간주하지 아니한다.

II. Presentación de la persona con auxilio de la fuerza pública; y

II. 공권력의 지원으로의 출석 강제

III. Arresto hasta por treinta y seis horas.

III. 최대 36시간 구금

Artículo 732.–

Las correcciones disciplinarias y medios de apremio se impondrán de plano, sin substanciación alguna, y deberán estar fundadas y motivadas. Podrán ser impugnadas en los términos señalados en esta Ley.

제732조

징계 시정 및 집행 수단은 사전공지 없이 즉시 부과되며 근거 및 동기 보유의 의무를 따른다. 이해관계자는 이 법에 명시된 조건에 따라 이의를 제기할 수 있다.

CAPITULO VI De los Términos Procesales

제VI장 절차상 기간

Artículo 733.–

Los términos comenzarán a correr el día siguiente al en que surta efecto la notificación y se contará en ellos el día del vencimiento.

제733조

절차기간의 시작일은 통지 효력이 발생 다음 날로서 해당 날짜부터 종료 일자를 계산한다.

Artículo 734.–

En los términos no se computarán los días en que el Tribunal deje de actuar conforme al calendario de labores aprobado por el Pleno, así como cuando por caso fortuito o

제734조

본의회의 승인을 받은 절차기간에 따라 법원이 조치를 진행하지 아니한 기간과 예측 불가의 상황 또는 불가항력으로 인하여 조치를 수행할 수 없는 기간은 절차기간에 해

de fuerza mayor no puedan llevarse a cabo actuaciones. Los avisos de suspensión de labores se publicarán en el boletín laboral o en los estrados, en su caso.

당하지 아니한다. 경우에 따라 근로게시판 또는 법정에 절차작업 중단통지를 게시한다.

Artículo 735.–

Cuando la realización o práctica de algún acto procesal o el ejercicio de un derecho, no tengan fijado un término, éste será el de tres días hábiles.

제735조

절차 기간, 권리 행사 및 실행에 고정기간이 없는 경우 근무일 기준 3일로 한다.

Artículo 736.–

Para computar los términos, los meses se regularán por el de treinta días naturales; y los días hábiles se consideraran de veinticuatro horas naturales, contados de las veinticuatro a las veinticuatro horas, salvo disposición contraria en esta Ley.

제736조

절차 기간 계산 시 월 단위는 30 달력일로 규정한다. 이 법에서 별도의 규정이 있지 아니한 경우 근무일의 기준은 24시부터 계산되는 24시간으로서 일반적인 24시간으로 간주한다.

Artículo 737.–

Cuando el domicilio de la persona demandada o parte en el procedimiento de conciliación se encuentre fuera del lugar de residencia del Tribunal, o del Centro de Conciliación, éstos ampliarán el término de que se trate en función de la distancia, a razón de un día por cada 200 kilómetros, de 3 a 12 días, tomando en cuenta los medios de transporte y las vías generales de comunicación existentes.

제737조

피고 또는 조정절차의 이해당사자의 거주지 주소가 법원 또는 조정센터 관할 밖에 위치한 경우 기존 교통수단 및 일반통신경로를 고려하여 200km당 1일의 거리비율을 기준하여 3일 이상 12일 이하로 간주한다.

Artículo 738.–

Transcurridos los términos fijados a las partes, se tendrá por perdido su derecho

제738조

이해관계자에게 정해진 기간이 경과한 경우 명령 불이행을 고발하지 아니하고 당사자가

que debieron ejercitar, sin necesidad de acusar rebeldía.

행사해야 할 권리는 상실한 것으로 간주한다.

CAPITULO VII De las Notificaciones

제VII장 통지

Artículo 739.–

제739조

Las partes, en su primera comparecencia o escrito, deberán señalar domicilio para oír y recibir notificaciones dentro del lugar de residencia del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, o del Centro de Conciliación Local o bien del Tribunal al que acudan; si no lo hacen, las notificaciones personales se harán por boletín o por estrados, según el caso, en los términos previstos en esta Ley.

이해관계자는 첫 출석 또는 서면으로 연방노동조정등록센터, 지역조정센터 및 법원의 거주지 내에서 통지를 듣거나 받을 주소를 표기한다. 주소를 표기하지 아니할 경우 이 법의 규칙에 따라 게시판 또는 법정을 통해 개인에게 알린다.

Asimismo, deberán señalar el domicilio del demandado para recibir notificaciones, o el último lugar donde el trabajador prestó sus servicios. La notificación es personal y se diligenciará conforme a lo dispuesto en el artículo 743 de esta Ley.

또한, 피고인이 통지 받을 주소 또는 근로자가 마지막으로 노동을 제공한 장소를 표시하여야 한다. 이 법 제743조의 규정에 따라 통지는 개인정보로 간주하여 절차대로 진행한다.

La persona que comparezca como tercero interesado en un juicio, deberá señalar domicilio físico dentro del lugar de residencia del Tribunal para recibir notificaciones; si no lo hace, se estará a lo dispuesto en la parte final del primer párrafo de este artículo. Asimismo, se le asignará un buzón electrónico conforme a lo previsto en este artículo.

재판에 이해관계가 있는 제3자로 출석한 자는 관련 통지를 받기 위해 관할법원 주소 내 실제 주소를 표기한다. 표기하지 아니한 경우 이 조제1문단 마지막 부분의 규정을 따른다. 마찬가지로 이 문서의 조항에 따라 전자 우편주소를 할당한다.

La Autoridad Conciliadora o el Tribunal contará con una plataforma digital para realizar notificaciones por vía electrónica.

조정기관 및 법원은 전자적 통지가 가능한 디지털 플랫폼을 사용하여 이해관계자에게 전자 우편함을 할당한다. 조정심리에 참석

Para tal efecto, asignará un buzón electrónico a las partes; las que acudan a la audiencia de conciliación y las que fueron notificadas del emplazamiento a juicio, tendrán la opción de señalar que las posteriores notificaciones se realicen vía electrónica en dicho buzón. En este caso, independientemente de las notificaciones que el Tribunal deba realizar por estrados o boletín, todas las notificaciones, aún las personales posteriores en el procedimiento de conciliación o jurisdiccional se realizarán al buzón electrónico asignado, debiendo recabarse el acuse de recibo electrónico respectivo.

한 자들과 재판 소환통지를 받은 자들은 해당 우편함을 통해 전자적으로 후속통지를 받을 수 있도록 표시할 수 있다. 이 경우 법원이 법정 및 게시판에 공지하는 통지 외의 조정 또는 관련 절차 및 후속 개인통지를 포함한 모든 통지는 이해관계자에게 할당된 전자 우편함으로 이루어지며 해당 전자 메일을 통해 수신 확인이 가능하다.

Cuando se trate del emplazamiento a juicio y de la primera notificación para la audiencia de conciliación prejudicial, las notificaciones deberán ser personales.

공판 소환 및 예비 조정 심리에 대한 1차 통지의 경우 개별적으로 진행되어야 한다.

En caso de que las partes señalen terceros interesados, deberán indicar en su promoción inicial el domicilio de éstos para recibir notificaciones.

이해관계자가 관련자로서 제3자를 지정하는 경우 통지 알림을 받을 주소를 표기하여야 한다.

Tratándose de conflictos colectivos, la Autoridad Conciliadora o el Tribunal efectuará las notificaciones personales a los sindicatos y los patrones en los domicilios que respectivamente hayan señalado en el contrato colectivo de trabajo, el cual será considerado para oír y recibir notificaciones, salvo que se haya designado otro distinto.

단체 분쟁의 경우 조정기관 또는 법원은 이해당사자가 표기 한 주소 외 단체근로계약에 표시된 주소를 우선적으로 해당 노동조합과 사용자에게 개별적으로 알린다.

Artículo 739 Bis.–

Las resoluciones que se dicten en los juicios laborales deben notificarse a más tardar dentro del tercer día hábil siguiente. La razón que corresponda se asentará inmediatamente después de dicha resolución.

Las partes y el tercero interesado podrán autorizar a cualquier persona con capacidad legal para oír y recibir notificaciones aún las de carácter personal e imponerse de los autos.

Cuando las partes y el tercero interesado cuenten con Firma Electrónica y pretendan que los autorizados en términos del párrafo anterior, utilicen o hagan uso de ésta en su representación, deberán comunicarlo a la Autoridad Conciliadora y al órgano jurisdiccional correspondiente, señalando las limitaciones o revocación de facultades en el uso de la misma.

Artículo 739 Ter.–

Las notificaciones en los procedimientos ante los Centros de Conciliación y en los juicios laborales se harán:

I. En forma personal, las establecidas en el artículo 742 de esta Ley;

II. Por oficio:

a) A las autoridades a que se refiere el

제739조의2.

근로소송에서 결의된 판결은 최소근무일 3일 이내에 통지하며 이에 따른 사유는 의결 후 즉시 성립한다.

제3자와 이해관계자는 다른 자를 지정하여 통지를 듣고 받을 수 있는 법적 권한을 부여할 수 있다. 이는 개인적 성향의 통지의 경우에도 해당 절차를 우선적으로 수행할 수 있다.

이해관계자 및 이해관계인 제3자가 전자서명을 갖고 있고 위 문단의 규정에 의하여 권한을 부여받은 자가 전자서명을 대신하여 사용하거나 사용하려는 경우에는 해당 조정기관 및 관할기관에 보고하여 권한 사용의 제한 및 취소를 진행한다.

제739조의3.

조정센터 및 노동소송에서 발부하는 통지는 다음의 절차로 진행한다.

I. 이 법 제742조에 명시된 규칙에 따라 개별적으로 진행한다.

II. 법원의 판단에 따라 다음과 같이 진행한다.

a) 당국의 이 법 제742조의3에 언급된 1차

artículo 742 Ter de esta Ley, salvo que se trate de la primera notificación, en cuyo caso se observará lo establecido en el artículo 742 de esta Ley, y

통지를 제외하는 경우 이 법 제742조의 규정에 따른다.

b) A la autoridad que tenga el carácter de tercero interesado;

b) 이해관계가 있는 제3기관을 통한다.

III. Por boletín o lista impresa y electrónica, en los casos no previstos en las fracciones anteriores, y

III. 위 문단에서 언급되지 않은 상황의 경우 공지, 인쇄 및 전자 문서로 알린다.

IV. Por buzón electrónico, a las partes que expresamente así lo soliciten, y que previamente hayan obtenido la firma electrónica.

IV. 이를 명시적으로 요청한 이해관계자 및 사전에 전자서명을 받은 자의 경우 전자우편으로 알린다.

Artículo 740.

제740조

Cuando en la demanda no se haya expresado el nombre del patrón o de la empresa en que trabaja o trabajó el trabajador, la notificación personal de la misma se sujetará al procedimiento establecido en el artículo 743 de esta Ley en lo conducente, debiendo cerciorarse el actuario de que el lugar donde efectúa la notificación es precisamente el indicado por el demandante, y la notificación se entenderá hecha al patrón, aunque al hacerla se ignore el nombre del mismo.

고소장에 사용자 또는 근로자가 근무하는 또는 근무했던 기업의 명칭이 기재되지 아니한 경우 이 법 제743조에 규정된 절차에 따라 개별 통지 관련 문제에 대해 적절한 방법으로 진행한다. 그리고 법률 보좌관은 통지를 한 장소가 정확히 원고가 표시한 곳인지 확인해야 하며 통지 시 사용자의 성명이 누락되더라도 사용자에게 통지 한 것으로 간주한다.

Artículo 741.–

제741조

Las notificaciones personales se harán en el domicilio señalado en autos, hasta en tanto no se designe nueva casa o local para ello; y las que se realicen en estas

새 거주지 및 건물이 지정될 때까지 결의서에 표기된 주소로 개별적으로 알린다. 이 조건에서 수행되는 작업은 완전한 효력이

condiciones, surtirán plenamente sus efectos.

발생된다.

Artículo 742.–

제742조

Se harán personalmente las notificaciones siguientes:

다음의 경우 개별 통지로 진행한다.

I. El emplazamiento a juicio y cuando se trate del primer proveído que se dicte en el mismo;

I. 재판 소환장 및 해당 관련하여 발행된 1차 판결서

II. El auto de radicación del juicio, que dicten los Tribunales en los expedientes que les remitan los tribunales de otra competencia;

II. 다른 관할법원에서 송부한 문서에 관할법원이 발행한 재판 제출 명령서

III. La resolución en que un Tribunal se declare incompetente;

III. 법원의 부적격판단 선언 결의서

IV. El auto que recaiga al recibir la sentencia de amparo;

IV. 이의제기 및 항소장

V. La resolución que ordene la reanudación del procedimiento; cuya tramitación estuviese interrumpida o suspendida por cualquier causa legal;

V. 법적 사유로 인하여 중단된 절차의 재개를 명령하는 결의서

VI. El auto que cite a absolver posiciones o responder un interrogatorio, siempre y cuando por causa justificada el absolvente o testigo, a criterio del juez no pueda ser presentado a la audiencia de juicio por las partes;

VI. 합리적인 사유로 무죄 선고 받은 자 및 증인의 심리재판 결석 시 법관의 재량에 따라 무죄판결 및 심문 출석 명령서를 통지하는 경우

VII. La resolución que deban conocer los terceros extraños al juicio;

VII. 재판에 익숙하지 않은 제3자가 알아야 할 결의서

VIII. La sentencia laboral, cuando ésta no

VIII. 공판에서 선고하지 아니한 노동 명령

se dicte en la audiencia de juicio;

서

IX. El auto que conceda término o señale fecha para que el trabajador sea reinstalado;

IX. 근로자의 복직을 부여 및 기간을 표시한 명령서

X. El auto por el que se ordena la reposición de actuaciones;

X. 복원 명령서

XI. En los casos a que se refieren los artículos 772 y 774 de esta Ley; y

XI. 이 법 제772조 및 제774조에 언급된 경우

XII. En casos urgentes o cuando concurran circunstancias especiales a juicio del Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, los Centros de Conciliación Locales o los Tribunales, y

XII. 긴급을 요하는 경우 또는 연방노동조정등록센터, 지역조정센터 및 법원의 판단에 특별한 상황이 발생하는 경우

XIII. La primera notificación para comparecer a la audiencia obligatoria de conciliación ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral o los Centros de Conciliación Locales competentes, a excepción de lo previsto en el antepenúltimo párrafo del artículo 684-E de esta Ley.

XIII. 이 법 제684-E조의 마지막 제3문단에 규정된 경우를 제외한 연방노동조정등록센터 또는 관할 지역조정센터의 의무 조정 심리에서 발부한 1차 통지

Artículo 742 Bis.-

제742조의2.

Si las partes aceptaron que las notificaciones personales posteriores al emplazamiento a juicio se lleven a cabo mediante el buzón electrónico, éstas se harán por dicho medio, sin necesidad de remitir la orden de notificación al actuario.

이해관계자가 재판 소환 후 개인 통지가 전자 우편함을 통해 발부되는 것을 수락한 경우 통지 명령을 법률 보좌관에게 보내지 아니하고 상기 방법으로 진행한다.

Artículo 742 Ter.-

제742조의3.

Tratándose de Dependencias u Organismos

피고용인 또는 공공기관의 경우 재판에 대

Públicos, las notificaciones posteriores al emplazamiento a Juicio, se hará al buzón electrónico asignado en términos del artículo 739 de esta Ley.

한 소환 후 이 법 제739조에 따라 할당된 전자 우편함으로 알린다.

Artículo 743.–

제743조

La primera notificación personal se hará de conformidad con las normas siguientes:

다음 규칙에 따라 1차 개인 통지를 발부한다.

I. El actuario se cerciorará de que la persona que deba ser notificada, habita, trabaja o tiene su domicilio en la casa o local, señalado en autos para hacer la notificación;

I. 법률 보좌관은 통지 수취를 받는 자가 기록한 거주지 및 장소에 실제로 거주 및 근무 사실이 있는지 확인한다.

II. Si está presente el interesado o su representante, el actuario notificará la resolución, entregando copia de la misma; si se trata de persona moral, el actuario se asegurará de que la persona con quien entiende la diligencia es representante o apoderado legal de aquélla;

II. 이해관계자 또는 그 대리인이 있는 경우 법률 보좌관은 사본을 제출하여 결의안을 알린다. 법인의 경우 법률 보좌관은 해당 절차를 이해하는 자가 같은 법인의 법정 대리인 또는 대리인임을 확인한다.

III. Si no está presente el interesado o su representante, la notificación se hará a cualquier persona mayor de edad que se encuentre en la casa o local; el actuario asentará el nombre de la persona con la que se entiende la diligencia y especificará si la persona habita en el domicilio y la relación que ésta tiene con la persona que deba ser notificada y en su caso su puesto de trabajo;

III. 수취 장소에 이해관계자 또는 그 대리인이 자리하지 아니한 경우 해당 장소에 있는 법적 성인에게 통지서를 전달한다. 법률 보좌관은 수취인의 해당 주소 거주 여부 및 통지서를 받은 자와의 관계를 확인하고 해당 절차를 이해하고 있는 자의 성명과 업무상 직위를 기록한다.

IV. Se deroga.

IV. (폐지)

V. Si en la casa o local señalado para hacer

V. 이해관계자, 대리인 또는 통지를 성실히

la notificación se negare el interesado, su representante o la persona con quien se entienda la diligencia a recibir la notificación, ésta se hará por instructivo que se fijará en la puerta de la misma, adjuntando una copia de la resolución, asentando en su razón los medios de convicción de que la persona que deba ser notificada indudablemente habita, trabaja o tiene su domicilio en la casa o local señalado en autos para hacer la notificación, y

수신하는 것으로 이해되는 자가 해당 주소에 부재 상황의 경우 지침에 따라 해당 장소 및 이해관계자가 통지를 받을 장소에서 거주 및 근로 제공을 하는 사실을 확인하는 소장 사본을 첨부하여 지정 장소의 대문에 부착한다.

VI. En el caso del artículo 712 de esta Ley, el actuario se constituirá acompañado del trabajador y se cerciorará de que el local designado en autos es aquel en que se prestan o se prestaron los servicios.

VI. 이 법 제712조의 경우 법률 보좌관은 근로자와 함께 동행하여 근로자 본인이 기록에 지정한 장소에서 근로를 제공 중이거나 제공했던 곳인지 확인한다.

En todos los casos a que se refiere este artículo, el actuario asentará razón en autos, señalando con claridad los elementos de convicción en que se apoye, asentando las características exteriores de la casa, inmueble, local, o espacio físico en el que se realice la diligencia de notificación, y los medios por los que se cerciore de ser el domicilio buscado. En caso de no encontrarse la persona buscada asentará el nombre y apellidos de quien recibe la cédula de notificación y la relación que guarda con ésta o en su caso el puesto de trabajo que desempeña; si se rehúsa a dar su nombre o señalar la relación que tiene con la persona buscada, señalará la media filiación. En cualquier

이 조항에 언급된 모든 경우 법률 보좌관은 영장에 자택, 부동산, 장소 및 외부 경관 등과 같이 해당 장소가 목적 장소와 같은 외부적 특징을 명확하게 표시한다. 이해관계자를 확인할 수 없는 경우 실제 통지서를 받은 자의 성명과 성, 이해관계자와의 관계 또는 해당하는 경우 업무상 직무를 기록한다. 통지서를 받는 자가 자신의 성명을 밝히거나 이해관계자와의 관계를 밝히기를 거부하는 경우 그 외모적 특징을 묘사하여 기록한다. 그 어떤 경우에도 통지서에 기록된 주소가 실제와 일치해야 하며 이해관계자가 해당 주소에서 거주 또는 근무 중인 것을 확인할 수 있어야 한다. 법률 보좌관은 해당 목적에 따라 제기된 기록 및 확신 요소 보강을 위해 사진이나 그 밖의 물리적 또는 전자 문서를 첨부할 수 있다.

caso, los medios de convicción deben evidenciar que el domicilio corresponde al señalado para realizar la notificación y que la persona buscada habita, labora o tiene su domicilio en la casa o local en que se constituye. El actuario podrá anexar fotografías o cualquier otro documento físico o electrónico para robustecer los elementos de convicción de la constancia o razón que al efecto levante.

Los Tribunales y los Centros de Conciliación establecerán un sistema de registro voluntario para que las empresas, patrones o personas físicas empleadoras, cuenten con un buzón electrónico al que dichas autoridades deberán comunicarles la existencia de algún procedimiento cuyo emplazamiento no pudo efectuarse. En ningún caso, el aviso que se realice sustituirá las notificaciones procesales; no obstante, deberá constar tal circunstancia en la razón del actuario. Asimismo, llevarán a cabo los acuerdos de colaboración conducentes con organismos públicos, con el fin de facilitar la localización del domicilio de las partes.

법원 및 조정센터는 기업, 사용자 또는 개인이 소환장을 직접 송달 받을 수 있는 전자 우편함 자발적 등록시스템을 개설한다. 그 어떠한 경우에도 통지가 절차를 대체하지 아니한다. 따라서 법률 보좌관의 경우 해당 상황을 필수로 명시해야 하며 공공기관과 협력하여 당사자의 거주지 확인을 용이한다.

Tratándose de la primera notificación al trabajador en la instancia prejudicial, se estará a lo dispuesto por el artículo 684 C de esta Ley.

근로자에 대한 사전판결 사례 1차 통지의 경우 이 법 제684-C조의 규정을 따른다.

Artículo 744.-

제744조

Las ulteriores notificaciones personales se harán al interesado o persona autorizada

사후 개인 통지는 이해관계자 또는 해당 권한이 부여된 자가 법원에 출석하는 당일,

para ello, el mismo día en que se dicte la resolución si concurre al Tribunal o mediante el Sistema Digital o Plataforma Electrónica al buzón electrónico que se haya asignado a las partes. En caso de que la notificación se realice por el actuario, si la parte o persona a notificar no se hallare presente, se le dejará una copia de la resolución autorizada por el actuario; si la casa o local está cerrado, se fijará la copia en la puerta de entrada o en el lugar de trabajo.

디지털 시스템 및 전자 플랫폼을 통해 할당된 전자 우편함을 통해 송달한다. 법률 보좌관을 통해 내용이 송달하는 경우 통지를 받을 당사자 또는 대리인의 부재 또는 자택이나 장소가 폐쇄되어 있는 경우 법률 보좌관이 승인한 결의 사본을 현관이나 직장에 송달한다.

El actuario asentará razón en autos y en su caso fotos del lugar y la cédula que fije.

법률 보좌관은 적절한 경우 사진 및 신분증 정보를 소장에 기록한다.

Las resoluciones judiciales pronunciadas en las audiencias se tendrán por notificadas en ese mismo acto, sin necesidad de formalidad alguna a quienes estén presentes o debieron haber estado.

법정에서 선고된 심의결의는 해당 행위를 통해 출석 당사자 및 결석 당사자에게 통보된 것으로 간주한다.

Artículo 744 Bis.–

제744조의2.

Las notificaciones por oficio se harán conforme a las reglas siguientes:

법원의 판단에 의한 통지는 다음 규칙에 따른다.

I. Si el domicilio de la oficina principal de la autoridad se encuentra en el lugar del juicio, el funcionario designado hará la entrega, recabando la constancia de recibo correspondiente.

I. 재판 장소가 당국 본관의 주소지인 경우 지정 담당관이 송달 후 해당 접수증을 수수한다.

Si la autoridad se niega a recibir el oficio, el actuario hará del conocimiento del encargado de la oficina correspondiente que no obstante esta circunstancia, se tendrá por hecha la notificación. Si a pesar

당국이 공문 수신을 거부하는 경우 법정 서기관은 소관 부서 담당자에게 해당 상황에서 같이 통지가 이루어진 것으로 간주함을 보고할 것을 경고한다. 그럼에도 불구하고, 지속적으로 거부하는 경우 해당 사유를 명

de esto subsiste la negativa, asentará la razón en autos y se tendrá por hecha, y

시하고 공문이 통지된 것으로 간주한다.

II. Si el domicilio de la autoridad se encuentra fuera del lugar del juicio, se enviará el oficio por exhorto a través de la plataforma electrónica para que la autoridad exhortada realice la notificación al día siguiente de su recepción.

II. 당국의 주소지가 재판 장소 외인 경우 외부당국이 재판 다음 날까지 공문을 받을 수 있도록 전자 플랫폼을 통해 공문발송을 의뢰한다.

Cuando el domicilio se encuentre fuera de la circunscripción territorial del órgano jurisdiccional que conozca del juicio, pero en zona conurbada, podrá ordenarse que la notificación se haga por medio del actuario.

주소지가 심리재판이 진행되는 사법기관의 관할 범위 밖에 위치한 경우. 다만, 근거리에 위치한 경우 법률 보좌관을 통해 통지를 하도록 명령할 수 있다.

Artículo 745.–

El Tribunal Federal y los Tribunales Locales, deberán acordar la publicación de un boletín impreso y electrónico que contenga la lista de las notificaciones que no sean personales.

제745조

연방법원과 지방법원은 개인정보를 포함하지 않은 공문 목록의 인쇄문서 및 전자 게시판 공지에 대해 동의하여야 한다.

Artículo 745 Bis.–

Las notificaciones por boletín o lista se fijarán y publicarán en el local del órgano jurisdiccional, en lugar visible y de fácil acceso, así como en el portal de Internet del Poder Judicial de la Federación y de los Poderes Judiciales de las Entidades Federativas; en estos casos los portales de Internet deberán tener la opción de consulta por órgano jurisdiccional y número de juicio o expediente. La fijación y publicación de esta lista se realizará a primera hora hábil del día siguiente al de la

제745조의2.

게시판 또는 목록에 의한 통지는 관할기관에서 눈에 띄고 접근성이 좋은 장소 및 연방 사법부와 연방기관 소속 사법부의 인터넷 포털에 고정 및 게시한다. 인터넷 포털의 경우 재판 및 사건 번호를 통해 상담 선택이 가능하여야 한다. 이 목록의 결정 및 공지는 해당 내용이 결의된 다음 날의 첫 번째 영업 시간에 진행되며 다음 사항이 포함된다.

fecha de la resolución que la ordena y contendrá:

I. El número del juicio de que se trate;

II. El nombre de las partes;

III. La síntesis de la resolución que se notifica.

El actuario o el funcionario habilitado para tal efecto asentará en el expediente la razón respectiva.

Artículo 745 Ter.–

Las notificaciones por vía electrónica se sujetarán a las reglas siguientes:

I. Las partes o terceros interesados están obligados a ingresar al buzón electrónico asignado todos los días y obtener la constancia a que se refiere la fracción IV del artículo 747 de esta Ley, en un plazo máximo de dos días a partir de que el órgano jurisdiccional la hubiere enviado.

De no ingresar dentro de los plazos señalados al sistema electrónico establecido para tal efecto, el Tribunal tendrá por hecha la notificación. Cuando éste lo estime conveniente por la naturaleza o trascendencia del acto, podrá ordenar que la notificación a realizar se haga por conducto del actuario, quien hará constar en el expediente cualquiera de las situaciones anteriores, y

II. Cuando por caso fortuito, fuerza mayor

I. 해당 재판의 사건번호

II. 이해관계자의 성명

III. 통지된 결의안의 합성

유자격한 법률 보좌관 및 공무 피고용인은 해당 목적에 따라 사유를 명시하여야 한다.

제745조의3.

전자적 수단에 의한 통지에는 다음 규칙을 적용한다.

I. 이해관계자 또는 제3자는 지정된 전자 우편함을 매일 확인하여야 한다. 이해관계자는 법원의 판결을 송부한 날부터 최대 2일 이내에 이 법 제747조제V항에 언급된 기록을 수신하여야 한다.

지정된 기간 내에 해당 목적을 위하여 설정된 전자 시스템에 접속하지 아니한 경우 법원은 통지가 이루어진 것으로 간주한다. 법원이 해당 행위의 의도 또는 중요성에 적절하다고 판단하는 경우 법률 보좌관을 통해 통지하도록 명령할 수 있다. 법률 보좌관은 해당 상황을 기록한다.

II. 예측 불가능한 상황, 불가항력 및 기술

o por fallas técnicas se interrumpa el sistema, haciendo imposible el envío de notificaciones dentro de los plazos establecidos en esta Ley, las partes deberán dar aviso de inmediato por cualquier otra vía al Tribunal, el cual comunicará tal circunstancia a la unidad administrativa encargada de operar el sistema. En tanto dure dicha situación, se suspenderán, por ese mismo lapso los plazos correspondientes.

적 장애로 인한 시스템 중단에 따라 이 법에서 정한 조건으로 통지 발송이 불가능한 시스템 관련 당사자는 즉시 다른 방법으로 법원에 통지해야 하며 이러한 상황을 각 시스템 운영 담당관리에게 알려야 한다. 상기 상황이 지속되는 기간의 동일한 기간을 추가하여 진행한다.

Una vez que se haya restablecido el sistema, la unidad administrativa encargada de operar el sistema enviará un reporte al o los órganos jurisdiccionales correspondientes en el que deberá señalar la causa y el tiempo de la interrupción del sistema, para efectos del cómputo correspondiente.

중단되었던 시스템 재설정 후 시스템 운영 담당자는 해당시스템 중단의 원인과 시간 관리 관할기관에 보고서를 제출한다.

El Tribunal deberá notificar a las partes sobre la interrupción del sistema, haciéndoles saber el tiempo de interrupción, desde su inicio hasta su restablecimiento, así como el momento en que reinicie el cómputo de los plazos correspondientes.

시스템이 중단되는 사건이 발생하는 경우 법원은 이해관계자에게 시스템의 시작부터 재구축까지의 그 사실에 대해 알려야 하며 중단 지정된 기간 내에 시스템을 재구축한다.

En todos los casos la notificación o constancia respectiva se agregará a los autos.

어떤 상황이라도 통지 및 기록은 소장에 첨부한다.

Artículo 746.–

제746조

Surtirán sus efectos las notificaciones que se hagan a las partes en el Boletín Judicial,

개인적 내용이 아닌 법정 관보 및 당사자 전자 우편함 내에 송달된 통지는 개인적 내

y buzón electrónico salvo que sean personales. El Tribunal competente publicará también dichas notificaciones en los estrados de la autoridad.

용이 아니면 효력이 유효하다. 관할법원은 해당 통지에 대해 당국에 공표한다.

El Secretario responsable o en su caso el funcionario que al efecto se designe hará constar en autos la fecha de la publicación respectiva y fijará diariamente en lugar visible del local del Tribunal, un ejemplar del Boletín Laboral o, en su caso, las listas de las notificaciones por estrados; coleccionando unos y otras, para resolver cualquier cuestión que se suscite sobre la omisión de alguna publicación.

해당되는 경우 책임 장관 및 담당 공무원은 소장에 해당 발행일을 기록하고 법원 내의 눈에 띄는 장소, 업무회보, 담당 부서별 통지서 목록에 공지 누락으로 발생하는 모든 문제 해결을 위한 장애사항 수집에 대해 게시한다.

Las listas de notificaciones deberán ser autorizadas y selladas en su fecha por el Secretario. La publicación de las notificaciones contendrá la fecha, el número del expediente y los nombres de las partes en los juicios de que se trate.

통지서 목록은 해당하는 날짜에 장관의 승인 및 날인을 받아야 한다. 발행 통지서에는 날짜, 문서번호 및 해당 소송당사자의 성명이 포함된다.

Artículo 747.–

제747조

Las notificaciones surtirán sus efectos de la manera siguiente:

통지는 다음과 같이 효력이 발생된다.

I. Las personales: el día y hora en que se practiquen, contándose de momento a momento, cualquiera que sea la hora en que se haya hecho la notificación, salvo disposición en contrario en la Ley; y

I. 개별통지: 법에 달리 규정되지 않으면 때와 관계없이 통지가 이루어진 날짜 및 시간

II. Las demás; al día siguiente al de su publicación en el Boletín, o en la lista que se publique en los estrados del Tribunal;

II. 그 외: 게시판 또는 법정 게시판에 공지된 다음 날

III. En dos días las que se realicen al buzón electrónico, y

IV. Las realizadas por vía electrónica, se harán al buzón electrónico asignado a cada una de las partes, cuando se genere la constancia de la consulta realizada, la cual, por una parte, el órgano jurisdiccional digitalizará para el expediente electrónico y, por otra, hará una impresión que agregará al expediente impreso correspondiente como constancia de notificación.

Se entiende generada la constancia cuando el sistema electrónico del Poder Judicial de la Federación y los Poderes Judiciales locales, produzca el aviso de la hora en que se recupere la determinación judicial correspondiente, contenida en el archivo electrónico.

Artículo 748.–

Las notificaciones deberán hacerse en horas hábiles con una anticipación de veinticuatro horas, por lo menos, del día y hora en que deba efectuarse la diligencia, salvo disposición en contrario de la Ley.

Artículo 749.–

Las notificaciones hechas al apoderado o a las personas expresamente autorizadas legalmente por las partes, acreditadas ante el Tribunal, surtirán los mismos efectos que si se hubiesen hecho a ellas.

III. 전자우편: 전자우편으로 통지가 보내진 날짜 2일 이후

IV. 전자적으로 문의를 받는 즉시 각 담당자에게 할당된 전자 우편함으로 전달되며 관할법원은 그 내용을 모두 디지털 문서화하고 인쇄하여 증빙으로 기록한다.

연방사법부 및 지방사법부의 전자시스템에서 법정판결 시간에 대해 공지 생성 시 생성된 증빙자료는 전자 문서화하여 보관한다.

제748조

법률에 달리 규정되지 않으면 업무기한 내에 통지하며 업무를 수행하여야 하는 날짜 및 시간 기준으로 최소 24시간 전으로 한다.

제749조

법원은 대리인 및 이해관계자에게 적법하게 권한을 부여받은 자에게 전달된 통지를 이해관계자가 통지를 받은 것과 같은 효력으로 간주한다.

Artículo 750.–

Las notificaciones, citaciones o emplazamientos deberán realizarse dentro de los cinco días siguientes a su fecha, salvo cuando expresamente en la resolución o en la Ley exista disposición en contrario.

제750조

결의안 및 법률에 명시적으로 상반되는 규정이 있는 경우를 제외하고, 통지서 및 소환장의 날부터 5일 이내에 진행한다.

Artículo 751.–

La cédula de notificación deberá contener, por lo menos:

I. Lugar, día y hora en que se practique la notificación;

II. El número de expediente;

III. El nombre de las partes;

IV. El nombre y domicilio de la persona o personas que deban ser notificadas; y

V. Copia autorizada de la resolución que se anexará a la cédula.

제751조

통지서에는 최소한 다음의 내용이 포함된다.

I. 통지 실행 장소, 요일 및 시간

II. 문서번호

III. 당사자의 성명

IV. 통지서 수신인의 성명 및 주소

V. 신분증에 첨부될 결의안의 승인 사본

Artículo 752.–

Son nulas las notificaciones que no se practiquen de conformidad a lo dispuesto en este Capítulo.

제752조

이 조의 규정에 따라 진하지 아니한 통지는 무효로 간주한다.

CAPITULO VIII De los Exhortos y Despachos

제VIII장 촉탁 및 처분

Artículo 753.–

Las diligencias que no puedan practicarse en el lugar de residencia del Tribunal o de

제753조

관할 법정 및 조정기관 이 주소지에서 수행할 수 없는 사건절차의 경우 법원 및 조정

la Autoridad Conciliadora que conozca del juicio o del procedimiento conciliatorio, según sea el caso, deberán encomendarse por medio de exhorto al Tribunal o a la Autoridad Conciliadora, del domicilio en que deban practicarse según corresponda; y, de no haberlas en dicho lugar, a la autoridad más próxima al lugar que corresponda dentro de la República Mexicana.

기관의 권고 영장에 따라 지정된 주소의 장소에서 진행한다. 지정장소가 없는 경우 멕시코 공화국 내에서 해당 장소와 가장 가까운 기관으로 한다.

El envío, recepción y devolución de los exhortos excepto en el caso de desahogo de prueba testimonial, se realizará vía plataforma electrónica en la que deben estar enlazadas todas las autoridades de justicia laboral ya sean el Tribunal o a la Autoridad Conciliadora del orden federal y local.

영장의 발송, 수신 및 반송의 경우 증거 증언의 경우를 제외하고, 법정, 연방 및 지방 조정기관과 직결된 전자플랫폼을 통해 진행된다.

Artículo 754.–

제754조

Las diligencias que se practiquen en el extranjero, únicamente se autorizarán cuando se demuestre que son indispensables para probar los hechos fundamentales de la demanda o de su contestación.

국외에서 진행되는 절차는 제소 및 그 신청을 입증하는 데 필수 절차의 경우에만 승인한다.

En el caso a que se refiere el párrafo anterior, se librará el despacho correspondiente, tomando en cuenta lo dispuesto en los tratados o convenios internacionales.

위 문단에 언급된 내용의 경우 국제 조약 또는 협약의 규정을 고려하여 관련 파견을 진행한다.

Artículo 755.–

제755조

A falta de tratados o convenios, deberá

조약 및 협정 존재하지 아니한 경우 다음

estarse a las siguientes reglas:

I. Los despachos serán remitidos por vía diplomática, al lugar de residencia de la autoridad correspondiente, debiendo ser legalizadas las firmas de las autoridades que los expidan; y

II. No será necesaria la legalización de firmas, si las leyes o prácticas del país a donde se libre el despacho, no establecen ese requisito.

Artículo 756.—

En los exhortos que deban ser diligenciados dentro de la República Mexicana, no se requiere la legalización de firmas de la autoridad que los expida.

Artículo 757.—

El Tribunal deberá expedir los exhortos y despachos, al día siguiente de aquél en que surta sus efectos la resolución que los ordene.

Artículo 758.—

Los exhortos y despachos que reciban los Tribunales a que se refiere el artículo 753, se proveerán y deberán diligenciar dentro de los cinco días siguientes, salvo en los casos en que por la naturaleza de lo que haya de practicarse, exija necesariamente mayor tiempo; en este caso, la autoridad requerida fijará el que crea conveniente sin que el termino fijado pueda exceder de

규칙을 준수한다.

I. 파견은 외교 경로를 통해 관할기관의 거주지로 발송되며 발송 당국의 서명 공증이 있어야 한다.

II. 공관이 공개된 국가의 법이나 관행에 해당 요건을 규정하지 아니 한 경우 서명 공증은 필요하지 아니하다.

제756조

멕시코 공화국 내에서 진행되는 영장에는 발급 기관의 서명 공증을 요구하지 아니한다.

제757조

법원은 결의안이 효력이 발생된 다음 날 영장 및 파견을 발행한다.

제758조

제753조에 언급된 법원이 접수한 영장 및 파견은 다음 5일 이내에 제공 및 작성되어야 한다. 다만, 수행할 업무의 특성상 반드시 추가 시간이 필요한 경우 예외로 간주한다. 이 경우 피요청기관은 해당 기간이 15일을 초과할 수 없는 범위에서 편리한 날짜로 수정한다.

quince días.

Artículo 759.–

Cuando se demore el cumplimiento de un exhorto, se recordará de oficio o a instancia de parte, a la autoridad exhortada; si a pesar del recordatorio continúa la demora, la autoridad exhortante lo pondrá en conocimiento del Consejo de la Judicatura que corresponda al ámbito de actuación del exhortado, y se considerará como un acto notoriamente improcedente de dilación por parte de la autoridad exhortada, en los términos del artículo 48 Bis de esta Ley.

제759조

영장의 명령 이행이 지연되는 경우 해당 영장의 권한은 영장을 발부한 당국의 직권 또는 당사자의 요청에 따라 회수한다. 경고에도 불구하고, 영장의 이행이 지연되는 경우 영창을 발부한 당국은 조치 범위에 해당하는 법사위원회에 이를 통지하고 이 법 제48조의2에 따라 부적절한 지연 행위로 간주한다.

Artículo 760.–

El Tribunal a solicitud de parte, podrá entregar el exhorto y sus anexos al oferente previa razón que deje en autos, quien bajo su más estricta responsabilidad lo entregará a la autoridad exhortada para su diligenciamiento.

El oferente devolverá el exhorto diligenciado bajo su más estricta responsabilidad a la exhortante.

제760조

법원은 사전에 영장에 표기된 사유 및 이해관계자의 요청에 따라 영장 및 부속자료를 신청인에게 전달할 수 있다. 제공인은 본인의 책임 아래 해당 당국에 전달하고 이를 완료한다.

신청인은 본인의 책임 아래 진행 완료된 영장을 발부처에 반환한다.

CAPITULO IX De los Incidentes

제IX장 사건

Artículo 761.–

Los incidentes se tramitarán dentro del expediente principal donde se promueve, salvo los casos previstos en esta Ley.

제761조

사건은 이 법에 달리 규정된 경우를 제외하고, 주 관할 문서내에서 처리한다.

Artículo 762.–

Se tramitarán como incidentes de previo y especial pronunciamiento las siguientes cuestiones.

I. Nulidad;

II. Competencia;

III. Personalidad;

IV. Acumulación; y

V. Excusas.

Artículo 763.

Cuando en una audiencia o diligencia se promueva incidente de falta de personalidad, se sustanciará de inmediato oyendo a las partes y se resolverá, continuándose el procedimiento.

En los demás casos a que se refiere el artículo anterior, se señalará día y hora para la celebración de la audiencia incidental, que se realizará dentro de las veinticuatro horas siguientes, en la que las partes podrán ofrecer y desahogar pruebas documentales e instrumentales para que de inmediato se resuelva el incidente, continuándose el procedimiento.

Lo establecido en los párrafos anteriores no aplica en lo que se refiere al juicio individual ordinario previsto en el capítulo XVII del presente Título.

Al promoverse un incidente, se señalarán

제762조

다음에 해당하는 경우 사전 및 특수 선고 사건으로 취급한다.

I. 부정

II. 경쟁

III. 성향

IV. 병합

V. 면제

제763조

재판 및 업무에서 성격장애 상황을 조장한 경우 당사자의 의견을 들어 즉시 실증하고 절차를 계속하여 해결한다.

이전 조에 언급된 내용 외의 경우 추가 심리를 위한 날짜 및 시간을 지정한다. 이 추가 심리는 다음 24시간 이내에 열리며 이해관계자는 사건을 즉시 종결하고 절차를 계속 진행할 수 있도록 문서 및 물질적 증거를 제공 및 공개할 수 있다.

위 문단의 규정은 이 편 제XVII항에 규정된 일반 개인 재판에 대해서는 적용하지 아니한다.

사건의 진행을 촉진 시 해당 사유를 기록하

los motivos de este y acompañarse las pruebas en que lo funde; de no cumplir con dichos requisitos, el tribunal lo desechará de plano.

고 근거 및 증거를 첨부한다. 이 요건을 충족하지 아니할 때 법원은 완전히 기각시킬 수 있다.

Los incidentes que no tengan señalada una tramitación especial en esta Ley se resolverán de plano oyendo a las partes.

이 법에 명시된 특별 절차가 없는 사건은 당사자의 의견을 충분히 듣고 해결한다.

Artículo 763 Bis.–

제763조의2.

En lo que se refiere a los incidentes que se promuevan en el Juicio Individual Ordinario, los incidentes se sustanciarán y resolverán en la audiencia preliminar oyendo a las partes, sin suspensión del procedimiento, a excepción del incidente de nulidad, el que deberá promoverse dentro de los tres días siguientes en que se tenga conocimiento del acto irregular, hasta antes que se dicte sentencia. En este caso, el juez señalará día y hora para la celebración de la audiencia incidental que se realizará dentro de las veinticuatro horas siguientes, en la cual se podrán ofrecer y desahogar pruebas documentales, instrumentales y presuncionales para que de inmediato se resuelva el incidente, continuándose el procedimiento.

법관은 보통 개인재판에서 조장된 사건은 무효사건을 제외하고, 부정행위를 적발한 날부터 3일 이내에 최종 형을 선고하기 전까지 절차의 중단을 하지 아니하며 이해관계자의 사전 심리에서 사건을 입증하고 해결한다. 이 경우 법관은 다음 24시간 이내에 추가심리 개회 날짜와 시간을 지정하고 해당 심리에는 사건을 즉시 해결하고 절차를 계속하도록 필요한 증빙서류, 물질적 증거 및 추정 증거물을 제시 및 공개한다.

A quien promueva un incidente notoriamente improcedente, se le impondrá una multa de hasta 100 veces la Unidad de Medida y Actualización.

부정사례를 조장하는 자는 의무 벌금 지불 기준의 최대 100배를 부과한다.

Artículo 764.–

제764조

Si en autos consta que una persona se

기록에 사람이 해결을 알고 있음이 표시되

manifiesta sabedora de una resolución, la notificación mal hecha u omitida surtirá sus efectos como si estuviese hecha conforme a la Ley. En este caso, el incidente de nulidad que se promueva será desechado de plano.

는 경우 잘못된 통지 또는 누락된 통지는 마치 법에 따라 이루어진 것처럼 효력이 있다. 플랫

Artículo 765. (Se deroga).

제765조 (폐지)

CAPITULO X De la Acumulación

제X장 병합

Artículo 766.–

제766조

En los procesos de trabajo que se encuentren en trámite ante los Tribunales, procede la acumulación de oficio o a instancia de parte, en los casos siguientes:

법원에서 진행 중인 업무 과정에서 법원의 판단 또는 당사자의 요청에 따라 다음과 같은 경우

I. Cuando se trate de juicios promovidos por el mismo actor contra el mismo demandado, en los que se reclamen las mismas prestaciones;

I. 동일행위자가 동일피고인에 대해 제기하여 동일한 급여를 주장하는 소송의 경우

II. Cuando sean las mismas partes, aunque las prestaciones sean distintas, pero derivadas de una misma relación de trabajo;

II. 동일한 당사자일 때 급여는 다르지만 동일한 고용관계에서 파생된 경우

III. Cuando se trate de juicios promovidos por diversos actores contra el mismo demandado, si el conflicto tuvo su origen en el mismo hecho derivado de la relación de trabajo; y

III. 동일한 피고에 대하여 다른 행위자가 제기한 소송의 경우 해당 분쟁이 고용관계에 기인한 사실에서 비롯된 경우

IV. En todos aquellos casos, que por su propia naturaleza las prestaciones reclamadas o los hechos que las motivaron, puedan originar resoluciones

IV. 이러한 모든 경우에 청구된 이득이나 동기를 부여한 사건은 본질적으로 모순된 결정을 초래할 수 있다.

contradictorias.

Artículo 767.–

Si se declara procedente la acumulación, el juicio o juicios más recientes, se acumularán al más antiguo.

Artículo 768.–

Las demandas presentadas en relación con las obligaciones patronales en materia de capacitación y adiestramiento de los trabajadores y seguridad e higiene en los centros de trabajo, no serán acumulables a ninguna otra acción. Si cualquiera de estas acciones se ejercita conjuntamente con otras derivadas de la misma relación de trabajo, se estará a lo dispuesto en el artículo 699.

Artículo 769.–

La acumulación declarada procedente, produce los siguientes efectos:

I. En el caso de la fracción I, del artículo 766, no surtirá efecto alguno lo actuado en el juicio o juicios acumulados y únicamente surtirán efecto las actuaciones del juicio más antiguo; y

II. En los casos previstos por las fracciones II, III y IV del artículo 766, los conflictos se resolverán por el mismo Tribunal en una sola resolución.

Artículo 770.–

제767조

병합 허용 선언 시, 해당 판결 및 가장 최근의 판결에 가장 오래된 판결까지 병합한다.

제768조

근로자의 훈련 및 연수, 작업장의 안전 및 위생 측면에서 사용자의 의무와 관련하여 제시된 소송은 다른 행위에 병합하지 아니한다. 이 조치 중 하나가 동일한 고용관계에서 파생된 다른 사람과 공동으로 행사되는 경우 제699조의 규정에 따른다.

제769조

합법적으로 선언된 병합은 다음과 같은 효과를 초래한다.

I. 제766조제I항의 경우 재판의 조치 또는 병합재판은 그 어떤 효력도 없으며 가장 오래된 재판 행위만이 효력을 가진다.

II. 제766조제II항, 제III항, 제IV항에 규정된 경우 분쟁은 동일한 법원에서 단일 해결로 해결한다.

제770조

Para la tramitación y resolución de la acumulación, se observarán las normas contenidas en los artículos 761 al 765.

병합 처리 및 해결을 위해 제761조에서 제765조에 포함된 규칙을 준수한다.

Será competente para conocer de la acumulación el Tribunal que hubiere prevenido; observándose en lo conducente, lo dispuesto en el capítulo III de este Título.

이를 방비한 법원은 이 장 제III항의 규정에 따라 병합심리를 진행할 권한을 갖는다.

CAPITULO XI De la Continuación del Proceso y de la Caducidad

제XI장 소송절차의 수계 및 실효

Artículo 771.–

제771조

El Tribunal cuidará, bajo su más estricta responsabilidad, que los juicios que ante él se tramiten no queden inactivos, proveyendo lo que conforme a la Ley corresponda hasta dictar sentencia, salvo disposición en contrario.

법원은 달리 규정되지 않으면 판결 선고 때까지 법에 해당하는 사항을 제공하며 그 이전에 처리된 소송이 무효상태로 유지되지 아니하도록 엄격한 책임 아래 관리한다.

En caso de no cumplir lo anterior, se harán acreedores a las sanciones que establezcan las Leyes de responsabilidades administrativas de los servidores públicos.

위 사항을 준수하지 아니한 경우 공무원의 행정책임에 관한 법률에서 정한 제재를 받을 수 있다.

Artículo 772.–

제772조

Cuando, para continuar el trámite del juicio en los términos del artículo que antecede, sea necesaria promoción del trabajador y éste no la haya efectuado dentro de un lapso de cuarenta y cinco días naturales, el Tribunal deberá ordenar que se le requiera personalmente para que la presente, apercibiéndolo de que, de no hacerlo, operará la caducidad a que se refiere el

전조의 규정에 따라 재판 절차를 계속하기 위하여 근로자를 촉진시킬 필요가 있으며 근로자가 달력일 기준 45일 이내에 이를 이행하지 않은 경우 법원은 다음 조항에 언급된 만료기간의 적용을 경고하며 직접 제출하도록 명령한다.

artículo siguiente.

Si el trabajador está patrocinado por un Procurador del Trabajo, el Tribunal notificará el acuerdo de que se trata al trabajador y a la Procuraduría de la Defensa del Trabajo, para los efectos correspondientes. Si no estuviera patrocinado por la Procuraduría, se le hará saber a ésta el acuerdo, para el efecto de que intervenga ante el trabajador y le precise las consecuencias legales de la falta de promoción, así como para que le brinde asesoría legal en caso de que el trabajador se la requiera.

근로자가 노동변호사의 지원을 받는 경우 법원은 해당 목적을 위하여 근로자와 노동변호사에게 관련 계약을 알린다. 근로자가 변호사로부터 지원을 받지 아니한 경우 노동변호사가 근로자를 대리하며 개입하여 법적 결과 도출을 최고하기 위하여 해당 사건에 대해 송달한다. 또한 근로자가 요구하는 경우 법적 조언을 제공할 수 있다.

Artículo 773.–

El Tribunal, a petición de parte, tendrá por desistida de la acción intentada a toda persona que no haga promoción alguna en el término de cuatro meses, siempre que esa promoción sea necesaria para la continuación del procedimiento y se haya cumplido lo dispuesto en el artículo anterior. No se considerará que dicho término opera si están desahogadas las pruebas del actor o está pendiente de dictarse resolución sobre alguna promoción de las partes a que se refiere este artículo, o la práctica de alguna diligencia, o se encuentre pendiente de acordarse la devolución de un exhorto o la recepción de informes o copias que se hubiesen solicitado a diversa autoridad dentro del procedimiento.

제773조

법원은 당사자의 요청에 따라 4개월 이내에 권리를 행사를 취하지 아니한 모든 사람의 제기를 기각한다. 이 권리의 행사는 절차의 지속을 위해 필요하며 전조의 규정을 준수한다. 원고의 증거가 누락된 경우 이 조에 언급된 이해관계자의 권리행사 및 업무진행에 대한 결의가 계류되거나 수속 진행의 경우 영장 반환에 합의로 인하여 계속 중인 경우 절차 내 타기관에서 요청한 보고서 또는 사본을 수신하는 경우의 해당 기간은 정식 기간으로 간주하지 아니한다.

Para los efectos del párrafo anterior, el Tribunal citará a las partes a una audiencia, en la que después de oírlas y recibir las pruebas que ofrezcan, que deberán referirse exclusivamente a la procedencia o improcedencia del desistimiento, dictará resolución.

위 문단의 목적을 위하여 법원은 이해관계자를 심리에 소집하고 심리재판에서 당사자의 발언을 듣고 제공하는 증거를 확인 후 고소 취하의 승인 및 기각 여부에 대해 해당 결의를 단독 발표한다.

Artículo 774.–

En caso de muerte del trabajador, mientras tanto comparecen a juicio sus beneficiarios, el Tribunal hará la solicitud al Procurador de la Defensa del Trabajo, en los términos y para los efectos a que se refiere el artículo 772 de esta Ley.

제774조

근로자가 사망한 경우 이해관계자의 수혜자가 법정에 출두하여 재판을 받는 동안 법원은 노동변호사에게 이 법 제772조에 언급된 조건과 목적을 요구한다.

Artículo 774 Bis.

En cualquier estado del procedimiento, las partes podrán, mediante la conciliación, celebrar un convenio que ponga fin al juicio; asimismo, el demandado podrá allanarse en todo o en parte a lo reclamado. En el primer supuesto, se dará por terminado el juicio; en el segundo, se continuará el procedimiento por lo pendiente.

제774조의2.

절차의 모든 단계에서 당사자는 조정을 통해 재판을 종료하는 합의를 체결할 수 있다. 마찬가지로 피고는 소송의 전부나 일부를 취하할 수 있다. 전자의 경우 재판을 종료한다. 후자의 경우 절차를 보류한다.

Artículo 775.–

El Procurador Auxiliar tendrá las facultades y responsabilidades de un mandatario; deberá presentar las promociones necesarias para la continuación del procedimiento, hasta su total terminación.

제775조

보조 변호사는 소송대리인으로서 권한과 책임이 있다. 절차가 완전히 완료될 때까지 절차를 계속하는 데 필요한 권리를 행사한다.

Reunidos los requisitos a que se refieren los artículos que anteceden, cesará la representación del procurador auxiliar en el juicio en que intervino.

전조에 언급된 요건이 충족되면 보조 변호사의 대리인은 해당인이 개입한 재판에서 하차한다.

CAPITULO XII De las Pruebas

Sección Primera Reglas Generales

Artículo 776.–

Son admisibles en el proceso todos los medios de prueba que no sean contrarios a la moral y al derecho, y en especial los siguientes:

I. Confesional;

II. Documental;

III. Testimonial;

IV. Pericial;

V. Inspección;

VI. Presuncional;

VII. Instrumental de actuaciones; y

VIII. Fotografías, cintas cinematográficas, registros dactiloscópicos, grabaciones de audio y de video, o las distintas tecnologías de la información y la comunicación, tales como sistemas informáticos, medios electrónicos ópticos, fax, correo electrónico, documento digital, firma electrónica o contraseña y, en general, los medios aportados por los

제XII장 증거

제1절 일반규칙

제776조

이 과정에서 특히 다음과 같은 도덕적 및 법적으로 어긋나지 않는 모든 증거 수단을 허용한다.

I. 자백

II. 문서

III. 증언

IV. 전문가의 증언

V. 감찰

VI. 추정

VII. 도구

VIII. 일반적으로 과학의 발견이 기여한 통신 기술, 사진, 필름영상, 지문, 오디오 및 비디오 녹음 또는 컴퓨터 시스템, 광학 전자 매체, 팩스, 이메일, 디지털 문서, 전자 서명 또는 암호와 같은 다양한 정보

descubrimientos de la ciencia.

IX. Las Constancias de notificación hechas a través del Buzón Electrónico, y

X. Los recibos de nómina con sello digital.

Artículo 777.–

Las pruebas deben referirse a los hechos controvertidos cuando no hayan sido confesados por las partes.

Artículo 778.–

Las pruebas deberán ofrecerse conforme a lo previsto para cada uno de los procedimientos regulados por esta Ley.

Las pruebas que se refieran a hechos supervenientes, podrán ofrecerse hasta antes de emitir sentencia, dentro de los tres días siguientes en que se tenga conocimiento de los mismos. El Tribunal deberá dar vista con dichas pruebas a las demás partes para que manifiesten lo que a su derecho e interés convenga y en su caso formulen las objeciones correspondientes; de ser necesario, se señalará día y hora para su desahogo en audiencia.

Artículo 779.–

El Tribunal desechará aquellas pruebas que no tengan relación con la litis planteada o resulten inútiles o intrascendentes, expresando el motivo de ello.

IX. 전자우편을 통한 통지의 증빙서류

X. 디지털 인지가 찍힌 급여 명세서

제777조

당사자가 자백하지 아니하는 경우 논쟁의 여지가 있음을 경고한다.

제778조

이 법이 규정하는 각 절차의 규정에 따라 증거를 준비한다.

관련 사건에 필요한 증거는 법정 선고 전, 그 사실 공지 후 3일 이내에 제공할 수 있다. 법원은 상대방이 자신의 권리와 의사를 표현하고 해당되는 경우 반론의 기회를 갖도록 해당 증거를 제공한다. 필요의 경우 심리에서 증거물의 공개 날짜와 시간을 지정한다.

제779조

법원은 제기된 소송과 관련이 없거나 중요도가 낮은 증거물에 대해 해당 사유를 명확히 하여 기각할 수 있다.

Artículo 780.

Las pruebas se ofrecerán acompañadas de todos los elementos necesarios para su desahogo.

제780조

해당 증거물은 증거 확보에 필요한 모든 요소와 함께 제공한다.

Artículo 781.–

Las partes podrán interrogar libremente a las personas que intervengan en el desahogo de las pruebas sobre los hechos controvertidos, hacerse mutuamente las preguntas que juzguen convenientes, y examinar los documentos y objetos que se exhiban.

제781조

이해관계자는 분쟁 사실에 관한 증거에 개입한 사람을 자유롭게 심문하고 적절하다고 생각하는 질문을 서로 묻고 제출된 문서와 물건을 조사할 수 있다.

Artículo 782.–

El Tribunal podrá ordenar con citación de las partes, el examen de documentos, objetos y lugares, su reconocimiento por actuarios o peritos y, en general, practicar las diligencias que juzgue conveniente para el esclarecimiento de la verdad y requerirá a las partes para que exhiban los documentos y objetos de que se trate.

제782조

법원은 당사자의 소환으로 문서, 물건 및 장소의 조사, 법률 보좌관 및 전문가의 인정을 명령할 수 있으며 일반적으로 이해관계자는 진실을 판단하는 데 필요한 증거요소인 논쟁의 문서와 증거물을 제출한다.

El juez podrá interrogar libremente a las partes y a todos aquellos que intervengan en el juicio sobre los hechos y circunstancias que sean conducentes para averiguar la verdad.

법관은 당사자와 재판에 참여하는 모든 사람에게 진실 규명에 도움이 되는 사실과 정황에 대해 자유롭게 질문할 수 있다.

Artículo 783.–

Toda autoridad o persona ajena al juicio que tenga documentos en su poder que puedan contribuir al esclarecimiento de la

제783조

법원은 필요한 경우 진실 규명에 기여할 수 있는 문서를 소지하고 있는 재판 외의 당국이나 사람은 늦어도 심리공판에서 조사가

verdad deberá aportarlos, a más tardar en la Audiencia de Juicio, hasta antes del cierre de la instrucción, cuando le sean requeridos por el Tribunal.

종료되기 전까지 문서를 제공하도록 요구할 수 있다.

En lo que hace al juicio individual ordinario a que se refiere el capítulo XVII del Título Catorce de esta Ley, los documentos deberán aportarse en la Audiencia Preliminar o en su defecto hasta antes del cierre de la instrucción. Los Tribunales deberán tomar las medidas pertinentes para cumplir con esta disposición.

이 법 제14편제XVII장에 언급된 일반적인 개별 재판에 관해서는 예비심리에서 문서를 제공해야 하며 그렇지 아니한 경우 조사가 종료될 때까지 제출하여야 한다. 법원은 이 조항을 준수하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

Artículo 784.–

제784조

El Tribunal eximirá de la carga de la prueba al trabajador, cuando por otros medios esté en posibilidad de llegar al conocimiento de los hechos, y para tal efecto a petición del trabajador o de considerarlo necesario requerirá al patrón para que exhiba los documentos que, de acuerdo con las leyes, tiene la obligación legal de conservar en la empresa, bajo el apercibimiento de que, de no presentarlos, se presumirán ciertos los hechos alegados por el trabajador. En todo caso, corresponderá al patrón probar su dicho cuando exista controversia sobre:

법원은 다른 방법으로 사실을 알 수 있는 경우 근로자의 입증책임을 면제한다. 법정은 근로자의 요청에 따라 또는 법정에서 필요하다고 간주하는 경우 사용자가 법적 의무에 따라 기업내에 보관하는 문서를 제출하도록 요구할 수 있다. 사용자가 해당 문서를 제출하지 아니한 경우 근로자가 제시하는 자료를 사실로서 간주함을 경고한다. 이와 같은 논란이 있는 경우 사용자는 다음의 증빙을 제출하여 자신의 발언에 증명할 수 있다.

I. Fecha de ingreso del trabajador;

I. 근로자의 입사일

II. Antigüedad del trabajador;

II. 근로자의 근속기간

III. Faltas de asistencia del trabajador;

III. 근로자의 결석일

IV. Causa de rescisión de la relación de trabajo;

IV. 고용관계 종료의 원인

V. Terminación de la relación o contrato de trabajo para obra o tiempo determinado, en los términos de los artículos 37, fracción I, y 53, fracción III, de esta Ley;

V. 이 법 제37조제I항 및 제53조제III항에 따른 특정 작업 또는 시간에 대한 고용관계 또는 계약의 종료

VI. Constancia de haber dado por escrito al trabajador o al Tribunal de la fecha y la causa del despido.

VI. 근로자 및 법원에 해고 날짜 및 사유를 서면 제출한 증거

La negativa lisa y llana del despido, no revierte la carga de la prueba.

해고 취소 및 반려하여도 입증책임은 취소되지 아니한다.

Asimismo, la negativa del despido y el ofrecimiento del empleo hecho al trabajador, no exime al patrón de probar su dicho;

마찬가지로 근로자에게 해고 취소 및 고용 제안의 경우에도 사용자의 발언을 입증하는데 면제되지 아니한다.

VII. El contrato de trabajo;

VII. 고용계약

VIII. Jornada de trabajo ordinaria y extraordinaria, cuando ésta no exceda de nueve horas semanales;

VIII. 주 9시간 이하의 일반 근무일 및 추가 근무일

IX. Pagos de días de descanso y obligatorios, así como del aguinaldo;

IX. 유급 및 의무 휴일 제공, 상여금 지불

X. Disfrute y pago de las vacaciones;

X. 유급휴가 제공

XI. Pago de las primas dominical, vacacional y de antigüedad;

XI. 일요일, 휴가 및 근속 휴가 유급 제공

XII. Monto y pago del salario;

XII. 급여 지불

XIII. Pago de la participación de los trabajadores en las utilidades de las empresas; y

XIII. 기업 이익에 대한 근로자 기여 촉진

XIV. Incorporación y aportaciones al Instituto Mexicano del Seguro Social; al Fondo Nacional de la Vivienda y al Sistema de Ahorro para el Retiro.

XIV. 국민주택기금과 퇴직저축제도와 같은 멕시코 사회보험기구의 설립 및 기부

La pérdida o destrucción de los documentos señalados en este artículo, por caso fortuito o fuerza mayor, no releva al patrón de probar su dicho por otros medios.

예측할 수 없는 상황 및 불가항력으로 인하여 이 조항에 언급된 문서의 분실 및 파손의 경우 사용자가 다른 수단으로 자신의 진술을 입증하는 것을 면제하지 아니한다.

Artículo 785.–

제785조

Si alguna persona está imposibilitada por enfermedad u otra causa para concurrir al local del Tribunal para absolver posiciones; reconocer el contenido o firma de un documento o rendir testimonio, y lo justifica a juicio del mismo, mediante certificado médico u otra constancia fehaciente que exhiba bajo protesta de decir verdad e indicando el domicilio en el que se encuentra la persona imposibilitada, el juez dispondrá lo necesario para desahogar la prueba en la misma audiencia, ya sea en el local del Tribunal o en el domicilio en el que se encuentre dicha persona, a menos que exista imposibilidad para ello, lo que deberá justificarse plenamente; en este caso se deberá señalar nuevo día y hora para desahogar la prueba dentro de los tres días siguientes.

질병이나 그 밖의 사유로 인하여 법정에 출석여 직무를 수행할 수 없는 경우 이를 정당화할 수 있는 문서, 의사의 진단서와 같은 증거 또는 환자가 있는 장소를 제공하여 사실을 입증한다. 이를 명백히 정당화하기 불가능한 경우를 제외하고, 법관은 동일 심리재판에서 증거 공개에 데 필요한 요건을 같은 법정 또는 이해관계자가 거주하는 장소에서 명령할 수 있다. 이 경우 다음 3일 이내에 증빙 준비를 수행할 수 있도록 날짜와 시간을 새로 지정한다.

El juez podrá ordenar que el actuario judicial se traslade de inmediato a efecto de que se cerciore que la persona imposibilitada se encuentra en el domicilio

법관은 거동이 불가능한 자가 제공된 주소에 있는지 확인하기 위하여 사법부 비서에게 즉시 이동하도록 명령할 수 있다.

proporcionado.

De no encontrarse ésta en el domicilio se le declarará confeso o por reconocidos los documentos a que se refiere la diligencia o bien, por desierta la prueba, según sea el caso.

Los certificados médicos deberán contener el nombre y número de cédula profesional de quien los expida, la fecha y el estado patológico que impide la comparecencia del citado. Los certificados médicos expedidos por instituciones públicas de seguridad social no requieren ser ratificados.

이해관계자가 자택에서 발견되지 아니한 경우 근무사실이 언급된 문서는 자백 또는 수긍으로 결의하거나 경우에 따라 증거물을 폐기한다.

의사가 발급한 진단서에는 발급한 사람의 성명과 직업 식별번호, 날짜, 이해관계자의 법정 결석요인의 병리학적 상태를 포함하여야 한다. 공공 사회보장 기관에서 발급한 진단서는 비준이 받지 아니하여도 된다.

Sección Segunda De la Confesional

제2절 자백

Artículo 786.–

Cada parte podrá solicitar que se cite a su contraparte para que concurra a absolver posiciones y responder preguntas.

Tratándose de personas morales, la confesional puede desahogarse por conducto de su representante legal o apoderado con facultades para absolver posiciones.

Los sindicatos u organizaciones de trabajadores o patrones absolverán posiciones por conducto de su secretario general o integrante de la representación estatutariamente autorizada o por apoderado con facultades expresas.

제786조

각 당사자는 입장을 철회 및 질문에 답변을 요구하기 위하여 상대방 소환을 요청할 수 있다.

법인의 경우 자백인은 직위를 사면할 수 있는 권한이 있는 법정대리인을 통해 소명을 제기할 수 있다.

근로자 및 사용자 조합은 해당 조직의 사무총장, 법정대리인, 명시적 권한을 가진 대리인을 통해 직위를 사면한다.

Artículo 787.–

제787조

Las partes podrán también solicitar que se cite a absolver posiciones o responder preguntas personalmente a los directores, administradores, gerentes y, en general, a las personas que ejerzan funciones de dirección y administración, en la empresa o establecimiento, así como a los miembros de la directiva de los sindicatos, cuando los hechos que dieron origen al conflicto les sean propios y se les hayan atribuido en la demanda o contestación, o bien que por razones de sus funciones les deban ser conocidos.

당사자, 이사, 관리자 및 일반적으로 회사 또는 시설에서 관리 및 행정 기능을 수행하는 사람에게 직위를 위임하거나 질문에 개인적으로 답변하도록 요청할 수 있다. 노동조합 이사회의 구성원은 분쟁을 일으킨 사실이 본인이며 주장이나 답변에서 해당인에게 귀속되었거나 그 기능상의 이유로 해당인에게 알려져야 하는 경우

La presentación de los absolventes a que se refiere el párrafo anterior para el desahogo de su confesional en la audiencia de juicio, quedará a cargo del apoderado legal de la parte patronal, salvo que demuestre causa justificada que lo impida, en cuyo caso el tribunal lo citará por conducto de actuario.

심리재판에서 무고 입증을 위해 위 문단에서 언급한 증거의 제출은 사용자의 법정대리인이 맡는다. 다만, 합리적인 사유의 경우 법원이 법률 보좌관을 통해 진행한다.

El juez podrá desechar la confesional o interrogatorio para hechos propios del absolvente que se pretenda comparezca a juicio, cuando:

다음과 같은 경우 법관은 재판에 출석 예정인의 무고 입증에 대한 자백 또는 심문을 기각할 수 있다.

a) No se cumplan las hipótesis previstas en el primer párrafo del presente artículo;

a) 이 조제1문단에 명시된 가정이 충족되지 아니한 경우

b) Sea sobreabundante o se trate de absolventes cuya confesión o declaración verse sobre los mismos hechos;

b) 동일한 사실에 대한 자백 또는 선언에 대한 중복되거나 무고의 경우

c) Cuando los hechos sobre los que se pretenda que declare, resulten

c) 법관의 재량에 따라 증언하려는 사실이 타당하지 않은 경우

inverosímiles a criterio del juez, y

d) Su comparecencia resulte innecesaria o su desahogo pueda causar una dilación indebida del juicio.

d) 이해관계자의 출석이 불필요하거나 무고 입증으로 인하여 재판이 부당하게 지연되는 경우

Artículo 788.–

El juez ordenará se cite a los absolventes personalmente o por conducto de sus apoderados, apercibiéndolos de que, si no concurren el día y hora señalados, se les tendrá por confesos de las posiciones que se les articulen.

El juez podrá reducir el número de personas de quienes se pida sean citados a desahogar la prueba confesional, cuando estime que sus declaraciones puedan resultar una reiteración inútil sobre los mismos hechos, o cuando advierta que se causará una dilación innecesaria del juicio.

제788조

법관은 개인적으로 또는 그 대리인을 통해 무죄 입증인을 소환할 것을 명령하고 지정된 날짜와 시간에 출석하지 않을 경우 다음과 같이 진술된 입장을 자백한 것으로 간주될 것임을 경고한다.

법관은 무죄 입증 자백을 요청하는 자의 진술이 동일한 사실에 대한 무익한 반복 및 불필요함으로 공판의 지연을 초래하는 것으로 판단 시 입증인의 수를 줄일 수 있다.

Artículo 789.–

Si la persona citada para responder preguntas y absolver posiciones, no concurre en la fecha y hora señalada, se hará efectivo el apercibimiento a que se refiere el artículo anterior y se le declarará confesa de las posiciones que se hubieren articulado y calificado de legales.

제789조

질문에 답하고 무죄 입장을 표명하기 위해 소환된 자가 표시된 날짜와 시간에 출석하지 아니할 경우 전조에 언급된 경고의 효력이 발생하고 법적으로 명시되어 이해관계자는 진술 입장을 자백한 것으로 간주한다.

Artículo 790.–

En el desahogo de la prueba confesional se observarán las normas siguientes:

I. Las preguntas y/o posiciones se

제790조

무죄 입증 자백 시 다음 규칙을 준수한다.

I. 질문 및 발언은 사양의 제시없이 심리재

formularán en forma oral en el momento de la audiencia mediante interrogatorio abierto, sin presentación de pliegos; deberán referirse a los hechos controvertidos en términos claros y precisos, que puedan ser entendidas sin dificultad, y cuyo fin sea esclarecer la verdad de los hechos;

판에서 공개 질문을 통해 구두변론형식으로 진행한다. 이해관계자는 사실의 진실을 명확하도록 하는 것을 목적으로 문제가 있는 사실을 명확하고 정확한 용어로 언급해야 하며 해당 내용은 어려움 없이 이해할 수 있어야 한다.

II. El juez, de oficio o a petición de parte, podrá desechar las preguntas que no cumplan con dichos requisitos, justificando su decisión; también podrá formular a los absolventes las preguntas que estime pertinentes, así como ordenarles que precisen o aclaren sus respuestas;

II. 법관의 판단 및 당사자의 요청에 따라 결의를 정당화하고 상기 요건을 충족하지 아니하는 질문을 거부할 수 있다. 또한 무죄 입증인에게 적절하다고 판단되는 질문을 하거나 명확한 답변을 하도록 명령할 수 있다.

III. El declarante bajo protesta de decir verdad, responderá por sí mismo, sin ser asistido por persona alguna. No podrá valerse de borrador de respuestas, pero se le permitirá que consulte notas o apuntes, si el juez resuelve que son necesarios para auxiliar su memoria;

III. 진실 입증을 선언하는 진술인은 다른 자의 보조 없이 스스로 대답한다. 앞서 대답했던 답변을 참고할 수는 없지만 법관이 진술인의 기억을 돕기 위해 필요하다고 판단하는 경우 노트 및 필기를 사용 할 수 있다.

IV. Se deroga.

IV. (폐지)

V. Se deroga.

V. (폐지)

VI. El declarante contestará las posiciones o preguntas que se le formulen, pudiendo agregar las explicaciones que juzgue convenientes o las que le pida el Tribunal;

VI. 진술인은 이루어지는 질문 및 입장표면에서 법정이 요청하거나 자신에게 합당하다고 판단되는 설명을 추가하여 답변할 수 있다.

VII. Si el declarante se niega a responder o sus respuestas son evasivas, el Tribunal de oficio o a instancia de parte, lo apercibirá en el acto de tenerlo por

VII. 진술인이 답변을 거부하거나 회피하는 경우 법원의 직권 또는 이해관계자의 요청에 따라 해당인에게 귀속된 사실을 자백하

confeso de los hechos que se le atribuyen si persiste en ello.

도록 하는 강제 행위를 경고한다.

Artículo 790 Bis.–

Si fueren varios los declarantes, las diligencias se practicarán evitando que los que declaren primero se comuniquen con los que lo hagan después; éstos últimos permanecerán en una sala distinta a aquélla en donde se desarrolle la audiencia, por lo que serán llamados a declarar en el orden establecido. Esta disposición no aplica para el actor ni el demandado.

제790조의2.

진술인이 여러 명인 경우 앞 진술 자와 후 진술인 간에 의사소통을 아니하도록 방지한다. 후자는 심리 재판장이 아닌 다른 곳에 대기하고 정해진 순서대로 증언하도록 안내한다. 이 조항은 원고 또는 피고에게 적용하지 아니한다.

Artículo 791.–

Si la persona que deba absolver posiciones y responder preguntas tiene su residencia fuera del lugar donde se encuentre el Tribunal, éste librará exhorto para que cite al declarante y provea lo necesario para que comparezca ante éste por conducto del Tribunal exhortado el día y hora señalados para tal efecto; dicha prueba se rendirá vía remota a través de videoconferencia, en la que el tribunal exhortante conducirá el desahogo de la confesional.

제791조

무죄를 표명하고 질문에 답해야 하는 자가 법원 소재지 밖에 거주하는 경우 법원은 진술인을 소환하고 진술인이 해당 날짜 및 시간에 출석하는 데 필요한 사항을 제공한다. 이 증언의 경우 화상회의를 통해 원격으로 진행되며 해당 법원이 자백의 무고 여부를 판결한다.

Artículo 792.–

Se tendrán por confesión expresa y espontánea, las afirmaciones contenidas en las posiciones que formule el articulante.

제792조

무죄가 선고된 판결인이 공식적으로 표명한 확언은 명시적이고 자발적인 고백으로 간주한다.

Artículo 793.–

Cuando el declarante para hechos propios

제793조

자신의 사실에 대해 진술한 자가 더 이상

ya no labore para la empresa o establecimiento, previa comprobación del hecho, el oferente de la prueba será requerido para que proporcione el domicilio donde deba ser citado. En caso de que el oferente ignore el domicilio, lo hará del conocimiento del Tribunal antes de la fecha señalada para la celebración de la audiencia de Juicio en que se desahogue la prueba; el Tribunal podrá solicitar a la empresa que proporcione el último domicilio que tenga registrado de dicha persona. En el supuesto de que la persona a que se refiere este artículo haya dejado de prestar sus servicios a la empresa por un término mayor de tres meses, la prueba cambiará su naturaleza a testimonial.

기업 또는 시설에서 근무하지 아니하는 경우 그 사실 확인 후 증거 제공자의 거주 주소를 제공하여야 한다. 제공자가 거주지 주소를 제공하지 아니한 경우 증거가 공개되는 공판기일 이전에 그 사실을 법원에 알려야 한다. 법원은 기업에 해당인의 마지막 등록 주소를 제공하도록 요청할 수 있다. 이 조에 언급된 자가 3개월 이상의 해당 기업에 근로 제공을 중단한 경우 증언진술 평가에 해당 상황을 반영한다.

Si la persona citada no concurre el día y hora señalados, el juez valorará la pertinencia de la prueba en relación con los hechos controvertidos, pudiendo desecharla en caso de considerar que resulta irrelevante para esclarecerlos o la dificultad de su desahogo sea motivo del retraso injustificado del procedimiento.

소환된 자가 지정된 요일 및 시간에 출석하지 아니한 경우 법관은 분쟁이 있는 사실과 관련하여 증거의 적절성을 평가하고 이를 해명하는 것이 부적절하다고 판단되거나 해당 증거를 제공할 때 어려운 상황이 판결을 지연키는 사유로 판단하는 경우 이를 기각할 수 있다.

Artículo 794.–

Se tendrán por confesión expresa y espontánea de las partes, sin necesidad de ser ofrecida como prueba, las manifestaciones contenidas en las constancias y las actuaciones del juicio.

제794조

기록에 포함된 진술과 재판 절차는 증거로 제시할 필요 없이 당사자의 명시적이고 자발적인 자백으로 간주한다.

Sección Tercera De las

제3절 문서

documentales

Artículo 795.–

Son documentos públicos aquellos cuya formulación está encomendada por la Ley a un funcionario investido de fe pública, o a aquellos servidores públicos que los expidan en ejercicio de sus funciones.

Los documentos públicos expedidos por las autoridades de la Federación, de los estados, de la Ciudad de México o de los municipios y alcaldías, así como de los organismos públicos autónomos harán fe en el juicio sin necesidad de legalización.

Artículo 796.–

Son documentos privados los que no reúnen las condiciones previstas por el artículo anterior.

Artículo 797.–

Los originales de los documentos privados se presentarán por la parte oferente que los tenga en su poder; si éstos se objetan en cuanto a contenido y firma se dejarán en autos hasta su perfeccionamiento; en caso de no ser objetados, la oferente podrá solicitar la devolución del original, previa copia certificada en autos.

Artículo 798.–

Si el documento privado consiste en copia simple o fotostática se podrá solicitar, en caso de ser objetado, la compulsa o cotejo

제795조

공문서란 공신력이 있는 공직자 또는 문서 발행 담당 공무원이 법률에 따라 작성을 위임한 문서를 말한다.

연방, 주, 멕시코시티 또는 지방 자치 기관, 시장, 공공 자치 기관에서 발행한 공문서는 공증없이 재판의 증거물로서 사용할 수 있다.

제796조

사문서는 전조에 규정된 조건을 충족하지 아니하는 문서를 말한다.

제797조

사문서의 원본은 문서를 소유한 제공자가 제시한다. 내용 및 서명 면에서 이의가 있는 경우 해당 부분의 완료까지 사법결의서에 기록된다. 이의가 있지 아니한 경우 제공자는 사법결의서에 사본 등록 후 원본 반환을 요청할 수 있다.

제798조

사문서가 단순 또는 복사본으로 구성되어 해당 부분에 이의가 있는 경우 원본과의 인증 또는 비교를 요청할 수 있다. 이를 위해

con el original; para este efecto, la parte oferente deberá justificar los motivos o el impedimento para no presentarlo en juicio y precisar el lugar donde el documento original se encuentre. En este caso el juez requerirá al tenedor del mismo su presentación en la audiencia de juicio, de no ser posible ello por disposición legal o impedimento material, podrá comisionar al actuario o secretario para que lo lleve a cabo; a fin de desahogar este medio de perfeccionamiento la diligencia se efectuará, en lo conducente, conforme a lo señalado en los artículos 827 y 829 de esta Ley.

신청인은 원본을 법원에 제출하지 아니한 사유 및 장해를 정당화하고 원본서류가 있는 곳을 명시한다. 이 경우 법관은 소지인에게 이를 공판에 제출할 것을 요구할 수 있으며 법률 규정이나 물질적 장애로 인하여 제출이 불가능한 경우 서기 또는 법률보좌관에게 이를 수행하도록 위임할 수 있다. 이 개선수단의 완화를 위해 이 법 제827조 및 제829조의 규정에 따라 적절한 판단을 요구한다.

Artículo 799.–

Si el documento original sobre el que deba practicarse el cotejo o compulsa se encuentra en poder de un tercero, éste estará obligado a exhibirlo.

제799조

대조 또는 인증을 수행해야 하는 원본 문서가 제3자의 소유인 경우 제3자는 이를 제시할 의무를 가진다.

Artículo 800.–

Cuando un documento que provenga de tercero ajeno al juicio, resulta impugnado, deberá ser ratificado en su contenido y firma por el suscriptor, para lo cual deberá ser citado en los términos de la fracción VII del artículo 742 de esta Ley.

제800조

재판 외의 제3자가 제공한 문서에 이의가 있는 경우 이에 대해 이 법 제742조제VII항의 조건에 따라 문서 내용을 비준하고 신청인의 서명을 받는다.

La contraparte podrá formular las preguntas en relación a la idoneidad del ratificante así como sobre los elementos circunstanciales de los hechos contenidos en el documento y los de su elaboración,

상대방은 이 법 제815조에 규정을 준수하여 문서에 포함된 사실 및 문서 작성의 상황적 요소 외 비준인의 적합성에 관한 질문을 표명할 수 있다.

para lo cual se observarán las reglas establecidas en el artículo 815 de esta Ley.

Artículo 801.–

Los interesados presentarán los originales de los documentos privados y, cuando formen parte de un libro, expediente o legajo, exhibirán copia para que se compulse la parte que señalen, indicando el lugar en donde éstos se encuentren, debiendo justificar la circunstancia por la cual no puede exhibirlos en el Tribunal; en este caso el juez podrá comisionar a un actuario o secretario para que de fe de los extremos de la prueba, observando en lo conducente lo establecido en los artículos 827 y 829 de esta Ley.

제801조

이해관계자는 법원에 사문서의 원본을 제시하고 해당 사문서가 책, 일건 서류 또는 서류철의 일부인 경우 사본을 제시하여 표시한 부분이 인증될 수 있도록 하고 원본의 위치를 제공하여 미제출사유에 대해 정당화한다. 이 경우 법관은 이 법 제827조 및 제829조의 규정에 따라 증거의 극치를 증명하도록 법률 보좌관 또는 비서를 위촉할 수 있다.

Artículo 802.–

Se reputa autor de un documento privado al que lo suscribe.

Se entiende por suscripción de un escrito la colocación al pie o al margen del mismo de la firma autógrafa de su autor o de su huella digital, como expresión de la voluntad de hacerlo suyo.

La suscripción hace plena fe de la formulación del documento por cuenta del suscriptor cuando sea ratificado en su contenido y firma o huella digital; excepto en los casos en que el contenido no se repute proveniente del autor, circunstancia que deberá justificarse con prueba idónea

제802조

신청인을 사문서의 소유권자로 간주한다.

문서 하단 및 여백에 표시된 소유권자의 자필 서명 및 디지털 지문은 당사자의 소유권 표명으로 간주한다.

신청은 문서의 내용, 서명 및 지문이 비준한 경우 신청인의 대리 문서 작성을 신뢰한다. 해당 내용이 소유자의 출처가 아니한 경우를 제외하고, 이 법 제33조에 명시된 상황과 같이 적절한 증거로 정당화한다.

y del señalado en el artículo 33 de esta Ley.

Artículo 803.–

Cada parte exhibirá los documentos u objetos que ofrezca como prueba para que obren en autos. Si se trata de informes, o copias, que deba expedir alguna autoridad, el Tribunal deberá solicitarlos directamente, asegurándose de recabarlos antes de la audiencia de juicio.

Artículo 804.–

El patrón tiene obligación de conservar y exhibir en juicio los documentos que a continuación se precisan:

I. Contratos individuales de trabajo que se celebren, cuando no exista contrato colectivo o contrato Ley aplicable;

II. Listas de raya o nómina de personal, cuando se lleven en el centro de trabajo; o recibos de pagos de salarios;

III. Controles de asistencia, cuando se lleven en el centro de trabajo;

IV. Comprobantes de pago de participación de utilidades, de vacaciones y de aguinaldos, así como las primas a que se refiere esta Ley, y pagos, aportaciones y cuotas de seguridad social; y

V. Los demás que señalen las leyes.

Los documentos señalados en la fracción I

제803조

각 당사자는 소송절차에서 사용하기 위한 증거 문서 및 물건을 제공 및 제시하여야 한다. 당국에서 발행이 필요한 보고서 및 사본의 경우 법원은 심리재판 전에 해당 자료를 받을 수 있도록 보장한다.

제804조

사용자는 아래에 명시된 문서를 보관하고 필요시 법정에 제출할 의무를 가진다.

I. 단체계약서 또는 관련법령에 의한 계약서이 없는 경우 개인 근로계약서

II. 계약직 근로자 및 임시 피고용인의 급여 목록 및 급여 지급 명세서

III. 직장 출결 기록

IV. 이익공유증명서, 휴가, 상여금 등, 이 법에 언급된 보험료, 그 밖의 지불금, 기부금 및 사회보장 기여금 지급 증명서

V. 그 밖의 법률이 가리키는 사항

제I항에 명시된 문서는 고용관계 기간 및

deberán conservarse mientras dure la relación laboral y hasta un año después; los señalados en las fracciones II, III y IV, durante el último año y un año después de que se extinga la relación laboral; y los mencionados en la fracción V, conforme lo señalen las Leyes que los rijan.

고용기간 종료 후 최대 1년까지 보관한다. 제II항, 제III항 및 제IV항에 명시된 내용은 이 전의 마지막 고용관계 1년간 그리고 해당 고용관계가 종료된 후 1년 동안 보관한다. 제V항에 언급된 내용은 이를 규정하기 위한 법률에 명시된 바와 같이 진행한다.

Artículo 805.–

El incumplimiento a lo dispuesto por el artículo anterior, establecerá la presunción de ser ciertos los hechos que el actor exprese en su demanda, en relación con tales documentos, salvo la prueba en contrario.

제805조

전 조항의 규정을 준수하지 아니하는 경우 이에 상반되는 입증이 있지 아니한 경우 원고가 자신의 주장에서 표명한 것을 사실로 간주한다.

Artículo 806.–

Siempre que uno de los litigantes pida copia o testimonio de un documento, pieza o expediente que obre en las oficinas públicas, la parte contraria tendrá derecho de que, a su costa, se adicione con lo que crea conducente del mismo documento, pieza o expediente.

제806조

소송당사자 중 한 사람이 공공기관에서 작성한 문서, 일련 서류 및 사본을 증빙으로 요청할 때마다 소송 상대방은 본인의 비용으로 해당 증빙에 도움이 된다고 생각되는 문서, 일련 서류 및 사본을 첨부할 자격을 가진다.

Artículo 807.–

Los documentos existentes en el lugar donde se promueva el juicio, que se encuentren en poder de la contraparte, autoridades o terceros, serán objeto de cotejo o compulsa, a solicitud de la oferente, por conducto del actuario.

제807조

심리재판이 진행되는 장소에 있던 기존 문서는 상대방, 당국 또는 자의 권한에 있으므로 신청인의 요청에 따라 법률 보좌관을 통해 확인 및 인증한다.

Los documentos existentes en lugar distinto del de la residencia del Tribunal,

전 문항의 각항 어느 하나의 서류이며 법원 소재지 이외의 장소에 있는 기존 서류의 경

que se encuentren en cualquiera de los supuestos mencionados en el párrafo anterior, se cotejarán o compulsarán a solicitud del oferente, mediante exhorto dirigido a la autoridad que corresponda.

우 청약자의 신청에 따라 해당 관청에 영장을 발부하여 대조 또는 증명한다.

Para que proceda la compulsa o cotejo, deberá exhibirse en la audiencia de ofrecimiento de pruebas, copia del documento que por este medio deba ser perfeccionado.

검증 및 대조가 필요한 문서의 사본을 증거로서 심리재판에 제출하여야 한다.

Artículo 808.

제808조

Para que hagan fe en la República, los documentos procedentes del extranjero deberán presentarse debidamente legalizados por las autoridades diplomáticas o consulares, en los términos que establezcan las Leyes relativas o los tratados internacionales.

외교 및 영사당국이 관계법령 및 국제조약 조건에 따라 정당하게 합법화한 외국의 문서를 제출하여 공화국의 인증을 받은다.

Artículo 809.–

제809조

Los documentos que se presenten en idioma extranjero deberán acompañarse de su traducción; el tribunal de oficio nombrará inmediatamente traductor oficial, el cual presentará y ratificará, bajo protesta de decir verdad, la traducción que haga dentro del término de cinco días; el juez deberá tomar las medidas necesarias para que dicha traducción esté lista antes de la audiencia de juicio.

외국어로 된 문서는 번역문을 첨부한다. 관할법원은 공식 번역가를 즉시 임명하며 해당 번역가는 진실을 말하는 것을 선언한다. 통역사는 5일 이내에 번역을 제출하고 원본과 비준한다. 법관은 공판 전에 번역문을 준비할 수 있도록 필요한 조치를 취한다.

Artículo 810.–

제810조

Las copias hacen presumir la existencia de

사본은 해당 규칙에 따라 원본의 존재를 전

los originales, conforme a las reglas procedentes; pero si se pone en duda su exactitud, deberá ordenarse su cotejo con los originales de que se tomaron, siempre y cuando así se haya ofrecido.

제로 한다. 다만, 원본이 제공된 경우 정확성이 의심되는 상황에는 원본과 대조하여 확인한다.

Artículo 811.–

Si se objeta la autenticidad de algún documento en cuanto a contenido, firma o huella digital; las partes podrán ofrecer pruebas con respecto a las objeciones, las que se recibirán, si fueren procedentes, en la audiencia de desahogo de pruebas a que se refiere el artículo 884 de esta Ley.

제811조

내용, 서명 및 지문 면에서 문서의 진정성에 이의가 있는 경우 당사자는 이 법 제884조에 언급된 내용에 따라 적절한 경우 증거 심리에서 이의제기 및 관련 증거를 제공할 수 있다.

Artículo 812.–

Cuando los documentos públicos contengan declaraciones o manifestaciones hechas por particulares, sólo prueban que las mismas fueron hechas ante la autoridad que expidió el documento.

제812조

공문서에 개인이 작성한 진술이 포함되어 있는 경우 해당 문서를 발행한 기관에서 작성되었다는 것을 증명한다.

Las declaraciones o manifestaciones de que se trate prueban contra quienes las hicieron o asistieron al acto en que fueron hechas, y se manifestaron conformes con ellas.

논쟁의 선언 및 표현은 선언 또는 표현이 이루어진 행위 시 그 행위에 참여하고 이에 동의한 사람에 대해 반증한다.

Sección Cuarta De la Testimonial

제4절 증언

Artículo 813.–

Todos los que tengan conocimiento de los hechos que las partes deben probar, están obligados a declarar como testigos.

제813조

이해관계자가 입증해야 하는 사실을 알고 있는 모든 사람은 증인으로서 증언할 의무를 가진다.

La parte que ofrezca prueba testimonial

증언 및 증거를 제공하는 당사자는 다음 요

deberá cumplir con los requisitos siguientes:

I. Sólo podrán ofrecerse un máximo de tres testigos por cada hecho controvertido que se pretenda probar;

II. Indicará los nombres y domicilios de los testigos; cuando exista impedimento para presentar directamente a los testigos, deberá solicitarse al Tribunal que los cite, señalando la causa o motivo justificados que se lo impidan, en cuyo caso deberá proporcionar su domicilio y, de resultar éstos incorrectos, quedará a cargo del oferente su presentación;

III. Si el testigo radica fuera del lugar de residencia del Tribunal, el oferente deberá al ofrecer la prueba, acompañar interrogatorio por escrito, al tenor del cual deberá ser examinado el testigo y exhibir copias para cada una de las partes, de no hacerlo, se declarará desierta. Las copias del interrogatorio, se pondrán a disposición de las demás partes, para que dentro del término de tres días presenten su pliego de repreguntas en sobre cerrado.

El Tribunal, librará exhorto, acompañando, en sobre cerrado y sellado, los interrogatorios en su caso previamente calificados; del que deberá sacarse una copia que se guardará en el secreto del Tribunal, para que sea desahogado por el Tribunal exhortado.

건을 충족하여야 한다.

I. 입증하고 자 하는 모든 논란이 되는 사실에 대해 최대 3명의 증인을 세울 수 있다.

II. 신청인이 증인을 직접 호출하여 법정에 출석시키는 행위에 지장이 있는 경우 신청인은 법원에 증인을 소환할 합리적인 사유를 기재하여 소환장을 신청할 수 있다. 이 경우 증인의 거주 주소를 기재하여야 하며 주소지가 불명확한 경우에는 신청인이 해당 사항에 책임이 있다.

III. 증인이 법원의 소재지 밖에 거주하는 경우 신청인은 증거 제출 시 서면심문을 첨부하여 제출해야 하며 이에 따라 증인을 심문하고 각 당사자에게 사본을 제시하여야 한다. 그렇지 않은 경우 무효로 간주한다. 심문 사본 3일 이내에 상반되는 질문 목록과 함께 봉인한 봉투에 제출하여 상대방이 사용할 수 있도록 한다.

법원은 적절한 경우 기존에 관할 자격이 있는 사건의 심문의 경우 봉인봉투에 첨부할 것을 권고한다. 이 문서는 법원의 비밀로 보관되며 사본을 두어 법원에 의해 해지할 수 있도록 한다.

No obstante, lo anterior de no existir impedimento técnico o material, el tribunal podrá ordenar que el desahogo de la prueba se rinda vía remota, a través de videoconferencia, cuando sea posible, para lo cual el tribunal exhortado deberá asegurarse de que el testigo se encuentre en la sala de audiencias que disponga para llevar a cabo dicha prueba;

위의 내용에도 불구하고, 기술적 또는 물질적 장애가 없는 경우 법원은 화상회의를 통해 원격으로 증거를 제출하도록 명령할 수 있다. 가능한 경우 권고 법원은 해당 증인이 법정에 출석하여 진술 할 수 있도록 확인한다.

IV. Cuando el testigo sea servidor público, desde el nivel de Dirección o similar, rendirá su declaración por medio de oficio en vía de informe, observándose lo dispuesto en este artículo en lo que sea aplicable.

IV. 증인이 공무원이며 국장급 또는 동급자 경우 이 조의 규정을 준수하며 공식 보고서를 제출하는 방식으로 진술한다.

Artículo 814.–

제814조

El Tribunal, en el caso de la fracción II del artículo anterior, ordenará que se cite al testigo para que rinda su declaración en la hora y día que al efecto se señale, con el apercibimiento de ser presentado por medio de la fuerza pública.

법원은 전조 제II항의 경우 공권력에 의해 증인을 소환할 수 있다. 법원은 증인에게 다음 방법으로 출석할 것을 경고하고 해당 목적을 위하여 지정된 시간과 날짜에 진술하도록 명령한다.

Artículo 815.–

제815조

En el desahogo de la prueba testimonial se observarán las normas siguientes:

증언 시 다음 규칙을 준수한다.

I. El oferente de la prueba presentará directamente a sus testigos, salvo lo dispuesto en el artículo 813, y el Tribunal procederá a recibir su testimonio;

I. 증거 제공자는 제813조에 규정된 경우를 제외하고, 자신의 증거를 직접 제출해야 하며 법원은 해당 증거 및 증언을 접수한다.

II. Previo al inicio de la comparecencia, el Tribunal deberá requerir a la persona que

II. 재판 시작에 앞서 법원은 해당 증거를 공개하기로 한 자에게 공식 신분증으로 자

comparezca a desahogar la prueba correspondiente para que se identifique con cualquier documento oficial; y, si no lo hiciere en el momento de la audiencia, se dejará sin efectos la declaración correspondiente. Podrá dispensarse lo anterior sí las partes reconocen al testigo; se harán constar el nombre, edad, domicilio, ocupación, puesto y lugar en que trabaja, si guarda parentesco por consanguinidad o afinidad de alguna de las partes o sus representantes, si es dependiente o empleado del que lo presente, si tiene con él sociedad o alguna otra relación, si tiene interés directo o indirecto en el procedimiento, si es amigo de alguna de las partes y a continuación se procederá a tomar su declaración;

신을 식별하도록 요구한다. 심리 재판에서 그와 같이 하지 아니한 경우 해당 진술은 무효로 간주한다. 다만, 이해관계자가 증인을 알아보는 경우 이와 같은 상황을 생략할 수 있다. 증인의 성명, 나이, 주소, 직업, 직위 및 직장위치, 증인이 이해관계자 또는 그 대리인의 혈연 또는 혈연과 연관이 있는지, 증인이 이해관계자의 피부양자 또는 고용주 관계인지, 증인이 이해관계자와 동업인의 관계 또는 다른 관계인지, 증인이 해당 절차에 직간접적인 이해관계가 있는지, 증인이 이해관계자의 친구인지, 그 내용을 기록 후 증인은 증언을 진행한다.

III. Los testigos serán examinados por separado, en el orden en que fueran ofrecidos. Los interrogatorios se formularán oralmente, salvo lo dispuesto en las fracciones III y IV del artículo 813 de esta Ley;

III. 증인은 제출된 순서대로 별도의 심문을 받는다. 심문은 이 법 제813조제III항 및 제IV항에 규정된 경우를 제외하고, 모두 구두로 진행한다.

IV. El Tribunal tomará al testigo la protesta de conducirse con verdad y lo advertirá de las penas en que incurren los testigos falsos;

IV. 법원은 진실한 행동을 위해 증인의 그 신청을 허용하며 증인이 거짓증언 시 부과되는 처벌에 대해 경고한다.

V. Las partes formularán las preguntas en forma verbal y directamente y que no se hayan hecho con anterioridad al mismo testigo, o lleven implícita la contestación.

V. 당사자는 동일한 증인에게 이전에 묻지 않았거나 암묵적으로 답변이 있는 질문을 구두 및 직접적으로 심문할 수 있다.

No se permitirán preguntas ambiguas,

모호하거나 암시적인 질문은 허용되지 아니

indicativas, ni referirse a hechos y circunstancias ajenas al objeto de la prueba o que pretendan coaccionar a los testigos.

하며 증거의 대상을 벗어난 사실과 상황을 언급하거나 증인을 강요하지 아니한다.

Las preguntas podrán ser objetadas por la contraparte antes de que el testigo emita su respuesta, para lo cual el juez procederá a calificar la procedencia o desechamiento de la pregunta, fundando su determinación.

증인이 답변을 하기 전 상대방이 질문에 대해 이의를 제기할 수 있으며 이에 대해 법관은 자신의 결정에 따라 질문의 기원 또는 기각 자격을 심사한다.

Si a juicio del juez hubiere puntos no suficientemente esclarecidos, podrá ordenar al testigo que lo aclare;

법관의 판단에 충분히 해명되지 않은 사항의 경우 증인에게 추가 해명을 명령할 수 있다.

VI. Primero interrogará el oferente de la prueba y posteriormente las demás partes. El Tribunal, cuando lo estime pertinente, examinará directamente al testigo;

VI. 법관은 증거 제공자를 먼저 신문한 뒤 다른 이해관계자를 신문한다. 법원은 적절하다고 판단하는 경우 증인을 직접 신문할 수 있다.

VII. Las preguntas y las respuestas se harán constar en autos a través de medios gráficos, documentales, de audio o audiovisuales. Para ello el tribunal implementará los sistemas que considere necesarios para dejar constancia del desarrollo de la audiencia, privilegiando los principios de inmediatez, concentración y celeridad procesal. En ningún caso se permitirá el dictado de las preguntas y respuestas;

VII. 증인에게 이루어지는 질문과 그에 따른 증언은 그래픽, 문서, 오디오 및 시청각 매체를 통해 재판 회의록에 기록한다. 이에 따라 법원은 당면성, 집중적 및 절차 속도의 원칙을 우선적으로 심의재판 진행 상황을 기록하는 데 필요하다고 판단되는 시스템을 구현한다. 어떤 경우에도 질문과 답변의 구술은 허용되지 아니한다.

VIII. Los testigos están obligados a dar la razón de su dicho, y el Tribunal deberá solicitarla, respecto de las respuestas que no la lleven ya en sí;

VIII. 증인은 진술 사유를 밝힐 의무가 있으며 법원은 진술이 포함되지 않은 답변과 관련하여 진술 사유를 요청할 수 있다.

IX. Se deroga.

IX. (폐지)

X. Se deroga.

X. (폐지)

XI. El desahogo de esta prueba es indivisible, salvo que alguno de los testigos radique fuera del lugar de residencia del Tribunal y que la prueba tenga que desahogarse por exhorto, en cuyo caso el juzgador adoptará las medidas pertinentes para que los otros testigos no tengan conocimiento previo de las declaraciones desahogadas;

XI. 여러 증인 중 일부가 법원의 소재지 외에 거주하는 경우 및 해당 증거가 권고에 의해 공개되어야 하는 경우를 제외하고, 증거는 분할 할 수 없다. 이 경우 법관은 다른 증인이 진술 내용을 사전 알지 못하도록 적절히 조치한다.

XII. Durante el interrogatorio y contrainterrogatorio, para superar o evidenciar contradicciones, o solicitar las aclaraciones pertinentes, las partes o sus apoderados podrán poner a la vista del testigo documentos elaborados por éste o en los que hubiere participado, así como pedirle que lea parte de los mismos, cuando sea necesario para apoyar su memoria. Solo podrán ponerse a la vista documentos que formen parte de los autos, y

XII. 심문 및 반대심문 과정 중 반론 해명 및 진실을 증언을 위해 또는 관련 설명을 요구하기 위하여 이해관계자 또는 변호사는 증인이 작성한 문서 또는 증인이 관련된 문서를 읽을 수 있다. 또한 필요할 때 관련 기억력을 뒷받침하기 위하여 문서의 일부를 읽게 할 수 있다. 이 문서는 모두 회의에 기록된 것으로 간주한다.

XIII. En su oportunidad, las partes podrán manifestar lo que a su interés convenga respecto de las circunstancias personales de los testigos y de la veracidad de sus manifestaciones, conforme lo establece el artículo 818 de esta Ley.

XIII. 적절한 시기에 이해관계자는 이 법 제818조 규정에 따라 증인의 개인적 상황과 진술의 진실성에 관해 자신의 상황에 맞는 것을 표명할 수 있다.

Si el testigo lo solicita, se le extenderá una constancia de que asistió a la diligencia.

증인이 요청하는 경우 심문 절차 참석 증명서를 발급한다.

Artículo 816.–

제816조

Si el testigo no habla el idioma español, rendirá su declaración por medio de intérprete, que será nombrado por el Tribunal, el que protestará su fiel desempeño. Cuando el oferente lo pidiere, además de asentarse su declaración en español, deberá escribirse en su propio idioma, por él o por el intérprete.

증인이 스페인어를 구사하지 못하는 경우 증인은 법원에서 임명한 통역사를 통해 진술을 하고 통역사는 그 임무를 충실히 수행한다. 신청인의 요청이 있는 경우 스페인어로 진술 외에도 자신 또는 통역사를 통해 진술자의 언어로 작성하여야 한다.

Artículo 817.–

El Tribunal, al girar el exhorto para desahogar la prueba testimonial, acompañará los interrogatorios con las preguntas y las repreguntas calificadas, a cuyo tenor deberá desahogarse la prueba, sin que las partes puedan ampliarlos, e indicará a la autoridad exhortada los nombres de las personas que tienen facultad para intervenir en la diligencia.

제817조

법원은 증언 공개 영장 발부 시 이해당사자가 증거 내용을 확인하지 못하는 상태에서 증거를 공개해야 하는 원칙에 따라 공증된 심문 질문과 대질 신문을 함께 첨부한다. 이 경우 해당 절차 개입 권한 보유자의 성명을 관할기관에 보고한다.

Artículo 818.–

Las objeciones a los testigos se formularán oralmente al concluir el desahogo de la prueba para su apreciación por el Tribunal.

제818조

증인에 대한 이의는 법원이 증인에 대한 감사 증거를 제출할 때 구두로 진행한다.

Cuando se objetare de falso un testigo, el Tribunal recibirá las pruebas en la audiencia de juicio. Solo se admitirán las pruebas documentales, las que consten en medios electrónicos, las presuncionales y las que se desahoguen por su propia y especial naturaleza. Desahogadas éstas y después de escuchar a las partes, se resolverá en la misma audiencia de juicio.

거짓 증인에 대한 이의제기 시 법원은 이해관계자가 제기하는 증거를 해당 재판에서 받아들인다. 이 증거는 고유하고 특수한 성격으로 공개된 증거 문서 및 전자 매체로만 허용한다. 이의제기에 따른 증거 공개 후 이해관계자의 발언을 경청 후 동일한 심리 재판에서 최종판결을 고시한다.

Artículo 819.–

Al testigo que dejare de concurrir a la audiencia, no obstante haber sido citado legalmente, se le hará efectivo el apercibimiento decretado, y el Tribunal dictará las medidas necesarias para que comparezca a rendir su declaración, el día y hora señalados.

제819조

증인이 법적으로 소환되었음에도 심리에 참석하지 아니한 경우 법원으로부터 경고를 받을 수 있으며 법원은 증인이 지정된 날짜와 시간에 진술을 하기 위하여 출석하는 데 필요한 조치를 명령한다.

Artículo 820.–

Un solo testigo podrá formar convicción, si en el mismo concurren circunstancias que sean garantía de veracidad que lo hagan insospechable de falsear los hechos sobre los que declara, si:

I. Fue el único que se percató de los hechos;

II. La declaración no se encuentre en oposición con otras pruebas que obren en autos; y

III. Concurran en el testigo circunstancias que sean garantía de veracidad.

제820조

다음과 같이 그 사실의 위조를 의심할 여지 없이 진실성을 보장하는 상황의 경우 단일 증인의 진술만으로 유죄판결을 고지할 수 있다.

I. 증인이 사실을 아는 유일한 자인 경우

II. 증인의 진술이 기록에 있는 다른 증거와 상반되지 아니한 경우

III. 진실성을 보장하는 상황이 증거와 동일한 경우

Sección Quinta De la Pericial

제5절 전문가

Artículo 821.–

La prueba pericial sólo será admisible cuando para acreditar un hecho controvertido se requieran conocimientos en la ciencia, arte, profesión, técnica, oficio, o industria de que se trate, y en general cuando se trate de materias que por su naturaleza no sean conocidas por el

제821조

논쟁의 여지가 있는 사실을 증명하기 위하여 해당 과학, 예술, 직업, 기술, 무역 또는 산업에 대한 전문지식이 요구되는 경우 일반적으로 법원이 알지 못하는 특수 상황의 경우 전문가의 증언을 허용한다.

Tribunal.

Artículo 822.–

Los peritos deben acreditar que tienen conocimientos en la materia sobre la que deba versar su dictamen; si la profesión o el arte estuvieren legalmente reglamentados, los peritos deben acreditar estar autorizados conforme a la Ley.

제822조

전문가는 자신의 의견이 있어야 하는 문제에 대한 지식이 충분함을 증명하여야 한다. 직업 및 예술이 법적으로 규제된 경우 전문가는 법률에 따라 권한이 있음을 증명하여야 한다.

Artículo 823.–

La prueba pericial deberá ofrecerse indicando la materia sobre la que deba versar, exhibiendo el cuestionario respectivo, con copia para cada una de las partes. La omisión del cuestionario dará lugar a que el Tribunal no admita la prueba.

제823조

전문가의 증언은 다루어야 하는 문제를 주제를 정확하게 명시해야 하며 각 이해관계자에게 사본과 함께 해당 질문지를 제시하여야 한다. 질문지의 누락 시 법원은 해당 증거를 인정하지 아니한다.

Artículo 824.–

Al admitir la prueba pericial, el Tribunal designará al perito o peritos oficiales que estime necesarios, sin perjuicio de que las partes puedan acompañarse de un asesor que los auxilie durante el desahogo de dicha prueba.

제824조

전문가 증언을 인정할 때 법원은 필요하다고 판단되는 전문가 또는 공식 전문가를 지정하고 해당 증거를 공개하는 동안 이해관계자가 고문인 동반 사실을 저촉하지 아니한다.

La parte trabajadora podrá solicitar a la Defensoría Pública o a la Procuraduría del Trabajo que le asigne un asesor para que le auxilie en el desahogo de la prueba pericial.

근로자 측은 국선변호사 또는 노동검찰청에 전문가 증거를 취하는 데 도움을 줄 고문을 지정하도록 요청할 수 있다.

Artículo 824 Bis.–

Si el perito se encuentra fuera de la

제824조의2.

전문가가 법원의 관할권 밖에 소재하는 경

jurisdicción del Tribunal, la prueba a su cargo podrá desahogarse mediante los medios electrónicos o tecnológicos de que se disponga; en estos casos, el Tribunal se asegurará que el Perito se identifique plenamente y que acepte y proteste su cargo ante el tribunal exhortado, cuando no lo haya hecho previamente ante el propio Tribunal del juicio.

우 전문가의 담당 분야에 해당하는 증거는 이용 가능한 전자적 또는 기술적 수단을 통해 공개할 수 있다. 전문가가 해당 방식으로 법원 진술을 진행해 이 경험이 없는 경우 법원은 전문가가 본인의 신분을 완전히 식별하고 법원이 요구하는 것과 같이 증언하는 입장을 수락 및 거절을 확인한다.

Artículo 825.–

En el desahogo de la prueba pericial se observarán las disposiciones siguientes:

I. Se deroga.

II. El o los peritos, una vez que acepten y protesten su cargo con arreglo a la Ley y hacerse sabedores de las penas en que incurren los falsos declarantes, proporcionarán su nombre, edad, ocupación y lugar en que atienden su práctica o prestan sus servicios. Deberán asimismo acreditar que cuentan con los conocimientos en la materia sobre la que rendirán su dictamen con el o los documentos respectivos. Acto seguido deberán rendir su dictamen;

III. El dictamen versará sobre los puntos a que se refiere el artículo 823 de esta Ley, y

IV. Las partes y el juez podrán hacer a los peritos las preguntas que juzguen convenientes; así como formular las observaciones sobre las deficiencias o

제825조

전문가의 증언 시 다음 조항을 준수한다.

I. (폐지)

II. 전문가는 법률에 따라 자신의 역할을 수락 및 거절하고 허위 증언에 부과되는 처벌을 인지 한 뒤 전문가 본인의 성명, 나이, 직업 및 근무 장소를 제출한다. 전문가는 자신의 의견을 증언으로 다룰 논쟁에 대한 충분한 지식이 있음을 각각의 문서와 함께 증명 한 후에 자신의 의견을 증거로서 제시할 수 있다.

III. 전문가의 견해는 이 법 제823조에 언급된 사항을 주제한다.

IV. 이해관계자와 법관은 해당 전문가에게 적절하다고 생각하는 질문을 할 수 있으며 그 의견에 포함된 결함 및 증언 불일치 및 적합성을 뒷받침하는 측면을 표명한다. 이

inconsistencias que a su juicio contenga el dictamen, o bien los aspectos que sustenten su idoneidad. Para este efecto será aplicable en lo conducente lo establecido en el artículo 815 de esta Ley.

를 위해 이 법 제815조에 규정된 내용을 해당 부분에 적용한다.

V. Se deroga.

V. (폐지)

Artículo 826.–

제826조

El perito que designe el Tribunal debe excusarse dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes en que se notifique su nombramiento, siempre que concurra alguna de las causas a que se refiere el Capítulo Cuarto de este Título.

법원이 임명하는 전문가는 이 편 제IV장에 언급된 사유에 일치하는 경우에만 임명이 통보된 후 48시간 이내로 이의를 제기할 수 있다.

El Tribunal calificará de plano la excusa y, declarada procedente, se nombrará nuevo perito.

법원은 전문가의 그 사유에 대해 적절하다고 판단 시 새로운 전문가를 임명한다.

Artículo 826 Bis.–

제826조의2.

Cuando el dictamen rendido por un perito sea notoriamente falso, tendencioso o inexacto, el Tribunal dará vista al Ministerio Público para que determine si existe la comisión de un delito.

전문가의 견해가 거짓이거나 편향적이거나 부정확한 경우 법원은 이에 범죄의 여부를 결정하기 위하여 공공부에 심의를 요청한다.

Sección Sexta De la Inspección

제6절 감찰

Artículo 827.–

제827조

La parte que ofrezca la inspección deberá precisar el objeto materia de la misma, los periodos que abarcará y los objetos y documentos que deben ser examinados. Al ofrecerse la prueba, deberá hacerse en sentido afirmativo, fijando los hechos o

감독을 제안하는 당사자는 감찰 주제, 감찰 기간, 감찰 대상 및 문서를 지정하여야 한다. 증거 제공 시 해당 증거를 통해 증명할 사실이나 질문을 명시하여 감독을 긍정적으로 수행한다.

cuestiones que se pretenden acreditar con la misma.

La prueba de inspección se desahogará en el domicilio del Tribunal, a menos que exista impedimento legal o material para ello. En este caso, la parte que tenga bajo su custodia los elementos a inspeccionar deberá indicar el lugar donde deba practicarse la inspección y los motivos que le impiden exhibirlos en el Tribunal; si a juicio de éste se justifica el impedimento planteado, comisionará al actuario o secretario para que acudan al lugar señalado y se proceda a dar fe de los extremos de la prueba.

감찰 증명은 법적 또는 물질적 장애가 없는 한 법원 소재지에서 진행한다. 이 경우 감찰 대상물을 보관하고 있는 당사자는 감찰해야 할 장소와 이를 법원에 제출할 수 없는 사유를 제기한다. 제기된 장애가 정당하다고 판단 시 비서관 및 법률 보좌관에게 지정된 장소로 이동하여 감찰에 대해 정확한 증명을 진행하도록 위임한다.

Artículo 828.–

Admitida la prueba de inspección por el Tribunal, señalará día, hora y lugar para su desahogo; si los documentos y objetos obran en poder de alguna de las partes, el Tribunal la apercibirá de que, en caso de no exhibirlos, se tendrán por ciertos presuntivamente los hechos que tratan de probarse, siempre que se trate de los documentos a que se refiere el artículo 804 de esta Ley. Si los documentos y objetos se encuentran en poder de personas ajenas a la controversia, se aplicarán los medios de apremio que procedan.

제828조

법원에 의해 감찰 증명 승인 후 법원은 감독을 진행할 날짜, 시간 및 장소를 지정한다. 법원은 이 법 제804조에 언급된 문서와 물건이 감찰 대상으로서 당사자 중 한 사람의 소유인 경우 이해관계자가 이를 제출하지 아니한 경우 입증 중인 사실이 추정상 사실로 간주함을 경고한다. 이 문서와 물건이 논쟁과 무관한 사람이 소유하고 있는 경우 적절한 집행 수단을 적용한다.

Artículo 829.–

En el desahogo de la prueba de inspección

제829조

감찰 증명 진행 시 다음 규칙을 준수한다.

se observarán las reglas siguientes:

I. Sólo para el caso en que deba desahogarse la inspección fuera del local del Tribunal, éste ordenará su práctica previo a la audiencia de Juicio, bajo las siguientes reglas:

a) Las partes y sus apoderados podrán concurrir a la diligencia de inspección y formular las objeciones u observaciones que estimen pertinentes;

b) El juez o el funcionario actuante requerirá se le pongan a la vista los documentos y objetos que deben inspeccionarse, y

c) De la diligencia se levantará acta circunstanciada, que firmarán los que en ella intervengan, la cual se agregará al expediente, previa razón en autos; a la misma podrán anexarse los elementos que se estimen pertinentes para robustecer los medios de convicción del desahogo de la diligencia.

II. En los demás casos, la prueba de inspección se rendirá ante la presencia del juez y en el local del Tribunal en la audiencia de juicio, conforme a las siguientes reglas:

a) El juez requerirá se le pongan a la vista los documentos y objetos que deben inspeccionarse, y

b) Las partes podrán formular las

I. 법원 건물 밖에서 감독을 수행해야 하는 경우 법원은 다음 규칙에 따라 공개심리기일 이전에 감찰 관행을 명령한다.

a) 이해관계자와 그 변호사는 감찰 절차에 참석하여 적절하다고 생각하는 의의제기 및 의견을 표명할 수 있다.

b) 법관 또는 대리인은 감찰 대상 문서와 물건이 잘 보이도록 요구할 수 있다.

c) 감찰 절차는 자세하게 기록되며 감찰에 참여하는 사람들의 서명과 사전 이유를 기록에 첨부하고 감찰 절차를 강화하는 데 적절하다고 판단되는 요소를 첨부할 수 있다.

II. 다른 모든 경우에 감찰 증명은 다음 규칙에 따라 법관의 입회 아래 진행되는 공판심리에서 진행한다.

a) 법관은 감찰 대상인 문서와 물건을 볼 수 있도록 요구한다.

b) 이해관계자는 적절하다고 생각하는 이

objeciones u observaciones que estimen pertinentes.

의제기 및 의견을 표명할 수 있다.

III. Se deroga.

III. (폐지)

IV. Se deroga.

IV. (폐지)

Sección Séptima De la Presuncional

제7절 추정

Artículo 830.–

Presunción es la consecuencia que la Ley o el Tribunal deducen de un hecho conocido para averiguar la verdad de otro desconocido. El Tribunal deberá considerarla aun cuando las partes no la ofrezcan, con objeto de que se cumplan los fines del derecho del trabajo señalados en los artículos 2o. y 3o. de esta Ley.

제830조

추정이란 법 및 법원이 알려진 사실로부터 또 다른 진실을 알아내기 위해 추론한 결과를 말한다. 법원은 당사자가 제안하지 아니한 경우에도 제2조 및 제3조에 명시된 노동법의 목적을 위하여 이를 고려하여야 한다.

Artículo 831.–

Hay presunción legal cuando la Ley la establece expresamente o cuando se deriven de la aplicación de alguno de los principios que rigen el derecho del trabajo; hay presunción humana cuando de un hecho debidamente probado se deduce otro que es consecuencia de aquél.

제831조

법이 명시적으로 규정하거나 노동법을 규율하는 원칙의 적용에서 파생된 경우 법적 추정을 진행한다. 정당하게 입증된 사실이 그것의 결과와는 다른 사실로 이어질 때 인간의 추정이 있다.

Artículo 832.–

El que tiene a su favor una presunción legal, sólo está obligado a probar el hecho en que la funda.

제832조

법적 추정 진행이 본인에게 유리한 자는 자신이 주장하는 사실을 증명할 의무를 가진다.

Artículo 833.–

Las presunciones legales y humanas,

제833조

법적 및 인간적 추정은 반대의 증거를 인정

admiten prueba en contrario.

Artículo 834.–

Las partes al ofrecer la prueba presuncional, indicarán en qué consiste y lo que se acredita con ella.

Sección Octava De la Instrumental

Artículo 835.–

La instrumental es el conjunto de actuaciones y elementos que obren en el expediente y los anexos formados con motivo del juicio.

Artículo 836.–

El Tribunal estará obligado a tomar en cuenta las actuaciones y elementos que obren en el expediente y los anexos formados con motivo del juicio.

Sección Novena De los Elementos Aportados por los Avances de la Ciencia.

Artículo 836–A.–

En el caso de que las partes ofrezcan como prueba, las señaladas en la fracción VIII del artículo 776, el oferente deberá proporcionar al Tribunal los instrumentos, aparatos o elementos necesarios para que pueda apreciarse el contenido de los registros y reproducirse los sonidos e imágenes, por el tiempo indispensable para

한다.

제834조

이해관계자는 추정 증거 제시 시 해당 증거가 무엇을 구성되어 있으며 무엇으로 인하여 입증되었는지 표기한다.

제8절 도구

제835조

도구란 재판에서의 행위, 재판과 관련된 일련의 문서, 부속서류 및 요소를 말한다.

제836조

법원은 재판 시 형성된 문서 및 부속서류에 나타난 행위 및 요소를 고려하여야 한다.

제9절 과학의 발전이 기여한 요소

제836–A조

이해관계자가 제776조제VIII항에 명시된 것을 증거로 제공하는 경우 제공자는 도구의 내용을 평가하고 기록의 내용을 이해할 수 있도록 증거 설명 시 필요한 만큼의 시간동안 소리 및 이미지를 생성하고 이에 필요한 도구, 장치 및 요소를 법원에 제공한다.

su desahogo.

En caso de que el oferente justifique debidamente su impedimento para proporcionar dichos elementos, el Tribunal lo proveerá.

제안가가 해당 요소를 제공하는 데 장해가 되는 점을 정당하게 입증하는 경우 법원이 이를 제공한다.

Artículo 836-B.

Para el desahogo o valoración de los medios de prueba referidos en esta Sección, se entenderá por:

a) Autoridad Certificadora: a las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal y a los prestadores de servicios de certificación que, conforme a las disposiciones jurídicas, tengan reconocida esta calidad y cuenten con la infraestructura tecnológica para la emisión, administración y registro de certificados digitales, así como para proporcionar servicios relacionados con los mismos;

b) Clave de acceso: al conjunto único de caracteres alfanuméricos que un usuario emplea para acceder a un servicio, sistema o programa y que puede estar asociado a un medio físico, magnético o biométrico;

c) Certificado Digital: a la constancia digital emitida por una Autoridad Certificadora que garantiza la autenticidad de los datos de identidad del titular del certificado;

d) Contraseña: al conjunto único de

제836-B조

이 사항에 언급된 증거 증명 및 평가 시 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

a) "인증기관"이란 규칙에 따라 인증기관의 자격을 인증받고 전자인증서의 발급·관리·등록과 이와 관련된 역무를 제공하는 데 필요한 기술적 구조를 갖춘 연방공공행정기관 및 단체 그리고 인증 역무 제공자를 말한다.

b) "접속암호"란 사용자가 서비스, 시스템 및 프로그램에 접속하는 데 사용하고 물리적, 자기물체 및 생체인식 매체와 연관될 수 있는 고유한 영숫자의 집합을 말한다.

c) "전자인증서"란 보유자의 신원을 디지털적으로 보증할 수 있는 신뢰성 있는 인증기관이 발행한 전자인증서를 말한다.

d) "비밀번호"란 사용자가 서비스, 시스템

caracteres secretos que permite validar la identificación de la persona a la que se le asignó una Clave de Acceso para ingresar a un servicio, sistema o programa;

및 프로그램에 접속하는 데 접속암호가 할당된 사람의 신원 확인에 사용하는 고유한 비밀문자 집합체를 말한다.

e) Clave privada: el conjunto de caracteres que genera el titular del certificado digital de manera exclusiva y secreta para crear su firma electrónica avanzada;

e) "개인암호"란 전자인증서의 소유자가 고급전자서명을 생성하기 위하여 단독으로 비밀리에 생성하는 문자 집합체를 말한다.

f) Clave pública: los datos contenidos en un certificado digital que permiten la identificación del firmante y la verificación de la autenticidad de su firma electrónica avanzada;

f) "공공암호"란 전자인증서에 포함된 데이터를 말한다. 이 데이터로 서명자의 고급전자서명의 진위 여부를 확인할 수 있다.

g) Destinatario: la persona designada por el emisor para recibir el mensaje de datos;

g) "수신자"란 데이터 메시지를 수신하도록 발행인이 지정한 사람을 말한다.

h) Documento Digital: la información que sólo puede ser generada, consultada, modificada y procesada por medios electrónicos, y enviada a través de un mensaje de datos;

h) "전자문서"란 전자적 수단으로만 생성, 조회, 수정 및 처리 가능하며 정보문자를 통해 보낼 수 있는 정보를 말한다.

i) Emisor: a la persona que envía un documento digital o un mensaje de datos;

i) "발행인"란 디지털 문서 또는 데이터 메시지를 보내는 사람을 말한다.

j) Firma electrónica: Conjunto de datos que en forma electrónica son vinculados o asociados a un mensaje de datos por cualquier tecnología y que son utilizados para identificar al firmante en relación con el mensaje de datos para indicar que aprueba la información contenida en el mensaje de datos;

j) "전자서명"이란 모든 전자기술에 의해 데이터 메시지와 연결되는 데이터 집합체로서 데이터 메시지에 포함된 정보의 승인함을 나타내기 위해 데이터 메시지와 관련하여 서명자를 식별하는 데 사용되는 것을 말한다.

k) Firma Electrónica Avanzada: al conjunto

k) "고급전자서명"이란 서명자의 신원을 확

de caracteres que permite la identificación del firmante en los documentos electrónicos o en los mensajes de datos, como resultado de utilizar su certificado digital y clave privada y que produce los mismos efectos jurídicos que la firma autógrafa;

인할 수 있는 일체의 데이터 및 특징을 말한다. 전자서 명과 전술된 데이터를 유일하게 연결하는 방식으로 배타적인 관리 아래 전자 수단을 통하여 생성되며 자필서명과 동일한 법적 효력을 가진다.

l) Firmante: a toda persona que utiliza su firma electrónica o firma electrónica avanzada para suscribir documentos digitales y, en su caso, mensajes de datos;

l) "서명자"란 전자문서에 서명하기 위하여 고급전자서명을 사용하는 자를 말한다.

m) Medios de Comunicación Electrónica: a los dispositivos tecnológicos para efectuar la transmisión y recepción de mensajes de datos y documentos digitales;

m) "전기통신매체"란 데이터 메시지 및 전자문서를 송신 및 수신하는 기술적 장치를 말한다.

n) Medios Electrónicos: a los dispositivos tecnológicos para el procesamiento, impresión, despliegue, almacenamiento, reproducción, recuperación, extracción y conservación de la información;

n) "전자매체"란 정보의 처리·인쇄·공개·복제·복원·추출·보존을 위해 필요한 기술적 장치를 말한다.

ñ) Mensaje de Datos: al intercambio de información entre un emisor y un receptor a través de medios de comunicación electrónica;

ñ) "전자문자"란 전기통신수단을 통한 발신자와 수신자 간의 정보 교환을 말한다.

o) Número de identificación personal (NIP): la contraseña que se utiliza en los servicios, sistemas o programas, para obtener acceso, o identificarse; y

o) "개인식별번호(PIN)"란 서비스, 시스템 및 프로그램에서 접속권한을 얻거나 자신을 식별하는 데 사용되는 암호를 말한다.

p) Sistema de información: conjunto de elementos tecnológicos para generar, enviar, recibir, almacenar o procesar

p) "정보시스템"이란 정보를 생성·전송·수신·저장·처리하는 일련의 기술적 요소를 말한다.

información.

q) CFDI: Comprobante Fiscal Digital por Internet o documento equivalente en términos de las disposiciones fiscales aplicables.

q) "CFDI"란 인터넷전자세금계산서 또는 해당 세금 조항과 관련된 유사한 문서를 말한다.

Artículo 836-C.

La parte que ofrezca algún documento digital o cualquier medio electrónico, deberá cumplir con lo siguiente:

I. Presentar una impresión o copia del documento digital; y

II. Acompañar los datos mínimos para la localización del documento digital, en el medio electrónico en que aquél se encuentre.

제836-C조

전자문서 및 전자 수단을 제공하는 당사자는 다음을 준수한다.

I. 전자문서의 인쇄본 및 사본을 제시한다.

II. 전자문서가 발견된 전자매체에서 전자문서의 위치에 대한 최소한의 정보를 첨부한다.

Artículo 836-D.

En el desahogo de la prueba de medios electrónicos, se observarán las normas siguientes:

I. El Tribunal designará el o los peritos oficiales que se requieran, a fin de determinar si la información contenida en el documento digital se encuentra íntegra e inalterada, tal y como fue generada desde el primer momento, ubicándola en tiempo y espacio entre el emisor y destinatario.

El Tribunal podrá comisionar al actuario para que asociado del o los peritos designados, dé fe del lugar, fecha y hora en que se ponga a disposición de éstos el

제836-D조

전자 수단 증명 절차에서 준수하여야 하는 원칙은 다음과 같다.

I. 법원은 전자문서에 포함된 정보가 완전하거나 수정 여부를 확인을 위해 필요한 공식 전문가를 임명한다.

법원은 보좌관에게 전자문서가 포함된 매체를 제시하는 장소, 날짜 및 시간을 증명할 수 있는 전문가를 연결하도록 위임할 수 있

medio en el cual se contenga el documento digital.

다.

Tratándose de recibos electrónicos de pago el Tribunal designará a un fedatario para que consulte la liga o ligas proporcionadas por el oferente de la prueba, en donde se encuentran los Comprobantes Fiscales Digitales por Internet o CFDI, compulse su contenido, y en el caso de coincidir, se tendrán por perfeccionados, salvo prueba en contrario.

전자납부영수증의 경우 법원은 공증인을 지정하여 인터넷 또는 전자세금계산서(CFDI)가 있는 경우 증거 제공자가 제공하는 증거 또는 증빙을 참조하여 내용을 확인한다. 이 내용이 일치하는 경우 달리 입증되지 않으면 완전한 것으로 간주한다.

II. Si el documento digital o medio electrónico, se encuentra en poder del oferente, éste deberá poner a disposición del o los peritos designados, los medios necesarios para emitir su dictamen, apercibido que de no hacerlo se decretará desierta la prueba.

II. 신청인이 전자문서 또는 전자매체를 소유하고 있는 경우 신청인은 의견을 제시하는 데 필요한 매체를 지정된 전문가에게 제공하여야 한다. 이 매체를 제공하지 아니한 경우 증거검증이 무효로 된다는 사실을 인지하여야 한다.

III. Si el documento digital o medio electrónico se encuentra en poder de la contraparte, se deberá poner igualmente a disposición del o los peritos designados, con el apercibimiento de que en caso de no hacerlo, se establecerá la presunción de ser ciertos los hechos que el oferente exprese, en relación con el documento digital.

III. 전자문서 또는 전자매체가 상대방의 소유인 경우 해당 매체를 지정된 전문가에게 제공하여야 한다. 이 매체를 제공하지 아니한 경우 상대방의 증언을 해당 전자문서와 함께 사실로 추정함을 경고한다.

IV. Si el documento digital o medio electrónico se encuentra en poder de un tercero, éste tiene la obligación de ponerlo a disposición del Tribunal, bajo los apercibimientos establecidos en el artículo

IV. 전자문서 또는 전자매체가 제3자의 소유인 경우 제3자는 이 법 제731조에 규정된 경고에 따라 이를 법원에 제공할 의무를 가진다.

731 de esta Ley.

Para los efectos de este artículo, se estará a lo dispuesto en la Sección Quinta del presente Capítulo, relativo a la prueba pericial.

이 조의 목적을 위하여 전문가 증거와 관련하여 이 장 제5절의 규정을 따른다.

V. Las partes y los miembros del Tribunal podrán hacer al o a los peritos designados las preguntas que juzguen convenientes.

V. 당사자와 법원의 구성원은 해당인이 적절하다고 생각하는 것을 지정된 전문가에게 질문 할 수 있다.

Para el desahogo de la prueba a que se refiere este artículo, el Tribunal en todo momento podrá asistirse de elementos humanos y tecnológicos necesarios para mejor proveer.

이 조에 언급된 증거의 검증을 위해 법원은 항상 더 나은 제공에 필요한 인적 및 기술적 요소의 보조를 받을 수 있다.

CAPITULO XIII De las Resoluciones Laborales

제XIII장 노동 결의

Artículo 837.–

제837조

Las resoluciones de los tribunales laborales son:

노동법원의 결의는 다음과 같다.

I. Acuerdos: si se refieren a simples determinaciones de trámite o cuando decidan cualquier cuestión dentro del negocio;

I. "합의"란 절차의 간단한 결정, 사업 관련 결정을 말한다.

II. Autos incidentales o resoluciones interlocutorias: cuando resuelvan dentro o fuera de juicio un incidente; y

II. "부수적 결정서 및 중간 결의"란 법원 안팎에서 사건을 해결하는 경우를 말한다.

III. Sentencias: cuando decidan sobre el fondo del conflicto.

III. "판결"이란 분쟁의 본질을 판단함을 말한다.

Artículo 838.–

제838조

El Tribunal dictará sus resoluciones en el acto en que concluya la diligencia respectiva o dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a aquellas en la que reciba promociones por escrito, salvo disposición en contrario de esta Ley.

이 법에 달리 규정되지 않으면 법원은 각 실증이 종료되는 행위 및 서면 승인을 받은 후 48시간 이내에 판결을 선고한다.

Artículo 839.–

Las resoluciones que así lo ameriten de los Tribunales deberán ser firmadas por el juez o por el secretario instructor, según corresponda, el día en que se emitan.

제839조

법관 및 보좌관은 판결을 선고한 당일 법원의 판결 결의안에 서명한다.

Artículo 840.–

La sentencia contendrá:

I. Lugar, fecha y Tribunal que lo pronuncie;

II. Nombres y domicilios de las partes y de sus representantes;

III. Extracto de la demanda y su contestación; réplica y contrarréplica y, en su caso, de la reconvención y contestación a la misma, que deberá contener con claridad y concisión las peticiones de las partes y los hechos controvertidos;

IV. Enumeración de las pruebas admitidas y desahogadas y su apreciación en conciencia, señalando los hechos que deban considerarse probados;

V. Extracto de los alegatos;

VI. Las razones legales o de equidad, la

제840조

판결은 다음의 내용이 포함된다.

I. 판결을 선고한 장소, 날짜 및 법원

II. 당사자 및 그 대리인의 성명 및 주소

III. 이해관계자의 소송원인, 분쟁 사실, 반소 및 두 번째 반소의 내용을 명확하고 간결하게 포함한 요약본

IV. 사실 입증에 사용된 증거, 증빙, 양심고발물 목록

V. 변호 내용의 요약

VI. 법적 및 형평성의 이유, 근거가 되는

jurisprudencia y doctrina que les sirva de fundamento; y

VII. Los puntos resolutivos.

법학 및 교리

VII. 결정

Artículo 841.–

Las sentencias se dictarán a verdad sabida y buena fe guardada, y apreciando los hechos en conciencia, sin necesidad de sujetarse a reglas o formulismos sobre estimación de las pruebas, pero los Tribunales están obligados a estudiar pormenorizadamente las rendidas, haciendo la valoración de las mismas. Asimismo, expresarán los motivos y fundamentos legales en que se apoyan.

제841조

판결은 증거추정에 관한 규칙 및 형식을 따를 필요없이 확인된 진실과 신의에 따라 그리고 양심에 따라 사실을 인식하여 선고하며 이에 따라 법원은 해당 판결문을 정확하게 분석할 의무를 가진다. 판결문은 마찬가지로 근거와 법적 근거를 명시한다.

Artículo 842.–

Las sentencias deben ser claras, precisas y congruentes con la demanda, contestación, y demás pretensiones deducidas en el juicio oportunamente.

제842조

판결문의 문장은 명확하고 정확하며 적시 재판에서 추론된 소송, 반론 및 그 밖의 주장과 일치하여야 한다.

Artículo 843.–

En las sentencias, cuando se trate de prestaciones económicas, se determinará el salario que sirva de base a la condena; cuantificándose el importe de la prestación se señalarán las medidas con arreglo a las cuales deberá cumplirse con la resolución. Sólo por excepción, podrá ordenarse que se abra incidente de liquidación.

제843조

경제적 혜택의 경우 임금 및 관련 혜택을 수량화하여 판결 결정 시 준수해야 할 기초 정보로 사용한다. 예외적으로 전체 정산을 명령할 수 있다.

Artículo 844.–

Cuando la condena sea de cantidad líquida,

제844조

유동적 처벌의 경우 처벌 결정 사유는 분쟁

se establecerán en la propia sentencia, sin necesidad de incidente, las bases con arreglo a las cuales deberá cumplimentarse.

외 판결 자체에 확립한다.

Artículo 845.– Se deroga.

제845조 (폐지)

Artículo 846.– Se deroga.

제846조 (폐지)

Artículo 847.–

제847조

Una vez notificada la sentencia, cualquiera de las partes, dentro del término de tres días, podrá solicitar al Tribunal la aclaración de la resolución, para corregir errores o precisar algún punto. El Tribunal dentro del mismo plazo resolverá, pero por ningún motivo podrá variarse el sentido de la resolución. El error de mención de fecha, nombre, denominación o de cálculo podrá aclararse de oficio.

판결 선고 시 이해관계자는 법원에 3일 이내에 결의의 해명, 오류 수정 및 요점 지정을 요청할 수 있다. 법원은 같은 기간 내에 해당 이의를 해결하거나 이유 없이 결의의 의미를 변경할 수 없다. 날짜, 성명, 액면 또는 계산과 관련된 오류는 법원 직권으로 해명할 수 있다.

Artículo 848.–

제848조

Los Tribunales no pueden revocar sus propias resoluciones salvo aquellas que se combatan a través del Recurso de Reconsideración que contempla esta Ley.

법원은 이 법에서 고려된 재심의 수단을 통해 제기된 결의를 제외하고, 자체 결의를 취소할 수 없다.

Las partes pueden exigir la responsabilidad en que incurran los miembros de los Tribunales.

이해관계자는 법원의 일원에 의해 발생한 문제의 책임을 요구할 수 있다.

CAPITULO XIV De la Revisión de los Actos de Ejecución

제XIV장 집행명령에 대한 재심

Artículo 849.– Se deroga.

제849조 (폐지)

Artículo 850.– Se deroga.

Artículo 851.– Se deroga.

Artículo 852.– Se deroga.

Artículo 853.– Se deroga.

Artículo 854.– Se deroga.

Artículo 855.– Se deroga.

Artículo 856.– Se deroga.

CAPITULO XV De las Providencias Cautelares

Artículo 857.–

El secretario instructor del Tribunal, a petición de parte, podrá decretar las siguientes providencias cautelares:

I. Prohibición de salir del territorio nacional o de una población determinada cuando haya temor de que se ausente u oculte la persona contra quien se entable o se haya entablado una demanda;

II. Embargo precautorio, cuando sea necesario asegurar los bienes de una persona, empresa o establecimiento.

III. Requerir al patrón se abstenga de dar de baja de la institución de seguridad social en la que se encuentra afiliada la trabajadora embarazada que haya sido despedida, cuando a juicio del Tribunal existan indicios suficientes para presumir que fue separada en razón de su estado;

제850조 (폐지)

제851조 (폐지)

제852조 (폐지)

제853조삭제

제854조 (폐지)

제855조 (폐지)

제856조 (폐지)

제XV장 예방책에 관한 결의안

제857조

이해관계자의 요청에 따라 법원의 법률 보좌관은 다음 예방 대책을 명령할 수 있다.

I. 원고 또는 피고가 소송 재판에 불참 및 도주의 위험이 있는 경우 해당 국가 및 특정 거주지역 이탈 행위를 금지한다.

II. 필요한 경우 개인, 기업 및 시설의 자산을 확보를 위하여 예방적 금수조치를 취한다.

III. 법원의 판단 아래 근로자의 임신이 해고의원인이라고 추정할 수 있는 충분한 정황의 경우 법에서 규정하는 요건과 절차에 따라 근로자의 임신을 증명하는 진단서를 첨부할 것을 요청하고 해당 임산부 근로자의 사용자에게 해당 임산부 근로자가 소속된 사회보장기구에서 탈퇴하지 못하도록 통

dicha medida se aplicará siempre y cuando se acompañe a la demanda certificado médico que acredite el embarazo, emitido conforme a los requisitos y formalidades contempladas en la ley, y

보한다.

IV. En los casos que se reclame discriminación en el empleo, tales como discriminación por embarazo, u orientación sexual, o por identidad de género, así como en los casos de trabajo infantil, el tribunal tomará las providencias necesarias para evitar que se cancele el goce de derechos fundamentales, tales como la seguridad social, en tanto se resuelve el juicio laboral, o bien decretará las medidas de aseguramiento para las personas que así lo ameriten. Para tal efecto, los demandantes deben acreditar la existencia de indicios que generen al Tribunal la razonable sospecha, apariencia o presunción de los actos de discriminación que hagan valer.

IV. 근로자의 임신, 성적지향, 성정체성 및 아동노동과 같은 고용상의 차별행위가 주장되는 경우 법원은 노동분쟁소송이 진행되는 동안 이해관계자의 사회보장제도 및 보험조치와 같은 기본권 향유를 지속할 수 있도록 조치를 명령한다. 원고는 해당 혜택을 지속적으로 받기 위해 원고측에서는 법원이 합리적으로 의심하는 정황 및 원고가 주장하는 차별행위에 대하여 입증하여야 한다.

Artículo 858.–

Las providencias cautelares señaladas en las fracciones I y II del artículo anterior podrán ser solicitadas al presentar la demanda, o posteriormente ya sea que se formulen por escrito o en comparecencia. En el primer caso, se tramitarán previamente al emplazamiento y en el segundo, por cuerda separada. En ninguno de los dos casos se pondrá la solicitud en conocimiento de la persona contra quien se pida la providencia.

제858조

소송의 청구, 청구 이 후 서면 작성 및 법정 출석과 같은 방법에 관계없이 전조 제I항 및 제II항에 명시된 사전 법적 조치를 요청할 수 있다. 전자의 경우에는 소환장으로 취급되며 후자 경우에는 관련 문건에 별도첨부로 처리한다. 이와 같은 어떠한 경우에도 재판결과를 요청하는 사람의 정보는 이해관계자에게 알리지 아니한다.

Las providencias cautelares previstas en las fracciones III y IV del artículo 857 de esta Ley, se deberán solicitar al presentar la demanda.

이 법 제857조제III항 및 제IV항에 규정된 법적 조치는 소송 청구 제출 시 요청하여야 한다.

Las providencias cautelares podrán ser impugnadas mediante el recurso de reconsideración; éste se interpondrá por escrito dentro de los tres días siguientes en que se tenga conocimiento del acto que se impugna, en el que se expresarán los agravios que le cause la providencia impugnada; dándole vista a la contraparte por el término de tres días para que manifieste lo que a su derecho convenga.

법적 조치는 재심청구를 통해 이의를 제기할 수 있다. 이의제기를 받은 당사자는 이의가 제기된 날부터 3일의 심리기간 이내에 해당 이의제기로 인한 피해사항들을 서면으로 제출하며 자신의 권리를 표방 및 주장할 수 있다.

Una vez transcurrido el término de vista, el recurso se resolverá de plano por el juez del conocimiento en la audiencia preliminar.

심리기간 경과 시 해당 재심청구는 예비심리 담당 법관의 결정에 따른다.

En el supuesto que la providencia cautelar sea decretada con posterioridad a la audiencia preliminar, y se interponga el recurso de reconsideración, agotada la vista a la contraparte, el Tribunal resolverá de plano.

예비심리에서 법적 조치가 판결되어 재심에 대한 이의가 제기된 경우 상대방의 심리가 종료된 후 법원의 직권으로 종결한다.

Artículo 859.–

제859조

El arraigo se decretará de plano y su efecto consistirá en prevenir al demandado que no se ausente del lugar de su residencia, sin dejar representante legítimo, suficientemente instruido y expensado.

법적 조치는 최종적으로 선언되며 피고의 충분한 교육 및 비용적 부담을 받은 법정대리인을 두고 거주지 이탈을 방지하는 것으로 효력이 발생된다.

Artículo 860.–

La persona que quebrante el arraigo decretado, será responsable del delito de desobediencia a un mandato de autoridad. Para este efecto, el Tribunal hará la denuncia respectiva ante el Ministerio Público respectivo.

제860조

확정된 법적 조치의 무단위법 시 당국국의 명령 불복종에 대한 책임을 갖는다. 이에 대해 법원은 관련 공공부처에 해당 고소장을 제출한다.

Artículo 861.

Para decretar un embargo precautorio, se observarán las normas siguientes:

I. El solicitante determinará el monto de lo demandado y rendirá las pruebas que juzgue conveniente para acreditar la necesidad de la medida;

II. El Tribunal, tomando en consideración las circunstancias del caso y las pruebas rendidas, dentro de las veinticuatro horas siguientes a aquella en que se le solicite, podrá decretar el embargo precautorio si, a su juicio, es necesaria la providencia;

III. El auto que ordene el embargo determinará el monto por el cual deba practicarse; y

IV. El Tribunal dictará las medidas a que se sujetará el embargo, a efecto de que no se suspenda o dificulte el desarrollo de las actividades de la empresa o establecimiento.

제861조

예방적 금수조치 진행 시 다음 규칙을 준수한다.

I. 신청인은 요구 금액을 결정하고 해당 조치의 필요성을 입증하는 데 합당하다고 판단되는 검증을 실시한다.

II. 법원은 사건의 정황과 제출된 증거를 고려하여 예방적 금수조치가 요청된 후 24시간 이내에 필요하다고 판단하는 경우 예방적 금수조치를 명령할 수 있다.

III. 금수조치를 명령하는 소송은 해당 대상의 총액을 결정한다.

IV. 법원은 기업 및 시설의 개발 활동이 중단되거나 방해받지 않도록 금수조치가 적용될 대상을 지시한다.

Artículo 862.–

En el caso de la fracción II del artículo

제862조

전조 제II항의 경우 신청인이 피고인의 의

anterior, se considerará necesaria la providencia, cuando el solicitante compruebe que el demandado tiene diferentes juicios o reclamaciones ante autoridades judiciales o administrativas promovidos por terceros en su contra, y que por su cuantía, a criterio del Tribunal, exista el riesgo de insolvencia.

견이 다름을 증명하는 경우 사법당국에 이의를 제기하는 경우 및 제3자가 원고의 반대 행정을 추진하는 경우 법원은 금수조치의 필요성이 있는 것으로 간주하고 당국의 재량에 따라 파산의 위험을 포함하여 금수조치 액수를 결정한다.

Artículo 863.

제863조

La providencia se llevará a cabo aún cuando no esté presente la persona contra quien se dicte. El propietario de los bienes embargados será depositario de los mismos, sin necesidad de que acepte el cargo ni proteste desempeñarlo, con las responsabilidades y atribuciones inherentes al mismo, observándose las disposiciones de esta Ley en lo que sean aplicables. En caso de persona moral, el depositario será el gerente o director general o quien tenga la representación legal de la misma.

법원의 판결은 발급대상자의 부재 시에도 집행할 수 있다. 압류재산의 소유자는 해당 권한 및 의무를 승낙하지 않더라도 이 법의 적용 가능한 선에서 해당 규정을 준수하며 해당 압류재산을 수탁자로서 권한과 의무를 수행한다. 법인의 경우 수탁자는 일반 관리자, 이사 및 이에 해당자의 법정대리인으로 한다.

Tratándose de inmuebles, a petición del interesado, el Tribunal solicitará la inscripción del embargo precautorio en el Registro Público de la Propiedad.

부동산의 경우 법원은 이해관계인의 신청에 따라 공공재산등기소에 가압류등기를 신청한다.

Artículo 864.– Se deroga.

제864조 (폐지)

CAPITULO XVI Procedimientos Ante las Juntas de Conciliación

제XVI장 조정위원회 사전절차

Artículo 865. (Se deroga).

제865조 (폐지)

Artículo 866. (Se deroga).

Artículo 867. (Se deroga).

Artículo 868. (Se deroga).

Artículo 869. (Se deroga).

CAPITULO XVII Del procedimiento ordinario

Artículo 870.–

Las disposiciones de este capítulo rigen para el procedimiento ordinario y en lo que resulte aplicable a los procedimientos especiales.

El procedimiento ordinario aplicará en aquellos conflictos individuales y colectivos de naturaleza jurídica que no tengan una tramitación especial en esta Ley.

Artículo 870 Bis.–

Las partes no podrán invocar en ninguna etapa procesal, antecedente alguno relacionado con la proposición, discusión, aceptación, rechazo o reconocimiento de hechos y derechos que se hayan realizado en el procedimiento de conciliación prejudicial.

Artículo 871.–

El procedimiento ordinario se iniciará con la presentación del escrito de demanda ante la Oficialía de Partes o la Unidad

제866조 (폐지)

제867조 (폐지)

제868조 (폐지)

제869조 (폐지)

제XVII장 일반절차

제870조

이 법의 다음과 같은 규칙은 일반절차와 일부 특별절차에 적용한다.

이 법이나 이 법으로부터 파생된 특별한 절차가 없는 한 법적 성격의 개인 및 집단 충돌에 일반절차를 적용한다.

제870조의2

이해관계자는 절차적 단계의 사전판결 조정 절차에서 수행된 제안, 토론, 수락, 거부, 사실 및 권리의 인정과 관련된 모든 전례를 인용할 수 없다.

제871조

이 일반절차는 당사자가 서면소송장 제출 및 관할법원의 접수 부서에 소송장을 제출 시 적용된다.

Receptora del Tribunal competente.

En los actos procesales de la fase escrita del procedimiento hasta antes de la audiencia preliminar, el Tribunal podrá auxiliarse para el dictado de los acuerdos o providencias de un secretario instructor, el cual podrá dictar los siguientes acuerdos:

a) Admitir o prevenir la demanda y en su caso subsanarla conforme a las normas del trabajo y lo establecido en la presente Ley;

b) Ordenar la notificación al demandado;

c) Ordenar las vistas, traslados y notificaciones;

d) Admitir y en su caso proveer respecto de las pruebas ofrecidas para acreditar las excepciones dilatorias;

e) Dictar las providencias cautelares, y

f) Las demás que el juez le ordene.

Contra los actos u omisiones del secretario instructor, procederá el recurso de reconsideración, que deberá promoverse de forma oral en la audiencia preliminar el cual será resuelto de plano, oyendo a las partes por el juez del conocimiento en dicha audiencia. De resultar fundado el recurso, el juez modificará en lo que proceda el acto impugnado y proveerá lo conducente a efecto de subsanar el acto u omisión recurrido.

법원은 서면절차의 절차적 행위에서 예비심리 이전까지 다음과 같은 결의 및 영장 발부에 법률 보좌관의 보조를 받을 수 있다.

a) 소송의 응대 및 방지 및 적절한 경우 근로규정과 이 법의 규칙에 근거하여 해당 사항의 시정

b) 피고에게 통지서 전달 지시

c) 소환, 송달 및 통지 지시

d) 소송 연기의 항변에 제공된 증거를 인정하거나 적절한 경우 증거의 제공

e) 법적 조치 지시

f) 법관의 그 밖의 지시사항

법률보좌관의 작위나 부작위 항소에 대해 재심사를 진행한다. 이는 예비심리에서 구두형식으로 추진되며 해당 심리재판의 담당 법관이 당사자의 이의를 충분히 듣고 완전히 해결한다. 이 항소에 근거가 있는 경우 법관은 이의가 제기된 행위를 적절하게 시정하며 항소 대상인 작위나 부작위를 시정하는 효과에 도움이 되는 사항을 제공한다.

Artículo 872.–

La demanda se formulará por escrito, acompañando tantas copias de la misma, como demandados haya. En caso que el demandante sea el trabajador y faltaren copias, ello no será causa para prevención, archivo, o desechamiento. El Tribunal deberá subsanar de oficio dicha falta.

A. La demanda deberá estar firmada y señalar lo siguiente:

I. El tribunal ante el cual se promueve la demanda;

II. El nombre y domicilio del actor; éste podrá solicitar que le sean notificados en el buzón electrónico que el Tribunal le asigne los subsecuentes acuerdos y resoluciones, incluyendo la sentencia que en el caso se emita;

III. El nombre, denominación o razón social del demandado, así como su domicilio. Cuando el trabajador ignore el nombre del patrón o la denominación o razón social del establecimiento en el que labora o laboró, deberá aportar los datos que establece el artículo 712 de esta Ley; el trabajador podrá acompañar a su demanda cualquier dato o elemento que estime conveniente para facilitar la localización del domicilio del demandado, tales como croquis de localización, fotografías del inmueble o mapa en el que se señale su ubicación exacta;

제872조

소송장은 피고의 수만큼 사본을 첨부하여 서면으로 작성한다. 원고가 근로자이고 사본이 누락된 경우 이는 예방, 접수 또는 거부 사유가 되지 아니한다. 법원의 직권으로 해당 과실을 시정한다.

A. 소송장은 이해관계자의 서명을 필수로 하며 다음을 명시하여야 한다.

I. 소송을 접수한 법원

II. 원고의 성명 및 주소. 주소지의 경우 사건법원에서 할당한 전자우편으로 후속 합의 및 결의서 및 판결문의 통지를 요청할 수 있다.

III. 피고의 성명, 소속 기관, 기업명 및 거주 주소. 근로자가 사용자의 성명 및 근로자가 근무한 시설 및 기업의 성명을 자세하 알지 못하는 하는 경우 이 법 제712조에 명시된 데이터를 제공한다. 근로자는 본인의 역량에 따라 피고의 주소지 위치파악에 필요하다고 판단되는 직접 그린 약도, 부동산의 사진 및 지도 등과 같은 모든 요소 및 정보를 제출하여야 한다.

IV. Las prestaciones que se reclamen;

IV. 신고 혜택

V. Los hechos en los que funde sus peticiones;

V. 청원에 근거한 사실

VI. La relación de pruebas que el actor pretende se rindan en juicio, expresando el hecho o hechos que se intentan demostrar con las mismas, y

VI. 원고는 법정에서 제출하려는 증거 목록과 함께 입증할 사실을 명시한다.

VII. En caso de existir un juicio anterior promovido por el actor contra el mismo patrón, deberá informarlo en la nueva demanda.

VII. 원고가 동일한 사용자를 상대로 제기한 소송 사례가 있는 경우 신규 소송에서 기존 소송 사실에 대해 신고하여야 한다.

B. A la demanda deberá anexarse lo siguiente:

B. 소송장에는 다음정보를 필수로 첨부한다.

I. La constancia expedida por el Organismo de Conciliación que acredite la conclusión del procedimiento de conciliación prejudicial sin acuerdo entre las partes, a excepción de los casos en los que no se requiera dicha constancia, según lo establezca expresamente esta Ley;

I. 이 법에서 명시적으로 정한 인증서가 필요하지 아니한 경우를 제외하고, 당사자 간의 합의없이 사전판결 조정절차의 완료를 증명하는 조정기관에서 발행한 증명서

II. Los documentos que acrediten la personalidad de su representante conforme al artículo 692, fracción II, si la demanda se promueve a través de éste, y

II. 소송 청구권이 이를 통해 제기되는 경우 제692조제II항에 따라 대리인의 정체성을 증명하는 서류

III. Las pruebas de que disponga el actor, acompañadas de los elementos necesarios para su desahogo. En caso que no pueda aportar directamente alguna prueba que tenga por objeto demostrar los hechos en que funde su demanda, deberá señalar el lugar en que puedan obtenerse y las

III. 원고가 사용할 수 있는 증거 및 검증이 가능한 요소가 포함된다. 이해 당사장의 주장에 근거 사실을 입증하기 위하여 증거를 직접 제공할 수 없는 경우 해당 증거를 입수할 수 있는 장소 및 증거 입수의 목적을 요청하는 절차를 명시하여야 한다. 증거 제공 시 이 법 제14편제XII장의 규칙을 준수

diligencias cuya práctica solicite con el mismo fin. El ofrecimiento de las pruebas deberá cumplir con lo dispuesto en el capítulo XII del Título Catorce de esta Ley.

한다.

Artículo 873.–

제873조

Dentro de las veinticuatro horas siguientes a la presentación de la demanda, deberá turnarse al Tribunal correspondiente; si la demanda se encuentra ajustada a derecho, éste deberá dictar el acuerdo de admisión respectivo dentro de los tres días siguientes a que le sea turnada o de que se haya subsanado ésta en los términos del tercer párrafo del presente artículo.

소송 접수 후 24시간 이내에 해당 법원에 청구서를 제출하여야 한다. 법률에 따른 소송의 경우 법원은 해당 소의 접수 후 3일 이내 또는 이 조제3문단에 언급된 조건에 따라 시정 후 각각의 승인 계약을 발행한다.

Al presentarse la demanda, el Tribunal le asignará al actor un buzón electrónico, proporcionándole el nombre de usuario y la clave de acceso correspondiente, mediante el cual podrá consultar su expediente y revisar los acuerdos que se dicten en éste.

소가 제기되면 법원은 원고에게 사용자 성명과 해당 암호를 포함한 전자 우편함을 할당하고 원고는 해당 우편함을 통해 통지된 문서를 참조 및 발행된 합의서 등을 검토할 수 있다.

Cuando el actor sea el trabajador o sus beneficiarios, de advertir el Tribunal alguna irregularidad en el escrito de demanda o se promueven acciones contradictorias o no se haya precisado el salario base de la acción, en el acuerdo le señalará los defectos u omisiones en que haya incurrido y lo prevendrá para que los subsane dentro de un término de tres días. Dicho acuerdo deberá notificarse personalmente al actor.

원고가 근로자 또는 수혜자인 경우 법원이 소장 기재 내용에서 부정행위를 발견하는 경우 소장 내에 모순된 행위를 조장한 경우 계약서 내에 최저임금 및 기본급을 명시하지 아니하는 행위를 발견한 경우에는 합의서에는 다음과 같은 결함 및 누락을 표기하고 해당 행위 발생 3일 이내에 이를 시정한다. 이에 해당하는 합의서는 상기 원고에게 개인적으로 통보되어야 한다.

De no subsanar el actor la demanda en el término concedido, el Tribunal subsanará las omisiones o irregularidades basándose en el material probatorio que el actor acompañe a su demanda y conforme a las normas del trabajo, una vez hecho lo anterior, el Tribunal admitirá la demanda.

원고가 부여된 기간 내에 소를 정정하지 아니할 시 법원은 원고의 소에 수반하는 증거자료를 기반으로 하여 근로규정에 따라 누락 또는 부정 내용을 시정하고 해당 소장의 청구를 수용한다.

No se recibirán pruebas adicionales a las ofrecidas en la demanda, salvo las que se refieran a hechos relacionados con la réplica, siempre que se trate de aquéllos que el actor no hubiese tenido conocimiento al presentar su demanda, así como las que se ofrezcan para sustentar las objeciones hechas a las pruebas de las demás partes, o las que se refieran a la objeción de testigos. Lo anterior sin menoscabo de que se puedan ofrecer pruebas sobre hechos supervenientes.

원고가 자신의 주장을 제시 시 알지 못했던 내용, 상대방의 증거에 대한 반론을 뒷받침하기 위하여 제공된 증거, 증인의 이의에 대한 이의와 같은 반소와 관련하여 사실관계를 언급한 내용을 제외하고, 청구에서 제공된 내용에 추가 증거는 접수되지 아니한다. 위의 사실을 저촉하지 아니하고 수반되는 사건에 대한 증거를 제공될 수 있다.

El Tribunal solo podrá admitir la ampliación de demanda en caso de que en la contestación a la misma se hagan valer hechos novedosos, de los cuales el actor no haya tenido conocimiento al presentar su demanda.

법원은 반소 시 원고가 자신의 주장을 제시할 때 알지 못했던 새로운 사실이 주장된 경우에만 소의 연장을 인정한다.

Artículo 873-A.-

제873-A조

Dentro de los cinco días siguientes a su admisión, el Tribunal emplazará a la parte demandada, entregándole copia cotejada del auto admisorio y del escrito de demanda, así como de las pruebas ofrecidas en ésta, para que produzca su contestación por escrito dentro de los

법원은 해당 소의 연장 인정 후 5일 이내에 피고인을 소환하여 다음 15일 이내에 반소를 제출하기 위하여 원본대조를 한 소의 연장 인정 확인서, 소송 서면 문서 및 이에 따라 제공된 증거자료의 사본을 각 1부씩 전달한다. 피고가 해당 기간 내에 상기 의무를 진행하지 아니한 경우 법에 위반

quince días siguientes, ofrezca pruebas y de ser el caso reconvenga, apercibiéndole que de no hacerlo en dicho término se tendrán por admitidas las peticiones de la parte actora, salvo aquéllas que sean contrarias a lo dispuesto por la ley, así como por perdido su derecho a ofrecer pruebas y en su caso a formular reconvención. Asimismo, deberá apercibirlo que de no cumplir con lo previsto en el artículo 739 de esta Ley, las notificaciones personales subsecuentes se le harán por boletín o por estrados, y en su caso por buzón electrónico, conforme a lo establecido en esta Ley.

되는 경우를 제외하고, 피고가 증거를 제공하여 반소를 표명할 수 있는 권리를 상실하며 이에 따라 원고의 소가 승인된 것으로 간주됨을 경고한다. 마찬가지로 피고가 이 법 제739조의 규정을 준수하지 않을 경우 법원은 이 법의 규칙에 따라 게시판, 연단 및 적절한 경우 전자 우편함으로 개별 통지함을 경고한다.

A toda contestación de demanda deberá anexarse el documento con el que se acredite la personalidad de quien comparezca en representación del demandado.

피고의 모든 반소는 피고가 정체성을 증명하는 피고측 대리인의 문서에 모두 첨부하여야 한다.

El escrito de contestación de demanda deberá contener una exposición clara y circunstanciada de los hechos, los fundamentos de derecho en los que se sustenta, las excepciones y defensas que el demandado tuviere a su favor, debiendo referirse a todos y cada uno de los hechos aducidos en la demanda, afirmándolos o negándolos, y expresando los que ignore cuando no sean propios, agregando las manifestaciones que estime convenientes y, en su caso, objetar las pruebas ofrecidas por la parte actora, apercibido que en caso de no hacerlo se le tendrá por perdido el

해당 반소 내용은 피고에게 유리한 법적 근거,예외적 증거, 변호내용 등 사실에 대한 명확한 설명으로 소에 기재된 모든 사실에 대해 개별로 긍정 또는 부정하여야 한다. 자신의 것이 아닐 때 무시하는 것을 표현하고 적절하다고 생각하는 표현을 추가하고 적절한 경우 원고가 제공한 증거에 이의를 제기하여야 한다, 피고가 그와 같이 대응하지 아니한 경우 상대방의 증거에 대해 이의를 제기할 권리를 상실한 것으로 간주한다.

derecho de objetar las pruebas de su contraparte.

El silencio y las evasivas harán que se tengan por admitidos aquellos hechos sobre los que no se suscite controversia, sin que sea admisible prueba en contrario. La negación pura y simple del derecho, implica la confesión de los hechos. La confesión de éstos no entraña la aceptación del derecho. En caso que el demandado niegue la relación de trabajo podrá negar los hechos en forma genérica, sin estar obligado a referirse a cada uno de ellos.

침묵과 회피는 논쟁의 여지가 없는 사실을 인정하는 것으로 간주하고 반대 증거는 인정하지 아니한다. 권리에 대한 노골적인 부정은 사실의 자백을 말한다. 이 자백이 율법의 수용을 의미하지는 아니한다. 피고인이 고용관계를 부인하는 경우 피고는 사실을 개별로 언급할 의무를 갖지 아니하고 일반적으로 사실을 부인할 수 있다.

Todas las excepciones procesales que tenga el demandado deberá hacerlas valer al contestar la demanda, y en ningún caso suspenderán el procedimiento; de oponerse éstas, sólo se admitirán como pruebas la documental y pericial, salvo en el caso de la litispendencia y conexidad, de las que se podrá ofrecer también la prueba de inspección de los autos.

피고는 반소 시 피고가 가질 수 있는 모든 절차적 예외를 주장해야 하며 어떠한 경우에도 절차를 중단되지 아니한다. 이 행위에 상반하는 경우 증거는 문서 및 전문가 증언만이 증거로 인정된다. 법적 연결 및 계속 중인 경우 제외하고, 소의 검사 증거도 제공될 수 있다.

La excepción de incompetencia no exime al demandado de contestar la demanda; si no lo hace y el Tribunal se declara competente, se tendrán por admitidas las peticiones de la actora, salvo aquellas que sean contrarias a lo dispuesto por la ley.

부적격의 예외 시 피고의 반소를 면제하지 아니한다. 이와 같지 진행하지 아니한 경우 법원이 스스로 권한이 있다고 선언하며 법의 위반사항을 제외하고, 원고의 소는 승인된 것으로 간주한다.

Las mismas consecuencias correrán a cargo del demandado si éste no da contestación a la demanda o la formula fuera del plazo concedido para hacerlo, sin

피고가 예비심리재판 전, 원고의 주장에 반소하는 증거를 제시하여 원고가 근로자나 사용자가 사실이 아니거나 해고의 행위가 존재하지 않았거나 원고의 진술이 사실이

perjuicio de que hasta antes de la audiencia preliminar pueda ofrecer pruebas en contrario para demostrar que el actor no era trabajador o patrón, que no existió el despido o que no son ciertos los hechos afirmados por la parte actora.

아님을 입증할 수 있다는 것을 침해하지 아니하고 피고가 기간 내에 반소하지 아니하거나 소송을 표명하지 아니한 경우의 결과는 피고인이 부담하게 된다.

La parte demandada deberá ofrecer sus pruebas en el escrito de contestación a la demanda, acompañando las copias respectivas para que se corra traslado con ellas a la parte actora. No se recibirán pruebas adicionales a menos que se refieran a hechos relacionados con la contrarréplica, siempre que se trate de aquellos que el demandado no hubiese tenido conocimiento al contestar la demanda, así como las que se ofrezcan para sustentar las objeciones hechas a las pruebas de las demás partes, o las que se refieran a la objeción de testigos. Lo anterior sin menoscabo de que se puedan ofrecer pruebas sobre hechos supervenientes.

피고는 서면으로 반소 제공 시 원고에게 양도할 수 있도록 각 사본을 첨부하여야 한다. 피고가 반소 시 알지 못했던 사실과 다른 부분의 증거에 대한 반론을 뒷받침하기 위하여 제공된 것 외 2차 반소와 관련된 사실이 아닌 경우 추가 증거를 받지 아니한다. 이 때 해당 사건의 증거가 제공될 수 있다는 사실을 저촉하지 아니한다.

Las pruebas deberán acompañarse de todos los elementos necesarios para su desahogo, para lo cual se estará a lo dispuesto en el capítulo XII del Título Catorce de esta Ley.

이 법 제XIV장 및 제XII장의 조항에 따라 증거는 증명에 필요한 모든 요소가 수반되어야 한다.

En caso de que el demandado se allane a la demanda el Tribunal citará a las partes a la audiencia de juicio, que tendrá verificativo en un plazo no mayor de diez días, en la que se dictará la sentencia respectiva.

피고가 청구를 묵인하는 경우 법원은 이해관계자를 심리재판에 소집하고 10일 이내의 기간 동안 확인을 거쳐 각 판결을 선고한다.

Presentada que sea la contestación de demanda, el Tribunal le asignará al demandado un buzón electrónico, proporcionándole el nombre de usuario y la clave de acceso correspondiente, mediante el cual podrá consultar su expediente y revisar los acuerdos que emita el órgano jurisdiccional.

소에 대한 반소가 제출되면 법원은 피고에게 사용자 성명과 해당 접속코드를 제공하는 전자우편함을 할당한다. 피고는 이를 통해 법정 통지를 참조하여 법원에서 발행한 합의문을 검토할 수 있다.

Si el Tribunal admite la reconvención, deberá emplazar a la parte actora corriéndole traslado con ésta y con las pruebas que ofrezca la actora reconvencionista, para que dentro del término de quince días siguientes a su emplazamiento conteste lo que a su derecho e interés corresponda y ofrezca pruebas, y en su caso objete las de la contraria. De no dar contestación a la reconvención la parte trabajadora, se le tendrá por contestada negando los hechos aducidos en la reconvención y por perdido el derecho para ofrecer pruebas. La reconvención seguirá las mismas reglas establecidas para la demanda.

법원이 반소를 인정하는 경우 법원은 반소를 원고가 제공한 증거와 함께 원고에게 전달하고 15일 이내에 원고를 소환한다. 원고는 해당 기간안에 본인의 권리와 이익에 해당하는 소를 증거와 함께 제공하고 적절한 경우 피고측 반소에 대해 반박할 수 있다. 근로자 측에서 반소에 응답하지 아니한 경우 반소에서 주장하는 사실을 부인하고 증거를 제시할 권리를 상실한 것으로 간주한다. 반소는 소에 대해 설정된 같은 규칙을 따른다.

Artículo 873-B.-

제873-B조

El Tribunal correrá traslado a la actora con la copia de la contestación a la demanda y sus anexos para que en un plazo de ocho días objete las pruebas de su contraparte, formule su réplica y en su caso ofrezca pruebas en relación a dichas objeciones y réplica, acompañando copia de traslado para cada parte; en caso de que se ofrezcan pruebas, la actora deberá

법원은 원고에게 반소 사본을 발송한다. 원고는 8일 이내에 피고의 증거에 이의를 제기하여 반론을 표명하고 해당되는 경우 상기 이의 및 답변과 관련된 증거를 제시한다. 이에 각 당사자에게 송달한 사본을 준비한다. 증거가 제공되는 경우 원고는 증거의 사본을 제출하여야 한다.

acompañar también copia de las mismas.

En caso de que el patrón realice el ofrecimiento del trabajo, el trabajador deberá pronunciarse al respecto al formular su réplica.

사용자가 구인을 제안하는 경우 근로자는 반소 작성 시 해당 문제에 대해 언급하여야 한다.

Artículo 873-C.-

제873-C조

Con el escrito de réplica y sus anexos, el Tribunal correrá traslado a la parte demandada, otorgándole un plazo de cinco días para que formule su contrarréplica por escrito y, en su caso, objete las pruebas que se hayan ofrecido con éste. El demandado al presentar su contrarréplica deberá acompañar copia para traslado a la parte actora. En caso de que la parte demandada ofrezca pruebas en relación a su contrarréplica conforme a lo previsto en el artículo 873-A de esta Ley, deberá acompañar también copia de las mismas, para que se le corra traslado a la parte actora, y ésta en el término de tres días manifieste lo que a su interés corresponda.

법원은 반론장과 해당 별첨자료와 함께 반론을 피고에게 전달하고 반론을 서면으로 작성하고 적절한 경우 제공된 증거에 이의를 제기하는 데 5일의 기간을 부여한다. 이것으로. 피고는 두 번째 반소를 제시할 때 원고에게 양도할 사본을 제출하여야 한다. 피고가 이 법 제873-A조의 규정에 따라 두 번째 반소와 관련하여 증거를 제공하는 경우 원고측에서도 피고측에 양도할 수 있는 동일한 사본을 첨부해야 하며 원고는 3일 동안 이해관계에 해당하는 내용을 기술하여야 한다.

Si la réplica o contrarréplica no se formulan dentro del plazo concedido, se tendrá por perdido el derecho según sea el caso y se continuará con el procedimiento.

반론 및 2차 반소가 부여된 기간 내에 표명되지 아니한 경우 그에 따른 권리가 상실된 것으로 간주되나 절차는 계속 진행된다.

Transcurridos los plazos señalados en los dos últimos párrafos que anteceden, el Tribunal fijará fecha para celebrar la Audiencia Preliminar, la cual tendrá verificativo dentro de los diez días siguientes.

앞의 마지막 두 항에 표시된 기간 경과 시 법원은 예비심리 개최 기일을 다음 10일 이내로 지정한다.

Artículo 873-D.-

Las partes podrán solicitar, que se llame a juicio a terceros que puedan ser afectados por la resolución que se dicte en el procedimiento, siempre que justifiquen la necesidad de su llamamiento; para ello, deberán proporcionar el domicilio de éste, exhibir las copias necesarias de la demanda y en su caso de la contestación, así como de los documentos exhibidos por las partes, con los que deberá correrse traslado al tercero; de no cumplir con tales requisitos se tendrá por perdido su derecho a solicitar el llamamiento.

El tercero podrá acudir al juicio hasta antes de la audiencia preliminar; de no hacerlo se entenderá que no tiene interés jurídico en el asunto, quedando sujeto al resultado del juicio.

El tercero interesado que acuda a juicio será parte en éste, debiendo sujetarse a las formalidades del procedimiento previstas en el presente capítulo.

El llamamiento a tercero interesado lo deberán hacer las partes en la demanda, contestación, reconvención o contestación a al reconvención, o bien al emitir la réplica y contrarréplica, según sea el caso; el Tribunal acordará de plano dicha solicitud, la que en caso de admitirse, ordenará se emplace al tercero interesado para que dentro de los quince días siguientes, realice sus manifestaciones por

제873-D조

이해관계자는 해당 절차의 결의에 영향을 받을 수 있는 제3자의 필요성이 합리적인 경우 재판에 회부 요청할 수 있다. 이 회부 요청에 따라 제3자의 주소지, 필요한 서류 사본, 필요한 경우 반론에 대해 제시해야 하며 이해관계자가 제출한 해당 문서는 제3자에게 양도되어야 한다. 이러한 요건을 준수하지 아니한 경우 이의제기를 요청할 권리를 상실한 것으로 간주한다.

제3자는 예비심리 전까지 재판에 참석할 수 있다. 그러지 아니한 경우 재판 결과에 따라 해당 문제에 대해 법적 이해관계가 없음으로 간주한다.

해당 재판에 가는 이해관계가 있는 제3자는 이 장에 규정된 절차 및 형식을 따른다.

이해관계가 있는 제3자의 소환은 소의 청구, 반소, 맞고소, 맞고소에 대한 반박 및 경우에 따라 회신 및 재항고를 발행할 때 이해관계자에 의해 진행한다. 이 경우 법원은 상기 요청에 동의하고 해당 요청이 승인되면 이해관계인 제3자를 소환하여 다음 15일 이 내에 이 법 제780조의 항에 따라 적절하다고 판단되는 증거 및 사본을 첨부하여 진술서를 하도록 명령한다.

escrito, al cual deberá acompañar las pruebas que estime pertinentes conforme lo establecido en el artículo 780 de esta Ley, con copias de traslado suficientes para las partes.

Sección Primera Audiencia Preliminar

Artículo 873-E.-

La audiencia preliminar tiene por objeto:

a) Depurar el procedimiento y resolver las excepciones dilatorias planteadas por las partes;

b) Establecer los hechos no controvertidos;

c) Admitir o desechar las pruebas ofrecidas por las partes, según sea el caso;

d) Citar para audiencia de juicio;

e) Resolver el recurso de reconsideración contra los actos u omisiones del secretario instructor.

Artículo 873-F.-

La audiencia preliminar se desarrollará conforme a lo siguiente:

I. Las partes comparecerán personalmente o por conducto de apoderado ante el Tribunal; en caso de hacerlo por su cuenta deberán estar asistidas por Licenciado en Derecho o abogado titulado con cédula

제1절 예비심리

제873-E조

예비심리의 목적은 다음과 같다.

a) 절차 정제 및 이해관계자가 제기한 지연 예외 사항의 해결

b) 논쟁의 여지가 없는 사실의 확립

c) 이해관계자가 제공한 증거의 수용 및 기각

d) 심리재판 소환 기일 지정

e) 보좌관의 작위나 부작위에 대한 재심 청구를 해결

제873-F조

예비심리는 다음에 따라 개최한다.

I. 이해관계자는 개인적 또는 대리인을 통해 법원에 출두한다. 본인이 출두하는 경우 합리적인 변호를 보장하기 위하여 법학 졸업생, 전문 면허가 있는 변호사 및 법률 인턴의 도움을 받아야 한다.

profesional, o pasante de derecho, a fin de garantizar su debida defensa.

Si las partes no comparecen por sí mismas o por conducto de sus apoderados, se tendrán por consentidas las actuaciones judiciales que en cada etapa sucedan y quedarán precluídos los derechos procesales que debieron ejercitarse en cada una de las etapas de la audiencia. El tribunal determinará el inicio y la conclusión de cada una de las etapas de la audiencia;

이해관계자가 직접 또는 대리인을 통해 출석하지 아니하는 경우 각 단계에서 발생하는 사법적 조치에 대해 동의한 것으로 간주되며 심리의 각 단계에서 행사 했어야 하는 절차적 권리에서 배제된다. 법원은 심리의 각 단계의 시작과 끝을 결정한다.

II. La audiencia preliminar se desahogará con la comparecencia de las partes que se encuentren presentes al inicio. Las que no hayan comparecido en su apertura, podrán hacerlo en el momento en que se presenten, siempre y cuando no se haya emitido el acuerdo de cierre de la audiencia. Si las partes no comparecen se efectuará la audiencia con los elementos que se disponga en autos;

II. 예비심리는 처음에 참석한 이해관계자들의 출석 증명으로 시작한다. 심리 개회에 출석하지 아니한 사람들은 심리 종결이 공지되기 전 본인이 관련 재판에 출석할 수 있다. 이해관계자가 출석하지 아니한 경우 소에 제공된 요소를 기준으로 심리를 시작한다.

III. El Tribunal examinará las cuestiones relativas a la legitimación procesal y resolverá las excepciones procesales que se hayan hecho valer, con el fin de depurar el procedimiento;

III. 법원은 절차적 정당성과 관련된 질문을 검토하고 절차를 개선하기 위하여 주장된 절차적 예외를 해결한다.

IV. El Tribunal definirá los hechos que no sean motivo de controversia con el fin de que las pruebas que se admitan se dirijan a los hechos sujetos a debate;

IV. 법원은 증거확보를 위해 논쟁의 여지가 없도록 명확하게 인정된 증거 및 사실을 정의한다.

V. En seguida, el Tribunal resolverá la

V. 법원은 즉시 이해관계자가 제공한 증거

admisión de las pruebas ofrecidas por las partes, admitirá las que tengan relación con la litis y desechará las inútiles, intrascendentes o que no guarden relación con los hechos controvertidos, expresando el motivo de ello; asimismo, establecerá la forma en que deberán prepararse las pruebas que admita para su desahogo la audiencia de juicio o las que se realizarán fuera de las instalaciones del Tribunal, cuando proceda en los términos de esta Ley. El Tribunal fijará día y hora para la celebración de la audiencia de juicio, que deberá efectuarse dentro del lapso de veinte días siguientes a la emisión del acuerdo respectivo, si se admiten pruebas que deban desahogarse fuera de las instalaciones del Tribunal, señalará la fecha y hora en que se desarrollarán las diligencias, proveyendo en relación a las mismas;

의 인정을 결정하며 소송과 관련된 증거는 인정하나 쓸모 없거나 중요성이 있지 아니한, 논란의 사실과 관련이 없는 증거는 이유를 명시하여 기각한다. 적절한 경우 이 법에 따라 심리재판 내 또는 법원시설 외에서 진행되는 증거자료의 증명 및 공개를 위해 준비해야 하는 방법을 지정한다. 법원시설 외부에서 공개된 증거의 인정 여부에 따라 해당 공개절차 진행 날짜와 시간을 명시하고 관련 내용을 공개한다. 법원은 각 합의 발행 후 20일 이내에 진행되어야 하는 심리공판 개최 날짜와 시간을 지정한다.

VI. La preparación de las pruebas será ordenada por el Tribunal, salvo aquellas que queden a cargo de las partes, por lo que la audiencia de juicio no se diferirá por falta de preparación, salvo caso fortuito o fuerza mayor. La citación de los testigos a que se refiere el artículo 813 de esta Ley, quedará a cargo de su oferente, salvo que por causa justificada deba practicarse mediante notificación personal, la que se efectuará con al menos tres días de anticipación a la audiencia, sin contar el día en que reciban la citación, ni el de la audiencia. El Tribunal, a solicitud del

VI. 이해관계자가 소유하고 있는 증거물의 경우를 제외하고, 그 밖의 증거 준비에 대해 법원이 명령하여 예측할 수 없는 상황 및 불가항력의 경우를 제외하고, 증거 준비 부족으로 심리가 연기되지 아니한다. 이 법 제813조에 언급된 증인의 소환은 입찰자가 담당한다. 다만, 합리적인 사유가 있는 경우에는 심리 재판 당일 및 소환장 수령일자를 제외한 달력일 기준으로 심리기일 최소 3일 전 개별 통지에 의해 증인 소환을 실시하여야 한다. 법원은 제공자의 요청에 따라 증거를 적절하게 준비하고 공판 심리에서 공개될 수 있도록 영장 및 소환장을 발부하여 제공자가 자발적으로 증거를 준비한

oferente, podrá expedir oficios o citaciones a fin de que éste los entregue por su cuenta y bajo su responsabilidad, con el objeto de que se preparen debidamente las pruebas y puedan desahogarse en la audiencia de juicio;

다.

VII. Solamente en casos excepcionales, cuando debido a la naturaleza de las pruebas admitidas el Tribunal considere bajo su más estricta responsabilidad que no es posible su desahogo en una sola audiencia, en el mismo acuerdo en el que las admita, señalará los días y horas en que deberán desahogarse, aunque no guarden el orden en que fueron ofrecidas, procurando que se reciban primero las del actor y luego las del demandado, y

VII. 예외의 경우 인정된 증거의 특성으로 인하여 법원의 가장 엄격한 책임 아래 단일 심리에서 이를 공개할 수 없다고 판단하는 경우 이를 인정하는 합의에 증거 공개 날짜를 표시하여 해당인이 제시한 순서를 지키지 않더라도 원고의 증거를 먼저 접수 후 피고의 증거를 접수하도록 보증한다.

VIII. Si las partes están de acuerdo con los hechos y la controversia queda reducida a un punto de derecho, se declarará cerrada la instrucción turnándose los autos a resolución.

VIII. 이해관계자가 사실에 합의하고 법적 논쟁의 여지가 경감하는 경우 해당 사건은 종료로 간주하여 영장을 발부하여 종결한다.

Artículo 873-G.-

제873-G조

El tribunal girará los oficios y exhortos necesarios para recabar los informes o copias que deba expedir alguna autoridad o exhibir terceros ajenos al juicio, que haya solicitado el oferente, con los apercibimientos señalados en esta Ley; asimismo dictará las medidas necesarias a fin de que el día de la audiencia se desahoguen las pruebas admitidas,

법원은 이 법에 명시된 경고와 함께 제시자가 요청한 재판 외의 제3자가 제시하거나 당국이 발행해야 하는 보고서 또는 사본을 수집하는 데 필요한 명령서 및 영장을 발행한다. 또한 다음과 같이 심리 당일에 인정된 증거가 공개될 수 있도록 필요한 조치를 지시한다.

conforme a lo siguiente:

a) Si se tratare de autoridades, el Tribunal las requerirá para que envíen los documentos o copias; si no cumplieren con ello, el Tribunal dictará las medidas de apremio conducentes, sin perjuicio de dar vista del incumplimiento al superior jerárquico del servidor público omiso, y en su caso al órgano de control competente, y

b) Si se trata de terceros, el Tribunal dictará las medidas de apremio correspondientes, hasta que se logre la presentación de las copias o documentos requeridos.

Sección Segunda Audiencia de Juicio

Artículo 873-H.-

La audiencia de juicio se desahogará con la comparecencia de las partes que estén presentes en su apertura. Las que no hayan comparecido en su inicio, podrán intervenir en el momento en que se presenten, siempre que el juez no la haya dado por concluida. Si las partes no comparecen se efectuará la audiencia con los elementos que se disponga en autos y se harán efectivos los apercibimientos realizados previamente a las partes.

El juez contará con las más amplias facultades para conducir el procedimiento; dará cuenta de la presencia de las partes que comparezcan a la audiencia, así como de los testigos y peritos que intervendrán;

a) 당국의 경우 법원은 문서 또는 사본을 보내도록 요구한다. 당국이 이를 준수하지 않을 경우 법원은 적절한 경우 해당 공무원의 상급자 및 관할 통제 기관에 위반사항을 고려하는 것을 저촉하지 아니하고 적절한 집행조치를 지시한다.

b) 제3자의 경우 법원은 필요한 사본 또는 문서가 제출될 때까지 해당 집행조치를 지시한다.

제2절 심리재판

제873-H조

공판은 개회 시 참석한 이해관계자들의 출석으로 시작한다. 첫 공판일에 불참한 사람들은 법관이 결론을 내리지 않은 경우 직접 출석했을 경우에 만 공판에 개입할 수 다. 이해관계자의 불참 시 기록에 제공된 요소로 심리가 시작되며 사전에 당사자에게 경고가 적용된다.

법관은 가장 강력한 절차 수행 권한을 갖는다. 심리에 참석하는 이해관계자, 증인 및 전문가의 참석 여부를 확인한다. 이와 같은 방식으로 제출할 문서의 가용성을 확인하고 심리에 개입하는 사람들의 징후 개발을 조

De igual forma, verificará la disponibilidad de los documentos a exhibirse y moderará el desarrollo de las manifestaciones de quienes intervengan en la audiencia; en su caso, analizará y calificará las pruebas que presenten las partes como supervenientes para su admisión o desechamiento según corresponda.

정한다. 적절한 경우 당사자가 제출한 증거를 분석 및 평가하여 승인 또는 기각한다.

Artículo 873-I.-

El Tribunal, abrirá la fase de desahogo de pruebas, conforme a lo siguiente:

I. Se procederá a desahogar todas las pruebas que se encuentren debidamente preparadas, procurando que sean primero las del actor y luego las del demandado;

II. Si alguna de las pruebas admitidas no se encontrara debidamente preparada y estuviera a cargo de las partes, se declarará la deserción de la misma, salvo causa justificada, en cuyo caso el juez señalará nuevo día y hora para su desahogo dentro de los diez días siguientes; para ello, deberá tomará las medidas conducentes y podrá hacer uso de las medidas de apremio que estime necesarias para lograr el desahogo de las pruebas admitidas y evitar la dilación del juicio, y

III. El juez deberá requerir a la persona que comparezca a desahogar la prueba correspondiente para que se identifique con cualquier documento oficial; y, si no lo hace en el momento de la audiencia, se le

제873-I조

법원은 다음에 따라 증거 공개 단계를 개시한다.

I. 모든 증거는 적법하게 준비되어야 하며 원고의 증거를 선 공개하며 그 후 피고의 증거를 확인하여 증명한다.

II. 인정된 증거 중 어느 하나라도 제대로 준비되지 않고 이해관계자가 책임을 지고 있는 경우 합리적인 사유로 인정하여 공개 포기를 선언한다. 그 경우 법관은 다음 10일의 기간 내에 재 증명을 위한 새로운 날짜와 시간을 지정한다. 법관은 이를 위해 적절한 조치를 취해야 하며 인정된 증거의 공개를 달성하고 재판의 지연을 피하기 위하여 필요하다고 간주되는 집행조치를 할 수 있다.

III. 법관은 해당 증거를 공개하는 자에게 공식 문서로 자신을 식별하도록 요구한다. 심리에서 신분을 식별하지 아니한 경우 3일의 유예기간을 부여하고 해당 기간 동안 신분을 식별하지 아니한 경우 해당 진술의

concederán tres días para ello, apercibiéndola de que en caso contrario se dejará sin efectos la declaración correspondiente.

무효화를 경고한다.

Artículo 873-J.-

제873-J조

Concluido el desahogo de pruebas, el secretario del Tribunal hará la certificación respectiva. En caso de que las partes señalen que queda alguna prueba pendiente de desahogar, el juez resolverá de plano y de advertir alguna omisión al respecto, ordenará su desahogo. Una vez hecho lo anterior, el juez otorgará sucesivamente el uso de la voz a las partes, para que formulen de manera concisa y breve sus alegatos.

증거의 증명 후 법원 보좌관은 이를 각각 인증한다. 이해관계자가 해당 증거가 계속 중임을 표시하는 경우 법관은 즉시 이와 관련하여 누락을 통지하고 구제를 명령하여 해결한다. 이 작업이 완료되면 법관은 당사자들이 간결한 방식으로 자신의 주장을 표명할 수 있도록 발언권을 부여한다.

Realizados que sean los alegatos de las partes, el Tribunal declarará cerrada la etapa de juicio y emitirá la sentencia en la misma audiencia, con lo que se pondrá fin al procedimiento. El texto de la resolución deberá ponerse a disposición de las partes en la misma audiencia. Solamente en casos excepcionales y que así se justifique por el cúmulo de hechos controvertidos o bien de las pruebas rendidas, el Tribunal emitirá sentencia dentro de los cinco días siguientes al de la celebración de la audiencia de juicio.

이해관계자의 변론 후 법원은 공판 종료를 선언하고 동일 심리에서 형을 선고하고 절차를 종결한다. 결의안의 내용은 동일 심리에서 이해관계자에게 제공되어야 한다. 예외적인 경우 반론의 여지가 있는 사실의 누적 및 제공된 증거에 의해 정당화되는 경우에만 법원은 공판 후 5일 이내에 판결을 내린다.

Artículo 873-K.-

제873-K조

Contra las resoluciones pronunciadas en el procedimiento ordinario laboral, no

일반 노동 관련 절차에서 선언된 결의에 대해 이 법 제871조에 규정된 법률 보좌관의

procederá recurso alguno, salvo el recurso de reconsideración contra los actos del secretario instructor establecido en el artículo 871, de esta Ley. No obstante, ya sea de oficio o a petición de parte, el juez podrá subsanar las omisiones o errores en que hubiere incurrido, o bien podrá precisar algún punto, hasta antes de dictar sentencia; asimismo, podrá aclarar ésta una vez que se haya emitido.

행위에 대한 재심의 청구를 제외하고, 어떠한 소송도 진행되지 아니한다. 법관은 법정 피고용인 또는 이해관계자의 요청에 따라 형의 선고 전 누락 및 오류를 수정하거나 특이 사항을 지적하여 이를 명확히 할 수 있다.

Atendiendo a la naturaleza y fines del derecho laboral, el juez deberá asumir un desempeño proactivo, en el que impulse permanentemente el procedimiento, evitando que las deficiencias o inconsistencias formales cometidas durante su desarrollo trasciendan en perjuicio de las partes provocando su dilación a futuro, por lo que de advertirlas podrá subsanarlas. En todo momento se fomentará la conciliación como la vía privilegiada para la solución del conflicto.

법관은 노동법의 특성과 목적을 고려하여 영구 추진 절차를 능동적인 방법으로 이행한다. 법관은 진행과정에서의 결함 및 형식적인 불일치가 향후 지연을 초래할 수 있음을 이해관계자에게 경고하여 사전에 손해를 방지한다. 항상 분쟁 해결의 특수 방법으로 합의를 추진한다.

Artículo 874.–

제874조

La falta de notificación de alguno o de todos los demandados, obliga al Tribunal a señalar de oficio nuevo día y hora para la celebración de la audiencia, salvo que las partes concurran a la misma o cuando el actor se desista de las acciones intentadas en contra de los demandados que no hayan sido notificados.

피고에게 일부 및 전부 통지하지 아니한 경우 이해관계자가 출석하지 아니하는 경우 또는 원고가 통지를 받지 못한 피고의 소송을 철회하는 경우 법원은 심리를 위한 새로운 날짜와 시간을 지정한다.

Las partes que comparecieren a la audiencia, quedarán notificadas de la nueva

심리에 출석한 이해관계자에게 새로운 심리기일을 통보한다. 심리기일에 대해 통보를

fecha para su celebración, a las que fueron notificadas y no concurrieron, se les notificará por boletín o en estrados del Tribunal; y las que no fueron notificadas se les hará personalmente.

받았으나 참석하지 아니한 경우 게시판 및 법정에서 통보한다. 통보되지 아니한 사항은 개별적으로 전달한다.

Artículo 875.– Se deroga.

제875조 (폐지)

Artículo 876.– Se deroga.

제876조 (폐지)

Artículo 877. (Se deroga).

제877조 (폐지)

Artículo 878.– Se deroga.

제878조 (폐지)

Artículo 879.– Se deroga.

제879조 (폐지)

Artículo 880.– Se deroga.

제880조 (폐지)

Artículo 881.– Se deroga.

제881조 (폐지)

Artículo 882. (Se deroga).

제882조 (폐지)

Artículo 883.– Se deroga.

제883조 (폐지)

Artículo 884.– Se deroga.

제884조 (폐지)

Artículo 885.– Se deroga.

제885조 (폐지)

Artículo 886.– Se deroga.

제886조 (폐지)

Artículo 887.– Se deroga.

제887조 (폐지)

Artículo 888.– Se deroga.

제888조 (폐지)

Artículo 889.– Se deroga.

제889조 (폐지)

Artículo 890– Se deroga.

제890조 (폐지)

Artículo 891.– Se deroga.

제891조 (폐지)

CAPITULO XVIII Del Procedimiento

제 XVIII장 특별절차

Especial

Artículo 892.–

Las disposiciones de este capítulo rigen la tramitación de los conflictos que se susciten con motivo de la aplicación de los artículos 5o. fracción III; 28, fracción III; 151; 153–X; 158; 162; 204, fracción IX; 209, fracción V; 210; 236, fracciones II y III, 484, 503 y 505 de esta Ley, así como los conflictos que tengan por objeto el cobro de prestaciones que no excedan del importe de tres meses de salarios, la designación de beneficiarios del trabajador fallecido, con independencia de la causa del deceso, o desaparecido por un acto delincuencial, y los conflictos en materia de seguridad social.

제892조

이 장의 조항은 제5조제III항, 제28조제III항, 제151조, 제153–X조, 제158조, 제162조, 제204조제IX항, 제209조제V항, 제210조, 제236조제II항,제III항, 제484조, 제503조, 제505조의 적용으로 인하여 발생하는 사망 원인은 별개로 근로자의 수혜자 지정, 범죄행위로 인한 실종, 사회보장 문제의 충돌과 같은 분쟁의 처리에 적용하여 3개월분의 급여액 이하를 징수한다.

Artículo 893.–

Los escritos de demanda y contestación deberán cumplir con los requisitos a que se refieren los artículos 872 y 873–A de esta Ley, en lo que sea aplicable.

Una vez que el Tribunal admita la demanda con los documentos y copias requeridas, se correrá traslado al demandado, quien deberá contestarla por escrito dentro de los diez días siguientes a la fecha del emplazamiento, pudiendo objetar las pruebas del actor, con el apercibimiento de que de no hacerlo se le tendrán por admitidas las peticiones del actor.

Con copia del escrito de contestación y sus

제893조

해당되는 경우 소송장 및 반소장은 이 법 제872조 및 제873–A조에 언급된 요건을 준수하여야 한다.

법원이 필요한 서류 및 사본과 함께 소를 승인하면 이는 피고에게 원고의 증거에 이의를 제기할 수 있다는 경고와 함께 통지된다. 피고는 소환일부터 10일 이내에 서면으로 반소 하지 아니한 경우 원고의 소가 수락된 것으로 간주한다.

원고가 반대 증거에 이의를 제기할 수 있도

anexos se correrá traslado a la parte actora para que en el término de tres días formule réplica y objete pruebas de su contraria. Desahogada ésta, se correrá traslado al demandado para que en el mismo plazo realice su contrarréplica.

록 피고측 반소의 사본 및 별첨과 함께 송달하고 원고는 이에 대해 3일 이내에 반론한다. 일단 해당 내용이 증명된 후 피고에게 송달되고 피고 또한 같은 기간에 두 번째 반소를 준비한다.

En estos procedimientos se privilegiará la substanciación en línea, salvo la imposibilidad material para ello y sin detrimento de los derechos de los trabajadores, asegurados y sus beneficiarios.

절차의 진행이 불가피하거나 근로자, 피보험자 및 이해 수혜자의 권리를 저촉하지 아니한 경우를 제외하고, 해당 절차에서는 온라인 입증을 우선으로 한다.

Artículo 894.–

제894조

Una vez formulada la réplica y contrarréplica o transcurridos los términos para ello, dentro de los quince días siguientes, el Tribunal dictará el auto de depuración, que se ocupará de los aspectos que son objeto de la audiencia preliminar en términos del artículo 873–E de esta Ley. Esta actuación se emitirá por escrito fuera de audiencia, y no podrá delegarse en el secretario instructor. El Tribunal podrá emplear el sistema de videoconferencia a fin de formular las prevenciones y aclaraciones que sean necesarias para emitir el auto de depuración.

반론 및 재항고가 표명되거나 이에 대한 기간 경과 시 법원은 이 법 제873–E조에 따라 다음 15일 이내에 예비심리 대상이 되는 부분을 다음과 같이 일소 처리 명령한다. 해당 조치는 심리재판 외부에서 서면으로 발행되며 이 행위는 보좌관에게 위임하지 아니한다. 법원은 일소 명령을 내리는데 필요한 사전 조치와 설명을 표명하기 위하여 화상회의 시스템을 사용할 수 있다.

Cuando el asunto así lo requiera debido a la complejidad de los puntos controvertidos, las excepciones propuestas o la preparación de las pruebas, el Tribunal citará a audiencia preliminar dentro de los

논쟁의 여지가 있는 사항, 제안된 예외 및 증거 준비의 복잡성에 의해 필요한 경우 법원은 반소 및 반론 마감 후 10일 이내에 예비심리를 소집하고 제873–F조의 규정에

diez días siguientes a que concluyan los plazos para la réplica y contrarréplica. La audiencia preliminar se desahogará conforme a lo establecido en el artículo 873-F.

따라 심리를 진행한다.

Cuando la controversia se reduzca a puntos de derecho, o bien cuando la única prueba que resulte admitida sea la documental, y ésta ya se hubiera exhibido sin ser objetada, el Tribunal otorgará a las partes un plazo de cinco días para formular alegatos por escrito, y vencido éste dictará sentencia, sin previa celebración de la audiencia de juicio.

법적 논쟁의 여지가 경감되거나 유일한 증거가 문서이며 해당 문서가 이의를 제기하지 아니하고 제출된 경우 법원은 당사자에게 변론취지서를 표명할 수 있는 5일의 기간을 부여한다. 기간이 만료된 경우 사전공판을 열지 아니하고 형을 선고한다.

Artículo 895.-

제895조

La audiencia de juicio se desahogará en los términos previstos para el procedimiento ordinario.

공판은 일반 절차에 제공된 조건에 따라 진행한다.

En los procedimientos especiales se observarán las disposiciones de los capítulos XII y XVII de este Título, en lo que sean aplicables.

해당 사항이 있는 경우 특별 절차에 이 편 제XII항 및 제XVII항의 규정을 준수한다.

I. Se deroga.

I. (폐지)

II. Se deroga.

II. (폐지)

III. Se deroga.

III. (폐지)

IV. Se deroga.

IV. (폐지)

Artículo 896.-

제896조

Para aplicación del artículo 503 de la Ley Federal del Trabajo, con la presentación de

「연방노동법」 제503조에 따라 소를 제출하는 즉시 법원은 해당 조항에 언급된 조사

la demanda el Tribunal iniciará las investigaciones a que se refiere ese precepto; para ello solicitará al patrón le proporcione los nombres y domicilios de los beneficiarios registrados ante él y en las instituciones oficiales; podrá además ordenar la práctica de cualquier diligencia, o emplear los medios de comunicación que estime pertinentes, para convocar a todas las personas que dependían económicamente del trabajador fallecido a ejercer sus derechos ante el Tribunal.

를 개시하고 사용자에게 공식기관에 등록된 수혜자의 성명과 주소를 제공하도록 요구한다. 사망한 근로자에게 재정적으로 의존하던 모든 사람들을 소집하여 법원에서 권리를 행사하도록 영장 발부를 명령하거나 적절하다고 판단되는 의사소통 수단을 사용할 수 있다.

De existir controversia entre los interesados, el Tribunal citará a la audiencia preliminar.

이해관계자 사이에 분쟁이 있는 경우 법원은 예비심리를 소집한다.

El Tribunal dictará su resolución tomando en cuenta los alegatos y pruebas aportadas por las personas que ejercitaron derechos derivados de las prestaciones que generó el trabajador fallecido.

법원은 사망한 근로자가 창출한 이익에서 파생된 권리를 행사한 사람들이 제공한 주장과 증거를 고려하여 결의한다.

Artículo 897.–

제897조

La tramitación y resolución de los conflictos colectivos a que se refieren los artículos 389; 418; 424, fracción IV; 427, fracciones I, II y VI; 434, fracciones I, III y V; y 439, de esta Ley, así como los casos de violaciones a derechos fundamentales en materia colectiva que atenten contra la libertad de asociación, libertad sindical, derecho de negociación colectiva, o se impugnen procedimientos de elección de directivas sindicales, o bien sanciones sindicales que limiten el derecho

제389조, 제418조, 제424조제IV항, 제427조제I항,제II항 및 제VI항, 제424조제I항,제III항,제V항, 제439조 에 언급된 집단적 분쟁 처리 및 해결, 결사의 자유, 조항의 자유, 단체교섭권을 침해하는 집단적 문제의 기본권 침해, 조합장 선출을 위한 이의제기 절차를 저촉하는 단체 문제의 기본권 저촉 사례, 의결권 및 피선거권과 같은 경우 이 법의 897-A조에서 제897-G조에 규정된 특별 단체 절차를 통해 해결한다.

a votar y ser votado, se resolverán mediante el Procedimiento Especial Colectivo previsto en los artículos 897-A al 897-G de esta Ley.

Artículo 897-A.-

Los escritos de demanda y contestación se presentarán ante el Tribunal competente y deberán cumplir con los requisitos a que se refieren los artículos 872 y 873-A de esta Ley, en lo que sea aplicable.

Los conflictos entre sindicatos a los que se refieren los artículos 389 y 418 de esta Ley se resolverán únicamente a través de la consulta de los trabajadores, quienes manifestarán su voluntad a través del voto personal, libre, directo y secreto, por lo que no puede ser materia de negociación al ser elementos esenciales de la democracia y de los derechos humanos vinculados a ésta. En estos casos y tratándose de violaciones a derechos fundamentales en materia colectiva que atenten contra la libertad de asociación, libertad sindical o al derecho de negociación colectiva, o cuando se impugnen procedimientos de elección de las directivas sindicales, para promover el juicio no será necesario acudir a la conciliación prejudicial ni exhibir la constancia correspondiente.

No podrán acumularse en esta vía pretensiones ajenas al propósito de ésta; de reclamarse, se dejarán a salvo los derechos de las partes para que los ejerzan

제897-A조

소송장 및 반소장은 관할법원에 제출되며 해당되는 경우 이 법 제872조 및 제873-A조에 언급된 요건을 준수한다.

이 법 제389조 및 제418조에 언급된 노동조합 간의 분쟁은 근로자의 협의를 통해서만 해결하며 근로자는 민주주의와 그와 관련된 인권의 필수 요소인 개인적, 자유, 직접 및 비밀 투표를 통해 의사를 표명할 것이므로 교섭의 문제가 되지 아니한다. 이 경우 결사의 자유, 노동조합의 자유 및 단체교섭의 권리 및 집단적 사안에서 기본권이 저촉되는 경우 또는 조합장 선출절차에 이의를 제기하는 경우 재판을 촉진하기 위하여 재판 전 조정에 출석하거나 해당 기록을 제출하지 아니하여도 된다.

목적에서 벗어난 의도의 소송 및 반소의 누적행위는 인정하지 아니하며 소를 신청한 경우 이해관계자의 권리는 안전하게 보호되고 그에 부합하는 방식으로 행사될 수 있

en la vía que corresponda.

다.

Artículo 897-B.-

제897-B조

Una vez que el Tribunal admita la demanda con los documentos y copias requeridas, se correrá traslado al demandado, quien deberá contestarla por escrito dentro de los diez días siguientes a la fecha del emplazamiento, cubriendo los requisitos señalados en el artículo 873-A de la Ley y objetando las pruebas del actor, apercibido que de no hacerlo se estará a lo establecido en dicho precepto legal. En los conflictos de titularidad de la contratación colectiva, el allanamiento a la demanda no impedirá la continuación del procedimiento.

법원이 소에 요구되는 문서 및 사본과 함께 소송 승인 시 피고에게 통지되고 피고는 소환장을 수령한 날부터 10일 이내에 제873-A조의 요건을 충족하여 원고의 증거에 이의를 제기하고 서면으로 답변하여야 한다. 이와 같이 진행하지 아니한 경우에도 상기 법적 계율의 조항을 준수해야함을 알게 된 것으로 간주한다. 단체교섭의 소유권 분쟁에서 소송에 대한 묵인은 절차의 진행을 방해하지 아니한다.

Con copia del escrito de contestación a la demanda y sus anexos se correrá traslado a la parte actora para que en el término de tres días formule réplica y objete pruebas de su contraria. Desahogada ésta, se correrá traslado a la parte demandada para que en el mismo plazo realice su contrarréplica. Una vez formulada la réplica y contrarréplica o transcurridos los términos para ello, se dictará auto que fije fecha para la celebración de la audiencia de juicio, la cual deberá efectuarse dentro de los cinco días siguientes, salvo lo establecido en el artículo 897-F de esta Ley.

소의 반소 및 별첨서류와 해당 서류의 사본을 원고에게 송달한다. 원고는 3일 이내에 상대방의 증거에 이의를 제기하고 반론할 수 있다. 해당 증거가 증명되고 해당 내용은 피고에게 송달하여 피고가 동일한 기간에 두 번째 반소를 준비할 수 있도록 한다. 반론 및 2차 반소의 표명, 이해관계자 측에 해당 통지가 모두 송달된 경우 제897-F조에 규정된 경우를 제외하고, 다음 5일 이내에 공판기일 지정을 명령한다.

En el mismo auto el juez depurará el procedimiento y, en su caso, resolverá las excepciones procesales que se hubieren

법관은 동일한 영장에서 절차를 개선하고 적절한 경우 상반되는 예외적 예외를 해결하고 경우에 따라 증거를 승인 및 기각한

opuesto; asimismo, admitirá o desechará las pruebas, según sea el caso. También fijará la forma de preparación de las pruebas y ordenará la expedición de oficios o citaciones que correspondan conforme lo establece el capítulo XII del Título Catorce de esta Ley.

다. 증거 증명의 형식을 지정하고 이 법 제14편제XII장의 조항에 따라 부합하는 공식 서신 및 인용의 발행을 명령한다.

Artículo 897-C.-

La audiencia de juicio se desarrollará de la siguiente manera:

I. El juez abrirá la fase de desahogo de pruebas;

II. Se desahogarán ante el juez las pruebas admitidas y preparadas. La audiencia no se suspenderá ni diferirá en ningún caso por falta de preparación de las pruebas admitidas, salvo causa justificada; tratándose de la prueba de recuento se señalará día, hora y lugar para su realización, y

III. Desahogadas las pruebas, las partes formularán alegatos en forma oral; acto seguido el juez declarará cerrada la etapa de juicio y suspenderá la audiencia, citando a las partes para oír sentencia dentro de los tres días posteriores.

제897-C조

공판은 다음과 같이 진행한다.

I. 법관은 증거 공개 단계를 개시한다.

II. 법관 앞에서 승인된 증거를 공개한다. 합리적인 사유가 있는 경우를 제외하고, 어떤 경우에도 인정된 증거의 준비 부족으로 인하여 심리가 중단되거나 연기되지 아니한다. 계수된 증거의 경우 해당 증거의 증명 일시 및 장소를 지정한다.

III. 증거 공개 후 이해관계자는 구두로 주장을 표명한다. 법관은 공판 종료 및 심리의 종결을 선언하고 당사자에게 3일 이내에 형을 선고한다.

Artículo 897-D.-

El juez dictará su resolución tomando en cuenta los alegatos y pruebas aportadas por las partes.

제897-D조

법관은 이해관계자가 제공한 주장과 증거를 고려하여 결의를 선고한다.

Artículo 897-E.-

En la sesión de lectura de sentencia el Juez expondrá oralmente y de forma breve las consideraciones y motivos de su resolución; leerá únicamente los puntos resolutivos, dejando a disposición de las partes copia de la sentencia y cerrará la audiencia de juicio, con lo que se pondrá fin al procedimiento.

Contra las resoluciones pronunciadas en el procedimiento especial colectivo no procederá recurso alguno. No obstante, de oficio o a petición de parte se podrán subsanar las omisiones o irregularidades que se adviertan para el solo efecto de regularizar el procedimiento.

Artículo 897-F.-

Si se ofrece el recuento de los trabajadores, para preparar su desahogo mediante voto personal, libre, directo y secreto, el Tribunal llevará a cabo las siguientes diligencias:

I. Con objeto de definir los trabajadores que tienen derecho a votar, dentro de los dos días siguientes a la recepción de la demanda, requerirá:

a) Al Instituto Mexicano del Seguro Social o institución de seguridad social homologa, Servicio de Administración Tributaria, Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores y demás autoridades que por la naturaleza de su actividad

제897-E조

법관은 판결문 낭독 시 의결에 대한 고려사항과 이유를 간략하게 설명한다. 이해관계자의 처분에 따라 판결문의 사본을 남겨두고 해결 항만 낭독하고 재판 심리를 종결하여 절차를 종료한다.

특별 집단 절차에서 선언된 결의에 대해서는 항소가 진행되지 아니한다. 절차 정상화 목적에 따라 직권 및 당사자의 요청에 의하여 누락 및 오류 사항을 정정할 수 있다.

제897-F조

근로자의 수 집계 시 개별, 자유, 직접 및 비밀 투표로 증거의 증명을 준비하기 위하여 법원은 다음 절차를 진행한다.

I. 소송장을 받은 후 2일 이내에 의결권을 보유한 근로자 정의를 위해 다음의 사항을 요구한다.

a) 멕시코 사회보험기구 및 이에 부합하는 사회보장기관, 세무 관리업무, 근로자를 위한 국민 주택 기금 협회 및 그 밖의 기관의 활동 특성으로 인하여 증거 집계에 필요한 직장 근로자에 대한 정보를 보유할 수 있다. 이 정보는 소 제출일 전 3개월이 포함

puedan tener información de los trabajadores del centro de trabajo, la información necesaria a fin de elaborar el padrón que servirá de base en la prueba de recuento; esta información abarcará el período de tres meses de anticipación a la fecha de presentación de la demanda;

된다.

b) Al patrón, para que bajo protesta de decir verdad, informe el nombre de todos sus trabajadores, distinguiendo los de confianza, los sindicalizables y sindicalizados, además de precisar puesto, salario y fecha de ingreso. Asimismo, señalará los nombres de los trabajadores que hayan ingresado a laborar, hayan sido despedidos o dejado de prestar sus servicios con tres meses de anterioridad a la fecha de la presentación de la demanda, y anexará un ejemplar del contrato colectivo de trabajo;

b) 사용자에게 근로자의 성명, 직위, 급여, 입사일을 명시하고 신임, 조합 가능성, 조합원을 구분하여 선서에 따라 신고한다. 마찬가지로 소의 신청일부터 3개월 전 입사, 해고 및 퇴사한 근로자의 성명을 표시하고 단체근로계약 사본을 첨부한다.

c) Al Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, la documentación e información relativa al registro del contrato colectivo o de la administración del contrato-ley, tabuladores, padrones de trabajadores afiliados a los sindicatos contendientes y toda aquella información que posea.

c) 연방 노동조정 및 등록센터, 단체계약 등록 및 계약법 관리와 관련된 문서 및 정보, 표, 경합 노동조합에 소속된 근로자 및 해당 모든 정보

Esta información deberá ser entregada al Tribunal en el plazo de cinco días. Con copia de la misma se les correrá traslado a las partes a fin de que dentro del plazo de siete días formulen objeciones a los informes recibidos y a los listados de

이 정보는 5일 이내에 법원에 전달되어야 한다. 이해관계자는 7일 이내에 동일 사본과 함께 접수 보고서 및 근로자 목록에 대한 이의를 제기할 수 있으며 적절한 경우 반대의견을 뒷받침할 증거를 제공하여야 한

trabajadores, así como para que ofrezcan, en su caso, las pruebas de que dispongan para sustentar sus objeciones;

다.

II. Una vez recibidas las objeciones o transcurrido el plazo para ello, el Tribunal citará a las partes dentro de los tres días siguientes a una audiencia incidental de objeciones y preparación al recuento. En dicha audiencia incidental el Tribunal acordará sobre la admisión y desahogo de las pruebas documentales que hubieran ofrecido las partes.

II. 이의가 접수되거나 기간이 경과한 경우 법원은 3일 이내에 이해관계자를 소환하여 이의제기 및 재항소에 대하 추가심리를 진행한다. 법원은 해당 추가심리에서 이해관계자가 제공한 증빙서류의 승인 및 공개에 동의한다.

Una vez desahogadas las pruebas documentales, dentro de los siete días siguientes a que se dicte el acuerdo respectivo, el Tribunal elaborará el padrón que servirá de base para el recuento, y señalará lugar, fecha y hora, así como condiciones bajo las que se desahogará el recuento de los trabajadores mediante voto personal, libre, directo y secreto, conforme al procedimiento establecido en el artículo 390 Bis, fracción II, incisos c) a j), de la presente Ley, con las modalidades contempladas en el presente artículo; en dicho acuerdo el juez facultará a él o los funcionarios o personal que deberá llevar a cabo el procedimiento del recuento.

증빙서류를 공개하고 각 합의서 발부 후 7일 이내에 법원은 재집계의 근거로 사용할 등록부를 작성하여 장소, 날짜, 시간 및 아래의 조건을 명시한다. 이 법 제390조의2 제II항제c)에서 제j)에 규정된 절차에 따라 개인, 자유, 직접 및 비밀 투표에 의한 근로자 집계와 이 법에서 고려된 방법으로 법관은 상기 합의에서의 재검표 절차를 수행할 공무원 및 법정 피고용인에게 권한을 부여한다.

El juez garantizará que el procedimiento de recuento se realice en los términos y plazos establecidos en este artículo y que las objeciones presentadas no impliquen la dilación del procedimiento;

법관은 재검토절차가 이 조항에 명시된 조건과 기한 내에 수행되고 제시된 이의가 절차의 지연을 의미하지 않음을 보장한다.

III. El Tribunal correrá traslado a las partes con el padrón autorizado y con el acuerdo en el que se ordena el desahogo del recuento, y

III. 법원은 승인된 등록부와 검토 증명 명령이 언급된 합의서를 이해관계자에게 전달한다.

IV. Desahogado el recuento el Tribunal citará a las partes a la audiencia de juicio prevista en el artículo 897-C de esta Ley, la cual deberá celebrarse a más tardar en los cinco días siguientes.

IV. 재검토 완료 후 법원은 이 법 제897-C조에 규정된 재판 심리에 당사자를 소환하고 이는 늦어도 다음 5일 이내에 개최되어야 한다.

Artículo 897-G.-

Cuando se trate de conflictos entre sindicatos a los que se refieren los artículos 389 y 418 de esta Ley, si en el desarrollo del procedimiento se advierte la injerencia del patrón a favor de alguno de los sindicatos contendientes o la comisión de actos de violencia por algunas de las partes, el Juez tomará las medidas necesarias para que el ejercicio del voto de los trabajadores se realice con plena libertad y seguridad, con independencia de que de vista de los hechos a las autoridades penales y administrativas correspondientes para su sanción.

제897-G조

이 법 제389조 및 제418조에 언급된 노동조합 간 분쟁의 경우 해당 절차 진행 과정에서 경쟁 노동조합 및 위원회 한 측을 유리하도록 하는 사용자의 개입 또는 일부 측에서 폭력행위를 적발한 경우 법관은 해당 여부에 관계없이 사실의 관점에서 해당 형사 및 행정 당국에 제재를 가하고 근로자의 의결권 행사가 완전한 자유와 안전아래 수행되도록 필요한 조치를 취한다.

Artículo 898.- Se deroga.

제898조 (폐지)

Artículo 899.- Se deroga.

제899조 (폐지)

Sección Primera Conflictos Individuales de Seguridad Social

제1절 개인의 사회보장 분쟁

Artículo 899-A.

제899-A조

Los conflictos individuales de seguridad

개인의 사회보장 분쟁은 멕시코 사회보험기

social son los que tienen por objeto reclamar el otorgamiento de prestaciones en dinero o en especie, derivadas de los diversos seguros que componen el régimen obligatorio del Seguro Social, organizado y administrado por el Instituto Mexicano del Seguro Social, y de aquellas que conforme a la Ley del Seguro Social y la Ley del Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores, deban cubrir el Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores y las Administradoras de Fondos para el Retiro, así como las que resulten aplicables en virtud de contratos colectivos de trabajo o contratos-Ley que contengan beneficios en materia de seguridad social.

구 「사회보장법」 및 「국민주택기금협회법」에 따라 조직 및 관리하는 국민주택기금협회와 퇴직기금관리자와 같이 단체교섭 및 사회보장문제를 포함하는 계약-법과 같은 의무적 사회보장제도를 구성하는 다양한 보험에서 파생된 현금 및 현물 수혜를 목표로 하는 분쟁으로 정의한다.

La competencia para conocer de estos conflictos, por razón de territorio corresponderá al Tribunal del lugar en el que se encuentre la clínica del Instituto Mexicano del Seguro Social a la cual se encuentren adscritos los asegurados o sus beneficiarios.

피보험자 및 수혜자가 소속된 멕시코 사회보험기구 진료소가 위치한 지역의 법원이 해당 분쟁에 대한 관할을 맞는다.

En caso de que se demanden únicamente prestaciones relacionadas con la devolución de fondos para el retiro y vivienda, corresponderá la competencia al Tribunal federal de la entidad federativa donde se encuentre el último centro de trabajo del derechohabiente.

퇴직금 및 주거비 반환과 관련된 급여만 요구되는 경우 수혜자의 마지막 근무지가 위치한 연방법원 관할에 해당한다.

Artículo 899-B.

제899-B조

Los conflictos individuales de seguridad

개인의 사회복지 분쟁은 다음과 같은 이유

social, podrán ser planteados por:

로 제기할 수 있다.

I. Los trabajadores, asegurados, pensionados o sus beneficiarios, que sean titulares de derechos derivados de los seguros que comprende el régimen obligatorio del Seguro Social;

I. 의무적 사회복지제도에 포함된 사회보험에서 파생된 권리의 소유자인 근로자, 피보험자, 연금 수급자 및 수혜자

II. Los trabajadores que sean titulares de derechos derivados del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores o sus beneficiarios;

II. 근로자를 위한 국민주택기금의 권리를 가진 근로자 및 수혜자

III. Los titulares de las cuentas individuales del Sistema de Ahorro para el Retiro de los trabajadores sujetos a esta Ley o sus beneficiarios; y

III. 이 법의 적용을 받는 근로자 및 수혜자의 퇴직적금제도의 개인 계좌 소유자

IV. Los trabajadores a quienes les resulten aplicables los contratos colectivos de trabajo o contratos-Ley que contengan beneficios en materia de seguridad social.

IV. 사회보장 혜택이 포함된 단체노동계약 및 법률 계약이 적용되는 근로자

Artículo 899-C.

제899-C조

Las demandas relativas a los conflictos a que se refiere esta sección, deberán contener:

다음은 이 조항에 언급된 분쟁과 관련된 요건에 포함되어야 한다.

I. Nombre, domicilio y fecha de nacimiento del promovente y los documentos que acrediten su personalidad;

I. 청원인의 성명, 주소, 생년월일 및 신원을 증명할 수 있는 서류

II. Exposición de los hechos y causas que dan origen a su reclamación;

II. 해당 청구를 유발한 사실 및 원인에 대한 설명

III. Las pretensiones del promovente, expresando claramente lo que se le pide;

III. 탄원 내용의 명확한 기술

IV. Nombre y domicilio de las empresas o establecimientos en las que ha laborado; puestos desempeñados; actividades desarrolladas; antigüedad generada y cotizaciones al régimen de seguridad social;	IV. 청원인이 근무한 기업 및 시설 명칭, 주소, 보유직위, 담당분야, 연공서열 및 사회보장시스템에 대한 기여 부분
V. Número de seguridad social o referencia de identificación como asegurado, pensionado o beneficiario, clínica o unidad de medicina familiar asignada;	V. 피보험자, 연금 수급자, 수혜자, 진료소 및 가정의학과로서의 사회보장번호 및 참고 신분증명서
VI. En su caso, el último estado de la cuenta individual de ahorro para el retiro, constancia expedida por el Instituto Mexicano del Seguro Social de otorgamiento o negativa de pensión, o constancia de otorgamiento o negativa de crédito para vivienda;	VI. 해당되는 경우 개인 퇴직적금 계좌의 마지막 명세서, 멕시코 사회보험기구에서 발행한 연금 수여 및 기각 기록 및 주택융자 수여 및 기각 기록
VII. Los documentos expedidos por los patrones, el Instituto Mexicano del Seguro Social, el Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores y la Administradora de Fondos para el Retiro correspondiente o, en su caso, el acuse de recibo de la solicitud de los mismos y, en general, la información necesaria que garantice la sustanciación del procedimiento con apego al principio de inmediatez;	VII. 사용자, 멕시코 사회보험기구, 근로자를 위한 국민주택기금협회 및 해당 퇴직기금 관리기구가 발행한 문서 및 요청 접수 확인서 및 일반적으로 다음과 같은 즉시성의 원칙에 따라 절차 수행을 보장하는 필요 정보
VIII. Las demás pruebas que juzgue conveniente para acreditar sus pretensiones; y	VIII. 그 밖의 요청을 입증하는 것이 합당하다고 판단되는 증거
IX. Las copias necesarias de la demanda y	IX. 상대방에게 송달 시 필요한 요건 및 그

sus anexos, para correr traslado a la contraparte.

별첨자료 사본

Artículo 899-D.

제899-D조

Los organismos de seguridad social, conforme a lo dispuesto por el artículo 784 deberán exhibir los documentos que, de acuerdo con las Leyes, tienen la obligación legal de expedir y conservar, bajo el apercibimiento de que de no presentarlos, se presumirán ciertos los hechos alegados por el promovente. En todo caso, corresponde a los organismos de seguridad social, probar su dicho cuando exista controversia sobre:

사회보장기구는 제784조의 규정 및 법률에 따라 문서를 발행 및 보관할 법적 의무가 있다. 이 문서를 제출하지 아니한 경우 주장된 사실이 기각될 것이라는 경고한다. 어떠한 경우에도 다음에 대한 분쟁이 있을 때 본인의 주장을 입증하는 것은 사회보장기구에 따른다.

I. Fecha de inscripción al régimen de seguridad social;

I. 사회보장시스템 등록 날짜

II. Número de semanas cotizadas en los ramos de aseguramiento;

II. 보험에 계측된 주 수

III. Promedios salariales de cotización de los promoventes;

III. 청원인의 기여 급여 평균

IV. Estado de cuenta de aportaciones de vivienda y retiro de los asegurados;

IV. 피보험자의 주택부담금 및 퇴직금계산서

V. Disposiciones o retiros de los asegurados, sobre los recursos de las cuentas;

V. 피보험자의 계정 자금 처분 및 출금

VI. Otorgamiento de pensiones o indemnizaciones;

VI. 연금 및 배상금 수여

VII. Vigencia de derechos; y

VII. 권리의 유효성

VIII. Pagos parciales otorgados a los

VIII. 피보험자에게 지급되는 부분지급액

asegurados.

Artículo 899-E.-

En el procedimiento se observará lo establecido en la sección primera de este capítulo, y en los casos en que se demanden prestaciones derivadas de riesgos de trabajo o enfermedades generales, el procedimiento se sujetará además a las siguientes reglas:

Cuando lo planteado en la demanda exija la designación de peritos, deberá citarse a la audiencia preliminar, y en el auto de citación se designará al perito o peritos médicos oficiales que estime necesarios, sin perjuicio de que las partes puedan acompañarse de un asesor que los auxilie en el desahogo del interrogatorio.

Los dictámenes deberán contener:

I. Datos de la identificación y de la acreditación de la profesión de médico de cada uno de los peritos;

II. Datos de identificación del actor, precisando el documento con el que se comprobó su identidad;

III. Diagnóstico sobre los padecimientos reclamados;

IV. Tratándose de calificación y valuación de riesgos de trabajo, los razonamientos para determinar la relación de causa efecto entre la actividad específica desarrollada

제899-E조

절차에서 이 장 제1절의 규정이 준수되며 작업위험 또는 일반적인 질병으로 인한 혜택이 요구되는 경우 절차도 다음 규칙의 적용을 받습니다.

소송 청구서에 기재된 사항에 전문가의 견해가 필요한 경우 이해관계자가 심문에 도움을 줄 수 있는 고문인을 동반할 수 있다는 사실을 저촉하지 아니하고 소환장이 필요하다고 간주되는 공식 전문가를 소환장에 선임하여 예비심리에 소환하여야 한다.

견해서에는 다음의 내용이 포함된다.

I. 각 전문가의 신원 식별 및 인증 내용

II. 원고의 신원 식별 문서의 확인 증빙

III. 소송 진단

IV. 작업의 위험도 평가 및 성적의 경우 근로자의 특정활동, 자격 및 평가가 결정된 장해상태의 인과관계를 결정하는 사유

por el trabajador y el estado de incapacidad cuya calificación o valuación se determine;

V. Los medios de convicción en los cuales se basan las conclusiones del peritaje, incluyendo la referencia a los estudios médicos a los que se hubiera sometido el trabajador; y

VI. En su caso, el porcentaje de valuación, de disminución orgánico funcional, o la determinación del estado de invalidez.

El Tribunal deberá tomar las medidas conducentes para que el o los peritos médicos oficiales designados acepten y protesten el cargo conferido dentro de los cinco días siguientes a la celebración de la audiencia preparatoria, quienes deberán señalar al Tribunal en forma justificada, los requerimientos necesarios para la emisión del dictamen pericial y, en su caso, para la determinación del nexo causal, tratándose de riesgos de trabajo.

El Tribunal notificará al perito o peritos oficiales y dictará las medidas que considere pertinentes para agilizar la emisión de los dictámenes periciales y requerirá al trabajador para que se presente a la realización de los estudios médicos o diligencias que requieran el o los peritos.

Dentro de los treinta días siguientes a la celebración de la audiencia preparatoria, el

V. 근로자가 받은 전문연구에 대한 언급을 포함한 전문가 의견의 결론

VI. 적절한 경우 평가 비율, 유기적 기능 감소 및 장애 상태의 결정

법원은 예비심리개최 후 5일 이내에 전문가 및 의료 전문가 의견서 발행에 필요한 요건 및 필요한 경우 자와 관계의 결정을 위해 임명된 공식 전문가에게 입장을 수락하고 이들이 법원에 합리적인 모습으로 출석하여 이의를 제기할 수 있도록 필요한 조치를 취하여야 한다.

법원은 공식 전문가에게 전문가 의견서의 신속한 발행을 위해 적절하다고 판단되는 조치를 지시하고 근로자가 전문가 측에서 요구하는 연구 및 절차를 수행하기 위하여 출석하도록 알린다.

법원은 예비심리 개최 후 30일 이내에 이해관계자의 입장에 대한 전문가의견을 접수

Tribunal señalará día y hora para la audiencia de juicio, en que se recibirán el o los dictámenes periciales con citación de las partes, con el apercibimiento que de no comparecer, se les tendrá por perdido su derecho para formular repreguntas u observaciones.

할 재판심리 날짜와 시간을 지정하여 소환장을 발부한다. 당사자가 출석하지 아니한 경우 반박 심문 및 논평의 권리를 상실한 것으로 간주함을 경고한다.

Si la parte actora no acude a las diligencias ordenadas por el Tribunal, o si abandona los estudios médicos o diligencias ordenadas, se hará constar la falta de interés, a efecto de que se decrete la deserción de la prueba, salvo las causas justificadas a que se refiere el artículo 785 de esta Ley.

원고가 이 법 제785조에 언급된 합리적인 사유를 제외하고, 법원이 명령한 절차에 참석하지 않거나 명령된 의료 전문가의 연구 및 절차를 포기하는 경우 원고의 관심 부족으로 기록한다.

El Tribunal deberá aplicar a los peritos las medidas de apremio que establece esta Ley, para garantizar la emisión oportuna del dictamen.

법원은 의견의 적시 발표를 보장하기 위하여 이 법에 의해 설정된 집행조치를 전문가에게 적용하여야 한다.

Las partes en la audiencia de desahogo de la pericial médica, por sí o a través de un especialista en medicina, podrán formular las observaciones o preguntas que juzguen convenientes en relación a las consideraciones y conclusiones de la prueba pericial médica.

전문가의 구제심리에 참석한 이해관계자들은 본인 및 의료 전문가를 통해 의료 전문가 소견서 내 고려사항 및 결론과 관련하여 적절하다고 생각하는 의견 및 질문을 표명할 수 있다.

El Tribunal podrá formular preguntas al perito o a los peritos que comparezcan a la diligencia.

법원은 재판에 출석한 전문가에게 질문할 수 있다.

El Tribunal determinará si se acreditó el nexo causal entre la actividad específica desarrollada por el trabajador y el medio

법원은 근로자가 수행한 특정활동과 청구서에 표기된 작업환경 사이의 인과관계의 입증 여부를 판단하고 해당 작업의 위험성을

ambiente de trabajo señalado en el escrito de demanda, así como el origen profesional del presunto riesgo de trabajo, para calificarlo como tal.

직업적 특성으로 확정한다.

El Tribunal podrá requerir a las autoridades, instituciones públicas y organismos descentralizados, la información que posean y que contribuya al esclarecimiento de los hechos; también podrá solicitar estudios médicos de instituciones de salud públicas o privadas; practicar toda clase de consultas e inspecciones en las empresas o establecimientos en los que el trabajador haya laborado y, de ser necesario, se auxiliará con la opinión de peritos en otras materias.

법원은 사실의 명확성을 높여줄 당국, 공공기관 및 분산 조직, 공립 및 사립 의료기관의 전연구자료 및 정보를 요구할 수 있다. 근로자가 근무한 기업 및 시설에서 모든 종류의 협의 및 검사를 실시하고 필요한 경우 다른 문제에 대한 전문가의 의견을 지원한다.

Las instituciones de seguridad social deberán poner a disposición de los tribunales una plataforma informática que permita el acceso a sus bases de datos con el objeto de que el tribunal esté en condiciones de esclarecer los hechos controvertidos.

사회보장기관은 법원이 분쟁 사실을 명확히 할 수 있도록 정보내역에 접속할 수 있는 컴퓨터 플랫폼을 법원에 제공하여야 한다.

En la ejecución de la sentencia las partes podrán convenir las modalidades de su cumplimiento.

이해관계자는 형의 집행 시 해당 이행 방식에 대해 합의할 수 있다.

En el desahogo de la prueba pericial médica, se estará a lo dispuesto en los artículos 822, 823, 824, 824 Bis, 825 y 826 en lo que no se oponga a lo previsto en este artículo.

전문가 소견의 구제에 이 조항에 상반하지 아니하는 경우 제822조, 제823조, 제824조, 제824조의2, 제825조 및 제826조의 조항을 따른다.

Reforma DOF 01-05-2019: Derogó del artículo los entonces párrafos tercero, cuarto y quinto

개정 2019년 5월 1일 관보(DOF): 이 조 제3문단, 제4문단 및 제5문단 폐지

Artículo 899-F.-

제899-F조

Los peritos médicos que intervengan en los conflictos vinculados con la calificación y valuación de riesgos de trabajo y enfermedades generales, deberán estar inscritos en el registro del Tribunal federal como peritos oficiales conforme a lo previsto en el artículo 899-G.

작업위험 및 일반 질병의 자격 및 평가와 관련된 분쟁에 개입하는 의료 전문가는 Article 899-G의 규정에 따라 연방법원 등록부에 공식 전문가로 등록되어야 한다.

Para tal efecto, los peritos médicos deberán satisfacer los requisitos siguientes:

다음의 의료 전문가가 충족해야 하는 요건은 아래와 같다.

I. Estar legalmente autorizados y capacitados para ejercer la profesión de médico;

I. 의사직의 법적 권한과 자격이 있는 사람

II. Gozar de buena reputación;

II. 좋은 평판의 소유자

III. Tener tres años de experiencia profesional vinculada con la medicina del trabajo;

III. 의학과 관련된 3년간 전문직 경험이 있는 사람

IV. No haber sido condenado por delito intencional sancionado con pena corporal; y

IV. 처벌의 대상이 되는 고의범죄로 유죄판결을 받지 아니한 사람

V. Observar lo dispuesto por el artículo 707 de esta Ley, así como las disposiciones de la Ley Federal de Responsabilidades Administrativas de los Servidores Públicos, en lo que respecta a las causas de impedimento y excusa.

V. 장애 및 변명의 원인과 관련하여 이 법 제707조의 규정과 「공무원의 행정책임에 관한 연방법」의 규칙을 준수할 것

Si durante el lapso de seis meses alguno

의료 전문가가 합리적인 사유없이 6개월의

de los peritos médicos incumple en más de tres ocasiones, con la presentación oportuna de los dictámenes médicos que le sean requeridos, sin que medie causa justificada, a juicio del Tribunal será dado de baja del registro de peritos médicos y no podrá reingresar sino transcurridos dos años, contados a partir de la fecha de la baja.

기간 동안 3회 이상의 필수 의료 보고서를 제때에 제출하지 아니한 경우 법원은 의료 전문가의 명단에서 제명하고 제명일 기준 최소 2년간 복귀할 수 없다.

Artículo 899-G.-

El Consejo de la Judicatura Federal integrará un cuerpo de peritos médicos oficiales especializados en medicina del trabajo y áreas afines que estarán adscritos al Poder Judicial de la Federación. En caso de que por la carga de trabajo o el nivel de especialización así lo requiera, las instituciones públicas que presten servicios de salud, deberán designar a los peritos médicos que les sean solicitados por el Tribunal, en los términos del Reglamento correspondiente, garantizando que el médico designado no tenga conflicto de intereses.

제899-G조

연방법사위원회는 연방사법권에 소속의 직업 의학 및 관련분야의 공식의료전문가기구를 통합한다. 의료서비스를 제공하는 공공기관은 업무량 및 전문성으로 인하여 필요한 경우 해당 규정의 조건에 따라 법원이 요청한 의료 전문가를 지정해야 하며 지정된 의사측 또한 이해에 상충하지 아니 한지 확인한다.

CAPITULO XIX Procedimientos de los Conflictos Colectivos de Naturaleza Económica

제XIX장 경제적 측면의 단체노동쟁의

Artículo 900.-

Los conflictos colectivos de naturaleza económica, son aquéllos cuyo planteamiento tiene por objeto la modificación o implantación de nuevas

제900조

경제적 성격의 집단적 분쟁은 이 법이 다른 절차를 명시하지 않으면 새로운 근로조건을 수정 및 시행하거나 집단적 노동 관계를 중단 및 종료하는 것을 목적으로 하는 분쟁을

condiciones de trabajo, o bien, la suspensión o terminación de las relaciones colectivas de trabajo, salvo que la presente Ley señale otro procedimiento.

말한다.

Artículo 901.–

En la tramitación de los conflictos a que se refiere este capítulo, los Tribunales deberán procurar, ante todo, que las partes lleguen a un convenio. A este fin, podrán intentar la conciliación en cualquier estado del procedimiento, siempre que no se haya dictado la resolución que ponga fin al conflicto.

제901조

이 장에 언급된 분쟁의 처리 단계에서 법원은 특히 이해관계자 합의에 도달하도록 하여야 한다. 이를 위해 분쟁을 종식시키는 결의안이 발표되지 않은 경우 절차의 모든 단계의 조정을 시도할 수 있다.

Artículo 902.–

El ejercicio del derecho de huelga suspende la tramitación de los conflictos colectivos de naturaleza económica, pendientes ante el Tribunal y la de las solicitudes que se presenten, salvo que los trabajadores manifiesten por escrito, estar de acuerdo en someter el conflicto a la decisión del Tribunal.

제902조

근로자가 서면으로 명시하지 않으면 파업권의 행사는 법원에 신청하여 계속 중인 경제적 성격의 집단적 분쟁의 처리를 정지시키고 법원의 결정에 동의하는 것으로 간주한다.

No es aplicable lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando la huelga tenga por objeto lo señalado en el artículo 450, fracción VI.

파업의 목적이 제450조제VI항에 명시된 경우 위 문단의 규칙을 적용하지 아니한다.

Artículo 903.–

Los conflictos colectivos de naturaleza económica podrán ser planteados por los sindicatos de trabajadores titulares de los contratos colectivos de trabajo, por la mayoría de los trabajadores de una

제903조

경제적 성격의 집단분쟁은 단체 노동 계약을 체결한 근로자의 조합, 전문적 이익의 영향을 받는 경우 회사 및 시설의 근로자 과반수 또는 사용자에 의해 제기할 수 있다. 사용자는 서면 요구에 의해 다음을 포

empresa o establecimiento, siempre que se afecte el interés profesional, o por el patrón o patronos, mediante demanda por escrito, la cual deberá contener:

함하여야 한다.

I. Nombre y domicilio del que promueve y los documentos que justifiquen su personalidad;

I. 청원인의 성명, 주소 및 그 특성을 정당화하는 문서

II. Exposición de los hechos y causas que dieron origen al conflicto; y

II. 분쟁을 일으킨 사실과 원인에 대한 설명

III. Las pretensiones del promovente, expresando claramente lo que se pide.

III. 청원인의 주장에 대한 명확한 설명

Artículo 904.–

제904조

El promovente, según el caso, deberá acompañar a la demanda lo siguiente:

청원인은 경우에 따라 청구 시 다음을 제출하여야 한다.

I. Los documentos públicos o privados que tiendan a comprobar la situación económica de la empresa o establecimiento y la necesidad de las medidas que se solicitan;

I. 기업 및 시설의 경제 상황 및 요청조치를 필요성을 확인할 수 있는 공문서 및 사문서

II. La relación de los trabajadores que prestan sus servicios en la empresa o establecimiento, indicando sus nombres, apellidos, empleo que desempeñan, salario que perciban y antigüedad en el trabajo;

II. 기업 및 시설에서 근로를 제공하는 근로자의 성명, 수행 직업, 급여 및 근무 연공서열을 나타내는 목록

III. Un dictamen formulado por el perito relativo a la situación económica de la empresa o establecimiento;

III. 기업 및 시설의 경제 상황에 대해 전문가가 작성한 의견서

IV. Las pruebas que juzgue conveniente para acreditar sus pretensiones; y

IV. 자신의 주장을 입증하기에 적절하다고 판단되는 증거

V. Las copias necesarias de la demanda y

V. 상대방에게 송달할 소송서 및 부속자료

sus anexos, para correr traslado a la contraparte.

사본

Artículo 905.–

제905조

El Tribunal, inmediatamente después de recibir la demanda, ordenará emplazar a la parte demandada para que conteste en el término de quince días.

법원은 청구를 접수한 즉시 피고인에게 소환장을 보내 15일 이내에 답변하도록 명령한다.

El escrito de contestación deberá reunir los mismos requisitos exigidos para la demanda, incluyendo en su caso la objeción de pruebas de la contraparte, las excepciones procesales y las pruebas con que éstas se acrediten.

반소의 서면자료는 해당되는 경우 상대방의 증거에 대한 이의 절차적 예외 및 증거 인정 사유를 포함하여 청구에 대한 동일한 요건을 충족하여야 한다.

Con la contestación se dará vista a la parte actora para que en el término de cinco días manifieste lo que corresponda y, en su caso, objete las pruebas de la demandada. De objetar las pruebas, deberá ofrecer los medios probatorios conducentes.

원고는 반소와 함께 5일 이내에 그 내용을 재항소할 수 있고 적절한 경우 피고의 증거에 이의를 제기할 수 있다. 피고의 증거에 이의가 있는 경우 반증되는 확실한 내용을 제시하여야 한다.

Desahogada la vista o transcurrido el plazo para su desahogo, el Tribunal citará a las partes a una audiencia que deberá efectuarse dentro de los veinticinco días siguientes.

증거의 공개 및 구제기간 경과 시 법원은 다음 25일 이내에 새로운 심리를 개최하여 이해관계자들을 소환한다.

En el auto que señale día y hora para la celebración de audiencia, el Tribunal se pronunciará respecto de la admisión de pruebas ofrecidas por las partes, ordenando su desahogo dentro de dicha audiencia.

법원은 심리 날짜 및 시간을 나타내는 명령에 이해관계자가 제공한 증거의 승인을 언급하고 해당 심리 내에서 공개하도록 명령한다.

La prueba pericial se rendirá por medio de

전문가 증언을 공식 전문가로부터 제공된

peritos oficiales, quienes deberán aceptar el cargo dentro de los tres días siguientes a la fecha de su designación.

다. 공식 전문가는 임명된 날부터 3일 이내에 해당 직무를 수락하여야 한다.

El dictamen de los peritos oficiales deberá presentarse con al menos diez días de anticipación a la fecha de audiencia a fin de que se le corra traslado con copia del mismo a las partes para que éstas puedan realizar por escrito las objeciones y alegatos que estimen convenientes, lo cual deberán hacer en el plazo de los cinco días siguientes a su recepción. Cada parte podrá designar uno o más peritos para que se asocien a los nombrados por el Tribunal o rindan su dictamen por separado.

공식 전문가의 의견은 이해관계자가 적절하다고 생각하는 이의 및 주장을 서면으로 제시하여 사본을 송달할 수 있도록 심리일부터 최소 10일 이전에 제출하여야 한다. 이 문서의 발송은 전문가의 의견 수령 후 5일 이내로 진행한다. 각 이해관계자는 협력하거나 개별적으로 의견을 제시할 1명 이상의 법원이 임명한 전문가를 지정할 수 있다.

Los trabajadores y los patrones podrán designar dos comisiones integradas con el número de personas que determine el Tribunal, para que acompañen a los peritos en la investigación y les indiquen las observaciones y sugerencias que juzguen conveniente.

근로자와 사용자는 감사에 전문가를 동반하고 적절하다고 생각하는 소견 및 제안을 표시하기 위하여 법원이 결정한 인원으로 구성된 두 개의 위원회를 지정할 수 있다.

Artículo 906.–

제906조

La audiencia se desarrollará de conformidad con las normas siguientes:

심리는 다음 규칙에 따라 진행한다.

I. Si el promovente no concurre a la audiencia, se le tendrá por desistido de su solicitud;

I. 청원인이 심리에 참석하지 아니한 경우 청원은 취하된 것으로 간주한다.

II. Si no concurre la contraparte, se le tendrá por inconforme con todo arreglo. El promovente hará una exposición de los hechos y de las causas que dieron origen al

II. 상대방이 참석하지 아니한 경우 어떤 합의에도 동의하지 않는 것으로 간주한다. 청원자는 분쟁을 일으킨 사실과 원인을 제

conflicto y ratificará su petición;

시하고 그 요청을 승인한다.

III. Si concurren las dos partes, el Tribunal, después de oír sus alegaciones, las exhortará para que procuren un arreglo conciliatorio. Los miembros del mismo podrán hacer las sugestiones que juzguen convenientes para el arreglo del conflicto;

III. 양 당사자의 동의를 받아 법원은 이해관계자의 주장을 들은 후 화해적 해결을 추구하도록 촉구한다. 이 이해자들은 분쟁 해결의 목적에 따라 편리하다고 하는 제안을 할 수 있다.

IV. Si las partes llegan a un convenio, se dará por terminado el conflicto. El convenio, aprobado por el Tribunal, producirá todos los efectos jurídicos inherentes a una sentencia;

IV. 이해관계자 간의 합의 서명 시 분쟁은 종결된다. 법원의 합의에 대한 승인은 형에 내재된 모든 법적 효력의 발생을 말한다.

V. Si no se llega a un convenio, las partes harán una exposición de los hechos y causas que dieron origen al conflicto y formularán sus peticiones y a las que por su naturaleza no puedan desahogarse, se les señalará día y hora para ello;

V. 합의에 도달하지 못한 경우 이해관계자는 분쟁을 일으킨 사실과 원인을 제시하고 이해관계자의 탄원을 표명한다. 이 요건의 성향에 따라 공개할 수 없는 경우 증거 공개를 위한 별도의 날짜와 시간을 지정한다.

VI. Concluidas las exposiciones de las partes y formuladas sus peticiones, se procederá a desahogar las pruebas admitidas, y

VI. 이해관계자의 설명 및 탄원의 표명이 종료된 경우 승인된 증거를 공개한다.

VII. Desahogadas las pruebas, se concederá el uso de la voz a las partes para formular alegatos en forma breve y se declararán vistos los autos para sentencia.

VII. 증거 공개 후 이해관계자들이 목소리로 직접 간단한 주장을 표명할 있도록 하며 형의 선고 절차를 진행한다.

VIII. Se deroga.

VIII. (폐지)

Artículo 907.–

제907조

Los peritos designados por el Tribunal deberán satisfacer los requisitos

법원이 임명한 전문가는 다음 요건을 충족하여야 한다.

siguientes:

I. Ser mexicanos y estar en pleno ejercicio de sus derechos;

II. Estar legalmente autorizados y capacitados para ejercer la técnica, ciencia o arte sobre el que verse el peritaje, salvo los casos en que no se requiera autorización, pero deberán tener los conocimientos de la materia de que se trate; y

III. No haber sido condenados por delito intencional.

Artículo 908.— Se deroga.

Artículo 909.—

El Tribunal, en auxilio de las partes, podrá actuar con la mayor amplitud para que los peritos nombrados, realicen las investigaciones y estudios que juzguen conveniente, y podrán actuar con la mayor amplitud, teniendo, además de las inherentes a su desempeño, las facultades siguientes:

I. Solicitar toda clase de informes y estudios de las autoridades y de las instituciones oficiales, federales o estatales y de las particulares que se ocupen de problemas económicos, tales como los institutos de investigaciones sociales y económicos, las organizaciones sindicales, las cámaras de comercio, las de

I. 멕시코인이며 해당 권리를 충분히 행사하는 사람

II. 승인이 필요하지 않은 경우를 제외하고, 해당 사안에 대한 지식이 있으며 전문가의 의견이 필요한 기술, 과학 또는 예술을 행사할 수 있는 법적 권한과 자격이 있는 사람

III. 고의적 범죄로 유죄판결을 받지 아니한 사람

제908조 (폐지)

제909조

법원은 이해관계자에게 임명된 전문가가 적절하다고 생각하는 조사 및 연구를 수행하고 최대한 폭넓게 행동할 수 있도록 지원한다. 전문가는 다음을 포함하여 최대한 폭넓게 행동할 수 있으며 다음의 권한을 갖는다.

I. 사회경제연구기관, 노동조합조직, 상공회의소, 산업체 및 그 밖의 유사기관과 같이 경제 문제를 다루는 당국·공무원, 연방·주정부 기관 및 개인에게 모든 종류의 보고서 및 연구를 요청한다.

industria y otras instituciones semejantes;

II. Practicar toda clase de inspecciones en la empresa o establecimiento y revisar sus libros y documentos; y

III. Examinar a las partes y a las personas relacionadas con los trabajadores o con la empresa, que juzguen conveniente.

Artículo 910.–

El dictamen de los peritos deberá contener, por lo menos:

I. Los hechos y causas que dieron origen al conflicto;

II. La relación entre el costo de la vida por familia y los salarios que perciban los trabajadores;

III. Los salarios medios que se paguen en empresa o establecimientos de la misma rama de la industria y las condiciones generales de trabajo que rijan en ellos;

IV. Las condiciones económicas de la empresa o empresas o del establecimiento o establecimientos;

V. La condición general de la industria de que forma parte la empresa o establecimiento;

VI. Las condiciones generales de los mercados;

VII. Los índices estadísticos que tiendan a

II. 기업 및 시설에서 모든 종류의 검사를 수행하고 장부 및 문서를 검토한다.

III. 근로자 및 기업과 관련된 이해관계자 및 사람들의 적절하다고 판단하는 사항을 검토한다.

제910조

전문가 의견에 포함되어야 하는 최소한의 사항은 다음과 같다.

I. 분쟁의 사실과 원인

II. 가구당 생활비 및 근로자 임금의 관계

III. 동일 산업 분야의 기업 및 시설에서 적용하는 일반적인 근로조건과 지급되는 평균 임금

IV. 기업 및 시설의 경제운용 현황

V. 기업 및 시설이 속한 산업의 일반적 현황

VI. 해당 시장의 일반적 조건

VII. 국가 경제를 특정하는 통계지표

precisar la economía nacional; y

VIII. La forma en que, según su parecer, pueda solucionarse el conflicto.

VIII. 분쟁 해결 방법에 대한 전문가 소견

Artículo 911.–

El dictamen de los peritos se agregará al expediente y se entregará una copia a cada una de las partes.

El Secretario asentará razón en autos del día y hora en que hizo entrega de las copias a las partes, o de la negativa de éstas para recibirlas.

제911조

문서에 전문가 소견을 추가하고 해당 사본을 각 당사자에게 전달한다.

보좌관은 이해관계자에게 해당 사본을 전달한 날짜·시간·전달 사유 및 수신 거부 사유를 기술한다.

Artículo 912.–

En caso de que las partes formulen objeciones al dictamen pericial oficial, el Tribunal citará a una audiencia incidental de objeciones al peritaje oficial dentro de los tres días siguientes a que reciba dichas objeciones. A esta audiencia deberán concurrir los peritos para contestar las preguntas que les formulen las partes y, en relación con los peritajes que rindieron, se podrán ofrecer pruebas que tengan por objeto comprobar la falsedad o inconsistencia de los hechos y consideraciones contenidas en el dictamen.

Atendiendo a la naturaleza de este tipo de juicios, la audiencia en cuestión deberá prorrogarse el tiempo necesario para dar oportunidad a las partes de interrogar exhaustivamente a los peritos y desahogar las pruebas que ofrezcan para acreditar sus

제912조

이해관계자가 공식 소견서에 대해 이의를 제기하는 경우 법원은 해당 이의를 접수한 후 3일 이내에 공식 소견서에 대한 이의에 대한 추가심리를 소집한다. 전문가는 이해관계자가 제기한 질문에 답하기 위하여 해당 심리에 참석해야 하며 해당인이 제공한 전문가 의견과 관련하여 의견에 포함된 사실 및 고려사항의 허위 또는 불일치를 입증하기 위한 증거를 제공할 수 있다.

이러한 유형의 재판의 성격을 고려할 때 문제의 심리에서 이해관계자는 전문가에게 철저히 질문하고 반대 입증을 위해 증거를 공개할 기회를 제공하는 데 필요한 시간을 연장하여야 한다.

objeciones.

Artículo 913.–

El Tribunal tiene las más amplias facultades para practicar las diligencias que juzgue convenientes, a fin de completar, aclarar o precisar las cuestiones analizadas por los peritos, así como para solicitar nuevos informes a las autoridades, instituciones y particulares a que se refiere el artículo 909, fracción I de este capítulo, interrogar a los peritos o pedirles algún dictamen complementario o designar comisiones para que practiquen o realicen investigaciones o estudios especiales.

제913조

법원은 이 장 제909조위 문단 따라 전문가가 분석한 문제를 완료 및 명확히 구체화하고 해당 기관 및 전문가 개인에게 새로운 보고서를 요청하거나 전문가를 심문하거나 전문가의 보완 소견을 요청·조사·특수 연구를 수행하거나 수행할 위원회를 지정하는 것에 적절하다고 판단되는 절차를 수행할 수 있는 가장 광범위한 권한을 갖고 있다.

Artículo 914.–

Las autoridades, las instituciones y los particulares a que se refieren los artículos que anteceden, están obligadas a proporcionar los informes, contestar los cuestionarios y rendir las declaraciones que se les soliciten.

제914조

전조에 언급된 당국, 기관 및 전문가개인은 법원에 보고서를 제공하고 설문에 응답하며 요청된 진술을 제공할 의무가 있다.

Artículo 915.– Se deroga.

제915조 (폐지)

Artículo 916.–

Una vez que se declare cerrada la instrucción, el Tribunal dictará sentencia dentro de los treinta días siguientes, la que deberá contener:

I. Un extracto de las exposiciones y peticiones de las partes;

제916조

조사가 종료가 선언된 후 법원은 다음 30일 이내에 다음을 포함하는 판결을 선고한다.

I. 이해관계자의 설명 및 요청 핵심요약

II. Un extracto del dictamen de los peritos y de las observaciones que hubiesen hecho las partes;

III. Una enumeración y apreciación de las pruebas y de las diligencias practicadas por el Tribunal;

IV. Un extracto de los alegatos; y

V. Señalará los motivos y fundamentos que puedan servir para la solución del conflicto.

II. 전문가 소견의 핵심요약 및 이해관계자의 그 사항

III. 법원이 진행한 증거 및 절차의 열거 및 평가 목록

IV. 변론의 핵심

V. 분쟁의 해결에 도움이 될 수 있는 이유와 근거의 표시

Artículo 917.– Se deroga.

제917조 (폐지)

Artículo 918.– Se deroga.

제918조 (폐지)

Artículo 919.–

El Tribunal, a fin de conseguir el equilibrio y la justicia social en las relaciones entre los trabajadores y patrones, en su resolución podrá aumentar o disminuir el personal, la jornada, la semana de trabajo, los salarios y, en general, modificar las condiciones de trabajo de la empresa o establecimiento, sin que en ningún caso pueda reducir los derechos mínimos consignados en las leyes.

제919조

법원은 어떠한 경우에도 법률에 명시된 최소 권리를 낮추지 아니하며 근로자와 사용자 간의 관계에서 균형과 사회정의를 달성하기 위하여 피고용인의 수, 작업량, 주당 업무, 임금을 인상 및 이하 할 수 있으며 일반적 근로조건을 수정할 수 있다.

CAPITULO XX Procedimiento de Huelga

제XX장 파업의 절차

Artículo 920.–

El procedimiento de huelga se iniciará mediante la presentación del pliego de peticiones, que deberá reunir los requisitos

제920조

다음 요건을 충족하여 청원 목록을 제출하는 것으로 파업 절차를 개시한다.

siguientes:

I. Se dirigirá por escrito al patrón y en él se formularán las peticiones, anunciarán el propósito de ir a la huelga si no son satisfechas, expresarán concretamente el objeto de la misma y señalarán el día y hora en que se suspenderán las labores, o el término de prehuelga;

I. 사용자에게 서면으로 요건을 표명하며 전달한다. 이에 만족하지 아니한 경우 파업의 취지와 파업 시일 그리고 파업의 종료 기간을 구체적으로 명시한다.

II. Se presentará por duplicado al Tribunal competente. Si la empresa o establecimiento están ubicados en lugar distinto al en que resida el Tribunal, el escrito podrá presentarse al órgano jurisdiccional más próximo o a la autoridad política de mayor jerarquía del lugar de ubicación de la empresa o establecimiento. El órgano o autoridad que haga el emplazamiento remitirá el expediente, dentro de las veinticuatro horas siguientes, al Tribunal competente; y le avisará telefónicamente, o por cualquier medio electrónico;

II. 관할법원에 2부씩 제출한다. 기업 및 시설이 법원의 소재지가 아닌 다른 장소에 있는 경우 해당 문서는 가장 가까운 법원·기업·시설의 소재지에서 가장 가까운 법정기관 및 최고정치당국에 제출할 수 있다. 소환장을 제출한 기관 및 당국은 다음 24시간 이내에 해당 문서를 관할법원에 전달하고 전화 및 전자적 수단으로 이해관계자에게 알린다.

III. El aviso para la suspensión de las labores deberá darse, por lo menos, con seis días de anticipación a la fecha señalada para suspender el trabajo y con diez días de anticipación cuando se trate de servicios públicos, observándose las disposiciones legales de esta Ley. El término se contará a partir del día y hora en que el patrón quede notificado.

III. 파업 날짜와 시간은 이 법의 규칙에 따라 파업 예정일의 최소 6일 이전에 통지하며 해당 업무가 공공서비스의 경우에는 10일 이전에 통지하여야 한다. 파업의 시작은 사용자에게 통지된 시점을 기준으로 한다.

IV. Cuando el procedimiento de huelga tenga por objeto obtener del patrón o

IV. 파업 절차가 이 법 제450조제II항에 따라 사용자로부터 단체교섭을 체결하기 위한

patrones la celebración del contrato colectivo de trabajo en términos del artículo 450, fracción II de esta Ley, se deberá anexar al emplazamiento a huelga la Constancia de Representatividad expedida por el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, conforme al procedimiento establecido en el artículo 390 Bis;

것인 경우 제390조의2에 규정된 절차에 따라 연방노동조정등록센터에서 발행한 대표증명서를 파업 통지서에 첨부하여야 한다.

V. Cuando el procedimiento de huelga tenga por objeto obtener del patrón o patrones la celebración del contrato-ley en términos de la fracción III del artículo 450 de esta Ley, se deberá anexar al emplazamiento a huelga la Constancia de Representatividad, expedida por el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral o deberá de mencionarse que se tiene celebrado contrato colectivo de trabajo en la empresa, señalando el número o folio de su registro ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, y

V. 파업 절차의 목적이 이 법 제450조제III항에 따라 사용자로부터 계약법의 결론을 얻는 것인 경우 연방노동조정등록센터에서 발행한 대표증명서를 파업위치에 첨부하거나 연방노동조정등록센터에 등록된 문서번호를 표기하여 기업과의 단체노동협약이 체결되었다는 것을 언급하여야 한다.

VI. Cuando el procedimiento de huelga tenga por objeto los contemplados en las fracciones I, IV, V, VI o VII del artículo 450 de esta Ley, así como el previsto en la fracción II de dicho artículo en lo que se refiere a la revisión contractual, para acreditar que el sindicato emplazante es el titular del contrato colectivo de trabajo o el administrador del contrato ley, se deberá anexar al emplazamiento a huelga el Certificado de Registro del contrato colectivo expedido por el Centro Federal

VI. 파업 절차가 이 법 제450조제I항,제IV항,제V항,제VI항 및 제VII항에 고려된 사항과 해당 조 제II항 규칙에 언급된 계약 검토를 목적으로 하여 노조가 단체교섭협약의 소유자 및 법적 계약의 대표관리인인 경우 연방노동조정등록센터에서 발행한 단체계약 등록 증명서·접수확인서·해당 인증서가 요청된 서면을 파업 소환장에 첨부하여야 한다.

de Conciliación y Registro Laboral o el acuse de recibo del escrito en el que se solicitó dicho Certificado.

Artículo 921.–

El Tribunal o las autoridades mencionadas en la fracción II del artículo anterior, bajo su más estricta responsabilidad harán llegar al patrón la copia del escrito de emplazamiento dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a la de su recibo.

La notificación producirá el efecto de constituir al patrón, por todo el término del aviso, en depositario de la empresa o establecimiento afectado por la huelga, con las atribuciones y responsabilidades inherentes al cargo.

A petición de parte, los Tribunales, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a que le sea solicitado, expedirán la certificación de la existencia o no de un emplazamiento a huelga promovido contra un centro de trabajo.

Artículo 921 Bis.–

Dentro de las veinticuatro horas siguientes a la que sea presentado el emplazamiento a huelga, el Tribunal o las autoridades mencionadas en la fracción II del artículo 920 de esta Ley, notificarán al Centro de Conciliación competente para que intervenga durante el período de prehuelga a fin de avenir a las partes; éste tendrá facultad de citarlas dentro del período de

제921조

법원 및 전조 제II항에 언급된 당국은 가장 엄격한 책임 아래 접수 후 48시간 이내에 사용자에게 소환통지서 사본을 발송한다.

해당 통지는 파업통지 전체기간 동안 직책에 따른 고유한 귀속과 책임이 있는 사용자를 파업의 영향을 받는 기업 및 시설의 관리인으로 정립하는 효력이 발행한다.

당사자의 요청에 따라 법원은 요청 후 48시간 이내에 작업장에 대한 파업 여부에 대한 증명서를 발급한다.

제921조의2

파업 통지가 제출된 후 24시간 이내에 법원 및 이 법 제920조제II항에 언급된 당국은 관할 조정센터에 통지하여 해당 파업 기간 동안 합의에 개입한다.

해당 조정센터는 파업 기간 동안 이해관계자들을 소집하고 조정회담에 대한 권한을 갖는다. 이해당사자는 이를 목적으로 법원

prehuelga para negociar y celebrar pláticas conciliatorias. Para este propósito, podrán asignar conciliadores ante el Tribunal.

에 중재인을 임명할 수 있다.

Artículo 922.–

El patrón, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a la de la notificación, deberá presentar su contestación por escrito ante el Tribunal.

제922조

사용자는 통지 후 48시간 이내에 서면으로 법원에 답변을 제출하여야 한다.

Artículo 923.–

No se dará trámite al escrito de emplazamiento de huelga cuando éste no sea formulado conforme a los requisitos del artículo 920 o sea presentado por un sindicato que no sea el titular del contrato colectivo de trabajo, o el administrador del contrato ley, o cuando se pretenda exigir la firma de un contrato colectivo, no obstante existir ya uno depositado ante el Centro Federal de Conciliación y Registro Laboral, salvo que dicho contrato no haya sido revisado en los últimos cuatro años. El Tribunal, antes de iniciar el trámite de cualquier emplazamiento a huelga, deberá cerciorarse de lo anterior y notificarle por escrito la resolución al promovente.

제923조

제920조의 요건에 따라 파업통지서를 작성하지 않았거나 단체교섭협약 보유자 및 법적 계약 관리자가 아닌 노동조합이 제출한 경우 및 단체계약의 체결을 요구한 경우 파업 처리되지 아니한다. 연방노동조정등록센터에 이미 기탁된 단체계약이 지난 4년 동안 검토되지 않은 경우를 제외하고, 단체계약의 서명을 요구하려는 경우 법원은 파업 소환처리 시작하기 전에 전술한 내용을 확인하여 청원자에게 서면으로 결의 사항을 알려야 한다.

Artículo 924.–

A partir de la notificación del pliego de peticiones con emplazamiento a huelga, deberá suspenderse toda ejecución de sentencia alguna, así como tampoco podrá practicarse embargo, aseguramiento, diligencia o desahucio, en contra de la

제924조

파업 전 다음 조항의 경우를 제외하고, 파업 촉구 청원 목록의 통지를 시점으로 기업 및 시설의 재산압류·담보·퇴거 및 그 밖의 모든 형의 집행이 정지된다.

empresa o establecimiento, ni secuestrar bienes del local en que se encuentren instalados, salvo cuando antes de estallar la huelga se trate de:

I. Asegurar los derechos del trabajador, especialmente indemnizaciones, salarios, pensiones y demás prestaciones devengadas, hasta por el importe de dos años de salarios del trabajador;

II. Créditos derivados de la falta de pago de las cuotas al Instituto Mexicano del Seguro Social;

III. Asegurar el cobro de las aportaciones que el patrón tiene obligación de efectuar al Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda de los Trabajadores; y

IV. Los demás créditos fiscales.

Siempre serán preferentes los derechos de los trabajadores, sobre los créditos a que se refieran las fracciones II, III y IV de este precepto, y en todo caso las actuaciones relativas a los casos de excepción señaladas en las fracciones anteriores, se practicarán sin afectar el procedimiento de huelga.

Artículo 925.–

Para los efectos de este Capítulo, se entiende por servicios públicos los de comunicaciones y transportes, los de luz y energía eléctrica, los de limpia, los de aprovechamiento y distribución de aguas

I. 근로자 임금의 최대 2년분까지 근로자의 권리, 특히 보상, 임금, 연금 및 그 밖의 발생한 혜택을 보장한다.

II. 멕시코 사회보험기구에 수수료를 지불하지 아니하여 발생한 채권

III. 고용주가 국가근로자주택기금협회에 납부할 의무가 있는 기부금의 징수를 보장한다.

IV. 그 밖의 세금공제

근로자의 권리는 이 조 제II항, 제III항 및 제IV항에 언급된 채권보다 항상 우선하며 어떤 경우에도 파업절차에 영향을 미치지 아니하며 전조에 표시된 예외의 경우와 관련된 조치가 수행된다.

제925조

이 장의 목적은 통신·교통, 전기에너지, 환경미화, 공공수도의 사용·분배, 가스, 일반대중화장실, 병원, 공립묘지 및 식품과 같은 생활의 기본요소와 관련된 공공서비스의 전체를 말하며 후자의 경우 기본 요소를 언

destinadas al servicio de las poblaciones, los de gas, los sanitarios, los de hospitales, los de cementerios y los de alimentación, cuando se refieran a artículos de primera necesidad, siempre que en este último caso se afecte alguna rama completa del servicio.

급할 때 서비스 전체가 영향을 받는 경우를 말한다.

Artículo 926.–

El Tribunal citará a las partes a una audiencia de conciliación que se celebrará dentro del período de prehuelga, en la que podrá intervenir el conciliador del Centro de Conciliación competente para procurar avenirlas. En esta audiencia no se hará declaración alguna que prejuzgue sobre la existencia o inexistencia, justificación o injustificación de la huelga. Esta audiencia podrá ser diferida a petición del sindicato o de ambas partes.

제926조

법원은 파업 기간 내에 이해관계자들을 조정심리에 소집하여 이 기간에 관할 조정센터의 중재인을 통해 이해관계자들을 구제할 수 있다. 이 심리에서는 파업의 존부, 정당화·부당성을 판단하는 그 어떠한 진술도 하지 아니한다. 이 심리는 조합 및 양 당사자의 요청에 따라 연기될 수 있다.

Artículo 927.–

La audiencia de conciliación se ajustará a las normas siguientes:

I. Si el patrón opuso la excepción de falta de personalidad al contestar el pliego de peticiones, el Tribunal resolverá previamente esta situación y, en caso de declararla infundada, se continuará con la audiencia;

II. Si los trabajadores no concurren a la audiencia de conciliación, no correrá el término para la suspensión de las labores;

제927조

조정심리는 다음 규칙에 따른다.

I. 사용자가 청원 목록에 답변할 때 정체성 결여의 이의를 제기한 경우 법원은 이 상황을 사전에 해결하고 이에 대해 근거가 없다고 판명되는 경우 심리를 계속한다.

II. 근로자가 조정 심리에 참석하지 아니하는 경우 파업은 실행되지 아니한다.

III. El Tribunal podrá emplear los medios de apremio para obligar al patrón a que concurra a la audiencia de conciliación;

III. 법원은 사용자가 조정 심리에 참석하도록 강요하고 강압적인 수단을 사용할 수 있다.

IV. Los efectos del aviso a que se refiere el artículo 920 fracción II de la presente Ley, no se suspenderán por la audiencia de conciliación ni por la rebeldía del patrón para concurrir a ella.

IV. 조정심리 및 사용자가 참석을 거부한다고 하여 이 법 제920조제II항에 언급된 통지의 효력이 중단되지 아니한다.

V. Después de emplazado el patrón, a petición del sindicato se podrá prorrogar o ampliar el período de prehuelga por una sola ocasión hasta por treinta días. Cuando se trate de empresas o instituciones que dependan de recursos públicos, se podrá prorrogar por un plazo mayor. Asimismo, podrán admitirse prórrogas adicionales cuando a criterio del Tribunal exista causa que lo justifique.

V. 사용자의 소환 후 노동조합의 요청에 따라 최소 1회에서 최대 30일 이내 사전파업기간을 연장 및 확장할 수 있다. 공공재원에 의존하는 기업 및 기관의 경우 그 기간이 더 연장될 수 있으며 법원의 재량에 따라 합리적인 사유가 있는 경우 추가 연장이 허용될 수 있다.

En caso de que el contrato colectivo de trabajo inicial o el convenio de revisión del contrato colectivo no sea aprobado por los trabajadores en términos de lo previsto por el artículo 390 Ter, fracción II, el sindicato podrá prorrogar el periodo de prehuelga hasta por quince días. No obstante, cuando las circunstancias así lo ameriten, el Tribunal podrá autorizar que la prórroga se extienda hasta por un máximo de treinta días, siempre y cuando el sindicato así lo solicite y justifique al momento de promoverla.

최초의 단체교섭 및 단체계약이 제390조제2문단의 규정에 따라 근로자가 승인하지 아니한 경우 조합은 최대 15일까지 사전파업기간을 연장할 수 있다. 법원은 노조가 이를 촉진할 때 요청 및 정당화하고 상황이 합리적인 경우 최대 30일까지 연장을 승인할 수 있다.

Con independencia de lo anterior, las partes de común acuerdo podrán prorrogar

위 문단의 내용과는 별개로 이해관계자는 중재에 따라 조정합의 도달을 목적으로 사

o ampliar el período de prehuelga con objeto de llegar a un acuerdo conciliatorio; no obstante, la prórroga no podrá tener una duración que afecte derechos de terceros.

전파업기간을 연장 및 확장할 수 있다. 다만, 제3자의 권리에 영향을 미치는 기간에는 연장하지 아니한다.

Tratándose de emplazamientos a huelga por firma de contrato colectivo de trabajo por obra determinada, el periodo de prehuelga no podrá exceder del término de duración de la obra.

특정 작업에 대한 단체근로계약 체결로 인한 파업현장의 경우 사전파업기간은 작업기간을 초과할 수 없다.

Artículo 928.–

제928조

En los procedimientos a que se refiere este capítulo se observarán las normas siguientes:

이 장에 언급된 절차에서는 다음 규칙을 준수하여야 한다.

I. Se deroga.

I. (폐지)

II. No serán aplicables las reglas generales respecto de términos para hacer notificaciones y citaciones. Las notificaciones surtirán efectos desde el día y hora en que quedan hechas;

II. 일반규칙은 통지 및 인용과 관련하여 적용되지 아니한다. 통지는 통지된 날짜 및 시간부터 효력을 갖는다.

III. Todos los días y horas serán hábiles. El Tribunal tendrá guardias permanentes para tal efecto;

III. 모든 요일 및 시간이 가능하다. 법원은 해당 효과를 위해 상주 경비원을 둔다.

IV. No serán denunciables tanto el Tribunal como el conciliador del Centro de Conciliación, ni se admitirán más incidentes que el de falta de personalidad, que podrá promoverse, por el patrón, en el escrito de contestación al emplazamiento, y por los trabajadores, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a la en que tengan conocimiento de la primera

IV. 법원 및 조정센터의 중재인은 신고불가 대상이며 정체성의 결여 이상의 사건은 인정되지 아니한다. 사용자는 소환장에 대한 서면 답변으로 근로자는 사용자의 첫 번째 요청 통지를 받은 후 48시간 이내 이를 추진할 수 있다. 법원은 촉진 후 24시간 이내에 당사자의 심리와 함께 결의안을 발표한다.

promoción del patrón. El Tribunal dentro de las veinticuatro horas siguientes a la promoción, con audiencia de las partes, dictará resolución, y

V. No podrá promoverse cuestión alguna de competencia. Si una vez hecho el emplazamiento al patrón, el Tribunal observa que el asunto no es de su competencia, hará la declaratoria correspondiente.

Los trabajadores dispondrán de un término de veinticuatro horas para designar el Tribunal que consideren competente, a fin de que se le remita el expediente. Las actuaciones conservarán su validez, pero el término para la suspensión de las labores correrá a partir de la fecha en que el Tribunal designado competente notifique al patrón haber recibido el expediente; lo que se hará saber a las partes en la resolución de incompetencia.

Artículo 929.—

Los trabajadores y los patrones de la empresa o establecimiento afectado, o terceros interesados, podrán solicitar del Tribunal, dentro de las setenta y dos horas siguientes a la suspensión del trabajo, declare la inexistencia de la huelga por las causas señaladas en el artículo 459 o por no haber cumplido los requisitos establecidos en el artículo 920 de esta Ley.

V. 관할권에 관한 어떠한 문제도 조장하지 아니한다. 사용자 소환 후, 법원은 그 문제가 해당 법원의 권한 범위 내에 있지 아니하다고 판단 시 이에 부합하는 선언을 한다.

근로자는 24시간 동안 자신이 속한 관할내의 법원을 지정하여 문서를 보내야 한다. 이 조치는 유효하지만 파업기간은 지정된 관할법원이 사용자에게 문서를 접수했음을 통지한 날짜부터 진행된다. 이에 부적합한 경우 이해관계자에게 알린다.

제929조

파업의 영향을 받은 회사 및 시설의 근로자 및 사용자 또는 이해관계가 있는 제3자는 제459조 또는 이 법 제920조에 규정된 요건을 충족하지 못한 경우 파업 후 72시간 이내에 법원에 다음과 파업 철회선언을 요청할 수 있다.

Si no se solicita la declaración de inexistencia, la huelga será considerada existente para todos los efectos legales, por lo que el Tribunal hará la declaratoria correspondiente.

철회선언을 요청하지 아니한 경우 파업은 모든 법적 목적을 위하여 존재하는 것으로 간주되므로 법원은 이에 부합하는 선언을 한다.

Artículo 930.–

제930조

En el procedimiento de declaración de inexistencia de la huelga, se observarán las normas siguientes:

파업 철회선언의 절차는 다음 규칙을 따른다.

I. La solicitud para que se declare la inexistencia de la huelga, se presentará por escrito, acompañada de una copia para cada uno de los patrones emplazados y de los sindicatos o coalición de trabajadores emplazantes. En la solicitud se indicarán las causas y fundamentos legales para ello. No podrán aducirse posteriormente causas distintas de inexistencia. En caso de que en la solicitud de inexistencia se haga valer la hipótesis señalada en la fracción I del artículo 459 de esta Ley, deberá ofrecerse la prueba de recuento observando lo establecido en su artículo 931;

I. 소환된 각 사용자 및 노동자 조합의 파업철회선언 요청문서 사본을 서면으로 제출한다. 요청서에는 파업철회에 대한 원인과 법적 근거가 표기한다. 철회에 대한 다양한 사유에 대해 사전에 추론하지 아니한다. 철회요청이 이 법 제459조제I항에 명시된 가정을 주장하는 경우 제931조의 규정을 준수하며 재검토를 실시한다.

II. El Tribunal correrá traslado de la solicitud con sus anexos y oirá a las partes en una audiencia de calificación de la huelga, que será también de ofrecimiento y recepción de pruebas, la cual deberá celebrarse dentro de un término no mayor de cinco días y ser notificada con anticipación de tres días a su celebración;

II. 법원은 부속서와 함께 해당 요청을 전송하고 심리에서 당사자의 의견을 듣고 증거를 공개 및 수납하며 파업 자격을 부여한다. 이 심리는 최대 5일 이내에 개최되어야 하며 심리 개최 최소 3일 이전에 이해관계자에게 통보되어야 한다.

III. Las pruebas deberán referirse a las causas de inexistencia contenidas en la solicitud mencionada en la fracción I, y cuando la solicitud se hubiere presentado por terceros, las que además tiendan a comprobar su interés. El Tribunal aceptará únicamente las que satisfagan los requisitos señalados;

III. 해당 신청서가 제3자에 의해 제출된 경우 또는 자신의 이해관계를 입증하려는 경우 해당 증거는 제I항에 언급된 신청서에 포함된 철회 원인을 언급하여야 한다. 법원은 다음과 같이 표시된 요건을 충족하는 것만 수락한다.

IV. Las pruebas se rendirán en la audiencia de calificación de la huelga, salvo lo dispuesto en el artículo 931 de esta Ley. Sólo en casos excepcionales podrá el Tribunal diferir la recepción de las pruebas que por su naturaleza no puedan desahogarse en la audiencia de calificación de la huelga, y

IV. 증거의 공개는 이 법 제931조에 규정된 경우를 제외하고, 파업자격심리에서 진행된다. 법원은 증거의 성격상으로 파업자격심리에서 공개하지 못하는 예외적 경우에만 접수를 연기할 수 있다.

V. Concluida la recepción de las pruebas, el Tribunal, dentro de las veinticuatro horas siguientes, resolverá sobre la existencia o inexistencia del estado legal de la huelga.

V. 증거 접수가 완료되면 법원은 다음 24시간 이내에 파업의 법적 지위의 존재 여부를 결정한다.

VI. Se deroga.

VI. (폐지)

Artículo 931.–

제931조

Si se ofrece como prueba el recuento de los trabajadores, se observarán las normas siguientes:

근로자 수를 증거로 제시하는 경우 다음 규칙에 따른다.

I. Se deroga.

I. (폐지)

II. Unicamente tendrán derecho a votar los trabajadores de la empresa que concurran al recuento;

II. 재검토에 참석한 기업의 피고용인만이 의결권을 갖는다.

III. Serán considerados trabajadores de la empresa los que hubiesen sido despedidos del trabajo después de la fecha de presentación del escrito de emplazamiento;

III. 소환장 제출일 이 후에 해고된 자는 회사의 근로자로 간주한다.

IV. No se computarán los votos de los trabajadores de confianza, ni los de los trabajadores que hayan ingresado al trabajo con posterioridad a la fecha de presentación del escrito de emplazamiento de huelga; y

IV. 파업 소환장 제출일 이후에 입사한 노동자의 투표는 집계하지 아니한다.

V. El ofrecimiento de la prueba de recuento debe hacerse en el escrito de solicitud de la inexistencia de la huelga contemplado en la fracción I del artículo 930 de esta Ley, al que se acompañará el listado con los nombres de los trabajadores que serán consultados, para que se le corra traslado con éste a la parte contraria;

V. 재집계 증거자료는 이 법 제930조제I항에서 고려된 파업철회요청 신청서에 언급되어야 하며 집계에 참가한 근로자의 성명이 포함된 목록이 첨부하고 해당 내용은 상대방 측에 전달한다.

VI. La contraparte de quien solicitó la inexistencia de la huelga, al momento de hacer sus manifestaciones sobre las causales de inexistencia, exhibirá en la audiencia de calificación de la huelga el listado con los nombres de los trabajadores que en su opinión tienen derecho a participar en el recuento. La audiencia de calificación de la huelga será diferida en términos de fracción IV del artículo 930 de esta Ley, a fin de preparar y desahogar la prueba de recuento mediante voto personal, libre, directo y secreto;

VI. 파업 철회를 신청한 자의 상대측은 철회 사유에 대해 진술 시 집계에 참여 권리가 있는 것으로 간주되는 노동자의 성명 목록을 파업자격심리에서 제시한다. 파업자격심리는 이 법 제930조제IV항에 따라 개인·자유·직접 및 비밀 투표로 재검표를 준비 및 공개개를 목적으로 연기될 수 있다.

VII. En caso de que los listados de trabajadores ofrecidos por las partes y de

VII. 이해관계자가 제공한 근로자 목록과 수집 요소에서 동일한 항목이 일치하는 경

los elementos recabados se advierta que existe coincidencia en los mismos o de que las partes convengan en elaborar uno sólo, el Tribunal lo tomará para que sirva de padrón. En caso de existir diferencias sobre los listados, se dará vista a las partes en la audiencia de calificación de la huelga para que hagan las objeciones al listado presentado por su contraria, en cuyo caso se abrirá un incidente en el que las partes deberán ofrecer y rendir las pruebas relacionadas con sus objeciones, que se sustanciará en las setenta y dos horas siguientes. Una vez desahogadas las pruebas ofrecidas por las partes, el Juez elaborará el padrón que servirá para el recuento;

우 또는 당사자가 한가지만 준비하는 데 동의하는 경우 법원은 이를 기록할 것으로 간주한다. 목록 내에 서로 다른 부분이 있는 경우 이해관계자는 상대방이 제시한 목록에 이의를 제기하기 위하여 파업자격심리에 참가하여야 하며 해당되는 경우 다음 72시간 안에 입증될 반론에 대해 당사자가 관련 증거를 제공하는 것으로 사건을 시작한다. 당사자가 제공한 증거 공개 후 법관은 재검표에 사용할 기록을 작성한다.

VIII. Dentro de los cinco días siguientes el Tribunal señalará el lugar, día y hora en que deba efectuarse el recuento de los trabajadores, el cual deberá llevarse a cabo dentro de un plazo no mayor a diez días; este plazo podrá prorrogarse por un período igual en caso de que a juicio del Tribunal exista imposibilidad material de realizar el recuento dentro de dicho plazo. La consulta a los trabajadores se realizará mediante voto personal, libre, directo y secreto, ante la presencia del juez o la de los funcionarios que éste designe;

VIII. 법원은 다음 5일 이내에 근로자 집계를 수행해야 하는 장소, 날짜 및 시간을 지정하고 해당 집계는 10일 이내의 기간 내에 수행되어야 한다. 이 기간 내에 재검표를 수행하는 것이 실질적으로 불가능할 경우 법원의 판단에 따라 동일한 기간 동안 연장될 수 있다. 근로자 협의는 법관 또는 해당인이 지명한 공무원의 입회 아래 개인·자유·직접 및 비밀 투표로 수행한다.

IX. El desahogo de la prueba se efectuará el día y hora ordenado, en el lugar o lugares señalados por el Tribunal. Se iniciará con la presencia de las partes que

IX. 증거의 공개는 명령된 날짜와 시간에 법원이 지정한 장소에서 이루어진다. 이해관계자의 참석으로 심리를 시작하며 근로자의 심리 입장 전 법관 또는 지정된 공무원

asistan y, previo al ingreso de los trabajadores, el juez o los funcionarios que se designen instalarán la o las mamparas necesarias para el cruce de las boletas en secreto y la urna o urnas transparentes para su depósito, verificando que se encuentran vacías y sin leyenda alguna. Acto seguido, previa identificación, con documento oficial, se procederá al ingreso de los trabajadores con derecho a voto y se dotará a cada uno con su boleta para ejercerlo;

이 비밀 투표용지·투명 투표함 및 파티션을 설치하고 투표함의 무결성을 확인한다. 그 후 공식 문서로 신원을 확인하고 의결권이 있는 근로자를 승인하고 투표용지를 제공한다.

X. A efecto de asegurar la secrecía del voto, no deberá aparecer en las boletas ni en el listado señal o dato que permita identificar el folio de la boleta que le fue entregada al trabajador; dicha boleta contendrá dos recuadros, uno a favor de la huelga y el otro en contra de la misma. Cada trabajador deberá marcar su boleta, doblarla y depositarla en la urna, retirándose del lugar de la votación. Terminada la diligencia, el juez o los funcionarios designados procederán a practicar el escrutinio, abriendo sucesivamente las urnas, extrayendo una a una las boletas de votación y examinándolas para corroborar su autenticidad y exhibiéndolas a la vista de los representantes de las partes y observadores autorizados asistentes; las boletas no cruzadas o marcadas en más de uno de los recuadros o falsas, serán nulas;

X. 투표의 비밀 보장을 위해 근로자에게 전달된 투표용지를 식별할 수 있는 목록, 서명이 표시해서는 아니 된다. 이 투표용지는 파업찬성 표시 공간과 반대 표시 공간으로 구성된다. 각 근로자는 자신의 투표용지에 표시를 하고 용지를 접어서 투표함에 넣어 투표 장소를 떠나야 한다. 투표가 끝나고 법관 또는 지명된 공무원이 조사하여 투표용지를 차례로 개표를 시작한다. 투표용지는 1장씩 추출하고 투표용지의 진위 여부를 확인조사 한 뒤 각 이해관계자의 대표 및 참관이 승인된 이들 앞에 투표용지를 전시한다. 투표용지에 엑스(X) 표시가 있지 아니한 용지 및 한 개 이상의 엑스(X) 표시가 있는 투표용지는 무효로 한다.

XI. Terminado el escrutinio, el juez o los

XI. 개표 종료 후 투표를 진행한 법관 또는

funcionarios designados procederán al recuento de votos y anunciarán en voz alta el resultado. Terminada la diligencia, se levantará acta de la misma e invitará a los representantes de las partes que deseen hacerlo, a suscribirla, y

지명된 공무원이 개표 결과를 큰 소리로 발표한다. 공개 종료 후 의사록을 작성하고 이해관계자의 대표가 직접 서명하도록 권유한다.

XII. En caso de que se susciten actos de presión o intimidación en contra de los trabajadores que tiendan a violentar o impedir su libertad de voto u obstaculizar su ingreso al lugar de la diligencia, el juez o los funcionarios designados solicitarán el auxilio de la fuerza pública y proveerán lo conducente para que el recuento se realice en las condiciones que establece esta Ley y, de presumirse la existencia de algún ilícito penal deberá presentarse la denuncia de hechos ante la autoridad competente.

XII. 투표의 자유를 침해·방해하거나 투표 진행장소 진입에 방해에 의도를 보이는 근로자에 대한 압력 또는 협박 행위를 발견한 경우 법관 및 지정 공무원은 이 법에서 정한 조건에 따라 재집계가 이루어지도록 공공기관의 지원을 요청하고 다음 사항을 제공한다. 범죄의 존재가 추정되는 경우 사실에 대한 진정서를 관할기관에 제출하여야 한다.

Artículo 932.–

제932조

Si el Tribunal declara la inexistencia legal del estado de huelga:

법원이 파업에 대해 법적 철회를 선언하는 경우 다음을 이행한다.

I. Fijará a los trabajadores un término de veinticuatro horas para que regresen a su trabajo;

I. 근로자에게 24시간 이내 근무지로 복귀할 것을 명령한다.

II. Deberá notificar lo anterior por conducto de la representación sindical, apercibiendo a los trabajadores que por el solo hecho de no acatar la resolución, quedarán terminadas las relaciones de trabajo, salvo causa justificada;

II. 노조 대표를 통해 상기 내용을 통지해야 하며 합리적인 사유 외 법원의 결의를 따르지 아니한다는 유일한 사실만으로 고용관계가 종료될 것임을 근로자에게 경고하여야 한다.

III. Declarará que el patrón no ha incurrido en responsabilidad y que de no presentarse

III. 근로자가 지정된 기간 내에 근로하지 아니한 것으로 간주 시 사용자는 다른 사람

a laborar los trabajadores dentro del término señalado, quedará en libertad para contratar otros; y

을 자유롭게 고용할 수 있으며 이에 대해 책임을 지지 아니한다.

IV. Dictará las medidas que juzgue convenientes para que pueda reanudarse el trabajo.

IV. 작업을 재개할 수 있도록 적절하다고 판단되는 조치를 지시한다.

Artículo 933.–

제933조

En el procedimiento de calificación de ilicitud de la huelga, se observarán las normas contenidas en el artículo 930 de esta Ley.

파업의 위법성 평가절차 시 이 법 제930조에 포함된 규칙을 따른다.

Artículo 934.–

제934조

Si el Tribunal declara que la huelga es ilícita, se darán por terminadas las relaciones de trabajo de los huelguistas.

법원이 해당 파업을 위법으로 판결하는 경우 파업 노동자의 노사관계는 종료된다.

Artículo 935.–

제935조

Antes de la suspensión de los trabajos, el Tribunal, con audiencia de las partes, fijará el número indispensable de trabajadores que deberá continuar trabajando para que sigan ejecutándose las labores, cuya suspensión perjudique gravemente la seguridad y conservación de los locales, maquinaria y materias primas o la reanudación de los trabajos. Para este efecto, el Tribunal podrá ordenar la práctica de las diligencias que juzgue conveniente.

파업 전 법원은 이해관계자의 심리를 통해 파업으로 인하여 작업이 중단 되는 경우 기기·원자재 및 작업의 재개에 안전과 지역 유지 보존 및 손상 심각도에 다라 필수 작업 근로자의 수를 지정하여 작업을 진행한다. 법원은 이를 위해 적절하다고 판단되는 절차의 실행을 명령할 수 있다.

Artículo 936.–

제936조

Si los huelguistas se niegan a prestar los

파업 노동자가 이 법 제466조 및 제935조

servicios mencionados en los artículos 466 y 935 de esta Ley, el patrón podrá utilizar otros trabajadores. El Tribunal, en caso necesario, solicitará el auxilio de la fuerza pública, a fin de que puedan prestarse dichos servicios.

에 언급된 노동의 제공을 거부하는 경우 사용자는 다른 근로자를 고용할 수 있다. 법원은 필요한 경우 해당 서비스가 제공될 수 있도록 공공 기관의 지원을 요청한다.

Artículo 937.–

제937조

Si el conflicto motivo de la huelga se somete por los trabajadores o por el patrón a la decisión del Tribunal, se seguirá el procedimiento ordinario o el procedimiento para conflictos colectivos de naturaleza económica, según el caso. El patrón sólo podrá ejercer este derecho en caso de que la huelga se extienda por más de sesenta días.

근로자나 사용자에 의해 파업 동기가 된 분쟁의 사유를 법원의 결정에 제출한 경우 경우에 따라 경제적 성격의 절차 또는 경제적 성격의 집단 분쟁에 대한 일반 절차를 따른다. 사용자는 파업이 60일 이상 지속되는 경우에만 이 권리를 행사할 수 있다.

Si el Tribunal declara en la sentencia que los motivos de la huelga son imputables al patrón, condenará a éste a la satisfacción de las peticiones de los trabajadores en cuanto sean procedentes, y al pago de los salarios correspondientes a los días que hubiese durado la huelga. En ningún caso será condenado el patrón al pago de los salarios de los trabajadores que hubiesen declarado una huelga en los términos del artículo 450 fracción VI de esta Ley.

법원이 파업의 원인이 사용자에게 있다고 판결 선언하는 경우 사용자는 근로자의 요구가 적절한 경우 즉시 이를 충족하도록 하며 파업이 지속된 기간 동안 해당 임금을 지급하도록 명령한다. 어떠한 경우에도 사용자는 이 법 제6조 및 제450조의 조건에 따라 파업을 선언한 근로자의 임금을 지급하여야 한다.

Artículo 938.–

제938조

Si la huelga tiene por objeto la celebración o revisión del contrato ley, se observarán las disposiciones de este Capítulo, con las modalidades siguientes:

파업의 목적이 법률계약성사 또는 개정인 경우 이 장 및 다음의 규칙을 적용한다.

I. El escrito de emplazamiento de huelga se presentará por los sindicatos coaligados, con una copia para cada uno de los patrones emplazados, o por los de cada empresa o establecimiento, ante el Tribunal, o ante las autoridades mencionadas en el artículo 920 fracción II de esta Ley;

I. 파업통지서는 기업·시설의 대표 및 노동조합에서 임명한 각 대표에 의해 이 법 제920조 II항에 언급된 법원 또는 당국에 사본자료와 함께 제출한다.

II. En el escrito de emplazamiento se señalará el día y la hora en que se suspenderán las labores, que deberán ser treinta o más días posteriores a la fecha de su presentación ante el Tribunal;

II. 소환통지서에는 작업이 중단되는 날짜와 시간이 표시되며 이는 법원 출석 날부터 최소 30일 이 후에 진행되어야 한다.

III. Si el escrito se presenta ante el Tribunal, bajo su más estricta responsabilidad, hará llegar a los patrones la copia del escrito de emplazamiento directamente dentro de las veinticuatro horas siguientes a la de su recibo, o girará dentro del mismo término los exhortos necesarios, los que deberán desahogarse por la autoridad exhortada, bajo su más estricta responsabilidad, dentro de las veinticuatro horas siguientes a su recepción. Desahogados los exhortos, deberán devolverse dentro del mismo término de veinticuatro horas, y

III. 법원에 문서가 접수된 후 법원은 가장 엄격한 책임 아래 해당 문서 수납 24시간 이내에 관할기관의 권고 아래 사용자에게 일건 문서 사본을 직접 송달하거나 필요한 영장을 발부한다. 해다 일건 문서는 발부 후 동일한 기간인 24시간 이내에 환부되어야 한다.

IV. Si el escrito se presenta ante las otras autoridades a que se refiere la fracción I, éstas, bajo su más estricta responsabilidad, harán llegar directamente a los patrones la copia del escrito de emplazamiento, dentro de las veinticuatro horas siguientes a la de su recibo. Una vez hecho el

IV. 문서가 제I항에 언급된 그 밖의 당국에 제출된 경우 해당 당국은 수령 후 24시간 이내에 가장 엄격한 책임 아래 해당 소환장 사본을 사용자에게 직접 송달한다. 소환이 진행된 후 24기한 내에 일건 서류를 법원에 송달한다.

emplazamiento, remitirán el expediente al Tribunal dentro del mismo término de veinticuatro horas.

TITULO QUINCE Procedimientos de Ejecución

제15편 집행절차

CAPITULO I

제I장

Sección Primera Disposiciones Generales

제1절 일반규정

Artículo 939.–

Las disposiciones de este Título rigen la ejecución de las sentencias dictadas por los Tribunales. Son también aplicables a los laudos arbitrales, a las resoluciones dictadas en los conflictos colectivos de naturaleza económica, y a los convenios celebrados ante los Centros de Conciliación.

Cuando se trate de laudos arbitrales y convenios celebrados ante los centros de conciliación, que no hayan sido cumplidos en los términos establecidos en los mismos, los trabajadores y en su caso los patrones, acudirán al tribunal para solicitar su ejecución conforme a las disposiciones de este capítulo, dándoles el mismo tratamiento que una sentencia.

제939조

이 장의 규정은 법원에서 내린 판결의 집행을 규정한다. 또한 중재 판정, 경제적 성격의 집단적 분쟁에서 발행된 해결 및 조정센터에서 체결된 합의에도 적용한다.

조정센터에서 체결된 중재 판정 및 합의가 그에 설정된 조건을 준수하지 아니한 경우 해당되는 경우 근로자와 사용자는 법원의 규정에 따라 집행을 요청하고 이 장의 조항에 따라 동일한 대우를 받는다.

Artículo 940.–

La ejecución de las sentencias y convenios a que se refiere el artículo 939 de esta Ley corresponde a los Tribunales, a cuyo

제940조

이 법 제939조에 언급된 문장 및 계약의 집행은 법원에 해당하며 법원은 이를 위해 필요한 조치를 지시하여 신속·정확하게 집

fin dictarán las medidas necesarias para que la ejecución sea pronta y expedita.

행한다.

Artículo 941.–

Cuando la sentencia deba ser ejecutada por otro Tribunal se le dirigirá exhorto con las inserciones necesarias, facultándolo para hacer uso de los medios de apremio y dictar las medidas conducentes en caso de oposición a la diligencia de ejecución.

제941조

티 법원에서 형을 집행해야 하는 경우 강제 집행의 수단을 사용할 수 있는 권한을 부여하여 필요한 조치를 명령하고 집행절차에 반대하는 경우 필요한 조치를 지시한다.

Artículo 942.–

El Tribunal exhortado no podrá conocer de las excepciones que opongan las partes.

제942조

피청구법원은 이해관계자가 반대하는 예외를 심리할 수 없다.

Artículo 943.–

Si al cumplimentar un exhorto, se opone algún tercero que no hubiese sido oído por el Tribunal exhortante, se suspenderá la cumplimentación del exhorto, previa fianza que otorgue para garantizar el monto de la cantidad por la que se despachó ejecución y de los daños y perjuicios que puedan causarse. Otorgada la fianza, se devolverá el exhorto al Tribunal exhortante.

제943조

영장 발부 시 청구법원의 심리를 듣지 아니한 제3자가 이의를 제기하는 경우 집행금액과 손해배상액을 보장하기 위하여 공탁금을 부여한 뒤 영장의 발부를 정지한다. 공탁금 승인 후 해당 영장은 권고 법원에 환부한다.

Artículo 944.–

Los gastos que se originen en la ejecución de las sentencias, serán a cargo de la parte que no cumpla.

제944조

형 집행 시 발생되는 비용은 이를 준수하지 아니한 이해관계자가 부담한다.

Artículo 945.

Las sentencias deben cumplirse dentro de los quince días siguientes al día en que

제945조

형은 통지가 효력이 발생된 날부터 15일 이내에 이행되어야 한다. 이 기간이 만료

surta efectos la notificación. Vencido el plazo, la parte que obtuvo sentencia favorable podrá solicitar la ejecución de ésta en términos de lo dispuesto en el artículo 950 de esta Ley.

시 유리한 판결을 받은 이해관계자가 이 법 제950조의 규정에 따라 집행을 요청할 수 있다.

Si el juez advierte que existe riesgo de no ejecutar la sentencia, o si el patrón realiza actos tendientes al incumplimiento de la misma, el juez tomará las medidas necesarias a efecto de lograr el cumplimiento eficaz de la sentencia. Para ello podrá decretar el embargo de cuentas bancarias y/o bienes inmuebles, debiendo girar los oficios respectivos a las instituciones competentes. Asimismo, deberá dar vista a las instituciones de seguridad social a efecto de que se cumplimenten las resoluciones en lo que respecta al pago de las cotizaciones y aportaciones que se contengan en la sentencia.

법관이 형을 집행하지 아니할 위험이 있다고 경고하거나 사용자가 이를 위반하는 행위를 하는 경우 법관은 형의 집행을 효과적으로 준수하는 데 필요한 조치를 취한다. 이 조치를 목적으로 은행 계좌 및 부동산의 압류를 명령하고 해당 서한을 관할기관에 제출한다. 또한 판결에 포함된 기부금 및 공헌금 지불에 관한 결의가 완료될 수 있도록 사회보장기관에 대한 견해를 제출한다.

La acción para solicitar la ejecución de las sentencias definitivas del Tribunal prescribe en dos años en términos del artículo 519 de esta Ley. La prescripción correrá a partir del día siguiente al que hubiese notificado la sentencia del Tribunal a las partes y solo se interrumpe en los siguientes casos:

법원의 최종판결 집행을 청구하는 소송은 이 법 제519조에 따라 2년 이내로 규정하고 있다. 법원의 판결이 당사자에게 통지된 다음 날부터 공소시효의 효력이 발생하고 다음의 경우만 공소시효를 중단한다.

a) Por la presentación de la solicitud de ejecución debidamente requisitada, mediante la cual la parte que obtuvo sentencia favorable, solicite al juez dicte el auto de requerimiento y embargo

a) 유리한 판결을 받은 이해관계자가 합리적으로 작성된 집행 신청서를 제출하며 법관에게 금지·압류 명령 및 합의 사건을 개시하도록 요청하는 경우

correspondiente, o bien que abra el Incidente de Liquidación, y

b) Cuando alguna de las partes interponga el medio de impugnación correspondiente.

Independientemente de lo anterior, las partes pueden convenir en las modalidades de su cumplimiento.

b) 당사자 중 어느 하나가 반론의 수단을 제출한 경우

위 문단의 내용에는 관계없이 이해관계자는 이행 방식에 대해 합의할 수 있다.

Artículo 946.–

La ejecución deberá despacharse para el cumplimiento de un derecho o el pago de cantidad líquida, expresamente señalados en la sentencia o convenio a ejecutar, entendiéndose por ésta, la cuantificada en éstas.

제946조

형의 집행은 계약에 명시적으로 표시된 권리 또는 총액 지불을 목적으로 집행되어야 하며 금액을 수량화하고 간단히 이해되어야 한다.

Artículo 947.–

Si el patrón se negare a someter sus diferencias al juicio o a aceptar la sentencia pronunciada, el Tribunal:

I. Dará por terminada la relación de trabajo;

II. Condenará a indemnizar al trabajador con el importe de tres meses de salario;

III. Procederá a fijar la responsabilidad que resulte al patrón del conflicto, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 50, fracciones I y II; y

IV. Además, condenará al pago de los salarios vencidos e intereses, en su caso, conforme a lo establecido en el artículo 48,

제947조

사용자가 재판에 이의를 제기하거나 선고된 형을 거부하는 경우 법원은 다음을 수행한다.

I. 고용관계를 종료한다.

II. 근로자에게 3개월분의 급여를 지급하도록 명령한다.

III. 제50조제I항 및 제II항의 규정에 따라 분쟁과 관련된 사용자로부터 발생하는 책임을 묻는 절차를 진행한다.

IV. 해당되는 경우 제48조의 규정에 따라 연체된 임금 및 이자의 지급과 제162조의 조건에 따른 연공 수급료 지급을 선고한다.

así como al pago de la prima de antigüedad, en los términos del artículo 162.

Las disposiciones contenidas en este artículo no son aplicables en los casos de las acciones consignadas en el artículo 123, fracción XXII, apartado "A" de la Constitución.

위임된 소송의 경우에는 이 조에 포함된 규칙은 헌법 제123조제XXII항A에 적용되지 아니한다.

Artículo 948.–

Si la negativa a aceptar la sentencia pronunciado por el Tribunal fuere de los trabajadores se dará por terminada la relación de trabajo, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 519 fracción III, último párrafo de esta Ley.

제948조

근로자가 법원이 선고한 판결을 받아들이기를 거부하는 경우 이 법 제519조제III항 마지막 문단의 규정에 따라 고용관계를 종료한다.

Artículo 949.–

Siempre que en ejecución de una sentencia o convenio deba entregarse una suma de dinero o el cumplimiento de un derecho al trabajador, el Tribunal cuidará que se le otorgue personalmente. En caso de que la parte que haya sido condenada radique fuera del lugar de residencia del Tribunal, se girará exhorto al Tribunal o al Órgano jurisdiccional más próximo a su domicilio para que se cumplimente la ejecución de la sentencia o convenio.

제949조

판결 또는 계약의 집행에서 근로자에게 일정 금액 또는 권리 이행이 전달되어야 할 때마다 법원은 해당 절차가 개인적으로 부여되도록 주의한다. 유죄선고를 받은 당사자가 법원의 거주지 밖에 거주하는 경우 법원 및 그 소재지에서 가장 가까운 관할기관에 형 또는 합의의 집행이 완료되도록 권고한다.

El trámite del exhorto de ejecución de una sentencia favorable, puede ser realizado por conducto de apoderado, sin que éste pueda recibir cantidad alguna de la

유리한 형의 집행은 대리인을 통해 진행처리 가능하며 대리인 또는 변호사는 형량을 받지 아니한다.

condena.

Sección Segunda Del procedimiento del embargo

Artículo 950.–

Transcurrido el término señalado en el artículo 945, el juez, a petición de la parte que obtuvo, dictará auto de requerimiento y embargo.

Artículo 951.–

En la diligencia de requerimiento de pago y embargo se observarán las normas siguientes:

I. Se practicará en el lugar donde se presta o prestaron los servicios, en el nuevo domicilio del deudor o en la habitación, oficina, establecimiento o lugar señalado por el actuario en el acta de notificación de conformidad con el artículo 740 de esta Ley;

II. Si no se encuentra el deudor, la diligencia se practicará con cualquier persona que esté presente;

III. El Actuario requerirá de pago a la persona con quien entienda la diligencia y si no se efectúa el mismo procederá al embargo;

IV. El Actuario podrá, en caso necesario, sin autorización previa, solicitar el auxilio de la fuerza pública y romper las

제2절 압류절차

제950조

제945조에 명시된 기간 경과 시 법관은 이를 획득한 이해관계자의 요청에 따라 금지명령 및 압류 명령을 선고한다.

제951조

채무 및 압류 진행 시 다음의 규칙을 따른다.

I. 채무 지불 및 압류는 노동이 제공되거나 제공되었던 장소, 채무자의 새로운 주소 또는 이 법 제740조에 따라 통지법에서 서기가 지정한 주택, 사무실, 시설 또는 장소에서 실행된다.

II. 채무자가 발견되지 아니한 경우 함께 참석한 사람과 함께 압류 처리를 진행한다.

III. 보좌관은 압류 수속처리를 이해하는 사람에게 지불을 요구하며 해당 작업이 수행되지 아니한 경우 압류를 진행한다.

IV. 보좌관은 필요한 경우 사전승인을 받지 아니하고 공공기관의 지원을 받아 압류를 수행해야 하는 건물의 잠금 장치를 부술 수

cerraduras del local en que se deba practicar la diligencia;

있다.

V. Si ninguna persona está presente, el actuario practicará el embargo y fijará copia autorizada de la diligencia en la puerta de entrada del local en que se hubiere practicado; y

V. 해당 장소에 이해관계자가 떠나 있었던 경우 보좌관은 압류 절차를 수행하고 해당 건물의 입구에 압류 승인 영장 사본을 게시한다.

VI. El Actuario, bajo su responsabilidad, embargará únicamente los bienes necesarios para garantizar el monto de la condena, de sus intereses y de los gastos de ejecución.

VI. 보좌관은 자신의 책임 아래 형량·이자 및 집행 비용을 보장하는 데 필요한 자산만을 압류한다.

Artículo 952.–

제952조

Quedan únicamente exceptuados de embargo:

다음은 압류 건에서 제외한다.

I. Los bienes que constituyen el patrimonio de familia;

I. 가족의 유산에 포함되는 자산

II. Los que pertenezcan a la casa habitación, siempre que sean de uso indispensable;

II. 주택에 포함되어 필수적으로 사용되는 것

III. La maquinaria, los instrumentos, útiles y animales de una empresa o establecimiento, en cuanto sean necesarios para el desarrollo de sus actividades.

III. 기업 및 시설의 활동에 필요한 기계·도구 및 동물

Podrá embargarse la empresa o establecimiento, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 966 de esta Ley;

기업 및 시설은 이 법 제966조의 규정에 따라 압류될 수 있다.

IV. Las mieses antes de ser cosechadas, pero no los derechos sobre las siembras;

IV. 수확 전의 농작물은 압류 가능하나 경작중인 작물에 대한 권리는 압류하지 아니

한다.

V. Las armas y caballos de los militares en servicio activo, indispensables para éste, de conformidad con las leyes;

V. 법률에 따라 필수불가결한 현역 군인의 무기 및 말을 압류하지 아니한다.

VI. El derecho de usufructo, pero no los frutos de éste;

VI. 용익권은 압류 가능하나 그 서비스의 결과는 압류하지 아니한다.

VII. Los derechos de uso y de habitación; y

VII. 사용권 및 거주권리

VIII. Las servidumbres, a no ser que se embargue el fundo, a cuyo favor estén constituidas.

VIII. 지주권. 소유 재산으로 압류되지 아니한 경우 자신에게 유리하게 구성된다.

Artículo 953.–

제953조

Las diligencias de embargo no pueden suspenderse. El actuario resolverá las cuestiones que se susciten.

압류 절차는 중단하지 아니한다. 보좌관은 발생하는 문제를 해결한다.

Artículo 954.–

제954조

El Actuario, tomando en consideración lo que expongan las partes, determinará los bienes que deban ser objeto del embargo, prefiriendo los que sean de más fácil realización.

보좌관은 이해관계자들이 진술한 내용을 고려하여 압류 대상 자산을 결정하고 실행하기 쉬운 자산을 우선한다.

Artículo 955.–

제955조

Cuando el embargo deba recaer en bienes que se encuentren fuera del lugar donde se practique la diligencia, la parte que obtuvo sentencia favorable, deberá manifestar al Actuario el local en que se encuentran y previa identificación de los bienes, practicará el embargo.

압류 장소의 외부에 있는 자산에 대한 압류가 필요한 경우 유리한 판결을 받은 이해관계자는 보좌관에게 자산이 위치한 장소를 보여주어야 하며 보좌관은 자산을 확인한 후 집행을 수행한다.

Artículo 956.–

Si los bienes embargados fuesen dinero o créditos realizables en el acto, el Actuario trabará embargo y los pondrá a disposición del Tribunal, quien deberá resolver de inmediato sobre el pago del actor.

제956조

압류 자산이 현장에서 실현 가능한 현금 또는 채권인 경우 보좌관은 금수조치를 취한다. 법원에서는 이를 이용할 수 있도록 확인하고 즉시 원고의 채무지불을 결정하여야 한다.

Artículo 957.–

Si los bienes embargados son muebles, se pondrán en depósito de la persona, que bajo su responsabilidad designe la parte que obtuvo sentencia favorable. El depositario deberá exhibir identificación oficial para que se agregue copia de la misma a los autos, otorgar las generales exigidas a los testigos, proporcionar domicilio de guarda y custodia en que quedarán los bienes embargados dentro de la jurisdicción del Tribunal, protestar el fiel desempeño de su cargo y manifestarse sabedor de las penas en que incurren los depositarios infieles. La parte que obtuvo podrá solicitar el cambio de depositario.

제957조

압류자산이 동산인 경우 해당 자산은 유리한 판결을 받은 당사자를 책임하고 지정하는 사람에게 위임하여 보관한다. 수탁자는 공식 신분증을 제시하여 해당 신분증의 사본을 문서에 추가할 수 있도록 하며 증인에게 필요한 일반규칙사항을 부여하고 법원의 관할권 내에 압류자산이 보관될 주소를 제시한다. 수탁자는 불성실한 수탁자에게 부과되는 처벌을 경고 받았음을 확인하고 자신에게 선고된 형의 직위를 충실히 수행한다. 취득 당사자는 수탁자 변경을 요청할 수 있다.

Artículo 958.–

Si los bienes embargados son cuentas bancarias, valores, créditos, frutos o productos, se notificará al Banco, institución de valores, deudor o inquilino, que el importe del pago lo ponga a disposición del Tribunal, apercibido de doble pago en caso de desobediencia.

제958조

압류된 자산이 은행 계좌, 유가 증권, 채권, 과일 및 제품인 경우 법원은 은행, 증권 기관, 채무자 또는 세입자에게 해당 자산의 지급은 법원에 제공하며 명령 불복종의 경우 이중 지불에 대해 경고한다.

Artículo 959.–

제959조

El Actuario requerirá al demandando a fin de que le exhiba los documentos y contratos respectivos, para que en el acta conste y dé fe de las condiciones estipuladas en los mismos.

보좌관은 피고에게 해당 문서와 계약서를 제시하도록 요구하여 의사록에 명시된 조건을 기록하고 증명할 수 있다.

Artículo 960.

제960조

Si llega a asegurarse un título de crédito, se designará un depositario que lo conserve en guarda, quien estará obligado a hacer todo lo necesario para que no se altere ni menoscabe el derecho que el Título represente y a intentar todas las acciones y los recursos que la Ley concede para hacer efectivo el crédito, quedando sujeto, además, a las obligaciones que impongan las Leyes a los depositarios.

신용권이 확보된 경우 보관할 수탁자를 지정하고 수탁인은 신용권의 권리가 변경되거나 손상되지 않도록 법이 부여하는 모든 조치와 자원을 취할 의무가 있으며 수탁자는 법률이 부과하는 의무를 따른다.

Artículo 961.–

제961조

Si el crédito fuese litigioso, se notificará el embargo a la autoridad que conozca del juicio respectivo, y el nombre del depositario, a fin de que éste pueda desempeñar las obligaciones que le impone la parte final del artículo anterior.

채권이 소송 중에 있는 경우 압류는 해당 판결 담당 기관과 수탁자의 성명을 통지하여 전조의 마지막 문단에 언급된 의무를 이행할 수 있다.

Artículo 962.–

제962조

Si los bienes embargados fueren inmuebles, el Tribunal, bajo su responsabilidad, ordenará, dentro de las 24 horas siguientes, la inscripción en el Registro Público de la Propiedad.

압류된 자산이 부동산인 경우 법원은 책임 아래 다음 24시간 이내에 공공재산등기소에 등록을 명령한다.

Artículo 963.–

제963조

Si el embargo recae en finca urbana y sus productos o sobre éstos solamente, el depositario tendrá el carácter de administrador con las facultades y obligaciones siguientes:

금수조치가 도시부동산 및 관련 제품 또는 그 제품에만 적용되는 경우 수탁자는 다음과 같이 관리자의 권한 및 의무를 갖는다.

I. Podrá celebrar contratos de arrendamiento, conforme a estas condiciones: por tiempo voluntario para ambas partes; el importe de la renta no podrá ser menor al fijado en el último contrato; exigir al arrendatario las garantías necesarias de su cumplimiento; y recabar en todos los casos, la autorización del Tribunal;

I. 양 당사자는 스스로 정한 기간으로 다음의 조건에 따라 임대계약을 체결할 수 있다. 임대 금액은 마지막 계약에 명시된 금액보다 적어서는 아니 된다. 임차인의 요구 이행에 대한 필요한 보증 외 모든 경우에 법원의 승인을 받는다.

II. Cobrar oportunamente las rentas en sus términos y plazos, procediendo contra los inquilinos morosos con arreglo a la Ley;

II. 관련 법에 따라 체납 세입자에 대해 절차를 진행하고 기간 및 기한에 따라 임대료를 제때에 징수한다.

III. Hacer sin previa autorización los pagos de los impuestos y derechos que cause el inmueble; y cubrir los gastos ordinarios de conservación y aseo;

III. 사전승인 없이 부동산에 따른 세금 및 권리를 지불하고 보존 및 정리에 사용되는 비용을 충당한다.

IV. Presentar a la oficina correspondiente, las manifestaciones y declaraciones que la Ley de la materia previene;

IV. 앞에 언급된 법에서 금지하는 표현 및 선언을 해당 사무소 제출한다.

V. Presentar para su autorización al Tribunal, los presupuestos para hacer los gastos de reparación o de construcción;

V. 법원의 승인을 위해 수리 및 건설비용 충당 예산을 제시한다.

VI. Pagar, previa autorización del Tribunal, los gravámenes que reporta la finca, y

VI. 법원의 사전승인을 받아 농장에서 보고한 세금을 지불한다.

VII. Rendir cuentas mensuales de su gestión y entregar el remanente en un

VII. 관리에 대한 월별 계정을 작성하고 잔여금은 법원에서 사용 가능한 보증금 바우

billete de depósito, que pondrá a disposición del Tribunal.

El depositario que falte al cumplimiento de las obligaciones señaladas en este artículo, será acreedor a las sanciones previstas en las leyes respectivas.

Artículo 964.—

Si el embargo recae en una empresa o establecimiento, se observarán las normas siguientes:

I. El depositario será interventor con cargo a la caja, estando obligado a:

a) Vigilar la contabilidad:

b) Administrar el manejo de la negociación o empresa y las operaciones que en ella se practiquen, a fin de que produzcan el mejor rendimiento posible; y los demás actos inherentes a su cargo.

II. Si el depositario considera que la administración no se hace convenientemente o que pueda perjudicar los derechos del embargante, lo pondrá en conocimiento del juez, para que éste, oyendo a las partes y al interventor en una audiencia, resuelva lo que estime conveniente, y

III. Siempre que el depositario sea un tercero, otorgará fianza ante el Tribunal, por la suma que se determine y rendirá cuenta de su gestión en los términos y

처로 전달한다.

수탁자가 이 조에 명시된 의무를 준수하지 아니한 경우 해당 법률에 규정된 제재를 받는다.

제964조

기업 및 시설에 금수조치가 적용되는 경우 다음 규칙을 준수한다.

I. 수탁자는 재무부 감사역으로 임명되며 다음을 수행할 의무를 갖는다.

a) 회계감사

b) 가능한 최고의 성과를 위해 협상 또는 기업관리 및 그 밖의 그 지위에 따른 고유 행위로 수행되는 작업을 관리한다.

II. 수탁자는 관리가 편리하게 진행되지 아니하거나 압류자의 권리를 해칠 수 있다고 판단하는 경우 법관에게 통지하여 법관이 심리에서 이해관계자의 의견을 듣고 적절하다고 판단하는 사항을 해결할 수 있도록 한다.

III. 수탁자가 제3자인 경우 수탁자는 법원에 결정된 보증금을 납부하고 동일한 조건과 방식으로 관리에 대해 제공한다.

forma que señale el mismo;

IV. Una vez designado el interventor con cargo a la caja, el Tribunal dentro de los tres días siguientes, comunicará la designación a la Comisión Nacional Bancaría y de Valores, Instituto Mexicano del Seguro Social, Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores, u homólogos, a la Administradora de Fondos para el Retiro correspondiente, al Sistema de Administración Tributaria, así como a los deudores y acreedores cuyo domicilio proporcione el patrón embargado, y

IV. 감사인이 현금 담당으로 임명되면 다음 3일 이내에 법원은 그 지정을 국립은행 및 증권위원회, 멕시코 사회보험기구, 근로자를 위한 국가주택기금기구 또는 상대방, 해당 퇴직 기금 관리자, 세무 관리 시스템, 압류된 사용자가 주소를 제공한 채무자 및 채권자에게 알린다.

V. El embargado dentro de los tres días siguientes, exhibirá al Tribunal la documentación e información necesaria que deba ser del conocimiento del interventor con cargo a la caja.

V. 압류인은 다음 3일 이내에 압류 관할 감사관에게 알려야 하는 필요한 문서 및 정보를 법원에 제출하여야 한다.

Artículo 965.–

El actor puede pedir la ampliación del embargo:

I. Cuando no basten los bienes embargados para cubrir las cantidades por las que se despachó ejecución, después de rendido el avalúo de los mismos; y

II. Cuando se promueva una tercería y se haya dictado auto admisorio.

El Tribunal podrá decretar la ampliación si, a su juicio, concurren las circunstancias a que se refieren las fracciones anteriores,

제965조

원고는 금수조치 연장을 요청할 수 있다.

I. 감정을 받은 후 압류물이 집행된 금액을 충당할 수 없는 경우

II. 중재절차를 진행하고 승인영장이 발부된 경우

법원은 피고에게 알리지 않고 앞 절에 언급된 상황이 일치하는 것으로 판단되는 경우

sin ponerlo en conocimiento del demandado.

연장을 명령할 수 있다.

Artículo 966.–

제966조

Cuando se practiquen varios embargos sobre los mismos bienes, se observarán las normas siguientes:

동일한 자산에 대해 여러 차례 압류가 이루어진 경우 다음이 적용된다.

I. Si se practican en ejecución de créditos de trabajo, se pagará en el orden sucesivo de los embargos, salvo el caso de preferencia de derechos;

I. 임금채권을 실행하는 경우 권리 우선의 경우를 제외하고, 압류된 순서대로 지급한다.

II. El embargo practicado en ejecución de un crédito de trabajo, aun cuando sea posterior, es preferente sobre los practicados por autoridades distintas al Tribunal siempre que dicho embargo se practique antes que quede fincado el remate.

II. 근로 대출의 실행에서 실행된 압류는 경매가 종료되기 전에 실행된다는 전제 아래 법원 이외의 기관이 실행하는 경매보다 우선한다.

Cuando el Tribunal tenga conocimiento de la existencia de un embargo, hará saber a la autoridad que lo practicó, que los bienes embargados quedan afectos al pago preferente del crédito de trabajo y continuará los procedimientos de ejecución hasta efectuar el pago. El saldo líquido que resulte después de hacer el pago, se pondrá a disposición de la autoridad que hubiese practicado el embargo.

법원은 압류 진행 시 압류된 자산에 대해 임금채권을 우선적으로 지급하고 지급이 이루어질 때까지 집행절차를 계속할 것임을 집행기관에 보고한다. 지불 후 발생하는 유동성 잔고는 압류를 실행한 당국에 제공된다.

Las cuestiones de preferencia que se susciten, se tramitarán y resolverán por el Tribunal que conozca del negocio, con exclusión de cualquiera otra autoridad, y

우선권 문제발생의 경우 다른 기관을 제외하고, 해당 사건의 심리법원에서 처리 및 해결한다.

III. El que haya reembargado puede continuar la ejecución de la Sentencia o convenio, pero rematados los bienes, se pagará al primer embargante el importe de su crédito, salvo el caso de preferencia de derechos.

III. 재압류를 진행한 자의 경우 판결 및 합의실행을 진행 할 수 있으나 권리 우선의 경우를 제외하고, 해당 자산 경매 시 1차 압류인에게 해당 매각대금으로 채권을 지급한다.

Artículo 966 Bis.–

El Tribunal podrá, a petición de parte, solicitar información ante las autoridades correspondientes sobre la existencia de datos y bienes de la parte que resultará condenada, con la finalidad de cumplimentar la sentencia de manera pronta y expedita. Dicha solicitud procederá únicamente cuando se hubiere acreditado la imposibilidad de llevar a cabo la ejecución de la sentencia.

제966조의2.

법원은 당사자의 요청에 따라 형을 신속·정확하게 종결하기 위하여 유죄판결을 받을 당사자의 정보 및 자산의 존재에 대해 해당 당국에 정보를 요청할 수 있다. 상기 요청은 실형 집행이 불가능한 것으로 입증된 경우에만 진행한다.

Tratándose de la investigación de cuentas bancarias y el procedimiento de embargo y ejecución, el Tribunal hará uso del Sistema de Atención a Requerimientos de Información de Autoridad o bien el instrumento que para tales efectos implemente la Comisión Nacional Bancaria y de Valores, para lo cual los Tribunales celebrarán convenio con dicha Comisión. Lo anterior, independientemente de dar vista a las autoridades hacendarias, así como al Instituto Mexicano del Seguro Social, Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores o instituciones homólogas, con el fin de llevar a cabo el cabal cumplimiento de las

은행 계좌 조사 및 압류·집행절차의 경우 법원은 기관 정보 요청사항에 대한 주의 시스템 또는 국가은행증권위원회가 제공하는 동일한 목적의 도구를 사용한다. 후자의 도구를 사용할 경우 법원은 해당 위원회와 협약을 체결한다. 앞서 노동 형을 완전히 준수하기 위하여 세무 당국, 멕시코 사회보험기구, 근로자를 위한 국민주택기금협회 및 이와 유사한 기관은 예외로 한다.

sentencias laborales.

Deberá designar perito valuador de los bienes embargados; cuando se trate de bienes inmuebles ordenar la inscripción del embargo ante el Registro Público de la Propiedad que corresponda.

법원은 압류 자산의 전문 감정인을 임명한다. 부동산의 경우 해당 공공재산등기소에 압류자산의 등기를 명령한다.

Artículo 966 Ter.–

El Tribunal deberá dar vista al Instituto Mexicano del Seguro Social con la sentencia condenatoria, a fin de que dicho organismo actúe conforme a sus atribuciones haga cumplir a la parte condenada respecto de sus obligaciones en materia de seguridad social.

제966조의3.

법원은 멕시코 사회보험기구가 유죄판결에 있어 해당 기관으로 사회보장에 관한 의무와 관련하여 수형 당사자를 집행할 권한을 갖도록 한다.

Sección Tercera Remates

제3절 경매

Artículo 967.–

Concluidas las diligencias de embargo, se procederá al remate de los bienes, de conformidad con las normas contenidas en este Capítulo.

제967조

압류 절차 종료 시 해당 압류 자산은 이 장에 포함된 규칙에 따라 경매된다.

Antes de aprobarse el remate o declararse la adjudicación, podrá la parte ejecutada liberar los bienes embargados, pagando de inmediato y en efectivo el importe de las cantidades fijadas en la sentencia y los gastos de ejecución. Después de fincarse el remate, la venta quedará irrevocable.

경매 개시가 승인되거나 낙찰이 선언되기 전에 이해관계자는 압류된 자산의 소유를 포기하고 판결에 정해진 금액과 집행 비용을 즉시 현금으로 지불할 수 있다. 경매 종결 후에는 판매를 취소할 수 없다.

Artículo 968.–

En los embargos se observarán las normas

제968조

압류 진행 시 다음의 규칙을 따른다.

siguientes:

A. Si los bienes embargados son muebles:

l. Se efectuará su avalúo por la persona que designe el juez; en los casos en que éste se percate de que el avalúo de los bienes es notoriamente inferior o superior a su valor, podrá ordenar la práctica de otro, razonando los motivos por los cuales considera que el avalúo no corresponde al valor real del bien;

II. Servirá de base para el remate el monto del avalúo; y

III. El remate se anunciará en el boletín laboral o en los estrados del Tribunal, en su caso y en el palacio municipal o en la oficina de gobierno que designe el Tribunal, el cual podrá utilizar algún otro medio de publicidad.

B. Si los bienes embargados son inmuebles:

l. Se tomará como avalúo el de un perito valuador legalmente autorizado, que será designado por el juez y en su caso, se procederá conforme a lo dispuesto por la fracción I del apartado A de este artículo;

II. El embargante exhibirá certificado de gravámenes expedido por el Registro Público de la Propiedad, de 10 años anteriores a la fecha en que ordenó el remate. Si en autos obrare ya otro certificado, se pedirá al Registro sólo el

A. 압류된 재산이 동산인 경우

l. 법관이 지정한 감정인이 매각물을 감정한다. 매각물의 감정가가 실 가치보다 낮거나 높은 경우 감정가가 상품의 실제 가치와 일치하지 아니한 타당한 이유를 추론하여 다른 이가 감정할 수 있도록 한다.

II. 경매가의 기준은 감정 금액으로 한다.

III. 경매는 근로게시판 및 같은 법정에서 공고되며 적절한 경우 법정이 지정하는 시청 및 그 밖의 관광서와 같이 다른 광고 수단을 사용하여 공지할 수 있다.

B. 압류재산이 부동산인 경우

l. 법관의 임명한 공인 감정인의 감정은 정식 감정으로 간주되며 적절한 경우 이 조 A의 제I항에 따라 진행한다.

II. 압류인은 경매 매각결정기일 이전 10년 동안 공공재산등록소에서 발행한 유치권 증명서를 제시하여야 한다. 기록에 이미 다른 인증서가 있는 경우 해당하지 아니한 기간 또는 기간과 관련된 인증서의 기록만 요청

relativo al periodo o periodos que aquél no abarque; y

한다.

III. El proveído que ordene el remate se publicará, por una sola vez, con una anticipación de diez días a la fecha del remate, en el boletín y en los estrados del Tribunal, además de manera potestativa utilizará algún otro medio de publicidad, en su caso y se fijará, por una sola vez, en la Tesorería de cada entidad federativa y en el periódico de mayor circulación del lugar en que se encuentren ubicados los bienes, convocando postores.

III. 경매 날짜는 해당 기일 10일 이전에 법원의 게시판 및 연단에 임의적으로 다른 홍보수단을 사용할 수 있으며 이 경우 단 한 번만 게시하고 각 연맹 기관의 재무과와 재산이 위치한 지역내 가장 많이 유통되는 신문에서 단 한 번, 입찰자를 소환 호출한다.

Se citará personalmente con una anticipación de diez días a los acreedores que aparezcan en el certificado de gravámenes, así como al poseedor del bien inmueble, a efecto de que hagan valer sus derechos.

부동산 소유주의 권리 행사의 목적으로 유치권 증명서에 기재된 채권자를 10일 이전에 개별 소환한다.

Artículo 969.–

제969조

Si los bienes embargados son una empresa o establecimiento se observará el procedimiento siguiente:

압류된 자산이 기업 및 시설의 소유인 경우 다음 절차를 준수한다.

l. Se efectuará un avalúo por perito que se solicitará por el tribunal al Banco del Ahorro Nacional y Servicios Financieros (BANSEFI) u homólogo, o alguna otra institución oficial;

l. 국립금융서비스 저축은행(BANSEFI) 및 상대방 또는 그 밖의 공식 기관에서 법원이 요청하는 전문가에 의해 감정을 수행한다.

II. Servirá de base para el remate el monto de avalúo;

II. 경매가의 기준은 감정 금액으로 한다.

III. Es aplicable lo dispuesto en la fracción

III. 동산에 관한 경우 전조 A의 제III항을

III del apartado A del artículo anterior, referente a muebles; y

IV. Si la empresa o establecimiento se integra con bienes inmuebles, se recabará el certificado de gravámenes a que se refiere la fracción II del apartado B del artículo anterior.

적용한다.

IV. 기업 및 시설이 부동산과 통합된 경우 전조 B의 제II항에 언급된 저당권 증명서를 받게 된다.

Artículo 970.–

Postura legal es la que cubre las dos terceras partes del avalúo. La persona que concurra como postor deberá presentar por escrito su postura y exhibir en un billete de depósito de Banco del Ahorro Nacional y Servicios Financieros (BANSEFI), u homólogo por el importe de diez por ciento de su puja.

제970조

감정평가의 3분의 2를 차지하는 지위는 법적 입찰자이다. 응찰자는 서면으로 자신의 입장을 제시하고 입찰 금액의 10분의 1에 해당하는 국립금융서비스저축은행(BANSEFI) 계좌 수표 또는 이에 부합하는 보증금을 준비하여야 한다.

Artículo 971.–

El remate se efectuará de conformidad con las normas siguientes:

l. El día y hora señalados se llevará a cabo en el local del Tribunal correspondiente;

II. Será llevado a cabo por el juez, quien lo declarará abierto;

III. El juez concederá un término de espera, que no podrá ser mayor de media hora, para recibir posturas; transcurrido éste no se admitirán nuevos postores salvo que sea el actor o el propio embargado;

IV. El juez calificará las posturas, y concederá quince minutos entre puja y

제971조

경매의 진행은 다음이 적용된다.

l. 표시된 날짜 및 시간에 해당 법원에서 진행한다.

II. 경매 개시를 선언하는 법관이 경매를 진행한다.

III. 법관은 입찰 시 30분 이하의 대기 시간을 부여한다. 이 대기 시간 이후 원고 또는 압류된 사람이 아닌 경우 새로운 응찰자는 허용되지 아니한다.

IV. 법관은 입장을 평가하고 입찰과 입찰

puja;

V. El actor podrá concurrir a la almoneda como postor, presentando por escrito su postura, sin necesidad de cumplir el requisito a que se refiere el artículo 974 de esta Ley; y

VI. El juez declarará fincado el remate a favor del mejor postor.

Artículo 972.—

La diligencia de remate no puede suspenderse. El Tribunal resolverá de inmediato las cuestiones que planteen las partes interesadas.

Artículo 973.—

Si no se presentan postores, podrá el actor pedir se le adjudiquen los bienes por el precio de su postura, o solicitar la celebración de nuevas almonedas con deducción de un veinte por ciento en cada una de ellas. Las almonedas subsecuentes se celebrarán dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la anterior.

Artículo 974.—

El adjudicatario exhibirá dentro de los tres días siguientes, el importe total de su postura, apercibido de que de no hacerlo, la cantidad exhibida quedará en favor del actor; y el Tribunal señalará nueva fecha para la celebración de la almoneda.

사이에 15분의 시간을 부여한다.

V. 원고는 이 법 제974조에 언급된 요건을 준수하지 아니하고 서면으로 자신의 입장을 제시하여 응찰자로서 경매에 참석할 수 있다.

VI. 법관은 최고 입찰자에게 경매가 종결되었다는 것을 선언한다.

제972조

경매 절차는 한번 진행 시 중단하지 아니한다. 법원은 이해관계자가 제기한 문의를 즉시 해결한다.

제973조

응찰자가 제시되지 않은 경우 원고는 자신의 입찰가격으로 상품 낙찰을 요청하거나 각각의 20퍼센트를 공제하여 새로운 경매 개최를 요청할 수 있다. 후속 경매는 이전 경매 날부터 30일 이내에 진행한다.

제974조

낙찰자는 다음 3일 이내에 자신의 입찰 총액을 제시해야 하며 그러지 아니한 경우 표시된 금액이 원고에게 유리할 것임을 알고 있는 것으로 간주하며 법원은 새로운 경매 날짜를 지정한다.

Artículo 975.–

Exhibido el importe total del precio de la adjudicación, el Tribunal declarará fincado el remate y se observará lo siguiente:

I. Cubrirá de inmediato al actor y a los demás acreedores por su orden; y si hay remanente, se entregará al demandado;

II. Si se trata de bienes inmuebles, se observará;

a) El anterior propietario entregará al Tribunal, toda la documentación relacionada con el inmueble que se remató.

b) Si se lo adjudica el trabajador, deberá ser libre de todo gravamen, impuestos y derechos fiscales.

c) La escritura deberá firmarla el anterior propietario, dentro de los cinco días siguientes a la notificación que le haga el notario público respectivo. Si no lo hace, el Tribunal lo hará en su rebeldía, y

III. Firmada la escritura, se pondrá al adquirente en posesión del inmueble.

CAPITULO II Procedimiento de las tercerías y preferencias de crédito

Sección Primera De las tercerías

Artículo 976.–

Las tercerías pueden ser excluyentes de dominio o de preferencia. Las primeras

제975조

낙찰가 총액 확정 후 법원은 경매가 종료되었다는 것을 선언하고 다음을 준수한다.

I. 명령에 따라 원고와 다른 채권자를 즉시 보호한다. 잉여물이 있는 경우 피고에게 전달한다.

II. 부동산과 관련한 경우 다음 규칙을 준수한다.

a) 이전 소유자는 경매된 자산과 관련된 모든 문서를 법원에 전달한다.

b) 근로자가 수여하는 경우 모든 부담, 세금 및 재정 의무가 없는 것으로 간주한다.

c) 해당 공증인이 통지한 후 5일 이내에 이전 소유자가 증서에 서명하여야 한다. 그와 같이 하지 아니한 경우 법원은 구매자의 서명 불이행 상태로 진행한다.

III. 구매자는 증서에 서명함으로서 부동산을 소유하게 된다.

제II장 중재절차 및 우선변제권

제1절 중재

제976조

중재는 소유권 및 우선권에서 배제될 수 있다. 전자는 제3자가 소유한 재산에 시행된

tienen por objeto conseguir el levantamiento del embargo practicado en bienes de propiedad de terceros; las segundas obtener que se pague preferentemente un crédito con el producto de los bienes embargados.

금수조치 해제를 목적한다. 후자는 압류 자산의 수익금으로 채권을 지불하는 것이 옳다.

Artículo 977.–

제977조

Las tercerías se tramitarán y resolverán por el Tribunal que conozca del juicio principal, sustanciándose en forma incidental, conforme a las normas siguientes:

중재는 부수적으로 입증되는 본심 재판을 심리하는 법원에서 처리 및 해결하며 다음의 규칙을 따른다.

I. La tercería se interpondrá por escrito, acompañando el título en que se funde y las pruebas pertinentes; si no se cumplen los requisitos anteriores, se desechará de plano;

I. 중재인은 근거가 되는 제목과 관련 증거를 첨부하여 서면으로 제출한다. 위의 요건이 충족되지 아니한 경우 해당 서면은 즉시 폐기한다.

II. El Tribunal ordenará se tramite la tercería por cuerda separada y citará a las partes a una audiencia, dentro de los diez días siguientes, en la que las oirá y después de desahogadas las pruebas, dictará resolución;

II. 법원은 별도의 중재절차를 명령하고 다음 10일 이내에 이해관계자를 심리재판에 소집하여 심리를 진행하여 증거 공개 후 결의를 내린다.

III. En cuanto al ofrecimiento, admisión y desahogo de las pruebas, se observará lo dispuesto en los Capítulos XII, XVII y XVIII del Título Catorce de esta Ley;

III. 증거의 제공, 승인 및 증명과 관련하여 이 법 제14편제XII장, 제XVII장, 제18장의 규칙을 따른다.

IV. Las tercerías no suspenden la tramitación del procedimiento. La tercería excluyente de dominio suspende únicamente el acto de remate; la de

IV. 중재인은 절차의 진행을 중단하지 아니한다. 이 자산에 실소유권이 없는 중재인으로서 채권을 지불하여 경매 행위를 중단할 수 있다.

preferencia el pago del crédito; y

V. Si se declara procedente la tercería, el Tribunal ordenará el levantamiento del embargo y, en su caso, ordenará se pague el crédito declarado preferente.

V. 중재인의 허용이 선언되면 법원은 압류의 해제를 명령하고 적절한 경우 우선적으로 선언된 채권의 지불을 명령한다.

Artículo 978.–

El tercerista podrá presentar la demanda ante la autoridad exhortada que practicó el embargo, debiendo designar domicilio en el lugar de residencia del Tribunal exhortante dentro del término de cinco días a la fecha en que se practicó, o tuvo conocimiento del mismo, debiendo señalar domicilio dentro de la jurisdicción del exhortante, si no hace la designación, todas las notificaciones se le harán por boletín o por estrados.

La autoridad exhortada, al devolver el exhorto, remitirá la demanda de tercería, dentro del término de tres días a la fecha en que se haya practicado el embargo.

제978조

원고는 압류 실행 일부터 5일 이내에 집행법원에 거소를 지정하거나 신청인의 관할권 내에 있는 주소를 표기하여 압류를 실행한 권한 당국에 청구를 제기할 수 있다. 주소를 지정하지 아니한 경우 모든 통지는 게시판 또는 연단에 의해 진행한다.

권고 당국은 의뢰서 반환 즉시 압류 날부터 3일 이내에 중재인의 소를 송달한다.

Sección Segunda De la preferencia de créditos

제2절 우선변제권

Artículo 979.–

Cuando exista un conflicto individual o colectivo, los trabajadores podrán solicitar al Tribunal, para los efectos del artículo 113, que prevenga a la autoridad jurisdiccional o administrativa ante la que se tramiten juicios en los que se pretendan hacer efectivos créditos contra el patrón

제979조

개인 및 집단 분쟁의 경우 근로자는 제113조의 효력을 위해 사용자에 대한 유효한 채권을 제공하려는 소송 관할 및 행정 당국을 방지하기 위하여 법원 경고를 요청할 수 있다. 압류된 물품의 경매 또는 낙찰을 수행하기 전 중재인을 통해 해당 압류금액과 법률이 상기 조항에서 부여한 우선권을 보장

para que, antes de llevar a cabo el remate o la adjudicación de los bienes embargados, les notifique para garantizar el derecho preferente que la Ley les concede en dicha disposición, una vez tramitada la tercería excluyente de preferencia correspondiente y determinado el monto del mismo.

하도록 알린다.

Si resultan insuficientes los bienes embargados para cubrir los créditos de todos los trabajadores, se harán a prorrata dejando a salvo sus derechos.

압류 결정된 자산이 모든 근로자의 채권을 충당하기에 충분하지 않은 경우 그 권리를 안전하게 유지하며 비례적으로 취급한다.

Artículo 980.–

제980조

La preferencia se substanciará conforme a las reglas siguientes:

우선권 입증은 다음 규칙을 따른다.

I. La preferencia deberá solicitarse por el trabajador ante el Tribunal en que tramite el conflicto en que sea parte, indicando específicamente cuáles son las autoridades ante quienes se sustancian juicios en los que puedan adjudicar o rematar bienes del patrón, acompañando copias suficientes de su petición, para correr traslado a las partes contendientes en los juicios de referencia;

I. 근로자는 자신이 당사자인 분쟁을 처리하고 있는 관할법원에 우선권을 요청해야 하며 구체적으로 사용자의 자산을 낙찰 또는 경매할 수 있는 소송이 수행되는 당국을 명시하고 추가 재판에서 분쟁의 이해관계자에게 송달하기 위하여 청원서 사본을 첨부한다.

II. Si el juicio se tramita ante la autoridad judicial, el Tribunal la prevendrá haciéndole saber que los bienes embargados están afectos al pago preferente del crédito laboral y que por lo tanto, antes de rematar o adjudicar los bienes del patrón, deberá notificar al

II. 사법당국에서 재판을 진행하는 경우 법원은 압류된 자산에 노동공여금을 우선적으로 지급하고 사용자의 자산을 경매하거나 지급하기 전에 근로자에게 자신의 권리가 공제되고 있음을 알려 이를 방지한다.

trabajador a fin de que comparezca a deducir sus derechos, y

III. Tratándose de créditos fiscales, cuotas que se adeuden al Instituto Mexicano del Seguro Social, o aportación al Instituto del Fondo Nacional de la Vivienda para los Trabajadores, bastará con que el Tribunal remita oficio a la autoridad que corresponda, indicándole la existencia de juicios laborales, cuyas prestaciones están pendientes de cubrirse, para que antes de adjudicar o rematar los bienes del patrón se proceda conforme al artículo anterior.

III. 멕시코 사회보험기구에 지불해야 하는 수수료, 세액공제 또는 근로자를 위한 국가 주택 기금협회 기부금의 경우 법원은 해당 당국에 노동소송의 존재, 혜택이 계류되어 있으므로 전조에 따라 사용자의 자산을 수여하거나 경매 전 절차를 수행한다는 것을 명시한 공식 통지를 보낸다.

Artículo 981.–

Cuando en los juicios seguidos ante el Tribunal se haya dictado sentencia por cantidad líquida o se haya efectuado la liquidación correspondiente, el Tribunal lo hará saber a la autoridad judicial o administrativa que haya sido prevenida, en los términos del artículo 980 de ésta ley, remitiéndole copia certificada de la sentencia, así como de la resolución de la tercería preferente de crédito a fin de que se tome en cuenta el mismo al aplicar el producto de los bienes rematados o adjudicados.

제981조

법원에서 진행한 재판에서 벌금형 선고 또는 해당 자산의 매각 판결이 이루어진 경우 법원은 이 법 제980조에 따라 자산의 경매 진행을 심사하도록 판결서 인증사본과 제3자의 우선변제권을 행정당국에 송달한다.

Si el patrón antes del remate hubiese hecho pago para librar sus bienes, deberá cubrirse con éste el importe de los créditos laborales en que se hubiese hecho la prevención.

경매 전 사용자가 재산의 소유권을 회복하기 위해 채권을 미리 지불한 경우 기존에 소유하고 있던 융자금으로 대리하여야 한다.

CAPITULO III Procedimientos paraprocesales o voluntarios

제III장 준소송 또는 자발적 절차

Artículo 982.–

Se tramitarán conforme a las disposiciones de este capítulo, todos aquellos asuntos que, por mandato de la Ley, por su naturaleza o a solicitud de parte interesada, requieran la intervención del Tribunal, sin que esté promovido jurisdiccionalmente conflicto alguno entre partes determinadas.

제982조

법적으로 이 장의 규정에 따라 처리되는 모든 분쟁은 해당 성질상 법원의 개입이 필요하며 이해관계자 간의 충돌없이 관할권에 따라 진행한다.

Artículo 983.–

En los procedimientos a que se refiere este capítulo, el trabajador, sindicato o patrón interesado podrá concurrir al Tribunal competente, solicitando oralmente o por escrito la intervención del mismo y señalando expresamente la persona cuya declaración se requiere, la cosa que se· pretende se exhiba, o la diligencia que se pide se lleve a cabo.

El Tribunal acordará dentro de las veinticuatro horas siguientes sobre lo solicitado y, en su caso, señalará día y hora para llevar a cabo la diligencia y ordenará, en su caso, la citación de las personas cuya declaración se pretende.

제983조

이 장에 언급된 절차에서 근로자, 노동조합 및 이해관계가 있는 사용자는 관할법원에 출석하여 구두 또는 서면으로 중재를 요청할 수 있다. 이 요청서에는 선언이 필요한 사람, 제시하려는 물품, 요청한 영장의 수행 및 본인을 명시적으로 표시할 수 있다.

법원은 요청된 내용에 대해 다음 24시간 이내에 동의하고 해당되는 경우 실사를 수행할 날짜 및 시간을 지정하고 적절한 경우 진술요청을 받은 사람의 소환을 명령한다.

Artículo 984.–

Cuando por disposición de la Ley o de alguna autoridad o por acuerdo de las partes, se tenga que otorgar depósito o

제984조

법의 규정, 그 밖의 권한 및 당사자들의 합의에 의해 예치금 및 보증금을 지급해야 하는 경우 이해관계자는 이를 수령할 관할법

fianza, podrá el interesado o interesados concurrir ante el Tribunal a cargo, el cual la recibirá y, en su caso, lo comunicará a la parte interesada.

원에 출두할 수 있으며 해당되는 경우 이해관계자에게 그 내용을 전달한다.

La cancelación de la fianza o la devolución del depósito, también podrá tramitarse ante el Tribunal a cargo quien acordará de inmediato con citación del beneficiario y previa comprobación de que cumplió las obligaciones que garantiza la fianza o el depósito, autorizará su cancelación o devolución.

보증금의 취소·반환은 채권자 또는 보증금에 의해 보장된 의무를 이행한 것을 확인한 후 수익자의 소환에 즉시 동의하고 담당 법원에서 취소·반환 처리를 한다.

Artículo 985.–

제985조

Cuando la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, sin haber mediado objeción de los trabajadores, modifique el ingreso global gravable declarado por el causante, y éste haya impugnado dicha resolución, podrá solicitar al Tribunal, dentro de los 3 días siguientes a aquel en que haya presentado la impugnación correspondiente, la suspensión del reparto adicional de utilidades a los trabajadores, para lo cual adjuntará:

재무부장관은 근로자의 이의를 중재하지 아니하고 사망한 사람이 신고한 종합과세소득을 수정하고 후자가 해당 결의에 이의를 제기한 경우 그 후 3일 이내에 법원에 요청할 수 있다. 이 이의가 제출된 경우 근로자에 대한 추가 이익 분배는 중단되며 이를 위해 다음을 첨부한다.

I. La garantía que otorgue en favor de los trabajadores que será por:

I. 근로자에게 부여되는 다음과 같은 보증

a) La cantidad adicional a repartir a los trabajadores.

a) 근로자에게 지급되어야 할 추가금

b) Los intereses legales computados por un año.

b) 1년 산정 기준 법적 이익

II. Copia de la resolución dictada por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; y

III. El nombre y domicilio de los representantes de los trabajadores sindicalizados, no sindicalizados y de confianza.

Artículo 986.–

El Tribunal al recibir el escrito del patrón examinará que reúna los requisitos señalados en el artículo anterior, en cuyo caso inmediatamente correrá traslado a los representantes de los trabajadores, para que dentro de 3 días manifiesten lo que a su derecho convenga; transcurrido el plazo acordará lo conducente.

Si la solicitud del patrón no reúne los requisitos legales, el Tribunal la desechará de plano.

Artículo 987.–

Cuando trabajadores y patrones lleguen a un convenio o liquidación de un trabajador, fuera de juicio, podrán concurrir ante los Centros de Conciliación solicitando su aprobación y ratificación, en los términos a que se refiere el párrafo segundo del artículo 33 de esta Ley, para cuyo efecto se identificarán a satisfacción de la Autoridad Conciliadora.

En los convenios en que se dé por terminada la relación de trabajo deberá

II. 재무부장관이 발행한 결의안의 사본

III. 노동조합, 비조합원 및 신임근로자 대표의 성명 및 주소

제986조

법원은 사용자로부터 서면을 접수 후 전조에 명시된 요건의 충족사항을 검토한다. 이 경우 즉시 근로자 대표에게 전달하여 3일 이내에 자신의 합당한 권리를 표현할 수 있도록 한다. 이 기간을 경과하는 경우 상호 합의에 동의한다

사용자의 요청이 법적 요건을 충족하지 아니하는 경우 법원은 이를 완전히 기각한다.

제987조

근로자와 사용자가 재판을 통하지 아니하고 합의 및 해임 진행 시 이 법 제33조 제2문에 언급된 규칙에 따라 해당 상황의 승인 및 비준 요청의 목적으로 조정센터에 참석할 수 있으며 조정당국은 이에 따라 규칙의 준수 여부를 확인하고 승인한다.

고용관계 종료 시 근로자에게 전달되는 금액을 계약 급여, 미지급분 및 이윤창출권리

desglosarse la cantidad que se entregue al trabajador por concepto de salario, de prestaciones devengadas y de participación de utilidades. En caso de que la Comisión Mixta para la Participación de las Utilidades en la empresa o establecimiento aún no haya determinado la participación individual de los trabajadores, se dejarán a salvo sus derechos, hasta en tanto se formule el proyecto del reparto individual.

와 같이 세분화한다. 기업 및 시설의 이윤 창출공동위원회가 근로자의 개별 참여를 결정하지 않은 경우 개별 배분 업무의 표명까지 근로자의 권리를 보호한다.

Los convenios celebrados en los términos de este artículo serán aprobados por el Centro de Conciliación competente, cuando no afecten derechos de los trabajadores, y tendrán efectos definitivos, por lo que se elevarán a la categoría de sentencia ejecutoriada.

이 조항의 조건에 따라 체결된 계약은 근로자의 권리에 영향을 미치지 않고 결정적인 효력이 있는 경우 관할 조정센터의 승인을 받아 종국판결의 범주로 승격한다.

Artículo 988.–

제988조

Los trabajadores mayores de quince años, pero menores de dieciocho, que no hayan terminado su educación básica obligatoria, podrán ocurrir ante el Tribunal competente solicitando autorización para trabajar, y acompañarán los documentos que estimen convenientes, para establecer la compatibilidad entre los estudios y el trabajo.

기초의무교육을 수료하지 않은 15세 이상 18세 미만의 근로자는 근로허가를 요청하기 위하여 관할법원에 출석할 수 있으며 학업과 근로의 양립성을 확인하기 위하여 적절하다고 판단되는 서류를 동반하여야 한다.

El Tribunal, inmediatamente de recibida la solicitud, acordará lo conducente.

법원은 요청을 받는 즉시 적절한 사항의 경우 동의한다.

Artículo 989.–

제989조

Los trabajadores podrán solicitar, por conducto del Tribunal correspondiente, que

근로자는 관할법원을 통해 사용자에게 이 법 제132조제VII항에 명시된 조건으로 근

el patrón les expida constancia escrita que contenga el número de días trabajados y el salario percibido, en los términos señalados por el artículo 132 fracción VII de esta Ley.

무일수 및 급여 내역의 서면 기록의 발급을 요청할 수 있다.

Artículo 990.–

El trabajador o sus beneficiarios que deban recibir alguna cantidad de dinero en virtud de convenio o liquidación, podrán concurrir personalmente al Tribunal correspondiente.

제990조

근로자 또는 계약 또는 청산으로 인하여 일정 금액의 금전을 받아야 하는 근로자의 수혜자는 해당 법원에 직접 출석할 수 있다.

Artículo 991.–

En los casos de rescisión previstos en el artículo 47, el patrón podrá acudir ante el Tribunal competente a solicitar que se notifique al trabajador el aviso a que el citado precepto se refiere, por los medios indicados en el mismo. El Tribunal, dentro de los cinco días siguientes al recibo de la promoción, deberá proceder a la notificación.

제991조

제47조에 규정된 해고의 경우 사용자는 관할법원을 통해 앞서 같은 법에서 언급한 통지를 동일 법에서 지정하는 수단에 의해 근로자에게 송달하도록 요청할 수 있다. 법원은 해당 요청을 받은 후 5일 이내에 통지를 발행한다.

Artículo 991 Bis.–

El patrón podrá depositar ante el Tribunal la indemnización a la que se refiere el artículo 49 de esta Ley, así como el pago de la prima de antigüedad prevista en el artículo 162 y demás prestaciones.

제991조의2.

사용자는 이 법 제49조에 언급된 보상과 제162조에 규정된 사전 연공서열형 퇴직금 및 그 밖의 혜택을 법원에 예치할 수 있다.

TITULO DIECISEIS
Responsabilidades y Sanciones

제16편 책임 및 벌칙

Artículo 992.–

Las violaciones a las normas de trabajo cometidas por los patrones, directivos sindicales o por los trabajadores, se sancionarán de conformidad con las disposiciones de este Título, independientemente de la responsabilidad que les corresponda por el incumplimiento de sus obligaciones, sin perjuicio de las sanciones previstas en otros ordenamientos legales y de las consecuencias jurídicas que procedan en materia de bienes y servicios concesionados.

La cuantificación de las sanciones pecuniarias que en el presente Título se establecen, se hará tomando como base de cálculo la Unidad de Medida y Actualización, al momento de cometerse la violación.

Para la imposición de las sanciones, se tomará en cuenta lo siguiente:

I. El carácter intencional o no de la acción u omisión constitutiva de la infracción;

II. La gravedad de la infracción;

III. Los daños que se hubieren producido o puedan producirse;

IV. La capacidad económica del infractor; y

V. La reincidencia del infractor.

En todos los casos de reincidencia se

제992조

사용자, 노동조합 및 노동자가 저지른 근로 규정 위반은 의무 위반에 대한 책임과는 별개로 이 법의 조항에 따라 제를 받는다. 그 밖의 법에 따른 제재에 따라 발생할 수 있는 재산 및 서비스 양도와 같은 법적 결과를 저촉하지 아니한다.

위법 시 이 편에서 설정한 금전적 제재의 정량화는 의무 벌금 지불 기준을 기반으로 계산한다.

제재 선고 시에는 다음을 참작하여야 한다.

I. 범죄 구성 작위나 부작위의 고의성 및 비고의성

II. 범죄의 심각성

III. 발생 발생할 수 있는 손해

IV. 범칙자의 경제적 능력

V. 범칙자의 재범

모든 재범에는 이전 위반사항에 대해 부과

duplicará la multa impuesta por la infracción anterior.

된 벌금의 두 배를 부과한다.

Se entiende por reincidencia, para los efectos de esta Ley y demás disposiciones derivadas de ella, cada una de las subsecuentes infracciones a un mismo precepto, cometidas dentro de los dos años siguientes a la fecha del acta en que se hizo constar la infracción precedente, siempre que ésta no hubiese sido desvirtuada.

이 법 및 이 법에서 파생된 그 밖의 규칙의 목적에 따라 기존의 위반 기록 날부터 2년 이내에 같은 규칙내 같은 위반행위가 발생한 것으로 해석하며 해당 사항이 왜곡되지 않았다는 전제에 따라 해당인을 재범으로 확인한다.

Cuando en un solo acto u omisión se afecten a varios trabajadores, se impondrá sanción por cada uno de los trabajadores afectados. Si con un solo acto u omisión se incurre en diversas infracciones, se aplicarán las sanciones que correspondan a cada una de ellas, de manera independiente.

다수의 근로자가 하나의 작위나 부작위에 영향을 받는 경우 영향을 받는 근로자 각각에 대해 제재를 부과한다. 하나의 작위나 부작위로 각종 위반행위가 발생한 경우 각각에 해당하는 벌칙을 별도로 적용한다.

Cuando la multa se aplique a un trabajador, ésta no podrá exceder al importe señalado en el artículo 21 Constitucional.

근로자에게 벌금을 부과하는 경우 헌법 제21조의 규정에 의한 금액 이내여야 한다.

Artículo 993.–

제993조

Al patrón que no cumpla las normas que determinan el porcentaje o la utilización exclusiva de trabajadores mexicanos en las empresas o establecimientos se le impondrá una multa por el equivalente de 250 a 2500 veces la Unidad de Medida y Actualización.

기업 및 기관에서 멕시코인 근로자 비율 및 전용 사용 결정에 대한 규칙을 준수하지 아니한 사용자는 의무 벌금 지불 단위 250배 이상 2500배 이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 994.

제994조

Se impondrá multa, por el equivalente a:

I. De 50 a 250 Unidades de Medida y Actualización, al patrón que no cumpla las disposiciones contenidas en los artículos 61, 69, 76 y 77;

II. De 250 a 5000 Unidades de Medida y Actualización, al patrón que no cumpla las obligaciones que le impone el capítulo VIII del Título Tercero, relativo a la Participación de los Trabajadores en las Utilidades de las Empresas;

III. De 50 a 1500 Unidades de Medida y Actualización al patrón que no cumpla las obligaciones señaladas en el artículo 132, fracciones IV, VII, VIII, IX, X, XII, XIV y XXII;

IV. De 250 a 5000 Unidades de Medida y Actualización, al patrón que no cumpla con lo dispuesto por la fracción XV del artículo 132;

V. De 250 a 5000 Unidades de Medida y Actualización, al patrón que no observe en la instalación de sus establecimientos las normas de seguridad e higiene o las medidas que fijen las Leyes para prevenir los riesgos de trabajo;

VI. De 250 a 5000 Unidades de Medida y Actualización, al patrón que cometa cualquier acto o conducta discriminatoria en el centro de trabajo; al que realice actos de hostigamiento sexual o que tolere o permita actos de acoso u hostigamiento

다음과 같은 경우 벌금을 부과한다.

I. 제61조, 제69조, 제76조 및 제77조에 포함된 규정을 준수하지 아니한 사용자는 의무 벌금 지불 단위 50이상 250이하의 벌금을 부과한다.

II. 회사 이익에 대한 근로자의 참여 촉진과 관련하여 제3편제VIII항에 의해 부과된 의무를 준수하지 아니한 사용자는 의무 벌금 지불 단위 250이상 5,000달러이하의 벌금을 부과한다.

III. 제132조제IV항, 제VII항, 제VIII항, 제IX항, 제X항, 제XII항, 제XIV항 및 제XXII항에 명시된 의무를 준수하지 아니한 사용자는 의무 벌금 지불 단위 50이상 1,500달러이하 벌금을 부과한다.

IV. 제132조제XV항의 규정을 준수하지 아니한 사용자는 의무 벌금 지불 단위 250이상 5,000달러이하의 벌금을 부과한다.

V. 시설 설치물의 표준 안전 및 위생 기준, 작업위험 방지를 위한 법률에 해당하는 규칙을 준수하지 아니한 사용자는 의무 벌금 지불 단위 250이상 5,000달러이하의 벌금을 부과한다.

VI. 이 법 제133조제IV항 및 제V항, 제357조제2문단과 제3문단의 규칙인 직장 내 차별행위를 저지른 사용자, 직장내 근로자에 대한 성희롱 행위 및 성추행을 보고도 용인 및 허용한 자, 의무 벌금 지불 단위 250이

sexual en contra de sus trabajadores, así como al que viole las prohibiciones establecidas en las fracciones IV y V del artículo 133 de la Ley, o lo dispuesto en el artículo 357, segundo y tercer párrafo de ésta;

상 5,000달러이하의 벌금을 부과한다.

VII. De 250 a 2500 Unidades de Medida y Actualización, al patrón que viole las prohibiciones contenidas en el artículo 133, fracciones II, VI y VII de esta Ley. Asimismo, por incumplir con los requerimientos que le haga la Autoridad Registral y la Autoridad Conciliadora, y

VII. 이 법 제133조제II항, 제VI항 및 제VII항에 포함된 금지사항을 위반하거나 등록기관 및 조정기관의 요건을 준수하지 아니한 사용자는 의무 벌금 지불 단위 250이상 2,500달러이하의 벌금을 부과한다.

VIII.– De 50 a 100 Unidades de Medida y Actualización, al patrón que no comparezca a la audiencia de conciliación, en términos del artículo 684 E fracción IV de esta Ley.

VIII. 이 법 제684-E조제IV항에 따라 조정심사에 출석하지 않은 사용자는 의무 벌금 지불 단위 50이상 100이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 995.–

제995조

Al patrón que viole las prohibiciones contenidas en el artículo 133 fracciones XIV y XV, y las normas que rigen el trabajo de las mujeres y de los menores, se le impondrá una multa equivalente de 50 a 2500 veces la Unidad de Medida y Actualización.

제133조제XIV항 및 제XV항에 따른 여성 및 미성년자 노동에 관한 규칙을 위반한 사용자는 의무 벌금 지불 단위의 50배 이상 2,500배 이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 995 Bis.–

제995조의2

Al patrón que infrinja lo dispuesto en el artículo 23, primer párrafo de esta Ley, se le castigará con prisión de 1 a 4 años y multa de 250 a 5000 veces la Unidad de Medida y Actualización.

이 법 제23조 제1문단의 규정을 위반한 사용자는 1년 이상 4년 이하의 징역 및 벌금 단위(UMA)의 250배 이상 5,000배 이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 996.

Al armador, naviero o fletador, se le impondrá multa por el equivalente a:

I. De 50 a 500 veces la Unidad de Medida y Actualización, si no cumple las disposiciones contenidas en los artículos 204, fracción II, y 213, fracción II, y

II. De 50 a 2500 veces la Unidad de Medida y Actualización, al que no cumpla la obligación señalada en el artículo 204, fracción IX.

Artículo 997.—

Al patrón que viole las normas protectoras del trabajo del campo y del trabajo a domicilio, se le impondrá multa por el equivalente de 250 a 2500 veces la Unidad de Medida y Actualización.

Artículo 998.—

Al patrón que no facilite al trabajador del hogar que carezca de instrucción, la asistencia a una escuela primaria, se le impondrá multa por el equivalente de 50 a 250 veces la Unidad de Medida y Actualización.

Artículo 999.—

Al patrón que viole las normas protectoras del trabajo en hoteles, restaurantes, bares y otros establecimientos semejantes, se le impondrá multa por el equivalente de 50 a 2500 veces la Unidad de Medida y

제996조

조선업, 해상운송업 및 용선주에 부과되는 벌금형은 다음과 같다.

I. 제204조제II항 및 제213조제II항의 규정을 준수하지 아니한 경우 벌금단위(UMA)의 50배 이상 500배 이하의 벌금을 부과한다.

II. 제204조제IX항에 명시된 의무를 준수하지 아니한 경우 벌금단위의 50배 이상 2,500배 이하의 벌금을 부과한다.

제997조

현장 작업 및 재택 작업 보호 규칙을 위반한 사용자에게는 벌금단위의 250배 이상 2,500배 이하의 벌금을 부과한다.

제998조

배움이 부족한 가사 도우미에게 초등학교 교육을 제공하지 아니하는 사용자는 벌금단위의 50배 이상 250배 이하의 벌금을 부과한다.

제999조

호텔, 레스토랑, 바 및 그 밖의 유사한 업종에서 근로보호법을 위반한 사용자에게는 벌금단위의 50배 이상 2,500배 이하의 벌금을 부과한다.

Actualización.

Artículo 1000.–

El incumplimiento de las normas relativas a la remuneración de los trabajos, duración de la jornada y descansos, contenidas en un contrato Ley, o en un contrato colectivo de trabajo, se sancionará con multa por el equivalente de 250 a 5000 veces la Unidad de Medida y Actualización.

제1000조

법적 계약 및 단체근로계약에 포함된 근로보수, 근무시간 및 휴식과 관련된 규칙을 준수하지 아니한 경우 벌금단위의 250배 이상 5,000배 이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 1001.–

Al patrón que viole las normas contenidas en el Reglamento Interior de Trabajo, se le impondrá multa por el equivalente de 50 a 500 veces la Unidad de Medida y Actualización.

제1001조

내부근로규정에 포함된 규칙을 위반한 사용자에게는 벌금단위의 50배 이상 500배 이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 1002.–

Por violaciones a las normas de trabajo no sancionadas en este Título o en alguna otra disposición de esta Ley, se impondrá al infractor multa por el equivalente de 50 a 5000 veces la Unidad de Medida y Actualización.

제1002조

이 편 및 이 법의 다른 조항에서 제재하지 아니한 근로규정을 위반한 자에게는 벌금단위의 50배 이상 5,000배 이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 1003.–

Los trabajadores, los patrones y los sindicatos, federaciones y confederaciones de unos y otros, podrán denunciar ante las autoridades del trabajo las violaciones a las normas del trabajo.

제1003조

근로자, 사용자, 노동조합, 연합 및 연맹은 근로규정 위반에 대해 노동당국에 신고할 수 있다.

El Tribunal y los Inspectores del Trabajo, tienen la obligación de denunciar al

법원 및 근로 감찰사는 임금 지급을 중단 또는 일반 최저임금보다 낮은 금액을 지불

Ministerio Público al patrón de una negociación industrial, agrícola, minera, comercial o de servicios que haya dejado de pagar o pague a sus trabajadores cantidades inferiores a las señaladas como salario mínimo general.

하고 있는 산업, 농업, 광업, 상업 또는 서비스업의 사용자를 공공부에 보고할 의무를 갖는다.

Artículo 1004.-

제1004조

Al patrón de cualquier negociación industrial, agrícola, minera, comercial o de servicios que haga entrega a uno o varios de sus trabajadores de cantidades inferiores al salario fijado como mínimo general o haya entregado comprobantes de pago que amparen sumas de dinero superiores de las que efectivamente hizo entrega, se le castigará con las penas siguientes:

산업, 농업, 광업, 상업 또는 서비스업의 사용자가 근로자 중 1명 이상에게 일반 최저임금보다 적은 금액을 지불하는 경우혹은 실제로 지불 한 금액보다 영수금액을 더 높게 표기하여 지불한 경우 사용자는 해당인이 실제로 지불한 금액을 기준으로 다음과 같은 처벌을 받는다.

I. Con prisión de seis meses a tres años y multa que equivalga hasta 800 veces la Unidad de Medida y Actualización, conforme a lo establecido por el artículo 992, cuando el monto de la omisión no exceda del importe de un mes de salario mínimo general del área geográfica de aplicación correspondiente;

I. 누락된 금액이 해당 지역의 일반 최저임금 1개월분을 초과하지 아니한 경우 제992조의 규정에 따라 6개월 이상 3년 이하의 징역 및 벌금단위의 800배 이하의 벌금형에 처한다.

II. Con prisión de seis meses a tres años y multa que equivalga hasta 1600 veces la Unidad de Medida y Actualización, conforme a lo establecido por el artículo 992, cuando el monto de la omisión sea mayor al importe de treinta veces la Unidad de Medida y Actualización, pero no exceda de tres meses de salario mínimo

II. 누락된 금액이 벌금단위의 30배를 초과하는 경우. 다만, 해당 지역 일반 최저임금의 3개월분을 초과하지 아니한 경우 제992조의 규정에 따라 6개월 이상 3년 이하의 징역 및 벌금단위의 1,600배 이하의 벌금형에 처한다.

general del área geográfica de aplicación correspondiente, y

III. Con prisión de seis meses a cuatro años y multa que equivalga hasta 3200 veces la Unidad de Medida y Actualización, conforme a lo establecido por el artículo 992, si la omisión excede a los tres meses de salario mínimo general del área geográfica de aplicación correspondiente.

III. 제992조의 규정에 따라 누락 금액이 해당 지역의 일반 최저임금기준 3개월분을 초과하는 경우 6개월 이상 4년 이하의 징역 및 벌금단위의 3,200배의 벌금형에 처한다.

Artículo 1004-A.-

Al patrón que no permita la inspección y vigilancia que las autoridades del trabajo ordenen en su establecimiento, se le notificará por instructivo para que comparezca a exhibir toda la información requerida, apercibido que de no hacerlo se presumirá que no cuenta con ella. Con independencia de lo anterior, el hecho de no permitir el desahogo de la inspección lo hará acreedor de una multa de 250 a 5,000 veces la Unidad de Medida y Actualización.

제1004-A조

노동당국의 명령하는 사업장 검사 및 감사를 허용하지 아니하는 사용자에게는 노동당국에서 요구하는 모든 정보를 표시하도록 하고 그러지 아니할 경우 해당 사업장의 소유주가 아닌 것으로 간주함을 경고한다. 전술한 내용에도 불구하고, 검사 및 감사를 수행하지 아니할 경우 벌금단위의 250배 이상 5,000배 이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 1004-B.-

El incumplimiento de las obligaciones a que se refiere el artículo 15-B de la Ley, se sancionará con multa por el equivalente de 250 a 2500 veces la Unidad de Medida y Actualización.

제1004-B조

법 15-B조에 언급된 의무를 준수하지 아니한 경우 벌금단위의 250배 이상 2,500배 이하의 벌금을 부과한다.

Artículo 1004-C.-

A quien realice subcontratación de personal a que se refiere el artículo 12 de esta Ley, así como a las personas físicas o

제1004-C조

제12조에 언급된 인력 하도급을 수행하는 자, 해당하는 허가증 없이 하도급업무를 제공하는 개인 및 법인은 이 법 제14조 및

morales que presten servicios de subcontratación sin contar con el registro correspondiente, conforme a lo establecido en los artículos 14 y 15 de esta Ley, se le impondrá multa de 2,000 a 50,000 veces la Unidad de Medida y Actualización, sin perjuicio de las demás responsabilidades a que hubiera lugar de conformidad con la legislación aplicable. La Secretaría del Trabajo y Previsión Social dará vista de los hechos a las autoridades que resulten competentes.

제15조의 규정에 따라 벌금단위의 2,000달러에 이상 50,000배 이하의 벌금을 부과한다. 이 경우 해당 법률 위반으로 발생할 수 있는 그 밖의 의무에 저촉되지 아니한다. 노동사회복지부장관은 관계 당국에 사실관계를 공표한다.

Igual sanción a la establecida en el párrafo anterior será aplicable a aquellas personas físicas o morales que se beneficien de la subcontratación en contravención a lo estipulado en los artículos 12, 13, 14 y 15 de esta Ley.

이 법 제12조, 제13조, 제14조 및 제15조의 규정을 위반하고 하도급의 혜택을 받는 개인 및 법인에 대해 위 문단에서 설정된 것과 동일한 제재를 적용한다.

Artículo 1005.–

제1005조

Al Procurador de la Defensa del Trabajo, al Defensor Público o al representante del trabajador, se les impondrá sanción de seis meses a tres años de prisión y multa de 125 a 1250 veces la Unidad de Medida y Actualización en los casos siguientes:

다음의 경우 노동 변호사, 국선 변호사 및 근로자 대표에게 6개월에서 3년의 징역 및 의무 벌금 지불 기준의 125배 이상 1250배 이하의 벌금을 부과한다.

I. Cuando sin causa justificada se abstengan de concurrir a dos o más audiencias; y

I. 합리적인 사유 없이 2회 이상의 심리에 참석하지 아니한 경우

II. Cuando sin causa justificada se abstengan de promover en el juicio durante el lapso de tres meses.

II. 합리적인 사유 없이 3개월 동안 재판에 임하지 아니하는 경우

Por lo que corresponde a servidores

공무원에 해당하는 경우 이 조에서 규정한

públicos, las conductas previstas en este artículo serán consideradas como faltas administrativas graves en términos de lo dispuesto por el capítulo II del Título Tercero de la Ley General de Responsabilidades Administrativas.

행위는 「행정책임 일반법」 제3편제II장의 규칙에 따라 중대한 행정범죄로 간주한다.

En todos los casos, cuando exista la presunción de actos irregulares, las Autoridades del Trabajo o los Tribunales de manera inmediata deberán hacerlo del conocimiento de las autoridades competentes para que éstas procedan conforme a sus atribuciones y facultades.

비정상적 행위가 추정되는 모든 경우 노동당국 및 법원은 관할기관에 즉시 통지하여 직무 권한과 권리에 따라 진행할 수 있도록 한다.

Artículo 1006.–

제1006조

A todo el que presente documentos o testigos falsos, se le impondrá una pena de seis meses a cuatro años de prisión y multa de 125 a 1900 Unidades de Medida y Actualización. Tratándose de trabajadores, la multa será el salario que reciba el trabajador en una semana.

거짓 문서 및 증인을 제시하는 사람은 6개월에서 4년의 징역과 의무 벌금지불 기준단위의 125 이상 1,900 이하의 벌금형을 부과한다. 근로자의 경우 근로자의 일주일분 급여를 벌금으로 부과한다.

Artículo 1007.–

제1007조

Las penas consignadas en el artículo anterior, se aplicarán sin perjuicio de la responsabilidad que por daños y perjuicios le resultaren al apoderado o representante.

변호사나 대리인이 부담하는 손해책임을 침해하지 않으며 전조에 규정된 처벌을 적용한다.

Artículo 1008.–

제1008조

Las sanciones administrativas de que trata este Título serán impuestas, en su caso, por el Secretario del Trabajo y Previsión Social, por los Gobernadores de los

이 편에 언급된 행정적 제재는 적절한 경우 노동사회복지부장관, 주지사 또는 멕시코시티 정부 수반이 부과하며 해당 장관 등은 관영신문에 게재하는 합의를 통해 적절하다

Estados o por el Jefe de Gobierno de la Ciudad de México, quienes podrán delegar el ejercicio de esta facultad en los funcionarios subordinados que estimen conveniente, mediante acuerdo que se publique en el periódico oficial que corresponda.

고 판단되는 공무원의 권한의 행사를 위임할 수 있다.

Artículo 1009.–

La autoridad, después de oír al interesado, impondrá la sanción correspondiente.

제1009조

당국은 이해관계자의 의견을 들은 후 해당 제재를 부과한다.

Artículo 1010.–

Las sanciones se harán efectivas por las autoridades que designen las leyes.

제1010조

해당 제재는 법적으로 지정된 당국에 의해 효력이 발생된다.